叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 最后的男爵——第一卷(the Last Of The Barons — Volume 01) 000001

2. 最后的男爵——第一卷(the Last Of The Barons — Volume 01) 000002

3. 最后的男爵——第一卷(the Last Of The Barons — Volume 01) 000003

4. 最后的男爵——第一卷(the Last Of The Barons — Volume 01) 000004

5. 最后的男爵——第一卷(the Last Of The Barons — Volume 01) 000005

6. 最后的男爵——第一卷(the Last Of The Barons — Volume 01) 000006

7. 最后的男爵——第一卷(the Last Of The Barons — Volume 01) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第一卷(The Last of the Barons — Volume 01)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]['tɑːpiˌoʊ]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Tapio**	**Riikonen**
这	电子书	曾是	生产	经过	塔皮奥	-

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]		
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['bærənz]
THE	**LAST**	**OF**	**THE**	**BARONS**
这	最后的	的	这	男爵们

最后的男爵

[baɪ]	['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]
by	**Edward**	**Bulwer**	**Lytton**
经过	爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃-利顿

['dedɪkəˌtɔːri]	[ɪ'pɪsl]	.
DEDICATORY	**EPISTLE**	**.**
献词	书信	.

献词。

[aɪ]	['dedɪkeɪt]	[tuː; tə][juː; jʊ]	,	[maɪ]	[ɪn'dʌldʒənt]	['krɪtɪk]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	-	[traɪd]	[frend]	,
I	**dedicate**	**to**	**you**	**,**	**my**	**indulgent**	**Critic**	**and**	**long**	**-**	**tried**	**Friend**	**,**
我	奉献	到	你	,	我的	放纵的	评论家	和	长的	-	尝试	朋友	,

谨以此献给我那位宽容的批评家和久经考验的朋友：

[ðə; ði]	[wɜːrk]	[wɪtʃ]	[oʊz]	[ɪts]	['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	.
the	**work**	**which**	**owes**	**its**	**origin**	**to**	**your**	**suggestion**	**.**
这	工作	哪个	欠款	它是	起源	到	你的	建议	.

这项工作的灵感源于你的建议。

[lɔːŋ]	[sɪns]	,
Long	**since**	**,**
长的	自从	,

很久以前，

[juː; jʊ]	['ɝːdʒd]	[ˌem 'iː][tuː; tə]	[ə'tempt]	[ə; eɪ]	['fɪkʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[maɪt]	['bɔːroʊ]	[ɪts]	['kærəktərz]	[frʌm; frəm]
you	**urged**	**me**	**to**	**attempt**	**a**	**fiction**	**which**	**might**	**borrow**	**its**	**characters**	**from**
你	敦促	我	到	试图	一个	小说	哪个	可能	借	它是	人物	从

['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['rekərdz]	,
our	**own**	**Records**	**,**
我们的	自己的	记录	,

你曾敦促我尝试创作一部小说，其中的人物可以借鉴我们自己的记录，

[ænd; ənd]	[sɜːrv]	[tuː; tə]	['ɪləstreɪt]	[sʌm; səm][ʌv; əv]	[ðoʊz]	[trʊθs]	[wɪtʃ]	['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]	[tuː]	['ɔːf(ə)n]
and	**serve**	**to**	**illustrate**	**some**	**of**	**those**	**truths**	**which**	**History**	**is**	**too**	**often**
和	服务	到	阐明	一些	的	那些	真相	哪个	历史	是	也	经常

[kəm'peld]	[tuː; tə]	[liːv]	[tuː; tə][ðə; ði]	[teɪl]	-	['telər]	,
compelled	**to**	**leave**	**to**	**the**	**Tale**	**-**	**teller**	**,**
被迫	到	离开	到	这	故事	-	出纳员	,

并借此说明历史常常被迫留给讲述者去揭示的某些真相。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] .

the	Dramatist	,	and	the	Poet	.
这	剧作家	,	和	这	诗人	.

剧作家，也是诗人。

[ʌn'kwestʃənəbli] , ['fɪkʃ(ə)n] , [wen] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['roʊmæns] ,

Unquestionably	,	Fiction	,	when	aspiring	to	something	higher	than	mere	romance	,
毫无疑问	,	小说	,	什么时候	有抱负的	到	某物	更高	比	仅仅	浪漫	,

[dʌz] [nɑːt][pər'vɜːrt] , [bʌt; bət] [ɪ'luːsɪdeɪt] [fækts] .

does	not	pervert	,	but	elucidate	Facts	.
做	不是	变态	,	但	阐发	事实	.

毫无疑问，当小说追求的不仅仅是浪漫爱情，而是更高层次的东西时，它不会歪曲事实，而是阐明事实。

[hiː; hi] [huː] [im'plɔiz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪli] [mʌst; məst] , [laɪk] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] , ['stʌdi] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]

He	who	employs	it	worthily	must	,	like	a	biographer	,	study	the	time	and
他	WHO	雇佣	它	值得地	必须	,	喜欢	一个	传记作家	,	学习	这	时间	和

[ðə; ði] ['kærəktərz] [hiː; hi] [sɪ'lekts] ,

the	characters	he	selects	,
这	人物	他	选择	,

真正能胜任这项工作的人，必须像传记作家一样，研究他所选择的时代和人物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪ'stɔːriən] , [huːz] [reɪndʒ]

with	a	minute	and	earnest	diligence	which	the	general	historian	,	whose	range
和	一个	分钟	和	认真	勤勉	哪个	这	一般的	历史学家	,	谁	范围

[ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər] ['sentʃəriz] ,

extends	over	centuries	,
扩展	超过	几个世纪	,

以一般历史学家那种细致认真、跨越数个世纪的严谨态度，

[kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ]

can	scarcely	be	expected	to	bestow	upon	the	things	and	the	men	of	a
能	几乎	是	预期的	到	赐给	之上	这	事物	和	这	男人	的	一个

['sɪŋg(ə)l] ['epək] .

single	epoch	.
单身的	时代	.

很难指望它能赋予一个时代的事物和人物以意义。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['diːteɪl] [ðə; ði] [koʊld] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	descriptions	should	fill	up	with	colour	and	detail	the	cold	outlines	of	the
他的	描述	应该	充满	向上	和	颜色	和	细节	这	寒冷的	概述	的	这

['ræpɪd] ['krɑːnɪklər] ;

rapid	chronicler	;
迅速的	编年史家	;

他的描述应该充满色彩和细节，而不是像速记员那样冷冰冰地勾勒轮廓；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑːrgjuːd][baɪ] ['suːdoʊ] - ['krɪtɪks] ,

and	in	spite	of	all	that	has	been	argued	by	pseudo	-	critics	,
和	在	尽管如此	的	全部	那	有	到过	争论	经过	伪	-	评论家	,

尽管那些伪批评家们提出了种种论点，

[ðə; ði] ['veri] ['fænsi] [wɪtʃ] ['ɝːdʒd] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θiːm] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnesə'serəli] [tend] [tuː; tə]

the	very	fancy	which	urged	and	animated	his	theme	should	necessarily	tend	to
这	非常	想要	哪个	敦促	和	动画	他的	主题	应该	一定	趋向	到

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['riːdɝz] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts] ,

increase	the	reader's	practical	and	familiar	acquaintance	with	the	habits	,
增加	这	读者的	实际的	和	熟悉的	熟人	和	这	习惯	,

正是这种激发和推动他主题发展的奇思妙想，必然会促使读者增进对这些习惯的实际和熟悉程度。

[ðə; ði] ['məutivz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [tru:] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi]

the	motives	,	and	the	modes	of	thought	which	constitute	the	true	idiosyncrasy
这	动机	,	和	这	模式	的	想法	哪个	构成	这	真的	特质

[ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] .

of	an	age	.
的	一个	年龄	.

构成一个时代真正独特性的动机和思维方式。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,

More	than	all	,
更多的	比	全部	,

最重要的是，

[tu:; tə] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [ðæt] ['lɪbərəl] [ju:z][ʌv; əv][ˌænə'lɑ:dʒɪkəl] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tu:; tə]

to	Fiction	is	permitted	that	liberal	use	of	Analogical	Hypothesis	which	is	denied	to
到	小说	是	允许	那	自由主义	使用	的	类比	假设	哪个	是	否认	到

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

虚构作品允许自由运用类比假设，而历史作品则不允许。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['səubəd] [baɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

and	which	,	if	sobered	by	research	,
和	哪个	,	如果	清醒	经过	研究	,

而如果经过研究后能冷静下来，

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ([wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [kæn; kən]

and	enlightened	by	that	knowledge	of	mankind	(	without	which	Fiction	can
和	开明	经过	那	知识	的	人类	(	没有	哪个	小说	能

['ni:ðər] [hɑ:rm][nɔ:r]['prɑ:fɪt] ,

neither	harm	nor	profit	,
两者都不	伤害	也不	利润	,

并受到人类这种知识的启迪（没有这种知识，小说既不能造成伤害也不能带来益处），

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ʌn'ri:dəbl]) , [tendz] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp] [mʌtʃ] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz]

for	it	becomes	unreadable	)	,	tends	to	clear	up	much	that	were	otherwise
为了	它	变成	无法阅读	)	,	倾向于	到	清除	向上	很多	那	是	否则

[əb'skjʊr] ,

obscure	,
朦胧	,

因为它变得难以理解），往往能澄清许多原本晦涩难懂的问题。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] [dis'pju:ts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['evɪdəns] [baɪ][ðə; ði]

and	to	solve	the	disputes	and	difficulties	of	contradictory	evidence	by	the
和	到	解决	这	争议	和	困难	的	矛盾的	证据	经过	这

[fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] .

philosophy	of	the	human	heart	.
哲学	的	这	人类	心	.

并以人心哲学来解决相互矛盾的证据所引起的争论和困难。

[maɪ] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:]

My	own	impression	of	the	greatness	of	the	labour	to	which	you	invited	me
我的	自己的	印象	的	这	伟大	的	这	劳动	到	哪个	你	受邀	我

[meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

made	me	the	more	diffident	of	success	,
制成	我	这	更多的	羞怯	的	成功	,

我意识到您邀请我参与的这项工作的艰巨性，反而让我更加不确定自己能否成功。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æmpli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

inasmuch	as	the	field	of	English	historical	fiction	had	been	so	amply	cultivated	,
因此	作为	这	场地	的	英语	历史	小说	有	到过	所以	充足的	栽培	,

鉴于英国历史小说领域已经发展得如此成熟，

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meni] ['glɔːriəs] ['nɒvəlɪsts] ,

not	only	by	the	most	brilliant	of	our	many	glorious	Novelists	,
不是	仅有的	经过	这	最多	杰出的	的	我们的	许多	辉煌	小说家	,

不仅是我们众多杰出小说家中最为杰出的那些人，

[bʌt; bət][baɪ]['leɪtər] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] ['merɪtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

but	by	later	writers	of	high	and	merited	reputation	.
但	经过	之后	作家	的	高的	和	值得	名声	.

但后来一些享有盛誉的作家却做到了。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]

But	however	the	annals	of	our	History	have	been	exhausted	by	the
但	然而	这	志	的	我们的	历史	有	到过	筋疲力尽的	经过	这

['ɪndəstri] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

industry	of	romance	,
行业	的	浪漫	,

然而，我们的历史编年史已经被浪漫主义产业耗尽了。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][juː; jʊ]['faɪnəli] [prest] [ɑːn][maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌn] [wɪtʃ] ,

the	subject	you	finally	pressed	on	my	choice	is	unquestionably	one	which	,
这	主题	你	最后	按下	在	我的	选择	是	毫无疑问	一	哪个	,

你最终追问我的选择，毫无疑问是这样一个问题：

['weðər] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði]

whether	in	the	delineation	of	character	,	the	expression	of	passion	,	or	the
无论	在	这	界定	的	特点	,	这	表达	的	热情	,	或者	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [trʊθs] ,

suggestion	of	historical	truths	,
建议	的	历史	真相	,

无论是人物刻画、情感表达，还是历史真相的暗示，

[kæn; kən] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [tuː; tə] [pæðz] ['hoʊlli] [ˌʌn'trɑːdn] [baɪ][hɪz; ɪz]

can	hardly	fail	to	direct	the	Novelist	to	paths	wholly	untrodden	by	his
能	几乎	失败	到	直接的	这	小说家	到	路径	完全	未踏足的	经过	他的

['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

predecessors	in	the	Land	of	Fiction	.
前任	在	这	土地	的	小说	.

它几乎肯定会引导小说家走上他的前辈在虚构世界里从未走过的道路。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [kə'menst] [maɪ][tæsk] ; [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] ['ventʃər] , [ɑːn]

Encouraged	by	you	,	I	commenced	my	task	;	encouraged	by	you	,	I	venture	,	on
鼓励	经过	你	,	我	开始	我的	任务	;	鼓励	经过	你	,	我	风险投资	,	在

[kən'kluːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

concluding	it	,
总结	它	,

在你的鼓励下，我开始了我的任务；在你的鼓励下，我大胆地估计，在完成这项任务之后，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

to	believe	that	,
到	相信	那	,

相信这一点，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɑːdərn]

despite	the	partial	adoption	of	that	established	compromise	between	the	modern
尽管	这	部分的	采用	的	那	已确立的	妥协	之间	这	现代的

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['dɪkʃ(ə)n] ,

and	the	elder	diction	,
和	这	长老	措辞	,

尽管现代措辞和古代措辞之间已确立的妥协方案得到了部分采纳，

[wɪtʃ] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɪm'pruːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['rʌgɪd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]
which **Sir** **Walter** **Scott** **so** **artistically** **improved** **from** **the** **more** **rugged** **phraseology**
哪个 先生 沃尔特 斯科特 所以 艺术上 改进 从 这 更多的 崎岖 用语
[ɪm'plɔɪd] [baɪ] [strʌt] ,
employed **by** **Strutt** **,**
受雇 经过 斯特拉特 ,

沃尔特·斯科特爵士对斯特拉特较为粗犷的措辞进行了艺术性的改进，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['leɪtər] ['raɪtɚz] [hæv; həv][pər'hæps] ['sʌmwʌt] - ,
and **which** **later** **writers** **have** **perhaps** **somewhat** **overhackneyed** **,**
和 哪个 之后 作家 有 也许 有些 - ,

后来的作家们或许有些用力过猛，用词过于陈旧。

[aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [mə'tɪriəl] ['trespæs] [ə'pɑːn] [graʊnd] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [ɔːl'redi]
I **may** **yet** **have** **avoided** **all** **material** **trespass** **upon** **ground** **which** **others** **have** **already**
我 可能 然而 有 避免 全部 材料 侵入 之上 地面 哪个 其他的 有 已经
[ri'diːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .
redeemed **from** **the** **waste** **.**
已赎回 从 这 浪费 .

我或许已经避免了对他人已从荒芜中拯救出来的土地进行任何物质上的侵犯。

[wət'evər] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [aɪ] [kleɪm] , [æt; ət] [liːst] ,
Whatever **the** **produce** **of** **the** **soil** **I** **have** **selected** **,** **I** **claim** **,** **at** **least** **,**
任何 这 生产 的 这 土壤 我 有 已选 , 我 宣称 , 在 至少 ,

无论我选择的这片土地产出什么，我至少可以这样说：

[tuː; tə][hæv; həv] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['plaʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
to **have** **cleared** **it** **with** **my** **own** **labour** **,** **and** **ploughed** **it** **with** **my** **own**
到 有 已清除 它 和 我的 自己的 劳动 , 和 耕作 它 和 我的 自己的
['hefər] .
heifer **.**
小母牛 .

用我自己的劳动清理了这片土地，用我自己的小母牛耕了这片土地。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [nuː] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd]
The **reign** **of** **Edward** **IV** **.** **is** **in** **itself** **suggestive** **of** **new** **considerations** **and**
这 在位 的 爱德华 第四 . 是 在 本身 暗示性的 的 新的 考虑因素 和
[ˌʌnɪg'zɔːstɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['ækjərətli] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .
unexhausted **interest** **to** **those** **who** **accurately** **regard** **it** **.**
未耗尽的 兴趣 到 那些 WHO 准确 看待 它 .

爱德华四世的统治本身就蕴含着新的思考，对于那些能够正确看待它的人来说，它仍然具有无穷的兴趣。

[ðen] [kə'menst] [ðə; ði]['pɑːləsi] ['kɔnsəˌmeɪtid] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Then **commenced** **the** **policy** **consummated** **by** **Henry** **VII** **.**
然后 开始 这 政策 完成 经过 亨利 七 .

随后，亨利七世最终确立的政策开始实施。

; [ðen] [wɜːr; wər]['broʊkən][ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fjuːd(ə)l]['ɔːrdər] ;
; **then** **were** **broken** **up** **the** **great** **elements** **of** **the** **old** **feudal** **order** **;**
; 然后 是 破碎的 向上 这 伟大的 元素 的 这 老的 封建 命令 ;

然后，旧封建秩序的主要组成部分被瓦解了；

[ə; eɪ] [nuː] [noʊ'bɪləti][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] ['paʊər] ,
a **new** **Nobility** **was** **called** **into** **power** **,**
一个 新的 贵族 曾是 称为 进入 力量 ,

一个新的贵族阶层被推上了权力宝座，

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɪn][ɪts] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ;
to **aid** **the** **growing** **Middle** **Class** **in** **its** **struggles** **with** **the** **ancient** **;**
到 援助 这 生长 中间 班级 在 它是 斗争 和 这 古老的 ;

帮助日益壮大的中产阶级对抗旧势力；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

and	in	the	fate	of	the	hero	of	the	age	,	Richard	Nevile	,	Earl	of	Warwick	,
和	在	这	命运	的	这	英雄	的	这	年龄	,	理查德	内维尔	,	伯爵	的	沃里克	,

以及时代英雄理查德·内维尔，沃里克伯爵的命运，

['pɑːpjələrli] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] ,

popularly	called	the	King	-	maker	,
广为人知	称为	这	国王	-	制造商	,

俗称“造王者”，

" [ðə; ði] ['gretɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪti] ['bærənz] [huː] ['fɔːrmərli] [ˌəʊvə'ɔːd]

"	the	greatest	as	well	as	the	last	of	those	mighty	Barons	who	formerly	overawed
"	这	最	作为	出色地	作为	这	最后的	的	那些	强大的	男爵	WHO	以前	敬畏

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	Crown	,
这	王冠	,

“他是那些曾经令王室敬畏的强大男爵中最伟大也是最后一位。”

" [[hjuːm] [ædz] , " [ænd; ənd] ['rendərd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] , " — [ə; eɪ]

"	[	Hume	adds	,	"	and	rendered	the	people	incapable	of	civil	government	,	"	—	a
"	[	休谟	添加	,	"	和	渲染	这	人们	无法	的	民用	政府	,	"	—	一个

['sentəns] [wɪtʃ] ,

sentence	which	,
句子	哪个	,

休谟补充道，“并使人民丧失了建立公民政府的能力”——这句话，

[pər'hæps] , ['dʒʌdʒɪz] [tuː] ['heɪstɪli] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

perhaps	,	judges	too	hastily	the	whole	question	at	issue	in	our	earlier	history	,
也许	,	法官	也	草草	这	所有的	问题	在	问题	在	我们的	早些时候	历史	,

或许，法官们过于仓促地评判了我们早期历史中涉及的整个问题。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .]

between	the	jealousy	of	the	barons	and	the	authority	of	the	king	.	]
之间	这	妒忌	的	这	男爵们	和	这	权威	的	这	国王	.	]

在男爵们的嫉妒和国王的权威之间。

[wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

was	involved	the	very	principle	of	our	existing	civilization	.
曾是	涉及	这	非常	原则	的	我们的	现存的	文明	.

这关系到我们现有文明的根本原则。

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [skoʊp] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['evər] [lʌvz] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

It	adds	to	the	wide	scope	of	Fiction	,	which	ever	loves	to	explore	the	twilight	,
它	添加	到	这	宽的	范围	的	小说	,	哪个	曾经	爱	到	探索	这	暮	,

它拓展了小说的范畴，小说向来喜欢探索黄昏时分的世界。

[ðæt] , [æz; əz] [hjuːm] [hæz; həz] ['truːli] [əb'zɜːrvd] , " [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sɪns] [ðə; ði]

that	,	as	Hume	has	truly	observed	,	"	No	part	of	English	history	since	the
那	,	作为	休谟	有	真的	观察到	,	"	不	部分	的	英语	历史	自从	这

['kɑːŋkwest] [ɪz][soʊ] [əb'skjʊr] ,

Conquest	is	so	obscure	,
征服	是	所以	朦胧	,

正如休谟所观察到的那样，“自征服以来，英国历史上没有任何一部分像它这样晦涩难懂。”

[soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɔːr'θentɪk] [ɔːr] [kən'sɪstənt] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

so	uncertain	,	so	little	authentic	or	consistent	,	as	that	of	the	Wars	between	the
所以	不确定	,	所以	小的	真正的	或者	持续的	,	作为	那	的	这	战争	之间	这

[tuː] ['roʊziz] .

two	Roses	.
二	玫瑰	.

就像两玫瑰之间的战争一样，充满了不确定性，缺乏真实性和一致性。

" [ˌaɪ 'tiː] [ædz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'dʒektʃərəl] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ]
" It adds also to the importance of that conjectural research in which Fiction may
" 它 添加 还 到 这 重要性 的 那 推测性的 研究 在 哪个 小说 可能
[biː; bi] [meɪd] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['juːsf(ə)l] ,
be made so interesting and so useful ,
是 制成 所以 有趣的 和 所以 有用 ,

“这也凸显了推测性研究的重要性，在这种研究中，小说可以变得如此有趣和有用。”

[ðæt] " [ðɪs] [prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]
that " this profound darkness falls upon us just on the eve of the restoration of
那 " 这 深刻的 黑暗 瀑布 之上 我们 只是 在 这 前夕 的 这 恢复 的
['letərz] ;
letters ;
信件 ;

“就在书信复兴的前夕，这深重的黑暗降临到我们身上；

" [[hjuːm]] [waɪl] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [gluːm] ,
" [Hume] while amidst the gloom ,
" [休谟] 尽管 在……之中 这 愁云 ,

“[休谟]在阴霾之中，

[wiː; wi] [pər'siːv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['pæʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪkʃ(ə)n]
we perceive the movement of those great and heroic passions in which Fiction
我们 感知 这 移动 的 那些 伟大的 和 英勇 激情 在 哪个 小说
[faindz] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃənz] [ˌevər'læstɪŋli] [nuː] ,
finds delineations everlastingly new ,
发现 界定 永恒地 新的 ,

我们能感受到那些伟大而英勇的激情在小说中不断涌现的动人瞬间，小说总能从中找到永恒的新鲜诠释。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] [fɔːr; fər] ['ɪntrəst] ,
and are brought in contact with characters sufficiently familiar for interest ,
和 是 带来 在 接触 和 人物 足够 熟悉的 为了 兴趣 ,
[sə'fɪʃntli] [rɪ'moʊt] [fɔːr; fər][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['roʊmæns] ,
sufficiently remote for adaptation to romance ,
足够 偏僻的 为了 适应 到 浪漫 ,

并与足够熟悉以引起兴趣，但又足够遥远以适合改编成浪漫故事的人物接触。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [soʊ] ['friːkwəntli] [əb'skjuəd][baɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['evɪdəns] ,
and above all , so frequently obscured by contradictory evidence ,
和 多于 全部 , 所以 频繁地 模糊不清 经过 矛盾的 证据 ,

而且最重要的是，它常常被相互矛盾的证据所掩盖。

[ðæt] [wiː; wi] [lend] [ɑːr'selvz] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [siːks] [tuː; tə] [help] ['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt]
that we lend ourselves willingly to any one who seeks to help our judgment
那 我们 借 我们自己 心甘情愿 到 任何 一 WHO 寻找 到 帮助 我们的 判断
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] [tests] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
of the individual by tests taken from the general knowledge of mankind .
的 这 个人 经过 测试 已采取 从 这 一般的 知识 的 人类 .

我们乐于接受任何人的帮助，通过运用人类普遍知识进行测试，来帮助我们判断一个人。

[raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] " [gruːp] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
Round the great image of the " Last of the Barons " group Edward the Fourth ,
圆形的 这 伟大的 图像 的 这 " 最后的 的 这 男爵 " 团体 爱德华 这 第四 ,

在爱德华四世的“最后一位男爵”群像周围，

[æt; ət] [wʌns] [fræŋk] [ænd; ənd] [fɔːls] ; [ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['ɑːmɪnəs] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]
at once frank and false ; the brilliant but ominous boyhood of Richard the
在 一次 坦率 和 错误的 ; 这 杰出的 但 不祥的 童年 的 理查德 这
[θɜːrd] ; [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['heɪstɪŋz] ,
Third ; the accomplished Hastings ,
第三 ; 这 完成 黑斯廷斯 ,

既坦率又虚伪；理查三世才华横溢却又充满不祥之兆的童年；才华横溢的黑斯廷斯，

" [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['dɪsəluːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; " [['krɑːnɪk(ə)l]

"	a	good	knight	and	gentle	,	but	somewhat	dissolute	of	living	;	"	[	Chronicle
"	一个	好的	骑士	和	温和的	,	但	有些	荒淫	的	活的	;	"	[	编年史

[ʌv; əv] ['edwərd] [viː] . ,

of	Edward	V	.	,
的	爱德华	V	.	,

“一位优秀的骑士，性情温和，但生活有些放荡不羁；”[爱德华五世编年史]

[ɪn] [stoʊ]] [ðə; ði] ['viːəmənt] [ænd; ənd]['faɪəri] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] ; [ðə; ði] [miːk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

in	Stowe	]	the	vehement	and	fiery	Margaret	of	Anjou	;	the	meek	image	of
在	斯托	]	这	慷慨	和	火热	玛格丽特	的	安茹	;	这	温顺	图像	的

[hɜːr; hər] " ['hoʊli] ['henri] ,

her	"	holy	Henry	,
她	"	圣	亨利	,

在斯托庄园，安茹的玛格丽特热情奔放、怒气冲冲；她“神圣的亨利”温顺的形象，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn] .

"	and	the	pale	shadow	of	their	son	.
"	和	这	苍白	阴影	的	他们的	儿子	.

以及他们儿子的苍白身影。

[ðer; ðər] [meɪ] [wiː; wi] [siː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['prelət] , [riˈfainiŋ] [ɪn]['pɑːləsi][ænd; ənd] [waɪl] ,

There	may	we	see	,	also	,	the	gorgeous	Prelate	,	refining	in	policy	and	wile	,
那里	可能	我们	看	,	还	,	这	华丽的	主教	,	精制	在	政策	和	诡计	,

在那里，我们或许还能看到那位英俊潇洒的主教，在政策和谋略上不断精进。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd]['enərdʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ʌp'held] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ]

as	the	enthusiasm	and	energy	which	had	formerly	upheld	the	Ancient	Church
作为	这	热情	和	活力	哪个	有	以前	维持	这	古老的	教会

[pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ;

pass	into	the	stern	and	persecuted	votaries	of	the	New	;
经过	进入	这	船尾	和	受迫害	选民	的	这	新的	;

曾经支撑古老教会的热情和活力，如今却转变为新教会信徒的严厉和受迫害；

[wiː; wi][bɪ'hoʊld] , [ɪn] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [træn'zɪʃ(ə)n] ,

we	behold	,	in	that	social	transition	,
我们	看哪	,	在	那	社会的	过渡	,

我们看到，在那场社会转型中，

[ðə; ði]['soʊbər]['treɪdər] — [aʊt'grəʊɪŋ] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [rɪ'teɪnər] [ɔːr] ['rʌstɪk] ['fræŋklɪn] ,

the	sober	Trader	—	outgrowing	the	prejudices	of	the	rude	retainer	or	rustic	franklin	,
这	清醒	商	—	长大了	这	偏见	的	这	粗鲁的	预付金	或者	乡村	富兰克林	,

清醒的商人——摒弃了粗鲁的仆人或乡野富兰克林人的偏见，

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [sprʌŋ] — ['rekəgnaiziŋ] [sə'geʃəsli] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] ['stɜːrdɪli] ,

from	whom	he	is	sprung	—	recognizing	sagaciously	,	and	supporting	sturdily	,
从	谁	他	是	弹簧	—	识别	睿智地	,	和	支持	坚固地	,

[ðə; ði] [sek'teriən] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

the	sectarian	interests	of	his	order	,
这	宗派	兴趣	的	他的	命令	,

他出身于他的教派——敏锐地认识到并坚定地支持他所属教派的利益，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]

and	preparing	the	way	for	the	mighty	Middle	Class	,	in	which	our	Modern
和	准备	这	方式	为了	这	强大的	中间	班级	,	在	哪个	我们的	现代的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Civilization	,
文明	,

并为强大的中产阶级铺平了道路，而我们的现代文明正是在这个中产阶级中形成的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːlts] [ænd; ənd][ɪts] ['merɪts] , [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪts] ['strɔːŋhoʊld] ; [waɪl] ,

with	its	faults	and	its	merits	,	has	established	its	stronghold	;	while	,
和	它是	故障	和	它是	优点	,	有	已确立的	它是	据点	;	尽管	,

尽管它有缺点也有优点，但它已经确立了自己的地位；而

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ] ['pruːd(ə)nt]

in	contrast	to	the	measured	and	thoughtful	notions	of	liberty	which	prudent
在	对比	到	这	测量	和	周到	概念	的	自由	哪个	谨慎

['kɑːmɜːrs] [ˌentə'teinz] ,

Commerce	entertains	,
商业	娱乐	,

与审慎的商业所秉持的深思熟虑的自由理念形成鲜明对比的是，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['lɔləd] ,

we	are	reminded	of	the	political	fanaticism	of	the	secret	Lollard	,
我们	是	提醒	的	这	政治的	狂热	的	这	秘密	罗拉德	,

这会让我们想起秘密罗拉德派的政治狂热。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒɑːk'riː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [mɑːb] - ['liːdər] ; [ænd; ənd] [pər'siːv] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]

—	of	the	jacquerie	of	the	turbulent	mob	-	leader	;	and	perceive	,	amidst	the
—	的	这	雅克利	的	这	湍流	暴民	-	领导者	;	和	感知	,	在……之中	这

['veriəs] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

various	tyrannies	of	the	time	,
各种各样的	暴政	的	这	时间	,

——关于暴民领袖的傲慢自大；并意识到，在当时的各种暴政之中，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['pɑːrʃəli] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] - ,

and	often	partially	allied	with	the	warlike	seignorie	,
和	经常	部分	盟军	和	这	好战	-	,

而且常常与好战的领主结成部分联盟，

[[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːpjələr]['raɪzɪŋz] — [ðæt] [ʌv; əv] [keɪd] , [ʌv; əv]

[	For	it	is	noticeable	that	in	nearly	all	the	popular	risings	—	that	of	Cade	,	of
[	为了	它	是	显	那	在	几乎	全部	这	受欢迎的	上升	—	那	的	凯德	,	的

['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] ,

Robin	of	Redesdale	,
罗宾	的	雷德斯代尔	,

[因为值得注意的是，在几乎所有民众起义中——凯德的起义、雷德斯代尔的罗宾的起义，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɝːkɪn] ['wɔːrbɛk] [meɪd] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	afterwards	of	that	which	Perkin	Warbeck	made	subservient	to	his
和	然后	的	那	哪个	珀金	沃贝克	制成	顺从的	到	他的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['entərpraɪz] — [ðə; ði] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['ɔːlweɪz] [ə'naʊnst] ,

extraordinary	enterprise	—	the	proclamations	of	the	rebels	always	announced	,
非凡的	企业	—	这	公告	的	这	叛军	总是	宣布	,

后来，珀金·沃贝克将之置于他非凡事业的支配之下——叛乱分子总是宣布的宣言，

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['pɑːpjələr]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

among	their	popular	grievances	,
之中	他们的	受欢迎的	不满	,

在他们普遍不满的事项中，

[ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nəublz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [men] .] — ['evər]

the	depression	of	the	ancient	nobles	and	the	elevation	of	new	men	.	]	—	ever
这	沮丧	的	这	古老的	贵族	和	这	海拔	的	新的	男人	.	]	—	曾经

['dʒeləs] [ə'genst] [ɔːl] ['kɪŋli] ['despətɪzəm] ,

jealous	against	all	kingly	despotism	,
嫉妒的	反对	全部	王者	专制主义	,

旧贵族的衰落和新贵的崛起——始终对一切君主专制深恶痛绝。

— [ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['prɪnsəp(ə)l] , ['ʌltɪmətli]

—	the	restless	and	ignorant	movement	of	a	democratic	principle	,	ultimately
—	这	不安	和	无知	移动	的	一个	民主	原则	,	最终

[sə'prest] , [ðoʊ] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði]['tjuːdə(r)] ,

suppressed	,	though	not	destroyed	,	under	the	Tudors	,
被抑制	,	尽管	不是	损毁	,	在下面	这	都铎王朝	,

——一场躁动不安、懵懂无知的民主原则运动，最终在都铎王朝统治下遭到镇压，但并未被彻底摧毁。

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['juːniən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [klæs] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

by	the	strong	union	of	a	Middle	Class	,	anxious	for	security	and	order	,
经过	这	强的	联盟	的	一个	中间	班级	,	焦虑的	为了	安全	和	命令	,

由渴望安全和秩序的中产阶级强力联合起来

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [ə'θɔːrəti] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['æbsəluːt] [sweɪ] .

with	an	Executive	Authority	determined	upon	absolute	sway	.
和	一个	管理人员	权威	决定	之上	绝对	摇摆	.

拥有绝对权力的行政权力。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]

Nor	should	we	obtain	a	complete	and	comprehensive	view	of	that	most
也不	应该	我们	获得	一个	完全的	和	综合的	看法	的	那	最多

['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] ,

interesting	Period	of	Transition	,
有趣的	时期	的	过渡	,

我们也不应该对那个最有趣的过渡时期缺乏全面而完整的认识。

[ən'les] [wiː; wi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['wɪzdəm]

unless	we	saw	something	of	the	influence	which	the	sombre	and	sinister	wisdom
除非	我们	锯	某物	的	这	影响	哪个	这	阴沉	和	险恶	智慧

[ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['pɑːləsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['eksərsaɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

of	Italian	policy	began	to	exercise	over	the	councils	of	the	great	,
的	意大利语	政策	开始	到	锻炼	超过	这	议会	的	这	伟大的	,

除非我们能察觉到意大利政策中那种阴郁而险恶的智慧开始对大臣们的决策产生何种影响，

— [ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['strætədʒəm] , [ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪn'triːg] , [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] ['fɔːlshʊd]

—	a	policy	of	refined	stratagem	,	of	complicated	intrigue	,	of	systematic	falsehood
—	一个	政策	的	精制	策略	,	的	复杂的	阴谋	,	的	系统	谬误

, [ʌv; əv] ['ruːθləs] , [bʌt; bət] ['siːkrət] ['vaɪələns] ;

,	of	ruthless	,	but	secret	violence	;
,	的	无情	,	但	秘密	暴力	;

—一项精心策划、错综复杂的阴谋、系统性的谎言以及残酷而隐秘的暴力政策；

[ə; eɪ]['pɑːləsi] [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd][ðə; ði] [fel] ['steɪtkræft] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ; [wɪtʃ] ['daːkənd] ,

a	policy	which	actuated	the	fell	statecraft	of	Louis	XI	.	;	which	darkened	,
一个	政策	哪个	驱动	这	跌倒	治国之道	的	路易斯	十一	.	;	哪个	变暗	,

这项政策促成了路易十一残酷的治国之道；它使局势变得黑暗。

[wen'evər] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [skiːm] , [ðə; ði] ['gɔːdi] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl]

whenever	he	paused	to	think	and	to	scheme	,	the	gaudy	and	jovial
每当	他	暂停	到	思考	和	到	方案	,	这	艳丽的	和	欢乐的

['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ;

character	of	Edward	IV	.	;
特点	的	爱德华	第四	.	;

每当他停下来思考和谋划时，爱德华四世那浮夸而欢快的性格就会显露出来。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [gaɪl] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [wɪl] [ɪn]

which	appeared	in	its	fullest	combination	of	profound	guile	and	resolute	will	in
哪个	出现	在	它是	最	组合	的	深刻的	诡计	和	坚决	将要	在

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ;

Richard	III	.	;
理查德	三、	.	;

这种特质在理查三世身上得到了最充分的展现，他既狡诈又意志坚定。

[ænd; ənd] , [ˈsɔfənd] [daʊn] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈplɔːzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈspiːʃəs] [ˈpɜːrpəs] [baɪ][ðə; ði]

and	,	softened	down	into	more	plausible	and	specious	purpose	by	the
和	,	软化	向下	进入	更多的	合情合理	和	似是而非的	目的	经过	这

[ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] [səˈgæsəti][ʌv; əv] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . ,

unimpassioned	sagacity	of	Henry	VII	.	,
冷漠的	睿智	的	亨利	七	.	,

而亨利七世冷静睿智的解读，则将其软化成更合情理、更似是而非的目的。

[ˈfaɪnəli] [əˈteɪnd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɔːl][ɪts] [vɪləniːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][ɪts]

finally	attained	the	object	which	justified	all	its	villanies	to	the	princes	of	its
最后	已达到	这	目的	哪个	合理的	全部	它是	恶棍	到	这	王子们	的	它是

[ˈneɪtɪv] [lænd] ,

native	land	,
本国的	土地	,

最终达到了目的，这足以证明它向祖国的君主们所犯下的所有罪行都是正当的。

— [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsetld] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	namely	,	the	tranquillity	of	a	settled	State	,	and	the	establishment	of	a
—	即	,	这	宁静	的	一个	定居	状态	,	和	这	建立	的	一个

[ˈsɪvəlaɪzd][bʌt; bət] [ɪmˈpɪriəs] [ˈdespətɪzəm] .

civilized	but	imperious	despotism	.
文明	但	专横	专制主义	.

——即一个稳定国家的安宁，以及建立文明但专制的专制政权。

[əˈgen] , [ɪn] [ðæt] [ˈtwaɪlaɪt] [taɪm] ,

Again	,	in	that	twilight	time	,
再次	,	在	那	暮	时间	,

再一次，在那暮色降临的时刻，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə] [ˈletərz] [ænd; ənd][tuː; tə]

upon	which	was	dawning	the	great	invention	that	gave	to	Letters	and	to
之上	哪个	曾是	黎明	这	伟大的	发明	那	给予	到	信件	和	到

[ˈsaɪəns] [ðə; ði] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdʊrəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] ,

Science	the	precision	and	durability	of	the	printed	page	,
科学	这	精确	和	耐久性	的	这	打印	页	,

就在那时，一项伟大的发明诞生了，它赋予了文学和科学印刷品以精确性和持久性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kənˈdʒektʃər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]

it	is	interesting	to	conjecture	what	would	have	been	the	fate	of	any	scientific
它	是	有趣的	到	推测	什么	会	有	到过	这	命运	的	任何	科学

[əˈtʃiːvmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [les] [prɪˈperd] .

achievement	for	which	the	world	was	less	prepared	.
成就	为了	哪个	这	世界	曾是	较少的	准备	.

设想一下，如果世界对某些科学成就的准备不足，这些成就将会面临怎样的命运，是一件很有趣的事情。

[ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɪŋgl ənd] [ˈtʃænst] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈpɪriəd] [wen]

The	reception	of	printing	into	England	chanced	just	at	the	happy	period	when
这	接待	的	印刷	进入	英格兰	偶然	只是	在	这	快乐的	时期	什么时候

[ˈskɑːlərʃɪp] [ænd; ənd][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][wɜːr; wər] [ˈfeɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] .

Scholarship	and	Literature	were	favoured	by	the	great	.
奖学金	和	文学	是	受青睐	经过	这	伟大的	.

印刷术传入英国恰逢学术和文学受到上流社会推崇的黄金时代。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] . [hɪmˈself] , [huː] [hæd; həd] ,

The	princes	of	York	,	with	the	exception	of	Edward	IV	.	himself	,	who	had	,
这	王子们	的	约克	,	和	这	例外	的	爱德华	第四	.	他自己	,	WHO	有	,

[haʊˈevər] ,

however	,
然而	,

约克王子们，除了爱德华四世本人之外，然而，他本人却.....

[ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [ləˈment] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt]

the	grace	to	lament	his	own	want	of	learning	,	and	the	taste	to	appreciate
这	优雅	到	哀叹	他的	自己的	想	的	学习	,	和	这	品尝	到	欣赏

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈʌðər] ,

it	in	others	,
它	在	其他的	,

他既有谦逊地感叹自己学识不足的风度，又有欣赏他人学识渊博的鉴赏力。

[wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [ˈedʒukeɪtɪd] .

were	highly	educated	.
是	高度	受过教育	.

受过高等教育。

[ðə; ði] [lɔːds] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪŋz]

The	Lords	Rivers	and	Hastings
这	领主	河流	和	黑斯廷斯

里弗斯勋爵和黑斯廷斯

[[ðə; ði]['erjədaɪt] [lɔːrd] ['wʊstər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['kækstənz] ['wɔrməst] ['peitrənz] ,

[	The	erudite	Lord	Worcester	had	been	one	of	Caxton's	warmest	patrons	,
[	这	博学	主	伍斯特	有	到过	一	的	卡克斯顿的	最温暖	顾客	,

博学的伍斯特勋爵一直是卡克斯顿最热情的赞助人之一，

[bʌt; bət] [ðæt] ['noʊblmən] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['prɪntɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə]

but	that	nobleman	was	no	more	at	the	time	in	which	printing	is	said	to
但	那	贵族	曾是	不	更多的	在	这	时间	在	哪个	印刷	是	说	到

[hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋgləndˌ] .] [wɜːr; wər] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] " ['wɪt]

have	been	actually	introduced	into	England	.	]	were	accomplished	in	all	the	"	witte
有	到过	实际上	介绍	进入	英格兰	.	]	是	完成	在	全部	这	"	维特

[ænd; ənd] ['lɪri] " [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .

and	lere	"	of	their	age	.
和	lere	"	的	他们的	年龄	.

但那位贵族在印刷术据说真正传入英国的时候已经去世了。]他们精通他们那个时代的所有"智慧和学问"。

['prɪnsəz][ænd; ənd] [pɪrz] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]['kækstən] , [ænd; ənd]

Princes	and	peers	vied	with	each	other	in	their	patronage	of	Caxton	,	and
王子们	和	同龄人	竞争	和	每个	其他	在	他们的	赞助	的	卡克斯顿	,	和

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

Richard	III	.	,
理查德	三、	.	,

王子和贵族们竞相赞助卡克斯顿和理查三世。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [reɪn] ,

during	his	brief	reign	,
期间	他的	简短的	在位	,

在他短暂的统治期间，

[sperd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ['destɪnd] [tuː; tə] [trænz'mɪt]

spared	no	pains	to	circulate	to	the	utmost	the	invention	destined	to	transmit
幸存	不	疼痛	到	流通	到	这	极致	这	发明	注定	到	发送

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪtrɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] [səkˈsiːdɪŋ] [taɪm] .

his	own	memory	to	the	hatred	and	the	horror	of	all	succeeding	time	.
他的	自己的	记忆	到	这	仇恨	和	这	恐怖	的	全部	成功	时间	.

他不遗余力地将这项发明传播到极致，注定要让他自己的记忆成为后世憎恨和恐惧的对象。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [siː] ,

But	when	we	look	around	us	,	we	see	,
但	什么时候	我们	看	大约	我们	,	我们	看	,

但当我们环顾四周时，我们发现：

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['fɔːstərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['mekənɪzəm] [baɪ]

in	contrast	to	the	gracious	and	fostering	reception	of	the	mere	mechanism	by
在	对比	到	这	亲切	和	寄养	接待	的	这	仅仅	机制	经过

[wɪtʃ] ['saɪəns] [ɪz] [meɪd] ['mænɪfest] ,

which	science	is	made	manifest	,
哪个	科学	是	制成	显现	,

与人们对科学得以展现的机制本身所表现出的热情和鼓励形成鲜明对比的是，

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪn'tɑːlərəns] [tuː; tə] ['saɪəns] [ɪt'self] .

the	utmost	intolerance	to	science	itself	.
这	极致	不容忍	到	科学	本身	.

对科学本身抱有极度的不容忍态度。

[ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ɑːr; ər] [diːmd] [ðə; ði] ['veri] [kə'bɑːlə,'kæbələ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .

The	mathematics	in	especial	are	deemed	the	very	cabala	of	the	black	art	.
这	数学	在	特别的	是	被认为	这	非常	卡巴拉	的	这	黑色的	艺术	.

数学，尤其是神秘学，被认为是黑魔法的精髓所在。

[ˌækjuːzeɪʃənz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [ə'bʌndənt] ; [ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Accusations	of	witchcraft	were	never	more	abundant	;	and	yet	,	strange	to	say	,
指控	的	巫术	是	绝不	更多的	丰富	;	和	然而	,	奇怪的	到	说	,

对巫术的指控从未如此之多；然而，奇怪的是，

[ðoʊz] [huː] ['oʊpənli] [prə'fest] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['saɪəns] , [, [ɔːr]

those	who	openly	professed	to	practise	the	unhallowed	science	,	[	Nigromancy	,	or
那些	WHO	公然	声称	到	实践	这	不神圣的	科学	,	[	黑魔法	,	或者

['sɔːrsəri] ,

Sorcery	,
巫术	,

那些公开宣称自己从事邪恶科学（黑魔法或巫术）的人

['iːv(ə)n] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['regjələr] ['kɔːlɪŋ] .

even	took	its	place	amongst	the	regular	callings	.
甚至	采取	它是	地方	在	这	常规的	召唤	.

甚至跻身于常规职业之列。

[ðʌs] , " ['tɔməs] [,væn'daik] , [leɪt] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , " [ɪz] [staɪld] ([roʊlz] [pɑːrl] .

Thus	,	"	Thomas	Vandyke	,	late	of	Cambridge	,	"	is	styled	(	Rolls	Parl	.
因此	,	"	托马斯	范戴克	,	晚的	的	剑桥	,	"	是	风格	(	卷	议会	.

因此，“托马斯·范戴克，剑桥人”的写法是（Rolls Parl.

[sɪks] , [piː] . -)

6	,	p	.	273	)
6	,	p	.	-	)

6，第 273 页）

['naɪgroʊˌmænsər][æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] . — ['ʃærən] ['tɜːrnər] , " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , " ['vɑːl]

Nigromancer	as	his	profession	.	—	Sharon	Turner	,	"	History	of	England	,	"	vol
黑魔法师	作为	他的	职业	.	—	莎伦	车工	,	"	历史	的	英格兰	,	"	卷

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

他的职业是黑魔法师。——莎伦·特纳，《英格兰史》，第四卷。

[piː] . [sɪks] .

p	.	6	.
p	.	6	.

第6页。

[bɜːrk] , " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . "] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

Burke	,	"	History	of	Richard	III	.	"	]	and	contrived	to	make	their
伯克	,	"	历史	的	理查德	三、	.	"	]	和	人为的	到	制作	他们的

[dɪ'sepʃ(ə)n] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'wɜːrði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

deceptions	profitable	to	some	unworthy	political	purpose	,
欺骗	有利可图	到	一些	不配	政治的	目的	,

伯克，《理查三世史》]并设法使他们的欺骗行为为某些不正当的政治目的带来利益，

[ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['seɪfti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['ɑːnər] , [waɪl] [ðoʊz] [huː] ,

appear	to	have	enjoyed	safety	,	and	sometimes	even	honour	,	while	those	who	,
出现	到	有	享受	安全	,	和	有时	甚至	荣誉	,	尽管	那些	WHO	,

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] ,

occupied	with	some	practical	,
占领	和	一些	实际的	,

似乎享有安全，有时甚至享有荣誉，而那些忙于某些实际事务的人，

['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [pə'sjuːts] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [baɪ] [prɪns] [ɔːr] ['piːp(ə)l] , [dɪ'naɪd] [ðer; ðər]

useful	,	and	noble	pursuits	uncomprehended	by	prince	or	people	,	denied	their
有用	,	和	高贵	追求	无法理解的	经过	王子	或者	人们	,	否认	他们的

['sɔːrsəri] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

sorcery	were	despatched	without	mercy	.
巫术	是	已派送	没有	怜悯	.

那些不被君主或百姓理解的、有用且高尚的追求，以及被否认拥有巫术的人，都被毫不留情地处决了。

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmər] ['bɔlɪŋbruk] ([ðə; ði] ['gretɪst] [klɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ])

The	mathematician	and	astronomer	Bolingbroke	(	the	greatest	clerk	of	his	age	)
这	数学家	和	天文学家	博林布鲁克	(	这	最	职员	的	他的	年龄	)

[ɪz] [hæŋd] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪzərd] ,

is	hanged	and	quartered	as	a	wizard	,
是	绞刑	和	四分	作为	一个	巫师	,

数学家兼天文学家博林布鲁克（他那个时代最伟大的文员）被当作巫师处以绞刑和肢解的酷刑。

[waɪl] [nɑːt]['oʊnli][ɪm'pjuːnəti][bʌt; bət] ['revərəns] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'weitid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fraɪər]

while	not	only	impunity	but	reverence	seems	to	have	awaited	a	certain	Friar
尽管	不是	仅有的	免责	但	尊敬	似乎	到	有	等待中	一个	肯定	修士

['bʌndʒi] ,

Bungey	,
蹦极	,

而等待着某位邦吉修士的，似乎不仅是免于惩罚，还有人们的敬畏。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [reɪzd] [mɪsts] [ænd; ənd] ['veɪpəz] , [wɪtʃ] ['greɪtli] [bɪ'frendid] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

for	having	raised	mists	and	vapours	,	which	greatly	befriended	Edward	IV	.
为了	拥有	提高	薄雾	和	蒸汽	,	哪个	非常	结交朋友	爱德华	第四	.

因为他掀起了迷雾和蒸汽，这极大地增进了爱德华四世的友谊。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bɑːrnɪt] .

at	the	battle	of	Barnet	.
在	这	战斗	的	巴内特	.

在巴尼特战役中。

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , ['ðerfɔːr] ,

Our	knowledge	of	the	intellectual	spirit	of	the	age	,	therefore	,
我们的	知识	的	这	知识分子	精神	的	这	年龄	,	所以	,

因此，我们对那个时代知识精神的了解，

['oʊnli] [bɪ'kʌmz] ['pɜːrfɪkt] [wen] [wiː; wi]['kɑːntræst][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

only	becomes	perfect	when	we	contrast	the	success	of	the	Impostor	with	the
仅有的	变成	完美的	什么时候	我们	对比	这	成功	的	这	骗子	和	这

[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs] .

fate	of	the	true	Genius	.
命运	的	这	真的	天才	.

只有将冒名顶替者的成功与真正天才的命运进行对比，才能达到完美的效果。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ræn] [haɪ] [ə'genst] [ɔːl] [mə'kænɪk(ə)l]

And	as	the	prejudices	of	the	populace	ran	high	against	all	mechanical
和	作为	这	偏见	的	这	民众	跑	高的	反对	全部	机械的

[kən'traivənsiz] [fɔːr; fər] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['setld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

contrivances	for	altering	the	settled	conditions	of	labour	,
诡计	为了	改变	这	定居	状况	的	劳动	,

由于民众对任何旨在改变既定劳动条件的机械手段都抱有强烈的偏见，

[['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['bɔnɪts] [ænd; ənd][hæts] ,

[	Even	in	the	article	of	bonnets	and	hats	,
[	甚至	在	这	文章	的	引擎盖	和	帽子	,

即使在关于软帽和帽子的文章中，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['wɪkɪd] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] [wɜːr; wər] [diːmd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

it	appears	that	certain	wicked	fulling	mills	were	deemed	worthy	of	a	special
它	出现	那	肯定	邪恶	填充	磨坊	是	被认为	值得	的	一个	特别的

[ə'næθəmə] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

anathema	in	the	reign	of	Edward	IV	.
诅咒	在	这	在位	的	爱德华	第四	.

看来在爱德华四世统治时期，某些邪恶的毛纺厂被认为应该受到特别的谴责。

[ðiːz] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sɔːt] , " [baɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

These	engines	are	accused	of	having	sought	,	"	by	subtle	imagination	,
这些	发动机	是	被告	的	拥有	寻求	,	"	经过	微妙的	想像力	,

这些引擎被指控“通过微妙的想象力”寻求……

" [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['meɪkɝz] [ʌv; əv][hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] " [baɪ]['mænz]

"	the	destruction	of	the	original	makers	of	hats	and	bonnets	"	by	man's
"	这	破坏	的	这	原来的	制造商	的	帽子	和	引擎盖	"	经过	男人的

[streŋθ] , — [ðæt] [ɪz] ,

strength	,	—	that	is	,
力量	,	—	那	是	,

人类的力量摧毁了“最初的帽子和女帽制造者”，也就是说，

[wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;

with	hands	and	feet	;
和	双手	和	脚	;

用手和脚；

" [ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [pæst] (22d [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .) [tuː; tə] [pʊt]

"	and	an	act	of	parliament	was	passed	(	22d	of	Edward	IV	.	)	to	put
"	和	一个	行为	的	议会	曾是	通过了	(	22d	的	爱德华	第四	.	)	到	放

[daʊn] [ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [baɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] .]

down	the	fabrication	of	the	said	hats	and	bonnets	by	mechanical	contrivance	.	]
向下	这	制造	的	这	说	帽子	和	引擎盖	经过	机械的	装置	.	]

“议会通过了一项法案（爱德华四世统治时期第22年），禁止用机械装置制造上述帽子和女帽。”

[soʊ] ['prɑːbəbli] ,

so	probably	,
所以	大概	,

所以很可能，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['destəni] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] ['evər] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr]

in	the	very	instinct	and	destiny	of	Genius	which	ever	drive	it	to	a	war
在	这	非常	本能	和	命运	的	天才	哪个	曾经	驾驶	它	到	一个	战争

[wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr] ['predʒədɪs] ,

with	popular	prejudice	,
和	受欢迎的	偏见	,

天才的本能和命运，正是驱使它与大众偏见作斗争的根本所在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [kən'traivənsiz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd]

it	would	be	towards	such	contrivances	that	a	man	of	great	ingenuity	and
它	会	是	向	这样的	诡计	那	一个	男人	的	伟大的	独创性	和

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

正是出于这种目的，一个极富创造力和智慧的人，才会.....

[ɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [wʊd] [də'rekt][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

if	studying	the	physical	sciences	,	would	direct	his	ambition	.
如果	学习	这	身体的	科学	,	会	直接的	他的	志向	.

如果学习物理科学，这将决定他的抱负。

['weðər] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfər] (

Whether	the	author	,	in	the	invention	he	has	assigned	to	his	philosopher	(
无论	这	作者	,	在	这	发明	他	有	分配	到	他的	哲学家	(

['ædəm] [wɔːrnər]) ,

Adam	Warner	)	,
亚当	华纳	)	,

无论作者是否在其发明中将其赋予其哲学家（亚当·华纳），

[hæz; həz] [tuː] ['boʊldli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

has	too	boldly	assumed	the	possibility	of	a	conception	so	much	in	advance	of
有	也	大胆地	假定	这	可能性	的	一个	概念	所以	很多	在	进步	的

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

他过于大胆地假定了在当时的情况下如此超前地构思出某种事物的可能性，

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['rɑːdʒər]['beɪkən][æz; əz][ɑːr; ər] [jet] ['gɪv(ə)n]

they	who	have	examined	such	of	the	works	of	Roger	Bacon	as	are	yet	given
他们	WHO	有	检查	这样的	的	这	作品	的	罗杰	熏肉	作为	是	然而	给定

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][best] [dɪ'saɪd] ;

to	the	world	can	best	decide	;
到	这	世界	能	最好的	决定	;

那些研究过罗杰·培根已出版作品的人，最能做出判断；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] [biː'lɔŋz] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ək'nɑːlɪdʒd] [prɪ'rɔgətɪvz]

but	the	assumption	in	itself	belongs	strictly	to	the	most	acknowledged	prerogatives
但	这	假设	在	本身	属于	严格	到	这	最多	已确认	特权

[ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ;

of	Fiction	;
的	小说	;

但这种假设本身完全属于公认的虚构作品的特权；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [wɪl] ['ɑːbviəsli] [biː; bi] ,

and	the	true	and	important	question	will	obviously	be	,
和	这	真的	和	重要的	问题	将要	明显地	是	,

而真正重要的问题显然是：

[nɑːt] ['weðər] ['ædəm] [wɔːrnər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [bʌt; bət] ['weðər] ,

not	whether	Adam	Warner	could	have	constructed	his	model	,	but	whether	,
不是	无论	亚当	华纳	可以	有	建造	他的	模型	,	但	无论	,

['hævɪŋ] [soʊ] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

having	so	constructed	it	,
拥有	所以	建造	它	,

问题不在于亚当·华纳是否能够构建他的模型，而在于，既然他已经构建了模型，

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

the	fate	that	befell	him	was	probable	and	natural	.
这	命运	那	发生	他	曾是	可能	和	自然的	.

他所遭遇的命运是必然的，也是自然而然的。

[sʌtʃ] ['kærəktərz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [siːmd] , [ðen] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Such	characters	as	I	have	here	alluded	to	seemed	,	then	,	to	me	,
这样的	人物	作为	我	有	这里	暗示	到	似乎	,	然后	,	到	我	,

我在此提到的这类人物，在我看来，

[ɪn] ['mediteitiŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

in	meditating	the	treatment	of	the	high	and	brilliant	subject	which	your
在	冥想	这	治疗	的	这	高的	和	杰出的	主题	哪个	你的

['eləkwəns] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] ,

eloquence	animated	me	to	attempt	,
口才	动画	我	到	试图	,

在思考如何处理您雄辩的言辞所激励我尝试探讨的这个高深而精彩的主题时，

[ðə; ði]['prɑːpər] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʌltəˌfɔːrm] [trʊθs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ðə; ði]

the	proper	Representatives	of	the	multiform	Truths	which	the	time	of	Warwick	the
这	恰当的	代表	的	这	多形式	真相	哪个	这	时间	的	沃里克	这

[kɪŋ] - ['meɪkər] [ə'fɔːrdz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

King	-	maker	affords	to	our	interests	and	suggests	for	our
国王	-	制造商	提供	到	我们的	兴趣	和	建议	为了	我们的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

instruction	;
操作说明	;

沃里克国王时代为我们提供了多种真理的恰当代表，这些真理既有利于我们的利益，也值得我们学习。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [wɜːr; wər] ['wəːðiə] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	can	only	wish	that	the	powers	of	the	author	were	worthier	of	the
和	我	能	仅有的	希望	那	这	权力	的	这	作者	是	更值得	的	这

[θiːm] .

theme	.
主题	.

我只能希望作者的才华能够更好地诠释这个主题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [steɪt] ['briːfli] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɔːʃənz]

It	is	necessary	that	I	now	state	briefly	the	foundation	of	the	Historical	portions
它	是	必要的	那	我	现在	状态	简要地	这	基础	的	这	历史	部分

[ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

of	this	narrative	.
的	这	叙述	.

现在，我有必要简要说明一下本文历史部分的背景。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [hjuːm] , " [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

The	charming	and	popular	"	History	of	Hume	,	"	which	,	however	,
这	迷人	和	受欢迎的	"	历史	的	休谟	,	"	哪个	,	然而	,

这部引人入胜且广受欢迎的《休谟史》然而

[ɪn][ɪts] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ˌɪnkə'rekt] ,

in	its	treatment	of	the	reign	of	Edward	IV	.	is	more	than	ordinarily	incorrect	,
在	它是	治疗	的	这	在位	的	爱德华	第四	.	是	更多的	比	按说	错误	,

它对爱德华四世统治时期的描述存在诸多错误，远超一般情况。

[hæz; həz] ['prɑːbəbli] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] ,

has	probably	left	upon	the	minds	of	many	of	my	readers	,
有	大概	左边	之上	这	思想	的	许多	的	我的	读者	,

这可能给我的许多读者留下了深刻的印象：

[huː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd] ['ækjərət]

who	may	not	have	directed	their	attention	to	more	recent	and	accurate
WHO	可能	不是	有	指导	他们的	注意力	到	更多的	最近的	和	准确的

[rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] [ðæt] [əb'skjʊr] ['pɪriəd] ,

researches	into	that	obscure	period	,
研究	进入	那	朦胧	时期	,

他们可能没有关注过对那段鲜为人知的历史时期进行的更新、更准确的研究，

[æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['edwərd]
an **erroneous** **impression** **of** **the** **causes** **which** **led** **to** **the** **breach** **between** **Edward**
一个 错误 印象 的 这 原因 哪个 引领 到 这 违反 之间 爱德华
[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

对导致爱德华四世与英国决裂的原因的错误印象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɪnzmən] [ænd; ənd]['sʌbʤekt] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
and **his** **great** **kinsman** **and** **subject** **,** **the** **Earl** **of** **Warwick** **.**
和 他的 伟大的 亲属 和 主题 , 这 伯爵 的 沃里克 .

以及他的亲属和臣民，沃里克伯爵。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['noʊʃ(ə)n][ɪz] ['prɑːbəbli] [stɪl] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **general** **notion** **is** **probably** **still** **strong** **that** **it** **was** **the** **marriage** **of** **the**
这 一般的 概念 是 大概 仍然 强的 那 它 曾是 这 婚姻 的 这
[jʌŋ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [greɪ] ,
young **king** **to** **Elizabeth** **Gray** **,**
年轻的 国王 到 伊丽莎白 灰色的 ,

人们普遍认为，最引人注目的是年轻国王与伊丽莎白·格雷的婚姻。

['dʊrɪŋ] ['wɔrˌwɪks] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv]['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] (['sɪstər] -
during **Warwick's** **negotiations** **in** **France** **for** **the** **alliance** **of** **Bona** **of** **Savoy** **(** **sister** **-**
期间 沃里克的 谈判 在 法国 为了 这 联盟 的 博纳 的 萨沃伊 (姐姐 -
[ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .) ,
in **-** **law** **to** **Louis** **XI** **.** **)** **,**
在 - 法律 到 路易斯 十一 .) ,

在华威克前往法国与萨伏依的博纳（路易十一的弟媳）进行联盟谈判期间，

[wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði]['faɪəri] [ɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
which **exasperated** **the** **fiery** **earl** **,** **and** **induced** **his** **union** **with** **the** **House** **of**
哪个 恼怒 这 火热 伯爵 , 和 诱导 他的 联盟 和 这 房子 的
['læŋkæstər] .
Lancaster **.**
兰开斯特 .

这激怒了这位性情暴烈的伯爵，促使他与兰开斯特家族结盟。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [hɪs'tɔːrɪənz] [hæv; həv]['dʒʌstli][rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] ['graʊndləs] ['feɪb(ə)l] ,
All **our** **more** **recent** **historians** **have** **justly** **rejected** **this** **groundless** **fable** **,**
全部 我们的 更多的 最近的 历史学家 有 公正地 拒绝 这 无根据的 寓言 ,

我们近代的所有历史学家都正确地驳斥了这种毫无根据的虚构故事。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [hjuːm] ([hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which **even** **Hume** **(** **his** **extreme** **penetration** **supplying** **the** **defects** **of** **his**
哪个 甚至 休谟 (他的 极端 渗透 供应 这 缺陷 的 他的
[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['riːsɜːrtʃ]) [əd'mits] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] .
superficial **research** **)** **admits** **with** **reserve** **.**
浅 研究) 承认 和 预订 .

即使是休谟（他极强的洞察力弥补了他研究的肤浅之处）也对此有所保留地承认。

[" [ðer; ðər] [meɪ] ['iːv(ə)n][sʌm; səm] [daʊt] [ə'raɪz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ]
[**"** **There** **may** **even** **some** **doubt** **arise** **with** **regard** **to** **the** **proposal** **of** **marriage**
[" 那里 可能 甚至 一些 怀疑 出现 和 看待 到 这 提议 的 婚姻
[meɪd] [tuː; tə]['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,
made **to** **Bona** **of** **Savoy** **,**
制成 到 博纳 的 萨沃伊 ,

“甚至对于向萨伏伊的博纳提出的婚事，也可能存在一些疑问，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [hjuːm] , [noʊt][tuː; tə][piː] . - , ['vɑːl] .
" **etc** **.** **—** **HUME** **,** **note** **to** **p** **.** **222** **,** **vol** **.**
" ETC . — 休谟 , 笔记 到 p . - , 卷 .

等等——休谟，第 222 页注释，第 1 卷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ['edɪt] . - .]

iii	.	edit	.	1825	.	]
三、	.	编辑	.	-	.	]

iii. 编辑于1825年。]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪŋgɚd]

A	short	summary	of	the	reasons	for	this	rejection	is	given	by	Dr	.	Lingard
一个	短的	概括	的	这	原因	为了	这	拒绝	是	给定	经过	博士	.	林加德

, [ænd; ənd]['ænɛkst, ə'nɛkst] [bɪ'loʊ] .

,	and	annexed	below	.
,	和	附件	以下	.

Lingard 博士对拒绝的理由作了简要总结，详见下文。

[" ['meni] ['raɪtɚz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

[	"	Many	writers	tell	us	that	the	enmity	of	Warwick	arose	from	his
[	"	许多	作家	告诉	我们	那	这	敌意	的	沃里克	出现	从	他的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kɔːzd] [baɪ] ['ɛdwɚdz] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

disappointment	caused	by	Edward's	clandestine	marriage	with	Elizabeth	.
失望	导致	经过	爱德华的	秘密	婚姻	和	伊丽莎白	.

“许多作家告诉我们，沃里克的敌意源于他对爱德华与伊丽莎白秘密结婚的失望。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,

If	we	may	believe	them	,
如果	我们	可能	相信	他们	,

如果我们相信他们的话，

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɪn] [fræns] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

the	earl	was	at	the	very	time	in	France	negotiating	on	the	part	of	the	king
这	伯爵	曾是	在	这	非常	时间	在	法国	谈判	在	这	部分	的	这	国王

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

a	marriage	with	Bona	of	Savoy	,
一个	婚姻	和	博纳	的	萨沃伊	,

当时，这位伯爵正在法国代表国王洽谈与萨伏依的博纳的婚事。

['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [fræns] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

sister	to	the	Queen	of	France	;	and	having	succeeded	in	his	mission	,
姐姐	到	这	女王	的	法国	;	和	拥有	成功了	在	他的	使命	,

她是法国王后的妹妹；并且他的使命已经圆满完成，

[brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [æz; əz] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] ['luːɪs] .

brought	back	with	him	the	Count	of	Dampmartin	as	ambassador	from	Louis	.
带来	后退	和	他	这	数数	的	-	作为	大使	从	路易斯	.

他带回了丹普马坦伯爵作为路易的使节。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ə'pɪrz] [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] . [wʌn] .

To	me	the	whole	story	appears	a	fiction	.	1	.
到	我	这	所有的	故事	出现	一个	小说	.	1	.

在我看来，整个故事就像是虚构的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [hɪs'tɔːrɪənz] .

It	is	not	to	be	found	in	the	more	ancient	historians	.
它	是	不是	到	是	成立	在	这	更多的	古老的	历史学家	.

在更古代的历史学家那里找不到这种说法。

[ˌtuː'tuː] . ['wɔrik] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [fræns] .

2	.	Warwick	was	not	at	the	time	in	France	.
2	.	沃里克	曾是	不是	在	这	时间	在	法国	.

2. 当时沃里克不在法国。

[ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

On	the	20th	of	April	,	ten	days	before	the	marriage	,
在	这	20th	的	四月	,	十	天	前	这	婚姻	,

4月20日，也就是婚礼前十天，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['enˌvɔɪz] [ɪn] ['lʌndən] (['rɪm]

he	was	employed	in	negotiating	a	truce	with	the	French	envoys	in	London	(	Rym
他	曾是	受雇	在	谈判	一个	休战	和	这	法语	使节	在	伦敦	(	rym

. [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) ,

.	xi	.	521	)	,
.	十一	.	-	)	,

他受雇于伦敦，与法国使节谈判停战事宜（Rym. xi. 521）。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] [meɪ] , [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	the	26th	of	May	,	about	three	weeks	after	it	,
和	在	这	26th	的	可能	,	关于	三	周	后	它	,

大约三周后的5月26日，

[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [truːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [skɑːts] (['rɪm] .

was	appointed	to	treat	of	another	truce	with	the	King	of	Scots	(	Rym	.
曾是	任命	到	对待	的	其他	休战	和	这	国王	的	苏格兰人	(	rym	.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) . [θriː] .

xi	.	424	)	.	3	.
十一	.	-	)	.	3	.

被任命与苏格兰国王商讨另一项休战协议（Rym. xi. 424）。3.

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

Nor	could	he	bring	Dampmartin	with	him	to	England	;
也不	可以	他	带来	-	和	他	到	英格兰	;

他也不能把丹普马丁带到英国；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] [bæs'tiːl] [ɪn] [sep'tembər] , -

for	that	nobleman	was	committed	a	prisoner	to	the	Bastile	in	September	,	1463
为了	那	贵族	曾是	坚定的	一个	囚犯	到	这	巴士底狱	在	九月	,	-

,

,
,

那位贵族于1463年9月被囚禁在巴士底狱。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [meɪ] , - (- . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , -) .

and	remained	there	till	May	,	1465	(	Monstrel	.	iii	.	97	,	109	)	.
和	剩余	那里	直到	可能	,	-	(	-	.	三、	.	-	,	-	)	.

并一直待在那里直到 1465 年 5 月（Monstrel. iii. 97, 109）。

[θriː] [kən'tempərəri] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['raɪtɚz] , [ðə; ði] [tuː] [kəntɪnjuːeɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Three	contemporary	and	well	-	informed	writers	,	the	two	continuators	of	the
三	当代的	和	出色地	-	知情的	作家	,	这	二	延续者	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['krɔɪˌlænd] [ænd; ənd] - ,

History	of	Croyland	and	Wyrcester	,
历史	的	克罗伊兰	和	-	,

三位当代且见多识广的作家，两位是《克罗伊兰和怀尔斯特历史》的续写者，

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

attribute	his	discontent	to	the	marriages	and	honours	granted	to	the
属性	他的	不满	到	这	婚姻	和	荣誉	的确	到	这

- ,

Wydeviles	,
-	,

他将自己的不满归咎于授予怀德维尔家族的婚姻和荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

and	the	marriage	of	the	princess	Margaret	with	the	Duke	of	Burgundy	.
和	这	婚姻	的	这	公主	玛格丽特	和	这	公爵	的	勃艮第	.

以及玛格丽特公主与勃艮第公爵的婚姻。

" — ['lɪŋgɝd] , ['vɑːl] .
" — LINGARD , vol .
" — 林加德 , 卷 .

"—LINGARD，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[siː] . - , [piː'piː] .
c . 24 , pp .
c . - , pp .

第 24 页

[faɪv] , - , 4to [ed] .]
5 , 19 , 4to ed .]
5 , - , 4to 编辑 .]

5、19、4to 版。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɑːnɪklɝz] [kʊd; kəd][hæv; həv]
it is a matter of wonder that so many of our chroniclers could have
它 是 一个 事情 的 想知道 那 所以 许多 的 我们的 编年史家 可以 有
['greɪvli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['ledʒənd] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['wɔrik]
gravely admitted a legend contradicted by all the subsequent conduct of Warwick
严重地 承认 一个 传奇 矛盾 经过 全部 这 随后的 执行 的 沃里克
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

令人惊讶的是，我们许多编年史家竟然会认真地承认一个与沃里克本人后来的所有行为都相矛盾的传说；

[fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ɜːrl] ['speʃəli] ['duːɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz]
for we find the earl specially doing honour to the publication of Edward's
为了 我们 寻找 这 伯爵 特别 正在做 荣誉 到 这 发布 的 爱德华的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

因为我们发现伯爵特别重视爱德华婚讯的公布，

['stændɪŋ] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] ([ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ]) , [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]
standing godfather to his first - born (the Princess Elizabeth) , employed as
常设 教父 到 他的 第一的 - 出生 (这 公主 伊丽莎白) , 受雇 作为
[æm'bæsədər] [ɔːr] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['mɪnɪstər] ,
ambassador or acting as minister ,
大使 或者 表演 作为 部长 ,

他是长女（伊丽莎白公主）的教父，曾担任大使或公使。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['edwərd] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ,
and fighting for Edward , and against the Lancastrians ,
和 斗争 为了 爱德华 , 和 反对 这 兰开斯特人 ,

他们为爱德华而战，对抗兰开斯特家族。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]
during **the** **five** **years** **that** **elapsed** **between** **the** **coronation** **of** **Elizabeth** **and**
期间 这 五 年 那 过去 之间 这 加冕礼 的 伊丽莎白 和
['wɔrˌwɪks] [rɪ'beljən] .
Warwick's **rebellion** **.**
沃里克的 叛乱 .

从伊丽莎白加冕到沃里克叛乱的五年间。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['kwɑ:rəl] , [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔrik] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv]
The **real** **causes** **of** **this** **memorable** **quarrel** **,** **in** **which** **Warwick** **acquired** **his** **title** **of**
这 真实的 原因 的 这 难忘 争吵 , 在 哪个 沃里克 获得 他的 标题 的
[kɪŋ] - ['meɪkər] ,
King **-** **maker** **,**
国王 - 制造商 ,

这场著名的争吵的真正原因，也是沃里克获得"造王者"称号的根源所在，

[ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ði:z] .
appear **to** **have** **been** **these** **.**
出现 到 有 到过 这些 .

似乎就是这些。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:bəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] ['ʃærən] ['tɜ:rnər] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [['ʃærən] ['tɜ:rnər] :
It **is** **probable** **enough** **,** **as** **Sharon** **Turner** **suggests** **,** **[** **Sharon** **Turner** **:**
它 是 可能 足够的 , 作为 莎伦 车工 建议 , [莎伦 车工 :
['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['vɑ:l] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
History **of** **England** **,** **vol** **.** **iii** **.**
历史 的 英格兰 , 卷 . 三、 .

正如莎伦·特纳所言，这很有可能[莎伦·特纳：《英格兰史》，第三卷。

[pi:] . - .]
p **.** **269** **.** **]**
p . - .]

第269页。

[ðæt] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] , [sɪns] ['edwərd] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
that **Warwick** **was** **disappointed** **that** **,** **since** **Edward** **chose** **a** **subject** **for** **his** **wife** **,**
那 沃里克 曾是 失望的 那 , 自从 爱德华 选择 一个 主题 为了 他的 妻子 ,

沃里克感到失望的是，既然爱德华已经为他的妻子选定了题材，

[hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] ['mærɪdʒ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜ:lz]
he **neglected** **the** **more** **suitable** **marriage** **he** **might** **have** **formed** **with** **the** **earl's**
他 被忽视的 这 更多的 合适的 婚姻 他 可能 有 形成 和 这 伯爵的
['eldɪst] ['dɔ:tər] ;
eldest **daughter** **;**
长子 女儿 ;

他忽略了与伯爵长女缔结的更合适的婚姻；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [tʃeɪft] ,
and **it** **is** **impossible** **but** **that** **the** **earl** **should** **have** **been** **greatly** **chafed** **,**
和 它 是 不可能的 但 那 这 伯爵 应该 有 到过 非常 擦伤 ,

伯爵不可能不感到十分恼火。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdər] , [baɪ] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwi:nz] [rɪ'leɪʃnz]
in **common** **with** **all** **his** **order** **,** **by** **the** **promotion** **of** **the** **queen's** **relations**
在 常见的 和 全部 他的 命令 , 经过 这 晋升 的 这 女王的 关系

与他所有臣民一样，通过促进女王的关系

, [['dʌblju:] . [wɜ:r] . - , ['sɛvən] .
, **[** **W** **.** **Wyr** **.** **506** **,** **7** **.**
, [W . 维尔 . - , 7 .

，[W. Wyr. 506, 7.

[krɔɪl] . - .]
Croyl . 542 .]
克罗伊尔 . - .]

克罗伊尔.542.]

[nuː] [men] [ænd; ənd] [əˈpɑːsteɪt] [læŋˈkæstriən] .
new men and apostate Lancastrians .
新的 男人 和 叛教者 兰开斯特人 .

新人和背弃兰开斯特教派的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðiːz] [ˈkɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ˌdɪskənˈtent] [ˈnevər] [ˈwiːkənd] [hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər]
But it is clear that these causes for discontent never weakened his zeal for
但 它 是 清除 那 这些 原因 为了 不满 绝不 减弱 他的 热情 为了
[ˈedwərd] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - ,
Edward till the year 1467 ,
爱德华 直到 这 年 - ,

但很显然，直到1467年，这些不满的原因从未削弱他对爱德华的忠诚。

[wen] [wiː; wi] [tʃæns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [truː] [ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmæns] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈboʊnə][ʌv; əv] [səˈvɔɪ]
when we chance upon the true origin of the romance concerning Bona of Savoy
什么时候 我们 机会 之上 这 真的 起源 的 这 浪漫 有关 博纳 的 萨沃伊
,
,
,

当我们偶然发现有关萨伏伊的博纳的浪漫故事的真正起源时，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˈoʊpən] [dɪˈsenʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈedwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] .
and the first open dissension between Edward and the earl .
和 这 第一的 打开 纠纷 之间 爱德华 和 这 伯爵 .

这是爱德华和伯爵之间的第一次公开分歧。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] ['wɔrik] [went] [tuː; tə] [fræns] , [tuː; tə] [kənˈkluːd] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs]
In that year Warwick went to France , to conclude an alliance with Louis
在 那 年 沃里克 去 到 法国 , 到 结束 一个 联盟 和 路易斯
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,
XI . ,
十一 . ,

那一年，沃里克前往法国，与路易十一缔结联盟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈprɪnsəz] [[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and to secure the hand of one of the French princes [Which of the
和 到 安全的 这 手 的 一 的 这 法语 王子们 [哪个 的 这
[ˈprɪnsəz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] ,
princes this was does not appear ,
王子们 这 曾是 做 不是 出现 ,

并赢得一位法国王子的芳心（至于这位王子是谁，则不得而知）。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈskersli] [biː; bi] [kənˈdʒektʃərd] .
and can scarcely be conjectured .
和 能 几乎 是 推测 .

几乎无法推测。

[ðə; ði] " [pɪkˈtɔːriəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] " ([bʊk] [viː] . -) [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈiːzi] [dɪˈsɪʒ(ə)n]
The " Pictorial History of England " (Book v . 102) in a tone of easy decision
这 " 画报 历史 的 英格兰 " (书 v . -) 在 一个 语气 的 简单的 决定
[sez] " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
says " it was one of the sons of Louis XI .
说道 " 它 曾是 一 的 这 儿子们 的 路易斯 十一 .

《英格兰图史》（第五卷第102页）以轻松的语气说道：“他是路易十一的儿子之一。”

" [bʌt; bət] ['luːɪs] [hæd; həd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [sʌnz] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

"	But	Louis	had	no	living	sons	at	all	at	the	time	.
"	但	路易斯	有	不	活的	儿子们	在	全部	在	这	时间	.

但当时路易根本没有在世的儿子。

[ðə; ði] ['doʊfæn] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [tɪl] [θriː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

The	Dauphin	was	not	born	till	three	years	afterwards	.
这	多芬	曾是	不是	出生	直到	三	年	然后	.

太子是在三年后才出生的。

[ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [^wiː'jen] , ['luːɪsɪz] ['brʌðər] .]

The	most	probable	person	was	the	Duke	of	Guienne	,	Louis's	brother	.	]
这	最多	可能	人	曾是	这	公爵	的	吉耶纳	,	路易斯的	兄弟	.	]

最有可能的人选是路易的兄弟，吉耶讷公爵。

[fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , ['sɪstər] [tuː; tə] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ; ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] , ['edwərd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

for	Margaret	,	sister	to	Edward	IV	.	;	during	this	period	,	Edward	received	the
为了	玛格丽特	,	姐姐	到	爱德华	第四	.	;	期间	这	时期	,	爱德华	已收到	这

['bæstərd] ['brʌðər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,

bastard	brother	of	Charles	,
混蛋	兄弟	的	查尔斯	,

玛格丽特是爱德华四世的妹妹；在此期间，爱德华收养了查理的私生子弟弟。

[kaʊnt] [ʌv; əv] - , ['æftərwərdz] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

Count	of	Charolois	,	afterwards	Duke	of	Burgundy	,	and	arranged	a	marriage
数数	的	-	,	然后	公爵	的	勃艮第	,	和	安排	一个	婚姻

[bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] .

between	Margaret	and	the	count	.
之间	玛格丽特	和	这	数数	.

夏洛瓦伯爵（后来的勃艮第公爵）安排了玛格丽特与伯爵的婚事。

['wɔrˌwɪks] ['embəsi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dis'ɔnəd] ,

Warwick's	embassy	was	thus	dishonoured	,
沃里克的	大使馆	曾是	因此	蒙羞	,

沃里克的使馆因此蒙羞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm]

and	the	dishonour	was	aggravated	by	personal	enmity	to	the	bridegroom
和	这	羞辱	曾是	加重	经过	个人的	敌意	到	这	新郎

['edwərd] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] .

Edward	had	preferred	.
爱德华	有	首选	.

而爱德华对新郎的私人恩怨，更令他蒙受了极大的耻辱。

[[ðə; ði] ['krɔɪˌlænd] [hɪ'stɔːriən] , [huː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] ['miːgər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

[	The	Croyland	Historian	,	who	,	as	far	as	his	brief	and	meagre	record
[	这	克罗伊兰	历史学家	,	WHO	,	作为	远的	作为	他的	简短的	和	微薄	记录

[ɪk'stendz; ek'stendz] ,

extends	,
扩展	,

[克罗伊兰历史学家，就其简短而匮乏的记录而言，

[ɪz][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

is	the	best	authority	for	the	time	of	Edward	IV	.	,
是	这	最好的	权威	为了	这	时间	的	爱德华	第四	.	,

是研究爱德华四世时期最权威的资料。

['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [steɪts] [ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] [ə'laɪəns] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv]

very	decidedly	states	the	Burgundian	alliance	to	be	the	original	cause	of
非常	绝对地	各州	这	勃艮第	联盟	到	是	这	原来的	原因	的

['wɔr,wɪks] [dɪs'pleʒər] ,

Warwick's	displeasure	,
沃里克的	不满	,

非常明确地指出，勃艮第联盟是沃里克不满的根本原因。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] : " [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ([ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]

rather	than	the	king's	marriage	with	Elizabeth	:	"	Upon	which	(	the	marriage	of
相当	比	这	国王的	婚姻	和	伊丽莎白	:	"	之上	哪个	(	这	婚姻	的

['mɑ:rgrət] [wɪð; wɪθ] -) ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] ,

Margaret	with	Charolois	)	Richard	Nevile	,
玛格丽特	和	-	)	理查德	内维尔	,

而不是国王与伊丽莎白的婚姻："关于（玛格丽特与夏洛莱的婚姻）理查德·内维尔，

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['teɪkən] ['pɑ:rti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ]

Earl	of	Warwick	,	who	had	for	so	many	years	taken	party	with	the	French
伯爵	的	沃里克	,	WHO	有	为了	所以	许多	年	已采取	派对	和	这	法语

[ə'genst] [ðə; ði] [bɝ'gʌndi:ənz] ,

against	the	Burgundians	,
反对	这	勃艮第人	,

多年来一直与法国人结盟对抗勃艮第人的沃里克伯爵

[kən'si:vd] [greɪt] [,ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

conceived	great	indignation	;
构思	伟大的	愤慨	;

心中充满愤慨；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [trʊ] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz]

and	I	hold	this	to	be	the	truer	cause	of	his	resentment	than	the	king's
和	我	抓住	这	到	是	这	更真实	原因	的	他的	怨恨	比	这	国王的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

marriage	with	Elizabeth	,
婚姻	和	伊丽莎白	,

而且我认为这才是他怨恨的真正原因，而不是国王与伊丽莎白的婚姻。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['prɪnses]

for	he	had	rather	have	procured	a	husband	for	the	aforesaid	princess
为了	他	有	相当	有	采购	一个	丈夫	为了	这	上述	公主

['mɑ:rgrət] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [fræns] .

Margaret	in	the	kingdom	of	France	.
玛格丽特	在	这	王国	的	法国	.

因为他宁愿在法兰西王国为上述玛格丽特公主找个丈夫。

" [ðə; ði] ['krɔɪ,lænd] [hɪ'stɔ:riən] ['ɔ:lsoʊ] [spi:ks] [ɪm'fætɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [,ænɪ'mɑ:səti] [ɪg'zɪstɪŋ]

"	The	Croyland	Historian	also	speaks	emphatically	of	the	strong	animosity	existing
"	这	克罗伊兰	历史学家	还	说话	强调地	的	这	强的	敌意	现存的

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] ['wɔrik] . — [kɑ:nt] .

between	Charolois	and	Warwick	.	—	Cont	.
之间	-	和	沃里克	.	—	续	.

《克罗伊兰历史学家》也着重描述了夏洛莱王朝和华威王朝之间存在的强烈敌意。——续

[krɔɪl] . - .]

Croyl	.	551	.	]
克罗伊尔	.	-	.	]

克罗伊尔.551.]

[ðə; ði] [ɜ:rl] [rɪ'taɪərd][ɪn] [dɪs'gʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

The	earl	retired	in	disgust	to	his	castle	.
这	伯爵	退休	在	厌恶	到	他的	城堡	.

伯爵愤然返回城堡。

[bʌt; bət] ['wɔrˌwɪks] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hju:m] [hæz; həz] ['hæpɪli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] "

But	Warwick's	nature	,	which	Hume	has	happily	described	as	one	of	"
但	沃里克的	自然	,	哪个	休谟	有	快乐地	描述	作为	一	的	"

['ʌndi'zainiŋ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['oʊpənnəs] ,

undesigning	frankness	and	openness	,
取消设计	坦率	和	开放性	,

但沃里克的性格，正如休谟欣然描述的那样，是“不加修饰的坦率和开放”。

" [[hju:m] , " ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . , " ['vɑ:l] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	[	Hume	,	"	Henry	VI	.	,	"	vol	.	iii	.
"	[	休谟	,	"	亨利	六年级	.	,	"	卷	.	三、	.

“[休谟，《亨利六世》，第三卷。

[pi:] . - , ['edɪt] .

p	.	172	,	edit	.
p	.	-	,	编辑	.

第 172 页，编辑。

- .] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['hɑ:rbər] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] .

1825	.	]	does	not	seem	to	have	long	harboured	this	resentment	.
-	.	]	做	不是	似乎	到	有	长的	窝藏	这	怨恨	.

1825.] 似乎并没有长期怀有这种怨恨。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

By	the	intercession	of	the	Archbishop	of	York	and	others	,	a	reconciliation
经过	这	代祷	的	这	大主教	的	约克	和	其他的	,	一个	和解

[wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

was	effected	,
曾是	受影响	,

在约克大主教和其他人的斡旋下，双方达成了和解。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] , - , [wi:; wi] [faɪnd] ['wɔrik] [ə'gen] [ɪn] ['feɪvər] ,

and	the	next	year	,	1468	,	we	find	Warwick	again	in	favour	,
和	这	下一个	年	,	-	,	我们	寻找	沃里克	再次	在	偏爱	,

第二年，也就是1468年，我们发现沃里克再次受到青睐。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [soʊ] [fɑ:r] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rmər] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [æz; əz] [tu:; tə]

and	even	so	far	forgetting	his	own	former	cause	of	complaint	as	to
和	甚至	所以	远的	遗忘	他的	自己的	以前的	原因	的	抱怨	作为	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['nʌpʃlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]

accompany	the	procession	in	honour	of	Margaret's	nuptials	with	his	private
陪伴	这	游行	在	荣誉	的	玛格丽特的	婚礼	和	他的	私人的

[foʊ] .

foe	.
敌人	.

甚至忘记了自己以前的抱怨，与自己的宿敌一起参加了玛格丽特婚礼的游行。

[['lɪŋgɜ·d] .]

[	Lingard	.	]
[	林加德	.	]

[林加德。]

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] , [haʊ'evər] , [ə'roʊz] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'senʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

In	the	following	year	,	however	,	arose	the	second	dissension	between	the	king	and
在	这	下列的	年	,	然而	,	出现	这	第二	纠纷	之间	这	国王	和

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , — ['neɪmli] ,

his	minister	,	—	namely	,
他的	部长	,	—	即	,

然而，第二年，国王和他的大臣之间出现了第二次分歧，即：

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['klærəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	the	king's	refusal	to	sanction	the	marriage	of	his	brother	Clarence	with	the
在	这	国王的	拒绝	到	制裁	这	婚姻	的	他的	兄弟	克拉伦斯	和	这

['ɜ:lz] ['dɔ:tər] ['ɪzəbel] ,

earl's	daughter	Isabel	,
伯爵的	女儿	伊莎贝尔	,

国王拒绝批准他的弟弟克拉伦斯与伯爵的女儿伊莎贝尔的婚事。

— [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] ['greɪtli]

—	a	refusal	which	was	attended	with	a	resolute	opposition	that	must	greatly
—	一个	拒绝	哪个	曾是	参加	和	一个	坚决	反对	那	必须	非常

[hæv; həv] [gɔ:ld] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] ,

have	galled	the	pride	of	the	earl	,
有	恼怒	这	自豪	的	这	伯爵	,

——这一拒绝伴随着坚决的反对，这必然令伯爵的自尊心大受打击。

[sɪns] ['edwərd] ['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] [poʊp] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n] ,

since	Edward	even	went	so	far	as	to	solicit	the	Pope	to	refuse	his	sanction	,
自从	爱德华	甚至	去	所以	远的	作为	到	征求	这	教皇	到	拒绝	他的	制裁	,

因为爱德华甚至还请求教皇拒绝给予他制裁，

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

on	the	ground	of	relationship	.
在	这	地面	的	关系	.

基于关系。

[[kɑ:rt] .

[	Carte	.
[	卡特	.

[卡片。

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[wɜ:r] .]

Wyr	.	]
维尔	.	]

维尔。]

[ðə; ði][poʊp] , [ˌnevərðə'les] , [grænt] [ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪks] [pleɪs]

The	Pope	,	nevertheless	,	grants	the	dispensation	,	and	the	marriage	takes	place
这	教皇	,	尽管如此	,	拨款	这	豁免	,	和	这	婚姻	需要	地方

[æt; ət] [kæ'leɪ] .

at	Calais	.
在	加莱	.

然而，教皇批准了这项特许，婚礼在加莱举行。

[ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [rɪ'beljən] [ðen] [breɪks] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

A	popular	rebellion	then	breaks	out	in	England	.
一个	受欢迎的	叛乱	然后	休息	出去	在	英格兰	.

随后，英国爆发了民众起义。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['kɪnzmən] — [ðoʊz] , [haʊ'evər] ,

Some	of	Warwick's	kinsmen	—	those	,	however	,
一些	的	沃里克的	亲属	—	那些	,	然而	,

沃里克的一些亲戚——然而，

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [læŋ'kæstriən]

belonging	to	the	branch	of	the	Nevile	family	that	had	always	been	Lancastrians
属于	到	这	分支	的	这	内维尔	家庭	那	有	总是	到过	兰开斯特人

,

,

,

属于内维尔家族中一直信奉兰开斯特王朝的那支。

[ænd; ənd][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːlz] ['pɑːrti] — [ɑːr; ər] [faʊnd] [æt; ət][ɪts] [hed] .

and	at	variance	with	the	earl's	party	—	are	found	at	its	head	.
和	在	方差	和	这	伯爵的	派对	—	是	成立	在	它是	头	.

与伯爵党派意见相左的是——他们位于首领位置。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [ɪz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,

The	king	,	who	is	in	imminent	danger	,
这	国王	,	WHO	是	在	迫在眉睫	危险	,

国王身处险境，

[raɪts] [ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['letər] [tuː; tə] ['wɔrik] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

writes	a	supplicating	letter	to	Warwick	to	come	to	his	aid	.
写	一个	恳求	信	到	沃里克	到	来	到	他的	援助	.

他写了一封恳求信给华威克，请求他帮助自己。

[" ['pæstən] ['letərz] , " - . ['vɑːl] .

[	"	Paston	Letters	,	"	cxcviii	.	vol	.
[	"	帕斯顿	信件	,	"	-	.	卷	.

[《帕斯顿书信》，cxcviii。卷。

[iː] . , ['naɪts] [ed] .

ii	.	,	Knight's	ed	.
二、	.	,	骑士的	编辑	.

ii. Knight 编辑。

[siː] ['lɪŋgɝd] , [siː] . - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [deɪt] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] ['letərz] [tuː; tə] ['wɔrik] , ['klærəns] ,

See	Lingard	,	c	.	24	,	for	the	true	date	of	Edward's	letters	to	Warwick	,	Clarence	,
看	林加德	,	c	.	-	,	为了	这	真的	日期	的	爱德华的	信件	到	沃里克	,	克拉伦斯	,

有关爱德华写给克拉伦斯·沃里克的信件的真实日期，请参阅林加德（Lingard）的著作，第24章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] .]

and	the	Archbishop	of	York	.	]
和	这	大主教	的	约克	.	]

以及约克大主教。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ə'gen] [fə'gets] ['fɔːrmər] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'zentmənt] , ['heɪsənz] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] , ['reskjuːz]

The	earl	again	forgets	former	causes	for	resentment	,	hastens	from	Calais	,	rescues
这	伯爵	再次	忘记了	以前的	原因	为了	怨恨	,	加快	从	加莱	,	救援

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

伯爵再次忘却了之前的怨恨，匆匆离开加莱，救出了国王。

[ænd; ənd] [kwelz] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːpjələr] [neɪm] .

and	quells	the	rebellion	by	the	influence	of	his	popular	name	.
和	平息	这	叛乱	经过	这	影响	的	他的	受欢迎的	姓名	.

他凭借其响亮的名声平息了叛乱。

[wiː; wi][nekst][faɪnd] ['edwərd] [æt; ət] ['wɔrˌwɪks] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] , [wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

We	next	find	Edward	at	Warwick's	castle	of	Middleham	,	where	,	according	to
我们	下一个	寻找	爱德华	在	沃里克的	城堡	的	米德勒姆	,	在哪里	,	根据	到

[sʌm; səm] [hɪs'tɔːrɪənz] ,

some	historians	,
一些	历史学家	,

接下来，我们发现爱德华在沃里克郡的米德勒姆城堡，据一些历史学家称，

[hiː; hi][ɪz]['fɔːrsəbli] [di'teind] , — [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ['triːtɪd] [baɪ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'temptəbl]

he	is	forcibly	detained	,	—	an	assertion	treated	by	others	as	a	contemptible
他	是	强制	被拘留	,	—	一个	断言	治疗	经过	其他的	作为	一个	可鄙

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

他被强行拘留——这一说法被其他人视为可鄙的捏造。

[ðɪs] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ;

This	question	will	be	examined	in	the	course	of	this	work	;
这	问题	将要	是	检查	在	这	课程	的	这	工作	;

本文将探讨这个问题;

[[siː] [noʊt] [iː] .]

[	See	Note	II	.	]
[	看	笔记	二	.	]

[参见注释二。]

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [truː] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

but	whatever	the	true	construction	of	the	story	,
但	任何	这	真的	建造	的	这	故事	,

但无论故事的真正结构如何,

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn] [sʌtʃ] ['frendli] [tɜːrmz] ,

we	find	that	Warwick	and	the	king	are	still	on	such	friendly	terms	,
我们	寻找	那	沃里克	和	这	国王	是	仍然	在	这样的	友好的	条款	,

我们发现沃里克和国王的关系依然非常友好。

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] ['maːtʃiz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [əb'teinz] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ['vɪktəri] ,

that	the	earl	marches	in	person	against	a	rebellion	on	the	borders	,	obtains	a	signal	victory	,
那	这	伯爵	游行	在	人	反对	一个	叛乱	在	这	边界	,	获得	一个	信号	胜利	,

伯爵亲自率军镇压边境叛乱，取得了一场意义重大的胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['liːdər] ([ðə; ði] ['ɜːlz] [oʊn] ['kɪnzmən]) [ɪz] [bi'hedid] [baɪ] ['edwərd] [æt; ət] [jɔːk] .

and	that	the	rebel	leader	(	the	earl's	own	kinsman	)	is	beheaded	by	Edward	at	York	.
和	那	这	反叛	领导者	(	这	伯爵的	自己的	亲属	)	是	斩首	经过	爱德华	在	约克	.

叛军首领（伯爵的亲戚）在约克被爱德华斩首。

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'tenʃn] ,

We	find	that	,	immediately	after	this	supposed	detention	,
我们	寻找	那	,	立即地	后	这	据称	拘留	,

我们发现，就在这次所谓的拘留之后，

['edwərd] [spiːks] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] " [æz; əz][hɪz; ɪz][best] [frendz] ;

Edward	speaks	of	Warwick	and	his	brothers	"	as	his	best	friends	;
爱德华	说话	的	沃里克	和	他的	兄弟	"	作为	他的	最好的	朋友们	;

爱德华称沃里克和他的兄弟们是"他最好的朋友";

" [" ['pæstən] ['letərz] , " [siːsɪv] . ['vɑːl] .

"	[	"	Paston	Letters	,	"	cciv	.	vol	.
"	[	"	帕斯顿	信件	,	"	CCIV	.	卷	.

" ["帕斯顿书信"，cciv.卷。

[iː] . , ['naɪts] [ed] .

ii	.	,	Knight's	ed	.
二、	.	,	骑士的	编辑	.

ii. Knight 编辑。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['ænəuteitə] ,

The	date	of	this	letter	,	which	puzzled	the	worthy	annotator	,
这	日期	的	这	信	,	哪个	困惑	这	值得	注释者	,

这封信的日期令这位博学的注释者感到困惑，

[ɪz] ['klɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['ɛdwɚdz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [jɔːk] , ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

is	clearly	to	be	referred	to	Edward's	return	from	York	,	after	his	visit	to
是	清楚地	到	是	指	到	爱德华的	返回	从	约克	,	后	他的	访问	到

['mɪdlˌhæm] [ɪn] - .

Middleham	in	1469	.
米德勒姆	在	-	.

显然是指爱德华在 1469 年访问米德勒姆后从约克返回的情景。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [ˌðer'ɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv] ['eni] ['ruːmər] [ðæt] ['edwərd]

No	mention	is	therein	made	by	the	gossiping	contemporary	of	any	rumour	that	Edward
不	提到	是	其中	制成	经过	这	八卦	当代的	的	任何	谣言	那	爱德华

[hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪm'prɪznmənt] .

had	suffered	imprisonment	.
有	遭受	监禁	.

这位爱嚼舌根的同代人并未提及任何关于爱德华曾被监禁的传闻。

[hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [steɪt] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [seɪf] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	enters	the	city	in	state	,	as	having	returned	safe	and	victorious	from	a
他	进入	这	城市	在	状态	,	作为	拥有	返回	安全的	和	胜利者	从	一个

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [rɪ'beljən] .

formidable	rebellion	.
强大	叛乱	.

他威风凛凛地进入城内，仿佛从一场艰苦卓绝的叛乱中凯旋而归。

[ðə; ði] ['letər] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] : " [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæθ] ([ðæt] [ɪz] ,

The	letter	goes	on	to	say	:	"	The	king	himself	hath	(	that	is	,
这	信	去	在	到	说	:	"	这	国王	他自己	有	(	那	是	,

信中继续写道：“国王本人拥有（即，

[hoʊldz]) [gʊd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] ['klærəns] , [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['seɪɪŋ]

holds	)	good	language	of	the	Lords	Clarence	,	of	Warwick	,	etc	.	,	saying
持有	)	好的	语言	的	这	领主	克拉伦斯	,	的	沃里克	,	ETC	.	,	说

- [ðeɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][best] [frendz] . -

'	they	be	his	best	friends	.	'
-	他们	是	他的	最好的	朋友们	.	-

克拉伦斯勋爵、沃里克勋爵等用词得体，称“他们是他最好的朋友”。

" [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ðɪs] [ɪf] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪzn] ?

"	Would	he	say	this	if	just	escaped	from	a	prison	?
"	会	他	说	这	如果	只是	逃脱	从	一个	监狱	?

“如果他刚从监狱越狱，他还会这么说吗？”

[sɜːr][dʒɑːn]['pæstən] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ædz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Sir	John	Paston	,	the	writer	of	the	letter	,	adds	,	it	is	true	,
先生	约翰	帕斯顿	,	这	作家	的	这	信	,	添加	,	它	是	真的	,

信的作者约翰·帕斯顿爵士补充说，这是真的。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [men] [hæv; həv] ([hoʊld]) ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] .

"	But	his	household	men	have	(	hold	)	other	language	.
"	但	他的	家庭	男人	有	(	抓住	)	其他	语言	.

但他的家人们却说着另一种语言。

" ['veri] ['prɑ:bəbli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [men] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:rt] ['kri:tʃərz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət]

"	very	probably	,	for	the	household	men	were	the	court	creatures	always	at
"	非常	大概	,	为了	这	家庭	男人	是	这	法庭	生物	总是	在

['veriəns] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] ,

variance	with	Warwick	,
方差	和	沃里克	,

“很可能，因为家臣是宫廷里的人物，他们总是与沃里克意见不合。”

[ænd; ənd] [held] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	held	,	no	doubt	,	the	same	language	they	had	been	in	the	habit	of
和	握住	,	不	怀疑	,	这	相同的	语言	他们	有	到过	在	这	习惯	的

['hoʊldɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .]

holding	before	.	]
保持	前	.	]

毫无疑问，他们仍然沿用着之前一直使用的那种语言。

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'trəʊðz] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [tu:; tə] ['wɔr,wɪks] ['nefju:] , [ðə; ði] [meɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	betroths	his	eldest	daughter	to	Warwick's	nephew	,	the	male	heir	of	the
那	他	订婚	他的	长子	女儿	到	沃里克的	侄子	,	这	男性	继承人	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他将自己的长女许配给了沃里克的侄子，也就是家族的男性继承人。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['oʊnli] [θri:] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ([ɪn] ['februeri] , -) , [ænd; ənd]

And	then	suddenly	,	only	three	months	afterwards	(	in	February	,	1470	)	,	and
和	然后	突然	,	仅有的	三	几个月	然后	(	在	二月	,	-	)	,	和

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [kɔ:z] ,

without	any	clear	and	apparent	cause	,
没有	任何	清除	和	明显	原因	,

然后，仅仅三个月后（1470年2月），突然之间，没有任何明确和明显的原因，

[wi:; wi][faɪnd] ['wɔrik] [ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

we	find	Warwick	in	open	rebellion	,	animated	by	a	deadly	hatred	to	the	king	,
我们	寻找	沃里克	在	打开	叛乱	,	动画	经过	一个	致命	仇恨	到	这	国王	,

[ri'fju:zɪŋ] ,

refusing	,
拒绝	,

我们发现沃里克公开反叛，他对国王怀有致命的仇恨，拒绝服从。

[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] , [ɔ:l] ['oʊvɝ,tʃʊrz] [ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] ; [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪz][hɪz; ɪz]

from	first	to	last	,	all	overtures	of	conciliation	;	and	so	determined	is	his
从	第一的	到	最后的	,	全部	序曲	的	和解	;	和	所以	决定	是	他的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

从始至终，他都试图示好；而他的复仇决心却如此坚定。

[ðæt] [hi:; hi]['baʊz, 'boʊz][ə; eɪ] [praɪd] , [ˌhɪðər'tu:] ['mɔ:rbɪdli] [sə'septəb(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] ['vi:əmənt]

that	he	bows	a	pride	,	hitherto	morbidly	susceptible	,	to	the	vehement
那	他	弓	一个	自豪	,	迄今为止	病态地	易受影响的	,	到	这	慷慨

['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][ændʒu:] ,

insolence	of	Margaret	of	Anjou	,
傲慢	的	玛格丽特	的	安茹	,

他那原本病态地脆弱的骄傲，竟然向安茹的玛格丽特的狂妄无礼低下了头。

[ænd; ənd] [fɔ:rmz] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['pɑ:rti] ,

and	forms	the	closest	alliance	with	the	Lancastrian	party	,
和	表格	这	最接近	联盟	和	这	兰开斯特人	派对	,

并与兰开斯特党结成最紧密的联盟。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .

in	the	destruction	of	which	his	whole	life	had	previously	been	employed	.
在	这	破坏	的	哪个	他的	所有的	生活	有	之前	到过	受雇	.

他毕生致力于摧毁它。

[hɪr] , [ðen] , [wer] ['hɪstri; 'hɪstəri] [liːvz] [juː 'es][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wer] ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtɪd] ,

Here	,	then	,	where	History	leaves	us	in	the	dark	,	where	our	curiosity	is	the	most	excited	,
这里	,	然后	,	在哪里	历史	树叶	我们	在	这	黑暗的	,	在哪里	我们的	好奇心	是	这	最多	兴奋的	,

因此，在历史让我们感到困惑的地方，也是我们好奇心最强烈的地方，

['fɪkʃ(ə)n] [graʊps] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɔniklz] , [ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][tuː; tə]

Fiction	gropes	amidst	the	ancient	chronicles	,	and	seeks	to	detect	and	to
小说	摸索	在……之中	这	古老的	编年史	,	和	寻找	到	探测	和	到

[ges] [ðə; ði] [truːθ] .

guess	the	truth	.
猜测	这	真相	.

小说在古代编年史中摸索，试图发现和猜测真相。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪkʃ(ə)n] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

And	then	Fiction	,	accustomed	to	deal	with	the	human	heart	,
和	然后	小说	,	习惯	到	交易	和	这	人类	心	,

然后是小说，它习惯于描写人心，

['siːzɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːdərn] [hɪ'stɔːriən] [hæz; həz]

seizes	upon	the	paramount	importance	of	a	Fact	which	the	modern	historian	has
逮捕	之上	这	派拉蒙	重要性	的	一个	事实	哪个	这	现代的	历史学家	有

[bɪn] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə'mʌŋst] ['duːbiəs] [ænd; ənd] [kə'lætərəl] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn] .

been	contented	to	place	amongst	dubious	and	collateral	causes	of	dissension	.
到过	满足	到	地方	在	可疑	和	抵押品	原因	的	纠纷	.

它抓住了一个事实的至高重要性，而现代历史学家却满足于将其归入可疑的、次要的纷争原因之中。

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['steɪtɪd] [baɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

We	find	it	broadly	and	strongly	stated	by	Hall	and	others	,
我们	寻找	它	总体而言	和	强烈	声明	经过	大厅	和	其他的	,

我们认为霍尔等人对此观点进行了广泛而有力的阐述。

[ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] ['kɔːrsli] [ə'temptɪd] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃnz] .

that	Edward	had	coarsely	attempted	the	virtue	of	one	of	the	earl's	female	relations	.
那	爱德华	有	粗略地	尝试过	这	美德	的	一	的	这	伯爵的	女性	关系	.

爱德华曾粗鲁地试图玷污伯爵的一位女性亲属的贞洁。

" [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɛrɪθ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] , " [sez] [hɔːl] ,

"	And	farther	it	erreth	not	from	the	truth	,	"	says	Hall	,
"	和	更远	它	埃雷斯	不是	从	这	真相	,	"	说道	大厅	,

“而且它离真理也毫不远，”霍尔说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [ə'tempt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['ɝːlz] [haʊs] ,

"	that	the	king	did	attempt	a	thing	once	in	the	earl's	house	,
"	那	这	国王	做过	试图	一个	事物	一次	在	这	伯爵的	房子	,

“国王曾在伯爵府里做过一件事，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɜ:lz] ['ɑ:nəsti] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər]

which	was	much	against	the	earl's	honesty	;	but	whether	it	was	the	daughter
哪个	曾是	很多	反对	这	伯爵的	诚实	;	但	无论	它	曾是	这	女儿

[ɔ:r][ðə; ði] [ni:s] ,

or	the	niece	,
或者	这	侄女	,

这非常违背伯爵的诚实原则；但无论是女儿还是侄女，

" [ædz] [ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] , " [wʌz; wəz][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][bəuθ][ðer; ðər] ['ɑ:nərz] , ['oʊpənli] [noʊn] ;

"	adds	the	chronicler	,	"	was	not	,	for	both	their	honours	,	openly	known	;
"	添加	这	编年史家	,	"	曾是	不是	,	为了	两个都	他们的	荣誉	,	公然	已知	;

“编年史家补充道，‘由于他们的荣誉，这两项荣誉都没有公开；’”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [baɪ] [kɪŋ] ['edwərd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

but	surely	such	a	thing	WAS	attempted	by	King	Edward	,	"	etc	.
但	一定	这样的	一个	事物	曾是	尝试过	经过	国王	爱德华	,	"	ETC	.

但可以肯定的是，爱德华国王确实尝试过这样做，等等。

['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɔ:l] ([ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəp(ə)l]

Any	one	at	all	familiar	with	Hall	(	and	,	indeed	,	with	all	our	principal
任何	一	在	全部	熟悉的	和	大厅	(	和	,	的确	,	和	全部	我们的	主要的

['krɑ:nɪklɜ-z] , [ɪk'sept] ['feɪbiən]) ,

chroniclers	,	except	Fabyan	)	,
编年史家	,	除了	法比安	)	,

任何对霍尔稍有了解的人（实际上，除了法比安之外，对所有主要编年史家都比较熟悉的人），

[wɪl] [nɑ:t][ɪk'spekt] ['eni] ['ækjərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [hi:; hi] [ə'sainz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

will	not	expect	any	accurate	precision	as	to	the	date	he	assigns	for	the
将要	不是	预计	任何	准确的	精确	作为	到	这	日期	他	分配	为了	这

['aʊtreɪdʒ] .

outrage	.
暴行	.

不会指望他能给出暴行发生的具体日期。

[hi:; hi][ə'wɔ:rdz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [hi:; hi] [ɪ'roʊniəsli] ['gɪvz] [tu:; tə] ['wɔrˌwɪks]

He	awards	to	it	,	therefore	,	the	same	date	he	erroneously	gives	to	Warwick's
他	奖项	到	它	,	所以	,	这	相同的	日期	他	错误地	给予	到	沃里克的

['ʌðər] ['grʌdʒɪz] (['neɪmli] ,

other	grudges	(	namely	,
其他	怨恨	(	即	,

因此，他将与沃里克其他怨恨（即

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['loʊər] [baɪ][ɔ:l] [dʒu:'dɪʃəs] [hɪs'tɔ:rɪənz]) [ə; eɪ] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ]

a	period	brought	some	years	lower	by	all	judicious	historians	)	a	date	at	which
一个	时期	带来	一些	年	降低	经过	全部	明智的	历史学家	)	一个	日期	在	哪个

['wɔrik] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɛdwɜ-dz] [fæstɪst] [frend] .

Warwick	was	still	Edward's	fastest	friend	.
沃里克	曾是	仍然	爱德华的	最快	朋友	.

（所有明智的历史学家都将这一时期提前了几年）当时沃里克仍然是爱德华最亲密的朋友。

[wʌns] [grænt][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] ([ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ɪz]

Once	grant	the	probability	of	this	insult	to	the	earl	(	the	probability	is
一次	授予	这	可能性	的	这	侮辱	到	这	伯爵	(	这	可能性	是

[kən'si:did] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [hɪs'tɔ:rɪənz] ,

conceded	at	once	by	the	more	recent	historians	,
承认	在	一次	经过	这	更多的	最近的	历史学家	,

一旦承认伯爵遭受这种侮辱的可能性（近代史学家们立即承认了这种可能性），

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][fækt][baɪ] - , - , [ænd; ənd] [kɑ:rt]) ,

and	received	without	scruple	as	a	fact	by	Rapia	,	Habington	,	and	Carte	)	,
和	已收到	没有	顾忌	作为	一个	事实	经过	-	,	-	,	和	卡特	)	,

（并被拉皮亚、哈宾顿和卡特毫不犹豫地视为事实），

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['kwɑːrəl] ['væniʃiz] [æt; ət][wʌns] .

and	the	whole	obscurity	which	involves	this	memorable	quarrel	vanishes	at	once	.
和	这	所有的	朦胧	哪个	涉及	这	难忘	争吵	消失	在	一次	.

围绕这场令人难忘的争吵的所有神秘色彩瞬间消失了。

[hɪr] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

Here	was	,	indeed	,	a	wrong	never	to	be	forgiven	,	and	yet	never	to	be
这里	曾是	,	的确	,	一个	错误的	绝不	到	是	已原谅	,	和	然而	绝不	到	是

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

proclaimed	.
宣布	.

这的确是一桩永远无法原谅，却也永远无法昭告天下的罪行。

[æz; əz] [hɔːl] [ɪm'plaɪz] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['skænd(ə)l] ,

As	Hall	implies	,	the	honour	of	the	earl	was	implicated	in	hushing	the	scandal	,
作为	大厅	暗示	,	这	荣誉	的	这	伯爵	曾是	牵涉其中	在	嘘	这	丑闻	,

正如霍尔所暗示的那样，伯爵的荣誉与掩盖丑闻有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] .

and	the	honour	of	Edward	in	concealing	the	offence	.
和	这	荣誉	的	爱德华	在	隐藏	这	罪行	.

以及爱德华隐瞒罪行的荣誉。

[ðæt] [ɪf] ['evər] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɜːr; wər] [ə'temptɪd] ,

That	if	ever	the	insult	were	attempted	,
那	如果	曾经	这	侮辱	是	尝试过	,

如果有人胆敢侮辱我，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɝːlz] [dɪ'klerd] [hɑː'stɪlətɪ][ɪz] [klɪr] .

it	must	have	been	just	previous	to	the	earl's	declared	hostility	is	clear	.
它	必须	有	到过	只是	以前的	到	这	伯爵的	声明	敌意	是	清除	.

很明显，这件事必定发生在伯爵公开表示敌意之前。

[ə'fensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['hɜːri] [men] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ɔːr] [els] ,

Offences	of	that	kind	hurry	men	to	immediate	action	at	the	first	,	or	else	,
罪行	的	那	种类	匆忙	男人	到	即时	行动	在	这	第一的	,	或者	别的	,

这类罪行会促使人们在第一时间采取行动，否则，

[ɪf] [ðeɪ] [stuːp] [tuː; tə] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [ə'vendʒ] ['æftərwərdz] , [ðə; ði]

if	they	stoop	to	dissimulation	the	more	effectually	to	avenge	afterwards	,	the
如果	他们	哈腰	到	伪装	这	更多的	有效地	到	报仇	然后	,	这

['aʊtbreɪk] [baɪdz] [ɪts] ['siːznəbl] [taɪm] .

outbreak	bides	its	seasonable	time	.
暴发	比德斯	它是	及时	时间	.

如果他们卑鄙地伪装，事后报复就会更加有效，疫情就会伺机而动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊtbreɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst]

But	the	time	selected	by	the	earl	for	his	outbreak	was	the	very	worst
但	这	时间	已选	经过	这	伯爵	为了	他的	暴发	曾是	这	非常	最差

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

he	could	have	chosen	,
他	可以	有	选定	,

但伯爵选择的爆发时间却是他所能选择的最糟糕的时机。

[ænd; ənd] [ə'tests] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'kælkjuleɪtɪd]

and	attests	the	influence	of	a	sudden	passion	,	—	a	new	and	uncalculated
和	证明	这	影响	的	一个	突然	热情	,	—	一个	新的	和	未计算的

[kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

cause	of	resentment	.
原因	的	怨恨	.

这证明了突如其来的激情的影响——一种新的、未经预料的怨恨原因。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fɔːrsɪz] [kə'lektɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] - [ɪn] -

He	had	no	forces	collected	;	he	had	not	even	sounded	his	own	brother	-	in	-
他	有	不	力量	集	;	他	有	不是	甚至	听起来	他的	自己的	兄弟	-	在	-

[lɔː] ,

law	,
法律	,

他没有集结任何兵力；他甚至没有联系过自己的姐夫。

[lɔːrd] ['stænli] ([sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən]) ; [waɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]

Lord	Stanley	(	since	he	was	uncertain	of	his	intentions	)	;	while	,	but	a	few
主	斯坦利	(	自从	他	曾是	不确定	的	他的	意图	)	;	尽管	,	但	一个	很少

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

months	before	,
几个月	前	,

斯坦利勋爵（因为他不确定他的意图）；而就在几个月前，

[hæd; həd][hiː; hi][felt] ['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [diː'θroʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

had	he	felt	any	desire	to	dethrone	the	king	,
有	他	毛毡	任何	欲望	到	废黜	这	国王	,

如果他曾有过废黜国王的念头，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːðər] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['pɑːpjələr] [rɪ'beljən]

he	could	either	have	suffered	him	to	be	crushed	by	the	popular	rebellion
他	可以	任何一个	有	遭受	他	到	是	碎	经过	这	受欢迎的	叛乱

[ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] [hæd; həd] [kweld] ,

the	earl	himself	had	quelled	,
这	伯爵	他自己	有	平息	,

他本可以眼睁睁地看着他被伯爵自己镇压的民众起义所消灭，

[ɔːr][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [wen] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

or	have	disposed	of	his	person	as	he	pleased	when	a	guest	at	his	own
或者	有	处置	的	他的	人	作为	他	高兴	什么时候	一个	客人	在	他的	自己的

['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] .

castle	of	Middleham	.
城堡	的	米德勒姆	.

或者在他自己的米德勒姆城堡做客人时，可以随意处置自己的身体。

[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] — [ə; eɪ][wɑːnt] [wɪtʃ] [droʊv]['ɪntuː]

His	evident	want	of	all	preparation	and	forethought	—	a	want	which	drove	into
他的	明显	想	的	全部	准备	和	深思熟虑	—	一个	想	哪个	驾驶	进入

['ræpɪd][ænd; ənd] [kəm'pʌlsəri] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [huːz] ['bænər] ,

rapid	and	compulsory	flight	from	England	the	baron	to	whose	banner	,
迅速的	和	强制性的	航班	从	英格兰	这	男爵	到	谁	横幅	,

他显然缺乏一切准备和远见——正是这种缺乏，迫使这位男爵不得不迅速逃离英格兰，而他效忠的旗帜是……

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ,

a	few	months	afterwards	,
一个	很少	几个月	然后	,

几个月后，

[flɑːkt] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [men] — [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [freʃ]

flocked	sixty	thousand	men	—	proves	that	the	cause	of	his	alienation	was	fresh
成群结队的	六十	千	男人	—	证明	那	这	原因	的	他的	异化	曾是	新鲜的

[ænd; ənd]['riːs(ə)nt] .

and	recent	.
和	最近的	.

六万名男子蜂拥而至——这证明他与外界疏离的原因是最近发生的。

[ɪf] , [ðen] , [ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɔːl] [ænd; ənd]

If	,	then	,	the	cause	we	have	referred	to	,	as	mentioned	by	Hall	and
如果	,	然后	,	这	原因	我们	有	指	到	,	作为	提及	经过	大厅	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

那么，如果我们所指的原因，正如霍尔和其他人所提到的那样，

[siːmz] [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ([noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'brʌpt] [hɑː'stɪləti]

seems	the	most	probable	we	can	find	(	no	other	cause	for	such	abrupt	hostility
似乎	这	最多	可能	我们	能	寻找	(	不	其他	原因	为了	这样的	突然	敌意

['biːɪŋ] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l]) ,

being	discernible	)	,
存在	可辨别的	)	,

这似乎是我们能找到的最可能的原因（没有发现其他可以解释这种突然敌意的原因）。

[ðə; ði] [deɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , — ['neɪmli] ,

the	date	for	it	must	be	placed	where	it	is	in	this	work	,	—	namely	,
这	日期	为了	它	必须	是	放置	在哪里	它	是	在	这	工作	,	—	即	,

日期必须放置在本文中相应的位置，即：

[dʒʌst]['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɝːlz] [rɪ'voʊlt] .

just	prior	to	the	earl's	revolt	.
只是	事先的	到	这	伯爵的	反叛	.

就在伯爵叛乱之前。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['leɪdi] [ðʌs] [ə'fendɪd] , ['weðər] [ə; eɪ]

The	next	question	is	,	who	could	have	been	the	lady	thus	offended	,	whether	a
这	下一个	问题	是	,	WHO	可以	有	到过	这	女士	因此	被冒犯了	,	无论	一个

[niːs] [ɔːr] ['dɔːtər] .

niece	or	daughter	.
侄女	或者	女儿	.

下一个问题是，这位受到冒犯的女士会是谁呢？是侄女还是女儿?

['skersli] [ə; eɪ] [niːs] , [fɔːr; fər] ['wɔrik] [hæd; həd][wʌn] ['mærid] ['brʌðər] , [lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː] , [ænd; ənd]

Scarcely	a	niece	,	for	Warwick	had	one	married	brother	,	Lord	Montagu	,	and
几乎	一个	侄女	,	为了	沃里克	有	一	已婚	兄弟	,	主	蒙塔古	,	和

['sevrəl] ['sɪstər] ;

several	sisters	;
一些	姐妹	;

几乎算不上侄女，因为沃里克有一个已婚的哥哥蒙塔古勋爵，还有几个姐妹；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə][lɔːds] [huː] [rɪ'meɪnd] ['frendli] [tuː; tə] ['edwərd] ,

but	the	sisters	were	married	to	lords	who	remained	friendly	to	Edward	,
但	这	姐妹	是	已婚	到	领主们	WHO	剩余	友好的	到	爱德华	,

但姐妹俩都嫁给了与爱德华保持友好的贵族。

[[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪstər] ['mærid] [tuː; tə][lɔːrd] [fɪts'hjuː] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɑːksfərd] .

[	Except	the	sisters	married	to	Lord	Fitzhugh	and	Lord	Oxford	.
[	除了	这	姐妹	已婚	到	主	菲茨休	和	主	牛津	.

[除了嫁给菲茨休勋爵和牛津勋爵的姐妹们。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [fɪts'hjuː] , [ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [broʊk] ['ɪntuː] [rɪ'beljən] ,

But	though	Fitzhugh	,	or	rather	his	son	,	broke	into	rebellion	,
但	尽管	菲茨休	,	或者	相当	他的	儿子	,	打破	进入	叛乱	,

但是，尽管菲茨休，或者更确切地说是他的儿子，发动了叛乱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔrik] [dɪd][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] ,

it	was	for	some	cause	in	which	Warwick	did	not	sympathize	,
它	曾是	为了	一些	原因	在	哪个	沃里克	做过	不是	同情	,

这是因为沃里克并不认同的某种原因。

[fɔːr; fər][baɪ] ['wɔrik] [hɪm'self][wʌz; wəz][ðæt] [rɪ'beljən] [pʊt] [daʊn] ;

for	by	Warwick	himself	was	that	rebellion	put	down	;
为了	经过	沃里克	他自己	曾是	那	叛乱	放	向下	;

因为正是沃里克亲自镇压了那场叛乱；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [ə'griːvd] ['leɪdi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][lɔːrd]['ɑːksfərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

nor	could	the	aggrieved	lady	have	been	a	daughter	of	Lord	Oxford	,	for	he
也不	可以	这	受委屈的	女士	有	到过	一个	女儿	的	主	牛津	,	为了	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ,

was	a	stanch	,
曾是	一个	立柱	,

那位受委屈的女士也不可能是牛津勋爵的女儿，因为他是一位坚定的拥护者。

[ðoʊ] [nɑːt] [ə'vaʊd] , [læŋ'kæstriən] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kerfəli] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm]

though	not	avowed	,	Lancastrian	,	and	seems	to	have	carefully	kept	aloof	from
尽管	不是	公开承认	,	兰开斯特人	,	和	似乎	到	有	小心	保留	超然	从

[ðə; ði] [kɔːrt] .]

the	court	.	]
这	法庭	.	]

虽然他没有公开承认，但他是兰开斯特家族的成员，而且似乎一直刻意与宫廷保持距离。

[ænd; ənd]['mɑːntəgjuː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	Montagu	seems	to	have	had	no	daughter	out	of	childhood	,
和	蒙塔古	似乎	到	有	有	不	女儿	出去	的	童年	,

蒙塔古似乎自幼就没有女儿。

[- [waɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

[	Montagu's	wife	could	have	been	little	more	than	thirty	at	the	time	of	his
[	-	妻子	可以	有	到过	小的	更多的	比	三十	在	这	时间	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

蒙塔古去世时，他的妻子可能只有三十多岁。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][baɪ][hɜːr; hər]['sekənd] ['hʌzbənd] .]

She	married	again	,	and	had	a	family	by	her	second	husband	.	]
她	已婚	再次	,	和	有	一个	家庭	经过	她	第二	丈夫	.	]

她再婚了，并与第二任丈夫育有子女。

[waɪl] [ðæt] ['noʊblmən] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [ʃer] ['wɔrˌwɪks] [rɪ'beljən] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

while	that	nobleman	himself	did	not	share	Warwick's	rebellion	at	the	first	,
尽管	那	贵族	他自己	做过	不是	分享	沃里克的	叛乱	在	这	第一的	,

虽然那位贵族本人最初并没有参与沃里克的叛乱，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['edwərd] .

but	continued	to	enjoy	the	confidence	of	Edward	.
但	持续	到	享受	这	信心	的	爱德华	.

但仍然赢得了爱德华的信任。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['riːz(ə)nəbli] , [ðen] , [kən'siːv] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

We	cannot	reasonably	,	then	,	conceive	the	uncle	to	have	been	so	much	more
我们	不能	合理	,	然后	,	构想	这	叔叔	到	有	到过	所以	很多	更多的

[rɪ'vendʒfəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['perənts] ,

revengeful	than	the	parents	,
复仇的	比	这	父母	,

因此，我们很难合理地认为叔叔会比父母更具报复心。

— [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

—	the	legitimate	guardians	of	the	honour	of	a	daughter	.
—	这	合法的	守护者	的	这	荣誉	的	一个	女儿	.

—女儿名誉的合法监护人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðerfɔːr] , [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [in'sʌltid] ['meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn]

It	is	,	therefore	,	more	probable	that	the	insulted	maiden	should	have	been	one
它	是	,	所以	,	更多的	可能	那	这	受辱	少女	应该	有	到过	一

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['dɔtɚz] ;

of	Lord	Warwick's	daughters	;
的	主	沃里克的	女儿们	;

因此，受辱的少女更有可能是沃里克勋爵的女儿之一；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] .

and	this	is	the	general	belief	.
和	这	是	这	一般的	信仰	.

这是人们普遍的看法。

[kɑːrt] ['pleɪnli] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪzəbel] .

Carte	plainly	declares	it	was	Isabel	.
卡特	显然	声明	它	曾是	伊莎贝尔	.

卡特明确表示那就是伊莎贝尔。

[bʌt; bət] ['ɪzəbel] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] .

But	Isabel	it	could	hardly	have	been	.
但	伊莎贝尔	它	可以	几乎	有	到过	.

但那绝不可能是伊莎贝尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['mærid] [tuː; tə] ['ɛdwɚdz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

She	was	then	married	to	Edward's	brother	,	the	Duke	of	Clarence	,
她	曾是	然后	已婚	到	爱德华的	兄弟	,	这	公爵	的	克拉伦斯	,

之后她嫁给了爱德华的弟弟克拉伦斯公爵。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] .

and	within	a	month	of	her	confinement	.
和	之内	一个	月	的	她	监禁	.

在她被关押一个月内。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['dɔːtər] , [æn] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ]

The	earl	had	only	one	other	daughter	,	Anne	,	then	in	the	flower	of	her	youth
这	伯爵	有	仅有的	一	其他	女儿	,	安妮	,	然后	在	这	花	的	她	青年

;

;
;

伯爵只有另一个女儿安妮，当时正值青春年华；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɪzəbel] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	though	Isabel	appears	to	have	possessed	a	more	striking	character	of
和	尽管	伊莎贝尔	出现	到	有	拥有	一个	更多的	引人注目	特点	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

虽然伊莎贝尔似乎拥有更引人注目的美貌，

[æn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

Anne	must	have	had	no	inconsiderable	charms	to	have	won	the	love	of
安妮	必须	有	有	不	微不足道的	魅力	到	有	韩元	这	爱	的

[ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [prɪns] ['edwərd] ,

the	Lancastrian	Prince	Edward	,
这	兰开斯特人	王子	爱德华	,

安妮一定拥有非凡的魅力，才能赢得兰开斯特王子爱德华的芳心。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]['tendər][ænd; ənd]['hjuːmən][ə'fekʃ(ə)n][ɪn]['ritʃəd][duːk][ʌv; əv]

and	to	have	inspired	a	tender	and	human	affection	in	Richard	Duke	of
和	到	有	灵感	一个	投标	和	人类	感情	在	理查德	公爵	的

['glɑːstər] .

Gloucester	.
格洛斯特	.

并激发了格洛斯特公爵理查德温柔而人性的情感。

[[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] ['mædʒɚɪs] , [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['ænəlɪst] , [spiːk] [ʌv; əv] ['rɪtʃɚdz] ['ɜːrli] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə]

[	Not	only	does	Majerus	,	the	Flemish	annalist	,	speak	of	Richard's	early	affection	to
[	不是	仅有的	做	马杰鲁斯	,	这	弗拉芒语	年鉴	,	说话	的	理查德的	早期的	感情	到

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

不仅佛兰德斯编年史家马杰鲁斯提到了理查德早期对安妮的爱慕之情，

[bʌt; bət] ['rɪtʃɚdz] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ɪn] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz]

but	Richard's	pertinacity	in	marrying	her	,	at	a	time	when	her	family	was
但	理查德的	坚韧	在	结婚	她	,	在	一个	时间	什么时候	她	家庭	曾是

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ,

crushed	and	fallen	,
碎	和	倒下	,

但理查德在她家境崩溃、家道中落之时，依然坚持娶她，这种执着令人钦佩。

[siːmz] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

seems	to	sanction	the	assertion	.
似乎	到	制裁	这	断言	.

似乎认可了这一说法。

[truː] , [ðæt] ['ritʃəd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv]

True	,	that	Richard	received	with	her	a	considerable	portion	of	the	estates	of
真的	,	那	理查德	已收到	和	她	一个	大量	部分	的	这	庄园	的

[hɜːr; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

没错，理查德和她一起继承了她父母遗产的相当一部分。

[bʌt; bət][bəuθ] [æn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'teintid] ,

But	both	Anne	herself	and	her	parents	were	attainted	,
但	两个都	安妮	她自己	和	她	父母	是	被剥夺权利	,

但安妮本人和她的父母都被剥夺了公民权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːpərti] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

and	the	whole	property	at	the	disposal	of	the	Crown	.
和	这	所有的	财产	在	这	处理	的	这	王冠	.

以及全部财产，均由王室支配。

['ritʃəd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kən'fəːd] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] ['edwərd] .

Richard	at	that	time	had	conferred	the	most	important	services	on	Edward	.
理查德	在	那	时间	有	授予	这	最多	重要的	服务	在	爱德华	.

当时理查德曾给予爱德华最重要的服务。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] ['klærəns] ;

He	had	remained	faithful	to	him	during	the	rebellion	of	Clarence	;
他	有	剩余	忠实	到	他	期间	这	叛乱	的	克拉伦斯	;

在克拉伦斯叛乱期间，他始终对他忠心耿耿；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bəuθ][æt; ət]['bɑːrnɪt][ænd; ənd] ['tuːksbɚi] .

he	had	been	the	hero	of	the	day	both	at	Barnet	and	Tewksbury	.
他	有	到过	这	英雄	的	这	天	两个都	在	巴内特	和	特克斯伯里	.

他在巴尼特和特克斯伯里都成为了当天的英雄。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndid] , [æz; əz]

His	reputation	was	then	exceedingly	high	,	and	if	he	had	demanded	,	as
他的	名声	曾是	然后	非常	高的	,	和	如果	他	有	要求	,	作为

[ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [rɪ'wɔːrd] ,

a	legitimate	reward	,
一个	合法的	报酬	,

当时他的声望极高，如果他要求获得合理的报酬，

[ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [braɪd] , ['edwərd] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv]

the	lands	of	Middleham	,	without	the	bride	,	Edward	could	not	well	have
这	土地	的	米德勒姆	,	没有	这	新娘	,	爱德华	可以	不是	出色地	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] .

refused	them	.
拒绝	他们	.

如果没有新娘，爱德华不可能拒绝米德勒姆的土地。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [kleɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [kəm'petɪtər] [fɔːr; fər]

He	certainly	had	a	much	better	claim	than	the	only	other	competitor	for
他	当然	有	一个	很多	更好的	宣称	比	这	仅有的	其他	竞争者	为了

[ðə; ði] ['kɔnfiskeitid] [ɛ'steɪts] ,

the	confiscated	estates	,
这	没收	庄园	,

他显然比唯一另一位竞争者更有资格获得这些被没收的财产。

— ['neɪmli] , [ðə; ði]['pɜːrdʒərd][ænd; ənd][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] ['klærəns] .

—	namely	,	the	perjured	and	despicable	Clarence	.
—	即	,	这	伪证	和	卑鄙	克拉伦斯	.

——也就是那个作伪证、卑鄙无耻的克拉伦斯。

[fɔːr; fər] ['ænz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['mæri] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] ,

For	Anne's	reluctance	to	marry	Richard	,	and	the	disguise	she	assumed	,
为了	安妮的	不情愿	到	结婚	理查德	,	和	这	伪装	她	假定	,

安妮不愿嫁给理查德，以及她所采取的乔装打扮，

[siː] [mɪs] ['strɪkləndz] " [laɪf] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

see	Miss	Strickland's	"	Life	of	Anne	of	Warwick	.
看	错过	斯特里克兰的	"	生活	的	安妮	的	沃里克	.

参见斯特里克兰小姐所著《华威的安妮传》。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [æn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ritʃəd] ,

"	For	the	honour	of	Anne	,	rather	than	of	Richard	,
"	为了	这	荣誉	的	安妮	,	相当	比	的	理查德	,

“为了安妮的荣誉，而不是为了理查德的荣誉，

[tuː; tə] [huːz] ['meməri] [wʌn] [kraɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mætərz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

to	whose	memory	one	crime	more	or	less	matters	but	little	,
到	谁	记忆	一	犯罪	更多的	或者	较少的	事情	但	小的	,

对那些记忆犹新的人来说，多犯一桩罪行无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [graʊnd] [tuː; tə] [sə'poʊz]

it	may	here	be	observed	that	so	far	from	there	being	any	ground	to	suppose
它	可能	这里	是	观察到	那	所以	远的	从	那里	存在	任何	地面	到	认为

[ðæt] ['glɑːstər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns]

that	Gloucester	was	an	accomplice	in	the	assassination	of	the	young	prince
那	格洛斯特	曾是	一个	同案犯	在	这	暗杀	的	这	年轻的	王子

['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

Edward	of	Lancaster	,
爱德华	的	兰开斯特	,

这里可以注意到，不仅没有任何理由认为格洛斯特是刺杀兰开斯特年轻的爱德华王子的同谋，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [graʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sæsɪneɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

there	is	some	ground	to	believe	that	that	prince	was	not	assassinated	at	all	,
那里	是	一些	地面	到	相信	那	那	王子	曾是	不是	被暗杀	在	全部	,

有理由相信那位王子根本没有被刺杀。

[bʌt; bət][daɪd] ([æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hoʊp][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . [dɪd][daɪ]) ['faɪtɪŋ]

but	died	(	as	we	would	fain	hope	the	grandson	of	Henry	V	.	did	die	)	fighting
但	死亡	(	作为	我们	会	欣然	希望	这	孙子	的	亨利	V	.	做过	死	)	斗争

['mænfəli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

manfully	in	the	field	.
勇敢地	在	这	场地	.

但他英勇战死（正如我们希望亨利五世的孙子那样），在战场上英勇牺牲。

— " [hɑː'liːən] ['mænjʊskrɪpts] ; " [stoʊ] , " ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['tuːksbɝi] ; " ['ʃærən] ['tɜːrnər] , ['vɑːl] .

—	"	Harleian	Manuscripts	;	"	Stowe	,	"	Chronicle	of	Tewksbury	;	"	Sharon	Turner	,	vol	.
—	"	哈雷安	手稿	;	"	斯托	,	"	编年史	的	特克斯伯里	;	"	莎伦	车工	,	卷	.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

—《哈雷手稿》；斯托，《图克斯伯里编年史》；莎伦·特纳，第三卷。

[piː] . - .]

p	.	335	.	]
p	.	-	.	]

第335页。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪsəb(ə)l] , [ðæt] [wen] , [nɑːt][æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [ˌreprɪ'zents] , [bʌt; bət]['æftər] [lɔːŋ]

It	is	also	noticeable	,	that	when	,	not	as	Shakspeare	represents	,	but	after	long
它	是	还	显	,	那	什么时候	,	不是	作为	莎士比亚	代表	,	但	后	长的

[səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

solicitation	,
征求意见	,

值得注意的是，并非如莎士比亚所描绘的那样，而是在经过长时间的恳求之后，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [baɪ] ['pɑːzətɪv] [koʊ'ɜːrʒn] , [æn] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

and	apparently	by	positive	coercion	,	Anne	formed	her	second	marriage	,
和	显然	经过	积极的	强迫	,	安妮	形成	她	第二	婚姻	,

显然是在胁迫下，安妮才缔结了第二次婚姻。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['kerfəli] [baɪ] ['ritʃəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪ] ['brʌðɝz] [kɔːrt] ,

she	seems	to	have	been	kept	carefully	by	Richard	from	his	gay	brother's	court	,
她	似乎	到	有	到过	保留	小心	经过	理查德	从	他的	同性恋	兄弟	法庭	,

[ænd; ənd] ['rerli] ,

and	rarely	,
和	很少	,

她似乎被理查德小心翼翼地保护起来，不让她接触到他同性恋的弟弟，而且很少……

[ɪf] ['evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] ['lʌndən] [tɪl] ['edwərd] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

if	ever	,	to	have	appeared	in	London	till	Edward	was	no	more	.
如果	曾经	,	到	有	出现	在	伦敦	直到	爱德华	曾是	不	更多的	.

如果真有那么一天，那也是在爱德华去世之前，他一直出现在伦敦。

[ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əb'skjʊrəti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɛdwɝdz]

That	considerable	obscurity	should	always	rest	upon	the	facts	connected	with	Edward's
那	大量	朦胧	应该	总是	休息	之上	这	事实	连接	和	爱德华的

['medɪˌteɪtɪd] [kraɪm] ,

meditated	crime	,
冥想	犯罪	,

这种相当大的迷雾始终源于与爱德华预谋犯罪相关的事实。

— [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

—	that	they	should	never	be	published	amongst	the	grievances	of	the
—	那	他们	应该	绝不	是	已发布	在	这	不满	的	这

['hɔːti] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,

haughty	rebel	is	natural	from	the	very	dignity	of	the	parties	,
傲慢	反叛	是	自然的	从	这	非常	尊严	的	这	各方	,

——从各方尊严的角度来看，这些内容绝不应与傲慢叛乱者的怨恨一同发表，这是自然而然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ;

and	the	character	of	the	offence	;
和	这	特点	的	这	罪行	;

以及犯罪的性质；

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [əb'skjʊrəti] ['soʊbər]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs]

that	in	such	obscurity	sober	History	should	not	venture	too	far	on	the	hypothesis
那	在	这样的	朦胧	清醒	历史	应该	不是	风险投资	也	远的	在	这	假设

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɑːnɪklər] ,

suggested	by	the	chronicler	,
建议	经过	这	编年史家	,

在这种晦涩难懂的情况下，冷静的历史学家不应该对编年史家提出的假设进行过多的推测。

[ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['lɔːdəb(ə)l] .

is	right	and	laudable	.
是	正确的	和	值得称赞	.

正确且值得称赞。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'siːdid] [baɪ][ɔːl] , [ðæt] [hɪr] ['fɪkʃ(ə)n] [faindz][ɪts] ['lɔːfl] ['prɑːvɪns] ,

But	probably	it	will	be	conceded	by	all	,	that	here	Fiction	finds	its	lawful	province	,
但	大概	它	将要	是	承认	经过	全部	,	那	这里	小说	发现	它是	合法的	省	,

但或许所有人都会承认，小说在这里找到了它合法的领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [help] , [baɪ][noʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [nɔːr] ['graʊndləs] [kən'dʒektʃər] ,

and	that	it	may	reasonably	help	,	by	no	improbable	nor	groundless	conjecture	,
和	那	它	可能	合理	帮助	,	经过	不	不太可能	也不	无根据的	推测	,

而且，根据并非不合情理或毫无根据的推测，它或许能起到合理的帮助。

[tuː; tə] ['rendər] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði][moʊst]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['frægmənts]

to	render	connected	and	clear	the	most	broken	and	the	darkest	fragments
到	使成为	连接	和	清除	这	最多	破碎的	和	这	最黑暗的	片段

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æn(ə)lz] .

of	our	annals	.
的	我们的	志	.

将我们历史中最破碎、最黑暗的片段连接起来，使其清晰明了。

[aɪ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][maɪ]

I	have	judged	it	better	partially	to	forestall	the	interest	of	the	reader	in	my
我	有	评判	它	更好的	部分	到	垄断	这	兴趣	的	这	读者	在	我的

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

我之所以做出更好的判断，部分原因是为了避免读者对我的叙述产生兴趣。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðʌs] ['oʊpənli] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spekt] ,

by	stating	thus	openly	what	he	may	expect	,
经过	声明	因此	公然	什么	他	可能	预计	,

通过这样公开地陈述他可能面临的情况，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][fɑːr] [les] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] ([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

than	to	encounter	the	far	less	favourable	impression	(	if	he	had	been
比	到	遇到	这	远的	较少的	有利	印象	（	如果	他	有	到过

[ˌhɪðər'tuː] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['roʊmæns][ʌv; əv]['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ]) ,

hitherto	a	believer	in	the	old	romance	of	Bona	of	Savoy	)	,
迄今为止	一个	信徒	在	这	老的	浪漫	的	博纳	的	萨沃伊	）	,

而不是像之前那样，对他产生远不如现在这般好的影响（如果他一直相信萨伏依的博纳的古老浪漫故事的话）。

[[aɪ] [seɪ] [ðə; ði][oʊld]['roʊmæns][ʌv; əv]['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

[	I	say	the	old	romance	of	Bona	of	Savoy	,
[	我	说	这	老的	浪漫	的	博纳	的	萨沃伊	,

我说的是萨伏依的博纳的古老浪漫故事，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ɛdwɝdz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [greɪ] [ɪz] ['steɪtɪd]

so	far	as	Edward's	rejection	of	her	hand	for	that	of	Elizabeth	Gray	is	stated
所以	远的	作为	爱德华的	拒绝	的	她	手	为了	那	的	伊丽莎白	灰色的	是	声明

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] .

to	have	made	the	cause	of	his	quarrel	with	Warwick	.
到	有	制成	这	原因	的	他的	争吵	和	沃里克	.

据说，爱德华拒绝了她的求婚，转而求娶伊丽莎白·格雷，这导致了他与沃里克之间的争吵。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]

But	I	do	not	deny	the	possibility	that	such	a	marriage	had	been	contemplated
但	我	做	不是	否定	这	可能性	那	这样的	一个	婚姻	有	到过	思考

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [baɪ] ['wɔrik] ,

and	advised	by	Warwick	,
和	建议	经过	沃里克	,

但我并不否认沃里克曾考虑过并建议过这桩婚姻的可能性。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['niːðər] [sɔːt] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][wʌz; wəz] [rɔːŋd] [baɪ] ['ɛdwɝdz]

though	he	neither	sought	to	negotiate	it	,	nor	was	wronged	by	Edward's
尽管	他	两者都不	寻求	到	谈判	它	,	也不	曾是	冤枉	经过	爱德华的

['prefrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['sʌbdʒekt] .]

preference	of	his	fair	subject	.	]
偏爱	的	他的	公平的	主题	.	]

虽然他既没有试图就此事进行谈判，也没有因为爱德华偏爱他那美丽的臣民而感到委屈。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][fækts] , [wen] ,

that	the	author	was	taking	an	unwarrantable	liberty	with	the	real	facts	,	when	,
那	这	作者	曾是	采取	一个	不合理的	自由	和	这	真实的	事实	,	什么时候	,

[ɪn] [truːθ] ,

in	truth	,
在	真相	,

作者对事实进行了毫无根据的歪曲，而事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['riːəl][fækts] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] ,

it	is	upon	the	real	facts	,	as	far	as	they	can	be	ascertained	,
它	是	之上	这	真实的	事实	,	作为	远的	作为	他们	能	是	已确定	,

它是基于能够查明的真实事实而作出的。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

that	the	author	has	built	his	tale	,
那	这	作者	有	建造	他的	故事	,

作者构建了他的故事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['boʊldɪst] [ɪn'venʃənz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmplɪst] ['evɪdəns]

and	his	boldest	inventions	are	but	deductions	from	the	amplest	evidence
和	他的	最勇敢的	发明	是	但	扣除	从	这	充足的	证据

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] .

he	could	collect	.
他	可以	收集	.

他最大胆的发明，只不过是从他所能收集到的最充足的证据中得出的推论而已。

[neɪ] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃərz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [huː'evər] [ˌhɪr'æftər] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði]

Nay	,	he	even	ventures	to	believe	,	that	whoever	hereafter	shall	write	the
不	,	他	甚至	风险投资	到	相信	,	那	谁	此后	将	写	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

history	of	Edward	IV	.
历史	的	爱德华	第四	.

不，他甚至大胆地认为，将来任何撰写爱德华四世历史的人都会这么认为。

[wɪl] [nɑːt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðiːz]

will	not	disdain	to	avail	himself	of	some	suggestions	scattered	throughout	these
将要	不是	蔑视	到	可用	他自己	的	一些	建议	疏散	自始至终	这些

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

他不会轻视这些卷册中零星散落的一些建议。

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [nuː] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrɪkət] [bʌt; bət]

and	tending	to	throw	new	light	upon	the	events	of	that	intricate	but
和	倾向于	到	扔	新的	光	之上	这	活动	的	那	错综复杂	但

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɪriəd] .

important	period	.
重要的	时期	.

并倾向于为那个复杂而重要的时期发生的事件带来新的视角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] [wɪl] [pruːv] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][maɪ][læst]

It	is	probable	that	this	work	will	prove	more	popular	in	its	nature	than	my	last
它	是	可能	那	这	工作	将要	证明	更多的	受欢迎的	在	它是	自然	比	我的	最后的

['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] " [zɑː'noʊni] ,

fiction	of	"	Zanoni	,
小说	的	"	扎诺尼	,

这部作品很可能比我上一部小说《扎诺尼》更受欢迎。

" [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['reliʃt] [baɪ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	which	could	only	be	relished	by	those	interested	in	the	examinations	of	the
"	哪个	可以	仅有的	是	津津有味	经过	那些	感兴趣的	在	这	考试	的	这

['veriəs] ['prɔːbləms][ɪn]['hjuːmən][laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tempts] [tuː; tə] [sɑːlv] .

various	problems	in	human	life	which	it	attempts	to	solve	.
各种各样的	问题	在	人类	生活	哪个	它	尝试	到	解决	.

只有对探讨人类生活中各种问题感兴趣的人才会喜欢它，因为它试图解决这些问题。

[bʌt; bət][bəuθ] ['fɪkʃənz] , [haʊ'evər] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ðer; ðər] ['triːtmənt] ,

But	both	fictions	,	however	different	and	distinct	their	treatment	,
但	两个都	虚构	,	然而	不同的	和	清楚的	他们的	治疗	,

但是，尽管这两部小说的处理方式截然不同，

[ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl][maɪ]['leɪtər][wɜːrks] ,

are	constructed	on	those	principles	of	art	to	which	,	in	all	my	later	works	,
是	建造	在	那些	原则	的	艺术	到	哪个	,	在	全部	我的	之后	作品	,

它们建立在我后来所有作品中都遵循的艺术原则之上：

[haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪkt] [maɪ] [sək'ses] , [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [æt; ət] [liːst] ['stedəli] [tuː; tə] [əd'hɪr] .

however	imperfect	my	success	,	I	have	sought	at	least	steadily	to	adhere	.
然而	不完善	我的	成功	,	我	有	寻求	在	至少	稳步	到	粘着	.

尽管我的成功并不完美，但我至少一直在努力坚持下去。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

To	my	mind	,
到	我的	头脑	,

在我看来，

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪntər] [pri'pɛəz] [tuː; tə]

a	writer	should	sit	down	to	compose	a	fiction	as	a	painter	prepares	to
一个	作家	应该	坐	向下	到	撰写	一个	小说	作为	一个	画家	准备	到

[kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

compose	a	picture	.
撰写	一个	图片	.

作家创作小说应该像画家创作绘画一样，坐下来认真构思。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [æz; əz] ['lɔːfti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt]

His	first	care	should	be	the	conception	of	a	whole	as	lofty	as	his	intellect
他的	第一的	关心	应该	是	这	概念	的	一个	所有的	作为	高远	作为	他的	智力

[kæn; kən] [græsp] ,

can	grasp	,
能	抓牢	,

他首先应该关注的是构思一个尽可能宏大的整体，以达到他智力所能企及的水平。

[æz; əz] [hɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] ; [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ker] ,

as	harmonious	and	complete	as	his	art	can	accomplish	;	his	second	care	,
作为	和谐	和	完全的	作为	他的	艺术	能	完成	;	他的	第二	关心	,

他的艺术作品所能达到的和谐与完整；他的第二重关注，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] .

the	character	of	the	interest	which	the	details	are	intended	to	sustain	.
这	特点	的	这	兴趣	哪个	这	细节	是	故意的	到	维持	.

这些细节旨在维持的兴趣性质。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [wiː; wi] [kəm'per] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [ʌv; əv]

It	is	when	we	compare	works	of	imagination	in	writing	with	works	of
它	是	什么时候	我们	比较	作品	的	想像力	在	写作	和	作品	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] ,

imagination	on	the	canvas	,
想像力	在	这	帆布	,

当我们把文字中的想象作品与画布上的想象作品进行比较时，就会发现这一点。

[ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [best] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [skuːlz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ɪn]

that	we	can	best	form	a	critical	idea	of	the	different	schools	which	exist	in
那	我们	能	最好的	形式	一个	批判的	主意	的	这	不同的	学校	哪个	存在	在

[iːtʃ] ;

each	;
每个	;

这样我们才能更好地对每个地方存在的不同学派形成批判性的看法；

[fɔːr; fər] ['kɑːmən] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [staɪlz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

for	common	both	to	the	author	and	the	painter	are	those	styles	which	we
为了	常见的	两个都	到	这	作者	和	这	画家	是	那些	风格	哪个	我们

[kɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ,

call	the	Familiar	,
称呼	这	熟悉的	,

作者和画家共同使用的风格，我们称之为“熟悉的风格”。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

the	Picturesque	,	and	the	Intellectual	.
这	如画	,	和	这	知识分子	.

风景如画的，以及知识分子式的。

[baɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [wiː; wi] [kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

By	recurring	to	this	comparison	we	can	,	without	much	difficulty	,
经过	再次发生的	到	这	比较	我们	能	,	没有	很多	困难	,

通过再次运用这种比较，我们可以毫不费力地：

['klæsɪfaɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['ɔːrdər] , [ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][ræŋk] [ðeɪ]

classify	works	of	Fiction	in	their	proper	order	,	and	estimate	the	rank	they
分类	作品	的	小说	在	他们的	恰当的	命令	,	和	估计	这	秩	他们

[ʃʊd; ʃəd] ['sevrəli] [hoʊld] .

should	severally	hold	.
应该	分别	抓住	.

将小说作品按其正确的顺序进行分类，并估计它们各自应有的等级。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] ['pɑːpjələr][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

The	Intellectual	will	probably	never	be	the	most	widely	popular	for	the	moment	.
这	知识分子	将要	大概	绝不	是	这	最多	广泛	受欢迎的	为了	这	片刻	.

知识分子或许永远不会成为目前最受欢迎的人。

[hiː; hi] [huː] [priˈfəːz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ]

He	who	prefers	to	study	in	this	school	must	be	prepared	for	much
他	WHO	偏好	到	学习	在	这	学校	必须	是	准备	为了	很多

[dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

depreciation	,
折旧	,

选择在这所学校学习的人必须做好承受巨大损失的准备。

[fɔːr; fər][ɪts] ['gretɪst] ['ɛksələnsɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tʃiːv] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst]

for	its	greatest	excellences	,	even	if	he	achieve	them	,	are	not	the	most
为了	它是	最	卓越	,	甚至	如果	他	达到	他们	,	是	不是	这	最多

['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] .

obvious	to	the	many	.
明显的	到	这	许多	.

因为他最伟大的优点，即使他实现了，对大多数人来说也不是最显而易见的。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['mɑːdərn][wɜːrk] , [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [preɪzd] , [pər'hæps] ,

In	discussing	,	for	instance	,	a	modern	work	,	we	hear	it	praised	,	perhaps	,
在	讨论	,	为了	实例	,	一个	现代的	工作	,	我们	听到	它	赞扬	,	也许	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,

for	some	striking	passage	,
为了	一些	引人注目	通道	,

例如，在讨论一部现代作品时，我们可能会听到它因某些引人注目的段落而受到赞扬，

[sʌm; səm] ['prɑːmɪnənt] ['kærəktər] ; [bʌt; bət] [wen] [duː][wiː; wi]['evər] [hɪr] ['eni] ['kɑːment] [ɑːn][ɪts]

some	prominent	character	;	but	when	do	we	ever	hear	any	comment	on	its
一些	著名的	特点	;	但	什么时候	做	我们	曾经	听到	任何	评论	在	它是

['hɑːrməni] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

harmony	of	construction	,
和谐	的	建造	,

某个突出的人物；但我们何时听过有人评论其结构的和谐性呢?

[ɑːn][ɪts] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [ɑːn][ɪts][aɪ'diːəl] ['kærəktər] , — [ɑːn][ɪts] [ɪ'senʃlz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

on	its	fulness	of	design	,	on	its	ideal	character	,	—	on	its	essentials	,	in	short	,
在	它是	充满	的	设计	,	在	它是	理想的	特点	,	—	在	它是	必需品	,	在	短的	,

就其设计的完整性、其理想特性而言——简而言之，就其本质而言，

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ?

as	a	work	of	art	?
作为	一个	工作	的	艺术	?

作为一件艺术品?

[wʌt] [wiː; wi] [hɪr] [moʊst]['vælјuːd][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][faɪnd][ðə; ði][moʊst] [nɪ'glektɪd] [ɪn]

What	we	hear	most	valued	in	the	picture	,	we	often	find	the	most	neglected	in
什么	我们	听到	最多	有价值的	在	这	图片	,	我们	经常	寻找	这	最多	被忽视的	在

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

我们在图画中听到的最受重视的东西，往往在书中却最被忽视。

— ['neɪmli] , [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['peɪntɪŋ] [ɪz]

—	namely	,	the	composition	;	and	this	,	simply	because	in	England	painting	is
—	即	,	这	作品	;	和	这	,	简单地	因为	在	英格兰	绘画	是

['rekəgnaɪzd] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt] ,

recognized	as	an	art	,
认可	作为	一个	艺术	,

——即构图；而这仅仅是因为在英国绘画被认为是一门艺术。

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['defɪnət] ['θɪərɪz] ; [bʌt; bət][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wiː; wi]

and	estimated	according	to	definite	theories	;	but	in	literature	we
和	估计的	根据	到	定	理论	;	但	在	文学	我们

[dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [teɪst] ['nevər] [fɔːrmd] ,

judge	from	a	taste	never	formed	,
法官	从	一个	品尝	绝不	形成	,

并根据既定的理论进行评估；但在文学领域，我们却凭着从未形成的品味进行评判。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['predʒudisiz][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ˌpredl'ekʃənz] .

from	a	thousand	prejudices	and	ignorant	predilections	.
从	一个	千	偏见	和	无知	偏好	.

摆脱千百种偏见和无知的喜好。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [jet] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

We	do	not	yet	comprehend	that	the	author	is	an	artist	,
我们	做	不是	然而	理解	那	这	作者	是	一个	艺术家	,

我们尚未意识到作者是一位艺术家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ruːlz] [ʌv; əv][ɑːrt][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['testɪd] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪs]

and	that	the	true	rules	of	art	by	which	he	should	be	tested	are	precise
和	那	这	真的	规则	的	艺术	经过	哪个	他	应该	是	测试	是	精确的

[ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .

and	immutable	.
和	不可更改的	.

而真正考验他的艺术规则是精确且不可更改的。

[hens] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] , — [ɪts]

Hence	the	singular	and	fantastic	caprices	of	the	popular	opinion	,	—	its
因此	这	单数	和	极好的	一掷千金	的	这	受欢迎的	观点	,	—	它是

[ɪgˌzædʒəˈreɪʃənz] [ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] ['senʃər] ,

exaggerations	of	praise	or	censure	,
夸张	的	称赞	或者	谴责	,

因此，大众舆论才会如此奇特而怪诞——对赞扬或谴责的夸张程度，

[ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riˈækʃ(ə)n] .

its	passion	and	reaction	.
它是	热情	和	反应	.

它的激情和反应。

[æt; ət][wʌn] [waɪl] , [ɪts] ['sɑːləm] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['wəːdzwə(ː)θ] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] , [ɪts][əb'sɜːrd]

At	one	while	,	its	solemn	contempt	for	Wordsworth	;	at	another	,	its	absurd
在	一	尽管	,	它是	庄严	鄙视	为了	华兹华斯	;	在	其他	,	它是	荒诞

[aɪ'dɑːlətri] .

idolatry	.
偶像崇拜	.

它时而严肃地蔑视华兹华斯；时而又荒谬地崇拜他。

[æt; ət][wʌn] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [sə'lebrəti] [ʌv; əv]['baɪrən] ,

At	one	while	we	are	stunned	by	the	noisy	celebrity	of	Byron	,
在	一	尽管	我们	是	目瞪口呆	经过	这	嘈杂	名人	的	拜伦	,

我们一度被拜伦喧闹的名气所震撼，

[æt; ət] [ə'nʌðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːmli] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['poʊət] .

at	another	we	are	calmly	told	that	he	can	scarcely	be	called	a	poet	.
在	其他	我们	是	平静地	讲述	那	他	能	几乎	是	称为	一个	诗人	.

在另一处，我们却平静地被告知，他几乎不能被称为诗人。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [ɪm'plɪsɪtli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] ['krɪtɪsɪzəm] ;

Each	of	these	variations	in	the	public	is	implicitly	followed	by	the	vulgar	criticism	;
每个	的	这些	变体	在	这	民众	是	隐式地	随后	经过	这	庸俗	批评	;

公众的这些变化往往都伴随着粗俗的批评；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɝːnəlz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ]

and	as	a	few	years	back	our	journals	vied	with	each	other	in	ridiculing
和	作为	一个	很少	年	后退	我们的	期刊	竞争	和	每个	其他	在	嘲笑

['wəːdzwə(ː)θ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] ,

Wordsworth	for	the	faults	which	he	did	not	possess	,
华兹华斯	为了	这	故障	哪个	他	做过	不是	具有	,

就像几年前我们的期刊竞相嘲讽华兹华斯，说他有根本不存在的缺点一样，

[ðeɪ] [vaɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][juː'loʊdʒiəmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər]

they	vie	now	with	each	other	in	eulogiums	upon	the	merits	which	he	has	never
他们	争夺	现在	和	每个	其他	在	颂词	之上	这	优点	哪个	他	有	绝不

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

如今，他们竞相撰写颂词，赞扬他从未展现过的种种优点。

[ðiːz] ['vaɪələnt] [ˌflʌktju'eiʃəns] [bɪ'treɪ] [bəuθ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] ['ʌtərli] [ʌn'skuːld] [ɪn]

These	violent	fluctuations	betray	both	a	public	and	a	criticism	utterly	unschooled	in
这些	暴力	波动	背叛	两个都	一个	民众	和	一个	批评	完全地	未受过教育	在

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] ,

the	elementary	principles	of	literary	art	,
这	初级	原则	的	文学	艺术	,

这些剧烈的波动表明，公众和评论界都完全缺乏文学艺术的基本原理。

[ænd; ənd][ɪn'taɪt(ə)l][ðə; ði] ['hʌmbl] ['ɔːθər] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

and	entitle	the	humblest	author	to	dispute	the	censure	of	the	hour	,
和	标题	这	最谦逊的	作者	到	争议	这	谴责	的	这	小时	,

并赋予最卑微的作者反驳当下谴责的权利。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['gretɪst] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [preɪz] .

while	they	ought	to	render	the	greatest	suspicious	of	its	praise	.
尽管	他们	应该	到	使成为	这	最	可疑的	的	它是	称赞	.

而他们理应对此赞誉抱有最大的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [ɪn] [kən'fɔːrməti] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [prɪ'zʌmptʃuəs] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	is	,	then	,	in	conformity	,	not	with	any	presumptuous	conviction	of	his	own
它	是	,	然后	,	在	一致性	,	不是	和	任何	放肆	定罪	的	他的	自己的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

superiority	,
优势	,

因此，这是出于合乎情理的考虑，而不是出于任何自以为是、高人一等的信念。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] ,

but	with	his	common	experience	and	common	-	sense	,
但	和	他的	常见的	经验	和	常见的	-	感觉	,

但凭借他丰富的经验和常识，

[ðæt] ['evri] ['ɔːθər] [huː] [ə'dresiz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [ɪn] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst] [ɪz] [pər'mɪtɪd]
that **every** **author** **who** **addresses** **an** **English** **audience** **in** **serious** **earnest** **is** **permitted**
那 每一个 作者 WHO 地址 一个 英语 观众 在 严肃的 认真 是 允许
[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['sentəns] [rests] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊri] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][fɜːrst]
to **feel** **that** **his** **final** **sentence** **rests** **not** **with** **the** **jury** **before** **which** **he** **is** **first**
到 感觉 那 他的 最终的 句子 休息 不是 和 这 陪审团 前 哪个 他 是 第一的
[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

任何认真对待英语读者的作家都可以认为，他的最终判决并不取决于他最初接受审判时的陪审团。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][d'ʒʌdʒmənts] [set] [ə'saɪd] .
The **literary** **history** **of** **the** **day** **consists** **of** **a** **series** **of** **judgments** **set** **aside** **.**
这 文学 历史 的 这 天 由 的 一个 系列 的 判决 放 旁边 .

当时的文学史是由一系列被搁置的判决构成的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [mʌst; məst] [mɔːr] [ɪ'senʃəli] [bɪ'taɪd] ['evri] ['stuːd(ə)nt] , [haʊ'evər] ['loʊli] ,
But **this** **uncertainty** **must** **more** **essentially** **betide** **every** **student** **,** **however** **lowly** **,**
但 这 不确定 必须 更多的 本质上 贝特迪 每一个 学生 , 然而 卑微的 ,

但这种不确定性本质上必然会降临到每一个学生身上，无论他们多么卑微。

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
in **the** **school** **I** **have** **called** **the** **Intellectual** **,**
在 这 学校 我 有 称为 这 知识分子 ,

在我称之为“知识分子”的学校里，

[wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr]['kænənz] .
which **must** **ever** **be** **more** **or** **less** **at** **variance** **with** **the** **popular** **canons** **.**
哪个 必须 曾经 是 更多的 或者较少的 在 方差 和 这 受欢迎的 教规 .

这与流行的经典观念必然存在或多或少的差异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts][hɑːrd] [nə'sesəti] [tuː; tə][veks][ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['leɪzi]['kwaɪətuːd][ʌv; əv] ['vʌlgər] [teɪst] ;
It **is** **its** **hard** **necessity** **to** **vex** **and** **disturb** **the** **lazy** **quietude** **of** **vulgar** **taste** **;**
它 是 它是 难的 必要性 到 烦恼 和 打扰 这 懒惰的 寂静 的 庸俗 品尝 ;

它之所以如此迫切地想要扰乱庸俗趣味的慵懒宁静，正是因为它的必要性；

[fɔːr; fər] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['niːðər] ['elɪveɪt] [nɔːr] [muːv] .
for **unless** **it** **did** **so** **,** **it** **could** **neither** **elevate** **nor** **move** **.**
为了 除非 它 做过 所以 , 它 可以 两者都不 提升 也不 移动 .

因为除非它这样做，否则它既不能上升也不能移动。

[hiː; hi] [huː] [ri'zainz] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]
He **who** **resigns** **the** **Dutch** **art** **for** **the** **Italian** **must** **continue** **through** **the** **dark**
他 WHO 辞职 这 荷兰语 艺术 为了 这 意大利语 必须 继续 通过 这 黑暗的
[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faundz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,
to **explore** **the** **principles** **upon** **which** **he** **founds** **his** **design** **,**
到 探索 这 原则 之上 哪个 他 发现 他的 设计 ,

放弃荷兰艺术而转向意大利艺术的人，必须继续在黑暗中探索他赖以建立其设计的原则。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'dæpts][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
to **which** **he** **adapts** **his** **execution** **;**
到 哪个 他 适应 他的 执行 ;

他会根据情况调整自己的执行方式；

[ɪn] [hoʊp] [ɔːr] [ɪn] [dɪ'spɑːndəns] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːəri] [wɪtʃ] ['kɛrz] [les] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

in	hope	or	in	despondence	still	faithful	to	the	theory	which	cares	less	for	the
在	希望	或者	在	郁闷	仍然	忠实	到	这	理论	哪个	关心	较少的	为了	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [kri'eɪtɪd] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz]

amount	of	interest	created	than	for	the	sources	from	which	the	interest	is
数量	的	兴趣	创建	比	为了	这	来源	从	哪个	这	兴趣	是

[tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] ;

to	be	drawn	;
到	是	绘制	;

无论是在希望中还是在绝望中，都始终忠于这样一种理论：与其说是关注创造了多少利息，不如说是关注利息的来源；

['siːkɪŋ] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grændʒ] ['pæʃnz] [ɔːr] [ðə; ði] ['sʌtələr] [sprɪŋz] [ʌv; əv]

seeking	in	action	the	movement	of	the	grander	passions	or	the	subtler	springs	of
寻求	在	行动	这	移动	的	这	更宏伟	激情	或者	这	更微妙	弹簧	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

在行动中寻求更宏大的情感运动或更微妙的行为根源，

['siːkɪŋ] [ɪn] [rɪ'poʊz] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] .

seeking	in	repose	the	colouring	of	intellectual	beauty	.
寻求	在	休息	这	染色	的	知识分子	美丽	.

在宁静中寻求智慧之美的色彩。

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] ['redɪli] [ˌkɔmpri'hendid] .

The	Low	and	the	High	of	Art	are	not	very	readily	comprehended	.
这	低的	和	这	高的	的	艺术	是	不是	非常	容易	理解	.

艺术的低俗与高雅并非易于理解。

[ðeɪ] [dɪ'pend] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [dɪ'griː] [ɔːr] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz]

They	depend	not	upon	the	worldly	degree	or	the	physical	condition	of	the	characters
他们	依赖	不是	之上	这	世俗	程度	或者	这	身体的	状况	的	这	人物

[dɪ'lɪniːˌeɪtid] ;

delineated	;
划定	;

它们并不取决于所描绘人物的世俗地位或身体状况；

[ðeɪ] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]

they	depend	entirely	upon	the	quality	of	the	emotion	which	the	characters	are
他们	依赖	完全	之上	这	质量	的	这	情感	哪个	这	人物	是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,

intended	to	excite	,
故意的	到	激发	,

它们完全取决于角色想要激发的情感品质。

— ['neɪmli] , ['weðər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [loʊ] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

—	namely	,	whether	of	sympathy	for	something	low	,	or	of	admiration	for
—	即	,	无论	的	同情	为了	某物	低的	,	或者	的	钦佩	为了

['sʌmθɪŋ] [haɪ] .

something	high	.
某物	高的	.

也就是说，无论是对低级事物的同情，还是对高级事物的钦佩。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊrz] [hed] [baɪ] ['tɛnɪərz] ,

There	is	nothing	high	in	a	boor's	head	by	Teniers	,
那里	是	没有什么	高的	在	一个	粗鲁的	头	经过	特尼尔斯	,

Teniers 的《粗人脑袋里什么都没有》

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [loʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊrz] [hed] [baɪ] ['^aidəj] .

there	is	nothing	low	in	a	boor's	head	by	Guido	.
那里	是	没有什么	低的	在	一个	粗鲁的	头	经过	圭多	.

Guido认为粗人脑子里没有什么低俗的东西。

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ?

What	makes	the	difference	between	the	two	?
什么	制作	这	不同之处	之间	这	二	?

两者之间的区别是什么?

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] !

The	absence	or	presence	of	the	Ideal	!
这	缺席	或者	在场	的	这	理想的	!

理想的缺失或存在!

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

But	every	one	can	judge	of	the	merit	of	the	first	,
但	每一个	一	能	法官	的	这	优点	的	这	第一的	,

但每个人都可以评判第一种方式的优点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [skuːl] ;

for	it	is	of	the	Familiar	school	;
为了	它	是	的	这	熟悉的	学校	;

因为它属于家谱学派;

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

it	requires	a	connoisseur	to	see	the	merit	of	the	last	,	for	it	is	of	the
它	需要	一个	行家	到	看	这	优点	的	这	最后的	,	为了	它	是	的	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] .

Intellectual	.
知识分子	.

只有鉴赏家才能领略最后一点的价值，因为它体现的是智慧。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [les] ['skruːpəld][tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [ri'maːks] [tuː; tə]['kæv(ə)l][ɔːr][tuː; tə]['sɑːrkæzəm] ,

I	have	the	less	scrupled	to	leave	these	remarks	to	cavil	or	to	sarcasm	,
我	有	这	较少的	谨慎的	到	离开	这些	评论	到	挑剔	或者	到	讽刺	,

我并不介意将这些言论留给吹毛求疵者或讽刺挖苦者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [læst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trespæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

because	this	fiction	is	probably	the	last	with	which	I	shall	trespass	upon	the	Public
因为	这	小说	是	大概	这	最后的	和	哪个	我	将	侵入	之上	这	民众

,

,

,

因为这可能是我最后一次以小说的形式侵犯公众的权益了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] , [æt; ət] [liːst] ,

and	I	am	desirous	that	it	shall	contain	,	at	least	,
和	我	是	渴望	那	它	将	包含	,	在	至少	,

我希望它至少包含以下内容:

[maɪ] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['leɪtər] ['priːdisesəz] [hæv; həv]

my	avowal	of	the	principles	upon	which	it	and	its	later	predecessors	have
我的	承认	的	这	原则	之上	哪个	它	和	它是	之后	前任	有

[bɪn] [kəm'poʊzd] .

been	composed	.
到过	由	.

我在此声明，我认同本书及其后继作品所依据的原则。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [haʊ'evər] ['ʌðər] [meɪ] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði][fækt] ,

You	know	well	,	however	others	may	dispute	the	fact	,
你	知道	出色地	,	然而	其他的	可能	争议	这	事实	,

你很清楚这一点，但其他人可能对此持有异议。

[ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][hæv; həv] [bɪn] ['medɪˌteɪtɪd] [ænd; ənd] [pər'suːd] ,

the	earnestness	with	which	those	principles	have	been	meditated	and	pursued	,
这	认真	和	哪个	那些	原则	有	到过	冥想	和	追击	,

— [wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪ'zaɪər] ,

—	with	high	desire	,
—	和	高的	欲望	,

人们以极大的热情和渴望来思考和践行这些原则。

[ɪf] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pʊr] [rɪ'zʌlts] .

if	but	with	poor	results	.
如果	但	和	贫穷的	结果	.

但结果却不尽如人意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][eɪm] , [wɪtʃ] [aɪ]['væljuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sək'ses] ,

It	is	a	pleasure	to	feel	that	the	aim	,	which	I	value	more	than	the	success	,
它	是	一个	乐趣	到	感觉	那	这	目的	,	哪个	我	价值	更多的	比	这	成功	,

令人欣慰的是，我所追求的目标（比成功更看重这个目标）得到了实现。

[ɪz] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][wʌn] [huːz] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪz]['oʊnli] [ɪm'perd] [baɪ] [ðæt] [fɑːr] ['rɛrɚ] ['kwɑːləti] ,

is	comprehended	by	one	whose	exquisite	taste	as	a	critic	is	only	impaired	by	that	far	rarer	quality	,
是	理解	经过	一	谁	精美的	品尝	作为	一个	评论家	是	仅有的	受损	经过	那	远的	稀有	质量	,

只有那些拥有卓越评论品味，却因某种更为罕见的特质而略逊一筹的人才能理解这一点。

— [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] !

—	the	disposition	to	over	-	estimate	the	person	you	profess	to	esteem	!
—	这	处置	到	超过	-	估计	这	人	你	宣称	到	尊重	!

—高估你声称尊敬的人的倾向！

[ə'duː] , [maɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['væljuːd] [frend] ; [ænd; ənd] [ək'sept] , [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] ['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] ,

Adieu	,	my	sincere	and	valued	friend	;	and	accept	,	as	a	mute	token	of	gratitude	and	regard	,
再见	,	我的	真诚	和	有价值的	朋友	;	和	接受	,	作为	一个	沉默的	令牌	的	感激	和	看待	,

再见了，我真诚而珍贵的朋友；请接受我这份无声的感激和敬意。

[ðiːz] ['flaʊərz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rəʊvd] [tə'geðər] .

these	flowers	gathered	in	the	Garden	where	we	have	so	often	roved	together	.
这些	花朵	聚集	在	这	花园	在哪里	我们	有	所以	经常	漫游	一起	.

这些花朵聚集在我们经常一起漫步的花园里。

[iː] . [el] . [biː] .

E	.	L	.	B	.
E	.	L	.	B	.

ELB

['lʌndən] , ['dʒænjueri] , - .

LONDON	,	January	,	1843	.
伦敦	,	一月	,	-	.

伦敦，1843年1月。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənz]

PREFACE	TO	THE	LAST	OF	THE	BARONS
前言	到	这	最后的	的	这	男爵们

《最后的男爵》序言

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd]

This	was	the	first	attempt	of	the	author	in	Historical	Romance	upon	English	ground
这	曾是	这	第一的	试图	的	这	作者	在	历史	浪漫	之上	英语	地面

.

:

.

这是作者首次尝试以英国为背景创作历史爱情小说。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['rɪskt] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

Nor	would	he	have	risked	the	disadvantage	of	comparison	with	the	genius	of
也不	会	他	有	冒险	这	劣势	的	比较	和	这	天才	的

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,

Sir	Walter	Scott	,
先生	沃尔特	斯科特	,

他也不会冒着与沃尔特·斯科特爵士的天才相提并论的劣势。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bi'liːvd] [ðæt] [ðæt] [greɪt] ['raɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['ɪmɪtəɪtəz] [hæd; həd]

had	he	not	believed	that	that	great	writer	and	his	numerous	imitators	had
有	他	不是	相信	那	那	伟大的	作家	和	他的	很多的	模仿者	有

[left] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [fiːld] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər]

left	altogether	unoccupied	the	peculiar	field	in	Historical	Romance	which	the	Author
左边	共	空置	这	奇特	场地	在	历史	浪漫	哪个	这	作者

[hæz; həz] [hɪr] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

has	here	sought	to	bring	into	cultivation	.
有	这里	寻求	到	带来	进入	栽培	.

难道他不认为那位伟大的作家和他的众多模仿者完全没有涉足历史爱情小说这一独特的领域，而作者却试图在此开辟这一领域吗?

[ɪn] " [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] , " [æz; əz][ɪn] " ['hærəld] ,

In	"	The	Last	of	the	Barons	,	"	as	in	"	Harold	,
在	"	这	最后的	的	这	男爵	,	"	作为	在	"	哈罗德	,

在《最后的男爵》中，就像在《哈罗德》中一样，

" [ðə; ði][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['æktʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

"	the	aim	has	been	to	illustrate	the	actual	history	of	the	period	,
"	这	目的	有	到过	到	阐明	这	实际的	历史	的	这	时期	,

“目的是为了展现这一时期的真实历史，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [fʊlər] [dɪ'spleɪ] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪt'self] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]

and	to	bring	into	fuller	display	than	general	History	itself	has	done	the
和	到	带来	进入	更丰满	展示	比	一般的	历史	本身	有	完毕	这

['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

characters	of	the	principal	personages	of	the	time	,
人物	的	这	主要的	人物	的	这	时间	,

并且比一般历史本身更全面地展现当时主要人物的性格，

[ðə; ði] ['məutivz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['æktʃuˌeɪtɪd] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] , [ðə; ði]

the	motives	by	which	they	were	probably	actuated	,	the	state	of	parties	,	the
这	动机	经过	哪个	他们	是	大概	驱动	,	这	状态	的	各方	,	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

condition	of	the	people	,
状况	的	这	人们	,

他们可能的动机、政党的状况、人民的状况

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [wʌt] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

and	the	great	social	interests	which	were	involved	in	what	,	regarded	imperfectly	,
和	这	伟大的	社会的	兴趣	哪个	是	涉及	在	什么	,	认为	不完美地	,

以及牵涉其中的重大社会利益，尽管这些利益在看待上并不完美，

[əˈpɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['fækʃnz] .

appear	but	the	feuds	of	rival	factions	.
出现	但	这	世仇	的	竞争对手	派系	.

表面上看来，这只是敌对派系之间的争斗。

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] " [hæz; həz] [bɪn] [baɪ] ['meni] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Last	of	the	Barons	"	has	been	by	many	esteemed	the	best	of	the
"	这	最后的	的	这	男爵	"	有	到过	经过	许多	尊敬的	这	最好的	的	这

['ɔθɝz] [rəu'mænsiz] ;

Author's	romances	;
作者的	浪漫故事	;

《最后的男爵》被许多人誉为作者最好的爱情小说；

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['kærəktər] ,

and	perhaps	in	the	portraiture	of	actual	character	,
和	也许	在	这	画像	的	实际的	特点	,

或许在对真实人物的刻画中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['eɪdʒənsiz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

and	the	grouping	of	the	various	interests	and	agencies	of	the	time	,
和	这	分组	的	这	各种各样的	兴趣	和	机构	的	这	时间	,

以及当时各种利益集团和机构的联合。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [prə'duːst] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['laɪflaɪk] [ðæn; ðən]

it	may	have	produced	effects	which	render	it	more	vigorous	and	lifelike	than
它	可能	有	生产	效果	哪个	使成为	它	更多的	蓬勃	和	逼真	比

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tempts] [ɪn]['roʊmæns][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

any	of	the	other	attempts	in	romance	by	the	same	hand	.
任何	的	这	其他	尝试	在	浪漫	经过	这	相同的	手	.

它或许产生了某种效果，使这部作品比同一人创作的其他任何爱情小说都更加生动逼真。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'duːst] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ;

It	will	be	observed	that	the	purely	imaginary	characters	introduced	are	very	few	;
它	将要	是	观察到	那	这	纯粹	假想	人物	介绍	是	非常	很少	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

可以看出，书中纯粹虚构的人物非常少；而且，

[haʊ'evər] ['prɑːmɪnənt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] , [stɪl] ,

however	prominent	they	may	appear	,	still	,
然而	著名的	他们	可能	出现	,	仍然	,

然而，无论它们看起来多么显眼，仍然

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	order	not	to	interfere	with	the	genuine	passions	and	events	of	history	,
在	命令	不是	到	干扰	和	这	真的	激情	和	活动	的	历史	,

为了不干预历史上真实的情感和事件，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪv] ['sʌfərəz] , [nɑːt][ðə; ði] ['æktɪv] ['eɪdʒənts] , [ʌv; əv][ðə; ði]

they	are	represented	as	the	passive	sufferers	,	not	the	active	agents	,	of	the
他们	是	代表	作为	这	被动的	受害者	,	不是	这	积极的	代理人	,	的	这

['riːəl] [ɪ'vents] .

real	events	.
真实的	活动	.

他们被描绘成真实事件中的被动受害者，而不是主动参与者。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈkærəktərz] , [ðə; ði][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [ɪz][ˈædəm] [wɔːrnər] , [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər]

Of	these	imaginary	characters	,	the	most	successful	is	Adam	Warner	,	the	philosopher
的	这些	假想	人物	,	这	最多	成功的	是	亚当	华纳	,	这	哲学家

[ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

in	advance	of	his	age	;
在	进步	的	他的	年龄	;

在这些虚构人物中，最成功的是亚当·华纳，这位超越时代的哲学家；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第一卷(The Last of the Barons — Volume 01)
第2/7页

[ɪn'diːd] , [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['pɔːrtrət] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]
indeed , as an ideal portrait , I look upon it as the most original in
的确 , 作为 一个 理想的 肖像 , 我 看 之上 它 作为 这 最多 原来的 在
[kən'sepʃ(ə)n] ,
conception ,
概念 ,

的确，作为一幅理想的肖像画，我认为它的构思最为新颖。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['nuːmərəs]
and the most finished in execution , of any to be found in my numerous
和 这 最多 完成的 在 执行 , 的 任何 到 是 成立 在 我的 很多的
[proʊz] [wɜːrks] ,
prose works ,
散文 作品 ,

也是我众多散文作品中完成度最高的一篇。

" [zɑː'noʊni] " [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] .
" Zanoni " alone excepted .
" 扎诺尼 " 独自的 例外 .

唯独"Zanoni"除外。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [wɪl] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ]
I venture to think that the general reader will obtain from these pages a
我 风险投资 到 思考 那 这 一般的 读者 将要 获得 从 这些 页面 一个
['betər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][eɪdʒ] ,
better notion of the important age ,
更好的 概念 的 这 重要的 年龄 ,

我斗胆认为，普通读者能从本书中更好地了解那个重要的时代。

['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ,
characterized by the decline of the feudal system ,
特征化的 经过 这 衰退 的 这 封建 系统 ,

以封建制度的衰落为特征，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [deɪt]
and immediately preceding that great change in society which we usually date
和 立即地 前 那 伟大的 改变 在 社会 哪个 我们 通常 日期
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,
from the accession of Henry VII . ,
从 这 加入 的 亨利 七 . ,

而在此之前，社会发生了巨大的变革，我们通常认为这一变革始于亨利七世的即位。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz] ['gæðər] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv]
than he could otherwise gather , without wading through a vast mass of
比 他 可以 否则 收集 , 没有 涉水 通过 一个 广阔的 大量的 的
[nɪ'glektɪd] ['krɔniklz] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'kweriən] [dɪsə'teɪʃnz] .
neglected chronicles and antiquarian dissertations .
被忽视的 编年史 和 古玩 学位论文 .

比他通常的方式收集到的信息要多得多，无需费力地翻阅大量被忽视的编年史和古籍论文。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl]
THE ADVENTURES OF MASTER MARMADUKE NEVILE
这 冒险 的 掌握 马默杜克 内维尔

马马杜克·内维尔大师的冒险

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði]['pæstaɪm] - [graʊnd] [ʌv; əv][oʊld] [kɔ'kein]
I The Pastime - ground of old Cockaigne
我 这 消遣 - 地面 的 老的 科凯恩

我，老科凯恩的消遣之地

[iː]
II
二

二

[ðə; ði]['broʊkən] ['gitəːn]
The Broken Gittern
这 破碎的 吉特恩

破碎的吉特恩

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði]['treɪdər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
III The Trader and the Gentle ; or , the Changing Generation
三、 这 商 和 这 温和的 ; 或者 , 这 变化 一代

第三章 商人和绅士；或，变迁的一代

[ˌaɪ 'viː] [ɪl] [ferz] [ðə; ði] ['kʌntri] [maʊs] [ɪn][ðə; ði][træps][ʌv; əv] [taʊn]
IV Ill fares the Country Mouse in the Traps of Town
第四 患病的 票价 这 国家 老鼠 在 这 陷阱 的 镇

IV 乡下老鼠落入城镇陷阱

[viː] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdlər] , [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkmən]
V Weal to the Idler , Woe to the Workman
V 福利 到 这 惰轮 , 悲哀 到 这 工人

懒惰人有福，劳动者有祸

['vaɪ, 'viː]['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
VI Master Marmaduke Nevile fears for the Spiritual Weal of his
六年级 掌握 马默杜克 内维尔 恐惧 为了 这 精神 福利 的 他的

第六任马马杜克·内维尔大师担忧他的灵性福祉

[hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs]
Host and Hostess
主持人 和 女主人

主持人和女主持人

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['evri] [fuːl] [huː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər]

There	is	a	Rod	for	the	Back	of	every	Fool	who	would	be	Wiser
那里	是	一个	杆	为了	这	后退	的	每一个	傻子	WHO	会	是	更明智

每个自以为聪明的傻瓜都会受到惩罚。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

than	his	Generation
比	他的	一代

比他那一代人更甚

[bʊk] [iː]

BOOK	II
书	二

第二卷

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt]

THE	KING'S	COURT
这	国王的	法庭

国王的宫廷

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ] [ɜːrl] ['wɔrik] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər]

I	Earl	Warwick	the	King	-	maker
我	伯爵	沃里克	这	国王	-	制造商

我，沃里克伯爵，造王者。

[iː] [kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ]

II	King	Edward	the	Fourth
二	国王	爱德华	这	第四

二世国王爱德华四世

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər]

III	The	Antechamber
三、	这	前厅

三、前厅

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

BOOK	III
书	三、

第三卷

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['paːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːdənts] [sel] ,

IN	WHICH	THE	HISTORY	PASSES	FROM	THE	KING'S	COURT	TO	THE	STUDENT'S	CELL	,
在	哪个	这	历史	通过	从	这	国王的	法庭	到	这	学生	细胞	,

历史从国王的宫廷传递到学生的牢房，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [fɔːr; fər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

AND	RELATES	THE	PERILS	THAT	BEFELL	A	PHILOSOPHER	FOR	MEDDLING	WITH	THE
和	相关	这	危险	那	发生	一个	哲学家	为了	干预	和	这

[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

AFFAIRS	OF	THE	WORLD
事务	的	这	世界

并讲述了一位哲学家因干预世界事务而遭遇的种种危险。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði]['sɑːlətəri][seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətəri][meɪd]

I	The	Solitary	Sage	and	the	Solitary	Maid
我	这	孤	圣人	和	这	孤	女佣

我，孤独的智者和孤独的少女

[iː]['mæstər]['ædəm][wɔːrnər] [grəuz] [ə; eɪ]['maɪzər] , [ænd; ənd] [bi'heivz] ['ʃeɪmfəli]

II	Master	Adam	Warner	grows	a	Miser	,	and	behaves	Shamefully
二	掌握	亚当	华纳	生长	一个	吝啬鬼	,	和	行为	可耻地

第二任主人亚当·华纳变得吝啬，行为可耻

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] — [ɔːl]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [briːd] [wɜːrld] -

III	A	Strange	Visitor	—	All	Ages	of	the	World	breed	World	-
三、	一个	奇怪的	游客	—	全部	年龄	的	这	世界	品种	世界	-

III 一位奇怪的访客——世界各个时代孕育世界——

['bɛtɜ˞z]

Betters
博彩公司

更佳

[ˌaɪ 'viː] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz]

IV	Lord	Hastings
第四	主	黑斯廷斯

第四任黑斯廷斯勋爵

[viː]['mæstər]['ædəm][wɔːrnər][ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ]

V	Master	Adam	Warner	and	King	Henry	the	Sixth
V	掌握	亚当	华纳	和	国王	亨利	这	第六

亚当·华纳大师和亨利六世国王

['vaɪ, 'viː] [haʊ] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [kɪŋ] [lɔːg] , ['fuːlɪʃ] ['wɪzdəm] [rʌnz] [ə; eɪ] - [mʌk] [ɑːn]

VI	How	,	on	leaving	King	Log	,	Foolish	Wisdom	runs	a	-	muck	on
六年级	如何	,	在	离开	国王	日志	,	愚蠢	智慧	跑步	一个	-	泥浆	在

第六章 离开洛格王之后，愚蠢的智慧是如何胡作非为的

[kɪŋ] [stɔːrk]

King	Stork
国王	鹳

鹳王

[ˌviːˌaɪ'aɪ][maɪ] ['leɪdi] ['dʌtʃɪsɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'tɪləti][ʌv; əv]['mæstər] ['wɔrnɜ˞z]

VII	My	Lady	Duchess's	Opinion	of	the	Utility	of	Master	Warner's
七	我的	女士	公爵夫人的	观点	的	这	公用事业	的	掌握	华纳兄弟

第七章 公爵夫人对华纳少爷的效用的看法

[ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'sploʊʒn]

Invention	,	and	her	esteem	for	its	Explosion
发明	,	和	她	尊重	为了	它是	爆炸

发明，以及她对发明爆炸的推崇

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɔːks] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [driːmz]

The	Old	Woman	talks	of	Sorrows	,	the	Young	Woman	dreams
这	老的	女士	会谈	的	悲伤	,	这	年轻的	女士	梦境

老妇人诉说悲伤，年轻女子做梦

[ʌv; əv] [lʌv] ; [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [flaɪz] [frʌm; frəm]['prez(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə]

of	Love	;	the	Courtier	flies	from	Present	Power	to
的	爱	;	这	朝臣	苍蝇	从	展示	力量	到

爱之臣从现世权力飞向

[rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][pæst] [hoʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] - ['betəd] ['əupənz]

Remembrances	of	Past	Hopes	,	and	the	World	-	Bettered	opens
回忆	的	过去的	希望	,	和	这	世界	-	改进	打开

《对往昔希望的追忆》和《更美好的世界》的开篇

[juː'toʊpiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪli] [seɪdʒ][hiː; hi]

Utopia	,	with	a	View	of	the	Gibbet	for	the	Silly	Sage	he
乌托邦	,	和	一个	看法	的	这	绞刑架	为了	这	愚蠢的	圣人	他

乌托邦，以及对愚智者绞刑架的眺望

[hæz; həz] [siˈdjuːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skiːmz] , — [soʊ] , ['evər][ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] ,

has	seduced	into	his	Schemes	,	—	so	,	ever	and	evermore	,
有	被诱惑	进入	他的	方案	,	—	所以	,	曾经	和	越来越	,

已被诱入他的阴谋之中，——所以，永远如此，

[rʌnz] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈweɪ]

runs	the	World	away
跑步	这	世界	离开

世界逃走了

[ˌaɪˈɛks] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['ɔːrgən][ʌv; əv] [prɪns] ['ritʃəd] ['prɔmisiz] ['gʊdli]

IX	How	the	Destructive	Organ	of	Prince	Richard	promises	Goodly
第九章	如何	这	破坏性的	器官	的	王子	理查德	承诺	很好

第九章 理查德王子的毁灭性器官如何带来美好前景

[dɪ'veləpmənt]

Development
发展

发展

[bʊk] [ˌaɪ 'viː]

BOOK	IV
书	第四

第四卷

[in'triːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː]

INTRIGUES	OF	THE	COURT	OF	EDWARD	IV
阴谋	的	这	法庭	的	爱德华	第四

爱德华四世宫廷的阴谋

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː]

I	Margaret	of	Anjou
我	玛格丽特	的	安茹

安茹的玛格丽特

[iː] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [leɪd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd]

II	In	which	are	laid	Open	to	the	Reader	the	Character	of	Edward
二	在	哪个	是	铺设	打开	到	这	读者	这	特点	的	爱德华

第二部分向读者展现了爱德华的性格。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv]

the	Fourth	and	that	of	his	Court	,	with	the	Machinations	of
这	第四	和	那	的	他的	法庭	,	和	这	阴谋	的

第四部及其宫廷，以及其阴谋诡计

[ðə; ði] - [əˈgenst] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik]

the	Woodvilles	against	the	Earl	of	Warwick
这	-	反对	这	伯爵	的	沃里克

伍德维尔家族对阵沃里克伯爵

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] [wɛrˈɪn] [ˈmæstər] [ˈnɪkələs] [ˈælwɪn] [ˈvɪzɪts] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ðɛr; ðər]

III	Wherein	Master	Nicholas	Alwyn	visits	the	Court	,	and	there
三、	其中	掌握	尼古拉斯	艾尔文	访问	这	法庭	,	和	那里

第三，尼古拉斯·阿尔温先生觐见法庭，并在那里

[ləːnz] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈkjuːt] [ˈriːdər] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər]

learns	Matter	of	which	the	Acute	Reader	will	judge	for
学习	事情	的	哪个	这	急性	读者	将要	法官	为了

了解到此事，而敏锐的读者将对此作出判断。

[hɪmˈself]

himself
他自己

他自己

[ˌaɪ ˈviː] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɛnɪfɪts] [wɪtʃ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɛɪtrənɪdʒ] [kənˈfəːz] [ɑːn]

IV	Exhibiting	the	Benefits	which	Royal	Patronage	confers	on
第四	展出	这	好处	哪个	皇家	赞助	授予	在

第四部分：展示皇家赞助带来的益处

[ˈdʒiːniəs] , — [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] ; [wɪð; wɪθ]

Genius	,	—	also	the	Early	Loves	of	the	Lord	Hastings	;	with
天才	,	—	还	这	早期的	爱	的	这	主	黑斯廷斯	;	和

天才，——亦称黑斯廷斯勋爵的早期情史；与

[ˈʌðər] [ˈmætərz] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlektəb(ə)l]

other	Matters	Edifying	and	Delectable
其他	事情	有益的	和	美味的

其他有益身心且令人愉悦的事物

[viː][ðə; ði] [ˈwʊdˌvɪl] [ɪnˈtriːg] [ˈprɔspəz] — [ˈmɑːntəgˌjuː] [kənˈfəːz] [wɪð; wɪθ]

V	The	Woodville	Intrigue	prospers	—	Montagu	confers	with
V	这	伍德维尔	阴谋	繁荣	—	蒙塔古	授予	和

伍德维尔阴谋进展顺利——蒙塔古与

[ˈheɪstɪŋz] , [ˈvɪzɪts] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ænd; ənd][ɪz] [met] [ɑːn][ðə; ði]

Hastings	,	visits	the	Archbishop	of	York	,	and	is	met	on	the
黑斯廷斯	,	访问	这	大主教	的	约克	,	和	是	遇见	在	这

黑斯廷斯拜访了约克大主教，并在……上与他会面。

[roʊd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpɜːrsənɪdʒ]

Road	by	a	strange	Personage
路	经过	一个	奇怪的	人士

路过一个陌生人

[ˈvaɪ, ˈviː][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs]

VI	The	Arrival	of	the	Count	de	la	Roche	,	and	the	various
六年级	这	到达	的	这	数数	德	拉	罗氏	,	和	这	各种各样的

第六章 拉罗什伯爵的到来，以及其他

[ɪkˈsaɪtmənt] [prəˈduːst] [ɑːn] ['meni] ['pɜːsənɪdʒz] [baɪ] [ðæt] [ɪˈvent]

Excitement	produced	on	many	Personages	by	that	Event
激动	生产	在	许多	人物	经过	那	事件

那件事给许多人带来了兴奋。

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] ['kɑːmbæt] [bɪˈtwiːn] [sɜːr] [ˈæntəni] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

VII	The	Renowned	Combat	between	Sir	Anthony	Woodville	and	the
七	这	著名	战斗	之间	先生	安东尼	伍德维尔	和	这

第七章 安东尼·伍德维尔爵士与……之间的著名决斗

['bæstərd][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi]

Bastard	of	Burgundy
混蛋	的	勃艮第

勃艮第私生子

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['bæstərd] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ['prɔspəd] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːləsi] [ðæn; ðən]

VIII	How	the	Bastard	of	Burgundy	prospered	more	in	his	Policy	than
八	如何	这	混蛋	的	勃艮第	繁荣昌盛	更多的	在	他的	政策	比

第八章 勃艮第私生子如何凭借其政策获得比其他方面更大的成功

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊl] - [æks] — [ænd; ənd] [haʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] ['sʌmər]

With	the	Pole	-	axe	—	and	how	King	Edward	holds	his	Summer
和	这	极	-	斧头	—	和	如何	国王	爱德华	持有	他的	夏天

手持战斧——以及爱德华国王如何度过他的夏天

[tʃeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fer] [groʊvz] [ʌv; əv] [ʃɛn]

Chase	in	the	Fair	Groves	of	Shene
追赶	在	这	公平的	格罗夫斯	的	谢恩

在谢恩的费尔格罗夫斯追逐

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] [greɪt] ['æktər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [steɪdʒ]

The	Great	Actor	returns	to	fill	the	Stage
这	伟大的	演员	返回	到	充满	这	阶段

伟大的演员重返舞台。

[eks] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːds] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

X	How	the	Great	Lords	come	to	the	King	-	maker	,	and	with	what
X	如何	这	伟大的	领主	来	到	这	国王	-	制造商	,	和	和	什么

X 大领主们如何来到造王者面前，以及他们带着什么而来

['prɔfəz]

Proffers

报价

报价

[bʊk] [viː]

BOOK	V
书	V

第五卷

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hɔːlz]

THE	LAST	OF	THE	BARONS	IN	HIS	FATHERS	HALLS
这	最后的	的	这	男爵们	在	他的	父亲们	大厅

父亲殿堂里的最后一位男爵

['tʃæptər]

CHAPTER

章

章

[aɪ] ['rʊrəl] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] — ['noʊb(ə)l] ['vɪzɪtər] [siːk] [ðə; ði]

I	Rural	England	in	the	Middle	Ages	—	Noble	Visitors	seek	the
我	乡村的	英格兰	在	这	中间	年龄	—	高贵	访客	寻找	这

中世纪的英格兰乡村——贵族访客前来探访

['kæs(ə)l]

Castle

城堡

城堡

[ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm]

Of	Middleham
的	米德勒姆

米德勒姆

[iː] ['kaunslz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋz]
II Councils and Musings
二 议会 和 沉思

二、会议与沉思

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['sɪstər]
III The Sisters
三、 这 姐妹

第三部分 姐妹们

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði][des'trɪr; 'destriər]
IV The Destrier
第四 这 骏马

四、骏马

[bʊk] ['vaɪ, 'viː]
BOOK VI
书 六年级

第六卷

[wer'ɪn] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ə'tendz] [ðoʊz]
WHEREIN ARE OPENED SOME GLIMPSES OF THE FATE BELOW THAT ATTENDS THOSE
其中 是 打开 一些 惊鸿一瞥 的 这 命运 以下 那 参加 那些

[huː] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,
WHO ARE BETTER THAN OTHERS ,
WHO 是 更好的 比 其他的 ,

其中揭示了那些比其他人更优秀的人将要面临的下世命运的一些片段。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['betər] .
AND THOSE WHO DESIRE TO MAKE OTHERS BETTER .
和 那些 WHO 欲望 到 制作 其他的 更好的 .

以及那些渴望让别人变得更好的人。

[lʌv] , ['deməgɑːgi] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɔːl] ['iːkwəli] [ɔːf] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'lɪfɪk]
LOVE , DEMAGOGY , AND SCIENCE ALL EQUALLY OFF - SPRING OF THE SAME PROLIFIC
爱 , 哗众取宠 , 和 科学 全部 同样地 离开 - 春天 的 这 相同的 多产的

[dɪ'luːʒn] , — ['neɪmli] ,
DELUSION , — NAMELY ,
错觉 , — 即 ,

爱情、蛊惑人心和科学，三者都同样源于同一种挥之不去的错觉——即：

[ðæt] [miːn] [soʊlz] ([ðə; ði] ['ɜːθs] [mə'dʒɔːrəti]) [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni]
THAT MEAN SOULS (THE EARTH'S MAJORITY) ARE WORTH THE HOPE AND THE AGONY
那 意思是 灵魂 (这 地球的 多数) 是 值得 这 希望 和 这 痛苦

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [soʊlz] ,
OF NOBLE SOULS ,
的 高贵 灵魂 ,

这意味着人类灵魂（地球上的大多数）值得拥有高尚灵魂的希望和痛苦。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'spaɪərɪŋ] [fjuː] .
THE EVERLASTING SUFFERING AND ASPIRING FEW .
这 永恒 痛苦 和 有抱负的 很少 .

永恒的苦难者和少数怀揣梦想的人。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[nuː] [dɪ'sɛnʃənz] [iː]
New Dissentions II
新的 异议 二

新异议 II

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ɪmˈprʊvər] [ʌv; əv][dʒoʊvz] ['fʊtbɔːl] ,

The	Would	-	be	Improvers	of	Jove's	Football	,
这	会	-	是	改进者	的	朱庇特的	足球	,

那些想提升乔夫足球水平的人

[ɜːrθ] — [ðə; ði][sæd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [fer] ['raɪvlz] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] [werˈɪn] [ðə; ði]

Earth	—	The	Sad	Father	and	the	Sad	Child	—	The	Fair	Rivals	III	Wherein	the
地球	—	这	伤心	父亲	和	这	伤心	孩子	—	这	公平的竞争对手		三、	其中	这

['deməgɑːg] [siːks] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [ˌaɪ ˈviː] - [viː]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn]['vaɪ, 'viː][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['ædəm] ,

Demagogue	seeks	the	Courtier	IV	Sibyll	V	Katherine	VI	Joy	for	Adam	,
煽动者	寻找	这	朝臣	第四	-	V	凯瑟琳	六年级	喜悦	为了	亚当	,

大地——悲伤的父亲和悲伤的孩子——公平的对手 III 其中煽动者寻找廷臣 IV 西比尔 V 凯瑟琳 VI 亚当的喜悦，

[ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] - — [ænd; ənd]['pɑːpjələr]['fraɪər] ['bʌndʒi] !

and	Hope	for	Sibyll	—	and	Popular	Friar	Bungey	!
和	希望	为了	-	—	和	受欢迎的	修士	蹦极	!

以及对西比尔的希望——还有受欢迎的修士邦吉！

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ə; eɪ] [lʌv] [siːn]

VII	A	Love	Scene
七	一个	爱	场景

第七幕 爱情场景

[bʊk] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

BOOK	VII
书	七

第七卷

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] [rɪ'beljən]

THE	POPULAR	REBELLION
这	受欢迎的	叛乱

民众起义

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] [waɪt] ['laɪən][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [meɪn]

I	The	White	Lion	of	March	shakes	his	Mane
我	这	白色的	狮子	的	行进	奶昔	他的	鬃毛

三月白狮抖动鬃毛

[iː][ðə; ði][kæmp][æt; ət] ['oʊlni]

II	The	Camp	at	Olney
二	这	营	在	奥尔尼

二、奥尔尼营地

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]

III	The	Camp	of	the	Rebels
三、	这	营	的	这	反叛者

三、叛军营地

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] ['nɔːrmən] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn] ['deməgɑːg] [kənˈfɜːr]

IV	The	Norman	Earl	and	the	Saxon	Demagogue	confer
第四	这	诺曼	伯爵	和	这	撒克逊	煽动者	授予

第四章 诺曼伯爵与撒克逊煽动家的会面

[viː] [wʌt] [feɪθ] ['edwərd] [ˌaɪ ˈviː] [pɜːpəsəθ] [tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

V	What	Faith	Edward	IV	purposeth	to	keep	with	Earl	and	People
V	什么	信仰	爱德华	第四	目的	到	保持	和	伯爵	和	人们

爱德华四世打算与伯爵和人民保持怎样的信仰

['vaɪ, 'viː] [wʌt] [bɪ'fɔːlz] [kɪŋ] ['edwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['oʊlni]

VI	What	befalls	King	Edward	on	his	Escape	from	Olney
六年级	什么	发生	国王	爱德华	在	他的	逃脱	从	奥尔尼

第六章 爱德华国王逃离奥尔尼途中遭遇了什么

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [haʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm]

VII	How	King	Edward	arrives	at	the	Castle	of	Middleham
七	如何	国王	爱德华	到达	在	这	城堡	的	米德勒姆

第七章 爱德华国王如何抵达米德勒姆城堡

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['raɪtli] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ə; eɪ] [kraʊn]

The	Ancients	rightly	gave	to	the	Goddess	of	Eloquence	a	Crown
这	古代人	没错	给予	到	这	女神	的	口才	一个	王冠

古人将一顶王冠赐予雄辩女神，实至名归。

[ˌaɪ'ɛks] ['wedɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] — [ðə; ði]

IX	Wedded	Confidence	and	Love	—	the	Earl	and	the	Prelate	—	the
第九章	已婚	信心	和	爱	—	这	伯爵	和	这	主教	—	这

第九章 结合了信任与爱情——伯爵与主教——

['prelət] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] — [skiːmz] — [waɪlz] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

Prelate	and	the	King	—	Schemes	—	Wiles	—	and	the	Birth	of	a
主教	和	这	国王	—	方案	—	威尔斯	—	和	这	出生	的	一个

主教与国王——阴谋诡计——诡计——以及一个……的诞生

[dɑːrk] [θɔːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ə; eɪ] [sʌn]

Dark	Thought	destined	to	eclipse	a	Sun
黑暗的	想法	注定	到	蚀	一个	太阳

黑暗思想注定要遮蔽太阳

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

BOOK	VIII
书	八

第八卷

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] - ['meɪkər] [ænd; ənd] [kɪŋ] [snæps] [ə'sʌndər]

IN	WHICH	THE	LAST	LINK	BETWEEN	KING	-	MAKER	AND	KING	SNAPS	ASUNDER
在	哪个	这	最后的	关联	之间	国王	-	制造商	和	国王	快照	分离

在这一过程中，造王者与国王之间的最后纽带断裂了。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [kɔːrt]

I	The	Lady	Anne	visits	the	Court
我	这	女士	安妮	访问	这	法庭

安妮夫人访问宫廷

[iː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnəsns] — [ðə; ði] ['weɪkfl] [kraɪm]

II	The	Sleeping	Innocence	—	the	Wakeful	Crime
二	这	睡眠	无辜	—	这	清醒	犯罪

二、沉睡的纯真——清醒的罪行

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [nuː] ['deindʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt]

III	New	Dangers	to	the	House	of	York	—	and	the	King's	Heart
三、	新的	危险	到	这	房子	的	约克	—	和	这	国王学院	心

第三章 约克王朝和国王的心面临的新危机

['ælaɪz] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [θroʊn]

allies	itself	with	Rebellion	against	the	King's	Throne
盟国	本身	和	叛乱	反对	这	国王学院	王座

它与反抗国王王位的叛乱结盟

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['fɑːstər] - ['brʌðərz]

IV	The	Foster	-	brothers
第四	这	促进	-	兄弟

第四部分 福斯特兄弟

[viː][ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] — ['wʊmənz] [tʃɔɪs]

V	The	Lover	and	the	Gallant	—	Woman's	Choice
V	这	情人	和	这	英勇	—	女性的	选择

情人与勇士——女性的选择

['vaɪ, 'viː] ['wɔrik] [rɪ'tɜːrn] - [ə'piːziz] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [prɪns] - [ænd; ənd] [kən'fəːz]

VI	Warwick	returns	-	appeases	a	Discontented	Prince	-	and	confers
六年级	沃里克	返回	-	安抚	一个	不满	王子	-	和	授予

第六任沃里克返回——安抚不满的王子——并授予

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [kən'spɪrətər]

with	a	Revengeful	Conspirator
和	一个	复仇的	同谋

与一个心怀复仇之心的阴谋者

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt]

VII	The	Fear	and	the	Flight
七	这	害怕	和	这	航班

第七章 恐惧与逃亡

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['wɪdoʊ]

The	Group	round	the	Death	-	bed	of	the	Lancastrian	Widow
这	团体	圆形的	这	死亡	-	床	的	这	兰开斯特人	寡妇

围在兰开斯特寡妇临终床边的众人

[bʊk] [ˌaɪ'ɛks] .

BOOK	IX	.
书	第九章	.

第九卷。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksailz]

THE	WANDERERS	AND	THE	EXILES
这	流浪者	和	这	流亡者

流浪者和流亡者

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['bærən] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]

I	How	the	Great	Baron	becomes	as	Great	a	Rebel
我	如何	这	伟大的	男爵	变成	作为	伟大的	一个	反叛

伟大的男爵如何成为伟大的叛军

[iː] ['meni] [θɪŋz] ['briːfli] [toʊld]

II	Many	Things	briefly	told
二	许多	事物	简要地	讲述

二、简述许多事

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstəlri] — [ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlər] [ɪn]

III	The	Plot	of	the	Hostelry	—	the	Maid	and	the	Scholar	in
三、	这	阴谋	的	这	旅店	—	这	女佣	和	这	学者	在

第三章 客栈的情节——女仆与学者

[ðer; ðər] [hoʊm]

their	Home
他们的	家

他们的家

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] ['wɝːldz] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz]

IV	The	World's	Justice	,	and	the	Wisdom	of	our	Ancestors
第四	这	世界的	正义	,	和	这	智慧	的	我们的	祖先

第四章 世界正义与先祖智慧

[viː][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɑːr; ər] ['kæptʃərd] — [ðə; ði] - [ˌriːə'pɪr] —

V	The	Fugitives	are	captured	—	the	Tymbesteres	reappear	—
V	这	逃犯	是	捕获	—	这	-	再现	—

逃亡者被抓获——廷贝斯特雷斯人再次出现——

['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['revl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]

Moonlight	on	the	Revel	of	the	Living	—	Moonlight	on	the
月光	在	这	陶醉	的	这	活的	—	月光	在	这

月光下的生者狂欢——月光下的

['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

Slumber	of	the	Dead
睡眠	的	这	死的

亡灵的沉睡

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [krɑːft][ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər]

VI	The	Subtle	Craft	of	Richard	of	Gloucester
六年级	这	微妙的	工艺	的	理查德	的	格洛斯特

第六章 格洛斯特的理查德的精妙技艺

[ˌviːˌaɪˈaɪ] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn]['eksaɪl]

VII	Warwick	and	his	Family	in	Exile
七	沃里克	和	他的	家庭	在	流亡

第七章 沃里克及其流亡家族

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [haʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [miːts] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər]

VIII	How	the	Heir	of	Lancaster	meets	the	King	-	maker
八	如何	这	继承人	的	兰开斯特	满足	这	国王	-	制造商

第八章 兰开斯特继承人如何邂逅造王者

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɔrik] [ænd; ənd] [kwiːn] ['mɑːrgrət]

IX	The	Interview	of	Earl	Warwick	and	Queen	Margaret
第九章	这	面试	的	伯爵	沃里克	和	女王	玛格丽特

第九章 沃里克伯爵与玛格丽特王后的会面

[eks] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] — [dauts] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] — [də'mestɪk] ['dʒeləsi] —

X	Love	and	Marriage	—	Doubts	of	Conscience	—	Domestic	Jealousy	—
X	爱	和	婚姻	—	疑虑	的	良心	—	国内的	妒忌	—

爱情与婚姻——良心的怀疑——家庭中的嫉妒——

[ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['triːz(ə)n]

and	Household	Treason
和	家庭	叛国罪

以及家庭叛国

[bʊk] [eks] .

BOOK	X	.
书	X	.

第十册。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər]

THE	RETURN	OF	THE	KING	-	MAKER
这	返回	的	这	国王	-	制造商

造王者归来

['tʃæptər]

CHAPTER

章

章

[aɪ][ðə; ði] ['meɪdz] [hoʊp] , [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒəz] ['kʌmfərt]

I	The	Maid's	Hope	,	the	Courtier's	Love	,	and	the	Sage's	Comfort
我	这	女佣	希望	,	这	廷臣的	爱	,	和	这	圣人的	舒适

《少女的希望，廷臣的爱，智者的慰藉》

[iː][ðə; ði][mæn] [ə'weiks] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ə'gen] [hæθ]

II	The	Man	awakes	in	the	Sage	,	and	the	She	-	wolf	again	hath
二	这	男人	醒来	在	这	圣人	,	和	这	她	-	狼	再次	有

二、圣贤之人苏醒，母狼再度出现

[trækt] [ðə; ði] [læm]

tracked	the	Lamb
已追踪	这	羊肉

追踪羔羊

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ri'zɔlvz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd][ðə; ði]

III	Virtuous	Resolves	submitted	to	the	Test	of	Vanity	and	the
三、	有德行的	解决	提交	到	这	测试	的	虚荣	和	这

第三部分：经受虚荣心和……的考验的美德决心

[wɜːrld]

World

世界

世界

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kɔːtid] , [bɪ'twiːn] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd]

IV	The	Strife	which	Sibyll	had	courted	,	between	Katherine	and
第四	这	冲突	哪个	-	有	求爱	,	之间	凯瑟琳	和

IV 西比尔挑起的凯瑟琳和……之间的纷争

[hɜːr'self] , [kə'mensiz] [ɪn] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst]

herself	,	commences	in	Serious	Earnest
她自己	,	开始	在	严肃的	认真

她自己，以严肃认真的态度开始

[viː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn]

V	The	Meeting	of	Hastings	and	Katherine
V	这	会议	的	黑斯廷斯	和	凯瑟琳

黑斯廷斯与凯瑟琳的会面

['vaɪ, 'viː] ['heɪstɪŋz] [ləːnz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] - , [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]

VI	Hastings	learns	what	has	befallen	Sibyll	,	repairs	to	the
六年级	黑斯廷斯	学习	什么	有	发生	-	,	维修	到	这

六世·黑斯廷斯得知西比尔的遭遇后，立即赶往……

[kɪŋ] , [ænd; ənd] [in'kauntəz] [æn; ən][oʊld]['raɪv(ə)l]

King	,	and	encounters	an	old	Rival
国王	,	和	遭遇	一个	老的	竞争对手

国王，并遇到了一位老对手

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [ɪn'suː]

VII	The	Landing	of	Lord	Warwick	,	and	the	Events	that	ensue
七	这	降落	的	主	沃里克	,	和	这	活动	那	随之而来

第七章 沃里克勋爵登陆及随后发生的事件

[ˌðerˈɑːn]
thereon
其上

其上

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [wʌt] [bɪˈfel] [ˈædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd] - [wen] [meɪd] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ]
VIII **What** **befell** **Adam** **Warner** **and** **Sibyll** **when** **made** **subject** **to** **the**
八 什么 发生 亚当 华纳 和 - 什么时候 制成 主题 到 这

第八章 亚当·华纳和西比尔在成为……的奴隶后遭遇了什么?

[greɪt] [ˈfraɪər] [ˈbʌndʒi]
Great **Friar** **Bungey**
伟大的 修士 蹦极

伟大的修士邦吉

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ðɪ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l] , [waɪl] [lɔːrd] [ˈwɔrɪk]
The **Deliberations** **of** **Mayor** **and** **Council** **,** **while** **Lord** **Warwick**
这 审议 的 市长 和 理事会 , 尽管 主 沃里克

市长和市议会的审议，以及沃里克勋爵的讲话

[ˈmaːtʃɪz] [əˈpɑːn] [ˈlʌndən]
marches **upon** **London**
游行 之上 伦敦

进军伦敦

[eks][ðə; ðɪ] [traɪˈʌmfl] [ˈentri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrl] — [ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈkæptɪv] [ɪn][ðə; ðɪ]
X **The** **Triumphal** **Entry** **of** **the** **Earl** **—** **the** **Royal** **Captive** **in** **the**
X 这 凯旋的 入口 的 这 伯爵 — 这 皇家 俘虏 在 这

伯爵的凯旋入场——皇家俘虏

[ˈtaʊər] — [ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [kɪŋ] - [ˈmeɪkər][ænd; ənd] [kɪŋ]
Tower **—** **the** **Meeting** **between** **King** **-** **maker** **and** **King**
塔 — 这 会议 之间 国王 - 制造商 和 国王

塔楼——造王者与国王的会面

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ðɪ] [ˈtaʊər] [ɪn] [kəˈmoʊʃ(ə)n]
XI **The** **Tower** **in** **Commotion**
十一 这 塔 在 骚动

十一、骚动中的高塔

[bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
BOOK **XI**
书 十一

第十一卷

[ðə; ðɪ] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] - [ˈmeɪkər]
THE **NEW** **POSITION** **OF** **THE** **KING** **-** **MAKER**
这 新的 位置 的 这 国王 - 制造商

造王者的新地位

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] [werˈɪn] [ˈmæstər][ˈædəm] [wɔːrnər] [ɪz][ˈnoʊtəbli] [kəˈmendid] [ænd; ənd]
I **Wherein** **Master** **Adam** **Warner** **is** **notably** **commended** **and**
我 其中 掌握 亚当 华纳 是 尤其 赞扬 和

其中，亚当·华纳大师受到特别表扬，

[əd'vænst] — [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [sez] [tuː; tə] ['wɪzdəm] , " [ðaɪ] ['destəni]

advanced	—	and	Greatness	says	to	Wisdom	,	"	Thy	Destiny
先进的	—	和	伟大	说道	到	智慧	,	"	你的	命运

进步——伟大对智慧说：“你的命运

[biː; bi] [maɪn] , [eɪ'menˌɑː'men]

be	mine	,	Amen
是	矿	,	阿门

愿你成为我的，阿门

" [iː][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃoʊ] — [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn]

"	II	The	Prosperity	of	the	Outer	Show	—	the	Cares	of	the	Inner	Man
"	二	这	繁荣	的	这	外	展示	—	这	关怀	的	这	内	男人

二、外在表象的繁荣——内在的忧虑

[ˌaɪ'aɪaɪ] ['fɜːrðər] [vjuːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

III	Further	Views	into	the	Heart	of	Man	,	and	the	Conditions
三、	更远	浏览	进入	这	心	的	男人	,	和	这	状况

第三部分：对人心及其状况的进一步探讨

[ʌv; əv] ['paʊər]

of	Power
的	力量

权力

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk]

IV	The	Return	of	Edward	of	York
第四	这	返回	的	爱德华	的	约克

第四章 约克郡爱德华的回归

[viː][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'tædʒənit]

V	The	Progress	of	the	Plantagenet
V	这	进步	的	这	金雀花

五、金雀花王朝的进程

['vaɪ, 'viː] [lɔːrd] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtər] [æt; ət]

VI	Lord	Warwick	,	with	the	Foe	in	the	field	and	the	Traitor	at
六年级	主	沃里克	,	和	这	敌人	在	这	场地	和	这	叛徒	在

第六章 沃里克勋爵，敌军在前，叛徒在后

[ðə; ði] [hɑːrθ]

The	Hearth
这	炉

炉边

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

BOOK	XII
书	十二

第十二卷

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑːrnɪt]

THE	BATTLE	OF	BARNET
这	战斗	的	巴内特

巴尼特之战

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [relm] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

I	A	King	in	his	City	hopes	to	recover	his	Realm	—	A	Woman	in
我	一个	国王	在	他的	城市	希望	到	恢复	他的	领域	—	一个	女士	在

IA国王在他的城市里希望收复他的王国——一位女性

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [fɪrz] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɜːr; hər] [oʊn]

her	Chamber	fears	to	forfeit	her	own
她	商会	恐惧	到	丧失	她	自己的

她的闺房害怕失去她自己的

[iː] [ʃɑːrp] [ɪz][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fælkənz] [ber]

II	Sharp	is	the	Kiss	of	the	Falcon's	Bear
二	锋利的	是	这	吻	的	这	猎鹰的	熊

II Sharp 是猎鹰熊之吻

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [pɔːz]

III	A	Pause
三、	一个	暂停

三、暂停

[ˌaɪ 'viː] - ['vaɪ, 'viː][ðə; ði]['bæt(ə)l]

IV	-	VI	The	Battle
第四	-	六年级	这	战斗

第四至第六章 战斗

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [læst] ['pɪlgrɪmz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [buən]

The	last	Pilgrims	in	the	long	Procession	to	the	Common	Bourne
这	最后的	朝圣者	在	这	长的	游行	到	这	常见的	伯恩

前往公共伯恩的漫长游行队伍中的最后一批朝圣者

[bʊk] [aɪ] .

BOOK	I	.
书	我	.

第一卷。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] .

THE	ADVENTURES	OF	MASTER	MARMADUKE	NEVILE	.
这	冒险	的	掌握	马默杜克	内维尔	.

马马杜克·内维尔大师的冒险故事。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['pæstaɪm] - [graʊnd] [ʌv; əv][oʊld] [kɔ'kein] .

THE	PASTIME	-	GROUND	OF	OLD	COCKAIGNE	.
这	消遣	-	地面	的	老的	鸡翅	.

老科凯恩的消遣场所。

['westwərd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stɪl] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [noʊ] [lɔːŋgər] ['sɑːlətəri] , ['hæmlət][ʌv; əv]

Westward	,	beyond	the	still	pleasant	,	but	even	then	no	longer	solitary	,	hamlet	of
向西	,	超过	这	仍然	令人愉快的	,	但	甚至	然后	不	更长	孤	,	村庄	的

['tʃɑːrɪŋ] , [ə; eɪ] [brɔːd] [speɪs] ,

Charing	,	a	broad	space	,
查令	,	一个	广阔	空间	,

向西，越过依然宜人但已不再孤寂的查令村，一片广阔的空间，

['brəʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['skætərd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['pɒlədz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

broken	here	and	there	by	scattered	houses	and	venerable	pollards	,	in	the	early
破碎的	这里	和	那里	经过	疏散	房屋	和	可敬	秃头	,	在	这	早期的

[sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

spring	of	1467	,
春天	的	-	,

1467年初春，零星散落的房屋和古老的树篱点缀其间。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['rʊrəl] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

presented	the	rural	scene	for	the	sports	and	pastimes	of	the	inhabitants	of
呈现	这	乡村的	场景	为了	这	运动的	和	消遣	的	这	居民	的

['westmɪnstər] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Westminster	and	London	.
威斯敏斯特	和	伦敦	.

向威斯敏斯特和伦敦的居民展示了乡村风光，供他们进行体育运动和消遣。

['skersli] [niːd] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːpjələr] [geɪmz] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz]

Scarcely	need	we	say	that	open	spaces	for	the	popular	games	and	diversions
几乎	需要	我们	说	那	打开	空间	为了	这	受欢迎的	游戏	和	转移

[wɜːr; wər] [ðen] ['nuːmərəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

were	then	numerous	in	the	suburbs	of	the	metropolis	,
是	然后	很多的	在	这	郊区	的	这	都会	,

毋庸赘言，当时大都市郊区有很多适合进行各种流行游戏和娱乐活动的开放空间。

— ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm][ðə; ði] [freʃ] [puːlz] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] ; [tuː; tə] ['ʌðər] , [ðə; ði] [græs] - [ber]

—	grateful	to	some	the	fresh	pools	of	Islington	;	to	others	,	the	grass	-	bare
—	感激的	到	一些	这	新鲜的	游泳池	的	伊斯灵顿	;	到	其他的	,	这	草	-	裸

[fiːldz] [ʌv; əv] ['fɪnzbərɪ] ;

fields	of	Finsbury	;
字段	的	芬斯伯里	;

—有些人感激伊斯灵顿的清澈池塘；有些人感激芬斯伯里光秃秃的草地；

[tuː; tə][ɔːl] , [ðə; ði] ['hɛdʒləs] [pleɪnz] [ʌv; əv][væst] [maɪl] - [end] .

to	all	,	the	hedgeless	plains	of	vast	Mile	-	end	.
到	全部	,	这	无对冲	平原	的	广阔的	英里	-	结尾	.

对所有人来说，这是广阔无垠的麦尔安德平原，没有篱笆。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['sʌmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n]

But	the	site	to	which	we	are	now	summoned	was	a	new	and	maiden
但	这	地点	到	哪个	我们	是	现在	被召唤	曾是	一个	新的	和	少女

['hɑːlədeɪ] - [graʊnd] ,

holiday	-	ground	,
假期	-	地面	,

但我们现在被召唤到的地方是一个全新的、首个度假胜地。

['leɪtli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [baɪ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik]

lately	bestowed	upon	the	townsfolk	of	Westminster	by	the	powerful	Earl	of	Warwick
最近	授予	之上	这	镇民	的	威斯敏斯特	经过	这	强大的	伯爵	的	沃里克

.

:

.

最近，强大的华威伯爵将这笔钱赐予了威斯敏斯特的市民。

[reɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt][sloʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] , [mɑːrʃ] - [groʊn] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

Raised	by	a	verdant	slope	above	the	low	,	marsh	-	grown	soil	of	Westminster	,
提高	经过	一个	葱茏	坡	多于	这	低的	,	沼泽	-	生长	土壤	的	威斯敏斯特	,

它坐落在威斯敏斯特低洼的沼泽土壤之上，被一片翠绿的山坡所环绕。

[ðə; ði] [graʊnd] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʊk] - [fi:ldz] , [θru:] [wɪtʃ] [stoʊl]
the **ground** **communicated** **to** **the** **left** **with** **the** **Brook** **-** **fields** **,** **through** **which** **stole**
这 地面 沟通 到 这 左边 和 这 溪 - 字段 , 通过 哪个 偷窃
[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['taɪ] - [buən] ,
the **peaceful** **Ty** **-** **bourne** **,**
这 和平 泰 - 伯恩 ,

地面向左与布鲁克田野相连，宁静的泰伯恩河就从那里流过。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] ['prɑ:spekts] , [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [fer] , [ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ['verid] .
and **commanded** **prospects** **,** **on** **all** **sides** **fair** **,** **and** **on** **each** **side** **varied** **.**
和 命令 前景 , 在 全部 侧面 公平的 , 和 在 每个 边 多种多样 .

并且占据主导地位，各方前景均势均力敌，但每一方的情况又各不相同。

[bɪ'haɪnd] , [roʊz] [ðə; ði] [twɪn] [gri:n] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hæmp,stɛd] [ænd; ənd] ['hai^it] ,
Behind **,** **rose** **the** **twin** **green** **hills** **of** **Hampstead** **and** **Highgate** **,**
在后面 , 玫瑰 这 双 绿色的 丘陵 的 汉普斯特德 和 海格特 ,

背后，是汉普斯特德和海格特两座绿色的山丘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [pɑ:rk][ænd; ənd] [tʃeɪs] [ʌv; əv] , — [ɪts] ['steɪtli] ['mænər] - [haʊs] [hæf]
with **the** **upland** **park** **and** **chase** **of** **Marybone** **,** **—** **its** **stately** **manor** **-** **house** **half**
和 这 高地 公园 和 追赶 的 玛丽邦 , — 它是 庄严 庄园 - 房子 一半
[hɪd][ɪn] [wʊdz] .
hid **in** **woods** **.**
隐藏 在 树林 .

玛丽伯恩高地公园和狩猎场，——其庄严的庄园宅邸半隐于树林之中。

[ɪn] [frʌnt] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] , ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [seɪnt]
In **front** **might** **be** **seen** **the** **Convent** **of** **the** **Lepers** **,** **dedicated** **to** **Saint**
在 正面 可能 是 已见 这 修道院 的 这 麻风病人 , 投入的 到 圣
[dʒeɪmz] , [naʊ] [ə; eɪ] ['pæləs] ;
James **,** **now** **a** **palace** **;**
詹姆斯 , 现在 一个 宫殿 ;

前面可以看到麻风病人修道院，供奉圣雅各，现在已改建成宫殿；

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [jɔ:k] [haʊs] , [[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] [ʌv; əv] [jɔ:k]] [naʊ]
then **to** **the** **left** **,** **York** **House** **,** **[** **The** **residence** **of** **the** **Archbishops** **of** **York** **]** **now**
然后 到 这 左边 , 约克 房子 , [这 住宅 的 这 大主教们 的 约克] 现在
['waɪthɔ:l] ;
Whitehall **;**
白厅 ;

然后向左看，就是约克府（约克大主教的住所），也就是现在的白厅；

['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glu:mi] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
farther **on** **,** **the** **spires** **of** **Westminster** **Abbey** **and** **the** **gloomy** **tower** **of** **the**
更远 在 , 这 尖塔 的 威斯敏斯特 修道院 和 这 阴沉 塔 的 这
['sæŋktʃueri] ; [nekst] ,
Sanctuary **;** **next** **,**
避难所 ; 下一个 ,

再往前走，便是威斯敏斯特教堂的尖顶和圣所阴森的塔楼；接下来，

[ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bʊlwɜ:rk] [ænd; ənd] - , [sɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ; [waɪl]
the **Palace** **,** **with** **its** **bulwark** **and** **vawmure** **,** **soaring** **from** **the** **river** **;** **while**
这 宫殿 , 和 它是 堡垒 和 - , 翱翔 从 这 河 ; 尽管
['i:stwərd] ,
eastward **,**
向东 ,

宫殿及其堡垒和护墙耸立于河面之上；而向东望去，

[ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [bʊʃ] - [groʊn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	nearer	to	the	scene	,	stretched	the	long	,	bush	-	grown	passage	of	the
和	更近	到	这	场景	,	拉伸	这	长的	,	衬套	-	生长	通道	的	这

[strænd] , [ˌpɪktʃə'reskli] ['verid] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪz] ,

Strand	,	picturesquely	varied	with	bridges	,
斯特兰德	,	风景如画	多种多样	和	桥梁	,

离事发地点更近的地方，是绵延的、灌木丛生的斯特兰德河道，河道上桥梁林立，景色如画。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'bætld] [hɔːlz] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['nəublz] ,

and	flanked	to	the	right	by	the	embattled	halls	of	feudal	nobles	,
和	侧翼	到	这	正确的	经过	这	陷入困境的	大厅	的	封建	贵族	,

右侧是饱受战火蹂躏的封建贵族府邸，

[ɔːr][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ] [les] ['paʊərf(ə)l] ['prelits] ; [waɪl] ['sɑːmbər][ænd; ənd][hjuːdʒ] [ə'mɪdst] [hɔːl]

or	the	inns	of	the	no	less	powerful	prelates	;	while	sombre	and	huge	amidst	hall
或者	这	旅馆	的	这	不	较少的	强大的	主教们	;	尽管	阴沉	和	巨大的	在……之中	大厅

[ænd; ənd] [ɪn] ,

and	inn	,
和	客栈	,

或者那些权势同样显赫的主教们的客栈；在庄严而巨大的大厅和客栈之间，

[luːmd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [di'mɔliʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɑːt]

loomed	the	gigantic	ruins	of	the	Savoy	,	demolished	in	the	insurrection	of	Wat
迫近	这	巨大	废墟	的	这	萨沃伊	,	已拆除	在	这	起义	的	沃特

['tailə] .

Tyler	.
泰勒	.

萨沃伊酒店巨大的废墟耸立在眼前，它在沃特·泰勒的叛乱中被摧毁。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [jet] , [ðə; ði] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər] ['taʊər] [ænd; ənd] [geɪt] , [ænd; ənd]

Farther	on	,	and	farther	yet	,	the	eye	wandered	over	tower	and	gate	,	and
更远	在	,	和	更远	然而	,	这	眼睛	漫步	超过	塔	和	门	,	和

[ɑːrtʃ] [ænd; ənd]['spaɪər] ,

arch	and	spire	,
拱	和	尖塔	,

再往前看，目光越过塔楼、城门、拱门和尖顶，

[wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlɪt] ['rɪvər] ,

with	frequent	glimpses	of	the	broad	sunlit	river	,
和	频繁	惊鸿一瞥	的	这	广阔	阳光照射	河	,

不时可见阳光普照的宽阔河面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['læmbəθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	the	opposite	shore	crowned	by	the	palace	of	Lambeth	,	and	the	Church
和	这	对面的	支撑	加冕	经过	这	宫殿	的	兰贝斯	,	和	这	教会

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] - ,

of	St	.	Mary	Overies	,
的	英石	.	玛丽	-	,

而对岸则是兰贝斯宫和圣玛丽奥弗里斯教堂。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bætlmənts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] - ['pæləteɪn] [baʊndɪd] [ðə; ði]

till	the	indistinct	cluster	of	battlements	around	the	Fortress	-	Palatine	bounded	the
直到	这	模糊	簇	的	城垛	大约	这	堡垒	-	帕拉丁	有界	这

['kjʊriəs] [geɪz] .

curious	gaze	.
好奇的	目光	.

直到帕拉蒂尼要塞周围模糊的城垛群限制了好奇的目光。

[æz; əz] [wət'evər] [ɪz] [nuː] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['pɑːpjələr] , [soʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['pæsteɪm] - [graʊnd] ,

As	whatever	is	new	is	for	a	while	popular	,	so	to	this	pastime	-	ground	,
作为	任何	是	新的	是	为了	一个	尽管	受欢迎的	,	所以	到	这	消遣	-	地面	,

任何新鲜事物都会流行一阵子，这种消遣方式也不例外。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [triːt] [ʌv; əv] , [flɑːkt] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['aɪdləz][ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

on	the	day	we	treat	of	,	flocked	,	not	only	the	idlers	of	Westminster	,
在	这	天	我们	对待	的	,	成群结队的	,	不是	仅有的	这	惰轮	的	威斯敏斯特	,

在我们讨论的那天，蜂拥而至的不仅是威斯敏斯特的闲散人员，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːrdli] ['dwelə[…]z] [ʌv; əv] ['lʌdˌgeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] ['sɪtəznz]

but	the	lordly	dwellers	of	Ludgate	and	the	Flete	,	and	the	wealthy	citizens
但	这	尊贵的	居民	的	卢德盖特	和	这	弗利特	,	和	这	富裕	公民

[ʌv; əv] [tuːˈmʌltʃuəs] ['tʃeɪpeɪ] .

of	tumultuous	Chepe	.
的	动荡的	便宜	.

但是，卢德盖特和弗利特的贵族居民，以及动荡不安的切佩的富裕市民。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] .

The	ground	was	well	suited	to	the	purpose	to	which	it	was	devoted	.
这	地面	曾是	出色地	适合	到	这	目的	到	哪个	它	曾是	奉献	.

这块土地非常适合其用途。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [swɔmps] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [puːlz] ;

About	the	outskirts	,	indeed	,	there	were	swamps	and	fish	-	pools	;
关于	这	郊区	,	的确	,	那里	是	沼泽	和	鱼	-	游泳池	;

郊外确实有沼泽和鱼塘；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [plɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [swɔːrd] ,

but	a	considerable	plot	towards	the	centre	presented	a	level	sward	,
但	一个	大量	阴谋	向	这	中心	呈现	一个	等级	草	,

但靠近中心的一大片区域呈现出平坦的草地。

[ɔːl'redi] [wɔːrn] [ber] [ænd; ənd] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

already	worn	bare	and	brown	by	the	feet	of	the	multitude	.
已经	磨损	裸	和	棕色的	经过	这	脚	的	这	民众	.

已被无数人的脚踩得赤裸而发黄。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] , [ɪk'stendɪd] ['æliz] , [sʌm; səm] ['riːs(ə)ntli] [plaːntid] , [ɪn'tendɪd]

From	this	,	towards	the	left	,	extended	alleys	,	some	recently	planted	,	intended
从	这	,	向	这	左边	,	扩展	小巷	,	一些	最近	已种植	,	故意的

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] , [ɪn] ['sʌmər] ,

to	afford	,	in	summer	,
到	买得起	,	在	夏天	,

从这里向左延伸，有一些新近种植的小巷，目的是在夏季提供.....

[kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [geɪm] [ʌv; əv] [boʊlz] ; [waɪl] ['skætərd] [klʌmps] ,

cool	and	shady	places	for	the	favourite	game	of	bowls	;	while	scattered	clumps	,
凉爽的	和	阴凉	地方	为了	这	最喜欢的	游戏	的	碗	;	尽管	疏散	团块	,

['tʃiːfli] [ʌv; əv][oʊld] ['pɒlədz] ,

chiefly	of	old	pollards	,
主要	的	老的	秃头	,

凉爽阴凉的地方适合进行滚球运动；而零星散落的树丛，主要是老截枝树，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [broʊk] [ðə; ði] [speɪs] [ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] [dɪ'tætʃt] ['pɔːʃənz] ,

to	the	right	broke	the	space	agreeably	enough	into	detached	portions	,
到	这	正确的	打破	这	空间	欣然	足够的	进入	分离的	部分	,

右侧的空间被巧妙地分割成一个个独立的部分。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ɪts] ['seprət] ['pæstaɪm][ɔːr][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

each	of	which	afforded	its	separate	pastime	or	diversion	.
每个	的	哪个	提供	它是	分离	消遣	或者	导流	.

它们各自提供了不同的消遣或娱乐方式。

[ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] ['meni] [kɑːrts] , [ɔːr]['wægənz] ;

Around	were	ranged	many	carts	,	or	wagons	;
大约	是	范围	许多	购物车	,	或者	马车	;

周围排列着许多手推车或货车；

['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] ['vælju:] [wɜːr; wər] [led] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [waɪl] [ðer; ðər] ['oʊnərz]

horses	**of**	**all**	**sorts**	**and**	**value**	**were**	**led**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**while**	**their**	**owners**
马匹	的	全部	排序	和	价值	是	引领	到	和	弗	,	尽管	他们的	所有者

[wɜːr; wər] [æt; ət] [spɔːrt] .

were	**at**	**sport**	**.**
是	在	运动	.

各种品种和价值的马匹被牵着来回走动，而它们的主人则在进行体育运动。

[tents] , ['ɔːnɪŋz] , ['hɑːstəlriz] , ['tempəreri] ['bɪldɪŋz] , ['steɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['ʃoʊmɛn] [ænd; ənd] ['dʒʌglərz]

Tents	**,**	**awnings**	**,**	**hostelries**	**,**	**temporary**	**buildings**	**,**	**stages**	**for**	**showmen**	**and**	**jugglers**
帐篷	,	遮阳篷	,	旅店	,	暂时的	建筑物	,	阶段	为了	表演者	和	杂耍演员

, [ə'baʊnd] ,

,	**abounded**	**,**
,	大量	,

帐篷、遮阳篷、旅店、临时建筑、表演者和杂耍艺人的舞台比比皆是。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] ;

and	**gave**	**the**	**scene**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**fair**	**;**
和	给予	这	场景	这	外貌	的	一个	公平的	;

使现场看起来像个集市；

[bʌt; bət] [wʌt] [pər'tɪkjələrli] [naʊ] [dɪ'mændz] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [plɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

but	**what**	**particularly**	**now**	**demands**	**our**	**attention**	**was**	**a**	**broad**	**plot**	**in**	**the**
但	什么	特别	现在	需求	我们的	注意力	曾是	一个	广阔	阴谋	在	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

但现在尤其需要我们关注的是地面上的一大片空地。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃəri] .

dedicated	**to**	**the**	**noble**	**diversion**	**of**	**archery**	**.**
投入的	到	这	高贵	导流	的	射箭	.

致力于高尚的射箭运动。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɪlətəri] [sək'ses] [tuː; tə] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti]

The	**reigning**	**House**	**of**	**York**	**owed**	**much**	**of**	**its**	**military**	**success**	**to**	**the**	**superiority**
这	统治	房子	的	约克	欠款	很多	的	它是	军队	成功	到	这	优势

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊmən] ['ʌndər] [ɪts] ['bænərz] ,

of	**the**	**bowmen**	**under**	**its**	**banners**	**,**
的	这	弓箭手	在下面	它是	横幅	,

约克王朝的军事胜利很大程度上归功于其麾下弓箭手的卓越实力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌndənɝz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)l]

and	**the**	**Londoners**	**themselves**	**were**	**jealous**	**of**	**their**	**reputation**	**in**	**this**	**martial**
和	这	伦敦人	他们自己	是	嫉妒的	的	他们的	名声	在	这	武术

[ə'kɑːmplɪʃmənt] .

accomplishment	**.**
成就	.

伦敦人自己也对他们在这项军事成就中所取得的声誉感到嫉妒。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði]

For	**the**	**last**	**fifty**	**years**	**,**	**notwithstanding**	**the**	**warlike**	**nature**	**of**	**the**	**times**	**,**	**the**
为了	这	最后的	五十	年	,	虽然	这	好战	自然	的	这	时代	,	这

['præktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

practice	**of**	**the**	**bow**	**,**
实践	的	这	弓	,

过去五十年间，尽管时局动荡，弓箭的使用依然盛行。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [piːs] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [nɪ'glektɪd] [ðæn; ðən] [siːmd] [waɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

in	the	intervals	of	peace	,	had	been	more	neglected	than	seemed	wise	to	the
在	这	间隔	的	和平	,	有	到过	更多的	被忽视的	比	似乎	明智的	到	这

['rʊlər] .

rulers	.
统治者	.

在和平时期，统治者们对它的忽视程度远超他们的预期。

[bəuθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sɪti] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] ['teɪkən] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs]

Both	the	king	and	his	loyal	city	had	of	late	taken	much	pains	to	enforce
两个都	这	国王	和	他的	忠诚	城市	有	的	晚的	已采取	很多	疼痛	到	执行

[ðə; ði] [duː] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] " ['gɑːdɛs] [ɪn'strʌˌmɛntə] ,

the	due	exercise	of	"	Goddes	instrumente	,
这	到期的	锻炼	的	"	女神	仪器	,

国王和他的忠诚的城邦最近都费尽心思来强制执行“Goddes instrumente”的适当行使。

" [[soʊ] [kɔːld] [ɪm'fætɪkli] [baɪ] ['bɪʃəp] ['lætəmɝ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [sɪksθ] ['sɜːrmən] .]

"	[	So	called	emphatically	by	Bishop	Latimer	,	in	his	celebrated	Sixth	Sermon	.	]
"	[	所以	称为	强调地	经过	主教	拉蒂默	,	在	他的	著名	第六	讲道	.	]

“[拉蒂默主教在其著名的第六次布道中如此强调。]

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['iːdɪkt] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] " [ðə; ði] ['libətiz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd]

upon	which	an	edict	had	declared	that	"	the	liberties	and	honour	of	England
之上	哪个	一个	法令	有	声明	那	"	这	自由	和	荣誉	的	英格兰

['prɪnsəpli] ['restɪd] !

principally	rested	!
主要	休息	!

一项法令宣称：“英格兰的自由和荣誉主要建立在……之上！”

" [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'tendəns] , [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] , [ðə; ði]

"	And	numerous	now	was	the	attendance	,	not	only	of	the	citizens	,	the
"	和	很多的	现在	曾是	这	出席	,	不是	仅有的	的	这	公民	,	这

['bəːgəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['pɑːpjələs] ,

burghers	,	and	the	idle	populace	,
市民	,	和	这	闲置的	民众	,

“现在出席的人很多，不仅有市民、市民和闲散民众，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] ['nəublz] [huː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

but	of	the	gallant	nobles	who	surrounded	the	court	of	Edward	IV	.	,
但	的	这	英勇	贵族	WHO	包围	这	法庭	的	爱德华	第四	.	,

但爱德华四世宫廷周围那些英勇的贵族们，

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , — [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [ðə; ði] ['geɪɪst] ,

then	in	the	prime	of	his	youth	,	—	the	handsomest	,	the	gayest	,
然后	在	这	主要的	的	他的	青年	,	—	这	最英俊的	,	这	同性恋	,

正值青春年华——英俊潇洒，开朗活泼——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪvəst] [prɪns] [ɪn] ['krɪsndəm] .

and	the	bravest	prince	in	Christendom	.
和	这	最勇敢的	王子	在	基督教世界	.

以及基督教世界中最勇敢的王子。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tɔːnəmənts] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [weɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['lʌstər]

The	royal	tournaments	(	which	were	,	however	,	waning	from	their	ancient	lustre
这	皇家	锦标赛	(	哪个	是	,	然而	,	减弱	从	他们的	古老的	光泽

[tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ə'freʃ] ,

to	kindle	afresh	,
到	点燃	重新	,

皇家比武大会（然而，其昔日的光辉已逐渐黯淡，难以重燃）

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪkˈspaɪər][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈtjuːdə(r)]) ,

and	to	expire	in	the	reigns	of	the	succeeding	Tudors	)	,
和	到	到期	在	这	统治	的	这	成功	都铎王朝	)	,

（并在其后的都铎王朝统治时期失效）

[rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] ,

restricted	to	the	amusements	of	knight	and	noble	,
受限制的	到	这	娱乐	的	骑士	和	高贵	,

仅限于骑士和贵族的娱乐活动，

[noʊ] [daʊt] [prɪˈzentɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] [ˈsplendər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɑːtli] [ænd; ənd]

no	doubt	presented	more	of	pomp	and	splendour	than	the	motley	and
不	怀疑	呈现	更多的	的	盛大场面	和	辉煌	比	这	杂乱无章	和

[mɪkst] [əˈsembli] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] [ðæt] [naʊ] [gruːpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kəmˈpɛtətərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪlvər]

mixed	assembly	of	all	ranks	that	now	grouped	around	the	competitors	for	the	silver
混合	集会	的	全部	排名	那	现在	分组	大约	这	竞争对手	为了	这	银

['æroʊ] ,

arrow	,
箭	,

毫无疑问，与现在聚集在争夺银箭奖杯的选手周围的形形色色、地位不一的人群相比，他们显得更加盛大和辉煌。

[ɔːr] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈtɪnərənt]['dʒɑːŋglər] , [dɪˈsaʊər] , [ɔːr] ['mɪnstrəl] , [ɔːr] ,

or	listened	to	the	itinerant	jongleur	,	dissour	,	or	minstrel	,	or	,
或者	听着	到	这	流动	杂耍演员	,	分歧	,	或者	吟游诗人	,	或者	,

或者听过流浪艺人、吟游诗人或歌舞演员的表演，或者，

['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] , [inˈdʌldʒd] ,

seated	under	the	stunted	shade	of	the	old	trees	,	indulged	,
坐着	在下面	这	发育不良	阴影	的	这	老的	树木	,	沉溺其中	,

坐在矮小老树的树荫下，尽情享受着，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [lʊks] [ænd; ənd][hændz]['ɔːf(ə)n] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dægər] - [hɪlt] ,

with	eager	looks	and	hands	often	wandering	to	their	dagger	-	hilts	,
和	渴望的	看起来	和	双手	经常	漫游	到	他们的	匕首	-	剑柄	,

他们眼神急切，双手常常不自觉地摸向匕首的柄部。

[ɪn][ðə; ði][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪs] ; [bʌt; bət][noʊ]['leɪtər][ænd; ənd] ['ɜːrliər] [siːnz]

in	the	absorbing	passion	of	the	dice	;	but	no	later	and	earlier	scenes
在	这	吸收	热情	的	这	骰子	;	但	不	之后	和	早些时候	场景

[ʌv; əv] ['revlri] ['evər] ,

of	revelry	ever	,
的	狂欢	曾经	,

在掷骰子那令人沉醉的激情中；但再也没有出现过早或更晚的狂欢场景。

[pərˈhæps] , [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðæt] ['hɑːrtɪnəs] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['hɑːlədeɪ] , [wɪtʃ]

perhaps	,	exhibited	that	heartiness	of	enjoyment	,	that	universal	holiday	,	which
也许	,	展出	那	热情	的	享受	,	那	普遍的	假期	,	哪个

[əˈtendid] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] ,

attended	this	mixture	of	every	class	,
参加	这	混合物	的	每一个	班级	,

或许，正是这种各个阶层人士共同参与的、普世欢腾的节日氛围，展现了人们的快乐。

[ðæt] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ruːd] [iˈkwɑːlətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	established	a	rude	equality	for	the	hour	between	the	knight	and	the
那	已确立的	一个	粗鲁的	平等	为了	这	小时	之间	这	骑士	和	这

[rɪˈteɪnər] ,

retainer	,
预付金	,

这在骑士和侍从之间确立了一种粗略的平等关系，这种平等关系持续了一小时。

[ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] .

the	burgess	and	the	courtier	.
这	伯吉斯	和	这	朝臣	.

市民和廷臣。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [pleɪst] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

The	revolution	that	placed	Edward	IV	.
这	革命	那	放置	爱德华	第四	.

推翻爱德华四世的革命。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][wʌn] .

upon	the	throne	had	,	in	fact	,	been	a	popular	one	.
之上	这	王座	有	,	在	事实	,	到过	一个	受欢迎的	一	.

事实上，登上王位的是一位深受民众爱戴的君主。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['vælər] [ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ritʃəd] , [duːk] [ʌv; əv]

Not	only	had	the	valour	and	moderation	of	his	father	,	Richard	,	Duke	of
不是	仅有的	有	这	勇气	和	适度	的	他的	父亲	,	理查德	,	公爵	的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

他不仅继承了父亲约克公爵理查德的英勇和节制，

[bɪ'kwiːðd] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [sʌn] ;

bequeathed	a	heritage	of	affection	to	his	brave	and	accomplished	son	;
遗赠	一个	遗产	的	感情	到	他的	勇敢的	和	完成	儿子	;

他将爱的遗产留给了他勇敢而有才华的儿子；

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bærənz][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ;

not	only	were	the	most	beloved	of	the	great	barons	the	leaders	of	his	party	;
不是	仅有的	是	这	最多	心爱	的	这	伟大的	男爵们	这	领导人	的	他的	派对	;

不仅最受爱戴的大贵族们是他党派的领袖；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm]['pɑːləsi] ,

but	the	king	himself	,	partly	from	inclination	,	partly	from	policy	,
但	这	国王	他自己	,	部分	从	倾角	,	部分	从	政策	,

但国王本人，部分出于个人意愿，部分出于政策考量，

[sperd] [noʊ][peɪnz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] ,

spared	no	pains	to	win	the	good	graces	of	that	slowly	rising	,
幸存	不	疼痛	到	赢	这	好的	恩典	的	那	缓慢地	上升	,

为了赢得那个正在缓慢崛起的人的好感，他可谓煞费苦心。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

but	even	then	important	part	of	the	population	,	—	the	Middle	Class	.
但	甚至	然后	重要的	部分	的	这	人口	,	—	这	中间	班级	.

但即便如此，人口中仍然有很大一部分——中产阶级。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] [huː] [dɪ'sendɪd] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

He	was	the	first	king	who	descended	,	without	loss	of	dignity	and	respect	,
他	曾是	这	第一的	国王	WHO	下降	,	没有	损失	的	尊严	和	尊重	,

他是第一位在下凡时仍保持尊严和威望的国王。

[frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,

from	the	society	of	his	peers	and	princes	,
从	这	社会	的	他的	同龄人	和	王子们	,

他脱离了同辈和王公贵族的社会，

[tuː; tə][dʒɔɪn] [fə'mɪliərli] [ɪn][ðə; ði] [fiːsts] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	join	familiarly	in	the	feasts	and	diversions	of	the	merchant	and	the
到	加入	熟悉地	在	这	盛宴	和	转移	的	这	商人	和	这

['treɪdər] .

trader	.
商	.

亲切地参与商人和贸易者的宴饮和娱乐活动。

[ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] , [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

The	lord	mayor	and	council	of	London	were	admitted	,	on	more	than	one
这	主	市长	和	理事会	的	伦敦	是	承认	,	在	更多的	比	一

['sɑːləm] [ə'keɪʒn] ,

solemn	occasion	,
庄严	场合	,

伦敦市长和市议会曾多次在庄严的场合获准入场。

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ,

into	the	deliberations	of	the	court	;	and	Edward	had	not	long	since	,
进入	这	审议	的	这	法庭	;	和	爱德华	有	不是	长的	自从	,

进入法庭的审议；而爱德华不久前，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

on	the	coronation	of	his	queen	,	much	to	the	discontent	of	certain	of	his
在	这	加冕礼	的	他的	女王	,	很多	到	这	不满	的	肯定	的	他的

['bærənz] ,

barons	,
男爵们	,

在他王后加冕之际，令他的一些男爵非常不满的是，

[kən'fəːd] [ðə; ði] ['naɪthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæθ] [ə'pɑːn] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

conferred	the	Knighthood	of	the	hath	upon	four	of	the	citizens	.
授予	这	骑士爵位	的	这	有	之上	四	的	这	公民	.

授予四位市民哈斯骑士勋章。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðoʊ] ['ɛdwɚdz] ['gæləntriːz] — [ðə; ði]['oʊnli][vaɪs] [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti]

though	Edward's	gallantries	—	the	only	vice	which	tended	to	diminish	his	popularity
尽管	爱德华的	英勇	—	这	仅有的	副	哪个	倾向于	到	减少	他的	人气

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] ['bɜːrdʒɪs] — [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

with	the	sober	burgesses	—	were	little	worthy	of	his	station	,
和	这	清醒	市民	—	是	小的	值得	的	他的	车站	,

尽管爱德华的轻浮举止——这是唯一会降低他在那些清醒的市民中受欢迎程度的恶习——与他的身份不太相称，

[hɪz; ɪz][fræŋk] ,

his	frank	,
他的	坦率	,

他坦率地说，

['dʒɔɪəs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪ'beɪst] [baɪ] [ðə; ði] [bə'fu:nəriz] [ðæt]

joyous	familiarity	with	his	inferiors	was	not	debased	by	the	buffooneries	that
欢乐	熟悉	和	他的	下等人	曾是	不是	堕落	经过	这	滑稽剧	那

[hæd; həd] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [ri'və:siz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

had	led	to	the	reverses	and	the	awful	fate	of	two	of	his	royal
有	引领	到	这	反转	和	这	可怕	命运	的	二	的	他的	皇家

['pri:disesəz] .

predecessors	.
前任	.

他与下属之间的亲密关系并没有因为他的两位前任国王所犯下的愚蠢错误而变得堕落，尽管这些错误导致了他们的失败和悲惨命运。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr]

There	must	have	been	a	popular	principle	,	indeed	,	as	well	as	a	popular
那里	必须	有	到过	一个	受欢迎的	原则	,	的确	,	作为	出色地	作为	一个	受欢迎的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

的确，必然存在一种流行的原则，以及一种流行的幻想。

[ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] ['ɑ:rd(ə)nt] [əd'hɪrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn]

involved	in	the	steady	and	ardent	adherence	which	the	population	of	London	in
涉及	在	这	稳定的	和	热心	依从性	哪个	这	人口	的	伦敦	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

参与其中的，尤其是伦敦民众所表现出的坚定而热烈的拥护，

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

and	most	of	the	great	cities	,	exhibited	to	the	person	and	the	cause	of
和	最多	的	这	伟大的	城市	,	展出	到	这	人	和	这	原因	的

['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] .

Edward	IV	.
爱德华	第四	.

大部分大城市都向爱德华四世本人及其事业进行了展示。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æd'væns] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

There	was	a	feeling	that	his	reign	was	an	advance	in	civilization	upon	the
那里	曾是	一个	感觉	那	他的	在位	曾是	一个	进步	在	文明	之上	这

[mə'næstɪk] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . ,

monastic	virtues	of	Henry	VI	.	,
修道院	美德	的	亨利	六年级	.	,

人们普遍认为，他的统治在文明方面比亨利六世的修道院式美德更进一步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜ:rn] [fə'rɑ:səti] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɔ:rən]

and	the	stern	ferocity	which	accompanied	the	great	qualities	of	"	The	Foreign
和	这	船尾	恶	哪个	伴随	这	伟大的	品质	的	"	这	外国的

['wʊmən] ,

Woman	,
女士	,

以及伴随《外国女人》这部作品的伟大品质而来的严厉的凶猛，

" [æz; əz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [staɪld] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['hɛnri:z] ['kɑ:nsɔ:rt] , ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] [ændʒu:] .

"	as	the	people	styled	and	regarded	Henry's	consort	,	Margaret	of	Anjou	.
"	作为	这	人们	风格	和	认为	亨利的	配偶	,	玛格丽特	的	安茹	.

“正如人们称呼和看待亨利八世的妻子安茹的玛格丽特一样。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [gɪfts] , [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] ,

While	thus	the	gifts	,	the	courtesy	,
尽管	因此	这	礼物	,	这	礼貌	,

因此，礼物、礼貌、

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːvrɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	the	policy	of	the	young	sovereign	made	him	popular	with	the	middle
和	这	政策	的	这	年轻的	主权	制成	他	受欢迎的	和	这	中间

['klæsɪz] ,

classes	,
课程	,

这位年轻君主的政策使他赢得了中产阶级的拥护。

[hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [ə'liːdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]['bærənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	owed	the	allegiance	of	the	more	powerful	barons	and	the	favour	of	the
他	欠款	这	忠诚	的	这	更多的	强大的	男爵们	和	这	偏爱	的	这

['rʊrəl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [kə'lɑːs(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['aɪərn] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

rural	population	to	a	man	who	stood	colossal	amidst	the	iron	images	of	the	Age
乡村的	人口	到	一个	男人	WHO	站立	庞大	在……之中	这	铁	图片	的	这	年龄

,

,
,

他之所以能赢得权势显赫的男爵们的效忠和农村民众的拥护，要归功于那个在时代铁石心肠的巨擘中屹立不倒的伟人。

— [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɔːrmən] ['ʃɪvəlri] , ['kɪŋli] [ɪn] [praɪd] , [ɪn]

—	the	greatest	and	the	last	of	the	old	Norman	chivalry	,	kinglier	in	pride	,	in
—	这	最	和	这	最后的	的	这	老的	诺曼	骑士精神	,	国王	在	自豪	,	在

[steɪt] ,

state	,
状态	,

——最伟大也是最后的古老诺曼骑士精神，在骄傲和地位上更像国王。

[ɪn] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'naʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl] , [ɜːrl] [ʌv; əv]

in	possessions	,	and	in	renown	than	the	king	himself	,	Richard	Nevile	,	Earl	of
在	财产	,	和	在	名声	比	这	国王	他自己	,	理查德	内维尔	,	伯爵	的

['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] ['wɔrik] .

Salisbury	and	Warwick	.
索尔兹伯里	和	沃里克	.

理查德·内维尔，索尔兹伯里和沃里克伯爵，在财产和声望上都超过了国王本人。

[ðɪs] ['prɪnsli] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

This	princely	personage	,	in	the	full	vigour	of	his	age	,
这	王子	人士	,	在	这	满的	活力	的	他的	年龄	,

这位正值壮年的王子，

[pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ðæt] [ɪn'dɪr] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] .

possessed	all	the	attributes	that	endear	the	noble	to	the	commons	.
拥有	全部	这	属性	那	心爱的	这	高贵	到	这	公共领域	.

他具备所有使贵族深受平民爱戴的特质。

[hɪz; ɪz] ['vælər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] [rer] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz]

His	valour	in	the	field	was	accompanied	with	a	generosity	rare	in	the	captains
他的	勇气	在	这	场地	曾是	伴随	和	一个	慷慨	稀有的	在	这	队长

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

他在战场上的英勇表现，与当时将领们罕见的慷慨大方相得益彰。

[hiː; hi]['vælјuːd] [hɪm'self] [ɑːn] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['perilz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn]

He	valued	himself	on	sharing	the	perils	and	the	hardships	of	his	meanest
他	有价值的	他自己	在	分享	这	危险	和	这	艰辛	的	他的	最卑鄙的

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

他以与最卑微的士兵共担危险和艰辛为荣。

[hɪz; ɪz] ['hɔ:tinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˌæfə'bɪləti] [tu:; tə]

His	haughtiness	to	the	great	was	not	incompatible	with	frank	affability	to
他的	傲气	到	这	伟大的	曾是	不是	不相容	和	坦率	亲切	到

[ðə; ði] ['loʊli] .

the	lowly	.
这	卑微的	.

他对权贵的傲慢与他对卑微者的坦诚和蔼并不矛盾。

[hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] ,

His	wealth	was	enormous	,	but	it	was	equalled	by	his	magnificence	,
他的	财富	曾是	巨大的	,	但	它	曾是	等于	经过	他的	壮丽	,

他的财富极其庞大，但他的威严也同样令人叹为观止。

[ænd; ənd] ['rendərd] ['pɑ:pjələr][baɪ][hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

and	rendered	popular	by	his	lavish	hospitality	.
和	渲染	受欢迎的	经过	他的	奢华的	热情好客	.

他慷慨好客，因此广受欢迎。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝ:sənz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [fi:st] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði]

No	less	than	thirty	thousand	persons	are	said	to	have	feasted	daily	at	the
不	较少的	比	三十	千	人	是	说	到	有	盛宴	日常的	在	这

['oʊpən] [teiblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'ljuəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] ['kɑ:slz] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hændz]

open	tables	with	which	he	allured	to	his	countless	castles	the	strong	hands
打开	表格	和	哪个	他	诱人	到	他的	无数	城堡	这	强的	双手

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'setld] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

and	grateful	hearts	of	a	martial	and	unsettled	population	.
和	感激的	心	的	一个	武术	和	不安的	人口	.

据说，每天有至少三万人在他用来吸引好战且不安分的民众来到他无数城堡的露天餐桌上享用盛宴，这些人拥有强壮的双手和感恩的心。

[mɔ:r] ['hɔ:ti] [ðæn; ðən] [æm'bɪʃəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ə'vendʒd] [ɔ:l] [ə'frʌnt] ;

More	haughty	than	ambitious	,	he	was	feared	because	he	avenged	all	affront	;
更多的	傲慢	比	雄心勃勃	,	他	曾是	害怕	因为	他	复仇	全部	冒犯	;

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['envid] ,

and	yet	not	envied	,
和	然而	不是	令人羡慕	,

他傲慢多于野心，令人畏惧是因为他会报复一切冒犯；然而，却不令人嫉妒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [si:md] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['feɪvər] .

because	he	seemed	above	all	favour	.
因为	他	似乎	多于	全部	偏爱	.

因为他似乎不受任何优待。

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rtʃəri] - [graʊnd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [geɪ] ,

The	holiday	on	the	archery	-	ground	was	more	than	usually	gay	,
这	假期	在	这	射箭	-	地面	曾是	更多的	比	通常	同性恋	,

射箭场的假期比往常更加欢乐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ru:mər] [hæd; həd] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz]

for	the	rumour	had	spread	from	the	court	to	the	city	that	Edward	was
为了	这	谣言	有	传播	从	这	法庭	到	这	城市	那	爱德华	曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ə'brɔ:d] ,

about	to	increase	his	power	abroad	,
关于	到	增加	他的	力量	国外	,

因为谣言已经从宫廷传到了城里，说爱德华即将扩大他在海外的影响力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'per] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [θruː] [hɪz; ɪz]

and	to	repair	what	he	had	lost	in	the	eyes	of	Europe	through	his
和	到	维修	什么	他	有	丢失的	在	这	眼睛	的	欧洲	通过	他的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] [greɪ] ,

marriage	with	Elizabeth	Gray	,
婚姻	和	伊丽莎白	灰色的	,

为了弥补他与伊丽莎白·格雷的婚姻给他在欧洲人眼中造成的形象损失，

[baɪ] ['ælaɪ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

by	allying	his	sister	Margaret	with	the	brother	of	Louis	XI	.	,
经过	结盟	他的	姐姐	玛格丽特	和	这	兄弟	的	路易斯	十一	.	,

他通过安排妹妹玛格丽特与路易十一的弟弟结盟，实现了这一目标。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ]

and	that	no	less	a	person	than	the	Earl	of	Warwick	had	been	the	day
和	那	不	较少的	一个	人	比	这	伯爵	的	沃里克	有	到过	这	天

[bɪ'fɔːr] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] [æm'bæsədər] [ɑːn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

before	selected	as	ambassador	on	the	important	occasion	.
前	已选	作为	大使	在	这	重要的	场合	.

而且就在前一天，沃里克伯爵被选为这一重要场合的大使。

['veriəs] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prefrəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fræns] [ɪn] [ðɪs]

Various	opinions	were	entertained	upon	the	preference	given	to	France	in	this
各种各样的	意见	是	娱乐	之上	这	偏爱	给定	到	法国	在	这

[ə'laɪəns] ['oʊvər][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

alliance	over	the	rival	candidate	for	the	hand	of	the	princess	,
联盟	超过	这	竞争对手	候选人	为了	这	手	的	这	公主	,

对于法国为何在这次联盟中优先于其他公主候选人，人们提出了各种不同的看法。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , ['æftərwərdz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] , [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

—	namely	,	the	Count	de	Charolois	,	afterwards	Charles	the	Bold	,	Duke	of	Burgundy	.
—	即	,	这	数数	德	-	,	然后	查尔斯	这	大胆的	,	公爵	的	勃艮第	.

——即夏洛瓦伯爵，后来的勃艮第公爵大胆查理。

" [baɪ] - [ɑːr] ['leɪdi] , " [sed] [ə; eɪ] [staʊt] ['sɪtɪzn] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] ,

"	By	'	r	Lady	,	"	said	a	stout	citizen	about	the	age	of	fifty	,
"	经过	-	r	女士	,	"	说	一个	肥硕	公民	关于	这	年龄	的	五十	,

“夫人在上，”一位五十岁左右的壮硕市民说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊvər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [frentʃ] ['mærɪdʒ] - ['meɪkɪŋ] !

"	but	I	am	not	over	pleased	with	this	French	marriage	-	making	!
"	但	我	是	不是	超过	高兴	和	这	法语	婚姻	-	制作	!

但我对这种法国式的婚姻安排并不十分满意！

[aɪ] [wʊd] ['liːfɚ] [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [bɪlz]

I	would	liefer	the	stout	earl	were	going	to	France	with	bows	and	bills
我	会	利弗	这	肥硕	伯爵	是	去	到	法国	和	弓	和	账单

[ðæn; ðən]['sɑːsnet, -nət][ænd; ənd] ['sætn] .

than	sarcenets	and	satins	.
比	神秘	和	缎子	.

我宁愿这位身材魁梧的伯爵带着弓箭和钞票去法国，而不是带着丝绸和缎子。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ] ['flændərz] , — ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['mæstər]

What	will	become	of	our	trade	with	Flanders	,	—	answer	me	that	,	Master
什么	将要	变得	的	我们的	贸易	和	弗兰德斯	,	—	回答	我	那	,	掌握
-	?													

Stokton	?
-	?

我们与弗兰德斯的贸易将会如何发展？——斯托克顿先生，请您回答我这个问题！

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] ,

The	House	of	York	is	a	good	House	,	and	the	king	is	a	good	king	,
这	房子	的	约克	是	一个	好的	房子	,	和	这	国王	是	一个	好的	国王	,

约克家族是个好家族，国王也是个好国王。

[bʌt; bət] [treɪd] [ɪz] [treɪd] .

but	trade	is	trade	.
但	贸易	是	贸易	.

但贸易就是贸易。

['evri] [mæn][mʌst; məst] [drɔː] ['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪl] . "

Every	man	must	draw	water	to	his	own	mill	.	"
每一个	男人	必须	画	水	到	他的	自己的	磨	.	"

每个人都必须自己去磨坊打水。

" [hʌʃ] , ['mæstər] ['heɪfərd] ! " [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [liːn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [greɪ] ['sɜːrkoʊt] .

"	Hush	,	Master	Heyford	!	"	said	a	small	lean	man	in	a	light	-	gray	surcoat	.
"	嘘	,	掌握	海福德	!	"	说	一个	小的	倾斜	男人	在	一个	光	-	灰色的	罩衫	.

“嘘，海福德少爷！”一个身穿浅灰色罩衫的瘦小男子说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvz] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] .

"	The	king	loves	not	talk	about	what	the	king	does	.
"	这	国王	爱	不是	讲话	关于	什么	这	国王	做	.

“国王不喜欢谈论国王所做的事情。”

- [tiː][ɪz] [ɪl] ['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ]['laɪənz] .

'	T	is	ill	jesting	with	lions	.
-	T	是	患病的	开玩笑	和	狮子	.

'T 病了，竟然和狮子开玩笑。

[rɪ'membər] ['wɪljəm] ['wɔːkər] , [hæŋd] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [er] [tuː; tə][ðə; ði]

Remember	William	Walker	,	hanged	for	saying	his	son	should	be	heir	to	the
记住	威廉	沃克	,	绞刑	为了	说	他的	儿子	应该	是	继承人	到	这

[kraʊn] . "

crown	.	"
王冠	.	"

还记得威廉·沃克吗？他因为声称自己的儿子应该继承王位而被绞死。

" [trɑːθ] , " ['ænsər] ['mæstər] ['heɪfərd] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] ,

"	Troth	,	"	answered	Master	Heyford	,	nothing	daunted	,
"	特罗斯	,	"	回答	掌握	海福德	,	没有什么	畏惧	,

“没错，”海福德少爷回答道，语气毫不畏惧。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

for	he	belonged	to	one	of	the	most	powerful	corporations	of	London	,
为了	他	属于	到	一	的	这	最多	强大的	公司	的	伦敦	,

因为他隶属于伦敦最有权势的公司之一。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɜːrvi] ['pepərə] [[oʊld] [neɪm] [fɔːr; fər]['groʊsər]] [huː] [meɪd] [ðæt] [dʒoʊk]

—	it	was	but	a	scurvy	Pepperer	[	old	name	for	Grocer	]	who	made	that	joke
—	它	曾是	但	一个	坏血病	胡椒	[	老的	姓名	为了	杂货商	]	WHO	制成	那	开玩笑

;

;

;

——说这番玩笑的，不过是个卑鄙的杂货商罢了；

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒoʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['goʊldsmɪθ] , [huː] [hæz; həz] ['mʌniz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns]

but	a	joke	from	a	worshipful	goldsmith	,	who	has	moneys	and	influence
但	一个	开玩笑	从	一个	崇拜的	金匠	,	WHO	有	钱	和	影响

,

,

,

但这只是出自一位受人尊敬、有钱有势的金匠之口的一个玩笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə]

and	a	fair	wife	of	his	own	,	whom	the	king	himself	has	been	pleased	to
和	一个	公平的	妻子	的	他的	自己的	,	谁	这	国王	他自己	有	到过	高兴	到

[kə'mend] ,

commend	,
表彰	,

还有一位他自己美丽的妻子，国王本人也对她赞不绝口。

[ɪz] [ə'nʌðər] [ges] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mætər] .

is	another	guess	sort	of	matter	.
是	其他	猜测	种类	的	事情	.

这又是另一种猜测性质的事情了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][maɪ] [greɪv] - ['vɪzɪdʒd] ['hedmæn,'hedmən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [kən'traivz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]

But	here	is	my	grave	-	visaged	headman	,	who	always	contrives	to	pick	up	the
但	这里	是	我的	严重	-	面容	村长	,	WHO	总是	精心策划	到	挑选	向上	这

[læst] ['gɑːsɪp] [ə'stəː] ,

last	gossip	astir	,
最后的	闲话	搅拌	,

但是，我的这位面容严肃的村长，总是能设法听到最新的流言蜚语。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [aɪ] ['ɪntuː] ['milstəunz] .

and	has	a	deep	eye	into	millstones	.
和	有	一个	深的	眼睛	进入	磨石	.

并且对磨石有着深刻的洞察。

[waɪ] , [hoʊ] , [ðer; ðər] !

Why	,	ho	,	there	!
为什么	,	何	,	那里	!

哟，那边!

['ælwin] — [aɪ] [seɪ] , ['nɪkələs] ['ælwin] ! — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Alwyn	—	I	say	,	Nicholas	Alwyn	!	—	who	would	have	thought	to	see	thee	with	that
艾尔文	—	我	说	,	尼古拉斯	艾尔文	!	—	WHO	会	有	想法	到	看	你	和	那

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

艾尔文——我说的是尼古拉斯·艾尔文！——谁会想到会看到你拉着弓呢?

[ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [el] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] ?

a	good	half	-	ell	taller	than	thyself	?
一个	好的	一半	-	艾尔	更高	比	你自己	?

比你高出半个肘?

[mɪ'θɔːt] [ðaʊ] [wɜːrt] [tuː] ['soʊbər][ænd; ənd] ['stuːdiəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][sɔːrt][ʌv; əv]

Methought	thou	wert	too	sober	and	studious	for	such	man	-	at	-	arms	sort	of
我的想法	你	沃特	也	清醒	和	好学的	为了	这样的	男人	-	在	-	武器	种类	的

['devəlri] . "

devilry	.	"
魔鬼	.	"

我觉得你为人太过稳重好学，不会参与这种武士般的邪恶勾当。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['heɪfərd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] , —

"	An	'	it	please	you	,	Master	Heyford	,	"	answered	the	person	thus	addressed	,	—
"	一个	-	它	请	你	,	掌握	海福德	,	"	回答	这	人	因此	已解决	,	—

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

a	young	man	,
一个	年轻的	男人	,

“如您所愿，海福德少爷，”被这样称呼的人——一个年轻人——回答道。

[peɪl] [ænd; ənd] [liːn] , [ðoʊ] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [boʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

pale	**and**	**lean**	**,**	**though**	**sinewy**	**and**	**large**	**-**	**boned**	**,**	**with**	**a**	**countenance**	**of**
苍白	和	倾斜	,	尽管	筋骨	和	大的	-	骨	,	和	一个	面容	的

[greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

great	**intelligence**	**,**
伟大的	智力	,

他面色苍白，体型精瘦，但肌肉结实，骨骼粗壮，面容睿智。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fɔːrm(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ]

but	**a**	**slow**	**and**	**somewhat**	**formal**	**manner**	**of**	**speech**	**,**	**and**	**a**	**strong**
但	一个	慢的	和	有些	正式的	方式	的	演讲	,	和	一个	强的

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['æksent] ,

provincial	**accent**	**,**
省级	口音	,

但说话速度较慢，语调略显正式，且带有浓重的地域口音。

— " [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ,

—	**"**	**an**	**'**	**it**	**please**	**you**	**,**
—	"	一个	-	它	请	你	,

——“这样你就会高兴了，

[kɪŋ] ['ɛdwɝdz] ['iːdɪkt] [ɔː'deɪnz] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

King	**Edward's**	**edict**	**ordains**	**every**	**Englishman**	**to**	**have**	**a**	**bow**	**of**	**his**	**own**
国王	爱德华的	法令	授职	每一个	英国人	到	有	一个	弓	的	他的	自己的

[haɪt] ;

height	**;**
高度	;

爱德华国王颁布法令，规定每个英国人都必须拥有一把与自己身高相同的弓；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ni'glekts] [ðə; ði] [ʃæft] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wʌn] ['hæfpeni] [ænd; ənd]

and	**he**	**who**	**neglects**	**the**	**shaft**	**on**	**a**	**holiday**	**forfeiteth**	**one**	**halfpenny**	**and**
和	他	WHO	疏忽	这	轴	在	一个	假期	丧失	一	半便士	和

[sʌm; səm] ['ɑːnər] .

some	**honour**	**.**
一些	荣誉	.

节假日不守钟的人将被罚款半便士，并失去一些荣誉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	**the**	**rest**	**,**
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrθ] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nsi]

methinks	**that**	**the**	**citizens**	**of**	**London**	**will**	**become**	**of**	**more**	**worth**	**and**	**potency**
我觉得	那	这	公民	的	伦敦	将要	变得	的	更多的	值得	和	效力

['evri] [jɪr] ;

every	**year**	**;**
每一个	年	;

我认为伦敦市民的价值和能力会逐年提升；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ,

and	**it**	**shall**	**not**	**be**	**my**	**fault**	**if**	**I**	**do**	**not**	**,**
和	它	将	不是	是	我的	过错	如果	我	做	不是	,

如果我没有做到，那也不是我的错。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['hedmænˌhedmən][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪpfl] ['mæstəʃɪp] , [help] [tuː; tə]

though	**but**	**a**	**humble**	**headman**	**to**	**your**	**worshipful**	**mastership**	**,**	**help**	**to**
尽管	但	一个	谦逊的	村长	到	你的	崇拜的	大师级	,	帮助	到

[meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] . "

make	**them**	**so**	**.**	**"**
制作	他们	所以	.	"

虽然我只是您尊敬的主人手下的一名卑微的领主，但请您帮助他们实现这一目标。

" [waɪ] , [ðæts] [wel] [sed] , [læd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌndənɝz] ['prɑːspər] ,
" Why , that's well said , lad ; but if the Londoners prosper ,
" 为什么 , 那就是 出色地 说 , 小伙子 ; 但 如果 这 伦敦人 繁荣 ,

“嗯，说得好，小伙子；但如果伦敦人繁荣昌盛，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nəublz] [ɪn][ðer; ðər] - ,
it is because they have nobles in their gipsires ,
它 是 因为 他们 有 贵族 在 他们的 - ,

这是因为他们的吉普赛人中有贵族。

[[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [paʊtʃ] [wɔːrn][æt; ət][ðə; ði]['gɜːrdl]] [nɑːt]['baʊz, 'boʊz][ɪn][ðer; ðər][hændz] . "
[a kind of pouch worn at the girdle] not bows in their hands . "
[一个 种类 的 小袋 磨损 在 这 腰带] 不是 弓 在 他们的 双手 . "

他们手里拿的不是弓箭，而是腰间佩戴的一种小袋。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðen] , ['mæstər] ['heɪfərd] , [ðæt] ['eni] [kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm]
" Thinkest thou then , Master Heyford , that any king at a pinch would leave them
" 思考 你 然后 , 掌握 海福德 , 那 任何 国王 在 一个 捏 会 离开 他们
[ðə; ði] ['gɪpsaɪr] ,
the gipsire ,
这 吉普赛人 ,

“那么，海福德先生，你认为任何国王在危难之际都会抛弃吉普赛人吗？”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] ?
if they could not protect it with the bow ?
如果 他们 可以 不是 保护 它 和 这 弓 ?

如果他们无法用弓箭保护它呢?

[ðæt] [eɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv][goʊld] , [let] [nɑːt] [juːθ] [dɪ'spaɪz] ['aɪərn] . "
That Age may have gold , let not Youth despise iron . "
那 年龄 可能 有 金子 , 让 不是 青年 鄙视 铁 . "

“即使年迈者拥有黄金，年轻人也不应轻视铁器。”

" ['bɑːdi][oʊ] - [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['mæstər] ['heɪfərd] , " [bʌt; bət] [ðaʊ] [hædst] ['betər] [kɜːrb][ɪn][ðaɪ] [tʌŋ] .
" Body o ' me ! " cried Master Heyford , " but thou hadst better curb in thy tongue .
" 身体 o - 我 ! " 哭 掌握 海福德 , " 但 你 哈斯特 更好的 抑制 在 你的 舌头 .

“我的身体啊！”海福德先生喊道，“但你最好管好你的嘴。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ][dʒest] , — [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrpjələnt] ,
Though I have my jest , — as a rich man and a corpulent ,
尽管 我 有 我的 笑话 , — 作为 一个 富有的 男人 和 一个 肥胖的 ,

虽然我也有我的玩笑，——作为一个富有而肥胖的人，

— [ə; eɪ] [læd] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] — [bʌt; bət]
— a lad who has his way to make good should be silent and — But
— 一个 小伙子 WHO 有 他的 方式 到 制作 好的 应该 是 沉默的 和 — 但
['hiːz] [gɔːn] . "
he's gone . "
他是 已消失 . "

一个有本事出人头地的年轻人应该保持沉默——但他已经走了。

" [wer] [hʊkt] [juː; jʊ] [ʌp] [ðæt] [jʌŋ] [dʒæk] [fɪʃ] ? " [sed] ['mæstər] - , [ðə; ði] [θɪn] ['mɜːrsər] ,
" Where hooked you up that young jack fish ? " said Master Stokton , the thin mercer ,
" 在哪里 钩子 你 向上 那 年轻的 杰克 鱼 ? " 说 掌握 - , 这 薄的 默瑟 ,

“你在哪儿钓到那条小梭鱼的？”瘦削的渔夫斯托克顿先生问道。

[huː] [hæd; həd] [ri'maindid] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər] .
who had reminded the goldsmith of the fate of the grocer .
WHO 有 提醒 这 金匠 的 这 命运 的 这 杂货商 .

谁曾提醒金匠杂货商的下场。

" [waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Why	,	he	was	meant	for	the	cowl	,	but	his	mother	,	a	widow	,	at	his
"	为什么	,	他	曾是	意思是	为了	这	兜帽	,	但	他的	母亲	,	一个	寡妇	,	在	他的

[oʊn] [wɪʃ] ,

own	wish	,
自己的	希望	,

“为什么呢，他本来应该戴上斗篷，但他的母亲，一个寡妇，遵照他的意愿……”

[let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [kæp] .

let	him	make	choice	of	the	flat	cap	.
让	他	制作	选择	的	这	平坦的	帽	.

让他自己挑选鸭舌帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - ['prentɪs] ['evər] [aɪ][hæd; həd] .

He	was	the	best	'	prentice	ever	I	had	.
他	曾是	这	最好的	-	学徒	曾经	我	有	.

他是我教过的最优秀的学徒。

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['tɔməs] , [hiː; hi] [wɪl] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

By	the	blood	of	Saint	Thomas	,	he	will	push	his	way	in	good	time	;
经过	这	血	的	圣	托马斯	,	他	将要	推	他的	方式	在	好的	时间	;

以圣托马斯的鲜血起誓，他终将拨云见日；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] , ['mæstər] - , — [ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] ;

he	has	a	head	,	Master	Stokton	,	—	a	head	,	and	an	ear	;
他	有	一个	头	,	掌握	-	,	—	一个	头	,	和	一个	耳朵	;

斯托克顿先生，他有头——一个头，还有一只耳朵；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	a	great	big	pair	of	eyes	always	looking	out	for	something	to	his
和	一个	伟大的	大的	一对	的	眼睛	总是	寻找	出去	为了	某物	到	他的

['prɑːpər] [əd'væntɪdʒ] .

proper	advantage	.
恰当的	优势	.

还有一双炯炯有神的眼睛，时刻寻找对自己有利的事情。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] ['hedmænˌhedmən][hæd; həd] [wɔːkt] ['liːʒərli] [ʌp][tuː; tə]

"	In	the	mean	while	,	the	goldsmith's	headman	had	walked	leisurely	up	to
"	在	这	意思是	尽管	,	这	金匠的	村长	有	步行	悠闲	向上	到

[ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] - [graʊnd] ;

the	archery	-	ground	;
这	射箭	-	地面	;

“与此同时，金匠的头目悠闲地走到了射箭场；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] [wɔːk] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ]['pæstaɪm] ,

and	even	in	his	gait	and	walk	,	as	he	thus	repaired	to	a	pastime	,
和	甚至	在	他的	步态	和	走	,	作为	他	因此	已修复	到	一个	消遣	,

甚至连他的步态和走路姿势，都和他这样投入到消遣活动中时一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stedi] , [steɪd] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .

there	was	something	steady	,	staid	,	and	business	-	like	.
那里	曾是	某物	稳定的	,	稳重	,	和	商业	-	喜欢	.

气氛稳定、沉稳、务实。

[ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

The	youths	of	his	class	and	calling	were	at	that	day	very	different	from
这	青年	的	他的	班级	和	呼叫	是	在	那	天	非常	不同的	从

[ðer; ðər] ['iːkwəlz] [ɪn] [ðɪs] .

their	equals	in	this	.
他们的	等于	在	这	.

当时，与他同阶层、同职业的年轻人在这方面与同龄人截然不同。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [rɪ'teɪnəz] , [sʌm; səm]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['frænʧklɪn]

Many	of	them	the	sons	of	provincial	retainers	,	some	even	of	franklins
许多	的	他们	这	儿子们	的	省级	预付金	,	一些	甚至	的	富兰克林

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

and	gentlemen	,
和	先生们	,

他们当中许多人是地方佃农的儿子，有些甚至是富兰克林和绅士的儿子。

[ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði][spɔ:rts]

their	childhood	had	made	them	familiar	with	the	splendour	and	the	sports
他们的	童年	有	制成	他们	熟悉的	和	这	辉煌	和	这	运动的

[ʌv; əv] ['naɪthʊd] ;

of	knighthood	;
的	骑士爵位	;

他们的童年让他们熟悉了骑士精神的辉煌和运动；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['res(ə)l] , [tu:; tə] ['kʌdʒl] , [tu:; tə] [pɪtʃ] [ðə; ði][bɑ:r][ɔ:r][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] ,

they	had	learned	to	wrestle	,	to	cudgel	,	to	pitch	the	bar	or	the	quoit	,
他们	有	学习	到	搏斗	,	到	棍棒	,	到	沥青	这	酒吧	或者	这	掷环	,

他们学会了摔跤、打棍棒、投掷木棍或掷铁环，

[tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['bʌklər] ,

to	draw	the	bow	,	and	to	practise	the	sword	and	buckler	,
到	画	这	弓	,	和	到	实践	这	剑	和	盾牌	,

拉弓，练习剑盾技巧，

[bɪ'fɔ:r] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [stɔ:l] .

before	transplanted	from	the	village	green	to	the	city	stall	.
前	移植	从	这	村庄	绿色的	到	这	城市	摊位	.

在从村庄绿地移植到城市摊位之前。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] , [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [brɔɪlz] [ænd; ənd] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l]

And	even	then	,	the	constant	broils	and	wars	of	the	time	,	the	example
和	甚至	然后	,	这	持续的	烤肉	和	战争	的	这	时间	,	这	例子

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɚz] ,

of	their	betters	,
的	他们的	博彩公司	,

即便如此，当时连绵不断的冲突和战争，以及比他们地位更高的人的榜样，

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv]['mɪmɪk] [straɪf] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

the	holiday	spectacle	of	mimic	strife	,	and	,	above	all	,
这	假期	奇观	的	模仿	冲突	,	和	,	多于	全部	,

节日期间的模仿争斗场面，以及，最重要的是，

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['kɔ:rpərət] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,

the	powerful	and	corporate	association	they	formed	amongst	themselves	,
这	强大的	和	公司的	协会	他们	形成	在	他们自己	,

[tendid] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][waɪld] ,

tended	to	make	them	as	wild	,
倾向于	到	制作	他们	作为	荒野	,

他们之间形成的强大而集体的联盟，往往使他们变得桀骜不驯。

[æz; əz]['dʒoʊviəl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪsəlu:t] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [æz; əz][ðer; ðər][pɑ:'sterəti]

as	jovial	,	and	as	dissolute	a	set	of	young	fellows	as	their	posterity
作为	欢乐的	,	和	作为	荒淫	一个	放	的	年轻的	伙伴们	作为	他们的	后人

[ɑ:r; ər] [naʊ] ['soʊbər] ,

are	now	sober	,
是	现在	清醒	,

他们年轻时是一群快乐放荡的年轻人，而他们的后代如今却变得沉稳稳当。

['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] .

careful	,	and	discreet	.
小心	,	和	慎重	.

谨慎，小心。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪkələs] ['ælwin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [pæst] [baɪ] ,

And	as	Nicholas	Alwyn	,	with	a	slight	inclination	of	his	head	,	passed	by	,
和	作为	尼古拉斯	艾尔文	,	和	一个	轻微	倾角	的	他的	头	,	通过了	经过	,

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [laʊd] ,

two	or	three	loud	,
二	或者	三	大声	,

尼古拉斯·阿尔温微微侧头走过时，两三声响亮的……

['swægərɪŋ] , [boʊld] - ['lʊkɪŋ] [gru:ps] [ʌv; əv] [ə'prentisiz] — [ðer; ðər] ['ʃægi] [her] ['stri:mɪŋ] ['oʊvər]

swaggering	,	bold	-	looking	groups	of	apprentices	—	their	shaggy	hair	streaming	over
趾高气扬	,	大胆的	-	寻找	团体	的	学徒	—	他们的	毛茸茸	头发	流媒体	超过

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ðer; ðər][kæps][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

their	shoulders	,	their	caps	on	one	side	,
他们的	肩膀	,	他们的	帽子	在	一	边	,

一群趾高气扬、神态大胆的学徒——他们蓬乱的头发披散在肩上，帽子歪戴在一边，

[ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [kloʊk] [ʌv; əv] [blu:] [tɔ:rn][ɔ:r] [pætʃt] , [ðoʊ] [stɪl] ['pæsəbli] [nu:] , [ðer; ðər]

their	short	cloaks	of	blue	torn	or	patched	,	though	still	passably	new	,	their
他们的	短的	斗篷	的	蓝色的	撕裂	或者	已修补	,	尽管	仍然	勉强过关	新的	,	他们的

['blʌdʒənz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

bludgeons	under	their	arms	,
棍棒	在下面	他们的	武器	,

他们身穿破烂或打着补丁的蓝色短斗篷，虽然看起来还算新，腋下夹着棍棒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [nɑ:t] ['veri] [dɪ'sɪmɪlər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	their	whole	appearance	and	manner	not	very	dissimilar	from	the
和	他们的	所有的	外貌	和	方式	不是	非常	不同的	从	这

['dʒɜ:rmən] [kə'li:dʒənz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] — ['noʊtəbli] ['kɔntræstid] - [prɪm] [dres] ,

German	collegians	in	the	last	century	—	notably	contrasted	Alwyn's	prim	dress	,
德语	大学生	在	这	最后的	世纪	—	尤其	对比	-	原始	裙子	,

他们的整体外貌和举止与上个世纪的德国大学生并无太大差别——尤其与阿尔温拘谨的着装形成了鲜明对比。

[hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [wɔ:k] ,

his	precise	walk	,
他的	精确的	走	,

他步伐精准，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:laɪn] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stept] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['maɪər]

and	the	feline	care	with	which	he	stepped	aside	from	any	patches	of	mire
和	这	猫科动物	关心	和	哪个	他	步	旁边	从	任何	补丁	的	沼泽

[ðæt] [maɪt] ['sʌli] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] - [toʊd] [ʃu:z] .

that	might	sully	the	soles	of	his	square	-	toed	shoes	.
那	可能	玷污	这	鞋底	的	他的	正方形	-	脚趾	鞋	.

他像猫一样小心翼翼地避开任何可能弄脏他方头鞋底的泥泞。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [lɔld] [aʊt] [ðer; ðər] [tʌŋz] [æt; ət]

The	idle	apprentices	winked	and	whispered	,	and	lolled	out	their	tongues	at
这	闲置的	学徒	眨眼	和	低声说道	,	和	懒散地	出去	他们的	舌头	在

[hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

him	as	he	passed	.
他	作为	他	通过了	.

当他经过时，那些闲散的学徒们对他眨眼、窃窃私语，还吐着舌头。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] - [fer] [deɪ] ,

"	Oh	,	but	that	must	be	as	good	as	a	May	-	Fair	day	,
"	哦	,	但	那	必须	是	作为	好的	作为	一个	可能	-	公平的	天	,

“哦，那一定跟五月集市一样热闹。”

— ['soʊbər] [nɪk] - ['meɪd(ə)n] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] !

—	sober	Nick	Alwyn's	maiden	flight	of	the	shaft	!
—	清醒	缺口	-	少女	航班	的	这	轴	!

—清醒的尼克·阿尔温首次飞跃竖杆!

['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] , ['pjuːɪsənt] ['ɑːrtʃər] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɒzlɪŋz] ['jɑːndər] !

Hollo	,	puissant	archer	,	take	care	of	the	goslings	yonder	!
你好	,	强大的	射手	,	拿	关心	的	这	小鹅	远处	!

你好，神箭手，照顾好那边的小鹅们!

[lʊk] [ðɪs] [weɪ] [wen] [ðaʊ] - , [ænd; ənd] [ðen] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !

Look	this	way	when	thou	pull'st	,	and	then	woe	to	the	other	side	!
看	这	方式	什么时候	你	-	,	和	然后	悲哀	到	这	其他	边	!

拉的时候往这边看，另一边就遭殃了!

" ['ventɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [kɔ'kein] , [ðə; ði]

"	Venting	these	and	many	similar	specimens	of	the	humour	of	Cockaigne	,	the
"	通风	这些	和	许多	相似的	标本	的	这	幽默	的	科凯恩	,	这

[əˈprentisiz] , [haʊˈevər] ,

apprentices	,	however	,
学徒	,	然而	,

“学徒们一边发泄着这些以及许多类似的科凯恩式幽默，一边……”

['fɑːloʊd] [ðer; ðər]['kwɑːndəm] ['kɑːliːg] ,

followed	their	quondam	colleague	,
随后	他们的	quondam	同事	,

跟随他们之前的同事，

[ænd; ənd] ['elbəud] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ['gædərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [æt; ət][ðə; ði]

and	elbowed	their	way	into	the	crowd	gathered	around	the	competitors	at	the
和	肘击	他们的	方式	进入	这	人群	聚集	大约	这	竞争对手	在	这

[bʌt] ;

butt	;
屁股	;

他们用手肘挤进聚集在比赛场地末端的选手周围的人群中;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] ,

and	it	was	at	this	spot	,	commanding	a	view	of	the	whole	space	,
和	它	曾是	在	这	点	,	指挥	一个	看法	的	这	所有的	空间	,

就在这个位置，可以俯瞰整个空间，

[ðæt] [ðə; ði] ['spektɛɪtər] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [fɔːrmd] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['fɑːloʊɪŋ]

that	the	spectator	might	well	have	formed	some	notion	of	the	vast	following
那	这	旁观者	可能	出色地	有	形成	一些	概念	的	这	广阔的	下列的

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [neɪ'vaɪl] .

of	the	House	of	Nevile	.
的	这	房子	的	内维尔	.

观众很可能已经对内维尔家族的庞大追随者群体形成了一些概念。

[fɔːr; fər] ['evriwer] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] , ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['skætərd] [gruːps] , [maɪt] [biː; bi]

For	everywhere	along	the	front	lines	,	everywhere	in	the	scattered	groups	,	might	be
为了	到处	沿着	这	正面	线条	,	到处	在	这	疏散	团体	,	可能	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

在前线的各个角落，在分散的队伍中，到处都能看到，

['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['fæməli] .

glistening	in	the	sunlight	,	the	armourial	badges	of	that	mighty	family	.
闪闪发光	在	这	阳光	,	这	纹章	徽章	的	那	强大的	家庭	.

阳光下闪闪发光，那是那个显赫家族的纹章。

[ðə; ði] [paɪd] [bʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['kɑːgnɪzəns] [[paɪd] [bʊl] [ðə; ði] ['kɑːgnɪzəns] ,

The	Pied	Bull	,	which	was	the	proper	cognizance	[	Pied	Bull	the	cognizance	,
这	馅饼	公牛	,	哪个	曾是	这	恰当的	认知	[	馅饼	公牛	这	认知	,

花斑牛，即正确的认知[花斑牛认知，

[ðə; ði] [dʌn] ['bʊlz] [hed] [ðə; ði] [krest]] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

the	Dun	Bull's	head	the	crest	]	of	the	Neviles	,
这	逼债	公牛的	头	这	波峰	]	的	这	-	,

内维尔家族的徽章是邓牛的头像。

[wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɔrik] , [huː] [riˈdʒɔist] [ɪn]

was	principally	borne	by	the	numerous	kinsmen	of	Earl	Warwick	,	who	rejoiced	in
曾是	主要	出生	经过	这	很多的	亲属	的	伯爵	沃里克	,	WHO	欣喜若狂	在

[ðə; ði] [neɪˈvaɪl] [neɪm] .

the	Nevile	name	.
这	内维尔	姓名	.

主要是沃里克伯爵的众多亲戚所继承的，他们都以内维尔这个姓氏为荣。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] , ['wɔrˌwɪks] ['brʌðər] ,

The	Lord	Montagu	,	Warwick's	brother	,
这	主	蒙塔古	,	沃里克的	兄弟	,

蒙塔古勋爵，沃里克的兄弟，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['græntɪd] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlz]

to	whom	the	king	had	granted	the	forfeit	title	and	estates	of	the	earls
到	谁	这	国王	有	的确	这	丧失	标题	和	庄园	的	这	伯爵

[ʌv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] ,

of	Northumberland	,
的	诺森伯兰郡	,

国王将诺森伯兰伯爵的爵位和地产授予了他。

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈteɪnəz] , [haʊˈevər] ,

distinguished	his	own	retainers	,	however	,
杰出的	他的	自己的	预付金	,	然而	,

然而，他却提拔了自己的亲信。

[baɪ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - . — [ə; eɪ] ['grɪfən] ['ɪsjʊnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

by	the	special	request	of	the	ancient	Montagus	.	—	a	Gryphon	issuant	from	a
经过	这	特别的	要求	的	这	古老的	-	.	—	一个	狮鹫	发行人	从	一个

['duːkl] [kraʊn] .

ducal	crown	.
公爵	王冠	.

应古代蒙塔古斯的特别要求——一头从公爵王冠中跃出的狮鹫。

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [bʊl] [ɔːr] ['grɪfən] (['nuːmərəs] [æz; əz] ['iːðər] [siːmd])

But	far	more	numerous	than	Bull	or	Gryphon	(	numerous	as	either	seemed	)
但	远的	更多的	很多的	比	公牛	或者	狮鹫	(	很多的	作为	任何一个	似乎	)

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['bædʒɪz] [wɔːrn][baɪ] [ðoʊz] [huː] ['ræŋkt] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fɔːləuəz]

were	the	badges	worn	by	those	who	ranked	themselves	among	the	peculiar	followers
是	这	徽章	磨损	经过	那些	WHO	排名	他们自己	之中	这	奇特	追随者

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

of	the	great	Earl	of	Warwick	.
的	这	伟大的	伯爵	的	沃里克	.

但比公牛或狮鹫（尽管两者都数量众多）更多的是那些自认为是伟大的沃里克伯爵的特殊追随者的人所佩戴的徽章。

[ðə; ði] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['rægɪd] [stɑːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv]

The	cognizance	of	the	Bear	and	Ragged	Staff	,	which	he	assumed	in	right	of
这	认知	的	这	熊	和	破烂不堪	职员	,	哪个	他	假定	在	正确的	的

[ðə; ði] ['boʊʃæmps] ,

the	Beauchamps	,
这	博尚	,

他继承了博尚家族的财产，并对熊与破烂权杖有所了解。

[huːm] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

whom	he	represented	through	his	wife	,	the	heiress	of	the	lords	of	Warwick	,
谁	他	代表	通过	他的	妻子	,	这	女继承人	的	这	领主们	的	沃里克	,

他通过他的妻子，即沃里克领主的继承人，来代表他们。

[wʌz; wəz] [wɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [hæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] ['klænzmən] [ænd; ənd]

was	worn	in	the	hats	of	the	more	gentle	and	well	-	born	clansmen	and
曾是	磨损	在	这	帽子	的	这	更多的	温和的	和	出色地	-	出生	氏族成员	和

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

这种帽子常被较为温和、出身良好的氏族成员和追随者佩戴。

[waɪl] [ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['dʒækɪts]

while	the	Ragged	Staff	alone	was	worked	front	and	back	on	the	scarlet	jackets
尽管	这	破烂不堪	职员	独自的	曾是	工作	正面	和	后退	在	这	猩红	夹克

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'teɪnəz] .

of	his	more	humble	and	personal	retainers	.
的	他的	更多的	谦逊的	和	个人的	预付金	.

而只有那根破烂的棍子，正反两面都用来在他那些地位较低、更亲近的侍从的猩红色外套上进行创作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [wɔːr]

It	was	a	matter	of	popular	notice	and	admiration	that	in	those	who	wore
它	曾是	一个	事情	的	受欢迎的	注意	和	钦佩	那	在	那些	WHO	穿着

[ðiːz] ['bædʒɪz] ,

these	badges	,
这些	徽章	,

佩戴这些徽章的人引起了公众的关注和钦佩，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɛrɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [staːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['spɑːrtənz] ,

as	in	the	wearers	of	the	hat	and	staff	of	the	ancient	Spartans	,
作为	在	这	穿着者	的	这	帽子	和	职员	的	这	古老的	斯巴达人	,

就像古代斯巴达人戴着帽子、拿着权杖的人一样，

[maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ə; eɪ] [greɪv] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

might	be	traced	a	grave	loftiness	of	bearing	,	as	if	they	belonged	to	another
可能	是	追踪	一个	严重	高傲	的	轴承	,	作为	如果	他们	属于	到	其他

[kæst] ,

caste	,
种姓	,

他们身上或许散发着一种庄重高贵的气质，仿佛属于另一个阶层。

[ə'nʌðər] [reɪs] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɜːrd] [ʌv; əv] [men] .

another	race	,	than	the	herd	of	men	.
其他	种族	,	比	这	一群	的	男人	.

与芸芸众生不同，这是另一个种族。

[nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['raɪvlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æroʊ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ,

Near	the	place	where	the	rivals	for	the	silver	arrow	were	collected	,
靠近	这	地方	在哪里	这	竞争对手	为了	这	银	箭	是	集	,

在争夺银箭的竞争者们聚集的地方附近，

[ə; eɪ] ['lɔːrdli] ['pɑːrti] [hæd; həd] [reind] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

a	lordly	party	had	reined	in	their	palfreys	,	and	conversed	with	each	other	,
一个	尊贵的	派对	有	勒住	在	他们的	小马	,	和	交谈	和	每个	其他	,

一群贵族驾驭着他们的骏马，彼此交谈起来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] ['mɑːʃəliŋ] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] .

as	the	judges	of	the	field	were	marshalling	the	competitors	.
作为	这	法官	的	这	场地	是	编组	这	竞争对手	.

当现场裁判正在指挥参赛选手时。

" [huː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['gælən(t)s] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ['kʌmli] [jʌŋ] ['feloʊ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es]

" **Who** , " **said** **one** **of** **these** **gallants** , " **who** **is** **that** **comely** **young** **fellow** **just** **below** **us**

" WHO , " 说 一 的 这些 豪侠 , " WHO 是 那 漂亮 年轻的 同伴 只是 以下 我们

,

,

,

“那是谁？”其中一位绅士问道，“我们下面那位英俊的年轻人是谁？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪ'vaɪl] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ?

with **the** **Nevile** **cognizance** **of** **the** **Bull** **on** **his** **hat** **?**

和 这 内维尔 认知 的 这 公牛 在 他的 帽子 ?

他是否像内维尔那样，对帽子上的公牛图案了如指掌?

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . "

He **has** **the** **air** **of** **one** **I** **should** **know** **.** **"**

他 有 这 空气 的 一 我 应该 知道 . "

他给人的感觉像是我应该认识的人。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

" **I** **never** **saw** **him** **before** **,** **my** **Lord** **of** **Northumberland** **,** **"** **answered** **one** **of** **the**

" 我 绝不 锯 他 前 , 我的 主 的 诺森伯兰郡 , " 回答 一 的 这

['dʒent(ə)lmən] [ðʌs] [ə'drest] ;

gentlemen **thus** **addressed** **;**

先生们 因此 已解决 ;

“我以前从未见过他，诺森伯兰大人，”其中一位被这样称呼的绅士回答道；

" [bʌt; bət] , [ˌpɑːrd'juː] , [hiː; hi] [huː] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] - [baɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [hæf] ['ɪŋglənd] .

" **but** **,** **pardieu** **,** **he** **who** **knows** **all** **the** **Neviles** **by** **eye** **must** **know** **half** **England** **.**

" 但 , 帕迪厄 , 他 WHO 知道 全部 这 - 经过 眼睛 必须 知道 一半 英格兰 .

“但是，伙计，能一眼认出所有内维尔的人，必定知道半个英格兰。”

" [ðə; ði][lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [æt; ət][ðæt]['moʊmənt] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]

" **The** **Lord** **Montagu** **—** **for** **though** **at** **that** **moment** **invested** **with** **the** **titles** **of**

" 这 主 蒙塔古 — 为了 尽管 在 那 片刻 投资 和 这 标题 的

[ðə; ði]['pəːsi] ,

the **Percy** **,**

这 珀西 ,

“蒙塔古勋爵——尽管在那一刻被授予了珀西家族的头衔，

[baɪ][ðæt] [neɪm] [ɜːrl] ['wɔrˌwɪks] ['brʌðər] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][baɪ][ðæt] , [hɪz; ɪz]

by **that** **name** **Earl** **Warwick's** **brother** **is** **known** **to** **history** **,** **and** **by** **that** **,** **his**

经过 那 姓名 伯爵 沃里克的 兄弟 是 已知 到 历史 , 和 经过 那 , 他的

['raɪtf(ə)l] [neɪm] ,

rightful **name** **,**

正当的 姓名 ,

历史上，沃里克伯爵的兄弟就叫这个名字，这也是他的本名。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] — [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] [smaɪld]

he **shall** **therefore** **be** **designated** **in** **these** **pages** **—** **the** **Lord** **Montagu** **smiled**

他 将 所以 是 指定的 在 这些 页面 — 这 主 蒙塔古 微笑

['greɪʃəsli] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

graciously **at** **this** **remark** **,**

亲切地 在 这 评论 ,

因此，他将在本书中被提及——蒙塔古勋爵听到这番话，露出了和蔼的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and **a** **murmur** **through** **the** **crowd** **announced** **that** **the** **competition** **for** **the**

和 一个 低语 通过 这 人群 宣布 那 这 竞赛 为了 这

['sɪlvər] ['ærəʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] .

silver **arrow** **was** **about** **to** **commence** **.**

银 箭 曾是 关于 到 开始 .

人群中传来一阵低语，宣告银箭比赛即将开始。

[ðə; ði] [bʌts] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][tɜːrf] ,

The	butts	,	formed	of	turf	,
这	屁股	,	形成	的	草皮	,

球杆底座由草皮构成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [mɑːrk] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['mɪnɪt] [peg] , [wɜːr; wər]

with	a	small	white	mark	fastened	to	the	centre	by	a	very	minute	peg	,	were
和	一个	小的	白色的	标记	系紧	到	这	中心	经过	一个	非常	分钟	钉子	,	是

[pleɪst] [ə'pɑːrt] ,

placed	apart	,
放置	除	,

它们中间用一个非常细小的销钉固定着一个白色的小标记，然后彼此分开放置。

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [skɔːr] [ja:dz] .

one	at	each	end	,	at	the	distance	of	eleven	score	yards	.
一	在	每个	结尾	,	在	这	距离	的	十一	分数	码	.

两端各一个，距离11码。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [wer] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [kə'menst] , [ðə; ði] [kraʊd] [ə'sembld] ,

At	the	extremity	where	the	shooting	commenced	,	the	crowd	assembled	,
在	这	末端	在哪里	这	射击	开始	,	这	人群	组装	,

在枪击事件发生的地点，人群聚集在了尽头。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bʌt] ,

taking	care	to	keep	clear	from	the	opposite	butt	,
采取	关心	到	保持	清除	从	这	对面的	屁股	,

注意避开对面的屁股，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv] " [fæst] " [wʌz; wəz] ['θʌndəd] [fɔːrθ] ; [bʌt; bət] ['iːgər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

as	the	warning	word	of	"	Fast	"	was	thundered	forth	;	but	eager	was	the
作为	这	警告	单词	的	"	快速地	"	曾是	雷鸣	前进	;	但	渴望的	曾是	这

['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrmər] ,

general	murmur	,
一般的	低语	,

“快！”的警告声如雷贯耳，但人群中却响起了急切的低语声。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['weɪdʒərz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ək'septɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] [wel] - [noʊn]

and	many	were	the	wagers	given	and	accepted	,	as	some	well	-	known
和	许多	是	这	赌注	给定	和	公认	,	作为	一些	出色地	-	已知

['ɑːrtʃər] [traɪd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

archer	tried	his	chance	.
射手	尝试	他的	机会	.

人们下了不少赌注，也有不少人接受了赌注，一些著名的弓箭手也想试试自己的运气。

[nɪr] [ðə; ði] [bʌt] [ðæt] [naʊ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['tɑːrgɪt] , [stʊd] [ðə; ði]['mɑːrkər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [wɑːnd] ;

Near	the	butt	that	now	formed	the	target	,	stood	the	marker	with	his	white	wand	;
靠近	这	屁股	那	现在	形成	这	目标	,	站立	这	标记	和	他的	白色的	魔杖	;

在现在作为靶子的枪托附近，站着手持白色魔杖的标记员；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɑːrtʃər] ['æftər] ['ɑːrtʃər] [dis'tʃa:dʒd] [hɪz; ɪz] [ʃæft] , [ænd; ənd] [ðen]

and	the	rapidity	with	which	archer	after	archer	discharged	his	shaft	,	and	then
和	这	快速	和	哪个	射手	后	射手	出院	他的	轴	,	和	然后

, [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] ,

,	if	it	missed	,
,	如果	它	错过	,

弓箭手们接连不断地射出箭矢，如果箭矢落空，

['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ([fɔːr; fər]['ærəus][wɜːr; wər] [dɪr] [ɪ'nʌf] [nɑːt]

hurried	across	the	ground	to	pick	it	up	(	for	arrows	were	dear	enough	not
慌忙	穿过	这	地面	到	挑选	它	向上	(	为了	箭头	是	亲爱的	足够的	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [lɔːst]) ,

to	be	lightly	lost	)	,
到	是	轻轻	丢失的	)	,

他赶紧跑到地上捡起箭（因为箭矢非常珍贵，不能轻易丢失）。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [wʌz; wəz] ['haɪli] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd]

amidst	the	jeers	and	laughter	of	the	bystanders	,	was	highly	animated	and
在……之中	这	嘲笑	和	笑声	的	这	旁观者	,	曾是	高度	动画	和

[daɪ'vɜːrtɪŋ] .

diverting	.
转移注意力	.

在旁观者的嘲笑和讥讽声中，他表现得非常生动有趣。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['mɑːrksmən] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [waɪt] , [ðoʊ] ['meni] [hæd; həd] [gɔːn]

As	yet	,	however	,	no	marksman	had	hit	the	white	,	though	many	had	gone
作为	然而	,	然而	,	不	神射手	有	打	这	白色的	,	尽管	许多	有	已消失

[kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

close	to	it	,
关闭	到	它	,

然而，至今还没有射手击中白球，尽管许多人都曾接近过白球。

[wen] ['nɪkələs] ['ælwin] [stept] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ʌn'wɔːlaik] [ɪn]

when	Nicholas	Alwyn	stepped	forward	;	and	there	was	something	so	unwarlike	in
什么时候	尼古拉斯	艾尔文	步	向前	;	和	那里	曾是	某物	所以	不好战的	在

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] ,

his	whole	air	,
他的	所有的	空气	,

当尼古拉斯·阿尔温走上前时；他身上散发出的那种不似好战的气息，

[soʊ] [prɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

so	prim	in	his	gait	,
所以	原始	在	他的	步态	,

他走路的姿态十分端庄，

[soʊ] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]

so	careful	in	his	deliberate	survey	of	the	shaft	and	his	precise	adjustment	of
所以	小心	在	他的	商榷	民意调查	的	这	轴	和	他的	精确的	调整	的

[ðə; ði] ['leðərn] ['gɔːntlət] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	leathern	gauntlet	that	protected	the	arm	from	the	painful	twang	of	the
这	皮革	手套	那	受保护	这	手臂	从	这	痛苦	颤音	的	这

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

他如此仔细地仔细观察着琴杆，并精确地调整着保护手臂免受琴弦疼痛弹跳的皮手套。

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪstændəz] [ə'testɪd] [ðer; ðər][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

that	a	general	burst	of	laughter	from	the	bystanders	attested	their	anticipation
那	一个	一般的	爆裂	的	笑声	从	这	旁观者	已证实	他们的	预期

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['feɪljər] .

of	a	signal	failure	.
的	一个	信号	失败	.

旁观者们爆发出的一阵哄笑表明，他们早就预料到信号会失效。

" - [fɔːr] ['hev(ə)n] ! " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , " [hiː; hi] ['hændlz] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

"	-	Fore	Heaven	!	"	said	Montagu	,	"	he	handles	his	bow	an	-	it	were	a
"	-	前	天堂	!	"	说	蒙塔古	,	"	他	把手	他的	弓	一个	-	它	是	一个

[jɑːrd] - ['meʒər] .

yard	-	measure	.
院子	-	措施	.

“我的天哪！”蒙塔古说，“他拉弓的力道简直像一码长。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] , [hiː; hi] [aɪz]

One	would	think	he	were	about	to	bargain	for	the	bow	-	string	,	he	eyes
一	会	思考	他	是	关于	到	便宜货	为了	这	弓	-	细绳	,	他	眼睛

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] . "

it	so	closely	.	"
它	所以	密切	.	"

他目光紧紧盯着弓弦，仿佛要和它讨价还价似的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['nɪkələs] , ['sloʊli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['æroʊ] , " [ə; eɪ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	And	now	,	"	said	Nicholas	,	slowly	adjusting	the	arrow	,	"	a	shot	for	the
"	和	现在	,	"	说	尼古拉斯	,	缓慢地	调整	这	箭	,	"	一个	射击	为了	这

['ɑːnər] [ʌv; əv][oʊld] [wɛst'mɔrlənd] !

honour	of	old	Westmoreland	!
荣誉	的	老的	韦斯特摩兰	!

“现在，”尼古拉斯一边慢慢调整箭矢一边说，“为古老的威斯特摩兰的荣誉射一箭！”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['æroʊ] [spræŋ] ['gæləntli] [fɔːrθ] ,

"	And	as	he	spoke	,	the	arrow	sprang	gallantly	forth	,
"	和	作为	他	辐	,	这	箭	弹簧	英勇地	前进	,

“话音刚落，箭便英勇地射了出去。”

[ænd; ənd] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] .

and	quivered	in	the	very	heart	of	the	white	.
和	颤抖	在	这	非常	心	的	这	白色的	.

并在白色的中心颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,

There	was	a	general	movement	of	surprise	among	the	spectators	,
那里	曾是	一个	一般的	移动	的	惊喜	之中	这	观众	,

观众席上普遍弥漫着惊讶的气氛。

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkər] [θraɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][wɑːnd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

as	the	marker	thrice	shook	his	wand	over	his	head	.
作为	这	标记	三次	摇晃	他的	魔杖	超过	他的	头	.

标记者三次挥动魔杖举过头顶。

[bʌt; bət] ['ælwin] , [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðer; ðər]

But	Alwyn	,	as	indifferent	to	their	respect	as	he	had	been	to	their
但	艾尔文	,	作为	冷漠	到	他们的	尊重	作为	他	有	到过	到	他们的

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	,
嘲笑	,

但是，阿尔温对他们的尊重漠不关心，就像他对他们的嘲笑漠不关心一样。

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt]['nəublz] ,

turned	round	and	said	,	with	a	significant	glance	at	the	silent	nobles	,
转向	圆形的	和	说	,	和	一个	重要的	瞥一眼	在	这	沉默的	贵族	,

他转过身，意味深长地看了一眼沉默的贵族们，说道：

" [wiː; wi] ['sprinjəl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] . "

"	We	springals	of	London	can	take	care	of	our	own	,	if	need	be	.	"
"	我们	斯普林格尔斯	的	伦敦	能	拿	关心	的	我们的	自己的	,	如果	需要	是	.	"

“我们伦敦的年轻人，必要时可以照顾好自己人。”

" [ðiːz] ['fɛloʊz] [wæks] ['ɪnsələnt] .

"	These	fellows	wax	insolent	.
"	这些	伙伴们	蜡	傲慢的	.

这些人太无礼了。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] [spɔɪlz] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] .

Our	good	king	spoils	them	,	"	said	Montagu	,	with	a	curl	of	his	lip	.
我们的	好的	国王	战利品	他们	,	"	说	蒙塔古	,	和	一个	卷曲	的	他的	唇	.

“我们仁慈的国王宠坏了他们，”蒙塔古撇了撇嘴说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['skwaɪər][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] [wʊd] [nɑːt][dɪs'deɪn][ə; eɪ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I	wish	some	young	squire	of	gentle	blood	would	not	disdain	a	shot	for	the
"	我	希望	一些	年轻的	乡绅	的	温和的	血	会	不是	蔑视	一个	射击	为了	这

[neɪ'vaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['kræftsmən] .

Nevile	against	the	craftsman	.
内维尔	反对	这	工匠	.

“我希望某个出身高贵的年轻乡绅不要轻视为魔鬼向工匠开枪的机会。”

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [fer] [sɜːr] ?

How	say	you	,	fair	sir	?
如何	说	你	,	公平的	先生	?

您好，先生?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

"	And	with	a	princely	courtesy	of	mien	and	smile	,
"	和	和	一个	王子	礼貌	的	面容	和	微笑	,

“他举止优雅，面带微笑，颇具王子风范。”

[lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æz; əz] ['werɪŋ] [ðə; ði]

Lord	Montagu	turned	to	the	young	man	he	had	noticed	as	wearing	the
主	蒙塔古	转向	到	这	年轻的	男人	他	有	注意到	作为	穿着	这

['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

cognizance	of	the	First	House	in	England	.
认知	的	这	第一的	房子	在	英格兰	.

蒙塔古勋爵转向那位他注意到带着英国第一议院风范的年轻人。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn]

The	bow	was	not	the	customary	weapon	of	the	well	-	born	;	but	still	,	in
这	弓	曾是	不是	这	习惯	武器	的	这	出色地	-	出生	;	但	仍然	,	在

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

弓箭并非出身高贵之人的惯用武器；然而，在青年时期，

[ɪts]['eksərsaɪz] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpliʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [naɪt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

its	exercise	formed	one	of	the	accomplishments	of	the	future	knight	;	and	even
它是	锻炼	形成	一	的	这	成就	的	这	未来	骑士	;	和	甚至

['prɪnsəz] [dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn] ,

princes	did	not	disdain	,
王子们	做过	不是	蔑视	,

练习剑术是未来骑士的必备技能之一；就连王子们也不轻视它。

[ɑːn][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['hɑːlədeɪ] , [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ] [ʃæft] [ə'genst] [ðə; ði] ['joʊmənz] [klɔːθ] - [jɑːrd] .

on	a	popular	holiday	,	to	match	a	shaft	against	the	yeoman's	cloth	-	yard	.
在	一个	受欢迎的	假期	,	到	匹配	一个	轴	反对	这	乡绅	布	-	院子	.

在一个热门的节日里，将一根轴与自耕农的布匹进行比对。

[[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] , ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['boʊmən] [ɪn]

[	At	a	later	period	,	Henry	VIII	.	was	a	match	for	the	best	bowman	in
[	在	一个	之后	时期	,	亨利	八	.	曾是	一个	匹配	为了	这	最好的	弓箭手	在

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

his	kingdom	.
他的	王国	.

[后来，亨利八世的箭术足以与他王国中最优秀的弓箭手匹敌。

[hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wʌz; wəz] [hə'redɪteri] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'laɪk][hɪz; ɪz][waɪz] ['fɑːðər]

His	accomplishment	was	hereditary	,	and	distinguished	alike	his	wise	father
他的	成就	曾是	遗传	,	和	杰出的	同样	他的	明智的	父亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪəs] [sʌn] .]

and	his	pious	son	.]
和	他的	虔诚的	儿子	.]

他的成就源于家族传承，使他睿智的父亲和虔诚的儿子都获得了同样的荣誉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðʌs] [ə'drest] , [ænd; ənd] [huːz] ['ɑːnɪst] , ['oʊpən] , ['hænsəm] ,

The	young	man	thus	addressed	,	and	whose	honest	,	open	,	handsome	,
这	年轻的	男人	因此	已解决	,	和	谁	诚实的	,	打开	,	英俊的	,

这位年轻人就这样被问及，他诚实、坦率、英俊，

['hɑːrdi] [feɪs] ['ɔːgəd] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs] ['neɪtʃər] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['saɪləns] ,

hardy	face	augured	a	frank	and	fearless	nature	,	bowed	his	head	in	silence	,
耐寒的	脸	预兆	一个	坦率	和	无畏	自然	,	鞠躬	他的	头	在	沉默	,

他那坚毅的面容预示着他坦率无畏的性格，他默默地低下了头。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] , [kreivd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eseɪ] [hɪz; ɪz] [skɪl]

and	then	slowly	advancing	to	the	umpires	,	craved	permission	to	essay	his	skill
和	然后	缓慢地	前进	到	这	裁判	,	渴望	允许	到	散文	他的	技能

,

,

,

然后他慢慢走到裁判面前，恳求允许他展示自己的球技。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæft] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] .

and	to	borrow	the	loan	of	a	shaft	and	bow	.
和	到	借	这	贷款	的	一个	轴	和	弓	.

并借用箭杆和弓。

[liːv] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛpənz] [lent] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] ,

Leave	given	and	the	weapons	lent	,	as	the	young	gentleman	took	his	stand	,
离开	给定	和	这	武器	借出的	,	作为	这	年轻的	绅士	采取	他的	站立	,

[hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['pɜːrs(ə)n] ,

his	comely	person	,
他的	漂亮	人	,

获准休假，武器借到，这位年轻绅士摆好阵势，他英俊的身姿.....

[hɪz; ɪz] [dres] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['kwɑːlətɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd] ,

his	dress	,	of	a	better	quality	than	that	of	the	competitors	hitherto	,	and	,
他的	裙子	,	的	一个	更好的	质量	比	那	的	这	竞争对手	迄今为止	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

他的服装比以往所有竞争对手的服装都要好，而且，最重要的是，

[ðə; ði][neɪ'vaɪl] [bædʒ] [wɜːrkt] [ɪn] ['sɪlvər] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

the	Nevile	badge	worked	in	silver	on	his	hat	,	diverted	the	general	attention	from
这	内维尔	徽章	工作	在	银	在	他的	帽子	,	改道	这	一般的	注意力	从

['nɪkələs] ['ælwin] .

Nicholas	Alwyn	.
尼古拉斯	艾尔文	.

尼古拉斯·阿尔温帽子上的银色内维尔徽章，转移了人们对他的注意力。

[ə; eɪ][mɑːb][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə,rɪstə'krætɪk] [ˌpredl'ekʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

A	mob	is	usually	inclined	to	aristocratic	predilections	,	and	a	murmur	of
一个	暴民	是	通常	倾斜	到	贵族	偏好	,	和	一个	低语	的

[ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

goodwill	and	expectation	greeted	him	,
善意	和	期待	问候	他	,

民众通常倾向于贵族式的喜好，对他表示友好和期待，并报以低声的赞许之声。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['gɔːntlət] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

when	he	put	aside	the	gauntlet	offered	to	him	,	and	said	,
什么时候	他	放	旁边	这	手套	提供	到	他	,	和	说	,

当他放下别人递给他的手套时，说道：

" [ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [soʊ][tuː; tə] [breɪs] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

"	In	my	youth	I	was	taught	so	to	brace	the	bow	that	the	string	should	not
"	在	我的	青年	我	曾是	教授	所以	到	支撑	这	弓	那	这	细绳	应该	不是

[tʌtʃ] [ðə; ði][ɑːrm] ;

touch	the	arm	;
触碰	这	手臂	;

“我年轻时受过这样的训练：拉弓时要保持弓弦不接触手臂；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪ'lev(ə)n] [skɔːr] [ja:dz] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['dɪstəns] ,

and	though	eleven	score	yards	be	but	a	boy's	distance	,
和	尽管	十一	分数	码	是	但	一个	男孩们	距离	,

虽然1100码对一个男孩来说只是很短的距离，

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːrtʃər] [wɪl] [leɪ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɪntuː][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]

a	good	archer	will	lay	his	body	into	his	bow
一个	好的	射手	将要	躺	他的	身体	进入	他的	弓

优秀的弓箭手会把身体贴近弓弦。

[" [maɪ] ['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ]['bɑːdi][ɪn][maɪ][baʊ; boʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [sed]

[	"	My	father	taught	me	to	lay	my	body	in	my	bow	,	"	etc	.	,	said
[	"	我的	父亲	教授	我	到	躺	我的	身体	在	我的	弓	,	"	ETC	.	,	说

['lætəmɝ] ,

Latimer	,
拉蒂默	,

“我父亲教我把身体贴在弓上，”等等，拉蒂默说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['sɜːrmən] [bɪ'fɔːr] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . , — - .

in	his	well	-	known	sermon	before	Edward	VI	.	,	—	1549	.
在	他的	出色地	-	已知	讲道	前	爱德华	六年级	.	,	—	-	.

在他向爱德华六世发表的著名布道中，——1549 年。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːlsoʊ] [ˌhɪr'ɪn] [əb'zəːvz] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][baʊ; boʊ][soʊ] [mʌtʃ]

The	bishop	also	herein	observes	that	"	it	is	best	to	give	the	bow	so	much
这	主教	还	在此处	观察	那	"	它	是	最好的	到	给	这	弓	所以	很多

['bendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋ] [niːd] ['nevər] [tʌtʃ] [ðə; ði][ɑːrm] .

bending	that	the	string	need	never	touch	the	arm	.
弯曲	那	这	细绳	需要	绝不	触碰	这	手臂	.

主教还指出，“最好将弓弯曲到一定程度，使弓弦永远不必接触手臂。

[ðɪs] , " [hiː; hi] [ædz] ,

This	,	"	he	adds	,
这	,	"	他	添加	,

“这一点，”他补充道。

" [ɪz] ['præktɪst] [baɪ] ['meni] [gʊd] ['ɑːrtʃərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] . "] [æz; əz] [mʌtʃ]

"	is	practised	by	many	good	archers	with	whom	I	am	acquainted	.	"	]	as	much
"	是	已实践	经过	许多	好的	弓箭手	和	谁	我	是	熟人	.	"	]	作为	很多

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][blæŋk] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] . "

as	if	he	were	to	hit	the	blanc	four	hundred	yards	away	.	"
作为	如果	他	是	到	打	这	布兰克	四	百	码	离开	.	"

“我认识的许多优秀弓箭手都练习过这种方法。”就像他要射中四百码外的白箭一样。

" [ə; eɪ][tɔːl] ['feloʊ] [ðɪs] ! " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] ; " [ænd; ənd][wʌn][aɪ][wɑːtˌwʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

"	A	tall	fellow	this	!	"	said	Montagu	;	"	and	one	I	wot	from	the	North	,
"	一个	高的	同伴	这	!	"	说	蒙塔古	;	"	和	一	我	什么	从	这	北	,

“这人个子很高！”蒙塔古说，“而且我认识一个来自北方的人。”

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['gælənt] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ʃæft] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

"	as	the	young	gallant	fitted	the	shaft	to	the	bow	.
"	作为	这	年轻的	英勇	适配	这	轴	到	这	弓	.

“当这位年轻的勇士将箭杆装到箭弓上时。”

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [hiː; hi] [ə'suːmd] , — [ðə; ði] [hed] ['slaɪtli]

And	graceful	and	artistic	was	the	attitude	he	assumed	,	—	the	head	slightly
和	优美	和	艺术	曾是	这	态度	他	假定	,	—	这	头	轻微地

[ɪn'klaɪnd] , [ðə; ði] [fiːt] ['fɜːrmli] [pla:ntid] ,

inclined	,	the	feet	firmly	planted	,
倾斜	,	这	脚	牢牢	已种植	,

他姿态优雅而富有艺术气息——头微微前倾，双脚稳稳地踩在地上。

[ðə; ði] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] ,

the	left	a	little	in	advance	,
这	左边	一个	小的	在	进步	,

左边稍微靠前一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃt] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [hænd][ə'loʊn] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðæt] ['ɪntuː] [ðæt] [græsp]

and	the	stretched	sinews	of	the	bow	-	hand	alone	evincing	that	into	that	grasp
和	这	拉伸	肌腱	的	这	弓	-	手	独自的	表现出	那	进入	那	抓牢

[wʌz; wəz] [prest] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['kerləs] [freɪm] .

was	pressed	the	whole	strength	of	the	easy	and	careless	frame	.
曾是	按下	这	所有的	力量	的	这	简单的	和	粗心	框架	.

单是弓手的肌肉就足以证明，那只轻松随意的手臂将全部力量都倾注到了这个手中。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , — [ðə; ði] [juːθ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [fiːt]

The	public	expectation	was	not	disappointed	,	—	the	youth	performed	the	feat
这	民众	期待	曾是	不是	失望的	,	—	这	青年	执行	这	特技

[kən'sɪdərd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst]['dekst(ə)rəs] ;

considered	of	all	the	most	dexterous	;
经过考虑的	的	全部	这	最多	轻巧	;

公众的期望没有落空——这位年轻人完成了被认为是所有年轻人中最灵巧的壮举；

[hɪz; ɪz] ['æroʊ] , [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [mɑːrk] , [strʌk] [ðə; ði] [smɔːl] [peg] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

his	arrow	,	disdaining	the	white	mark	,	struck	the	small	peg	which	fastened	it	to
他的	箭	,	轻蔑	这	白色的	标记	,	击	这	小的	钉子	哪个	系紧	它	到

[ðə; ði] [bʌts] ,

the	butts	,
这	屁股	,

他的箭矢无视白色的标记，射中了将标记固定在枪托上的小木钉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] ['lɪtərəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

and	which	seemed	literally	invisible	to	the	bystanders	.
和	哪个	似乎	字面上地	无形的	到	这	旁观者	.

而旁观者似乎完全看不见它们。

" ['hoʊli] [seɪnt] ['dʌnstən] !
" **Holy Saint Dunstan !**
" 圣 圣 邓斯坦 !

“圣邓斯坦啊！”

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn][mæn] [huː] [kæn; kən] [biːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
there's but one man who can beat me in that sort that I know of ,
有 但 一 男人 WHO 能 打 我 在 那 种类 那 我 知道 的 ,

据我所知，只有一个人能在这方面打败我。

" ['mʌtəd] ['nɪkələs] ,
" **muttered Nicholas ,**
" 低声说道 尼古拉斯 ,

尼古拉斯低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ][baɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪp] .
" **and I little expected to see him take a bite out of his own hip .**
" 和 我 小的 预期的 到 看 他 拿 一个 咬 出去 的 他的 自己的时髦的 .

“我万万没想到会看到他咬自己的臀部。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .
" **With that he approached his successful rival .**
" 和 那 他 接近 他的 成功的 竞争对手 .

“说完，他走向了他那位成功的竞争对手。”

" [wel] , ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Well , Master Marmaduke , " said he ,**
" 出色地 , 掌握 马默杜克 , " 说 他 ,

“好吧，马默杜克少爷，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [trɪk] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
" **it is many a year since you showed me that trick at your father ,**
" 它 是 许多 一个 年 自从 你 显示 我 那 诡计 在 你的 父亲 ,

“自从你向我展示你父亲的那个把戏以来，已经过去很多年了。”

[sɜːr] ['gaɪz] — [gɑːd] [rest] [hɪm; ɪm] !
Sir Guy's — God rest him !
先生 伙计们 — 上帝 休息 他 !

盖伊爵士——愿上帝安息他！

[bʌt; bət][aɪ] [skers] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [biːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntrimən] ! "
But I scarce take it kind in you to beat your own countryman ! "
但 我 稀少 拿 它 种类 在 你 到 打 你的 自己的 同胞 ! "

但我实在难以理解你为何要殴打自己的同胞！

" [biˈʃruː] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [fitʃər] ['braɪtnd] ['ɪntuː] ['hɑːrti]
" **Beshrew me ! " cried the youth , and his cheerful features brightened into hearty**
" 卑鄙 我 ! " 哭 这 青年 , 和 他的 快乐 特征 明亮 进入 爽朗
[ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ['pleʒər] ,
and cordial pleasure ,
和 亲切 乐趣 ,

“放屁！”年轻人喊道，他原本欢快的脸上绽放出灿烂而真挚的笑容。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [siː] [ɪn] [ðiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['fɑːstər] -
" **but if I see in thee , as it seems to me , my old friend and foster -**
" 但 如果 我 看 在 你 , 作为 它 似乎 到 我 , 我的 老的 朋友 和 促进 -
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“但如果我从你身上看到的，正如我所认为的那样，是我的老朋友和义兄，

[nɪk] ['ælwin] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

Nick	Alwyn	,	this	is	the	happiest	hour	I	have	known	for	many	a	day	.
缺口	艾尔文	,	这	是	这	最快乐	小时	我	有	已知	为了	许多	一个	天	.

尼克·阿尔温，这是我多年来经历过的最快乐的时刻。

[bʌt; bət][stænd] [bæk] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [mæn] .

But	stand	back	and	let	me	look	at	thee	,	man	.
但	站立	后退	和	让	我	看	在	你	,	男人	.

但你退后一步，让我好好看看你，伙计。

[ðaʊ] !

Thou	!
你	!

你!

[ðaʊ] [ə; eɪ] [teɪm] ['lʌndən] ['treɪdər] !

thou	a	tame	London	trader	!
你	一个	驯服	伦敦	商	!

你真是个温顺的伦敦商人!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ? "

is	it	possible	?	"
是	它	可能的	?	"

是否可以? ”

" ['haʊt] , ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] , " ['ænsər] ['nɪkələs] , " ['evri] [kroʊ] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɛrd] ['bɑːniɪst] ,

"	Hout	,	Master	Marmaduke	,	"	answered	Nicholas	,	"	every	crow	thinks	his	own	baird	bonniest	,
"	豪特	,	掌握	马默杜克	,	"	回答	尼古拉斯	,	"	每一个	乌鸦	思考	他的	自己的	贝尔德	最美丽的	,

“哼，马尔马杜克先生，”尼古拉斯回答说，“每只乌鸦都认为自己的鸟儿最漂亮。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

as	they	say	in	the	North	.
作为	他们	说	在	这	北	.

正如北方人常说的那样。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈnɑːn][æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt] ['ɑːnər] [ˌem ˈiː] .

We	will	talk	of	this	anon	an	'	thou	wilt	honour	me	.
我们	将要	讲话	的	这	匿名	一个	-	你	枯萎	荣誉	我	.

我们稍后会谈此事，你会尊重我的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第一卷(The Last of the Barons — Volume 01)

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] .
I suspect the archery is over now .
我 怀疑 这 射箭 是 超过 现在 .

我怀疑射箭运动已经结束了。

[fjuː] [wɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] [mend] [ðæt] [ʃɑːt] .
Few will think to mend that shot .
很少 将要 思考 到 修补 那 射击 .

很少有人会想到去修正那个投篮。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] [əd'vænst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːf] — [æn; ən][oʊld]
" And here , indeed , the umpires advanced , and their chief — an old
" 和 这里 , 的确 , 这 裁判 先进的 , 和 他们的 首席 — 一个 老的
['mɜːrsər] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɔːrn] [ɑːrmz] ,
mercer , who had once borne arms ,
默瑟 , WHO 有 一次 出生 武器 ,

“于是，裁判们走了过来，他们的首领是一位老布商，曾经当过兵，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['taʊtən] — [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]
and indeed been a volunteer at the battle of Towton — declared that the
和 的确 到过 一个 志愿者 在 这 战斗 的 陶顿 — 声明 那 这
['kɑːntest][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
contest was over ,
竞赛 曾是 超过 ,

他确实曾作为志愿者参加了陶顿战役——并宣布战斗已经结束。

— " [ən'les] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— " unless , " he added , in the spirit of a lingering fellow - feeling with the
— " 除非 , " 他 额外 , 在 这 精神 的 一个 挥之不去的 同伴 - 感觉 和 这
['lʌndənər] , " [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
Londoner , " this young fellow ,
伦敦人 , " 这 年轻的 同伴 ,

“除非，”他补充道，语气中带着对这位伦敦人挥之不去的同情，“这个年轻人，

[huːm] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɔːldərmən] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [wɪl] [dɪ'mænd] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] ,
whom I hope to see an alderman one of these days , will demand another shot ,
谁 我 希望 到 看 一个 市议员 一 的 这些 天 , 将要 要求 其他 射击 ,

我希望有朝一日能看到他成为市议员，他会要求再给他一次机会。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] [prɪk] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌts] . "
for as yet there hath been but one prick each at the butts . "
为了 作为 然而 那里 有 到过 但 一 刺 每个 在 这 屁股 . "

因为到目前为止，每只屁股上都只扎了一针。

" [neɪ] , ['mæstər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ælwɪn] , " [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɛtɝz] , — [ænd; ənd] , ['æftər]
" Nay , master , " returned Alwyn , " I have met with my betters , — and , after
" 不 , 掌握 , " 返回 艾尔文 , " 我 有 遇见 和 我的 博彩公司 , — 和 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“不，主人，”阿尔温回答道，“我已经见过比我地位高的人了，——而且，毕竟，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'dɪfrəntli] , " [ðə; ði]['sɪlvər] ['æroʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɔːb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
" he added indifferently , " the silver arrow , though a pretty bauble enough ,
" 他 额外 漠不关心 , " 这 银 箭 , 尽管 一个 漂亮的 玩具 足够的 ,

他漫不经心地补充道：“那支银箭，虽然是个很漂亮的小玩意儿，

[ɪz]['oʊvər] [laɪt] [ɪn][ɪts] [weɪt] . "
is over light in its weight . "
是 超过 光 在 它是 重量 . "

它的重量太轻了。

" ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
" Worshipful sir , " said the young Nevile , with equal generosity ,
" 崇拜的 先生 , " 说 这 年轻的 内维尔 , 和 平等的 慷慨 ,

“尊敬的先生，”年轻的内维尔同样慷慨地说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] ,
" I cannot accept the prize for a mere trick of the craft ,
" 我 不能 接受 这 奖 为了 一个 仅仅 诡计 的 这 工艺 ,

“我不能接受仅仅凭借一种技艺上的小技巧就获得奖项，

— [ðə; ði][blæŋk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ]['mæstər] - ['æroʊ] .
— the blanc was already disposed of by Master Alwyn's arrow .
— 这 布兰克 曾是 已经 处置 的 经过 掌握 - 箭 .

—那块白料已经被艾尔温大师的箭射走了。

[mɔːr'oʊvər] ; [ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndənɝz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]
Moreover ; the contest was intended for the Londoners , and I am but
而且 ; 这 竞赛 曾是 故意的 为了 这 伦敦人 , 和 我 是 但
[æn; ən]['ɪntərloʊpər] ,
an interloper ,
一个 闯入者 ,

此外，这场比赛是为伦敦人举办的，我只不过是个外来者。

[bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [skɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv]
beholden to their courtesy for a practice of skill , and even the loan of
受托人 到 他们的 礼貌 为了 一个 实践 的 技能 , 和 甚至 这 贷款 的
[ə; eɪ][baʊ; boʊ] ;
a bow ;
一个 弓 ;

感谢他们的礼貌，让我有机会练习技艺，甚至还借给我弓箭；

['werfɔːr] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æroʊ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['nɪkələs] ['ælwin] . "
wherefore the silver arrow be given to Nicholas Alwyn . "
因此 这 银 箭 是 给定 到 尼古拉斯 艾尔文 . "

因此，将银箭赐予尼古拉斯·阿尔温。

" [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .
" That may not be , gentle sir , " said the umpire , extending the prize .
" 那 可能 不是 是 , 温和的 先生 , " 说 这 裁判 , 扩展 这 奖 .

“先生，也许并非如此，”裁判说着，递上了奖品。

" [sɪθ] ['ælwin] [veɪlz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] , [baɪ] [maɪt] [ænd; ənd][baɪ] [raɪt] .
" Sith Alwyn vails of himself , it is thine , by might and by right .
" 西斯 艾尔文 面纱 的 他自己 , 它 是 你的 , 经过 可能 和 经过 正确的 .

“西斯·阿尔温自称如此，这是你的，凭借力量和正义。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]
" The Lord Montagu had not been inattentive to this dialogue , and he now
" 这 主 蒙塔古 有 不是 到过 注意力不集中 到 这 对话 , 和 他 现在
[sed] ,
said ,
说 ,

蒙塔古勋爵并非对这场对话漠不关心，他现在说道：

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] [ðæt] ['saɪlənst] [ðə; ði] [kraʊd] , " [jʌŋ] ['bædʒ.mən] ,
in a loud tone that silenced the crowd , " Young Badgeman ,
在 一个 大声 语气 那 沉默 这 人群 , " 年轻的 徽章人 ,

他用响亮的声音说道：“年轻的警徽侠，

[ðaɪ] ['gæləntri] [pliːziz] [ˌemˈiː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [skɪl] .

thy	gallantry	pleases	me	no	less	than	thy	skill	.
你的	英勇	请	我	不	较少的	比	你的	技能	.

你的英勇和你的技艺都令我十分欣赏。

[teɪk] [ðə; ðiˈ] ['æroʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [ˌaɪˈtiː] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [siːməst] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] ,

Take	the	arrow	,	for	thou	hast	won	it	;	but	as	thou	seemest	a	new	comer	,
拿	这	箭	,	为了	你	哈斯特	韩元	它	;	但	作为	你	似乎	一个	新的	角	,

接过箭吧，因为你赢得了它；但你看起来像个新来者，

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [raɪt]

it	is	right
它	是	正确的

没错

[ðaʊ] [ʃʊdst] [peɪ] [ðaɪ][tæks][əˈpɑːn] ['entri] , — [ðɪs] [biː; bi][maɪ][tæsk] .

thou	shouldst	pay	thy	tax	upon	entry	,	—	this	be	my	task	.
你	应该	支付	你的	税	之上	入口	,	—	这	是	我的	任务	.

你入境时应当缴纳税款，——这是我的任务。

[kʌm] ['hɪðər] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [gʊd] [sɜːr] , " [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['noʊblmən] ['greɪʃəsli] ['bekənd] [tuː; tə]

Come	hither	,	I	pray	thee	,	good	sir	,	"	and	the	nobleman	graciously	beckoned	to
来	这里	,	我	祈祷	你	,	好的	先生	,	"	和	这	贵族	亲切地	招手	到

[ðə; ðiˈ]['mɜːrsər] ;

the	mercer	;
这	默瑟	;

“请您过来，先生，”贵族亲切地向商人招了招手；

" [biː; bi] [ðiːz] [faɪv] ['nəublz] [ðə; ðiˈ] [praɪz] [ʌv; əv] [wət'evər] ['lʌndənər] [ʃæl; ʃəl] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [best] [ɪn]

"	be	these	five	nobles	the	prize	of	whatever	Londoner	shall	acquit	himself	best	in
"	是	这些	五	贵族	这	奖	的	任何	伦敦人	将	开释	他自己	最好的	在

[ðə; ðiˈ][boʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmbæt][ʌv; əv]['kwɔːrtər] - [stɑːf] ,

the	bold	English	combat	of	quarter	-	staff	,
这	大胆的	英语	战斗	的	四分之一	-	职员	,

“凡在英式棍术比赛中表现最佳的伦敦人，都将获得这五位贵族作为奖赏。”

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [praɪz] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːrtʃɚz] [neɪm] .

and	the	prize	be	given	in	this	young	archer's	name	.
和	这	奖	是	给定	在	这	年轻的	弓箭手的	姓名	.

奖项将以这位年轻弓箭手的名义颁发。

[ðaɪ] [neɪm] , [juːθ] ? "

Thy	name	,	youth	?	"
你的	姓名	,	青年	?	"

青年啊，你的名字是?

" ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] .

"	Marmaduke	Nevile	,	good	my	lord	.
"	马默杜克	内维尔	,	好的	我的	主	.

“马尔马杜克·内维尔，我的好大人。”

" ['mɑːntəgˌjuː] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['ʌmpaɪər] [wɪðˈdruː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiˈ] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə]

"	Montagu	smiled	,	and	the	umpire	withdrew	to	make	the	announcement	to
"	蒙塔古	微笑	,	和	这	裁判	退出	到	制作	这	公告	到

[ðə; ðiˈ] ['baɪstændəz] .

the	bystanders	.
这	旁观者	.

蒙塔古笑了，裁判退到一边向旁观者宣布结果。

[ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] ['trævəst] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə]

The	proclamation	was	received	with	a	shout	that	traversed	from	group	to
这	公告	曾是	已收到	和	一个	喊	那	穿越	从	团体	到

[gruːp] [ænd; ənd][laɪn][tuː; tə][laɪn] ,

group	and	line	to	line	,
团体	和	线	到	线	,

这一宣布引起了人群的欢呼，欢呼声从一群人传到另一群人，从一排排人传到另一排排人。

[mɔːr] ['hɑːrti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][neɪˈvaɪl]

more	hearty	from	the	love	and	honour	attached	to	the	name	of	Nevile
更多的	爽朗	从	这	爱	和	荣誉	随附的	到	这	姓名	的	内维尔

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɔrˌwɪks] ['brʌðər]

than	even	from	a	sense	of	the	gracious	generosity	of	Earl	Warwick's	brother
比	甚至	从	一个	感觉	的	这	亲切	慷慨	的	伯爵	沃里克的	兄弟

.

:
.

比起沃里克伯爵的兄弟的慷慨仁慈，内维尔这个名字所承载的爱戴和荣誉更令人感动。

[wʌn] [mæn] [əˈloʊn] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] , [wel] - [nɪt] ['feloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fræŋklənz] ['lɪŋkən] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

One	man	alone	,	a	sturdy	,	well	-	knit	fellow	,	in	a	franklin's	Lincoln	broadcloth	,
一	男人	独自的	,	一个	结实的	,	出色地	-	针织	同伴	,	在	一个	富兰克林的	林肯	府绸	,

一个孤身一人的男人，身材魁梧，体格健壮，穿着富兰克林林肯牌粗呢大衣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [hæf] - [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]

and	with	a	hood	half	-	drawn	over	his	features	,	did	not	join	the	popular
和	和	一个	兜帽	一半	-	绘制	超过	他的	特征	,	做过	不是	加入	这	受欢迎的

[əˈplɔːz] .

applause	.
掌声	.

他半拉起兜帽遮住脸庞，没有加入到热烈的掌声中。

" [ðiːz] ['jɔːrkɪsts] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	These	Yorkists	,	"	he	muttered	,	"	know	well	how	to	fool	the	people	.
"	这些	约克派	,	"	他	低声说道	,	"	知道	出色地	如何	到	傻子	这	人们	.

“这些约克党人，”他喃喃自语道，“很懂得如何愚弄人民。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [neɪˈvaɪl] [stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['stɪrəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['noʊb(ə)l]

"	Meanwhile	the	young	Nevile	still	stood	by	the	gilded	stirrup	of	the	great	noble
"	同时	这	年轻的	内维尔	仍然	站立	经过	这	镀金	镫	的	这	伟大的	高贵

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɑːnɔ-d] [hɪm; ɪm] ,

who	had	thus	honoured	him	,
WHO	有	因此	荣幸	他	,

“与此同时，年轻的内维尔仍然站在那位给予他如此殊荣的伟大贵族的镀金马镫旁。”

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['juːθs]

and	contemplated	him	with	that	respect	and	interest	which	a	youth's
和	思考	他	和	那	尊重	和	兴趣	哪个	一个	青年的

[æmˈbɪʃ(ə)n] ['evər] [fiːlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [neɪm] .

ambition	ever	feels	for	those	who	have	won	a	name	.
志向	曾经	感觉	为了	那些	WHO	有	韩元	一个	姓名	.

他带着年轻人对功成名就之人应有的那种敬畏和兴趣，打量着他。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pjuːɪsənt] ['brʌðər] .

The	Lord	Montagu	bore	a	very	different	character	from	his	puissant	brother	.
这	主	蒙塔古	钻孔	一个	非常	不同的	特点	从	他的	强大的	兄弟	.

蒙塔古勋爵的性格与他强大的兄弟截然不同。

[ðoʊ] [soʊ] ['skɪlfl] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

Though	so	skilful	a	captain	that	he	had	never	been	known	to	lose	a	battle	,
尽管	所以	熟练	一个	队长	那	他	有	绝不	到过	已知	到	失去	一个	战斗	,

虽然他是一位技艺高超的船长，从未尝过败绩，

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] ,

his	fame	as	a	warrior	was	,	strange	to	say	,	below	that	of	the	great	earl	,
他的	名声	作为	一个	战士	曾是	,	奇怪的	到	说	,	以下	那	的	这	伟大的	伯爵	,

说来奇怪，他作为战士的名声却不如那位伟大的伯爵。

[huːz] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðoʊz] ['pɜːrsən(ə)l] [fiːts] [ðæt] ['dæzld] [ðə; ði]

whose	prodigious	strength	had	accomplished	those	personal	feats	that	dazzled	the
谁	惊人	力量	有	完成	那些	个人的	壮举	那	眼花缭乱	这

['pɑːpjələs] ,

populace	,
民众	,

他凭借惊人的力量完成了那些令民众叹为观止的个人壮举，

[ænd; ənd] [riˈvaivd] [ðə; ði] ['ledʒənderi] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['nɔːrmən] ['naɪthʊd] .

and	revived	the	legendary	renown	of	the	earlier	Norman	knighthood	.
和	复活	这	传奇	名声	的	这	早些时候	诺曼	骑士爵位	.

并重振了早期诺曼骑士的传奇声望。

[ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['werinəs] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] ['mɑːntəgˌjuː] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['bæt(ə)l] ['prɑːbəbli]

The	caution	and	wariness	,	indeed	,	which	Montagu	displayed	in	battle	probably
这	警告	和	警惕	,	的确	,	哪个	蒙塔古	显示	在	战斗	大概

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

caused	his	success	as	a	general	,
导致	他的	成功	作为	一个	一般的	,

蒙塔古在战场上表现出的谨慎和警惕，或许正是他作为将军取得成功的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər]) [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

and	the	injustice	done	to	him	(	at	least	by	the	vulgar	)	as	a	soldier	.
和	这	不公正	完毕	到	他	(	在	至少	经过	这	庸俗	)	作为	一个	士兵	.

以及他作为一名士兵所遭受的（至少是来自庸俗之人的）不公正待遇。

['rerli] [hæd; həd] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , [bɪn] [noʊn]

Rarely	had	Lord	Montagu	,	though	his	courage	was	indisputable	,	been	known
很少	有	主	蒙塔古	,	尽管	他的	勇气	曾是	无可争议的	,	到过	已知

[tuː; tə][mɪks] ['pɜːrsənəli] [ɪn][ðə; ði] [ə'freɪ] .

to	mix	personally	in	the	affray	.
到	混合	亲自	在	这	斗殴	.

蒙塔古勋爵虽然勇气可嘉，但很少亲自参与斗殴。

[laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] , [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]

Like	the	captains	of	modern	times	,	he	contented	himself	with	directing	the
喜欢	这	队长	的	现代的	时代	,	他	满足	他自己	和	导演	这

[mə'nuːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

manoeuvres	of	his	men	,
机动	的	他的	男人	,

就像现代的将领一样，他满足于指挥部下的作战行动。

[ænd; ənd] [hens] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

and	hence	preserved	that	inestimable	advantage	of	coolness	and	calculation	,
和	因此	保存完好	那	不可估量	优势	的	凉爽	和	计算	,

因此，他得以保留冷静和沉着这种无比宝贵的优势。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

which	was	not	always	characteristic	of	the	eager	hardihood	of	his	brother	.
哪个	曾是	不是	总是	特征	的	这	渴望的	坚韧	的	他的	兄弟	.

但这并非他哥哥那种积极进取、坚韧不拔的性格的典型特征。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɑːntəgjuː] ['difəd] [jet] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn] [piːs]

The	character	of	Montagu	differed	yet	more	from	that	of	the	earl	in	peace
这	特点	的	蒙塔古	不同	然而	更多的	从	那	的	这	伯爵	在	和平

[ðæn; ðən][ɪn][wɔːr] .

than	in	war	.
比	在	战争	.

蒙塔古在和平时期的性格与伯爵的性格差异，比在战争时期更大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ɪkˈsel] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['sʌp(ə)l] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtiər] [wɪtʃ]

He	was	supposed	to	excel	in	all	those	supple	arts	of	the	courtier	which
他	曾是	据称	到	Excel	在	全部	那些	柔软	艺术	的	这	朝臣	哪个

['wɔrik] [nɪ'glektɪd] [ɔːr] [dɪ'spaɪzd] ;

Warwick	neglected	or	despised	;
沃里克	被忽视的	或者	被鄙视的	;

他本应精通华里克所忽视或鄙视的那些朝臣的精妙技艺；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ɑːn] [greɪt] [əˈkeiʒənz] [ðə; ði][ədˈvaɪzər] ,

and	if	the	last	was	on	great	occasions	the	adviser	,
和	如果	这	最后的	曾是	在	伟大的	场合	这	顾问	,

如果最后一位是在重大场合担任顾问，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] .

the	other	in	ordinary	life	was	the	companion	of	his	sovereign	.
这	其他	在	普通的	生活	曾是	这	伴侣	的	他的	主权	.

另一个人则在日常生活中是君主的伴侣。

['wɔrik] [oʊd] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpjuˈlærəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːrdʒ] , ['oʊpən] , ['derɪŋ] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ]

Warwick	owed	his	popularity	to	his	own	large	,	open	,	daring	,	and	lavish
沃里克	欠款	他的	人气	到	他的	自己的	大的	,	打开	,	大胆	,	和	奢华的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

沃里克之所以广受欢迎，是因为他本人性格开朗、坦率、大胆、慷慨。

[ðə; ði] ['sʌtələr] ['mɑːntəgjuː] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn] , [baɪ] [ker] [ænd; ənd][peɪnz] , [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [əbˈteɪnd]

The	subtler	Montagu	sought	to	win	,	by	care	and	pains	,	what	the	other	obtained
这	更微妙	蒙塔古	寻求	到	赢	,	经过	关心	和	疼痛	,	什么	这	其他	获得

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .

without	an	effort	.
没有	一个	努力	.

更为精明的蒙塔古试图通过细致入微的努力去赢得别人不费吹灰之力就能得到的东西。

[hiː; hi] [əˈtendid] [ðə; ði] ['veriəs] ['hɑːlədeɪ] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [wer] ['wɔrik] [wʌz; wəz]

He	attended	the	various	holiday	meetings	of	the	citizens	,	where	Warwick	was
他	参加	这	各种各样的	假期	会议	的	这	公民	,	在哪里	沃里克	曾是

['rerli] [siːn] .

rarely	seen	.
很少	已见	.

他参加了市民们的各种节日聚会，但沃里克很少出现在这些聚会上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smuːð] - ['spoʊkən][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

He	was	smooth	-	spoken	and	courteous	to	his	equals	,	and	generally
他	曾是	光滑的	-	说	和	有礼貌	到	他的	等于	,	和	一般来说

['æfəb(ə)l] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [kənˈstreɪnt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][in'fiəriəz] .

affable	,	though	with	constraint	,	to	his	inferiors	.
和蔼可亲	,	尽管	和	约束	,	到	他的	下等人	.

他说话圆滑，对同级的人彬彬有礼，对下级的人虽然有所保留，但也通常和蔼可亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [əbˈzɜːrvər] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðæt] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [ɪnˈtriːg] ,

He	was	a	close	observer	,	and	not	without	that	genius	for	intrigue	,
他	曾是	一个	关闭	观察员	,	和	不是	没有	那	天才	为了	阴谋	,

他观察敏锐，而且不乏阴谋诡计的天赋。

[wɪtʃ] [ɪn] [ruːd] ['eɪdʒɪz] ['paːsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .

which	in	rude	ages	passes	for	the	talent	of	a	statesman	.
哪个	在	粗鲁的	年龄	通过	为了	这	天赋	的	一个	政治家	.

在那个粗野的时代，这被视为政治家的才能。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] ,

And	yet	in	that	thorough	knowledge	of	the	habits	and	tastes	of	the	great	mass	,
和	然而	在	那	彻底	知识	的	这	习惯	和	口味	的	这	伟大的	大量的	,

然而，正是凭借对广大民众习惯和喜好的透彻了解，

[wɪtʃ] ['gɪvz] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ə; eɪ]['ruːlər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

which	gives	wisdom	to	a	ruler	,	he	was	far	inferior	to	the	earl	.
哪个	给予	智慧	到	一个	统治者	,	他	曾是	远的	下	到	这	伯爵	.

这使统治者拥有了智慧，但他远不如伯爵。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

In	common	with	his	brother	,
在	常见的	和	他的	兄弟	,

与他的兄弟一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [miːn] [wɪtʃ] [im'pəuziz][ɑːn][ðə; ði] [aɪ] ;

he	was	gifted	with	the	majesty	of	mien	which	imposes	on	the	eye	;
他	曾是	天才	和	这	威严	的	面容	哪个	强加	在	这	眼睛	;

他拥有令人瞩目的威严气度；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔːrt][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['velvɪt] , ['minivə] ,

and	his	port	and	countenance	were	such	as	became	the	prodigal	expense	of	velvet	,	minever	,
和	他的	港口	和	面容	是	这样的	作为	成为	这	浪子	费用	的	天鹅绒	,	永远	,

他的仪态和面容，就像挥霍无度的天鹅绒一样，永远如此。

[goʊld] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

gold	,	and	jewels	,
金子	,	和	珠宝	,

黄金和珠宝

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['mægˌneɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['ærəgənt] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] .

by	which	the	gorgeous	magnates	of	the	day	communicated	to	their	appearance	the	arrogant	splendour	of	their	power	.
经过	哪个	这	华丽的	巨头们	的	这	天	沟通	到	他们的	外貌	这	傲慢的	辉煌	的	他们的	力量	.

当时那些光鲜亮丽的权贵们正是通过他们的外表来展现他们权力的傲慢与辉煌。

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['æftər] ['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kʌmli] ['ɑːrtʃər] ,

"	Young	gentleman	,	"	said	the	earl	,	after	eying	with	some	attention	the	comely	archer	,
"	年轻的	绅士	,	"	说	这	伯爵	,	后	注视	和	一些	注意力	这	漂亮	射手	,

“年轻的先生，”伯爵一边说着，一边饶有兴致地打量着这位英俊的弓箭手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] .

"	I	am	pleased	that	you	bear	the	name	of	Nevile	.
"	我	是	高兴	那	你	熊	这	姓名	的	内维尔	.

“我很高兴你姓内维尔。”

[ˌvaʊtʃˈseɪf] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wʌt] [ˈsaɪən][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðɪs] [deɪ]

Vouchsafe	to	inform	me	to	what	scion	of	our	House	we	are	this	day
vouchsafe	到	通知	我	到	什么	继承人	的	我们的	房子	我们	是	这	天

[ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkredɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌpˈbɔːn] [ɪts] [ˈkɑːgnɪzəns] ? "

indebted	for	the	credit	with	which	you	have	upborne	its	cognizance	?	"
负债累累	为了	这	信用	和	哪个	你	有	向上	它是	认知	?	"

请问，我们今天应该感谢我们家族的哪位后裔，感谢您对此事的关注和支持?

" [aɪ] [fɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	fear	,	"	answered	the	youth	,	with	a	slight	but	not	ungraceful	hesitation	,
"	我	害怕	,	"	回答	这	青年	,	和	一个	轻微	但	不是	不优雅的	犹豫	,

“恐怕……”年轻人回答道，语气中带着一丝犹豫，但并不失优雅。

" [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd] [nɔː'θʌmbələnd] [wɪl] ['hɑːrdli] [fər'gɪv] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]

"	that	my	lord	of	Montagu	and	Northumberland	will	hardly	forgive	the	presumption
"	那	我的	主	的	蒙塔古	和	诺森伯兰郡	将要	几乎	原谅	这	假定

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][in'tru:did][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'sembli] [ə; eɪ] [neɪm] [bɔːrn] [baɪ] ['nəublz] [soʊ]

with	which	I	have	intruded	upon	this	assembly	a	name	borne	by	nobles	so
和	哪个	我	有	入侵	之上	这	集会	一个	姓名	出生	经过	贵族	所以

[ɪ'lʌstriəs] ,

illustrious	,
杰出	,

“蒙塔古和诺森伯兰的领主恐怕很难原谅我如此冒昧地将一个如此显赫的贵族的名字带入这个议会。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [les] ['fɔːrtʃənət] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪtʃ]

especially	if	it	belong	to	those	less	fortunate	branches	of	his	family	which
尤其	如果	它	属于	到	那些	较少的	幸运	分支	的	他的	家庭	哪个

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd][frʌm; frəm][hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ʌn'hæpi] [kə'moʊʃ(ə)n] .

have	taken	a	different	side	from	himself	in	the	late	unhappy	commotions	.
有	已采取	一个	不同的	边	从	他自己	在	这	晚的	不开心	骚动	.

尤其是如果它属于他家族中那些不幸的分支，这些分支在最近不幸的骚乱中与他站在了不同的一边。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][sɜːr] [gai] [neɪ'vaɪl] , [ʌv; əv] ['ɑːrzˌdeɪl] , [ɪn] [wɛst'mɔrlənd] .

My	father	was	Sir	Guy	Nevile	,	of	Arsdale	,	in	Westmoreland	.
我的	父亲	曾是	先生	盖伊	内维尔	,	的	阿斯代尔	,	在	韦斯特摩兰	.

我的父亲是盖伊·内维尔爵士，来自威斯特摩兰郡的阿斯代尔。

" [lɔːrd] - [lɪp] [lɔːst] [ɪts] ['greɪʃəs] [smaɪl] ; [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [raʊnd]

"	Lord	Montagu's	lip	lost	its	gracious	smile	;	he	glanced	quickly	at	the	courtiers	round
"	主	-	唇	丢失的它是		亲切	微笑	;	他	瞥了一眼	迅速地	在	这	朝臣	圆形的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

蒙塔古勋爵嘴角的微笑消失了；他迅速扫视了一下周围的廷臣们。

[ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] , " [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	said	gravely	,	"	I	grieve	to	hear	it	.
和	说	严重地	,	"	我	悲伤	到	听到	它	.

他严肃地说：“听到这个消息我很难过。”

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðɪs] , ['səːtiz] [maɪ]['gɪpsaɪr][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [faɪv] ['nəublz][ðə; ði] ['rɪtʃər] .

Had	I	known	this	,	certes	my	gipsire	had	still	been	five	nobles	the	richer	.
有	我	已知	这	,	的确	我的	吉普赛人	有	仍然	到过	五	贵族	这	更富有	.

如果我早知道这一点，我的吉普赛人肯定会比现在富有五位贵族。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [nɑːt][wʌn] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

It	becomes	not	one	fresh	from	the	favour	of	King	Edward	IV	.
它	变成	不是	一	新鲜的	从	这	偏爱	的	国王	爱德华	第四	.

它不再是刚刚获得爱德华四世国王青睐的物品了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['kɪnzmən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

to	show	countenance	to	the	son	of	a	man	,	kinsman	though	he	was	,
到	展示	面容	到	这	儿子	的	一个	男人	,	亲属	尽管	他	曾是	,

向某人的儿子表示友好，尽管他是亲戚。

[huː] [bɔːr] [ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][juː'sɜːrpərz][ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

who	bore	arms	for	the	usurpers	of	Lancaster	.
WHO	钻孔	武器	为了	这	篡位者	的	兰开斯特	.

他们曾为兰开斯特的篡位者效力。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [dɔːf] , [ˌhens'fɔːrθ] , [ə; eɪ] [bædʒ] ['dedɪkeɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

I	pray	thee	,	sir	,	to	doff	,	henceforth	,	a	badge	dedicated	only	to	the	service
我	祈祷	你	,	先生	,	到	脱	,	今后	,	一个	徽章	投入的	仅有的	到	这	服务

[ʌv; əv] ['rɔɪəl] [jɔːk] .

of	Royal	York	.
的	皇家	约克	.

先生，我恳请您从此摘下这枚只献给皇家约克军团的徽章。

[noʊ] [mɔːr] , [jʌŋ] [mæn] ; [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] [gai] [neɪ'vaɪl] . — ['sɜ˞rz] ,

No	more	,	young	man	;	we	may	not	listen	to	the	son	of	Sir	Guy	Nevile	.	—	Sirs	,
不	更多的	,	年轻的	男人	;	我们	可能	不是	听	到	这	儿子	的	先生	盖伊	内维尔	.	—	先生们	,

够了，年轻人；我们不能听盖伊·内维尔爵士的儿子的话。——先生们，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][raɪd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌndən͡ɜ˞z] [θraɪv] [æt; ət]['kwɔːrtər] - [stɑːf] ?

shall	we	ride	to	see	how	the	Londoners	thrive	at	quarter	-	staff	?
将	我们	骑	到	看	如何	这	伦敦人	蓬勃发展	在	四分之一	-	职员	?

我们骑马去看看伦敦人在四分之一尺制下是如何运作的吧?

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['mɑːntəgˌjuː] , [deɪnɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'gɑːrd][æt; ət][neɪ'vaɪl] , [wiːld] [hɪz; ɪz] ,

"	With	that	,	Montagu	,	deigning	no	further	regard	at	Nevile	,	wheeled	his	,
"	和	那	,	蒙塔古	,	屈尊	不	更远	看待	在	内维尔	,	带轮子的	他的	,

“说完，蒙塔古再也不屑于理会内维尔，转动着他的……

['pɔːlfri] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

palfrey	towards	a	distant	part	of	the	ground	,
帕尔弗雷	向	一个	遥远	部分	的	这	地面	,

一匹小马驹朝着远处的地面飞去，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['presɪŋ] [ɪts] ['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wei] .

to	which	the	multitude	was	already	pressing	its	turbulent	and	noisy	way	.
到	哪个	这	民众	曾是	已经	紧迫	它是	湍流	和	嘈杂	方式	.

人群已经以喧闹嘈杂的方式向那里涌去。

" [ðaʊ] [ɑːrt][hɑːrd][ɑːn][ðaɪ] ['neɪmseɪk] , [fer] [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] ,

"	Thou	art	hard	on	thy	namesake	,	fair	my	lord	,	"	said	a	young	noble	,
"	你	艺术	难的	在	你的	同名者	,	公平的	我的	主	,	"	说	一个	年轻的	高贵	,

“你对自己的同名者太苛刻了，英俊的大人，”一位年轻的贵族说道。

[ɪn] [huːz] [dɑːrk] - ['ɔːbərn] [her] , ['ækwɪlaɪn] , ['hɔːti] [fitʃər] , [sper] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] ,

in	whose	dark	-	auburn	hair	,	aquiline	,	haughty	features	,	spare	but	powerful	frame	,
在	谁	黑暗的	-	奥本	头发	,	鹰嘴豆	,	傲慢	特征	,	空闲的	但	强大的	框架	,

他有着深红褐色的头发、鹰钩鼻般的傲慢面容和精瘦却强壮的体格。

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [kə'mænd] ,

and	inexpressible	air	of	authority	and	command	,
和	难以言喻的	空气	的	权威	和	命令	,

以及难以言喻的权威和威严气场，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ænd; ənd] [ˈeldɪst] [ˈnɔːrmən] [reɪs] , — [ðə; ði]

were	found	all	the	attributes	of	the	purest	and	eldest	Norman	race	,	—	the
是	成立	全部	这	属性	的	这	最纯净的	和	长子	诺曼	种族	,	—	这

[pəˈrɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Patricians	of	the	World	.
贵族	的	这	世界	.

人们发现他们具备最纯正、最古老的诺曼人种的所有特征——世界贵族。

" [dɪr] [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] , " [rɪˈtɜːrnd] ['mɑːntəgjuː] , ['koʊldli] ,

"	Dear	Raoul	de	Fulke	,	"	returned	Montagu	,	coldly	,
"	亲爱的	拉乌尔	德	富尔克	,	"	返回	蒙塔古	,	冷冷地	,

“亲爱的拉乌尔·德·富尔克，”蒙塔古冷冷地回答道。

" [wen] [ðaʊ] [hæst] [riːtʃt] [maɪ] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

"	when	thou	hast	reached	my	age	of	thirty	and	four	,
"	什么时候	你	哈斯特	达到	我的	年龄	的	三十	和	四	,

“当你到了我三十四岁的时候，

[ðaʊ] [wɪlt] [lɜːrn] [ðæt] [noʊ] ['mænz] ['fɔːrtʃən] ['kæsts] [soʊ] [brɔːd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['ʃeltər]

thou	wilt	learn	that	no	man's	fortune	casts	so	broad	a	shadow	as	to	shelter
你	枯萎	学习	那	不	男人的	财富	演员	所以	广阔	一个	阴影	作为	到	庇护所

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [kɔːz] . "

from	the	storm	the	victims	of	a	fallen	cause	.	"
从	这	风暴	这	受害者	的	一个	倒下	原因	.	"

你终将明白，任何人的财富都无法投下如此广阔的阴影，庇护那些在失败事业中遭受苦难的受害者免受风暴的侵袭。

" [nɑːt] [soʊ] [wʊd] [seɪ] [ðaɪ] [boʊld] ['brʌðər] , " ['ænsər] [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] ,

"	Not	so	would	say	thy	bold	brother	,	"	answered	Raoul	de	Fulke	,
"	不是	所以	会	说	你的	大胆的	兄弟	,	"	回答	拉乌尔	德	富尔克	,

“你那勇敢的兄弟可不会这么说，”拉乌尔·德·富尔克回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [praʊd] [lɪp] .

with	a	slight	curl	of	his	proud	lip	.
和	一个	轻微	卷曲	的	他的	自豪的	唇	.

他骄傲地扬起嘴角，微微翘起。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] , [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

"	And	I	hold	,	with	him	,
"	和	我	抓住	,	和	他	,

“我和他一起……”

[ðæt] [noʊ] [kɪŋ] [ɪz] [soʊ] ['seɪkrɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənts] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

that	no	king	is	so	sacred	that	we	should	render	to	his	resentments	our	own
那	不	国王	是	所以	神圣	那	我们	应该	使成为	到	他的	怨恨	我们的	自己的

[kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] .

kith	and	kin	.
亲	和	亲属	.

没有哪个国王神圣不可侵犯，我们不应该为了报复他的怨恨而牺牲自己的亲人和家人。

['gɑːdz] [wɑːtˌwʌt] ,

God's	wot	,
神的	什么	,

我的天哪，

[ˌhuːsoʊˈevər] [werz] [ðə; ðɪ] [bædʒ] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [stem] [ʌv; əv] [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] [ʃæl; ʃəl]
whosoever wears the badge and springs from the stem of Raoul de Fulke shall
无论谁 穿着 这 徽章 和 弹簧 从 这 干 的 拉乌尔 德 富尔克 将
['nevər] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['kwestʃən] ['oʊvər] [mʌtʃ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːt] [fɔːr; fər] [jɔːk] [ɔːr] ['læŋkæstər] .
never find me question over much whether his father fought for York or Lancaster .
绝不 寻找 我 问题 超过 很多 无论 他的 父亲 战斗 为了 约克 或者 兰开斯特 .
"
"
"

凡佩戴此徽章，且出自拉乌尔·德·富尔克血脉者，我绝不会过问其父究竟是为约克还是兰开斯特而战。

" [hʌʃ] , [ræʃ] ['bæblər] ! " [sed] ['mɑːntəgjuː] , ['læfɪŋ] ['dʒentli] ;
" Hush , rash babbler ! " said Montagu , laughing gently ;
" 嘘 , 皮疹 喋喋不休者 ! " 说 蒙塔古 , 笑 轻轻地 ;

“嘘，你这轻率的胡言乱语者！”蒙塔古笑着轻声说道；

" [wʌt] [wʊd] [kɪŋ] ['edwərd] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [spiːtʃ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ?
" what would King Edward say if this speech reached his ears ?
" 什么 会 国王 爱德华 说 如果 这 演讲 达到 他的 耳朵 ?

“如果爱德华国王听到这段演讲，他会作何感想？”

['aʊər; ɑːr] [frend] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtiər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rest] ,
Our friend , " added the courtier , turning to the rest ,
我们的 朋友 , " 额外 这 朝臣 , 转弯 到 这 休息 ,

“我们的朋友，”那位廷臣说着，转向其他人说道。

" [ɪn] [veɪn] [wʊd] [bɑːr] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪŋglənd] ,
" in vain would bar the tide of change ; and in this our New England ,
" 在 徒劳 会 酒吧 这 潮 的 改变 ; 和 在 这 我们的 新的 英格兰 ,

“徒劳地阻挡变革的浪潮是行不通的；在我们这片新英格兰，

[bedˈʒɜːt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [men] [ænd; ənd] [nuː] ['fæʃənz] , [əˈfekt] [ðə; ðɪ] ['fjuːd(ə)l] ['bærənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːrn]
begirt with new men and new fashions , affect the feudal baronage of the worn
环绕 和 新的 男人 和 新的 时尚 , 影响 这 封建 贵族 的 这 磨损
- [aʊt] ['nɔːrmən] .
- out Norman .
- 出去 诺曼 .

新人和新时尚的涌入，影响了疲惫不堪的诺曼人的封建男爵统治。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] , [diː] [fʊlk] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɔːrtiər] . "
But thou art a gallant knight , De Fulke , though a poor courtier . "
但 你 艺术 一个 英勇 骑士 , 德 富尔克 , 尽管 一个 贫穷的 朝臣 . "

但你虽是卑微的廷臣，德·富尔克，却是一位英勇的骑士。

" [ðə; ðɪ] [seɪnts] [kiːp] [ˌem 'iː] [soʊ] ! " [rɪˈtɜːrnd] [diː] [fʊlk] .
" The saints keep me so ! " returned De Fulke .
" 这 圣徒 保持 我 所以 ! " 返回 德 富尔克 .

“是圣徒们保佑我！”德·富尔克回答道。

" [frʌm; frəm] - , [frʌm; frəm] ['oʊvər] [waɪn] - ['bɪbɪŋ] , [frʌm; frəm] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɪŋz]
" From overgluttony , from over wine - bibbing , from cringing to a king's
" 从 - , 从 超过 葡萄酒 - 围兜 , 从 令人作呕 到 一个 国王的
['liːmən; 'leɪmən] , [frʌm; frəm] ['kweɪkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [fraʊn] ,
leman , from quaking at a king's frown ,
莱曼 , 从 震动 在 一个 国王的 皱眉 ,

“从暴饮暴食，从过度饮酒，从畏惧国王的威严，从畏惧国王的皱眉，

[frʌm; frəm] [ʌn'bɒnɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːsi] [mɑːb] , [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [æn; ən][oʊld] [kroʊn] [fɔːr; fər]

from	unbonneting	to	a	greasy	mob	,	from	marrying	an	old	crone	for
从	拆卸引擎盖	到	一个	腻	暴民	,	从	结婚	一个	老的	老妪	为了

[vaɪl] [goʊld] ,

vile	gold	,
卑鄙的	金子	,

从向一群油腻的暴徒脱帽致敬，到为了卑鄙的黄金娶一个老巫婆，

[meɪ] [ðə; ðiː] [seɪnts] ['evər] [kiːp] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] !

may	the	saints	ever	keep	Raoul	de	Fulke	and	his	sons	!
可能	这	圣徒	曾经	保持	拉乌尔	德	富尔克	和	他的	儿子们	！

愿圣徒永远保佑拉乌尔·德·富尔克和他的儿子们！

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	!
阿门	！

阿门！

" [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['sentəns] [strʌk] [ɪts] ['stɪŋɪŋ] ['sætaɪər]['ɪntuː][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]

"	This	speech	,	in	which	every	sentence	struck	its	stinging	satire	into	one	or	other	of
"	这	演讲	,	在	哪个	每一个	句子	击	它是	刺痛	讽刺	进入	一	或者	其他	的

[ðə; ðiː]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

the	listeners	,
这	听众	,

“这篇演讲中，每一句话都尖锐地讽刺了听众中的一些人，

[wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['mɑːntəgˌjuː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst]

was	succeeded	by	an	awkward	silence	,	which	Montagu	was	the	first
曾是	成功了	经过	一个	尴尬的	沉默	,	哪个	蒙塔古	曾是	这	第一的

[tuː; tə] [breɪk] .

to	break	.
到	休息	.

一阵尴尬的沉默之后，蒙塔古率先打破了沉默。

" [ˌpɑːrd'juː] !

"	Pardieu	!
"	帕迪厄	！

帕迪厄！

" [hiː; hi] [sed] , " [wen] [dɪd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [liːv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wʌt] [fer] [feɪs] [kæn; kən][hæv; həv]

"	he	said	,	"	when	did	Lord	Hastings	leave	us	,	and	what	fair	face	can	have
"	他	说	,	"	什么时候	做过	主	黑斯廷斯	离开	我们	,	和	什么	公平的	脸	能	有

['lʊrd] [ðə; ði]['truːənt] ? "

lured	the	truant	?	"
诱饵	这	逃学	?	"

他说：“黑斯廷斯勋爵是什么时候离开我们的？又有哪位美貌女子能引诱这个逃学的少年？”

" [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] - [graʊnd] , " ['ænsər] [ðə; ðiː] [jʌŋ]

"	He	left	us	suddenly	on	the	archery	-	ground	,	"	answered	the	young
"	他	左边	我们	突然	在	这	射箭	-	地面	,	"	回答	这	年轻的

“他突然就离开了我们，在射箭场上，”年轻人回答道。

['lʌvl] .

Lovell	.
洛弗尔	.

洛弗尔。

" [bʌt; bət][æz; əz] [wel] [maɪt] [wiː; wi] [træk] [ðə; ðiː] [briːz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [roʊz] [æz; əz] [lɔːrd]

"	But	as	well	might	we	track	the	breeze	to	the	rose	as	Lord
"	但	作为	出色地	可能	我们	追踪	这	微风	到	这	玫瑰	作为	主

“但我们追踪微风找到玫瑰，就像追踪领主一样。”

['wɪljəmz] [saɪ] [tuː; tə] [meɪd] [ɔːr] ['meɪtrən] .

William's	sigh	to	maid	or	matron	.
威廉的	叹	到	女佣	或者	护士长	.

威廉向女仆或女管家叹了口气。

" [waɪl] [ðʌs] [kən'vəːst] [ðə; ði][ˌkævə'liəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pluːmz] [weɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	While	thus	conversed	the	cavaliers	,	and	their	plumes	waved	,	and	their
"	尽管	因此	交谈	这	骑士	,	和	他们的	羽流	挥手	,	和	他们的

['mænt(ə)l] ['glitəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] ,

mantles	glittered	along	the	broken	ground	,
地衣	闪闪发光	沿着	这	破碎的	地面	,

“骑士们一边交谈，一边挥舞着羽饰，披风在破碎的地面上闪闪发光，

['mɑːmədjuːk] - [aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd]

Marmaduke	Nevile's	eye	pursued	the	horsemen	with	all	that	bitter	feeling	of	wounded
马默杜克	-	眼睛	追击	这	骑兵	和	全部	那	苦的	感觉	的	受伤

[praɪd] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juːθ] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌaɪ 'tiː]

pride	and	impotent	resentment	with	which	Youth	regards	the	first	insult	it
自豪	和	阳痿	怨恨	和	哪个	青年	问候	这	第一的	侮辱	它

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][frʌm; frəm] ['paʊər] .

receives	from	Power	.
接收	从	力量	.

马默杜克·内维尔的目光追随着那些骑兵，眼中充满了受伤的自尊和无能为力的怨恨，这是年轻人第一次受到权力侮辱时所特有的感受。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['broʊkən] ['gitəːn] .

THE	BROKEN	GITTERN	.
这	破碎的	吉特恩	.

破碎的吉特恩。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['revəri] ,

Rousing	himself	from	his	indignant	revery	,
振奋人心的	他自己	从	他的	愤怒	梦想	,

他从愤慨的沉思中回过神来，

['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ['fɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [striːmz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'vaɪdɪd]

Marmaduke	Nevile	followed	one	of	the	smaller	streams	into	which	the	crowd	divided
马默杜克	内维尔	随后	一	的	这	较小的	溪流	进入	哪个	这	人群	分割

[ɪt'self] [ɑːn] [di'spəːsiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] - [graʊnd] ,

itself	on	dispersing	from	the	archery	-	ground	,
本身	在	分散	从	这	射箭	-	地面	,

马尔马杜克·内维尔沿着人群从射箭场散开后分成的一条较小的支流走去。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [siːn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə]

and	soon	found	himself	in	a	part	of	the	holiday	scene	appropriated	to
和	很快	成立	他自己	在	一个	部分	的	这	假期	场景	挪用	到

[daɪ'vɜːʃnz] [les] ['mænli] ,

diversions	less	manly	,
转移	较少的	男子气概	,

很快，他发现自己置身于假日场景中那些不太适合男子气概的娱乐活动之中。

[bʌt; bət][noʊ] [les] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['æroʊ]

but	no	less	characteristic	of	the	period	than	those	of	the	staff	and	arrow
但	不	较少的	特征	的	这	时期	比	那些	的	这	职员	和	箭

.

:

.

但与权杖和箭矢一样，它们也具有那个时代的典型特征。

[bɪˈniːθ] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [æn; ən][aɪˈtɪnərənt]['lændlɔːrd] [dɪˈspenst] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ,

Beneath	an	awning	,	under	which	an	itinerant	landlord	dispensed	cakes	and	ale	,
下面	一个	棚	,	在下面	哪个	一个	流动	房东	分发	蛋糕	和	麦芽酒	,

在遮阳篷下，一位流动地主兜售着蛋糕和啤酒，

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] - ([ðə; ði][moʊst] ['vʌlgər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mɪnstrəl] , [ɔːr] ['ræðər] [teɪl] - ['telər])

the	humorous	Bourdour	(	the	most	vulgar	degree	of	minstrel	,	or	rather	tale	-	teller	)
这	幽默	-	(	这	最多	庸俗	程度	的	吟游诗人	,	或者	相当	故事	-	出纳员	)

[kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] ['klaʊnɪʃ] ['ɔːdiəns] ;

collected	his	clownish	audience	;
集	他的	小丑	观众	;

滑稽的布尔杜尔（最庸俗的吟游诗人，或者更确切地说是说故事的人）聚集了他的小丑听众；

[waɪl] ['siːtɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] — [ə'pɑːrt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] — [tuː] ['hɑːrpərz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz]

while	seated	by	themselves	—	apart	,	but	within	hearing	—	two	harpers	,	in	the	king's
尽管	坐着	经过	他们自己	—	除	,	但	之内	听力	—	二	哈珀斯	,	在	这	国王的

['lɪvəri] ,

livery	,
涂装	,

两名身着国王制服的竖琴演奏家，各自坐着——彼此分开，但都能听到——

[kən'səʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['rɪbldˌraɪbɔːld]['raɪv(ə)l] ,

consoled	each	other	for	the	popularity	of	their	ribald	rival	,
安慰	每个	其他	为了	这	人气	的	他们的	粗俗的	竞争对手	,

他们互相安慰，因为他们那位粗俗的竞争对手很受欢迎。

[baɪ] [waɪz] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [foʊk] .

by	wise	reflections	on	the	base	nature	of	common	folk	.
经过	明智的	反思	在	这	根据	自然	的	常见的	民间	.

通过对普通民众卑劣本性的深刻反思。

['fɑːrðər] [ɑːn] ,

Farther	on	,
更远	在	,

再往后看，

['mɑːmədjuːk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['dʒaiənts][æt; ət]

Marmaduke	started	to	behold	what	seemed	to	him	the	heads	of	giants	at
马默杜克	开始	到	看哪	什么	似乎	到	他	这	头部	的	巨人	在

[liːst] [sɪks] [jaːdz] [haɪ] ;

least	six	yards	high	;
至少	六	码	高的	;

马默杜克开始看到一些在他看来至少有六码高的巨人头颅；

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [ðiːz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	on	a	nearer	approach	these	formidable	apparitions	resolved	themselves	to	a
但	在	一个	更近	方法	这些	强大	幻影	已解决	他们自己	到	一个

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [ə'pɑːn] [stɪlts] .

company	of	dancers	upon	stilts	.
公司	的	舞者	之上	高跷	.

但走近一看，这些可怕的幻影竟然变成了一群踩着高跷的舞者。

[ðer; ðər] , [wʌn]['dʒɑːkjəˌleɪtər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['tjuːtəd] [eɪp] ; [ðer; ðər] ,

There	,	one	joculator	exhibited	the	antics	of	his	well	-	tutored	ape	;	there	,
那里	,	一	乔库拉特	展出	这	滑稽动作	的	他的	出色地	-	辅导	猿	;	那里	,

在那里，一位表演者展示了他训练有素的猿猴的滑稽动作；在那里，

[ə'nʌðər] [i'klipst] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæ'buːn] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [hɔːrs] [ðæt] [biːt] [ə; eɪ]

another	eclipsed	the	attractions	of	the	baboon	by	a	marvellous	horse	that	beat	a
其他	日食	这	景点	的	这	狒狒	经过	一个	奇妙	马	那	打	一个

['teɪbər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] ;

tabor	with	his	forefeet	;
塔博尔	和	他的	前脚	;

另一匹神奇的马用前蹄敲击着小鼓，盖过了狒狒的魅力；

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːmbər] ['trɛdʒəˌtʊr] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [reɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɔːftɪ] [steɪdʒ] ,

there	,	the	more	sombre	Tregetour	,	before	a	table	raised	upon	a	lofty	stage	,
那里	,	这	更多的	阴沉	特雷格图尔	,	前	一个	桌子	提高	之上	一个	高远	阶段	,

在那里，神情更为阴郁的特雷格图尔站在高台上一张桌子前。

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [riː'fiks] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

promised	to	cut	off	and	refix	the	head	of	a	sad	-	faced	little	boy	,
承诺	到	切	离开	和	重新修复	这	头	的	一个	伤心	-	面对	小的	男生	,

承诺砍下并重新接上一个面容悲伤的小男孩的头颅，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][baɪ]

who	in	the	mean	time	was	preparing	his	mortal	frame	for	the	operation	by
WHO	在	这	意思是	时间	曾是	准备	他的	凡人	框架	为了	这	手术	经过

[ə'pærəntli] ['lɑːdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [naɪvz] [ænd; ənd] ['bɑːdkɪn] .

apparently	larding	himself	with	sharp	knives	and	bodkins	.
显然	肥肉	他自己	和	锋利的	刀具	和	锥子	.

与此同时，他似乎正在为手术做准备，往自己身上塞满了锋利的刀具和锥子。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndər] - ['diːlɚz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['seprət] [gruːp] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,

Each	of	these	wonder	-	dealers	found	his	separate	group	of	admirers	,
每个	的	这些	想知道	-	经销商	成立	他的	分离	团体	的	仰慕者	,

这些奇才们各自都找到了自己的一群仰慕者。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['læftər] [ɪn][ðə; ði]['pæstaɪm] - [graʊnd]

and	great	was	the	delight	and	loud	the	laughter	in	the	pastime	-	ground
和	伟大的	曾是	这	喜	和	大声	这	笑声	在	这	消遣	-	地面

[ʌv; əv][oʊld] [kɔ'kein] .

of	old	Cockaigne	.
的	老的	科凯恩	.

老科凯恩的游乐场里充满了欢乐和欢笑。

[waɪl] ['mɑːmədjuːk] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] ['veriəs] ['bʌs(ə)l] , [stɛərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

While	Marmaduke	,	bewildered	by	this	various	bustle	,	stared	around	him	,
尽管	马默杜克	,	困惑	经过	这	各种各样的	忙碌	,	凝视	大约	他	,

马默杜克被这熙熙攘攘的景象弄得眼花缭乱，四处张望。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] , [ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'stres] ,

his	eye	was	caught	by	a	young	maiden	,	in	evident	distress	,
他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	年轻的	少女	,	在	明显	痛苦	,

他的目光被一位神情明显忧愁的年轻少女吸引住了。

['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['tɪmbrəl] - ['gɝːlz] ,

struggling	in	vain	to	extricate	herself	from	a	troop	of	timbrel	-	girls	,
挣扎	在	徒劳	到	解脱	她自己	从	一个	部队	的	铃鼓	-	女孩们	,

她拼命挣扎，却徒劳无功，无法摆脱一群鼓手女孩的纠缠。

[ɔːr] - ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːpjələrli] [kɔːld]) , [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

or	tymbesteres	(	as	they	were	popularly	called	)	,	who	surrounded	her	with
或者	-	(	作为	他们	是	广为人知	称为	)	,	WHO	包围	她	和

['mɑːkɪŋ] ['dʒestʃərz] ,

mocking	gestures	,
嘲讽	手势	,

或者说是一群嘲讽者（当时人们这样称呼他们），他们用嘲弄的手势包围着她。

['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

striking	their	instruments	to	drown	her	remonstrances	,
引人注目	他们的	仪器	到	溺水	她	抗议	,

他们敲击乐器，试图淹没她的抗议声。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['efərt] [tɔːrdz] [ɪ'skeɪp] .

and	dancing	about	her	in	a	ring	at	every	effort	towards	escape	.
和	跳舞	关于	她	在	一个	戒指	在	每一个	努力	向	逃脱	.

每当她试图逃跑时，她都会围着她跳来跳去。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['mɑːdɪstli] [ə'taɪərd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] [ræŋks] ,

The	girl	was	modestly	attired	as	one	of	the	humbler	ranks	,
这	女孩	曾是	谦虚地	穿着	作为	一	的	这	谦逊	排名	,

这名女孩衣着朴素，属于较低阶层。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪmpl] [ɪn] [mʌtʃ] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

and	her	wimple	in	much	concealed	her	countenance	;	but	there	was	,
和	她	头巾	在	很多	暗	她	面容	;	但	那里	曾是	,

她的头巾遮住了她的容貌；但是，

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evɪdənt] [ə'lɑːrm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

despite	her	strange	and	undignified	situation	and	evident	alarm	,	a	sort	of
尽管	她	奇怪的	和	有失尊严	情况	和	明显	警报	,	一个	种类	的

['kwaɪət] , ['ɜːrnɪst] [self] - [pə'zeʃn] ,

quiet	,	earnest	self	-	possession	,
安静的	,	认真	自己	-	拥有	,

尽管她处境怪异且有失体面，也明显惊慌失措，但她却表现出一种平静而认真的镇定。

— [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['terər] ,

—	an	effort	to	hide	her	terror	,
—	一个	努力	到	隐藏	她	恐怖	,

——试图掩饰她的恐惧，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	to	appeal	to	the	better	and	more	womanly	feelings	of	her
和	到	上诉	到	这	更好的	和	更多的	女性	情怀	的	她

['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

persecutors	.
迫害者	.

并诉诸于迫害者心中更善良、更女性化的情感。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæmər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [loʊ] , [klɪr] ,

In	the	intervals	of	silence	from	the	clamour	,	her	voice	,	though	low	,	clear	,
在	这	间隔	的	沉默	从	这	叫嚣	,	她	嗓音	,	尽管	低的	,	清除	,

[wel] - [tjʊnd] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ,

well	-	tuned	,	and	impressive	,
出色地	-	调谐	,	和	感人的	,

在喧嚣声的间隙，她的声音虽然低沉，却清晰悦耳，令人印象深刻。

['fɔːrsəbli] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] ;

forcibly	arrested	the	attention	of	young	Nevile	;
强制	被捕	这	注意力	的	年轻的	内维尔	;

强行吸引了年轻的内维尔的注意力；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðæt] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ([sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz]) ,

for	at	that	day	,	even	more	than	this	(	sufficiently	apparent	as	it	now	is	)	,
为了	在	那	天	,	甚至	更多的	比	这	(	足够	明显	作为	它	现在	是	)	,

因为在那天，甚至比现在更甚（这一点现在已经显而易见了），

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['æksent] , [ðə; ði] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn]

there	was	a	marked	distinction	in	the	intonation	,	the	accent	,	the	modulation
那里	曾是	一个	标记	区别	在	这	语调	,	这	口音	,	这	调制

[ʌv; əv] [vɔɪs] ,

of	voice	,
的	嗓音	,

语调、重音、语速的变化都有着明显的区别。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['betər] [bred][ænd; ənd] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['klæsɪz] .

between	the	better	bred	and	better	educated	and	the	inferior	classes	.
之间	这	更好的	繁殖	和	更好的	受过教育	和	这	下	课程	.

介于出身良好、受过良好教育的阶层和下层阶级之间。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [soʊ] [ɪl] [ə'kɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	this	difference	,	so	ill	according	with	her	dress	and	position	,
但	这	不同之处	,	所以	患病的	根据	和	她	裙子	和	位置	,

但这种差异，与她的穿着和地位如此不协调，

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [mɔːr] [ðə; ði][boʊld] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [bə'kænti] , [huː] ,

only	served	to	heighten	more	the	bold	insolence	of	the	musical	Bacchantes	,	who	,
仅有的	服务	到	增高	更多的	这	大胆的	傲慢	的	这	音乐	酒神女祭司	,	WHO	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

这反而更加凸显了音乐剧中酒神女祭司们的大胆傲慢，她们确实如此。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] ,

in	the	eyes	of	the	sober	,
在	这	眼睛	的	这	清醒	,

在清醒的人眼中，

[fɔːrmd] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'mɔːrəl] ['nuːs(ə)ns] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

formed	the	most	immoral	nuisance	attendant	on	the	sports	of	the	time	,
形成	这	最多	不道德	滋扰	服务员	在	这	运动的	的	这	时间	,

形成了当时体育运动中最不道德的滋扰。

[ænd; ənd] [huːz] ['hɑːrdi]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['sɪstərhʊd] [maɪt] [tempt] [ðə; ði] ['æntɪkweri] [tuː; tə]

and	whose	hardy	license	and	peculiar	sisterhood	might	tempt	the	antiquary	to
和	谁	耐寒的	执照	和	奇特	姐妹情谊	可能	诱惑	这	古董商	到

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['peɪgənɪzəm] .

search	for	their	origin	amongst	the	relics	of	ancient	Paganism	.
搜索	为了	他们的	起源	在	这	遗物	的	古老的	异教	.

她们的放荡不羁和奇特的姐妹情谊可能会诱使古董收藏家在古代异教遗迹中寻找她们的起源。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['gɝːlz] [dɪ'stres] ,

And	now	,	to	increase	the	girl's	distress	,
和	现在	,	到	增加	这	女孩们	痛苦	,

现在，为了加剧女孩的痛苦，

[sʌm; səm][hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv] ['dɪsəluːt] [ə'prentisiz] [ænd; ənd] ['dʒə:nimən] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntuː]

some	half	-	score	of	dissolute	apprentices	and	journeymen	suddenly	broke	into
一些	一半	-	分数	的	荒淫	学徒	和	熟练工	突然	打破	进入

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnæd] ,

the	ring	of	the	Maenads	,
这	戒指	的	这	迈那德斯	,

大约二十来个放荡不羁的学徒和工匠突然闯入了迈那德斯的圈子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈkɒst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [əˈlɑːrmɪŋ] [ɪnˈsʌlts] , [wen] ['mɑːmədjuːk] ,

and	were	accosting	her	with	yet	more	alarming	insults	,	when	Marmaduke	,
和	是	骚扰	她	和	然而	更多的	令人担忧	侮辱	,	什么时候	马默杜克	,

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] ,

pushing	them	aside	,
推动	他们	旁边	,

他们还用更加骇人的侮辱辱骂她，这时马默杜克一把将他们推到一边。

[stroʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] .

strode	to	her	assistance	.
大步走	到	她	协助	.

大步上前帮助她。

" [haʊ] [naʊ] , [jiː; ji] [luːd] [ˈvɑːlit] !

"	How	now	,	ye	lewd	varlets	!
"	如何	现在	,	是的	猥亵	侍童	!

“你们这些下流的家伙，现在怎么样了！”

[jiː; ji] [meɪk] [ˌem ˈiː] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] !

ye	make	me	blush	for	my	countrymen	in	the	face	of	day	!
是的	制作	我	脸红	为了	我的	同胞们	在	这	脸	的	天	!

你们让我在白日里都为我的同胞感到羞愧！

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv] ['meri]

Are	these	the	sports	of	merry
是	这些	这	运动的	的	欢乐

这些是欢乐的运动吗?

['ɪŋgləndˌ — [ðiːz] [jʊr; jər]['mænli]['kɑːntests; kən'tests] , — [tuː; tə] [straɪv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [best] [əˈfrʌnt]

England	,	—	these	your	manly	contests	,	—	to	strive	which	can	best	affront
英格兰	,	—	这些	你的	男子气概	比赛	,	—	到	努力	哪个	能	最好的	冒犯

[ə; eɪ] [pʊr] [meɪd] ?

a	poor	maid	?
一个	贫穷的	女佣	?

英格兰啊，——这就是你们男子汉的比赛，——看谁能最狠狠地羞辱一个可怜的姑娘?

[aʊt] [ɑːn][jiː; ji] , ['kʌljənz] [ænd; ənd] [bɪˈzəʊnɪən] !

Out	on	ye	,	cullions	and	bezonians	!
出去	在	是的	,	卡利恩斯	和	贝佐尼安人	!

滚开，你们这些混蛋和贝佐尼亚人!

[klɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['dʒent(ə)l]['dɑːnzəl] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .

Cling	to	me	,	gentle	donzel	,	and	fear	not	.
黏着	到	我	,	温和的	唐泽尔	,	和	害怕	不是	.

温柔的唐泽尔，抱紧我，不要害怕。

['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːd] [ðiː] ?

Whither	shall	I	lead	thee	?
往哪里去	将	我	带领	你	?

我该领你往何处去?

" [ðə; ði] [əˈprentisiz] [wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊˈevər] , [soʊ] ['iːzəli] [dɔːntid] .

"	The	apprentices	were	not	,	however	,	so	easily	daunted	.
"	这	学徒	是	不是	,	然而	,	所以	容易地	畏惧	.

然而，学徒们并没有那么容易被吓倒。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈproʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['blʌdʒənz] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]

Two	of	them	approached	to	the	rescue	,	flourishing	their	bludgeons	about	their
二	的	他们	接近	到	这	救援	,	芊芊	他们的	棍棒	关于	他们的

['hedz] [wɪð; wɪθ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['dʒestʃərz] .

heads	with	formidable	gestures	.
头部	和	强大	手势	.

其中两人上前营救，挥舞着手中的棍棒，做出威猛的姿态。

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " [kraɪd] [wʌn] , " [wʌt] [raɪt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [step] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd]

" Ho , ho ! " cried one , " what right hast thou to step between the hunters and

" 何 , 何 ! " 哭 一 , " 什么 正确的 哈斯特 你 到 步 之间 这 猎人 和

[ðə; ði] [doʊ] ?

the doe ?

这 雌鹿 ?

“嚯，嚯！”其中一人喊道，“你有什么权利插在猎人和母鹿之间？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnɝd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [boʊld] - ['prentɪs] [ʌv; əv]

The young quean is too much honoured by a kiss from a bold ' prentice of

这 年轻的 女王 是 也 很多 荣幸 经过 一个 吻 从 一个 大胆的 - 学徒 的

['lʌndən] .

London .

伦敦 .

年轻的皇后被一位大胆的伦敦学徒的吻所深深感动。

" ['mɑːmədjuːk] [stept] [bæk] ,

" Marmaduke stepped back ,

" 马默杜克 步 后退 ,

“马默杜克后退了一步，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [smɔːl] ['dægər] [wɪtʃ] [ðen] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['oʊnli] [hə'bɪtʃuəl] ['wepən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and drew the small dagger which then formed the only habitual weapon of a

和 画 这 小的 匕首 哪个 然后 形成 这 仅有的 习惯性的 武器 的 一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman .

绅士 .

然后拔出了那把小匕首，这把匕首当时是绅士唯一常用的武器。

[[swɔːdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɔːrn] , [ɪn] [piːs] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .]

[Swords were not worn , in peace , at that period .]

[剑 是 不是 磨损 , 在 和平 , 在 那 时期 .]

[在和平时期，人们并不佩戴刀剑。]

[ðɪs] ['muːvmənt] , [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] ,

This movement , discomposing his mantle ,

这 移动 , 令人不安 他的 地幔 ,

这一举动，扰乱了他的披风，

[brɔːt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æroʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl]) [ɪn] [fʊl]

brought the silver arrow he had won (which was placed in his girdle) in full

带来 这 银 箭 他 有 韩元 (哪个 曾是 放置 在 他的 腰带) 在 满的

[vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] .

view of the assailants .

看法 的 这 袭击者 .

他当着袭击者的面，拿出了他赢得的银箭（放在他的腰带里）。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bædʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] .

At the same time they caught sight of the badge on his hat .

在 这 相同的 时间 他们 捕捉 视线 的 这 徽章 在 他的 帽子 .

与此同时，他们看到了他帽子上的徽章。

[ðiːz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ðer; ðər] ['ɑːrdər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [drɔːn] ['pɑːnjərd] .

These intimidated their ardour more than the drawn poniard .

这些 受到恐吓 他们的 热情 更多的 比 这 绘制 匕首 .

这些比拔出的匕首更能震慑他们的热情。

" [ə; eɪ] [neɪ'vaɪl] ! " [sed] [wʌn] , [rɪ'triːtɪŋ] .

" A Nevile ! " said one , retreating .

" 一个 内维尔 ! " 说 一 , 撤退 .

“是奈维尔！”其中一人边退边喊。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli]['mɑːrksmən] [huː] [biːt] [nɪk] ['ælwin] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	And	the	jolly	marksman	who	beat	Nick	Alwyn	,	"	said	the	other	,	lowering	his
"	和	这	快乐的	神射手	WHO	打	缺口	艾尔文	,	"	说	这	其他	,	降低	他的

['blʌdʒən] ,

bludgeon	,
棍棒	,

“还有那个打败尼克·阿尔温的快乐神枪手，”另一个人说着，放下了手中的棍棒。

[ænd; ənd] ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	doffing	his	cap	.
和	脱下	他的	帽	.

他脱帽致敬。

" ['dʒent(ə)l][sɜːr] , [fər'gɪv] [ju: 'es] , [wiː; wi] [nuː] [nɑːt][jʊr; jər]['kwɑːləti] .

"	Gentle	sir	,	forgive	us	,	we	knew	not	your	quality	.
"	温和的	先生	,	原谅	我们	,	我们	知道	不是	你的	质量	.

“先生，请原谅，我们之前并不了解您的品格。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] — [jʊr; jər] ['gæləntri] [ˌmis'liːdz] [juː; jʊ] . "

But	as	for	the	girl	—	your	gallantry	misleads	you	.	"
但	作为	为了	这	女孩	—	你的	英勇	误导	你	.	"

至于那位姑娘——你的英勇自欺欺人。

" [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] !

"	The	Wizard's	daughter	!
"	这	巫师的	女儿	!

“巫师的女儿！”

[hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ðə; ði] [ɪmp] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ! " [skriːtʃ] [ðə; ði] ['tɪmbrəl] - ['gɝːlz] , ['tɔːsɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

the	Imp	of	Darkness	!	"	screeched	the	timbrel	-	girls	,	tossing	up	their	instruments	,
这	重要	的	黑暗	!	"	尖叫	这	铃鼓	-	女孩们	,	抛掷	向上	他们的	仪器	,

“黑暗恶魔！”鼓手女孩们尖叫着，把乐器抛向空中。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .

and	catching	them	again	on	the	points	of	their	fingers	.
和	捕捉	他们	再次	在	这	积分	的	他们的	手指	.

然后又用指尖抓住它们。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glæmər] .

"	She	has	enchanted	him	with	her	glamour	.
"	她	有	迷人的	他	和	她	魅力	.

“她用她的魅力迷住了他。”

[faʊl] [ɪz] [fer] !

Foul	is	fair	!
犯规	是	公平的	!

犯规也是公平的！

[faʊl] [fer] [ðiː] , [jʌŋ] ['spriŋəl] , [ɪf] [ðaʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nets] .

Foul	fair	thee	,	young	springal	,	if	thou	go	to	the	nets	.
犯规	公平的	你	,	年轻的	斯普林格尔	,	如果	你	去	到	这	网	.

你这丑陋的美人，年轻的弹簧，如果你去网里。

['ʃædoʊ] [ænd; ənd]['gɑːblɪn][tuː; tə]['gɑːblɪn][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] !

Shadow	and	goblin	to	goblin	and	shadow	!
阴影	和	哥布林	到	哥布林	和	阴影	!

影子和哥布林变成哥布林和影子！

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [blʌd] [ænd; ənd] [fleʃ] ! " — [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

Flesh	and	blood	to	blood	and	flesh	!	"	—	and	dancing	round	him	,	with
肉	和	血	到	血	和	肉	！	"	—	和	跳舞	圆形的	他	,	和

['wɑːntən] [lʊks] [ænd; ənd] [ber] [ɑːrmz] ,

wanton	looks	and	bare	arms	,
放肆	看起来	和	裸	武器	,

血肉之躯与血肉之躯！——她们围着他跳舞，眼神放荡，双臂裸露，

[ænd; ənd] ['gɑːsəmər] [roʊbz] [ðæt] [brʌʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld] , [ðeɪ] [tʃɑːntid] , —

and	gossamer	robes	that	brushed	him	as	they	circled	,	they	chanted	,	—
和	游丝	长袍	那	刷过	他	作为	他们	圈起来	,	他们	吟诵	,	—

她们围着他，轻柔的薄袍拂过他的身体，她们吟唱着——

" [kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	Come	,	kiss	me	,	my	darling	,
"	来	,	吻	我	,	我的	亲爱的	,

来，吻我，我的爱人，

[wɔːrm] ['kɪsɪz] [aɪ] [treɪd] [fɔːr; fər] ;

Warm	kisses	I	trade	for	;
温暖的	吻	我	贸易	为了	;

我用温暖的吻来交换；

[waɪn] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz]

Wine	,	music	,	and	kisses
葡萄酒	,	音乐	,	和	吻

美酒、音乐和吻

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][laɪf] [meɪd] [fɔːr; fər] ?

What	else	was	life	made	for	?
什么	别的	曾是	生活	制成	为了	?

生命不就是为了这个吗?

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

"	With	some	difficulty	,
"	和	一些	困难	,

“费了些周折，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr]

and	with	a	disgust	which	was	not	altogether	without	a	superstitious	fear
和	和	一个	厌恶	哪个	曾是	不是	共	没有	一个	迷信的	害怕

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aʊt'lændɪʃ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['loʊðsəm] [di'lailə]

of	the	strange	words	and	the	outlandish	appearance	of	these	loathsome	Delilahs
的	这	奇怪的	字	和	这	古怪的	外貌	的	这些	令人厌恶的	黛利拉

,

,

,

而且，带着厌恶之情，其中也夹杂着对这些令人作呕的黛利拉们怪异言语和奇异外表的迷信恐惧。

['mɑːmədjuːk] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [tʃɑːrdʒ] ;

Marmaduke	broke	from	the	ring	with	his	new	charge	;
马默杜克	打破	从	这	戒指	和	他的	新的	收费	;

马马杜克带着他的新猎物冲出了擂台；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ðɪ][neɪ'vaɪl][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] [faʊnd] [ðəm'selvz] ,

and	in	a	few	moments	the	Nevile	and	the	maiden	found	themselves	,
和	在	一个	很少	时刻	这	内维尔	和	这	少女	成立	他们自己	,

[ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnpər'suːd] ,

unmolested	and	unpursued	,
未受干扰	和	未追究	,

片刻之后，奈维尔和少女发现自己毫发无损，无人追赶。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbrəl] -
in a deserted quarter of the ground ; but still the scream of the timbrel -
在 一个 荒凉的 四分之一 的 这 地面 ; 但 仍然 这 尖叫 的 这 铃鼓 -
['gɜːlz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrɪd] ,
girls , as they hurried ,
女孩们 , 作为 他们 慌忙 ,

在一片荒凉的场地上；但鼓手女孩们匆匆走过时，仍然发出尖叫声。

['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɑːmɪnəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
wheeling and dancing , into the distance , was borne ominously to the young
惠灵 和 跳舞 , 进入 这 距离 , 曾是 出生 不祥地 到 这 年轻的
['mænz] [ɪr] .
man's ear .
男人的 耳朵 .

远处传来一阵旋转、跳跃的声响，这不祥的景象传入了年轻人的耳中。

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] !
the witch and her lover !
这 巫婆 和 她 情人 !

女巫和她的情人！

[faʊl] [ɪz] [fer] !
Foul is fair !
犯规 是 公平的 !

犯规也是公平的！

[faʊl] [ɪz] [fer] !
foul is fair !
犯规 是 公平的 !

犯规也是公平的！

['ʃædoʊ] [tuː; tə]['gɑːblɪn] , ['gɑːblɪn][tuː; tə] ['ʃædoʊ] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] !
Shadow to goblin , goblin to shadow , — and the devil will have his own !
阴影 到 哥布林 , 哥布林 到 阴影 , — 和 这 魔鬼 将要 有 他的 自己的 !
"
"
"

影子变成妖精，妖精变成影子——魔鬼也会有他自己的！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌmɪs'tʃæns] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , " [æskt] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , ['suːðɪŋli] , " [brɔːt] [ðiː]
" And what mischance , my poor girl , " asked the Nevile , soothingly , " brought thee
" 和 什么 灾难 , 我的 贫穷的 女孩 , " 问 这 内维尔 , 舒缓地 , " 带来 你
['ɪntuː] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] ? "
into such evil company ? "
进入 这样的 邪恶的 公司 ? "

“可怜的姑娘，”魔鬼轻声安慰道，“究竟是什么不幸让你落入如此邪恶的团伙之中呢？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [fer] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][self] ;
" I know not , fair sir , " said the girl , slowly recovering her self ;
" 我 知道 不是 , 公平的 先生 , " 说 这 女孩 , 缓慢地 恢复中 她 自己 ;

“我不知道，先生，”女孩缓缓恢复了神采，说道；

" [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [pʊr] ,
" but my father is poor ,
" 但 我的 父亲 是 贫穷的 ,

但我父亲很穷，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ɑːn] [ðiːz] ['hɑːlədeɪ] [ə'keiʒənz] [wʌn] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt]

and	I	had	heard	that	on	these	holiday	occasions	one	who	had	some	slight
和	我	有	听到	那	在	这些	假期	场合	一	WHO	有	一些	轻微

[skɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['gitəːn] [maɪt] [wɪn][ə; eɪ] [fjuː] [groʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz]

skill	on	the	gittern	might	win	a	few	groats	from	the	courtesy	of	the	bystanders
技能	在	这	吉特恩	可能	赢	一个	很少	粗粒小麦	从	这	礼貌	的	这	旁观者

.

:

.

我听说，在这些节日里，如果有人在吉他上略懂一些技巧，就能从旁观者那里赢得一些格罗特（一种印度货币单位，指硬币或货币单位）。

[soʊ][aɪ] [stoʊl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

So	I	stole	out	with	my	serving	-	woman	,	and	had	already	got	more	than	I
所以	我	偷窃	出去	和	我的	服务	-	女士	,	和	有	已经	得到	更多的	比	我

[derd] [hoʊp] ,

dared	hope	,
敢于	希望	,

于是我带着女仆偷偷溜了出去，得到的已经远远超出了我的预期。

[wen] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['tɪmbrəl] - ['pleɪɜ-z] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

when	those	wicked	timbrel	-	players	came	round	me	,	and	accused	me	of	taking
什么时候	那些	邪恶	铃鼓	-	玩家	来了	圆形的	我	,	和	被告	我	的	采取

[ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

the	money	from	them	.
这	钱	从	他们	.

那些可恶的铃鼓演奏者围着我，指责我拿了他们的钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [huː] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm]

And	then	they	called	an	officer	of	the	ground	,	who	asked	me	my	name
和	然后	他们	称为	一个	官	的	这	地面	,	WHO	问	我	我的	姓名

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ;

and	holding	;
和	保持	;

然后他们叫来了一名现场官员，他问我的姓名和所持武器；

[soʊ] [wen] [aɪ] ['ænsər] , [ðeɪ] [kɔːld] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [broʊk] [maɪ]

so	when	I	answered	,	they	called	my	father	a	wizard	,	and	the	man	broke	my
所以	什么时候	我	回答	,	他们	称为	我的	父亲	一个	巫师	,	和	这	男人	打破	我的

[pʊr]

poor
贫穷的

所以当我回答时，他们就说我父亲是巫师，那人还毁了我家。

['gitəːn] , — [siː] ! " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

gittern	,	—	see	!	"	—	and	she	held	it	up	,	with	innocent	sorrow	in	her	eyes	,
吉特恩	,	—	看	!	"	—	和	她	握住	它	向上	,	和	清白的	悲哀	在	她	眼睛	,

“看！”她举起它，眼中带着天真无邪的悲伤。

[jet] [ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]

yet	a	half	-	smile	on	her
然而	一个	一半	-	微笑	在	她

然而，她脸上却带着一丝微笑。

[lɪps] , — " [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [droʊv] [pʊr] [oʊld] [mædʒ] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,

lips	,	—	"	and	they	soon	drove	poor	old	Madge	from	my	side	,
嘴唇	,	—	"	和	他们	很快	驾驶	贫穷的	老的	玛吉	从	我的	边	,

嘴唇——“他们很快就把可怜的老玛吉赶出了我的身边，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] , ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr] , [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] . "

and	I	knew	no	more	till	you	,	worshipful	sir	,	took	pity	on	me	.	"
和	我	知道	不	更多的	直到	你	,	崇拜的	先生	,	采取	遗憾	在	我	.	"

我当时什么都不知道了，直到您，尊敬的先生，怜悯我。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [æskt] [ðə; ðɪ][neɪ'vaɪl] , " [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [soʊ][ʌn'hoʊli][ə; eɪ] [neɪm]

"	But	why	,	"	asked	the	Nevile	,	"	did	they	give	to	your	father	so	unholy	a	name
"	但	为什么	,	"	问	这	内维尔	,	"	做过	他们	给	到	你的	父亲	所以	不圣洁的	一个	姓名

? "

?	"
?	"

“但是，”魔鬼问道，“他们为什么要给你的父亲取一个如此不洁的名字呢？”

" [ə'læs] , [sɜːr] !

"	Alas	,	sir	!
"	唉	,	先生	!

“唉，先生！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] ,

he	is	a	great	scholar	,
他	是	一个	伟大的	学者	,

他是一位伟大的学者。

[huː] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd]

who	has	spent	his	means	in	studying	what	he	says	will	one	day	be	of	good
WHO	有	花费	他的	方法	在	学习	什么	他	说道	将要	一	天	是	的	好的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] . "

to	the	people	.	"
到	这	人们	.	"

他倾尽所有财力研究他认为将来会对人民有益的东西。

" [həmf] ! " [sed] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [huː]

"	Humph	!	"	said	Marmaduke	,	who	had	all	the	superstitions	of	his	time	,	who
"	哼	!	"	说	马默杜克	,	WHO	有	全部	这	迷信	的	他的	时间	,	WHO

[lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

looked	upon	a	scholar	,
看起来	之上	一个	学者	,

“哼！”马尔马杜克说道，他深受当时迷信思想的影响，他看着一位学者，

[ən'les] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ɔː] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] , [ænd; ənd] [huː] , ['ðerfɔːr] ,

unless	in	the	Church	,	with	mingled	awe	and	abhorrence	,	and	who	,	therefore	,
除非	在	这	教会	,	和	混合	敬畏	和	厌恶	,	和	WHO	,	所以	,

除非身处教会，怀着敬畏与厌恶交织的复杂情感，因此，

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] - ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['ɑːrtləs] ['ænsər] ,

was	but	ill	-	satisfied	with	the	girl's	artless	answer	,
曾是	但	患病的	-	使满意	和	这	女孩们	不矫揉造作	回答	,

但他对女孩天真的回答并不满意。

" [həmf] ! [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [bʌt; bət] — " ['tʃekɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [pər'hæps] ['hɑːrʃli] ,

"	Humph	!	your	father	—	but	—	"	checking	what	he	was	about	,	perhaps	harshly	,
"	哼	!	你的	父亲	—	但	—	"	检查	什么	他	曾是	关于	,	也许	严厉地	,

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“哼！你父亲——但是——”他似乎在斟酌自己要说什么，语气可能有些严厉，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	he	caught	the	bright	eyes	and	arch	,	intelligent	face	lifted	to	his
作为	他	捕捉	这	明亮的	眼睛	和	拱	,	聪明的	脸	抬起	到	他的

当他看到那双明亮的眼睛和那张睿智的脸庞抬起头来时，他

[oʊn] — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðɝz] ['erərz] . "

own	—	"	but	it	is	hard	to	punish	the	child	for	the	father's	errors	.	"
自己的	—	"	但	它	是	难的	到	惩治	这	孩子	为了	这	父亲的	错误	.	"

“但是，很难因为父亲的错误而惩罚孩子。”

" ['erərz] , [sɜːr] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] , ['praʊdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'deɪn][ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

"	Errors	,	sir	!	"	repeated	the	damsel	,	proudly	,	and	with	a	slight	disdain	in	her	face	and	voice	.
"	错误	,	先生	!	"	重复	这	闺女	,	自豪地	,	和	和	一个	轻微	蔑视	在	她	脸	和	嗓音	.

“先生，我错了！”少女骄傲地重复道，脸上和语气中带着一丝轻蔑。

" [bʌt; bət] [jes] , ['wɪzdəm] [ɪz]['evər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [sædist] ['erər] !

"	But	yes	,	wisdom	is	ever	,	perhaps	,	the	saddest	error	!
"	但	是的	,	智慧	是	曾经	,	也许	,	这	最悲伤的	错误	!

“但是，智慧或许永远是最令人悲哀的错误！”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər] [suː'pɪriər] [ɪn] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] :

"	This	remark	was	of	an	order	superior	in	intellect	to	those	which	had	preceded	it	:
"	这	评论	曾是	的	一个	命令	优越的	在	智力	到	那些	哪个	有	之前	它	:

“这条评论的智慧程度远胜于之前的评论：

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɔntræsts] ,

it	contrasted	with	the	sternness	of	experience	the	simplicity	of	the	child	;	and	of	such	contrasts	,
它	对比	和	这	严厉	的	经验	这	简单	的	这	孩子	;	和	的	这样的	对比	,

它与经验的严酷形成了鲜明的对比，也与孩童的纯真形成了鲜明的对比；而正是这种对比，

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['kærəktər] [meɪd] [ʌp] .

indeed	,	was	that	character	made	up	.
的确	,	曾是	那	特点	制成	向上	.

没错，那个人物是虚构的。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

For	with	a	sweet	,	an	infantine	change	of	tone	and	countenance	,	she	added	,	after	a	short	pause	,
为了	和	一个	甜的	,	一个	婴儿	改变	的	语气	和	面容	,	她	额外	,	后	一个	短的	暂停	,

她顿了顿，语气和表情都变得甜美而稚嫩，接着说道：

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] !

"	They	took	the	money	!
"	他们	采取	这	钱	!

他们拿走了钱！

[ðə; ði] ['gitəːn] — [siː] , [ðeɪ] [left] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] . "

The	gittern	—	see	,	they	left	that	,	when	they	had	made	it	useless	.	"
这	吉特恩	—	看	,	他们	左边	那	,	什么时候	他们	有	制成	它	无用	.	"

那台吉特恩——你看，他们把它弄没用了之后，就把它留下了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [mend] [ðə; ði] ['gitəːn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][riː'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ði] ['gɪpsaɪr] , " [sed]

"	I	cannot	mend	the	gittern	,	but	I	can	refill	the	gipsire	,	"	said
"	我	不能	修补	这	吉特恩	,	但	我	能	补充装	这	吉普赛人	,	"	说

“我修不好吉特恩琴，但我可以重新装满吉普赛琴，”他说。

['mɑːmədjuːk] .
Marmaduke .
马默杜克 .

马默杜克。

[ðə; ði][gɜːrl] ['kʌlərd] ['diːpli] .
The girl coloured deeply .
这 女孩 有色 深 .

女孩的脸色很深。

" [neɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ɜːrn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][beg] .
" Nay , sir , to earn is not to beg .
" 不 , 先生 , 到 赚 是 不是 到 求 .

“不，先生，挣钱不是乞讨。”

" ['mɑːmədjuːk] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðɪs] ['ænsər] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
" Marmaduke did not heed this answer ; for as they were now passing by the
" 马默杜克 做过 不是 注意 这 回答 ; 为了 作为 他们 是 现在 通过 经过 这
['stʌntɪd] [triːz] ,
stunted trees ,
发育不良 树木 ,

“马尔马杜克没有理会这个回答；因为他们正经过那些矮小的树木时，

['ʌndər] [wɪtʃ] [sæt] ['sevrəl] ['revləz] , [huː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kʌps] [ænd; ənd]
under which sat several revellers , who looked up at him from their cups and
在下面 哪个 卫星 一些 狂欢者 , WHO 看起来 向上 在 他 从 他们的 杯子 和
['tæŋkərd] ,
tankards ,
酒杯 ,

下面坐着几个狂欢者，他们从杯子和酒杯中抬起头看着他。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['sniriŋ] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [greɪv] [lʊks] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
some with sneering , some with grave looks , he began ,
一些 和 冷笑 , 一些 和 严重 看起来 , 他 开始 ,

他开始说道，有些人面带嘲讽，有些人面色凝重。

[mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ,
more seriously than in his kindly impulse he had hitherto done ,
更多的 严重地 比 在 他的 亲切地 冲动 他 有 迄今为止 完毕 ,

比他以往出于好心所做的要认真得多。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
to consider the appearance it must have to be thus seen walking in
到 考虑 这 外貌 它 必须 有 到 是 因此 已见 步行 在
['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [dɪ'griː] ,
public with a girl of inferior degree ,
民众 和 一个 女孩 的 下 程度 ,

想想看，如果有人看到他和一个出身低微的女孩一起出现在公共场合，那该是多么尴尬的景象啊。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['daʊtf(ə)l] [rɪ'pjuːt] .
and perhaps doubtful repute .
和 也许 疑 声誉 .

或许还有令人质疑的声誉。

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,
Even in our own day such an exhibition would be , to say the least ,
甚至 在 我们的 自己的 天 这样的 一个 展览 会 是 , 到 说 这 至少 ,
[sə'spɪʃəs] ;
suspicious ;
可疑的 ;

即使在今天，这样的展览至少也会令人怀疑；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ræŋks][ænd; ənd] ['klæsɪz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['aɪərn] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn]

and	in	that	day	,	when	ranks	and	classes	were	divided	with	iron	demarcations
和	在	那	天	,	什么时候	排名	和	课程	是	分割	和	铁	划界

, [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt] ,

,	a	young	gallant	,
,	一个	年轻的	英勇	,

在那个等级和阶级泾渭分明的年代，一位年轻的勇士，

[huːz] [dres] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['kwɑːlətɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] [seks] ,

whose	dress	bespoke	him	of	gentle	quality	,	with	one	of	opposite	sex	,
谁	裙子	定制	他	的	温和的	质量	,	和	一	的	对面的	性别	,

他的衣着打扮表明他气质温文尔雅，与一位异性同行。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmblər] ['ɔːrdərz] , [ɪn] [brɔːd] [deɪ] [tuː] , [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['oʊpən]

and	belonging	to	the	humbler	orders	,	in	broad	day	too	,	was	far	more	open
和	属于	到	这	谦逊	订单	,	在	广阔	天	也	,	曾是	远的	更多的	打开

[tuː; tə] ['senʃər] .

to	censure	.
到	谴责	.

即使在光天化日之下，属于较低阶层的人也更容易受到谴责。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [ə'brʌptlɪ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ]

The	blood	mounted	to	his	brow	,	and	halting	abruptly	,	he	said	,	in	a	dry
这	血	安装	到	他的	眉头	,	和	停止	突然	,	他	说	,	在	一个	干燥

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] [vɔɪs] :

and	altered	voice	:
和	已修改	嗓音	:

他额头上涌起一股热血，突然停了下来，用一种干涩而沙哑的声音说道：

" [maɪ] [gʊd] ['dæmzl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bi'siːm]

"	My	good	damsel	,	you	are	now	,	I	think	,	out	of	danger	;	it	would	ill	beseem
"	我的	好的	闺女	,	你	是	现在	,	我	思考	,	出去	的	危险	;	它	会	患病的	似乎

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我的好姑娘，我想你现在已经脱离危险了；你这样做很不合适。”

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['kʌmli] , [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

so	young	and	so	comely	,	to	go	farther	with	one	not	old	enough	to	be
所以	年轻的	和	所以	漂亮	,	到	去	更远	和	一	不是	老的	足够的	到	是

[jʊr; jər] [prə'tektər] ;

your	protector	;
你的	保护者	;

如此年轻貌美，却要和一个年纪还不够大，无法保护自己的人走得更远；

[soʊ] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [dɪ'pɑːrt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [nuː]

so	,	in	God's	name	,	depart	quickly	,	and	remember	me	when	you	buy	your	new
所以	,	在	神的	姓名	,	离开	迅速地	,	和	记住	我	什么时候	你	买	你的	新的

['gitəːn] ,

gittern	,
吉特恩	,

所以，看在上帝的份上，快点走吧，买新吉他的时候记得叫我。

[pʊr] [tʃaɪld] !

poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	So	saying	,	he	attempted	to	place	a	piece	of	money	in	her	hand	.
"	所以	说	,	他	尝试过	到	地方	一个	片	的	钱	在	她	手	.

说着，他试图把一张钱放在她手里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔɪn] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

She	put	it	back	,	and	the	coin	fell	on	the	ground	.
她	放	它	后退	,	和	这	硬币	跌倒	在	这	地面	.

她把硬币放回原处，硬币掉在了地上。

" [neɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Nay	,	this	is	foolish	,	"	said	he	.
"	不	,	这	是	愚蠢	,	"	说	他	.

“不，这太愚蠢了，”他说。

" [əˈlæs] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['greɪvli] , " [aɪ] [siː] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Alas	,	sir	!	"	said	the	girl	,	gravely	,	"	I	see	well	that	you	are	ashamed	of	your
"	唉	,	先生	!	"	说	这	女孩	,	严重地	,	"	我	看	出色地	那	你	是	羞愧	的	你的

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

“唉，先生！”女孩严肃地说，“我看得出来，您为自己的善良感到羞愧。”

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [begz] [nɑːt] .

But	my	father	begs	not	.
但	我的	父亲	乞求	不是	.

但我父亲并没有乞求。

[ænd; ənd][wʌns] — [bʌt; bət] [ðæt] ['mætərz] [nɑːt] . "

And	once	—	but	that	matters	not	.	"
和	一次	—	但	那	事情	不是	.	"

还有一次——但这无关紧要。

" [wʌns] [wʌt] ? " [pəˈsistid] ['mɑːmədjuːk] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself]

"	Once	what	?	"	persisted	Marmaduke	,	interested	in	her	manner	,	in	spite	of	himself
"	一次	什么	?	"	持续	马默杜克	,	感兴趣的	在	她	方式	,	在	尽管如此	的	他自己

.

:

.

“曾经是什么？”马默杜克不由自主地被她的举止所吸引，追问道。

" [wʌns] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['drɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] ,

"	Once	,	"	said	the	girl	,	drawing	herself	up	,
"	一次	,	"	说	这	女孩	,	绘画	她自己	向上	,

“曾经，”女孩说着，挺直了身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] — "

and	with	an	expression	that	altered	the	whole	character	of	her	face	—	"
和	和	一个	表达	那	已修改	这	所有的	特点	的	她	脸	—	"

[ðə; ði] ['begər] [eɪt] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [geɪt] .

the	beggar	ate	at	my	father's	gate	.
这	乞丐	吃	在	我的	父亲的	门	.

她脸上的表情完全改变了她的面容——“乞丐在我父亲的门口吃了东西。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] [sʌn] . "

He	is	a	born	gentleman	and	a	knight's	son	.	"
他	是	一个	出生	绅士	和	一个	骑士的	儿子	.	"

他是一位天生的绅士，也是一位骑士之子。

" [ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈdjʊst] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ? "

"	And	what	reduced	him	thus	?	"
"	和	什么	减少	他	因此	?	"

“是什么让他落得如此下场？”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sɪmpli] ,

"	I	have	said	,	"	answered	the	girl	,	simply	,
"	我	有	说	,	"	回答	这	女孩	,	简单地	,

“我已经说过了，”女孩简单地回答道。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [skɔːrn][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪ'treɪd] ; " [hiː; hi]

yet	with	the	same	half	-	scorn	on	her	lip	that	it	had	before	betrayed	;	"	he
然而	和	这	相同的	一半	-	轻蔑	在	她	唇	那	它	有	前	背叛	;	"	他

[ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

is	a	scholar	,
是	一个	学者	,

然而，她嘴角却带着之前流露出的那种半轻蔑的神色；“他是一位学者，

[ænd; ənd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] . "

and	thought	more	of	others	than	himself	.	"
和	想法	更多的	的	其他的	比	他自己	.	"

他总是更多地考虑别人而不是自己。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [gʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'kɜːrsɪd] [bʊks] , " [sed]

"	I	never	saw	any	good	come	to	a	gentleman	from	those	accursed	books	,	"	said
"	我	绝不	锯	任何	好的	来	到	一个	绅士	从	那些	被诅咒的	图书	,	"	说

[ðə; ði][neɪ'vaɪl] ,

the	Nevile	,
这	内维尔	,

“我从没见过哪个绅士从那些该死的书里得到过什么好处，”魔鬼说道。

— " [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər] [mʌŋks] [ænd; ənd] .

—	"	fit	only	for	monks	and	shavelings	.
—	"	合身	仅有的	为了	僧侣	和	剃须	.

——“只适合僧侣和剃度小僧侣。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrnəs,pɔːrnəs]

But	still	,	for	your	father's	sake	,	though	I	am	ashamed	of	the	poorness
但	仍然	,	为了	你的	父亲的	清酒	,	尽管	我	是	羞愧	的	这	贫穷

[ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] — "

of	the	gift	—	"
的	这	礼物	—	"

但是，看在你父亲的份上，虽然我为这份礼物的匮乏感到羞愧——

" [noʊ] ; [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

"	No	;	God	be	with	you	,	sir	,	and	reward	you	.
"	不	;	上帝	是	和	你	,	先生	,	和	报酬	你	.

“不；愿上帝与你同在，先生，并赐予你奖赏。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [druː] [hɜːr; hər] ['wɪmpl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	She	stopped	short	,	drew	her	wimple	round	her	face	,	and	was	gone	.
"	她	停止	短的	,	画	她	头巾	圆形的	她	脸	,	和	曾是	已消失	.

她突然停住，拉起头巾遮住脸，然后就消失了。

[neɪ'vaɪl] [felt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] [æt; ət] ['hævɪŋ]

Nevile	felt	an	uncomfortable	sensation	of	remorse	and	disapproval	at	having
内维尔	毛毡	一个	不舒服	感觉	的	悔恨	和	不赞成	在	拥有

['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kwɪt][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ɔːr]

suffered	her	to	quit	him	while	there	was	yet	any	chance	of	molestation	or
遭受	她	到	辞职	他	尽管	那里	曾是	然而	任何	机会	的	性骚扰	或者

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

内维尔感到一阵难受的懊悔和不满，因为他竟然让她在还有可能受到骚扰或折磨的时候就离开了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [veɪld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	his	eye	followed	her	till	a	group	of	trees	veiled	her	from	his
和	他的	眼睛	随后	她	直到	一个	团体	的	树木	含蓄	她	从	他的

[vjuː] .

view	.
看法	.

他的目光一直追随着她，直到一片树木遮挡住了她的视线。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	young	maiden	slackened	her	pace	as	she	found	herself	alone	under	the
这	年轻的	少女	松弛	她	步伐	作为	她	成立	她自己	独自的	在下面	这

['liːfləs] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['pɒlədz] ,

leafless	boughs	of	the	dreary	pollards	,
无叶	树枝	的	这	凄凉	秃头	,

年轻的少女放慢了脚步，因为她发现自己独自一人站在光秃秃的、枯萎的截枝树枝下。

— [ə; eɪ] ['desələt] [spɑːt] , [meɪd] ['meləŋkɑːli] [baɪ] [dʌl] [swɔmps] , [hæf] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ræŋk]

—	a	desolate	spot	,	made	melancholy	by	dull	swamps	,	half	overgrown	with	rank
—	一个	荒凉	点	,	制成	忧郁	经过	乏味的	沼泽	,	一半	长得太茂盛了	和	秩

['vɜːrdʒər] ,

verdure	,
绿意盎然	,

——一片荒凉之地，阴沉的沼泽使这里显得格外凄凉，半边地方都长满了茂盛的杂草。

[θruː] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ɪts] [klɔgd] [weɪ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [brʊk] [ðæt] [naʊ] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] ([ðoʊ]

through	which	forced	its	clogged	way	the	shallow	brook	that	now	gives	its	name	(	though
通过	哪个	强制	它是	堵塞	方式	这	浅的	溪	那	现在	给予	它是	姓名	(	尽管

[ɪts] [weɪvz] [ɑːr; ər] [siːn] [noʊ] [mɔːr]) [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [striːts] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt]

its	waves	are	seen	no	more	)	to	one	of	the	main	streets	in	the	most	polished
它是	波浪	是	已见	不	更多的	)	到	一	的	这	主要的	街道	在	这	最多	抛光

['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

quarters	of	the	metropolis	.
四分之一	的	这	都会	.

这条浅溪如今以其名字命名（尽管已经看不到波浪了），它强行穿过堵塞的道路，流向大都市最繁华街区的一条主要街道。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrft] [ænd; ənd] [noʊm] - [laɪk]

Upon	a	mound	formed	by	the	gnarled	roots	of	the	dwarfed	and	gnome	-	like
之上	一个	冢	形成	经过	这	盘根错节的	根	的	这	矮小的	和	侏儒	-	喜欢

[oʊk] ,

oak	,
橡木	,

在矮小而形似侏儒的橡树盘根错节的根系形成的土堆上，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] .

she	sat	down	and	wept	.
她	卫星	向下	和	哭泣	.

她坐下后哭了起来。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,

In	our	earlier	years	,
在	我们的	早些时候	年	,

在我们早年的时候，

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən] ['epək] [ɪn]

most	of	us	may	remember	that	there	was	one	day	which	made	an	epoch	in
最多	的	我们	可能	记住	那	那里	曾是	一	天	哪个	制成	一个	时代	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我们大多数人可能都记得，曾有一天，它改变了我们的人生轨迹。

— [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] ['tʃaɪldhʊd] [frʌm; frəm] [juːθ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm]

—	that	day	that	separated	Childhood	from	Youth	;	for	that	day	seems	not	to	come
—	那	天	那	分开	童年	从	青年	;	为了	那	天	似乎	不是	到	来

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

——那一天标志着童年与青春的分界；因为那一天似乎并非缓缓到来。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs] , [æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

but	to	be	a	sudden	crisis	,	an	abrupt	revelation	.
但	到	是	一个	突然	危机	,	一个	突然	启示	.

但却是一场突如其来的危机，一次突然的揭露。

[ðə; ðiː] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɑːrt] ['oʊpən][tuː; tə] [kloʊz] [noʊ] [mɔːr] .

The	buds	of	the	heart	open	to	close	no	more	.
这	花蕾	的	这	心	打开	到	关闭	不	更多的	.

心房的花蕾绽放，不再闭合。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn] [ðæt] ['gɜːlz] [feɪt] .

Such	a	day	was	this	in	that	girl's	fate	.
这样的	一个	天	曾是	这	在	那	女孩们	命运	.

这就是那个女孩的命运。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [gɔːn] !

But	the	day	was	not	yet	gone	!
但	这	天	曾是	不是	然而	已消失	!

但是这一天还没有结束！

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [lʌv] ,

That	morning	,	when	she	dressed	for	her	enterprise	of	filial	love	,
那	早晨	,	什么时候	她	穿着	为了	她	企业	的	孝	爱	,

那天早上，当她穿戴整齐准备履行孝道时，

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] - [wɔːrnər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]

perhaps	for	the	first	time	Sibyll	Warner	felt	that	she	was	fair	—	who	shall	say
也许	为了	这	第一的	时间	-	华纳	毛毡	那	她	曾是	公平的	—	WHO	将	说

['weðər] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] ,

whether	some	innocent	,
无论	一些	清白的	,

或许西比尔·华纳第一次觉得自己很公正——谁又能说某些无辜者是否也受到了不公正的对待呢?

['nætʃ(ə)rəl]['vænəti][hæd; həd][nɑːt] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [diːp] , [dɪ'voʊtɪd] ['ɜːrnɪstnəs] ,

natural	vanity	had	not	blended	with	the	deep	,	devoted	earnestness	,
自然的	虚荣	有	不是	混合	和	这	深的	,	奉献	认真	,

天性的虚荣心并没有与深沉、虔诚的真挚情感融合在一起。

[wɪtʃ] [sɔː] [noʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ðiː][ækt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː][tʃaɪld][kʊd; kəd][eɪd][ðə; ðiː]['fɑːðər] ?

which	saw	no	shame	in	the	act	by	which	the	child	could	aid	the	father	?
哪个	锯	不	耻辱	在	这	行为	经过	哪个	这	孩子	可以	援助	这	父亲	?

他们认为孩子帮助父亲的行为并不可耻吗?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][oʊld] ['mædʒɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Perhaps	she	might	have	smiled	to	listen	to	old	Madge's	praises	of	her
也许	她	可能	有	微笑	到	听	到	老的	玛吉的	赞扬	的	她

['wɪnsəm] [feɪs] ,

winsome	face	,
迷人的	脸	,

或许她会因为听到老玛吉赞美她那迷人的脸庞而露出微笑。

[oʊld] ['mædʒɪz] [prɪ'dɪkʃnz] [ðæt] [ðə; ðiː] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['gitəːn] [wʊd] [nɑːt] [læk] [əd'maɪərəz][ɑːn]

old	Madge's	predictions	that	the	face	and	the	gittern	would	not	lack	admirers	on
老的	玛吉的	预测	那	这	脸	和	这	吉特恩	会	不是	缺少	仰慕者	在

[ðə; ðiː] [geɪ] [graʊnd] ;

the	gay	ground	;
这	同性恋	地面	;

老玛吉曾预言，这张脸和这副模样在同性恋群体中不会缺少仰慕者；

[pər'hæps][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

perhaps	some	indistinct	,
也许	一些	模糊	,

或许有些模糊不清，

[veɪg] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][seks] [wɪl] [diːm] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]

vague	forethoughts	of	the	Future	to	which	the	sex	will	deem	itself	to	be	born
模糊的	预见	的	这	未来	到	哪个	这	性别	将要	认为	本身	到	是	出生

[maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃiːk] — [noʊ] ,

might	have	caused	the	cheek	—	no	,
可能	有	导致	这	脸颊	—	不	,

对未来性别的模糊预想，以及该性别认为自己将要出生的未来，或许导致了这种厚颜无耻的行为——不，

[nɑːt][tuː; tə] [blʌʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['roʊziər][hjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [tuː; tə] [biːt] ['kwɪkər] ,

not	to	blush	,	but	to	take	a	rosier	hue	,	and	the	pulse	to	beat	quicker	,
不是	到	脸红	,	但	到	拿	一个	更红润	色调	,	和	这	脉冲	到	打	更快	,

不是脸红，而是脸色更红润，脉搏跳动加快。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

she	knew	not	why	.
她	知道	不是	为什么	.

她不知道为什么。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə] [ðæt] [graʊnd] [went] [ðə; ði] [jʌŋ] - , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

At	all	events	,	to	that	ground	went	the	young	Sibyll	,	cheerful	,	and	almost
在	全部	活动	,	到	那	地面	去	这	年轻的	-	,	快乐	,	和	几乎

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

总之，年轻的西比尔兴高采烈地，几乎是快乐地，来到了那片土地上。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf] , [ænd; ənd] [ʃʊr] , [æt; ət] [liːst] ,

in	her	inexperience	of	actual	life	,	and	sure	,	at	least	,
在	她	缺乏经验	的	实际的	生活	,	和	当然	,	在	至少	,

她缺乏实际生活经验，当然，至少，

[ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [sə'faist] [tuː; tə] [prə'tekt] [frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

that	youth	and	innocence	sufficed	to	protect	from	insult	.
那	青年	和	无辜	足够了	到	保护	从	侮辱	.

年轻和天真足以保护他们免受侮辱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːfləs] [triː] [tuː; tə] [wiːp] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['bɪtər]

And	now	she	sat	down	under	the	leafless	tree	to	weep	;	and	in	those	bitter
和	现在	她	卫星	向下	在下面	这	无叶	树	到	哭泣	;	和	在	那些	苦的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

于是她坐在光秃秃的树下哭泣；在那些苦涩的泪水中，

['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self][wʌz; wəz] [leɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊl] [fər'evər] .

childhood	itself	was	laved	from	her	soul	forever	.
童年	本身	曾是	拉韦德	从	她	灵魂	永远	.

童年的记忆从她的灵魂深处永远消失了。

" [wʌt] [eɪl] [ðaʊ] , ['meɪd(ə)n] ? " [æskt] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ;

"	What	ailest	thou	,	maiden	?	"	asked	a	deep	voice	;
"	什么	最差	你	,	少女	?	"	问	一个	深的	嗓音	;

“姑娘，你有什么事吗？”一个低沉的声音问道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hænd][leɪd] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	she	felt	a	hand	laid	lightly	on	her	shoulder	.
和	她	毛毡	一个	手	铺设	轻轻	在	她	肩膀	.

她感到一只手轻轻地放在了她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

She	looked	up	in	terror	and	confusion	,
她	看起来	向上	在	恐怖	和	困惑	,

她惊恐而困惑地抬起头，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][fɔːrm][ɔːr] [feɪs] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə'lɑːrm] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] .

but	it	was	no	form	or	face	to	inspire	alarm	that	met	her	eye	.
但	它	曾是	不	形式	或者	脸	到	启发	警报	那	遇见	她	眼睛	.

但她看到的却不是那种会让她感到恐慌的形体或面孔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ;

It	was	a	cavalier	,	holding	by	the	rein	a	horse	richly	caparisoned	;
它	曾是	一个	骑士	,	保持	经过	这	缰绳	一个	马	丰富	华丽的	;

那是一位骑士，牵着一匹装饰华丽的骏马；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['pleɪnər] [ænd; ənd] [les] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt]

and	though	his	dress	was	plainer	and	less	exaggerated	than	that
和	尽管	他的	裙子	曾是	更朴素	和	较少的	夸张的	比	那

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔːrn][baɪ][men][ʌv; əv][ræŋk] ,

usually	worn	by	men	of	rank	,
通常	磨损	经过	男人	的	秩	,

虽然他的穿着比一般有身份的人要朴素得多，也不那么夸张，

[ɪts] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmptʃuˌeri] [lɔːz] (['kɑːnstəntli] ['broʊkən] , [ɪn'diːd] ,

its	materials	were	those	which	the	sumptuary	laws	(	constantly	broken	,	indeed	,
它是	材料	是	那些	哪个	这	奢侈品	法律	(	不断地	破碎的	,	的确	,

它的材料正是那些违反奢侈品法的材料（事实上，这些法经常被违反）。

[æz; əz] [sʌtʃ] [lɔːz] ['evər] [mʌst; məst][biː; bi]) [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['nəublz] .

as	such	laws	ever	must	be	)	confined	to	nobles	.
作为	这样的	法律	曾经	必须	是	)	受限	到	贵族	.

（此类法律必然）仅限于贵族。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkoʊt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [dɑːrk][ænd; ənd]['soʊbər] ,

Though	his	surcoat	was	but	of	cloth	,	and	the	colour	dark	and	sober	,
尽管	他的	罩衫	曾是	但	的	布	,	和	这	颜色	黑暗的	和	清醒	,

虽然他的外衣只是一件布衣，颜色也暗沉朴素，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][ɪn] ['fɔːrən] [luːmz] , — [æn; ən][ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['lʌkʃəri] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

it	was	woven	in	foreign	looms	,	—	an	unpatriotic	luxury	,	above	the	degree	of
它	曾是	编织	在	外国的	织布机	,	—	一个	不爱国的	奢华	,	多于	这	程度	的

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

它是用外国织机织成的——这是一种不爱国的奢侈，高于骑士的级别。

— [ænd; ənd] [edʒd] [diːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔstliːɪst] ['seɪbəlz] .

—	and	edged	deep	with	the	costliest	sables	.
—	和	边缘	深的	和	这	最昂贵	貂	.

——并以最昂贵的貂皮镶边。

[ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] , [sə'spendɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [brest] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv]['aɪvəri] ,

The	hilt	of	the	dagger	,	suspended	round	his	breast	,	was	but	of	ivory	,
这	剑柄	的	这	匕首	,	暂停	圆形的	他的	胸部	,	曾是	但	的	象牙	,

['kjʊriəsli] [rɔːt] ,

curiously	wrought	,
奇怪的是	锻	,

悬挂在他胸前的匕首柄，不过是用象牙制成的，做工精巧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skæbərd] [wʌz; wəz] [soʊn] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [pɜːrlz] .

but	the	scabbard	was	sown	with	large	pearls	.
但	这	刀鞘	曾是	播种	和	大的	珍珠	.

但剑鞘上缝满了大颗珍珠。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['stætʃər] , [wel] [nɪt] [ænd; ənd]['æktɪv]

For	the	rest	,	the	stranger	was	of	ordinary	stature	,	well	knit	and	active
为了	这	休息	,	这	陌生人	曾是	的	普通的	身材	,	出色地	针织	和	积极的

['ræðər] [ðæn; ðən]['paʊərf(ə)l] ,

rather	than	powerful	,
相当	比	强大的	,

至于其他方面，这位陌生人身材普通，体格健壮，行动敏捷，但并不强壮。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ([ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv]) [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['sekənd] [praɪm] [ʌv; əv]

and	of	that	age	(	about	thirty	-	five	)	which	may	be	called	the	second	prime	of
和	的	那	年龄	(	关于	三十	-	五	)	哪个	可能	是	称为	这	第二	主要的	的

[mæn] .

man	.
男人	.

而他正值人生的第二个黄金时期（大约三十五岁）。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['hænsəm] [ðæn; ðən] ['mɑːmədjuːk] - , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr]

His	face	was	far	less	handsome	than	Marmaduke	Nevile's	,	but	infinitely	more
他的	脸	曾是	远的	较少的	英俊的	比	马默杜克	-	,	但	无限地	更多的

[ɪk'spresɪv] ,

expressive	,
富有表现力的	,

他的脸远不如马默杜克·内维尔英俊，但却富有表现力得多。

[bəuθ][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [kə'mænd] , — [ðə; ði] [fitʃər] [streɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ðə; ði]

both	of	intelligence	and	command	,	—	the	features	straight	and	sharp	,	the
两个都	的	智力	和	命令	,	—	这	特征	直的	和	锋利的	,	这

[kəm'plekʃ(ə)n] [klɪr] [ænd; ənd] [peɪl] ,

complexion	clear	and	pale	,
肤色	清除	和	苍白	,

既有智慧又有魄力，五官端正，肤色白皙清澈。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪd] [spoʊk] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɔːr][ʌv; əv]

and	under	the	bright	gray	eyes	a	dark	shade	spoke	either	of	dissipation	or	of
和	在下面	这	明亮的	灰色的	眼睛	一个	黑暗的	阴影	辐	任何一个	的	耗散	或者	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

明亮的灰色眼睛下，一丝阴霾，或许暗示着放荡不羁，或许暗示着沉思。

" [wʌt] [eɪl] [ðaʊ] , ['meɪd(ə)n] , — [wiːp] [ðaʊ] [sʌm; səm] ['feɪθləs] ['lʌvər] ?

"	What	ailest	thou	,	maiden	,	—	weepest	thou	some	faithless	lover	?
"	什么	最差	你	,	少女	,	—	最悲伤的	你	一些	不忠	情人	?

“少女，你究竟怎么了？——你是否在为某个背信弃义的情人哭泣？”

[tʊʃ] !

Tush	!
屁股	!

屁股！

[lʌv] [riˈnjuːz] [ɪtˈself] [ɪn] [juːθ] , [æz; əz] ['flaʊər] [səkˈsiːdz] ['flaʊər] [ɪn] [sprɪŋ] .

love	renews	itself	in	youth	,	as	flower	succeeds	flower	in	spring	.
爱	更新	本身	在	青年	,	作为	花	成功	花	在	春天	.

爱情在青春中焕发新生，如同春天百花齐放。

" - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ðen] [ə'restɪd] [hɜːr; hər]

"	Sibyll	made	no	reply	;	she	rose	and	moved	a	few	paces	,	then	arrested	her
"	-	制成	不	回复	;	她	玫瑰	和	已搬	一个	很少	步幅	,	然后	被捕	她

[steps] ,

steps	,
步骤	,

西比尔没有回答；她起身走了几步，然后停住了脚步。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	looked	around	her	.
和	看起来	大约	她	.

她环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [kluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [weɪ] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ɪn]

She	had	lost	all	clew	to	her	way	homeward	,	and	she	saw	with	horror	,	in
她	有	丢失的	全部	线索	到	她	方式	回家	,	和	她	锯	和	恐怖	,	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

她完全失去了回家的路，惊恐地看到，在远处，

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['tɪmbrəl] - ['gɝːlz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ræbl] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ðer; ðər] [streɪndʒ]

the	hateful	timbrel	-	girls	,	followed	by	the	rabble	,	and	weaving	their	strange
这	可恶	铃鼓	-	女孩们	,	随后	经过	这	乌合之众	,	和	编织	他们的	奇怪的

['dænsəz, 'dænsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] .

dances	towards	the	spot	.
舞蹈	向	这	点	.

可恨的铃鼓女孩们，后面跟着乌合之众，跳着怪异的舞蹈向那个地方走去。

" [dʌst] [ðaʊ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ?

"	Dost	thou	fear	me	,	child	?
"	多斯特	你	害怕	我	,	孩子	?

“孩子，你怕我吗？”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

There	is	no	cause	,	"	said	the	stranger	,	following	her	.
那里	是	不	原因	,	"	说	这	陌生人	,	下列的	她	.

“没有理由，”陌生人跟在她身后说道。

" [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [eɪl] [ðaʊ] ?

"	Again	I	say	,	What	ailest	thou	?
"	再次	我	说	,	什么	最差	你	?

我再说一遍，你到底怎么了？

" [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

"	This	time	his	voice	was	that	of	command	,	and	the	poor	girl	involuntarily
"	这	时间	他的	嗓音	曾是	那	的	命令	,	和	这	贫穷的	女孩	不由自主

[əu'beid] [ˌaɪ 'tiː] .

obeyed	it	.
服从	它	.

“这一次，他的声音带着命令的语气，可怜的女孩不由自主地服从了。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] , [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [baɪ] [ðə; ði] - , [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ,

She	related	her	misfortunes	,	her	persecution	by	the	tymbesteres	,	her	escape	,
她	有关的	她	不幸	,	她	迫害	经过	这	-	,	她	逃脱	,

— [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['kɜːrtəsi] ,

—	thanks	to	the	Nevile's	courtesy	,
—	谢谢	到	这	-	礼貌	,

她讲述了自己的不幸遭遇，她被廷贝斯特人迫害，以及她如何凭借内维尔人的好心逃脱。

— [hɜːr; hər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə]

—	her	separation	from	her	attendant	,	and	her	uncertainty	as	to
—	她	分离	从	她	服务员	,	和	她	不确定	作为	到

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] .

the	way	she	should	pursue	.
这	方式	她	应该	追求	.

——她与侍女分离，以及她不确定自己应该如何继续前进。

[ðə; ði] ['noʊblmən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['seɪtɪd][ænd; ənd] ['wɪrid] [baɪ]

The	nobleman	listened	with	interest	:	he	was	a	man	sated	and	wearied	by
这	贵族	听着	和	兴趣	:	他	曾是	一个	男人	满足	和	疲惫	经过

['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

pleasure	and	the	world	,
乐趣	和	这	世界	,

这位贵族饶有兴致地听着：他是一个厌倦了享乐和世俗生活的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

and	the	evident	innocence	of	Sibyll	was	a	novelty	to	his	experience	,
和	这	明显	无辜	的	-	曾是	一个	新奇	到	他的	经验	,

而西比尔的纯真无邪，对他来说却是前所未见的。

[waɪl] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [muːvd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

while	the	contrast	between	her	language	and	her	dress	moved	his	curiosity	.
尽管	这	对比	之间	她	语言	和	她	裙子	已搬	他的	好奇心	.

她的言谈举止和穿着打扮形成了鲜明的对比，这引起了他的好奇心。

" [ænd; ənd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaɪ] [prə'tektər] [left] [ðiː] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] [hæf] [dʌn] ; [faɪ][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	And	,	"	said	he	,	"	thy	protector	left	thee	,	his	work	half	done	;	fie	on	his
"	和	,	"	说	他	,	"	你的	保护者	左边	你	,	他的	工作	一半	完毕	;	菲	在	他的

['ʃɪvəlri] !

chivalry	!
骑士精神	!

“而，”他说，“你的保护者却抛弃了你，他的工作只完成了一半；呸，他的骑士精神算什么！”

[bʌt; bət][aɪ] , ['dɑːnzəl] , [wer] [ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv] ['naɪthʊd] ,

But	I	,	donzel	,	wear	the	spurs	of	knighthood	,
但	我	,	唐泽尔	,	穿	这	马刺	的	骑士爵位	,

但我，唐泽尔，身披骑士的马刺，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [dɪ'strest] [ɪz][ə; eɪ]['duːti][maɪ] [oʊθ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [swɜːrv]

and	to	succour	the	distressed	is	a	duty	my	oath	will	not	let	me	swerve
和	到	救助	这	苦恼	是	一个	责任	我的	誓言	将要	不是	让	我	急转弯

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

救助受苦之人是我的职责，我的誓言不允许我违背。

[aɪ] [wɪl] [gaɪd] [ðiː] [hoʊm] ,

I	will	guide	thee	home	,
我	将要	指导	你	家	,

我会指引你回家，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l][den][ʌv; əv] ['lʌndən] .

for	I	know	well	all	the	purlieus	of	this	evil	den	of	London	.
为了	我	知道	出色地	全部	这	普利厄斯	的	这	邪恶的	丹	的	伦敦	.

因为我非常了解伦敦这个罪恶之都的所有角落。

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['sʌbɜːrb] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [dwelz] .

Thou	hast	but	to	name	the	suburb	in	which	thy	father	dwells	.
你	哈斯特	但	到	姓名	这	市郊	在	哪个	你的	父亲	居住地	.

你只需说出你父亲居住的郊区名称即可。

" - [ɪnˌvɑːlən'terəli] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['wɪmpl] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər]

"	Sibyll	involuntarily	raised	her	wimple	,	lifted	her	beautiful	eyes	to	the	stranger
"	-	不由自主	提高	她	头巾	,	抬起	她	美丽的	眼睛	到	这	陌生人

, [ɪn] [bɪ'wɪldərd] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

,	in	bewildered	gratitude	and	surprise	.
,	在	困惑	感激	和	惊喜	.

“西比尔不由自主地抬起头巾，抬起她美丽的眼睛看着这位陌生人，眼中充满了困惑、感激和惊讶。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] , [hɜːr; hər] [aɪ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ræŋk] ,

Her	childhood	had	passed	in	a	court	,	her	eye	,	accustomed	to	rank	,
她	童年	有	通过了	在	一个	法庭	,	她	眼睛	,	习惯	到	秩	,

她的童年是在宫廷中度过的，她的眼睛早已习惯了等级制度。

[æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

at	once	perceived	the	high	degree	of	the	speaker	.
在	一次	感知	这	高的	程度	的	这	扬声器	.

立刻察觉到说话者的高度素质。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['gæləntri] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	contrast	between	this	unexpected	and	delicate	gallantry	and	the
这	对比	之间	这	意外	和	精美的	英勇	和	这

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [toʊn] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə]

condescending	tone	and	abrupt	desertion	of	Marmaduke	affected	her	again	to
居高临下的	语气	和	突然	逃兵	的	马默杜克	做作的	她	再次	到

[terz] .

tears	.
眼泪	.

这种出乎意料又细腻的绅士风度，与马默杜克居高临下的语气和突然离去形成了鲜明的对比，再次让她感动得热泪盈眶。

" [ɑː] , ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr] !

"	Ah	,	worshipful	sir	!
"	啊	,	崇拜的	先生	!

“啊，尊敬的先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] , " [wʌt] [kæn; kən] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] ?

"	she	said	falteringly	,	"	what	can	reward	thee	for	this	unlooked	-	for	goodness	?
"	她	说	犹豫不决地	,	"	什么	能	报酬	你	为了	这	未曾注意的	-	为了	善良	?

"

"

"

她结结巴巴地说：“你做了这件意想不到的好事，该得到什么奖赏呢？”

" [wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] , [swiːt] ['vɜːrdʒɪn] ! — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] [ðaʊ] [ɑːrt] .

"	One	innocent	smile	,	sweet	virgin	!	—	for	such	I'll	be	sworn	thou	art	.
"	一	清白的	微笑	,	甜的	处女	!	—	为了	这样的	患病的	是	宣誓	你	艺术	.

“纯洁无瑕的微笑，甜美的少女！——为此我发誓你就是我的少女。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði][goʊld] - [ɪ'næmld] [reɪn]['oʊvər]

"	He	did	not	offer	her	his	hand	,	but	hanging	the	gold	-	enamelled	rein	over
"	他	做过	不是	提供	她	他的	手	,	但	绞刑	这	金子	-	珐琅	缰绳	超过

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

他没有向她伸出手，而是将镀金的缰绳搭在手臂上。

[wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [sə'faɪsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [led][hɜːr; hər]

walked	by	her	side	;	and	a	few	words	sufficing	for	his	guidance	,	led	her
步行	经过	她	边	;	和	一个	很少	字	足够	为了	他的	指导	,	引领	她

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] ,

across	the	ground	,
穿过	这	地面	,

他走在她身边；寥寥数语便足以指引她，领着她穿过地面。

[θruː] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

through	the	very	midst	of	the	throng	.
通过	这	非常	中间	的	这	人群	.

穿过熙熙攘攘的人群。

[hiː; hi] [felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] , [æt; ət]

He	felt	none	of	the	young	shame	,	the	ingenious	scruples	of	Marmaduke	,	at
他	毛毡	没有任何	的	这	年轻的	耻辱	,	这	巧妙	顾虑	的	马默杜克	,	在

[ðə; ði] [geɪz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ,

the	gaze	he	encountered	,
这	目光	他	遭遇	,

他丝毫没有感受到年轻人那种羞耻感，也没有像马默杜克那样巧妙的顾虑，面对着他所遇到的目光。

[ðʌs] [kəm'pænjən] .

thus	companioned	.
因此	陪伴	.

因此相伴而行。

[bʌt; bət] - ['noʊtɪd] [ðæt] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kæp] [wɜːr; wər] [reɪzd] [æz; əz] [ðeɪ]

But	Sibyll	noted	that	ever	and	anon	bonnet	and	cap	were	raised	as	they
但	-	著名的	那	曾经	和	匿名	引擎盖	和	帽	是	提高	作为	他们

[pæst] [ə'lɔːŋ] ,

passed	along	,
通过了	沿着	,

但西比尔注意到，他们经过时，不时会有人抬起头戴帽檐或帽子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgər] , [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [dʒɪəd] [hɜːr; hər]

and	the	respectful	murmur	of	the	vulgar	,	who	had	so	lately	jeered	her
和	这	尊重	低语	的	这	庸俗	,	WHO	有	所以	最近	嘲笑	她

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

还有那些粗俗之人恭敬的低语，他们不久前还曾嘲笑她的痛苦。

[tɔːt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɪn] [menz] [ɪ'stiːm] [bɪ'twiːn] ['pɑːvərti] ['ʃiːldɪd] [baɪ]

taught	her	the	immeasurable	distance	in	men's	esteem	between	poverty	shielded	by
教授	她	这	无法估量的	距离	在	男士	尊重	之间	贫困	屏蔽	经过

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

这让她明白，即使贫穷，美德也能掩盖其不足，但在男人眼中，这两者之间却有着无法估量的差距。

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] [prə'tektɪd] [baɪ] ['paʊər] .

and	poverty	protected	by	power	.
和	贫困	受保护	经过	力量	.

以及被权力保护的贫困。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['tɪnsl] [gruːp] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [raʊnd]

But	suddenly	a	gaudy	tinsel	group	broke	through	the	crowd	,	and	wheeling	round
但	突然	一个	艳丽的	箔	团体	打破	通过	这	人群	,	和	惠灵	圆形的

[ðer; ðər] [pæθ] ,

their	path	,
他们的	小路	,

但突然，一群穿着艳丽彩带的人冲破人群，绕着他们的路线转了一圈，

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['derɪŋli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['noʊblmən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː]

the	foremost	of	them	daringly	approached	the	nobleman	,	and	looking	full	into
这	首先	的	他们	大胆地	接近	这	贵族	,	和	寻找	满的	进入

[hɪz; ɪz] [dɪs'deɪnfl] [feɪs] ,

his	disdainful	face	,
他的	轻蔑的	脸	,

他们之中最先走在前面的那个人大胆地走到那位贵族面前，直视着他那张轻蔑的脸。

[ɪk'skleɪmd] , " [treɪd] [ðaʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['kɪsɪz] ?

exclaimed	,	"	Tradest	thou	,	too	,	for	kisses	?
惊呼	,	"	交易	你	,	也	,	为了	吻	?

他惊呼道："你也想用亲吻来交换吗？"

[hɑː] , [hɑː] ! [laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] , — [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] - [baɪ] [ðiː] !

Ha	,	ha	!	life	is	short	,	—	the	witch	is	outwitched	by	thee	!
哈	,	哈	！	生活	是	短的	,	—	这	巫婆	是	-	经过	你	！

哈哈！人生苦短，——女巫被你打败了！

[bʌt; bət] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] [deθ] [goʊ] [tə'geðər] , [æz; əz] ['pɜːrrəd,ventʃər] [ðaʊ] ['meiist, meist] [lɜːrn]

But	witchcraft	and	death	go	together	,	as	peradventure	thou	mayest	learn
但	巫术	和	死亡	去	一起	,	作为	或者	你	五月	学习

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [sliːk] ['wʊər] .

at	the	last	,	sleek	wooer	.
在	这	最后的	,	光滑	求爱者	.

但巫术与死亡总是相伴而生，或许你最终会明白这一点，油嘴滑舌的求爱者。

" [ðen] [dɑːtɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [hɜːr; hər] ['peɪntɪd] , ['tɔːdri] [θrɔːŋ] , [ðə; ði] ['tɪmbrəl] - [gɜːrl]

"	Then	darting	off	,	and	heading	her	painted	,	tawdry	throng	,	the	timbrel	-	girl
"	然后	飞镖	离开	,	和	标题	她	绘	,	庸俗的	人群	,	这	铃鼓	-	女孩

[spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

sprang	into	the	crowd	and	vanished	.
弹簧	进入	这	人群	和	消失了	.

“然后，鼓手女孩飞快地跑开，带着她那群涂着油彩、衣着俗艳的人群，跳进人群中，消失不见了。”

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	incident	produced	no	effect	upon	the	strong	and	cynical	intellect	of	the
这	事件	生产	不	影响	之上	这	强的	和	愤世嫉俗	智力	的	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

这件事并没有对这位陌生人敏锐而愤世嫉俗的头脑产生任何影响。

[wɪ'ðaʊt] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

Without	allusion	to	it	,	he	continued	to	converse	with	his	young	companion	,
没有	典故	到	它	,	他	持续	到	交谈	和	他的	年轻的	伴侣	,

他只字未提此事，继续与年轻的同伴交谈。

[ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪŋgjələr] [bʌt; bət] [ˌenər'dʒetɪk] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [maɪnd] .

and	artfully	to	draw	out	her	own	singular	but	energetic	and	gifted	mind	.
和	巧妙地	到	画	出去	她	自己的	单数	但	精力充沛	和	天才	头脑	.

巧妙地展现了她独特而充满活力和天赋的思维。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪd] , — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .

He	grew	more	than	interested	,	—	he	was	both	touched	and	surprised	.
他	生长	更多的	比	感兴趣的	,	—	他	曾是	两个都	感动	和	惊讶	.

他不仅产生了浓厚的兴趣，而且深受感动和惊讶。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔːr] [rɪ'spektfl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔːr] [səb'duːd] [ænd; ənd] [sɔːft] .

His	manner	became	yet	more	respectful	,	his	voice	more	subdued	and	soft	.
他的	方式	成为	然而	更多的	尊重	,	他的	嗓音	更多的	低沉的	和	柔软的	.

他的态度变得更加恭敬，声音也更加低沉柔和。

[ɑːn] [wʌt] ['hæzərdz] [tɜːrnz] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] !

On	what	hazards	turns	our	fate	!
在	什么	危险	转弯	我们的	命运	！

我们的命运取决于哪些危险！

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] - [pjʊr] [bʌt; bət] ['sensətɪv] [hɑːrt] [hæd; həd] , [pər'hæps] ,

On	that	day	,	a	little	,	and	Sibyll's	pure	but	sensitive	heart	had	,	perhaps	,
在	那	天	,	一个	小的	,	和	-	纯的	但	敏感的	心	有	,	也许	,

那天，西比尔纯洁而敏感的心灵或许微微颤抖了一下。

[bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] .

been	given	to	the	young	Nevile	.
到过	给定	到	这	年轻的	内维尔	.

送给了年轻的奈维尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

He	had	defended	and	saved	her	;	he	was	fairer	than	the	stranger	,
他	有	辩护	和	已保存	她	;	他	曾是	更公平	比	这	陌生人	,

他曾保护她、救她；他比那个陌生人更公正。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['steɪʃ(ə)n] ;

he	was	more	of	her	own	years	and	nearer	to	her	in	station	;
他	曾是	更多的	的	她	自己的	年	和	更近	到	她	在	车站	;

他与她年龄相仿，而且在车站位置上也离她更近；

[bʌt; bət][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːld]

but	in	showing	himself	ashamed	to	be	seen	with	her	,	he	had	galled
但	在	显示	他自己	羞愧	到	是	已见	和	她	,	他	有	恼怒

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

但他却因不愿与她一同出现而感到羞耻，这让她心如刀绞。

[ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][praɪd] .

and	moved	the	bitter	tears	of	her	pride	.
和	已搬	这	苦的	眼泪	的	她	自豪	.

感动得热泪盈眶，那是她骄傲的苦涩泪水。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒər] [dʌn] ?

What	had	the	stranger	done	?
什么	有	这	陌生人	完毕	?

陌生人做了什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rekənsaild][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ɪt'self] ;

Nothing	but	reconciled	the	wounded	delicacy	to	itself	;
没有什么	但	和解	这	受伤	美味	到	本身	;

除了让受伤的脆弱自我和解之外，别无他法；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] , ['wʌndɜ˞d]

and	suddenly	he	became	to	her	one	ever	to	be	remembered	,	wondered
和	突然	他	成为	到	她	一	曾经	到	是	记得	,	想知道

[æt; ət] , — [pər'hæps] [mɔːr] .

at	,	—	perhaps	more	.
在	,	—	也许	更多的	.

突然间，他成了她心中永远值得铭记、值得惊叹的人——或许还有更多。

[ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['sʌbɜːrb] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

They	reached	an	obscure	suburb	,	and	parted	at	the	threshold	of	a	large	,
他们	达到	一个	朦胧	市郊	,	和	分手了	在	这	临界点	的	一个	大的	,

['gluːmi] , ['ruːɪnəs] [haʊs] ,

gloomy	,	ruinous	house	,
阴沉	,	毁灭性的	房子	,

他们到达了一个偏僻的郊区，在一栋阴森破败的大房子门口分别了。

[wɪtʃ] - ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ˞z] [hoʊm] .

which	Sibyll	indicated	as	her	father's	home	.
哪个	-	表明的	作为	她	父亲的	家	.

西比尔指出，那是她父亲的家。

[ðə; ði][gɜːrl] ['liŋgə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪzd] ,

The	girl	lingered	before	the	porch	;	and	the	stranger	gazed	,
这	女孩	徘徊不去	前	这	门廊	;	和	这	陌生人	凝视	,

女孩在门廊前徘徊不去；陌生人凝视着她，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fer] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɑːrt][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]

with	the	passionless	admiration	which	some	fair	object	of	art	produces
和	这	无情	钦佩	哪个	一些	公平的	目的	的	艺术	产

[ɑːn][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

on	one	who	has	refined	his	taste	,
在	一	WHO	有	精制	他的	品尝	,

带着一种不带感情色彩的欣赏，就像一件精美的艺术品能给一个品味高雅的人带来的那样。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [ɪn'θuːziæzəm] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['daʊnkæst] [tʃiːk] [ðæt] [blʌʃt] [bɪ'niːθ]

but	who	has	survived	enthusiasm	,	upon	the	downcast	cheek	that	blushed	beneath
但	WHO	有	幸存下来	热情	,	之上	这	沮丧	脸颊	那	脸红了	下面

[hɪz; ɪz] [geɪz] .

his	gaze	.
他的	目光	.

但谁又能抵挡住这股热情呢？在他凝视下，他低垂的脸颊泛起了红晕。

" [ˌfer'wel] !

"	Farewell	!
"	告别	!

“告别！

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] .

"	he	said	;	and	the	girl	looked	up	wistfully	.
"	他	说	;	和	这	女孩	看起来	向上	怅然地	.

“他说；女孩怅然地抬起头。”

[hiː; hi] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] ,

He	might	,	without	vanity	,
他	可能	,	没有	虚荣	,

他或许会，不带虚荣心地

[hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [wʌt] [ðə; ði][lɪp][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] ,

have	supposed	that	look	to	imply	what	the	lip	did	not	dare	to	say	,
有	据称	那	看	到	意味着	什么	这	唇	做过	不是	敢	到	说	,

我原以为那种眼神暗示着嘴唇不敢说出口的话。

— " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ?

—	"	And	shall	we	meet	no	more	?
—	"	和	将	我们	见面	不	更多的	?

“难道我们以后就再也见不到了吗？”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [ðoʊ] ['kɜːrtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz]

"	But	he	turned	away	,	with	formal	though	courteous	salutation	;	and	as
"	但	他	转向	离开	,	和	正式的	尽管	有礼貌	问候	;	和	作为

[hiː; hi] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

he	remounted	his	steed	,
他	重新安装	他的	骏马	,

但他转身离开，礼貌地致意；然后重新骑上马，

[ænd; ənd][roʊd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	rode	slowly	towards	the	interior	of	the	city	,	he	muttered	to	himself	,
和	骑	缓慢地	向	这	内部的	的	这	城市	,	他	低声说道	到	他自己	,

他一边低声自语，一边缓缓地向城内骑去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	a	melancholy	smile	upon	his	lips	,
和	一个	忧郁	微笑	之上	他的	嘴唇	,

他嘴角带着一丝忧郁的微笑，

" [naʊ] [maɪt] [ðə; ði] [groʊn] ['ɪnfənt] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] ;

"	Now	might	the	grown	infant	make	to	himself	a	new	toy	;
"	现在	可能	这	生长	婴儿	制作	到	他自己	一个	新的	玩具	;

“现在，长大的婴儿可以给自己做一个新玩具了；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ]['brɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [fɔːls] [vaʊ] [kæn; kən] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]

but	an	innocent	heart	is	a	brittle	thing	,	and	one	false	vow	can	break	it
但	一个	清白的	心	是	一个	脆	事物	,	和	一	错误的	发誓	能	休息	它

.

:

.

但纯洁的心是脆弱的，一个虚假的誓言就能将其击碎。

['prɪti] ['meɪd(ə)n] !

Pretty	maiden	!
漂亮的	少女	!

美丽的少女!

[aɪ] [laɪk] [ðiː]

I	like	thee
我	喜欢	你

我喜欢你

[wel] ['ɛnoʊ] - [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] .

well	eno	'	not	to	love	thee	.
出色地	eno	-	不是	到	爱	你	.

怎能不爱你呢?

[soʊ] , [æz; əz][maɪ] [jʌŋ] [skɑːtʃ] ['mɪnstrəl] [sɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪz] , —

So	,	as	my	young	Scotch	minstrel	sings	and	plays	,	—
所以	,	作为	我的	年轻的	苏格兰威士忌	吟游诗人	唱歌	和	演出	,	—

于是，当我的年轻苏格兰吟游诗人歌唱演奏时，——

- [kraɪst] [kiːp] [ðiːz] - [braɪt] [ɪn] ['baʊərz] ,

'	Christ	keep	these	birdis	bright	in	bowers	,
-	基督	保持	这些	-	明亮的	在	鲍尔斯	,

愿基督保佑这些鸟儿在树荫下保持明亮。

[sɪk] ['perəl][laɪz][ɪn] ['pærəmuəz] ! -

Sic	peril	lies	in	paramours	!	'
原文如此	危险	谎言	在	情人	!	-

情人之中蕴藏着巨大的危险!

" [[ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['poʊət] , [ɪn] [lɔːrd] - [kə'lekʃ(ə)n] ,

"	[	A	Scotch	poet	,	in	Lord	Hailes's	Collection	,
"	[	一个	苏格兰威士忌	诗人	,	在	主	-	收藏	,

【一位苏格兰诗人，收录于海尔斯勋爵的诗集中，

[hæz; həz][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['prɪti] ['poʊəm] [kɔːld] " ['perəl][ɪn] ['pærəmuəz] : " —

has	the	following	lines	in	the	very	pretty	poem	called	"	Peril	in	Paramours	:	"	—
有	这	下列的	线条	在	这	非常	漂亮的	诗	称为	"	危险	在	情人	:	"	—

在名为《情人的危险》这首优美的诗歌中有以下几行:

" ['werfɔːr] [aɪ] [preɪ] , [ɪn] - [ʃɔːrt] ,

"	Wherefore	I	pray	,	in	termys	short	,
"	因此	我	祈祷	,	在	-	短的	,

因此我祈祷，简而言之，

[kraɪst] [kiːp] [ðiːz] - [braɪt] [ɪn] ['baʊərz] ,

Christ	keep	these	birdis	bright	in	bowers	,
基督	保持	这些	-	明亮的	在	鲍尔斯	,

愿基督保佑这些鸟儿在树荫下保持明亮。

[frɑː] [fɔːls] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'spɔːrt] ,

Fra	false	lovers	and	their	disport	,
弗拉	错误的	恋人	和	他们的	玩耍	,

那些虚假的恋人和他们的消遣，

[sɪk] ['perəl] [laɪz] [ɪn] ['pærəmuəz] . "]
Sic peril lies in paramours . "]
原文如此 危险 谎言 在 情人 . "]

情人之中蕴藏着危险。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] .
We must now return to Marmaduke .
我们 必须 现在 返回 到 马默杜克 .

我们现在必须回到马默杜克那里。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] - , [ænd; ənd] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɔːr] ['kraʊdɪd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]
On leaving Sibyll , and retracing his steps towards the more crowded quarter of
在 离开 - , 和 回溯 他的 步骤 向 这 更多的 挤 四分之一 的
[ðə; ði] [speɪs] ,
the space ,
这 空间 ,

离开西比尔后，他原路返回到空间中较为拥挤的那部分区域，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [baɪ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['nɪkələs] ['ælwin] ,
he was agreeably surprised by encountering Nicholas Alwyn ,
他 曾是 欣然 惊讶 经过 遭遇 尼古拉斯 艾尔文 ,

他与尼古拉斯·阿尔温的相遇让他感到惊喜不已。

['eskɔːtid] [ɪn] ['traɪʌmf] [baɪ] [ə; eɪ] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [ə'prentisiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪktəri] [hiː; hi]
escorted in triumph by a legion of roaring apprentices from the victory he
护送 在 胜利 经过 一个 军团 的 咆哮 学徒 从 这 胜利 他
[hæd; həd] [dʒʌst] [əb'teɪnd] ['oʊvər] [sɪks] [kəm'pɛtətərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [stɑːf] .
had just obtained over six competitors at the quarter - staff .
有 只是 获得 超过 六 竞争对手 在 这 四分之一 - 职员 .

在刚刚战胜六名竞争对手的四分之一杆比赛中获胜后，他被一群欢呼雀跃的学徒簇拥着凯旋而归。

[wen] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] , ['nɪkələs] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]
When the cortege came up to Marmaduke , Nicholas halted , and fronting his
什么时候 这 送葬队伍 来了 向上 到 马默杜克 , 尼古拉斯 停止 , 和 正面 他的
[ə'tendənts] , [sed] ,
attendants , said ,
服务员 , 说 ,

当送葬队伍来到马尔马杜克面前时，尼古拉斯停了下来，面对着他的随从，说道：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [ænd; ənd] ['fɔːrm(ə)l] ['stɪfnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
with the same cold and formal stiffness that had characterized him from
和 这 相同的 寒冷的 和 正式的 刚性 那 有 特征化的 他 从
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
the beginning , " I thank you ,
这 开始 , " 我 感谢 你 ,

他用从一开始就有的那种冷漠、拘谨的语气说道：“谢谢。”

[lædz] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
lads , for your kindness .
小伙子们 , 为了 你的 仁慈 .

伙计们，感谢你们的好意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] ['traɪʌmf] .
It is your own triumph .
它 是 你的 自己的 胜利 .

这是你自己的胜利。

[ɔːl] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['lʌndən] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
All I cared for was to show that you London boys are able to keep up
全部 我 关心 为了 曾是 到 展示 那 你 伦敦 男孩们 是 有能力的 到 保持 向上
[jʊr; jər] ['kredɪt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
your credit in these days ,
你的 信用 在 这些 天 ,

我只想证明，你们伦敦小伙子们如今依然能保持良好的信用记录。

[wen] [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [lʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [jɑːrd] - ['meʒər] , [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] ['kænɑːt] [bend] [ə; eɪ]
when there's little luck in a yard - measure , if the same hand cannot bend a
什么时候 有 小的 运气 在 一个 院子 - 措施 , 如果 这 相同的 手 不能 弯曲 一个
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

如果用码尺测量运气不佳，如果同一只手无法拉开弓弦，

[ɔːr] ['hænd(ə)l] [koʊld] [stiːl] .
or handle cold steel .
或者 处理 寒冷的 钢 .

或处理冷钢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪf] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːl] ,
But the less we think of the strife when we are in the stall ,
但 这 较少的 我们 思考 的 这 冲突 什么时候 我们 是 在 这 摊位 ,

但是，当我们身处车厢时，越少去想那些纷争，

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['paʊtʃɪz] .
the better for our pouches .
这 更好的 为了 我们的 小袋 .

这对我们的包装袋更有利。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And so I hope we shall hear no more about it ,
和 所以 我 希望 我们 将 听到 不 更多的 关于 它 ,

所以，我希望我们以后不会再听到任何关于这件事的消息。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [wer] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,
until I get a ware of my own ,
直到 我 得到 一个 仓库 的 我的 自己的 ,

直到我意识到自己的处境为止，

[wen] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [jiː; ji] [ðæt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðə; ði] ['betər] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi]
when the more of ye that like to talk of such matters the better ye will be
什么时候 这 更多的 的 是的 那 喜欢 到 讲话 的 这样的 事情 这 更好的 是的 将要 是
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

喜欢谈论这类事情的人越多，就越受欢迎。

— ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [jiː; ji] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] ['kʌstəmərz] , [huː] [peɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪl] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði]
— always provided ye be civil customers , who pay on the nail , for as the
— 总是 假如 是的 是 民用 顾客 , WHO 支付 在 这 指甲 , 为了 作为 这
[sɔː] [seθ] ,
saw saith ,
锯 赛斯说 ,

——前提是你们都是彬彬有礼的顾客，按时付款，因为正如锯子所说，

- [el] [ænd; ənd] [tel] [meɪks] [ðə; ði] [krɪpt] [swel] . -
' Ell and tell makes the crypt swell . '
- 艾尔 和 告诉 制作 这 密室 膨胀 . -

“到处宣扬会让墓穴膨胀。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [breɪv] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [huː] ,

For	the	rest	,	thanks	are	due	to	this	brave	gentleman	,	Marmaduke	Nevile	,	who	,
为了	这	休息	,	谢谢	是	到期的	到	这	勇敢的	绅士	,	马默杜克	内维尔	,	WHO	,

至于其他方面，则要感谢这位勇敢的绅士——马默杜克·内维尔，他：

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [bænə'ret] [huː] ['nevər] ['fɜːrnɪʃt] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] -

though	the	son	of	a	knight	-	banneret	who	never	furnished	less	to	the	battle	-
尽管	这	儿子	的	一个	骑士	-	横幅	WHO	绝不	提供	较少的	到	这	战斗	-

[fiːld] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

field	than	fifty	men	-	at	-	arms	,
场地	比	五十	男人	-	在	-	武器	,

虽然他的父亲是一位骑士旗手，但这位骑士旗手每次上战场至少都会派出五十名士兵，

[hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][juː 'es] ['piːsf(ə)l]

has	condescended	to	take	part	and	parcel	in	the	sports	of	us	peaceful
有	居高临下的	到	拿	部分	和	包裹	在	这	运动的	的	我们	和平

['lʌndən] ['treɪdərz] ;

London	traders	;
伦敦	交易员	;

他纡尊降贵地参与到我们这些爱好和平的伦敦商人的活动中来；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][kæn; kən][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][tɜːrn] — [fɔːr; fər][tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn][ɪz] [fer]

and	if	ever	you	can	do	him	a	kind	turn	—	for	turn	and	turn	is	fair
和	如果	曾经	你	能	做	他	一个	种类	转动	—	为了	转动	和	转动	是	公平的

[pleɪ] — [waɪ] ,

play	—	why	,
玩	—	为什么	,

如果你有机会帮他一个忙——因为以德报怨才是公平的——那么，

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

you	will	,	I	answer	for	it	.
你	将要	,	我	回答	为了	它	.

你会的，我对此负责。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [tʃɪr] [fɔːr; fər][oʊld] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] .

And	so	one	cheer	for	old	London	,	and	another	for	Marmaduke	Nevile	.
和	所以	一	欢呼	为了	老的	伦敦	,	和	其他	为了	马默杜克	内维尔	.

所以，让我们为古老的伦敦欢呼一声，再为马默杜克·内维尔欢呼一声。

[hɪr] [goʊz] !

Here	goes	!
这里	去	!

开始了！

[hə'rɑː] , [maɪ] [lædz] !

Hurrah	,	my	lads	!
欢呼	,	我的	小伙子们	!

好样的，我的小伙子们！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪθi] [ə'dres] ['nɪkələs] ['ælwin] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

"	And	with	this	pithy	address	Nicholas	Alwyn	took	off	his	cap	and	gave	the
"	和	和	这	简洁	地址	尼古拉斯	艾尔文	采取	离开	他的	帽	和	给予	这

['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃaʊts] ,

signal	for	the	shouts	,
信号	为了	这	喊叫	,

“说完这番简洁有力的讲话，尼古拉斯·阿尔温脱下帽子，示意大家欢呼。”

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['duːli] [pər'fɔːrmd] , [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [dɪ'pɑːrtɪd]

which	,	being	duly	performed	,	he	bowed	stiffly	to	his	companions	,	who	departed
哪个	,	存在	正式地	执行	,	他	鞠躬	僵硬地	到	他的	同伴	,	WHO	已离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] ,

with	a	hearty	laugh	,
和	一个	爽朗	笑	,

仪式结束后，他僵硬地向同伴们鞠躬，同伴们则大笑着离开了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][neɪ'vaɪl] , [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

and	coming	to	the	side	of	Nevile	,	the	two	walked	on	to	a	neighbouring
和	未来	到	这	边	的	内维尔	,	这	二	步行	在	到	一个	邻接

[buːθ] ,

booth	,
展位	,

两人走到奈维尔身边，然后一起走向隔壁的摊位。

[wer] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːd] ['ɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv]['klæri] ,

where	,	under	a	rude	awning	,	and	over	a	flagon	of	clary	,
在哪里	,	在下面	一个	粗鲁的	棚	,	和	超过	一个	酒壶	的	克拉里	,

在那里，在简陋的遮阳篷下，在一壶克莱利酒上方，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv]

they	were	soon	immersed	in	the	confidential	communications	each	had	to	give
他们	是	很快	沉浸式	在	这	机密的	通讯	每个	有	到	给

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] .

and	receive	.
和	收到	.

他们很快就沉浸在彼此之间必须进行的保密通信中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['treɪdər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

THE	TRADER	AND	THE	GENTLE	;	OR	,	THE	CHANGING	GENERATION	.
这	商	和	这	温和的	;	或者	,	这	变化	一代	.

商人和绅士；或者，变迁的一代。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ,

"	No	,	my	dear	foster	-	brother	,	"	said	the	Nevile	,
"	不	,	我的	亲爱的	促进	-	兄弟	,	"	说	这	内维尔	,

“不，我亲爱的义兄，”内维尔说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

"	I	do	not	yet	comprehend	the	choice	you	have	made	.
"	我	做	不是	然而	理解	这	选择	你	有	制成	.

“我还不理解你所做的选择。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [riəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kerf(ə)l] [bʊk] - ['lɪri] ,

You	were	reared	and	brought	up	with	such	careful	book	-	lere	,
你	是	饲养	和	带来	向上	和	这样的	小心	书	-	lere	,

你从小就接受了如此严谨的书本教育，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] — [ðə; ði] [wɪtʃ] , [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !

not	only	to	read	and	to	write	—	the	which	,	save	the	mark	!
不是	仅有的	到	读	和	到	写	—	这	哪个	,	节省	这	标记	!

不仅要读写——这，保存分数！

[aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi] ['leɪbər] ['ɛnoʊ] - — [bʌt; bət] [tʃɑːp] ['lætn] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi]

I	hold	to	be	labour	eno	'	—	but	chop	Latin	and	logic	and	theology
我	抓住	到	是	劳动	eno	-	—	但	劈	拉丁	和	逻辑	和	神学

[wɪð; wɪθ] [seɪnt] ['ærɪˌstɑːtl] ([ɪz][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [neɪm] ?

with	Saint	Aristotle	(	is	not	that	his	hard	name	?
和	圣	亚里士多德	(	是	不是	那	他的	难的	姓名	?

我认为劳动已经足够了——但是要学习拉丁语、逻辑学和神学，还要学习圣亚里士多德（他的名字是不是很难念？）

) ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] [noʊt][ɪn]

)	into	the	bargain	,	and	all	because	you	had	an	uncle	of	high	note	in
)	进入	这	便宜货	,	和	全部	因为	你	有	一个	叔叔	的	高的	笔记	在

['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

Holy	Church	.
圣	教会	.

而且这一切都是因为你有一位在教会中地位显赫的叔叔。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪvlɪŋ] [maɪ'self] ;

I	cannot	say	I	would	be	a	shaveling	myself	;
我	不能	说	我	会	是	一个	剃须	我	;

我不能说我自己会成为一名剃须者；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [prɪ'fɜːrmənt] [ɪz][ə; eɪ]['noʊblɚ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	surely	a	monk	with	the	hope	of	preferment	is	a	nobler	calling	to	a
但	一定	一个	僧	和	这	希望	的	升迁	是	一个	更高贵	呼叫	到	一个

[læd] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][kraɪ] ,

lad	of	spirit	and	ambition	than	to	stand	out	at	a	door	and	cry	,
小伙子	的	精神	和	志向	比	到	站立	出去	在	一个	门	和	哭	,

但是，对于一个有志向、有抱负的年轻人来说，成为一名有晋升希望的僧侣，肯定比站在门口哭喊要高尚得多。

- [baɪ] , [baɪ] , - - [wʌt] [-] [læk] ? -

'	Buy	,	buy	,	'	'	What	d'ye	lack	?	'
-	买	,	买	,	-	-	什么	染料	缺少	?	-

“买，买，”“你们还缺什么？”

[tuː; tə] [spend] [juːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [flæt] - [kæp] , [ænd; ənd] [droʊn] [aʊt] ['mænhʊd] [ɪn] ['meʒərɪŋ] [klɔːθ] ,

to	spend	youth	as	a	Flat	-	cap	,	and	drone	out	manhood	in	measuring	cloth	,
到	花费	青年	作为	一个	平坦的	-	帽	,	和	无人机	出去	男子气概	在	测量	布	,

['hæmərɪŋ] ['metlz] ,

hammering	metals	,
锤击	金属	,

把青春年华浪费在戴鸭舌帽上，把成年岁月耗费在量布、锤炼金属上，

[ɔːr] ['weɪɪŋ] [aʊt]['spaɪsɪz] ? "

or	weighing	out	spices	?	"
或者	称重	出去	香料	?	"

还是在称量香料?

" [fer] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] , " [sed] ['ælwin] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː]

"	Fair	and	softly	,	Master	Marmaduke	,	"	said	Alwyn	,	"	you	will	understand	me
"	公平的	和	轻轻	,	掌握	马默杜克	,	"	说	艾尔文	,	"	你	将要	理解	我

['betər] [ə'nɑːn] .

better	anon	.
更好的	匿名	.

“请温和地对待我，马默杜克少爷，”阿尔温说道，“您很快就会更好地理解我的意思。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] , [daɪd] , — [sʌm; səm] [seɪ] [ʌv; əv] [ɔː'sterɪti:z] , ['ʌðər] [ʌv; əv] [eɪl] , —

My	uncle	,	the	sub	-	prior	,	died	,	—	some	say	of	austerities	,	others	of	ale	,	—
我的	叔叔	,	这	子	-	事先的	,	死亡	,	—	一些	说	的	紧缩政策	,	其他的	的	麦芽酒	,	—

[ðæt] ['mætərz] [nɑːt] ;

that	matters	not	;
那	事情	不是	;

我的叔叔，也就是副院长，去世了——有人说是死于苦行，有人说是死于啤酒——但这都无关紧要；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] .

he	was	a	learned	man	and	a	cunning	.
他	曾是	一个	学习	男人	和	一个	狡猾	.

他学识渊博，而且心机深沉。

\- ['nefjuː] ['nɪkələs] , - [sed] [hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

'	Nephew	Nicholas	,	'	said	he	on	his	death	-	bed	,
-	侄子	尼古拉斯	,	-	说	他	在	他的	死亡	-	床	,

“侄子尼古拉斯，”他在临终前说道。

\- [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][taɪ] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] ;

'	think	twice	before	you	tie	yourself	up	to	the	cloister	;
-	思考	两次	前	你	领带	你自己	向上	到	这	修道院	;

“在把自己束缚在修道院之前，请三思；”

[its] [ɪl] ['liːpɪŋ] ['naʊədeɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sækklɔːθ] [bæg] .

it's	ill	leaping	nowadays	in	a	sackcloth	bag	.
它是	患病的	跳跃	如今	在	一个	麻布	包	.

如今穿着麻布袋跳跃是件很糟糕的事。

[ɪf] [ə; eɪ]['paɪəs][mæn][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊl] [baɪ]['hoʊli][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

If	a	pious	man	be	moved	to	the	cowl	by	holy	devotion	,
如果	一个	虔诚的	男人	是	已搬	到	这	兜帽	经过	圣	虔诚	,

如果一个虔诚的人因圣洁的奉献精神而戴上主教冠，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

there	is	nothing	to	be	said	on	the	subject	;
那里	是	没有什么	到	是	说	在	这	主题	;

对此无可奉告；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

but	if	he	take	to	the	Church	as	a	calling	,
但	如果	他	拿	到	这	教会	作为	一个	呼叫	,

但如果他把教会视为自己的使命，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'hed] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ðiːz] [taɪmz] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ]

and	wish	to	march	ahead	like	his	fellows	,	these	times	show	him	a	prettier
和	希望	到	行进	前方	喜欢	他的	伙伴们	,	这些	时代	展示	他	一个	更漂亮

[pæθ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] .

path	to	distinction	.
小路	到	区别	.

并且希望像他的同伴一样勇往直前，这些时代为他展现了一条通往卓越的更美好的道路。

[ðə; ði] ['nəublz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mʌŋk]

The	nobles	begin	to	get	the	best	things	for	themselves	;	and	a	learned	monk
这	贵族	开始	到	得到	这	最好的	事物	为了	他们自己	;	和	一个	学习	僧

,

,

,

贵族们开始为自己谋取最好的东西；一位博学的僧侣，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['joʊmən] , ['kænɑːt] [hoʊp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [greɪs] ,

if	he	is	the	son	of	a	yeoman	,	cannot	hope	,	without	a	specialty	of	grace	,
如果	他	是	这	儿子	的	一个	乡绅	,	不能	希望	,	没有	一个	专业	的	优雅	,

如果他是自耕农的儿子，没有恩典的特殊恩赐，就毫无希望。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æbət] [ɔːr] ['bɪʃəp] .

to	become	abbot	or	bishop	.
到	变得	方丈	或者	主教	.

成为修道院长或主教。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huːˈevər] [hiː; hi][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [dreɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɔrz] ,

The	king	,	whoever	he	be	,	must	be	so	drained	by	his	wars	,
这	国王	,	谁	他	是	,	必须	是	所以	排水	经过	他的	战争	,

无论国王是谁，他都必定因战争而精疲力竭。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][lænd][ɔːr][goʊld][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeivərits] ;

that	he	has	little	land	or	gold	to	bestow	on	his	favourites	;
那	他	有	小的	土地	或者	金子	到	赐给	在	他的	收藏夹	;

他几乎没有土地或黄金可以赏赐给他的宠臣；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdʒentri][tɜːrn][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtempəˈrælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

but	his	gentry	turn	an	eye	to	the	temporalities	of	the	Church	,
但	他的	绅	转动	一个	眼睛	到	这	时间性	的	这	教会	,

但他的乡绅阶层却将目光转向了教会的世俗事务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði]['dʒentri] .

and	the	Church	and	the	king	wish	to	strengthen	themselves	by	the	gentry	.
和	这	教会	和	这	国王	希望	到	加强	他们自己	经过	这	绅	.

教会和国王都希望通过乡绅阶层来巩固自身地位。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [friː] [əˈpɪnjənz] [əˈfloʊt] .

This	is	not	all	;	there	are	free	opinions	afloat	.
这	是	不是	全部	;	那里	是	自由的	意见	漂浮	.

这还不是全部；各种自由观点层出不穷。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['læŋkæstər][hæz; həz][lɔːst] [graʊnd] , [baɪ][ɪts] [ˌpɜːrsəˈkjuːʃəns] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .

The	House	of	Lancaster	has	lost	ground	,	by	its	persecutions	and	burnings	.
这	房子	的	兰开斯特	有	丢失的	地面	,	经过	它是	迫害	和	燃烧	.

兰开斯特家族因其迫害和焚烧而失去了阵地。

[men] [der] [nɑːt]['oʊpənli] [rɪˈzɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['treʒər] [ʌp] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fraɪd]

Men	dare	not	openly	resist	,	but	they	treasure	up	recollections	of	a	fried
男人	敢	不是	公然	抵抗	,	但	他们	宝藏	向上	回忆	的	一个	油煎

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

男人们不敢公开反抗，但他们却珍藏着被炸死的爷爷的记忆。

[ɔːr][ə; eɪ] ['roʊstɪd] ['kʌz(ə)n] , — [ˌrekəˈlekʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]

or	a	roasted	cousin	,	—	recollections	which	have	done	much	damage	to	the
或者	一个	烤	表哥	,	—	回忆	哪个	有	完毕	很多	损害	到	这

['hɛnriz] ,

Henries	,
亨利	,

或者烤熟的表亲——这些回忆给亨利一家造成了很大的伤害。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃeɪk] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ɪtˈself] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

and	will	shake	Holy	Church	itself	one	of	these	days	.
和	将要	摇	圣	教会	本身	一	的	这些	天	.

总有一天，它会撼动圣教会本身。

[ðə; ði] ['lɑːlərdz] [laɪ][hɪd] , [bʌt; bət] ['lɔlədizəm] [wɪl] ['nevər] [daɪ] .

The	Lollards	lie	hid	,	but	Lollardism	will	never	die	.
这	罗拉德派	说谎	隐藏	,	但	罗拉德主义	将要	绝不	死	.

罗拉德派虽然隐匿起来，但罗拉德主义永远不会消亡。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [klæs] ['raɪzɪŋ] [əˈmeɪn] , [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [goʊz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ,

There	is	a	new	class	rising	amain	,	where	a	little	learning	goes	a	great	way	,
那里	是	一个	新的	班级	上升	主	,	在哪里	一个	小的	学习	去	一个	伟大的	方式	,

一个新兴阶层正在崛起，在这里，一点点学习就能带来巨大的进步。

[ɪf] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [sens] .

if	mixed	with	spirit	and	sense	.
如果	混合	和	精神	和	感觉	.

如果与精神和理智相结合。

[ðaʊ] [laik] [brɔːd] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [neɪm] , — [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [biː; bi]

Thou	likest	broad	pieces	and	a	creditable	name	,	—	go	to	London	and	be
你	最喜欢	广阔	件	和	一个	可信赖的	姓名	,	—	去	到	伦敦	和	是

[ə; eɪ] ['treɪdər] .

a	trader	.
一个	商	.

你喜欢大宗商品和体面的名声，那就去伦敦做商人吧。

['lʌndən] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] ,

London	begins	to	decide	who	shall	wear	the	crown	,
伦敦	开始	到	决定	WHO	将	穿	这	王冠	,

伦敦开始决定谁将戴上王冠，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪdərz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [kɪŋ] ['lʌndən] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'frend] .

and	the	traders	to	decide	what	king	London	shall	befriend	.
和	这	交易员	到	决定	什么	国王	伦敦	将	交朋友	.

让商人们决定伦敦应该与哪位国王结盟。

['werfɔːr] , [kʌt] [ðaɪ] [treɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] . -

Wherefore	,	cut	thy	trace	from	the	cloister	,	and	take	thy	road	to	the	shop	.	'
因此	,	切	你的	痕迹	从	这	修道院	,	和	拿	你的	路	到	这	店铺	.	-

因此，切断你离开修道院的痕迹，走上通往店铺的道路吧。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] . — [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] ['klæri] [ðæn; ðən] [ðɪs]

The	next	day	my	uncle	gave	up	the	ghost	.	—	They	had	better	clary	than	this
这	下一个	天	我的	叔叔	给予	向上	这	鬼	.	—	他们	有	更好的	克拉里	比	这

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent¸kɑːnvənt] ,

at	the	convent	,
在	这	修道院	,

第二天，我叔叔就去世了。——修道院里的酒都比这好喝。

[aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] ; [bʌt; bət] ['evri] [stoʊn] [hæz; həz] [ɪts] [flɔː] . "

I	must	own	;	but	every	stone	has	its	flaw	.	"
我	必须	自己的	;	但	每一个	石头	有	它是	缺陷	.	"

我必须承认；但每一块石头都有瑕疵。

" [jet] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊl] ,

"	Yet	,	"	said	Marmaduke	,	"	if	you	took	distaste	to	the	cowl	,
"	然而	,	"	说	马默杜克	,	"	如果	你	采取	厌恶	到	这	兜帽	,

“但是，”马默杜克说，“如果你不喜欢兜帽，

[frʌm; frəm] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [prɪ'tend] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ,

from	reasons	that	I	pretend	not	to	judge	of	,
从	原因	那	我	假装	不是	到	法官	的	,

出于我假装不予评判的原因，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] [hed] ['veri] [bæd] [wʌnz] ,

but	which	seem	to	my	poor	head	very	bad	ones	,
但	哪个	似乎	到	我的	贫穷的	头	非常	坏的	一个	,

但在我看来，这些似乎都是很糟糕的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [æz; əz] ['maɪti] [æz; əz] ['evər] ,

seeing	that	the	Church	is	as	mighty	as	ever	,
看到	那	这	教会	是	作为	强大的	作为	曾经	,

鉴于教会依然强大如初，

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] [ɪz][noʊ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːlərdz] ,
and **King** **Edward** **is** **no** **friend** **to** **the** **Lollards** **,**
和 国王 爱德华 是 不 朋友 到 这 罗拉德派 ,

爱德华国王对罗拉德派并不友好。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sʌb] - ['praɪər] — "
and **that** **your** **uncle** **himself** **was** **at** **least** **a** **sub** **-** **prior** **—** **"**
和 那 你的 叔叔 他自己 曾是 在 至少 一个 子 - 事先的 — "

而且你叔叔本人至少也是个副院长——”

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]['bærən] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" **Had** **he** **been** **son** **to** **a** **baron** **,** **he** **had** **been** **a** **cardinal** **,** **"** **interrupted**
" 有 他 到过 儿子 到 一个 男爵 , 他 有 到过 一个 红衣主教 , " 中断
['nɪkələs] ,
Nicholas **,**
尼古拉斯 ,

“如果他是男爵之子，他早就当上红衣主教了，”尼古拉斯打断道。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ðæt] ['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] .
" **for** **his** **head** **was** **the** **longest** **that** **ever** **came** **out** **of** **the** **north** **country** **.**
" 为了 他的 头 曾是 这 最长 那 曾经 来了 出去 的 这 北 国家 .

“因为他的头是北方地区有史以来最长的。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] ; [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['joʊmən] ,
But **go** **on** **;** **you** **would** **say** **my** **father** **was** **a** **sturdy** **yeoman** **,**
但 去 在 ; 你 会 说 我的 父亲 曾是 一个 结实的 乡绅 ,

但你继续说下去；你会说我父亲是个勤劳的自耕农，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ? "
and **I** **might** **have** **followed** **his** **calling** **?** **"**
和 我 可能 有 随后 他的 呼叫 ? "

我或许会遵从他的召唤?

" [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] , ['mæstər] ['nɪkələs] . "
" **You** **hit** **the** **mark** **,** **Master** **Nicholas** **.** **"**
" 你 打 这 标记 , 掌握 尼古拉斯 . "

“您说得对，尼古拉斯少爷。”

" ['haʊt] , [mæn] .
" **Hout** **,** **man** **.**
" 豪特 , 男人 .

“Hout，伙计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第一卷(The Last of the Barons — Volume 01)

[aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] .

I	crave	pardon	of	your	rank	,	Master	Nevile	.
我	渴望	赦免	的	你的	秩	,	掌握	内维尔	.

恳请您宽恕我的身份，奈维尔大人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['joʊmən] [ɪz][bɔːrn][ə; eɪ] ['joʊmən] ,

But	a	yeoman	is	born	a	yeoman	,
但	一个	乡绅	是	出生	一个	乡绅	,

但自耕农天生就是自耕农。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪz][ə; eɪ] ['joʊmən] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][daɪ] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

and	he	dies	a	yeoman	—	I	think	it	better	to	die	Lord	Mayor	of	London	;
和	他	死亡	一个	乡绅	—	我	思考	它	更好的	到	死	主	市长	的	伦敦	;

他死的时候只是个自耕农——我觉得死的时候当伦敦市长更好；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kreivd] [maɪ] ['mʌðɝz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] ,

and	so	I	craved	my	mother's	blessing	and	leave	,
和	所以	我	渴望	我的	母亲的	祝福	和	离开	,

于是，我渴望得到母亲的祝福，然后离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haid] [hæz; həz] [bɪn] [soʊld][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [step]

and	a	part	of	the	old	hyde	has	been	sold	to	pay	for	the	first	step
和	一个	部分	的	这	老的	海德	有	到过	卖	到	支付	为了	这	第一的	步

[tuː; tə][ðə; ði] [red] [gaʊn] ,

to	the	red	gown	,
到	这	红色的	袍	,

一部分旧皮毛被卖掉，用来支付通往红袍的第一步的费用。

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] - [kæp] .

which	I	need	not	say	must	be	that	of	the	Flat	-	cap	.
哪个	我	需要	不是	说	必须	是	那	的	这	平坦的	-	帽	.

不用我说，那一定是平顶帽。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən][maɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [wer] [bluː] .

I	have	already	taken	my	degrees	,	and	no	longer	wear	blue	.
我	有	已经	已采取	我的	学位	,	和	不	更长	穿	蓝色的	.

我已经拿到学位了，不再穿蓝色衣服了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hedmæn,'hedmən][tuː; tə][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [wɪl] [biː; bi] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lʌndən]

I	am	headman	to	my	master	,	and	my	master	will	be	sheriff	of	London	.	"
我	是	村长	到	我的	掌握	,	和	我的	掌握	将要	是	警长	的	伦敦	.	"

我是我主人的首领，而我的主人将成为伦敦的郡长。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][ə; eɪ][tɔːl] ,

"	It	is	a	pity	,	"	said	the	Nevile	,	shaking	his	head	;	"	you	were	ever	a	tall	,
"	它	是	一个	遗憾	,	"	说	这	内维尔	,	摇晃	他的	头	;	"	你	是	曾经	一个	高的	,

“真是可惜，”内维尔摇着头说，“你曾经是个高大的人，

[breɪv] [læd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['soʊldʒər] . "

brave	lad	,	and	would	have	made	a	very	pretty	soldier	.	"
勇敢的	小伙子	,	和	会	有	制成	一个	非常	漂亮的	士兵	.	"

他是个勇敢的小伙子，而且会是个非常英俊的士兵。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] , [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [kʌt][ænd; ənd] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] .

"	Thank	you	,	Master	Marmaduke	,	but	I	leave	cut	and	thrust	to	the	gentles	.
"	感谢	你	,	掌握	马默杜克	,	但	我	离开	切	和	推力	到	这	温柔	.

“谢谢你，马默杜克大人，但我把刀剑相向留给绅士们吧。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ɛnoʊ] - [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] .

I	have	seen	eno	'	of	the	life	of	a	retainer	.
我	有	已见	eno	-	的	这	生活	的	一个	预付金	.

我已经看够了侍从的生活。

[hiː; hi][goʊz] [aʊt][ɑːn] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ɔːr][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]

He	goes	out	on	foot	with	his	shield	and	his	sword	,	or	his	bow	and
他	去	出去	在	脚	和	他的	盾	和	他的	剑	,	或者	他的	弓	和

[hɪz; ɪz]['kwɪvər] ,

his	quiver	,
他的	颤动	,

他徒步外出，带着盾牌和剑，或者弓箭和箭囊。

[waɪl] [sɜːr] [naɪt] [sɪts][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɑːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði][toʊ] ,

while	Sir	Knight	sits	on	horseback	,	armed	from	the	crown	to	the	toe	,
尽管	先生	骑士	坐着	在	马背	,	武装	从	这	王冠	到	这	脚趾	,

骑士爵士骑在马上，从头到脚全副武装。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] [slɑːnts] [ɔːf][frʌm; frəm]['raɪdər][ænd; ənd] [hɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	the	arrow	slants	off	from	rider	and	horse	,	as	a	stone	from	a
和	这	箭	斜面	离开	从	骑士	和	马	,	作为	一个	石头	从	一个

[triː] .

tree	.
树	.

箭矢从骑手和马身上斜射而出，如同树上的石头。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'teɪnər] [ɪz][nɑːt] [slaɪst] [ænd; ənd] [kaːvd] ['ɪntuː] ['mɪnsmiːt] ,

If	the	retainer	is	not	sliced	and	carved	into	mincemeat	,
如果	这	预付金	是	不是	切片	和	雕刻	进入	肉馅	,

如果牙套没有被切片剁成肉馅，

[hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['eikəs] ,

he	comes	home	to	a	heap	of	ashes	,	and	a	handful	of	acres	,
他	来	家	到	一个	堆	的	灰烬	,	和	一个	少数	的	英亩	,

他回到家，看到的是一堆灰烬和几英亩土地。

['hærid] [ænd; ənd] ['rivəl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] ; [sɜːr] [naɪt] [θæŋks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vælər] ,

harried	and	rivelled	into	a	common	;	Sir	Knight	thanks	him	for	his	valour	,
疲惫不堪	和	裂开的	进入	一个	常见的	;	先生	骑士	谢谢	他	为了	他的	勇气	,

被围攻得溃不成军；骑士爵士感谢他的英勇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪld] [ʌp][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [sɜːr] [naɪt] [gets][ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,

but	he	does	not	build	up	his	house	;	Sir	Knight	gets	a	grant	from	the	king	,
但	他	做	不是	建造	向上	他的	房子	;	先生	骑士	获得	一个	授予	从	这	国王	,

但他并没有建造自己的房屋；骑士爵士从国王那里获得了一笔拨款。

[ɔːr][æn; ən] ['erəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][hɑːb] ['joʊmən] [tɜːrnz] [^i'zɑːm] [ænd; ənd] [bɪl] ['ɪntuː]

or	an	heiress	for	his	son	,	and	Hob	Yeoman	turns	gisarme	and	bill	into
或者	一个	女继承人	为了	他的	儿子	,	和	霍布	约曼	转弯	吉萨尔梅	和	账单	进入

['plaʊʃer] .

ploughshares	.
犁铧	.

或者为他的儿子找个继承人，而霍布·约曼则把军刀和钞票变成了犁铧。

[tʌt] , [tʌt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪbərti] , [noʊ] ['seɪfti] , [noʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

Tut	,	tut	,	there's	no	liberty	,	no	safety	,	no	getting	on	,
图坦卡蒙	,	教程	,	有	不	自由	,	不	安全	,	不	获得	在	,

啧啧，没有自由，没有安全，没有出路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld][spɜːrz] ,

for	a	man	who	has	no	right	to	the	gold	spurs	,
为了	一个	男人	WHO	有	不	正确的	到	这	金子	马刺	,

对于一个没有资格拥有金马刺的人来说，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

but	in	the	guild	of	his	fellows	;
但	在	这	公会	的	他的	伙伴们	;

但在他同辈的行会中；

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːrn]['sæksn] [laɪk] ['nɪkələs] ['ælwin] .

and	London	is	the	place	for	a	born	Saxon	like	Nicholas	Alwyn	.
和	伦敦	是	这	地方	为了	一个	出生	撒克逊	喜欢	尼古拉斯	艾尔文	.

而伦敦正是像尼古拉斯·阿尔温这样土生土长的撒克逊人的理想之地。

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['æspərənt] [ðʌs] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] ,

"	As	the	young	aspirant	thus	uttered	the	sentiments	,
"	作为	这	年轻的	有志者	因此	说出	这	情感	,

“这位年轻的求职者如此表达了他的心声时，

[wɪtʃ] [ðoʊ] ['ʌðər] [maɪt] [nɑːt][soʊ] ['pleɪnli] [ə'vaʊ] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm] , [tendid]

which	though	others	might	not	so	plainly	avow	and	shrewdly	enforce	them	,	tended
哪个	尽管	其他的	可能	不是	所以	显然	承认	和	精明地	执行	他们	,	倾向于

[tɔːrdz] [ðæt] [sloʊ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

towards	that	slow	revolution	,
向	那	慢的	革命	,

虽然其他人可能不会如此明确地宣称和巧妙地执行这些原则，但它们却促成了那场缓慢的革命。

[wɪtʃ] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːrmi] [ɪ'vents] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wiː; wi] [kɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

which	,	under	all	the	stormy	events	that	the	superficial	record	we	call	HISTORY
哪个	,	在下面	全部	这	暴风雨	活动	那	这	浅	记录	我们	称呼	历史

[ə'loʊn] [deɪnz] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] ,

alone	deigns	to	enumerate	,
独自的	设计	到	枚举	,

在那些我们称之为“历史”的肤浅记录所能列举的所有风云变幻的事件之下，

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

was	working	that	great	change	in	the	thoughts	and	habits	of	the	people	,
曾是	在职的	那	伟大的	改变	在	这	想法	和	习惯	的	这	人们	,

正在努力改变人们的思想和习惯，

— [ðæt] [ɪm'pʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪtiːwɔːrdz] , [ðæt] ['grædʒuəl][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs]

—	that	impulsion	of	the	provincial	citywards	,	that	gradual	formation	of	a	class
—	那	冲动	的	这	省级	城市方向	,	那	逐渐地	形成	的	一个	班级

[bɪ'twiːn] [naɪt] [ænd; ənd] ['væsl] ,

between	knight	and	vassal	,
之间	骑士	和	附庸	,

——那种省城邦向城市的迁移动力，那种介于骑士和封臣之间的阶层的逐渐形成，

— [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri]

—	which	became	first	constitutionally	visible	and	distinct	in	the	reign	of	Henry
—	哪个	成为	第一的	合宪地	可见的	和	清楚的	在	这	在位	的	亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

VII	.	,
七	.	,

——这一规定在亨利七世统治时期首次在宪法中明确体现并得到明确规定。

['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] , ['ɪnli] [hæf] - [rɪ'grɛtɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] - [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Marmaduke	Nevile	,	inly	half	-	regretting	and	half	-	despising	the	reasonings	of	his
马默杜克	内维尔	,	仅限	一半	-	后悔	和	一半	-	鄙视	这	理由	的	他的

['fɑ:stər] - ['brʌðər] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ,

foster	-	brother	,	was	playing	with	his	dagger	,
促进	-	兄弟	,	曾是	玩耍	和	他的	匕首	,

马默杜克·内维尔对养兄的理由既感到懊悔又感到鄙夷，他正把玩着手中的匕首。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['æroʊ] .

and	glancing	at	his	silver	arrow	.
和	瞥了一眼	在	他的	银	箭	.

他瞥了一眼自己的银箭。

" [jet] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv] ['ɛnoʊ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] ['joʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [staʊt] [rɪ'teɪnər]

"	Yet	you	could	still	have	eno	'	of	the	tall	yeoman	and	the	stout	retainer
"	然而	你	可以	仍然	有	eno	-	的	这	高的	乡绅	和	这	肥硕	预付金

[ə'baʊt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [traɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bɔ:b(ə)l] ,

about	you	to	try	for	this	bauble	,
关于	你	到	尝试	为了	这	玩具	,

“然而，你身边仍然可能有足够多的高个自耕农和壮硕的侍从来争夺这件小玩意儿。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [breɪk] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [θɪk] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kwɔ:rtər] - [stɑ:f] ! "

and	to	break	half	a	dozen	thick	heads	with	your	quarter	-	staff	!	"
和	到	休息	一半	一个	打	厚的	头部	和	你的	四分之一	-	职员	!	"

用你的短棍打碎六个壮汉的脑袋！

" [tru:] , " [sed] ['nɪkələs] ; " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] , [æz; əz] [jet] ,

"	True	,	"	said	Nicholas	;	"	you	must	recollect	we	are	only	,	as	yet	,
"	真的	,	"	说	尼古拉斯	;	"	你	必须	追忆	我们	是	仅有的	,	作为	然而	,

“没错，”尼古拉斯说；“你必须记住，我们目前只是……”

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sel] , — [hæf] - ['treɪdər] , [hæf] - [rɪ'teɪnər] .

between	the	skin	and	the	selle	,	—	half	-	trader	,	half	-	retainer	.
之间	这	皮肤	和	这	塞尔	,	—	一半	-	商	,	一半	-	预付金	.

在皮肤和塞勒之间，——一半是商人，一半是仆人。

[ðə; ði] [oʊld] ['levn] [wɪl] [aʊt] , — - [eɪθ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [kæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə:n, kiən] ,

The	old	leaven	will	out	,	—	'	Eith	to	learn	the	cat	to	the	kirn	,
这	老的	酵	将要	出去	,	—	-	无论是	到	学习	这	猫	到	这	柯恩	,

老酵母会消失，——“Eith 教猫去窑里，

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

'	as	they	say	in	the	North	.
-	作为	他们	说	在	这	北	.

正如北方人常说的那样。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [ɔ:l] ; [ə; eɪ] [mæn] , [tu:; tə] [get] [ɑ:n] ,

But	that's	not	all	;	a	man	,	to	get	on	,
但	那就是	不是	全部	;	一个	男人	,	到	得到	在	,

但这还不是全部；一个男人，为了继续前进，

[mʌst; məst] [wɪn] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] ['dʒɑ:s(ə)l] [hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] ,

must	win	respect	from	those	who	are	to	jostle	him	hereafter	,
必须	赢	尊重	从	那些	WHO	是	到	推搡	他	此后	,

他必须赢得那些将来会与他竞争的人的尊重。

[ænd; ənd] [its] [gʊd] ['pɑ:ləsi] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðoʊz] ['rɔɪstər] ['jʌŋstəz] [ðæt] [nɪk] ['ælwin] ,

and	it's	good	policy	to	show	those	roystering	youngsters	that	Nick	Alwyn	,
和	它是	好的	政策	到	展示	那些	罗伊斯特林	年轻人	那	缺口	艾尔文	,

向那些爱惹是生非的年轻人展示尼克·阿尔温的为人，这无疑是一项明智的政策。

[stɪf] [ænd; ənd] ['stedi] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [hæz; həz][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['met(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ,

stiff	**and**	**steady**	**though**	**he**	**be**	**,**	**has**	**the**	**old**	**English**	**metal**	**in**	**him**	**,**
僵硬的	和	稳定的	尽管	他	是	,	有	这	老的	英语	金属	在	他	,

他虽然性格刚毅稳重，但骨子里却有着英国人那种不屈不挠的精神。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ] ; [its] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][jɑːn][lɔːds] [tuː] , [seɪv] [jʊr; jər]['kwɑːlətɪ] ,

if	**it**	**comes**	**to**	**a**	**pinch**	**;**	**it's**	**a**	**lesson**	**to**	**yon**	**lords**	**too**	**,**	**save**	**your**	**quality**	**,**
如果	它	来	到	一个	捏	;	它是	一个	课	到	远	领主们	也	,	节省	你的	质量	,

如果情况紧急，这也是给那些领主们的一个教训：要珍惜你们的品质。

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə][raɪd] ['rʌfʃɑːd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['gɪldz] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] .

if	**they**	**ever**	**wish**	**to**	**ride**	**roughshod**	**over**	**our**	**guilds**	**and**	**companies**	**.**
如果	他们	曾经	希望	到	骑	粗暴地	超过	我们的	公会	和	公司	.

如果他们胆敢践踏我们的行会和公司。

[bʌt; bət]['ɛnoʊ] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] . — [drɔːr] , [ə'nʌðər] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæri] — [naʊ] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] ,

But	**eno**	**'**	**of**	**me**	**.**	**—**	**Drawer**	**,**	**another**	**stoup**	**of**	**the**	**clary**	**—**	**Now**	**,**	**gentle**	**sir**	**,**
但	eno	-	的	我	.	—	抽屉	,	其他	圣汤	的	这	克拉里	—	现在	,	温和的	先生	,

但我够了。——抽屉，再来一杯白葡萄酒——好了，先生，

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][æsk] [nuːz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

may	**I**	**make**	**bold**	**to**	**ask**	**news**	**of**	**yourself**	**?**
可能	我	制作	大胆的	到	问	消息	的	你自己	?

我可以冒昧地问一下你的近况吗?

[aɪ] [sɔː] , [ðoʊ] [aɪ] [speɪk] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**saw**	**,**	**though**	**I**	**spake**	**not**	**before**	**of**	**it**	**,**
我	锯	,	尽管	我	说	不是	前	的	它	,

虽然我之前没有提起过，但我看到了

[ðæt] [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] [ʃoʊd] [ə; eɪ][koʊld] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

that	**my**	**Lord**	**Montagu**	**showed**	**a**	**cold**	**face**	**to**	**his**	**kinsman**	**.**
那	我的	主	蒙塔古	显示	一个	寒冷的	脸	到	他的	亲属	.

蒙塔古大人对他的亲戚表现得十分冷漠。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men] , [ðoʊ] [aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

I	**know**	**something**	**of**	**these**	**great**	**men**	**,**	**though**	**I**	**be**	**but**	**a**	**small**	**one**	**,**
我	知道	某物	的	这些	伟大的	男人	,	尽管	我	是	但	一个	小的	一	,

虽然我渺小，但我对这些伟人略知一二。

— [ə; eɪ][dɔːg][ɪz][noʊ][bæd] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][trɔts] [θruː] . "

—	**a**	**dog**	**is**	**no**	**bad**	**guide**	**in**	**the**	**city**	**he**	**trots**	**through**	**.**	**"**
—	一个	狗	是	不	坏的	指导	在	这	城市	他	小跑	通过	.	"

——一只狗在它穿梭的城市里，不失为一个好向导。

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , " [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən]

"	**My**	**dear**	**foster**	**-**	**brother**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Nevile**	**,**	**"**	**you**	**had**	**ever**	**more**	**brains**	**than**
"	我的	亲爱的	促进	-	兄弟	,	"	说	这	内维尔	,	"	你	有	曾经	更多的	大脑	比

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

“我亲爱的义兄，”内维尔说，“你比我聪明得多。”

[æz; əz][ɪz] [miːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [sɪns] [juː; jʊ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [stiːl] [kæsk] , — [wɪtʃ] ,

as	**is**	**meet**	**that**	**you**	**should**	**have**	**,**	**since**	**you**	**lay**	**by**	**the**	**steel**	**casque**	**,**	**—**	**which**	**,**
作为	是	见面	那	你	应该	有	,	自从	你	躺	经过	这	钢	头盔	,	—	哪个	,

正如你所应得的，因为你躺在钢盔旁——

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**take**	**it**	**,**
我	拿	它	,

我明白了。

[ɪz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ju: 'es]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['soʊldʒərz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][soʊ]
is **meant** **as** **a** **substitute** **for** **us** **gentlemen** **and** **soldiers** **who** **have** **not** **so**
是 意思是 作为 一个 代替 为了 我们 先生们 和 士兵 WHO 有 不是 所以
['meni] [breɪnz] [tu:; tə] [sper] ;
many **brains** **to** **spare** **;**
许多 大脑 到 空闲的 ;

它是为我们这些没有那么多闲钱的绅士和士兵准备的替代品;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] ['prɑ:fɪt][baɪ][jʊr; jər] ['kaunsəlz] .
and **I** **will** **willingly** **profit** **by** **your** **counsels** **.**
和 我 将要 心甘情愿 利润 经过 你的 律师 .

我将欣然接受您的建议。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk] ,
You **must** **know** **,** **"** **he** **said** **,** **drawing** **nearer** **to** **the** **table** **,** **and** **his** **frank** **,**
你 必须 知道 , " 他 说 , 绘画 更近 到 这 桌子 , 和 他的 坦率 ,

“你必须知道,”他边说边走近桌子，坦率地说。

['hɑ:rdi] [feɪs] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ðæt] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] [gai] ,
hardy **face** **assuming** **a** **more** **earnest** **expression** **,** **"** **that** **though** **my** **father** **,** **Sir** **Guy** **,**
耐寒的 脸 假设 一个 更多的 认真 表达 , " 那 尽管 我的 父亲 , 先生 盖伊 ,

他那坚毅的脸上浮现出一丝更加严肃的表情，“虽然我的父亲盖伊爵士，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] , [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [wɛst'mɔrlənd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
at **the** **instigation** **of** **his** **chief** **,** **the** **Earl** **of** **Westmoreland** **,** **and** **of** **the**
在 这 煽动 的 他的 首席 , 这 伯爵 的 韦斯特摩兰 , 和 的 这
[lɔ:rd] [neɪ'vaɪl] ,
Lord **Nevile** **,**
主 内维尔 ,

在他的首领威斯特摩兰伯爵和内维尔勋爵的唆使下，

[bɔ:r] [ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['henri] — "
bore **arms** **at** **the** **first** **for** **King** **Henry** **—** **"**
钻孔 武器 在 这 第一的 为了 国王 亨利 — "

亨利国王第一次拿起武器——

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush** **!** **hush** **!**
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[fɔ:r; fər] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ! "
for **Henry** **of** **Windsor** **!** **"**
为了 亨利 的 温莎 ! "

献给温莎的亨利！

" ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ! — [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !
" **Henry** **of** **Windsor** **!** **—** **so** **be** **it** **!**
" 亨利 的 温莎 ! — 所以 是 它 !

“温莎的亨利！——就这么定了！”

[jet] ['bi:ɪŋ] [kə'nektɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['nəublz] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
yet **being** **connected** **,** **like** **the** **nobles** **I** **have** **spoken** **of** **,** **with** **the** **blood** **of**
然而 存在 连接 , 喜欢 这 贵族 我 有 说 的 , 和 这 血 的
['wɔrik] [ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] ,
Warwick **and** **Salisbury** **,**
沃里克 和 索尔兹伯里 ,

然而，就像我之前提到的那些贵族一样，他们也与沃里克和索尔兹伯里的血脉有着联系。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evər][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,
it **was** **ever** **with** **doubt** **and** **misgiving** **,**
它 曾是 曾经 和 怀疑 和 疑虑 ,

他始终心存疑虑和不安。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] ([wɪʧ] [ðə; ði]

and	rather	in	the	hope	of	ultimate	compromise	between	both	parties	(	which	the
和	相当	在	这	希望	的	最终的	妥协	之间	两个都	各方	(	哪个	这

[du:k] [ʌv; əv] ['jɔrks] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ['rendərd] ['prɑ:bəb(ə)l]) [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˌstɜ:rmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

Duke	of	York's	moderation	rendered	probable	)	than	of	the	extermination	of
公爵	的	约克的	适度	渲染	可能	)	比	的	这	灭绝	的

['i:ðər] .

either	.
任何一个	.

与其说是希望消灭任何一方，不如说是希望双方最终达成妥协（约克公爵的温和态度使这种妥协成为可能）。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [jɔ:k] ,

But	when	,	at	the	battle	of	York	,
但	什么时候	,	在	这	战斗	的	约克	,

但是，在约克战役中，

['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][ændʒu:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dʒenrəlz] [steɪnd] [ðer; ðər] ['vɪktəri] [baɪ] ['kru:əlti] [wɪʧ]

Margaret	of	Anjou	and	her	generals	stained	their	victory	by	cruelties	which
玛格丽特	的	安茹	和	她	将军们	染色	他们的	胜利	经过	残忍	哪个

[kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ɔ:l] [kənˌsɪli'eɪʃn] ;

could	not	fail	to	close	the	door	on	all	conciliation	;
可以	不是	失败	到	关闭	这	门	在	全部	和解	;

安茹的玛格丽特和她的将军们用残暴的手段玷污了他们的胜利，这必然会彻底关闭和解的大门；

[wen] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ɪn]

when	the	infant	son	of	the	duke	himself	was	murdered	,	though	a	prisoner	,	in
什么时候	这	婴儿	儿子	的	这	公爵	他自己	曾是	被谋杀	,	尽管	一个	囚犯	,	在

[koʊld] [blʌd] ;

cold	blood	;
寒冷的	血	;

公爵的幼子虽然身为囚犯，却被冷血谋杀；

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] , [wʌz; wəz] [bi'hedid] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] ;

when	my	father's	kinsman	,	the	Earl	of	Salisbury	,	was	beheaded	without	trial	;
什么时候	我的	父亲的	亲属	,	这	伯爵	的	索尔兹伯里	,	曾是	斩首	没有	审判	;

我父亲的亲戚索尔兹伯里伯爵未经审判就被斩首；

[wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [du:k] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,

when	the	head	of	the	brave	and	good	duke	,	who	had	fallen	in	the	field	,
什么时候	这	头	的	这	勇敢的	和	好的	公爵	,	WHO	有	倒下	在	这	场地	,

当那位勇敢善良的公爵倒在战场上时，他的头颅……

[wʌz; wəz] , [ə'genst] [ɔ:l] ['naɪtli] [ænd; ənd] [kɪŋ] - [laɪk][ˌdʒenə'rɑ:səti] , ['mɑ:kɪŋli] [ɪk'spoʊzd] , [laɪk][ə; eɪ]

was	,	against	all	knightly	and	king	-	like	generosity	,	mockingly	exposed	,	like	a
曾是	,	反对	全部	骑士精神	和	国王	-	喜欢	慷慨	,	嘲讽地	裸露	,	喜欢	一个

[dis'ɔnəd] ['rɑ:bər] ,

dishonoured	robber	,
蒙羞	强盗	,

他违背了骑士和国王应有的慷慨，像一个蒙羞的强盗一样被嘲弄地暴露出来。

[ɑ:n][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] , [wɪð'dru:] [æt; ət][wʌns]

on	the	gates	of	York	,	my	father	,	shocked	and	revolted	,	withdrew	at	once
在	这	大门	的	约克	,	我的	父亲	,	震惊	和	反抗	,	退出	在	一次

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

from	the	army	,
从	这	军队	,

在约克城门前，我父亲震惊而愤怒，立即退出了军队。

[ænd; ənd] [slækt] [nɑ:t][bɪt][ɔ:r][spɜ:r] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:l] [æt; ət]['ɑ:rzˌdeɪl] .

and	slacked	not	bit	or	spur	till	he	found	himself	in	his	hall	at	Arsdale	.
和	松懈	不是	少量	或者	刺	直到	他	成立	他自己	在	他的	大厅	在	阿斯代尔	.

直到回到阿斯代尔的大厅，他都没有放松警惕。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [kɔːzd] ['pɑːrtli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['træveɪl] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

His	death	,	caused	partly	by	his	travail	and	vexation	of	spirit	,
他的	死亡	,	导致	部分	经过	他的	劳作	和	烦恼	的	精神	,

他的死，部分原因是由于他饱受折磨和精神上的折磨。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['taɪmli] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['enəmi] ,

together	with	his	timely	withdrawal	from	the	enemy	,
一起	和	他的	及时	退出	从	这	敌人	,

再加上他及时从敌军中撤退，

[prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'teɪndər] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːds] [wɛst'mɔrlənd] [ænd; ənd]

preserved	his	name	from	the	attainder	passed	on	the	Lords	Westmoreland	and
保存完好	他的	姓名	从	这	剥夺公民权	通过了	在	这	领主	韦斯特摩兰	和

[neɪ'vaɪl] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

Nevile	;	and	my	eldest	brother	,
内维尔	;	和	我的	长子	兄弟	,

他的名字免于因剥夺威斯特摩兰勋爵和内维尔勋爵的公民权而受到的惩罚；还有我的大哥，

[sɜːr] [dʒɑːn] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɑːfər] [ʌv; əv] ['pɑːrd(ə)n] , [tʊk] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]

Sir	John	,	accepted	the	king's	proffer	of	pardon	,	took	the	oaths	of	allegiance	to
先生	约翰	,	公认	这	国王的	报价	的	赦免	,	采取	这	誓言	的	忠诚	到

['edwərd] ,

Edward	,
爱德华	,

约翰爵士接受了国王的赦免，并向爱德华宣誓效忠。

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [seɪf] , [ɪf] [əb'skjʊr] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɔːlz] .

and	lives	safe	,	if	obscure	,	in	his	father's	halls	.
和	生活	安全的	,	如果	朦胧	,	在	他的	父亲的	大厅	.

他虽然默默无闻，却安全地生活在他父亲的宫殿里。

[ðaʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [hæz; həz] [bʌt; bət] [smɔːl] ['ɑːnər] [æt; ət]

Thou	knowest	,	my	friend	,	that	a	younger	brother	has	but	small	honour	at
你	最了解	,	我的	朋友	,	那	一个	年轻	兄弟	有	但	小的	荣誉	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

朋友，你应当知道，弟弟在家中地位并不高。

['pɜːrrəd,ventʃər] , [ɪn] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [taɪmz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [boʊd] [maɪ] [praɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

Peradventure	,	in	calmer	times	,	I	might	have	bowed	my	pride	to	my	calling	,
或者	,	在	更平静	时代	,	我	可能	有	鞠躬	我的	自豪	到	我的	呼叫	,

['hʌntɪd] [maɪ] ['brʌðɚz] [dɔːgz] ,

hunted	my	brother's	dogs	,
猎杀	我的	兄弟	狗	,

或许，在风平浪静的年代，我可能会放下自尊，服从天职，去猎杀我哥哥的猎犬。

[floʊn] [hɪz; ɪz] [hɔːks] , ['rentɪd] [hɪz; ɪz] ['kiːpərz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [greɪv] [kən'tentɪd] .

flown	his	hawks	,	rented	his	keeper's	lodge	,	and	gone	to	my	grave	contented	.
飞行	他的	老鹰	,	租来的	他的	守门员	小屋	,	和	已消失	到	我的	严重	满足	.

他放飞了他的猎鹰，租下了他的守林人小屋，然后心满意足地离开了人世。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

But	to	a	young	man	,
但	到	一个	年轻的	男人	,

但对一个年轻人来说，

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['kæptɪnz]

who	from	his	childhood	had	heard	the	stirring	talk	of	knights	and	captains
WHO	从	他的	童年	有	听到	这	搅拌	讲话	的	骑士	和	队长

,

,

,

他从小就听过骑士和将领们激动人心的演讲，

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['vælər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [meɪk] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

who	had	seen	valour	and	fortune	make	the	way	to	distinction	,
WHO	有	已见	勇气	和	财富	制作	这	方式	到	区别	,

他们见证了勇气和机遇如何成就伟业，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪrz] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ]

and	whose	ears	of	late	had	been	filled	by	the	tales	of	wandering
和	谁	耳朵	的	晚的	有	到过	已填	经过	这	故事	的	漫游

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] - ,

minstrels	and	dissours	,
吟游诗人	和	-	,

近来，他的耳朵里充斥着流浪艺人和吟游诗人的故事，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [kɔːrt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [suːn] [gruː] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

with	all	the	gay	wonders	of	Edward's	court	,	such	a	life	soon	grew	distasteful	.
和	全部	这	同性恋	奇迹	的	爱德华的	法庭	,	这样的	一个	生活	很快	生长	令人厌恶的	.

尽管爱德华的宫廷里充满了各种享乐主义的奇观，但这样的生活很快就让人感到厌恶。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ([laɪk] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər]) ,

My	father	,	on	his	death	-	bed	(	like	thy	uncle	,	the	sub	-	prior	)	,
我的	父亲	,	在	他的	死亡	-	床	(	喜欢	你的	叔叔	,	这	子	-	事先的	)	,

我父亲临终前（就像你的叔叔，副院长一样），

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['futsteps] .

encouraged	me	little	to	follow	his	own	footsteps	.
鼓励	我	小的	到	跟随	他的	自己的	脚步声	.

他并没有鼓励我追随他的脚步。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [kɪŋ] ['henri] [ɪz] [tuː] [sɔːft][tuː; tə] [ruːl] [hɪz; ɪz]['bærənz] ,

'	I	see	,	'	said	he	,	'	that	King	Henry	is	too	soft	to	rule	his	barons	,
-	我	看	,	-	说	他	,	-	那	国王	亨利	是	也	柔软的	到	规则	他的	男爵们	,

“我明白了，”他说，“亨利国王太软弱，无法统治他的男爵们。”

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [tuː] [fɪrs] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['kɑːmənz] ;

and	Margaret	too	fierce	to	conciliate	the	commons	;
和	玛格丽特	也	凶猛的	到	和解	这	公共领域	;

玛格丽特过于强硬，无法安抚平民百姓；

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] [piːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .

the	only	hope	of	peace	is	in	the	settlement	of	the	House	of	York	.
这	仅有的	希望	的	和平	是	在	这	沉降	的	这	房子	的	约克	.

和平的唯一希望在于约克王朝的和解。

['werfɔːr] , [let][nɑːt][ðaɪ] ['fɑːðɝz] ['erərz] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðaɪ] [əd'vænsmənt] ;

Wherefore	,	let	not	thy	father's	errors	stand	in	the	way	of	thy	advancement	;
因此	,	让	不是	你的	父亲的	错误	站立	在	这	方式	的	你的	进步	;

所以，不要让父亲的错误阻碍你的进步；

- [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'fesər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['penmən]

'	and	therewith	he	made	his	confessor	—	for	he	was	no	penman
-	和	由此	他	制成	他的	忏悔者	—	为了	他	曾是	不	笔者

[hɪm'self] , [ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld] [naɪt] !

himself	,	the	worthy	old	knight	!
他自己	,	这	值得	老的	骑士	!

于是他便做了他的忏悔者——因为这位可敬的老骑士自己并不擅长写作！

— [ɪn'daɪt][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [kə'mendɪŋ] [ˌem 'i:]

—	indite	a	letter	to	his	great	kinsman	,	the	Earl	of	Warwick	,	commending	me
—	书写	一个	信	到	他的	伟大的	亲属	,	这	伯爵	的	沃里克	,	表扬	我

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

to	his	protection	.
到	他的	保护	.

—写信给他的远房亲戚沃里克伯爵，请求他保护我。

[hi:; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz][mɑ:rk] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [si:l] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪsɪv] ,

He	signed	his	mark	,	and	set	his	seal	to	this	missive	,
他	签名	他的	标记	,	和	放	他的	海豹	到	这	信函	,

他签上了自己的印章，并在这封信上盖了戳。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv][æt; ət][maɪn] , [ænd; ənd][daɪd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

which	I	now	have	at	mine	hostelrie	,	and	died	the	same	day	.
哪个	我	现在	有	在	矿	旅馆	,	和	死亡	这	相同的	天	.

我现在把它放在我的旅馆里，它当天就死了。

[maɪ] ['brʌðər] [dʒʌdʒd] [ˌem 'i:] [tu:] [jʌŋ] [ðen] [tu:; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [ru:f] ;

My	brother	judged	me	too	young	then	to	quit	his	roof	;
我的	兄弟	评判	我	也	年轻的	然后	到	辞职	他的	屋顶	;

我哥哥当时认为我年纪太小，不应该离开他的屋顶；

[ænd; ənd] [kən'demd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [θri:]

and	condemned	me	to	bear	his	humours	till	,	at	the	age	of	twenty	-	three
和	谴责	我	到	熊	他的	体液	直到	,	在	这	年龄	的	二十	-	三

,

,

,

并让我忍受他的喜怒无常，直到我二十三岁那年，

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] !

I	could	bear	no	more	!
我	可以	熊	不	更多的	!

我再也忍受不了了！

[soʊ] ['hævɪŋ] [soʊld][hɪm; ɪm][maɪ][skænt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [laɪk] [ði:] ,

So	having	sold	him	my	scant	share	in	the	heritage	,	and	turned	,	like	thee	,
所以	拥有	卖	他	我的	稀少	分享	在	这	遗产	,	和	转向	,	喜欢	你	,

于是，我把在遗产中微不足道的那份卖给了他，然后像你一样，转身离开了。

[bæd][lænd]['ɪntu:] [gʊd] ['nəublz] , [aɪ][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [hɔ:rs] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

bad	land	into	good	nobles	,	I	joined	a	party	of	horse	in	their	journey	to	London	,
坏的	土地	进入	好的	贵族	,	我	加入	一个	派对	的	马	在	他们的	旅行	到	伦敦	,

我加入了一支前往伦敦的马队，将贫瘠的土地变成了善良的贵族之地。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] [æt; ət]['mæstər] - [ɪn] - .

and	arrived	yesterday	at	Master	Sackbut's	hostelrie	in	Eastchepe	.
和	到达的	昨天	在	掌握	-	旅馆	在	-	.

昨天抵达了东切普的萨克布特大师旅馆。

[aɪ] [went] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['wɔrik] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]

I	went	this	morning	to	my	Lord	of	Warwick	;	but	he	was	gone	to	the
我	去	这	早晨	到	我的	主	的	沃里克	;	但	他	曾是	已消失	到	这

['kɪŋz] ,

king's	,
国王的	,

我今天早上去拜访了我的沃里克勋爵；但他已经去了国王那里。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [hɪr] , [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [fɔ:r; fər] [kɪl] - [taɪm] .

and	hearing	of	the	merry	-	makings	here	,	I	came	hither	for	kill	-	time	.
和	听力	的	这	欢乐	-	气质	这里	,	我	来了	这里	为了	杀	-	时间	.

听说这里有人寻欢作乐，我就过来看看消磨时间。

[ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː] — [huːm] [seɪnt] ['dʌnstən] [kən'faʊnd] !

A	chance	word	of	my	Lord	of	Montagu	—	whom	Saint	Dunstan	confound	!
一个	机会	单词	的	我的	主	的	蒙塔古	—	谁	圣	邓斯坦	混杂	!

蒙塔古领主的一句无心之言——圣邓斯坦都为之困惑!

— [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'siːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [klɔːθ] - [jɑːrd] [maɪt] [nɑːt] [ɪl]

—	made	me	conceit	that	a	feat	of	skill	with	the	cloth	-	yard	might	not	ill
—	制成	我	自负	那	一个	特技	的	技能	和	这	布	-	院子	可能	不是	患病的

['prefəs] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɜːrl] .

preface	my	letter	to	the	great	earl	.
前言	我的	信	到	这	伟大的	伯爵	.

——这让我自负地认为，在给伟大的伯爵写信之前，展示一下自己精湛的裁布技艺或许是个不错的开场白。

[bʌt; bət] , [pɑː'diː] !

But	,	pardie	!
但	,	帕迪	!

但是，抱歉!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][hoʊst] , [ænd; ənd][ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [tuː]

it	seems	I	reckoned	without	my	host	,	and	in	seeking	to	make	my	fortunes	too
它	似乎	我	估计	没有	我的	主持人	,	和	在	寻求	到	制作	我的	财富	也

['ræʃli] ,

rashly	,
贸然	,

看来我低估了我的主人，并且过于鲁莽地想要发家致富。

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][mɑːr][ðem; ðəm] .

I	have	helped	to	mar	them	.
我	有	帮助	到	马尔	他们	.

我曾帮助他们蒙羞。

" [hweə'wɪð] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɑːntəgˌjuː] .

"	Wherewith	he	related	the	particulars	of	his	interview	with	Montagu	.
"	以及	他	有关的	这	细节	的	他的	面试	和	蒙塔古	.

“他讲述了与蒙塔古面谈的细节。

['nɪkələs] ['ælwɪn] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['frendlɪ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ,

Nicholas	Alwyn	listened	to	him	with	friendly	and	thoughtful	interest	,	and	,
尼古拉斯	艾尔文	听着	到	他	和	友好的	和	周到	兴趣	,	和	,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

when	he	had	done	,
什么时候	他	有	完毕	,

尼古拉斯·阿尔温带着友好而深思熟虑的兴趣听他讲述，然后，当他讲完之后，

[spoʊk] [ðʌs] , —

spoke	thus	,	—
辐	因此	,	—

就这样说道——

" [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɑːt] , [berz] ['lɪt(ə)l] ['mælɪs] ,

"	The	Earl	of	Warwick	is	a	generous	man	,	and	though	hot	,	bears	little	malice	,
"	这	伯爵	的	沃里克	是	一个	慷慨的	男人	,	和	尽管	热的	,	熊	小的	恶意	,

“沃里克伯爵为人慷慨，虽然性情急躁，但心地善良，鲜有恶意。”

[ɪk'sept] [ə'genst] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [diːmz] [mɪs'θɪŋk] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ;

except	against	those	whom	he	deems	misthink	or	insult	him	;
除了	反对	那些	谁	他	认为	误想	或者	侮辱	他	;

除非针对那些他认为误解他或侮辱他的人；

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tektər] ,

he	is	proud	of	being	looked	up	to	as	a	protector	,
他	是	自豪的	的	存在	看起来	向上	到	作为	一个	保护者	,

他为自己被视为保护者而感到自豪。

[ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd] [neɪm] .
especially **by** **those** **of** **his** **own** **kith** **and** **name** **.**
尤其 经过 那些 的 他的 自己的 亲 和 姓名 .

尤其是他的亲朋好友。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['letər] [wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [strɪŋ] ,
Your **father's** **letter** **will** **touch** **the** **right** **string** **,**
你的 父亲的 信 将要 触碰 这 正确的 细绳 ,

你父亲的信会触动人心，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] ['stɔːri] .
and **you** **cannot** **do** **better** **than** **deliver** **it** **with** **a** **plain** **story** **.**
和 你 不能 做 更好的 比 递送 它 和 一个 清楚的 故事 .

最好的方式莫过于用平实的故事来讲述它。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːrtəzn] [laɪk] [ðiː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
A **young** **partisan** **like** **thee** **is** **not** **to** **be** **despised** **.**
一个 年轻的 党派 喜欢 你 是 不是 到 是 被鄙视的 .

像你这样的年轻党员不应该被轻视。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [lɔːrd] ['wɔrik] [tuː; tə] [set] ['mætərz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
Thou **must** **trust** **to** **Lord** **Warwick** **to** **set** **matters** **right** **with** **his** **brother** **;**
你 必须 相信 到 主 沃里克 到 放 事情 正确的 和 他的 兄弟 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and **now** **,**
和 现在 ,

你必须相信沃里克勋爵会与他的兄弟化解矛盾；现在，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] ['fɜːrðər] , [let] [ˌem 'iː][æsk] [ðiː] , ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,
before **I** **say** **further** **,** **let** **me** **ask** **thee** **,** **plainly** **,** **and** **without** **offence** **,**
前 我 说 更远 , 让 我 问 你 , 显然 , 和 没有 罪行 ,

在我进一步说明之前，请允许我坦诚地、毫无冒犯地问你一个问题：

[dʌst] [ðaʊ] [soʊ] [lʌv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [ðæt] [noʊ] [tʃæns] [kʊd; kəd] ['evər] [meɪk] [ðiː] [tɜːrn]
Dost **thou** **so** **love** **the** **House** **of** **York** **that** **no** **chance** **could** **ever** **make** **thee** **turn**
多斯特 你 所以 爱 这 房子 的 约克 那 不 机会 可以 曾经 制作 你 转动
[sɔːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?
sword **against** **it** **?**
剑 反对 它 ?

你如此深爱约克家族，以至于任何机会都无法让你拔剑相向吗?

['ænsər] [æz; əz][aɪ][æsk] , — ['ʌndər] [ðaɪ] [breθ] ; [ðoʊz] [drɔːrz] [ɑːr; ər] ['pɑːrləs] [spaɪz] !
Answer **as** **I** **ask** **,** **—** **under** **thy** **breath** **;** **those** **drawers** **are** **parlous** **spies** **!**
回答 作为 我 问 , — 在下面 你的 气息 ; 那些 抽屉 是 陧 间谍 !

照我说的回答，小声点；那些抽屉里的人是危险的间谍!

" [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] ,
" **And** **here** **,** **in** **justice** **to** **Marmaduke** **Nevile** **and** **to** **his** **betters** **,**
" 和 这里 , 在 正义 到 马默杜克 内维尔 和 到 他的 博彩公司 ,

“在此，为了公平对待马马杜克·内维尔和他的前辈们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['prefəs] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][baɪ][sʌm; səm] [briːf] [ri'maːks] ,
it **is** **necessary** **to** **preface** **his** **reply** **by** **some** **brief** **remarks** **,**
它 是 必要的 到 前言 他的 回复 经过 一些 简短的 评论 ,

在他的答复之前，有必要先做几句简短的说明。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [kreɪv] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
to **which** **we** **must** **crave** **the** **earnest** **attention** **of** **the** **reader** **.**
到 哪个 我们 必须 渴望 这 认真 注意力 的 这 读者 .

我们必须恳请读者认真阅读。

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['peɪtrɪətɪzəm] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

What	we	call	PATRIOTISM	,	in	the	high	and	catholic	acceptation	of	the	word	,
什么	我们	称呼	爱国主义	,	在	这	高的	和	天主教	接受	的	这	单词	,

我们所说的爱国主义，是指该词所具有的高度而广泛的含义，

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [deɪz] [wen] ['pæʃ(ə)n] , [praɪd] ,

was	little	if	at	all	understood	in	days	when	passion	,	pride	,
曾是	小的	如果	在	全部	理解	在	天	什么时候	热情	,	自豪	,

在激情、骄傲盛行的年代，人们几乎完全不理解这些概念。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] ['məutɪvz] ['lɪt(ə)l] ['sɔfənd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	interest	were	motives	little	softened	by	reflection	and	education	,
和	兴趣	是	动机	小的	软化	经过	反射	和	教育	,

而兴趣这种动机，即使经过反思和教育，也几乎没有减弱。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [stɪl] [les] [baɪ][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['klæsɪz] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [smɔːl] [steɪts]

and	softened	still	less	by	the	fusion	of	classes	that	characterized	the	small	States
和	软化	仍然	较少的	经过	这	融合	的	课程	那	特征化的	这	小的	各州

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

而且，由于古代小国阶级融合的现象，这种融合程度就更没有减弱了。

[ænd; ənd][maːrks][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn][eɪdʒ] .

and	marks	the	civilization	of	a	modern	age	.
和	标记	这	文明	的	一个	现代的	年龄	.

标志着现代文明的开端。

[ðoʊ] [ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ɪf] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ə'loʊn] [wɜːr; wər]

Though	the	right	by	descent	of	the	House	of	York	,	if	genealogy	alone	were
尽管	这	正确的	经过	下降	的	这	房子	的	约克	,	如果	家谱	独自的	是

[kən'sʌltid] ,

consulted	,
咨询	,

虽然约克家族世袭继承了这项权利，但如果仅依据族谱来看，

[wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ['praɪər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] , [jet] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn]

was	indisputably	prior	to	that	of	Lancaster	,	yet	the	long	exercise	of	power	in
曾是	无可争议地	事先的	到	那	的	兰开斯特	,	然而	这	长的	锻炼	的	力量	在

[ðə; ði] ['lætər] [haʊs] ,

the	latter	House	,
这	后者	房子	,

毫无疑问，这早于兰开斯特时期，然而，后者在上议院长期行使权力，

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['henri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ,

the	genius	of	the	Fourth	Henry	,	and	the	victories	of	the	Fifth	,
这	天才	的	这	第四	亨利	,	和	这	胜利	的	这	第五	,

第四任亨利的卓越才能，以及第五任亨利的胜利，

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] ,

would	no	doubt	have	completely	superseded	the	obsolete	claims	of	the	Yorkists	,
会	不	怀疑	有	完全地	被取代	这	过时的	索赔	的	这	约克派	,

毫无疑问，这将完全取代约克王朝那些过时的主张。

[hæd; həd] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [pə'zest] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

had	Henry	VI	.	possessed	any	of	the	qualities	necessary	for	the	time	.
有	亨利	六年级	.	拥有	任何	的	这	品质	必要的	为了	这	时间	.

亨利六世是否具备那个时代所需的任何品质？

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [men] [hæd; həd][gɑːt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ænd; ənd]['kævəlz] ;

As	it	was	,	men	had	got	puzzled	by	genealogies	and	cavils	;
作为	它	曾是	,	男人	有	得到	困惑	经过	家谱	和	吹毛求疵	;

事实上，人们都被家谱和吹毛求疵的事情搞得焦头烂额；

[ðə; ði] ['sæŋktəti] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wi:kənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l] [raɪt]

the	sanctity	attached	to	the	king's	name	was	weakened	by	his	doubtful	right
这	圣洁	随附的	到	这	国王的	姓名	曾是	减弱	经过	他的	疑	正确的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

to	his	throne	,
到	他的	王座	,

国王的王位合法性存疑，削弱了国王名字的神圣性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['roʊziz][wɜ:r; wər][æt; ət][læst] ([wɪð; wɪθ] [tu:] [ik'sepʃənz] ,

and	the	Wars	of	the	rival	Roses	were	at	last	(	with	two	exceptions	,
和	这	战争	的	这	竞争对手	玫瑰	是	在	最后的	(	和	二	例外情况	,

最终，敌对的玫瑰战争结束了（除两个例外），

['prez(ə)ntli] [tu:; tə][bi:; bi]['noʊtɪd]) [ðə; ði] [mɪr] ['kɑ:ntests; kən'tests][ʌv; əv][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['fækʃnz] ,

presently	to	be	noted	)	the	mere	contests	of	exasperated	factions	,
目前	到	是	著名的	)	这	仅仅	比赛	的	恼怒	派系	,

目前需要注意的是）仅仅是恼怒的各派系之间的争斗，

[ɪn] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['skersli] ['i:v(ə)n] [meɪd] [ðə; ði][blaɪnd][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

in	which	public	considerations	were	scarcely	even	made	the	blind	to	individual
在	哪个	民众	考虑因素	是	几乎	甚至	制成	这	瞎的	到	个人

['ɪntrəst] , ['predʒədɪs] , [ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] .

interest	,	prejudice	,	or	passion	.
兴趣	,	偏见	,	或者	热情	.

其中，公共利益几乎完全被忽视，个人利益、偏见或激情甚至被忽视。

[ðʌs] , ['instənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]

Thus	,	instances	of	desertion	,	from	the	one	to	the	other	party	,	even	by	the
因此	,	实例	的	逃兵	,	从	这	一	到	这	其他	派对	,	甚至	经过	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['nəublz] ,

highest	nobles	,
最高	贵族	,

因此，即使是最高贵的贵族，也会出现一方背叛另一方的情况。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [i:v] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

and	on	the	very	eve	of	battle	,
和	在	这	非常	前夕	的	战斗	,

就在决战前夕，

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['kɑ:mən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

had	grown	so	common	that	little	if	any	disgrace	was	attached	to	them	;
有	生长	所以	常见的	那	小的	如果	任何	耻辱	曾是	随附的	到	他们	;

由于这些行为已经变得非常普遍，以至于人们几乎不会因此感到羞耻；

[ænd; ənd] ['eni] [naɪt] [ɔ:r] ['kæptɪn] [held] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə] [hɪm'self] [æn; ən] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔ:z]

and	any	knight	or	captain	held	an	affront	to	himself	an	amply	sufficient	cause
和	任何	骑士	或者	队长	握住	一个	冒犯	到	他自己	一个	充足的	充足的	原因

[fɔ:r; fər][ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] .

for	the	transfer	of	his	allegiance	.
为了	这	转移	的	他的	忠诚	.

任何骑士或队长若感到自己受到侮辱，就足以成为他改变效忠对象的理由。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:bviəsli] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][ɪk'spekt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ðə; ði]

It	would	be	obviously	absurd	to	expect	in	any	of	the	actors	of	that	age	the
它	会	是	明显地	荒诞	到	预计	在	任何	的	这	演员	的	那	年龄	这

[mɔ:r] ['elɪveɪtɪd] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['pɑ:rti] [feɪθ] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['ɑ:nər] ,

more	elevated	doctrines	of	party	faith	and	public	honour	,
更多的	升高	教义	的	派对	信仰	和	民众	荣誉	,

显然，指望那个时代的任何演员都具备更高尚的党派信仰和公共荣誉观念都是荒谬的。

[wɪtʃ] ['klɪrər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [mə'rælətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sæljəteri]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
which **clearer** **notions** **of** **national** **morality** **,** **and** **the** **salutary** **exercise** **of** **a** **large**
哪个 更清晰 概念 的 国家的 道德 , 和 这 有益的 锻炼 的 一个 大的
['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] ,
general **opinion** **,**
一般的 观点 ,

更清晰的民族道德观念，以及有益于广泛普遍舆论的实践，

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ɪn]
free **from** **the** **passions** **of** **single** **individuals** **,** **have** **brought** **into** **practice** **in**
自由的 从 这 激情 的 单身的 个人 , 有 带来 进入 实践 在
['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] .
our **more** **enlightened** **days** **.**
我们的 更多的 开明 天 .

摆脱了个人欲望的束缚，在我们这个更加开明的时代，我们将其付诸实践。

[ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] , [strɔːŋ] [ɪn] [hɪm'self] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
The **individual** **feelings** **of** **the** **individual** **MAN** **,** **strong** **in** **himself** **,** **became** **his** **guide** **,**
这 个人 情怀 的 这 个人 男人 , 强的 在 他自己 , 成为 他的 指导 ,

个体男人内心深处的强烈情感成为了他的指引。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ɪn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['regjələr][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] ,
and **he** **was** **free** **in** **much** **from** **the** **regular** **and** **thoughtful** **virtues** **,**
和 他 曾是 自由的 在 很多 从 这 常规的 和 周到 美德 ,

他在许多方面都缺乏常规和深思熟虑的美德。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [miːn] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
as **well** **as** **from** **the** **mean** **and** **plausible** **vices** **,**
作为 出色地 作为 从 这 意思是 和 合情合理 恶习 ,

以及来自卑劣和看似合理的恶习，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ækt]['oʊnlɪ][ɪn] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .
of **those** **who** **act** **only** **in** **bodies** **and** **corporations** **.**
的 那些 WHO 行为 仅有的 在 身体 和 公司 .

那些只在团体和公司中行事的人。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪdɪə'sɪŋkrəsɪ] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər] , [fɜːrst] ,
The **two** **exceptions** **to** **this** **idiosyncrasy** **of** **motive** **and** **conduct** **were** **,** **first** **,**
这 二 例外情况 到 这 特质 的 动机 和 执行 是 , 第一的 ,

这种动机和行为上的特殊性有两个例外，首先是：

[ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [ɪ'speʃəlɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,
in **the** **general** **disposition** **of** **the** **rising** **middle** **class** **,** **especially** **in** **London** **,**
在 这 一般的 处置 的 这 上升 中间 班级 , 尤其 在 伦敦 ,

在新兴中产阶级的总体倾向中，尤其是在伦敦，

[tuː; tə] [kə'nekt] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .
to **connect** **great** **political** **interests** **with** **the** **more** **popular** **House** **of** **York** **.**
到 连接 伟大的 政治的 兴趣 和 这 更多的 受欢迎的 房子 的 约克 .

将重大的政治利益与更受欢迎的约克王朝联系起来。

[ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd]['æktɪd][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['henrɪ] [ðə; ðɪ][sɪksθ] ,
The **commons** **in** **parliament** **had** **acted** **in** **opposition** **to** **Henry** **the** **Sixth** **,**
这 公共领域 在 议会 有 行动 在 反对 到 亨利 这 第六 ,

下议院议员们曾反对亨利六世的统治。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ðeɪ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
as **the** **laws** **they** **wrung** **from** **him** **tended** **to** **show** **,**
作为 这 法律 他们 拧干 从 他 倾向于 到 展示 ,

正如他们从他那里榨取的法律所表明的那样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['pɑːrti] [ðæt] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	it	was	a	popular	and	trading	party	that	came	,	as	it	were	,
和	它	曾是	一个	受欢迎的	和	贸易	派对	那	来了	,	作为	它	是	,

这是一场颇受欢迎的贸易聚会，可以说，

['ɪntuː] ['paʊər] ['ʌndər] [kɪŋ] ['edwərd] .

into	power	under	King	Edward	.
进入	力量	在下面	国王	爱德华	.

在爱德华国王统治时期掌权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɑːrbɪtreri] [ɪn] [hɪm'self] ;

It	is	true	that	Edward	was	sufficiently	arbitrary	in	himself	;
它	是	真的	那	爱德华	曾是	足够	随意的	在	他自己	;

爱德华本人的确相当专断独行；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['pɑːrti] [wɪl] [stretʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] [æn'tægənɪsts][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

but	a	popular	party	will	stretch	as	much	as	its	antagonists	in	favour	of
但	一个	受欢迎的	派对	将要	拉紧	作为	很多	作为	它是	反派	在	偏爱	的

['despətɪzəm] ,

despotism	,
专制主义	,

但是，一个受欢迎的政党也会像它的反对者一样，竭力支持专制主义。

— ['eksəd] , [ɑːn][ɪts] ['enəmi] .

—	exercised	,	on	its	enemies	.
—	锻炼	,	在	它是	敌人	.

—对敌人进行演练。

[ænd; ənd] ['edwərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

And	Edward	did	his	best	to	consult	the	interests	of	commerce	,
和	爱德华	做过	他的	最好的	到	咨询	这	兴趣	的	商业	,

爱德华尽力维护商业利益，

[ðoʊ] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðoʊz] ['ɪntrəsts] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['ɑːpəzɪt]

though	the	prejudices	of	the	merchants	interpreted	those	interests	in	a	way	opposite
尽管	这	偏见	的	这	商人	翻译	那些	兴趣	在	一个	方式	对面的

[tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [naʊ] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] .

to	that	in	which	political	economy	now	understands	them	.
到	那	在	哪个	政治的	经济	现在	明白	他们	.

尽管商人们的偏见对这些利益的解释与政治经济学现在对这些利益的理解截然相反。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [hɔs'tilitiz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃiːfs] [ænd; ənd]['fjuːd(ə)l]

The	second	exception	to	the	mere	hostilities	of	individual	chiefs	and	feudal
这	第二	例外	到	这	仅仅	敌对行动	的	个人	酋长们	和	封建

['fækʃnz] [hæz; həz] ,

factions	has	,
派系	有	,

第二个例外情况并非仅仅是个别酋长和封建派系之间的敌对行动，而是：

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] , [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] [hɪs'tɔːrɪənz] .

not	less	than	the	former	,	been	too	much	overlooked	by	historians	.
不是	较少的	比	这	以前的	,	到过	也	很多	被忽视的	经过	历史学家	.

这一点与前者不相上下，却被历史学家们严重忽视了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

But	this	was	a	still	more	powerful	element	in	the	success	of	the	House	of
但	这	曾是	一个	仍然	更多的	强大的	元素	在	这	成功	的	这	房子	的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

但这却是约克王朝成功中一个更为重要的因素。

[ðə; ði] [hɑ:'stɪlətɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:lərdz] [wɜ:r; wər]

The	hostility	against	the	Roman	Church	and	the	tenets	of	the	Lollards	were
这	敌意	反对	这	罗马	教会	和	这	信条	的	这	罗拉德派	是

[ʃerd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

shared	by	an	immense	part	of	the	population	.
共享	经过	一个	巨大	部分	的	这	人口	.

绝大多数民众都对罗马教会和罗拉德派的教义抱有敌意。

[ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] ['sentʃəri] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['raɪtər] [kəm'pju:ts] [ðæt] [wʌn] [hæf] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]

In	the	previous	century	an	ancient	writer	computes	that	one	half	the	population
在	这	以前的	世纪	一个	古老的	作家	计算	那	一	一半	这	人口

[wɜ:r; wər] ['lɑ:lərdz] ;

were	Lollards	;
是	罗拉德派	;

上个世纪，一位古代作家计算出，当时一半的人口是罗拉德派信徒；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [sekt] [wɜ:r; wər] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [baɪ] [fɪr] , [ðeɪ] [stɪl] ['si:st]

and	though	the	sect	were	diminished	and	silenced	by	fear	,	they	still	ceased
和	尽管	这	教派	是	减少	和	沉默	经过	害怕	,	他们	仍然	停止

[nɑ:t][tu:; tə][ɪg'zɪst] ,

not	to	exist	,
不是	到	存在	,

虽然这个教派因恐惧而衰落并噤声，但他们最终还是不复存在了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [nɑ:t]['oʊnli] [ʃʊk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ʌndər] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

and	their	doctrines	not	only	shook	the	Church	under	Henry	VIII	.	,
和	他们的	教义	不是	仅有的	摇晃	这	教会	在下面	亨利	八	.	,

他们的教义不仅动摇了亨利八世统治下的教会，

[bʌt; bət] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

but	destroyed	the	throne	by	the	strong	arm	of	their	children	,	the	Puritans	,
但	损毁	这	王座	经过	这	强的	手臂	的	他们的	孩子们	,	这	清教徒	,

但他们的子孙后代——清教徒——用强有力的力量摧毁了王位。

['ʌndər] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ði:z] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [felt] [ðə; ði]

under	Charles	I	.	It	was	impossible	that	these	men	should	not	have	felt	the
在下面	查尔斯	我	.	它	曾是	不可能的	那	这些	男人	应该	不是	有	毛毡	这

['di:pəst] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['stedfæst] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] ['ʌndər] [ðə; ði]

deepest	resentment	at	the	fierce	and	steadfast	persecution	they	endured	under	the
最深处	怨恨	在	这	凶猛的	和	坚定不移	迫害	他们	忍受	在下面	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ;

House	of	Lancaster	;
房子	的	兰开斯特	;

在查理一世统治时期，这些人遭受了兰开斯特王朝残酷而坚定的迫害，他们不可能不感到最深切的愤恨；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [wʊd] ['benɪfɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv]

and	without	pausing	to	consider	how	far	they	would	benefit	under	the	dynasty	of
和	没有	暂停	到	考虑	如何	远的	他们	会	益处	在下面	这	王朝	的

[jɔ:k] ,

York	,
约克	,

他们甚至没有停下来思考，在约克王朝的统治下，他们会获得多大的好处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðoʊz] ['məutɪvz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

they	had	all	those	motives	of	revenge	which	are	mistaken	so	often	for	the
他们	有	全部	那些	动机	的	复仇	哪个	是	错误	所以	经常	为了	这

['kaunsəlz] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi] ,

counsels	of	policy	,
律师	的	政策	,

他们怀有复仇的动机，而这些动机常常被误认为是出于政治考量。

[tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] ['eni] ['stændərd] [reɪzd] [ə'genst] [ðer; ðər] [ə'presəs] .

to	rally	round	any	standard	raised	against	their	oppressors	.
到	集会	圆形的	任何	标准	提高	反对	他们的	压迫者	.

团结在任何反抗压迫者的旗帜下。

[ðiːz] [tuː] [greɪt] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə] ['mɪrli] ['selfɪʃ] ['pɑːləsi] ,

These	two	great	exceptions	to	merely	selfish	policy	,
这些	二	伟大的	例外情况	到	仅仅	自私	政策	,

这两个例外并非仅仅出于自私的政策。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['klɪrli] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ,

which	it	remains	for	the	historian	clearly	and	at	length	to	enforce	,
哪个	它	遗迹	为了	这	历史学家	清楚地	和	在	长度	到	执行	,

[ðiːz] :

these	:
这些	:

而这些，仍需历史学家加以明确而详尽的阐述来加以论证：

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'loʊn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [əb'zɜːrvər] ,

and	these	alone	will	always	,	to	a	sagacious	observer	,
和	这些	独自的	将要	总是	,	到	一个	明智	观察员	,

而对于一位睿智的观察者来说，只有这些才会始终如此。

['elɪveɪt] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊziz] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['blʌdi] ['kɑːntests; kən'tests][fɔːr; fər] ['bædʒɪz] [wɪtʃ]

elevate	the	Wars	of	the	Roses	above	those	bloody	contests	for	badges	which
提升	这	战争	的	这	玫瑰	多于	那些	血腥	比赛	为了	徽章	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] .

we	are	at	first	sight	tempted	to	regard	them	.
我们	是	在	第一的	视线	受诱惑	到	看待	他们	.

将玫瑰战争提升到比那些我们乍一看很容易被视为的血腥的争夺徽章的战争更高的层次。

[bʌt; bət] [ðiːz] [diːpər] ['məutivz] ['ænɪmeɪtɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtli] ['dʒentri] ;

But	these	deeper	motives	animated	very	little	the	nobles	and	the	knightly	gentry	;
但	这些	更深	动机	动画	非常	小的	这	贵族	和	这	骑士精神	绅	;

但这些更深层次的动机对贵族和骑士绅士阶层来说几乎没有产生什么影响；

[[əˈmʌŋst] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

[	Amongst	many	instances	of	the	self	-	seeking	of	the	time	,
[	在	许多	实例	的	这	自己	-	寻求	的	这	时间	,

在那个时代众多自私自利的例子中，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['straɪkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [səb'sɜːrviəns] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['moʊbreɪ] , [ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv]

not	the	least	striking	is	the	subservience	of	John	Mowbray	,	the	great	Duke	of
不是	这	至少	引人注目	是	这	臣服	的	约翰	莫布雷	,	这	伟大的	公爵	的

['nɔːrfək] ,

Norfolk	,
诺福克	,

最引人注目的莫过于伟大的诺福克公爵约翰·莫布雷的卑躬屈膝。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [læst] [kʌmz]

to	his	old	political	enemy	,	the	Earl	of	Oxford	,	the	moment	the	last	comes
到	他的	老的	政治的	敌人	,	这	伯爵	的	牛津	,	这	片刻	这	最后的	来

['ɪntuː] ['paʊər] ,

into	power	,
进入	力量	,

在他老对手牛津伯爵上台的那一刻，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

during	the	brief	restoration	of	Henry	VI	.
期间	这	简短的	恢复	的	亨利	六年级	.

在亨利六世短暂复辟期间。

[dʒɑːn]['pæstən] , [huːz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ðɪs] [greɪt] [duːk] , [sez]

John	Paston	,	whose	family	had	been	sufficiently	harassed	by	this	great	duke	,	says
约翰	帕斯顿	,	谁	家庭	有	到过	足够	骚扰	经过	这	伟大的	公爵	,	说道

, [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gliː] ,

,	with	some	glee	,
,	和	一些	高兴	,

约翰·帕斯顿的家族曾饱受这位大公爵的骚扰，他带着几分幸灾乐祸的语气说道：

" [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ([ʌv; əv] ['nɔːrfək]) [suː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([lɔːrd]['ɑːksfərd]) [æz; əz]

"	The	Duke	and	Duchess	(	of	Norfolk	)	sue	to	him	(	Lord	Oxford	)	as
"	这	公爵	和	公爵夫人	(	的	诺福克	)	起诉	到	他	(	主	牛津	)	作为

['hʌmbli] [æz; əz]['evər][aɪ][dɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] . " — ['pæstən]

humbly	as	ever	I	did	to	them	.	"	—	Paston
谦卑地	作为	曾经	我	做过	到	他们	.	"	—	帕斯顿

“诺福克公爵和公爵夫人向他（牛津勋爵）提出诉讼，正如我过去向他们提出诉讼一样谦卑。”——帕斯顿

['letərz] , - .]

Letters	,	cccii	.	]
信件	,	-	.	]

信件，cccii。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,

and	with	them	the	governing	principles	were	,	as	we	have	just	said	,
和	和	他们	这	治理	原则	是	,	作为	我们	有	只是	说	,

['ɪntrəst] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

interest	,	ambition	,
兴趣	,	志向	,

而他们的指导原则，正如我们刚才所说，是利益和野心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃiːfs] .

and	the	zeal	for	the	honour	and	advancement	of	Houses	and	chiefs	.
和	这	热情	为了	这	荣誉	和	进步	的	房屋	和	酋长们	.

以及对家族和酋长荣誉与晋升的热忱。

" ['truːli] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [pɔːz] ,

"	Truly	,	"	said	Marmaduke	,	after	a	short	and	rather	embarrassed	pause	,
"	真的	,	"	说	马默杜克	,	后	一个	短的	和	相当	尴尬的	暂停	,

“的确如此，”马默杜克略带尴尬地停顿了一下后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l][bɪ'hoʊldən][æz; əz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .

"	I	am	little	beholden	as	yet	to	the	House	of	York	.
"	我	是	小的	受托人	作为	然而	到	这	房子	的	约克	.

“我目前对约克家族还没有什么恩情。”

[ðer; ðər] [wer] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['benɪfæktər] , [ɔːr][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [waɪz] ['liːdər] ,

There	where	I	see	a	noble	benefactor	,	or	a	brave	and	wise	leader	,
那里	在哪里	我	看	一个	高贵	恩人	,	或者	一个	勇敢的	和	明智的	领导者	,

在那里，我看到了一位高尚的恩人，或者一位勇敢睿智的领袖。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [hɑːrt] [meɪ] [best] ['prɑːfər] [ə'liːdʒəns] . "

shall	I	think	my	sword	and	heart	may	best	proffer	allegiance	.	"
将	我	思考	我的	剑	和	心	可能	最好的	报价	忠诚	.	"

我认为我的剑和我的心最能表达我的效忠。

" ['waɪzli] [sed] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ælwin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət][hæf][sɑːr'kæstɪk][smaɪl] ;

"	Wisely	said	,	"	returned	Alwyn	,	with	a	slight	but	half	sarcastic	smile	;
"	明智地	说	,	"	返回	艾尔文	,	和	一个	轻微	但	一半	讽刺的	微笑	;

“说得有道理，”艾尔温回答道，脸上带着一丝淡淡的、但又略带讽刺的微笑；

" [aɪ] [æskt] [ðiː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [drɔː] ['kloʊzər] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [waɪz] [men] [ɪn]

"	I	asked	thee	the	question	because	—	draw	closer	—	there	are	wise	men	in
"	我	问	你	这	问题	因为	—	画	更近	—	那里	是	明智的	男人	在

['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [huː] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪz] [bɪ'twiːn] ['wɔrik] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən]

our	city	who	think	the	ties	between	Warwick	and	the	king	less	strong	than
我们的	城市	WHO	思考	这	领带	之间	沃里克	和	这	国王	较少的	强的	比

[ə; eɪ] ['ʃɪps] ['keɪb(ə)l] ;

a	ship's	cable	;
一个	船的	电缆	;

“我问你这个问题是因为——靠近些——我们城里有一些智者认为沃里克和国王之间的联系还不如船上的缆绳牢固；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ə'tætʃ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['wɔrik] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

and	if	thou	attachest	thyself	to	Warwick	,	he	will	be	better	pleased	,	it	may
和	如果	你	附件	你自己	到	沃里克	,	他	将要	是	更好的	高兴	,	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

如果你依附于华威克，他或许会更高兴。

[wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [kɪŋ]

with	talk	of	devotion	to	himself	than	professions	of	exclusive	loyalty	to	King
和	讲话	的	虔诚	到	他自己	比	职业	的	独家的	忠诚	到	国王

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

他更多地谈论对自己的忠诚，而不是对爱德华国王的绝对效忠。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪlk] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

He	who	has	little	silver	in	his	pouch	must	have	the	more	silk	on	his
他	WHO	有	小的	银	在	他的	小袋	必须	有	这	更多的	丝绸	在	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

囊中银子少的人，必定能言善辩。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɛst'mɔrlənd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] [mæn] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrmən]

A	word	to	a	Westmoreland	or	a	Yorkshire	man	is	as	good	as	a	sermon
一个	单词	到	一个	韦斯特摩兰	或者	一个	约克郡	男人	是	作为	好的	作为	一个	讲道

[tuː; tə] [men] [nɑːt] [bɔːrn] [soʊ] [fɑːr] [nɔːrθ] .

to	men	not	born	so	far	north	.
到	男人	不是	出生	所以	远的	北	.

对威斯特摩兰郡或约克郡人来说，一句话就如同对那些出生在更北地区的人说的布道一样有说服力。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

One	word	more	,	and	I	have	done	.
一	单词	更多的	,	和	我	有	完毕	.

再说一个字，我就完成了。

[ðaʊ] [ɑːrt] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['æfəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] ,

Thou	art	kind	and	affable	and	gentle	,	my	dear	foster	-	brother	,
你	艺术	种类	和	和蔼可亲	和	温和的	,	我的	亲爱的	促进	-	兄弟	,

我亲爱的义兄，你善良、和蔼、温柔。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs]

but	it	will	not	do	for	thee	to	be	seen	again	with	the	goldsmith's
但	它	将要	不是	做	为了	你	到	是	已见	再次	和	这	金匠的

['hedmænˌ'hedmən] .

headman	.
村长	.

但你再也不能和金匠的头目一起出现了。

[ɪf] [ðaʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] , [send] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['mæstər]

If	thou	wantest	me	,	send	for	me	at	nightfall	;	I	shall	be	found	at	Master
如果	你	最想要	我	,	发送	为了	我	在	黄昏	;	我	将	是	成立	在	掌握
				-	,											
Heyford's	,															
-	,															

如果你需要我，就在傍晚时分派人来接我；我会在海福德先生家。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] .

in	the	Chepe	.
在	这	便宜	.

在切佩。

[ænd; ənd] [ɪf] , " ['ædɪd] ['nɪkələs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [ˌremɪ'nɪsns] , " [ðaʊ] [səksiːdəst] [æt; ət]

And	if	,	"	added	Nicholas	,	with	a	prudent	reminiscence	,	"	thou	succeedest	at
和	如果	,	"	额外	尼古拉斯	,	和	一个	谨慎	怀旧	,	"	你	成功	在

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

“如果，”尼古拉斯谨慎地回忆道，“你在朝廷上成功了，

[ænd; ənd] [kænst] [ˌrekə'mend] [maɪ] ['mæstər] , — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['betər] ['goʊldsmɪθ] ,

and	canst	recommend	my	master	,	—	there	is	no	better	goldsmith	,
和	罐	推荐	我的	掌握	,	—	那里	是	不	更好的	金匠	,

我可以推荐我的师傅——没有比他更好的金匠了。

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [duː] ['ʃɔːrtli] . "

—	it	may	serve	me	when	I	set	up	for	myself	,	which	I	look	to	do	shortly	.	"
—	它	可能	服务	我	什么时候	我	放	向上	为了	我	,	哪个	我	看	到	做	不久	.	"

——这或许对我日后创业有所帮助，我打算不久后就着手此事。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [oʊn] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

"	But	to	send	for	thee	,	my	own	foster	-	brother	,	at	nightfall	,	as	if	I
"	但	到	发送	为了	你	,	我的	自己的	促进	-	兄弟	,	在	黄昏	,	作为	如果	我

[wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] ! "

were	ashamed	!	"
是	羞愧	!	"

“可是，我竟会在夜幕降临时，像羞愧似的，派人去请你，我的亲兄弟！”

" ['haʊt] , ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

"	Hout	,	Master	Marmaduke	,	if	thou	wert	not	ashamed	of	me	,
"	豪特	,	掌握	马默杜克	,	如果	你	沃特	不是	羞愧	的	我	,

“哼，马尔马杜克大人，如果你不以我为耻的话……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] ['spriŋəl] [laɪk] [ðiː] .

I	should	be	ashamed	to	be	seen	with	a	gay	springal	like	thee	.
我	应该	是	羞愧	到	是	已见	和	一个	同性恋	斯普林格尔	喜欢	你	.

跟你这种娘娘腔在一起，我感到羞耻。

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] [ðæt] [nɪk] ['ælwɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ruːɪn] .

Why	,	they	would	say	in	the	Chepe	that	Nick	Alwyn	was	going	to	ruin	.
为什么	,	他们	会	说	在	这	便宜	那	缺口	艾尔文	曾是	去	到	废墟	.

为什么，他们会在切佩（Chepe）上说尼克·阿尔温（Nick Alwyn）会毁了一切。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [mʌst; məst] [kiːp] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [moʊlt] ['ʌðər] ['kʌlərz] ; [ænd; ənd]

Birds	of	a	feather	must	keep	shy	of	those	that	moult	other	colours	;	and
鸟类	的	一个	羽毛	必须	保持	害羞的	的	那些	那	换羽	其他	颜色	;	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

物以类聚，人以群分；因此，

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['mæstər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

my	dear	young	master	,	this	is	my	last	shake	of	the	hand	.
我的	亲爱的	年轻的	掌握	,	这	是	我的	最后的	摇	的	这	手	.

亲爱的少爷，这是我最后一次和您握手了。

[bʌt; bət][hoʊld] : [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðaɪ] [weɪ] [bæk] ? "

But	hold	:	dost	thou	know	thy	way	back	?	"
但	抓住	:	朋友	你	知道	你的	方式	后退	?	"

但是等等：你知道回去的路吗?

" [oʊ] , [jes] , — ['nevər] [fɪr] ! " ['ænsər] ['mɑːmədjuːk] ; " [ðoʊ] [aɪ] [siː] [nɑːt] [waɪ] [soʊ][fɑːr] ,

"	Oh	,	yes	,	—	never	fear	!	"	answered	Marmaduke	;	"	though	I	see	not	why	so	far	,
"	哦	,	是的	,	—	绝不	害怕	!	"	回答	马默杜克	;	"	尽管	我	看	不是	为什么	所以	远的	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

“哦，是的，——别担心！”马默杜克回答道；“虽然到目前为止，我还没看出为什么，至少……”

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kəm'pænjənz] . "

we	may	not	be	companions	.	"
我们	可能	不是	是	同伴	.	"

我们或许无法成为同伴。

" [noʊ] , ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['æftər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] [ðeɪ] [wɪl] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	No	,	better	as	it	is	;	after	this	day's	work	they	will	gossip	about	both	of	us	,
"	不	,	更好的	作为	它	是	;	后	这	天	工作	他们	将要	闲话	关于	两个都	的	我们	,

“不，这样更好；今天干完活之后，他们肯定会议论我们俩的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['meni] [huː] [noʊ] [maɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] .

and	we	shall	meet	many	who	know	my	long	visage	on	the	way	back	.
和	我们	将	见面	许多	WHO	知道	我的	长的	面容	在	这	方式	后退	.

回程路上，我们会遇到许多认得我这张长脸的人。

[gɑːd] [kiːp] [ðiː] ; [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ] .

God	keep	thee	;	avise	me	how	thou	prosperest	.
上帝	保持	你	;	建议	我	如何	你	最繁荣	.

愿上帝保佑你；请指引我如何才能成功。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['nɪkələs] ['ælwin] [wɔːkt] [ɔːf] ,

"	So	saying	,	Nicholas	Alwyn	walked	off	,
"	所以	说	,	尼古拉斯	艾尔文	步行	离开	,

说完，尼古拉斯·阿尔温便离开了。

[tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ;

too	delicate	to	propose	to	pay	his	share	of	the	reckoning	with	a	superior	;
也	精美的	到	提出	到	支付	他的	分享	的	这	清算	和	一个	优越的	;

他太过敏感，不好意思向上级提出自己应承担的那部分责任；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'kɒst] [ðə; ði]

but	when	he	had	gone	a	few	paces	he	turned	back	,	and	accosting	the
但	什么时候	他	有	已消失	一个	很少	步幅	他	转向	后退	,	和	骚扰	这

[neɪ'vaɪl] ,

Nevile	,
内维尔	,

但他走了几步后又转过身来，迎上了那魔鬼，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] [ˌriː'bʌklɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [sed] , —

as	the	latter	was	rebuckling	his	mantle	,	said	,	—
作为	这	后者	曾是	重新扣紧	他的	地幔	,	说	,	—

后者一边重新系好斗篷，一边说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] , [ðæt] [ðiːz] [goʊld]['nəublz] ,

"	I	have	been	thinking	,	Master	Nevile	,	that	these	gold	nobles	,
"	我	有	到过	思维	,	掌握	内维尔	,	那	这些	金子	贵族	,

“我一直在想，奈维尔大人，这些黄金贵族……”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [lʌk] [tuː; tə] [ber] [ɔːf] ,

which	it	has	been	my	luck	to	bear	off	,
哪个	它	有	到过	我的	运气	到	熊	离开	,

幸好我没能摆脱这种困境。

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ðaɪ] ['gɪpsaɪr] [ðæn; ðən] [maɪn] .

would	be	more	useful	in	thy	gipsire	than	mine	.
会	是	更多的	有用	在	你的	吉普赛人	比	矿	.

在你的吉普赛语中会比在我的吉普赛语中更有用。

[aɪ][hæv; həv] [ʃʊr] [geɪnz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪk'spensɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [geɪnz] ['nʌθɪŋ] ,

I	have	sure	gains	and	small	expenses	;	but	a	gentleman	gains	nothing	,
我	有	当然	收益	和	小的	开支	;	但	一个	绅士	收益	没有什么	,

我所得收益稳定，支出微薄；但君子却一无所得。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][mʌst; məst][biː; bi]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [soʊ] — "

and	his	hand	must	be	ever	in	his	pouch	,	so	—	"
和	他的	手	必须	是	曾经	在	他的	小袋	,	所以	—	"

他的手必须始终插在口袋里，所以——”

" ['fɑːstər] - ['brʌðər] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] , ['hɔːtɪli] , " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['nevər] ['bɔrəuz] , —

"	Foster	-	brother	,	"	said	Marmaduke	,	haughtily	,	"	a	gentleman	never	borrows	,	—
"	促进	-	兄弟	,	"	说	马默杜克	,	傲慢地	,	"	一个	绅士	绝不	借款	,	—

[ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [duː] ['ɪntrəst] .

except	of	the	Jews	,	and	with	due	interest	.
除了	的	这	犹太人	,	和	和	到期的	兴趣	.

“义兄，”马默杜克傲慢地说，“绅士从不借钱，——除非是向犹太人借钱，而且要支付应有的利息。”

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [tuː] [hæv; həv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðaɪ] [stɔːl] [tuː; tə] [ðiː] ,

Moreover	,	I	too	have	my	calling	;	and	as	thy	stall	to	thee	,
而且	,	我	也	有	我的	呼叫	;	和	作为	你的	摊位	到	你	,

此外，我也有我的使命；如同你为你服务的摊位，

[soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [gʊd] [sɔːrd] .

so	to	me	my	good	sword	.
所以	到	我	我的	好的	剑	.

所以对我来说，我的好剑。

[seɪnts] [kiːp] [ðiː] !

Saints	keep	thee	!
圣徒队	保持	你	!

圣徒保佑你！

[biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ðiː] [wen] [aɪ][kæn; kən] . "

Be	sure	I	will	serve	thee	when	I	can	.	"
是	当然	我	将要	服务	你	什么时候	我	能	.	"

我定会在力所能及的时候为你效劳。

" [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] [strɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛrəldz] [triː] , " ['mʌtəd] ['ælwin] , [æz; əz][hiː; hi]
" The devil's in these young strips of the herald's tree , " muttered Alwyn , as he
" 这 魔鬼的 在 这些 年轻的 条状物 的 这 先驱报 树 , " 低声说道 艾尔文 , 作为 他
[stroʊd] [ɔːf] ;
strode off ;
大步走 离开 ;

“魔鬼藏在这些先驱树的幼枝里，”艾尔温一边嘟囔着，一边大步走开；

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪs'ɑːnɪst] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [θroʊt]
" as if it were dishonest to borrow a broad piece without cutting a throat
" 作为 如果 它 是 不诚实 到 借 一个 广阔 片 没有 切割 一个 喉
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
for it !
为了 它 !

“仿佛借一块宽阔的木板而不杀人就是不诚实的行为！”

['haʊ'biːɪt] , ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ][prə'lɪfɪk] ['mʌðər] :
Howbeit , money is a prolific mother :
然而 , 钱 是 一个 多产的 母亲 :

然而，金钱却是一个多产的母亲：

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ə'genst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːldərmən] [ʌv; əv]
and here is eno ' to buy me a gold chain against I am alderman of
和 这里 是 eno - 到 买 我 一个 金子 链 反对 我 是 市议员 的
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

而我，是伦敦市议员，所以有足够的钱给我买一条金链子。

['haʊt] , [ðʌs] [goʊz][ðə; ði][wɜːrld] , — [ðə; ði] ['naɪts] ['bɔːbəlz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɔːldərmənz] ['bædʒɪz] —
Hout , thus goes the world , — the knight's baubles become the alderman's badges —
豪特 , 因此 去 这 世界 , — 这 骑士的 小饰品 变得 这 市议员的 徽章 —
[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
so much the better !
所以 很多 这 更好的 !

世事变迁，骑士的饰品变成了市议员的徽章——岂不更好?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ɪl] [ferz] [ðə; ði] ['kʌntri] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] [træps] [ʌv; əv] [taʊn] .
ILL FARES THE COUNTRY MOUSE IN THE TRAPS OF TOWN .
患病的 票价 这 国家 老鼠 在 这 陷阱 的 镇 .

乡下老鼠落入城里的陷阱，命运多舛。

[wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [diːmd] [dɪs'kɜːrtiəs] , ['iːðər] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
We trust we shall not be deemed discourteous , either , on the one hand ,
我们 相信 我们 将 不是 是 被认为 无礼 , 任何一个 , 在 这 一 手 ,

我们相信，一方面，我们也不会被认为无礼。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['vælјuː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to those who value themselves on their powers of reflection , or , on the other ,
到 那些 WHO 价值 他们自己 在 他们的 权力 的 反射 , 或者 , 在 这 其他 ,

对于那些重视自身反思能力的人来说，或者，另一方面，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [wʌt] , [ɪn]['mɑːdərn] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['dʒɑːrgən] , [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

to	those	who	lay	claim	to	what	,	in	modern	phrenological	jargon	,	is	called	the
到	那些	WHO	躺	宣称	到	什么	,	在	现代的	颅相学	行话	,	是	称为	这

['ɔːrgən] [ʌv; əv] [loʊ'kæləti] ,

Organ	of	Locality	,
器官	的	地点	,

对于那些声称拥有现代颅相学术语中所谓的“位置器官”的人来说，

[wen] [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] ['rerli] [faʊnd] [ɪn] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ; [neɪ] ,

when	we	venture	to	surmise	that	the	two	are	rarely	found	in	combination	;	nay	,
什么时候	我们	风险投资	到	推测	那	这	二	是	很少	成立	在	组合	;	不	,

当我们大胆推测这两者很少同时出现时；不，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['veri] ['evɪdənt] ['truːɪzəm] ,

that	it	seems	to	us	a	very	evident	truism	,
那	它	似乎	到	我们	一个	非常	明显	真理	,

在我们看来，这似乎是一个非常显而易见的真理。

[ðæt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ə'pɑːn] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [pɪθ]

that	in	proportion	to	the	general	activity	of	the	intellect	upon	subjects	of	pith
那	在	部分	到	这	一般的	活动	的	这	智力	之上	主题	的	髓

[ænd; ənd] [weɪt] ,

and	weight	,
和	重量	,

与智力在重要且有分量的事物上的总体活动成正比，

[ðə; ði] [maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mɪnɪt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɑːbdʒekts] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [les]

the	mind	will	be	indifferent	to	those	minute	external	objects	by	which	a	less
这	头脑	将要	是	冷漠	到	那些	分钟	外部的	对象	经过	哪个	一个	较少的

[kən'templətɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪl] [noʊt] ,

contemplative	understanding	will	note	,
沉思的	理解	将要	笔记	,

心灵将对那些细微的外部事物漠不关心，而那些缺乏沉思能力的人则会注意到它们。

[ænd; ənd] [mæp] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['meməri] ,

and	map	out	,	and	impress	upon	the	memory	,
和	地图	出去	,	和	令人印象深刻	之上	这	记忆	,

并加以规划，铭记于心，

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ɪts] ['oʊnər] [hæz; həz] [wʌns] ['teɪkən] .

the	chart	of	the	road	its	owner	has	once	taken	.
这	图表	的	这	路	它是	所有者	有	一次	已采取	.

地图上标示着它的主人曾经走过的路。

['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [ə; eɪ] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] ['fɔːrɪstər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

Master	Marmaduke	Nevile	,	a	hardy	and	acute	forester	from	childhood	,
掌握	马默杜克	内维尔	,	一个	耐寒的	和	急性	林务员	从	童年	,

马马杜克·内维尔大师，一位从小就体格健壮、思维敏锐的护林员

[pə'zest] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [bɪ'fɔːr]

possessed	to	perfection	the	useful	faculty	of	looking	well	and	closely	before
拥有	到	完美	这	有用	学院	的	寻找	出色地	和	密切	前

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

him	as	he	walked	the	earth	;
他	作为	他	步行	这	地球	;

他拥有完美的观察力，能够清楚地看到他行走在世间时所看到的一切；

[ænd; ənd] [ˌɔːrdn'erəli] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən] , [haʊ'evər] ['ɪntrɪkət]

and	ordinarily	,	therefore	,	the	path	he	had	once	taken	,	however	intricate
和	按说	,	所以	,	这	小路	他	有	一次	已采取	,	然而	错综复杂

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] ,

and	obscure	,
和	朦胧	,

因此，通常情况下，他曾经走过的路，无论多么错综复杂、晦涩难懂，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] , ['iːv(ə)n][æt; ət][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

he	was	tolerably	sure	to	retrace	with	accuracy	,	even	at	no	inconsiderable
他	曾是	勉强可以接受	当然	到	回溯	和	准确性	,	甚至	在	不	微不足道的

['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,

distance	of	time	,
距离	的	时间	,

即使经过相当长的时间，他也有相当的把握能够准确地重现路线。

— [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sensɪz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðʌs] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɪn][ðə; ði]

—	the	outward	senses	of	men	are	usually	thus	alert	and	attentive	in	the
—	这	向外	感官	的	男人	是	通常	因此	警报	和	细心	在	这

['sævɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði]['semi] - ['sɪvəlaɪzd] [steɪt] .

savage	or	the	semi	-	civilized	state	.
野蛮的	或者	这	半	-	文明	状态	.

——因此，在野蛮或半文明状态下，人的外在感官通常都很敏锐和专注。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['oʊvər] - ['vælјuːd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'kjuːtnəs] [ɪn][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd]

He	had	not	,	therefore	,	over	-	valued	his	general	acuteness	in	the	note	and
他	有	不是	,	所以	,	超过	-	有价值的	他的	一般的	急性	在	这	笔记	和

['meməri] [ʌv; əv] [ləu'kælitiz] ,

memory	of	localities	,
记忆	的	地方	,

因此，他并没有高估自己对地域的敏锐感知和记忆力。

[wen] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][ˌriː'faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt]

when	he	boasted	of	his	power	to	refind	his	way	to	his	hostelrie	without
什么时候	他	吹嘘	的	他的	力量	到	重新发现	他的	方式	到	他的	旅馆	没有

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['ælwin] .

the	guidance	of	Alwyn	.
这	指导	的	艾尔文	.

他吹嘘自己无需艾尔温的指引就能找到回旅店的路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [soʊ] ['memərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	it	so	happened	that	the	events	of	this	day	,	so	memorable	to	him	,
但	它	所以	发生	那	这	活动	的	这	天	,	所以	难忘	到	他	,

但恰巧，这一天发生的那些事，对他来说意义非凡，

[wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekts] , [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] .

withdrew	his	attention	from	external	objects	,	to	concentrate	it	within	.
退出	他的	注意力	从	外部的	对象	,	到	集中	它	之内	.

他将注意力从外部事物转移到内心。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɑːvəlɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [kɔːrs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['destəni]

And	in	marvelling	and	musing	over	the	new	course	upon	which	his	destiny
和	在	惊叹	和	沉思	超过	这	新的	课程	之上	哪个	他的	命运

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

他惊叹于自己命运所踏上的新征程，并对此深思熟虑。

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] ; [soʊ] [ðæt] ,

he	forgot	to	take	heed	of	that	which	his	feet	should	pursue	;	so	that	,
他	忘了	到	拿	注意	的	那	哪个	他的	脚	应该	追求	;	所以	那	,

他忘记了留意自己的双脚应该追随什么；因此，

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɑːnwərd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

after	wandering	unconsciously	onward	for	some	time	,
后	漫游	不知不觉	向前	为了	一些	时间	,

在不知不觉地向前走了一段时间后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [ɪn] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ə'meɪz] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ]

he	suddenly	halted	in	perplexity	and	amaze	to	find	himself	entangled	in	a
他	突然	停止	在	困惑	和	惊奇	到	寻找	他自己	纠缠	在	一个

['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['skætərd] ['sʌbəːb] ,

labyrinth	of	scattered	suburbs	,
迷宫	的	疏散	郊区	,

他突然停下脚步，困惑而惊讶地发现自己身处一片分散的郊区迷宫之中。

['prezəntɪŋ] [fitʃər] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

presenting	features	wholly	different	from	the	road	that	had	conducted	him	to
呈现	特征	完全	不同的	从	这	路	那	有	实施	他	到

[ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

the	archery	-	ground	in	the	forenoon	.
这	射箭	-	地面	在	这	午前	.

呈现出与他上午前往射箭场的那条路截然不同的特征。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][set][ɪn] ;

The	darkness	of	the	night	had	set	in	;
这	黑暗	的	这	夜晚	有	放	在	;

夜幕降临；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [feɪnt] [ænd; ənd] [mɪst] - [klæd] [muːn] , [ænd; ənd]

but	it	was	relieved	by	a	somewhat	faint	and	mist	-	clad	moon	,	and
但	它	曾是	松了口气	经过	一个	有些	头晕的	和	薄雾	-	覆膜	月亮	,	和

[sʌm; səm] [fjuː] [ænd; ənd] ['skætərd] [stɑːrz] ,

some	few	and	scattered	stars	,
一些	很少	和	疏散	明星	,

但一轮略显昏暗、笼罩着薄雾的月亮和几颗零星散落的星星，缓解了这种昏暗的气氛。

['oʊvər] [wɪtʃ] [roʊld] , ['fliːtli] , [θɪk] [klaʊdz] , [pɔː'tendɪŋ] [reɪn] .

over	which	rolled	,	fleetly	,	thick	clouds	,	portending	rain	.
超过	哪个	滚动	,	迅速地	,	厚的	云	,	预示着	雨	.

厚厚的云层迅速滚滚而来，预示着即将下雨。

[noʊ][læmps][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tʃɪrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['wɑːndərər] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz]

No	lamps	at	that	time	cheered	the	steps	of	the	belated	wanderer	;	the	houses
不	灯	在	那	时间	欢呼	这	步骤	的	这	迟到的	流浪者	;	这	房屋

[wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] ,

were	shut	up	,
是	关闭	向上	,

那时，没有灯光照亮迟到的旅人的脚步；房屋都紧闭着门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['inmeits] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	their	inmates	,	for	the	most	part	,	already	retired	to	rest	,	and	the
和	他们的	囚犯	,	为了	这	最多	部分	,	已经	退休	到	休息	,	和	这

['sʌbəːb] [dɪd][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] ,

suburbs	did	not	rejoice	,
郊区	做过	不是	麾	,

而监狱里的大多数囚犯都已经回监休息了，郊区居民对此并不感到高兴。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

as	the	city	,	in	the	round	of	the	watchman	with	his	drowsy	call	to	the
作为	这	城市	,	在	这	圆形的	的	这	守望者	和	他的	昏昏欲睡	称呼	到	这

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

就像城市里，守夜人昏昏欲睡地呼唤着居民们，

" [hæŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [laɪts] !
" **Hang** **out** **your** **lights** **!**
" 悬挂 出去 你的 灯 !

“把你的灯挂起来！”

" [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] , [hu:] [æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn] ['veriəs] [smɔ:l] [gru:ps] [ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] , [hæd; həd]
" **The** **passengers** **,** **who** **at** **first** **,** **in** **various** **small** **groups** **and** **parties** **,** **had**
" 这 乘客 , WHO 在 第一的 , 在 各种各样的 小的 团体 和 各方 , 有
[en'laɪvənd] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] [wei] ,
enlivened **the** **stranger's** **way** **,**
活跃 这 陌生人的 方式 ,

“起初，乘客们三五成群，给这位陌生人的旅程增添了不少乐趣，

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,
seemed **to** **him** **,** **unconscious** **as** **he** **was** **of** **the** **lapse** **of** **time** **,**
似乎 到 他 , 无意识 作为 他 曾是 的 这 失效 的 时间 ,

在他看来，由于他没有意识到时间的流逝，一切似乎都静止了。

[tu:; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ;
to **have** **suddenly** **vanished** **from** **the** **thoroughfares** **;**
到 有 突然 消失了 从 这 干道 ;

突然从大街上消失了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['θɜ:rəli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and **he** **found** **himself** **alone** **in** **places** **thoroughly** **unknown** **to** **him** **,**
和 他 成立 他自己 独自的 在 地方 彻底 未知 到 他 ,

他发现自己独自一人身处完全陌生的地方。

['weɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'pli:zɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər] [sed]
waking **to** **the** **displeasing** **recollection** **that** **the** **approaches** **to** **the** **city** **were** **said**
醒来 到 这 令人不快 回忆 那 这 方法 到 这 城市 是 说
[tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'set] [baɪ] ['brɔ:lərz] [ænd; ənd] ['rʌfi:ənz] [ʌv; əv] ['despərət] ['kærəktərz] ,
to **be** **beset** **by** **brawlers** **and** **ruffians** **of** **desperate** **characters** **,**
到 是 围困 经过 斗殴者 和 恶棍 的 绝望的 人物 ,

醒来后，不愉快的记忆涌上心头：据说通往这座城市的道路两旁经常有穷凶极恶的斗殴者和流氓出没。

[hu:m] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [hæd; həd] [flʌŋ] [lu:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv]
whom **the** **cessation** **of** **the** **civil** **wars** **had** **flung** **loose** **upon** **the** **skirts** **of**
谁 这 停止 的 这 民用 战争 有 扔 松动的 之上 这 裙子 的
[sə'saɪəti] ,
society **,**
社会 ,

内战结束后，那些被抛到社会边缘的人们，

[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðəm'selvz] [baɪ] [di:dz] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd] ['plʌndər] .
to **maintain** **themselves** **by** **deeds** **of** **rapine** **and** **plunder** **.**
到 维持 他们自己 经过 契约 的 掠夺 和 掠夺 .

他们靠抢劫和掠夺来维持生计。

[æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]
As **might** **naturally** **be** **expected** **,** **most** **of** **these** **had** **belonged** **to** **the**
作为 可能 自然 是 预期的 , 最多 的 这些 有 属于 到 这
[dɪ'fi:tɪd] ['pɑ:rti] ,
defeated **party** **,**
战败 派对 ,

不出所料，其中大部分都属于战败方。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɔ:r] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] .
who **had** **no** **claim** **to** **the** **good** **offices** **or** **charity** **of** **those** **in** **power** **.**
WHO 有 不 宣称 到 这 好的 办公室 或者 慈善机构 的 那些 在 力量 .

他们没有资格要求得到当权者的帮助或施舍。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lænˈkæstriən] ,

And	although	some	of	the	Neviles	had	sided	with	the	Lancastrians	,
和	虽然	一些	的	这	-	有	侧面	和	这	兰开斯特人	,

尽管内维尔家族的一些成员站在了兰开斯特家族一边，

[jet] [ðə; ði] [bædʒ] [wɔːrn][baɪ] ['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə]

yet	the	badge	worn	by	Marmaduke	was	considered	a	pledge	of	devotion	to
然而	这	徽章	磨损	经过	马默杜克	曾是	经过考虑的	一个	保证	的	虔诚	到

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [haʊs] ,

the	reigning	House	,
这	统治	房子	,

然而，马默杜克佩戴的徽章被认为是效忠统治家族的象征。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	added	a	new	danger	to	those	which	beset	his	path	.
和	额外	一个	新的	危险	到	那些	哪个	围困	他的	小路	.

并给他的道路增添了新的危险。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst]

Conscious	of	this	—	for	he	now	called	to	mind	the	admonitions	of	his	host
有意识的	的	这	—	为了	他	现在	称为	到	头脑	这	告诫	的	他的	主持人

[ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

in	parting	from	the	hostelrie	—	he	deemed	it	but	discreet	to	draw	the
在	离别	从	这	旅馆	—	他	被认为	它	但	慎重	到	画	这

[hʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['sɪlvər] ['ɔːrnəmənt] ;

hood	of	his	mantle	over	the	silver	ornament	;
兜帽	的	他的	地幔	超过	这	银	装饰品	;

他意识到这一点——因为他现在想起了离开旅店时主人的告诫——所以他认为谨慎的做法是把斗篷的兜帽拉下来盖住银饰；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [step] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət]

and	while	thus	occupied	,	he	heard	not	a	step	emerging	from	a	lane	at
和	尽管	因此	占领	,	他	听到	不是	一个	步	新兴	从	一个	车道	在

[hɪz; ɪz] [rɪr] ,

his	rear	,
他的	后部	,

正当他忙于此事时，他没有听到身后小巷里传来任何脚步声。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

when	suddenly	a	heavy	hand	was	placed	on	his	shoulder	.
什么时候	突然	一个	重的	手	曾是	放置	在	他的	肩膀	.

突然，一只大手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ,

He	started	,	turned	,	and	before	him	stood	a	man	,
他	开始	,	转向	,	和	前	他	站立	一个	男人	,

他猛地一惊，转过身，发现面前站着一个人。

[huːz] ['æspekt][ænd; ənd] [dres] [bɪ'təʊkənd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kəːtiəs]

whose	aspect	and	dress	betokened	little	to	lessen	the	alarm	of	the	uncourteous
谁	方面	和	裙子	标记	小的	到	减少	这	警报	的	这	不礼貌

[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

salutation	.
问候	.

他的外貌和衣着丝毫没有减轻这种无礼问候带来的震惊。

- ['dægər] [wʌz; wəz] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Marmaduke's	dagger	was	bare	on	the	instant	.
-	匕首	曾是	裸	在	这	立即的	.

马默杜克的匕首瞬间就露出了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	what	wouldst	thou	with	me	?	"	he	asked	.
"	和	什么	会	你	和	我	?	"	他	问	.

“你想对我做什么？”他问道。

" [ðaɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dægər] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Thy	purse	and	thy	dagger	!	"	answered	the	stranger	.
"	你的	钱包	和	你的	匕首	!	"	回答	这	陌生人	.

“你的钱包和匕首！”陌生人回答道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ,

"	Come	and	take	them	,	"	said	the	Nevile	,
"	来	和	拿	他们	,	"	说	这	内维尔	,

“来带走它们吧，”魔鬼说道。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ['feɪməs] [ɪn] ['klæsɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

unconscious	that	he	uttered	a	reply	famous	in	classic	history	,
无意识	那	他	说出	一个	回复	著名的	在	经典的	历史	,

他无意中说出了一句在古典历史上著名的回答。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['bækwərd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd]

as	he	sprang	backward	a	step	or	so	,	and	threw	himself	into	an	attitude
作为	他	弹簧	落后	一个	步	或者	所以	,	和	扔	他自己	进入	一个	态度

[ʌv; əv] [dɪ'fens] .

of	defence	.
的	防御	.

他向后跳了一步左右，摆出了防御姿势。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['sloʊli] [reɪzd] [ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ʌv; əv] [meɪs] , [ɔːr] ['ræðər] [klʌb] ,

The	stranger	slowly	raised	a	rude	kind	of	mace	,	or	rather	club	,
这	陌生人	缓慢地	提高	一个	粗鲁的	种类	的	锤	,	或者	相当	俱乐部	,

陌生人缓缓举起一件粗糙的狼牙棒，或者更确切地说，是一根棍棒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['aɪərn][æt; ət][ðə; ði][end] , ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [spaɪks] , [æz; əz][hiː; hi]

with	a	ball	of	iron	at	the	end	,	garnished	with	long	spikes	,	as	he
和	一个	球	的	铁	在	这	结尾	,	装饰	和	长的	尖峰	,	作为	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

他回答说，末端有一个铁球，上面装饰着长长的尖刺。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [mæd]['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ? "

"	Art	thou	mad	eno	'	to	fight	for	such	trifles	?	"
"	艺术	你	疯狂的	eno	-	到	斗争	为了	这样的	琐事	?	"

“你疯了吗？竟然为了这种鸡毛蒜皮的小事争吵？”

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [jiːldz] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	Art	thou	in	the	habit	of	meeting	one	Englishman	who	yields	his	goods	without	a
"	艺术	你	在	这	习惯	的	会议	一	英国人	WHO	产量	他的	商品	没有	一个

[bloʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

blow	to	another	?
吹	到	其他	?

“你是否经常遇到那种不打人就交出自己财物的英国人？”

" [ri'tɔːtid] ['mɑːmədjuːk] .

"	retorted	Marmaduke	.
"	反驳	马默杜克	.

“马默杜克反驳道。”

" [goʊ][tuː; tə] !

"	Go	to	!
"	去	到	!

去！

[ðaɪ] [klʌb] [dʌz] [nɑːt] [dɑːnt] [ˌem ˈiː] .

thy	club	does	not	daunt	me	.
你的	俱乐部	做	不是	吓住	我	.

你的俱乐部吓不倒我。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['weərəli] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	The	stranger	warily	drew	back	a	step	,	and	applied	a	whistle	to	his	mouth	.
"	这	陌生人	谨慎地	画	后退	一个	步	,	和	应用	一个	哨	到	他的	嘴	.

陌生人警惕地后退一步，把哨子放在嘴边。

[ðə; ði] [neɪ'vaɪl] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	Nevile	sprang	at	him	,
这	内维尔	弹簧	在	他	,

奈维尔向他扑了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] ['wɔːdid] [ɔːf] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːnjərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['flɜːrɪʃ]

but	the	stranger	warded	off	the	thrust	of	the	poniard	with	a	light	flourish
但	这	陌生人	监护	离开	这	推力	的	这	匕首	和	一个	光	繁荣

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['wepən] ;

of	his	heavy	weapon	;
的	他的	重的	武器	;

但陌生人挥动重武器，轻轻一碰就挡住了匕首的刺击；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [juːθ] [drɔːn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

and	had	not	the	youth	drawn	back	on	the	instant	,
和	有	不是	这	青年	绘制	后退	在	这	立即的	,

如果不是那名青年立刻退缩了，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] .

it	had	been	good	-	night	and	a	long	day	to	Marmaduke	Nevile	.
它	有	到过	好的	-	夜晚	和	一个	长的	天	到	马默杜克	内维尔	.

对于马默杜克·内维尔来说，这是一个美好的夜晚，也是漫长的一天。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] ,

Even	as	it	was	,	his	heart	beat	quick	,
甚至	作为	它	曾是	,	他的	心	打	快的	,

即便如此，他的心跳依然很快。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['wepən] [sent][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

as	the	whirl	of	the	huge	weapon	sent	the	air	like	a	strong	wind	against	his
作为	这	旋转	的	这	巨大的	武器	发送	这	空气	喜欢	一个	强的	风	反对	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

巨型武器旋转时，空气像强风一样扑面而来。

[er] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [frʌm; frəm]

Ere	he	had	time	to	renew	his	attack	,	he	was	suddenly	seized	from
埃雷	他	有	时间	到	更新	他的	攻击	,	他	曾是	突然	查获	从

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

他还没来得及再次发起攻击，就突然被人从背后抓住了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [tuː] [men] .

and	found	himself	struggling	in	the	arms	of	two	men	.
和	成立	他自己	挣扎	在	这	武器	的	二	男人	.

他发现自己被两个男人抱在怀里挣扎。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi] [broʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dægər] [glɑːnst] ['hɑːrmləs] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌf]

From	these	he	broke	,	and	his	dagger	glanced	harmless	against	the	tough
从	这些	他	打破	,	和	他的	匕首	瞥了一眼	无害	反对	这	艰难的

['dʒɜːrkɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'seɪlənt] .

jerkin	of	his	first	assailant	.
短上衣	的	他的	第一的	袭击者	.

他挣脱了束缚，匕首擦过第一个袭击者坚韧的短上衣，却无伤大雅。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['juːsləs] [ænd; ənd] ['diːpli] [gæʃt] .

The	next	moment	his	right	arm	fell	to	his	side	,	useless	and	deeply	gashed	.
这	下一个	片刻	他的	正确的	手臂	跌倒	到	他的	边	,	无用	和	深	裂口	.

下一刻，他的右臂无力地垂在身侧，伤口很深。

[ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] — [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði][stɑːrz] [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd]

A	heavy	blow	on	the	head	—	the	moon	,	the	stars	reeled	in	his	eyes	—	and
一个	重的	吹	在	这	头	—	这	月亮	,	这	明星	卷曲	在	他的	眼睛	—	和

[ðen] ['dɑːrknəs] ,

then	darkness	,
然后	黑暗	,

头部遭受重击——月亮和星星在他眼前摇晃——然后，黑暗降临。

— [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

—	he	knew	no	more	.
—	他	知道	不	更多的	.

他什么也不知道了。

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [prə'siːdid] [tuː; tə]['raɪf(ə)l][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi] , [wen] [wʌn]

His	assailants	very	deliberately	proceeded	to	rifle	the	inanimate	body	,	when	one
他的	袭击者	非常	故意地	继续	到	步枪	这	无生命	身体	,	什么时候	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

袭击者们非常谨慎地开始搜刮这具毫无生气的尸体，其中一人……

[pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [bædʒ] , [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpənt]

perceiving	the	silver	badge	,	exclaimed	,	with	an	oath	,	"	One	of	the	rampant
感知	这	银	徽章	,	惊呼	,	和	一个	誓言	,	"	一	的	这	猖獗

- !

Neviles	!
-	!

看到银色徽章，他咒骂道："这是个横行的内维尔人！"

[ðɪs] [kɑːk] [æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl] [kroʊ] [noʊ] [mɔːr] .

This	cock	at	least	shall	crow	no	more	.
这	公鸡	在	至少	将	乌鸦	不	更多的	.

这只公鸡至少不会再啼鸣了。

" [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][læp] ,

"	And	laying	the	young	man's	head	across	his	lap	,
"	和	躺下	这	年轻的	男人的	头	穿过	他的	膝	,

"然后他把年轻人的头放在自己的腿上，

[waɪl] [hiː; hi] [stretʃt] [bæk] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

while	he	stretched	back	the	throat	with	one	hand	,
尽管	他	拉伸	后退	这	喉	和	一	手	,

他用一只手撑开喉咙，同时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [naɪf] ,

with	the	other	he	drew	forth	a	long	sharp	knife	,
和	这	其他	他	画	前进	一个	长的	锋利的	刀	,

他用另一只手拔出了一把长而锋利的刀，

[laɪk] [ðoʊz] [juːst] [baɪ] [ˈhʌntsmən] [ɪn] [dɪˈspætʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

like	those	used	by	huntsmen	in	despatching	the	hart	.
喜欢	那些	用过的	经过	猎人	在	派遣	这	哈特	.

就像猎人用来猎杀雄鹿的那种。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [gæʃ] ,

Suddenly	,	and	in	the	very	moment	when	the	blade	was	about	to	inflict	the	fatal	gash	,
突然	,	和	在	这	非常	片刻	什么时候	这	刀刃	曾是	关于	到	造成	这	致命的	伤口	,

突然，就在刀刃即将造成致命伤口的那一刻，

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrsəbli] [əˈrestɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] ,

his	hand	was	forcibly	arrested	,	and	a	man	,	who	had	silently	and	unnoticed	joined	the	ruffians	,
他的	手	曾是	强制	被捕	,	和	一个	男人	,	WHO	有	默默	和	未被察觉	加入	这	恶棍	,

他的手被强行抓住，一个悄无声息、不引人注意的男人也加入了暴徒的行列。

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ˈwɪspər] , " [raɪz] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ˈbrʌðərhʊd] [fərˈevər] .

said	in	a	stern	whisper	,	"	Rise	and	depart	from	thy	brotherhood	forever	.
说	在	一个	船尾	耳语	,	"	上升	和	离开	从	你的	兄弟情	永远	.

他用严厉的低语说道："起来，永远离开你的兄弟会吧。"

[wiː; wi] [ædˈmɪt] [noʊ] [ˈmɜːrdərər] .

We	admit	no	murderer	.
我们	承认	不	凶手	.

我们不承认任何凶手。

" [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .

"	The	ruffian	looked	up	in	bewilderment	.
"	这	痞子	看起来	向上	在	困惑	.

"恶棍困惑地抬起头来。"

" [ˈrɑːbɪn] — [ˈkæptɪn] — [ðaʊ] [hɪr] !

"	Robin	—	captain	—	thou	here	!
"	罗宾	—	队长	—	你	这里	!

"罗宾——船长——你在这里！"

" [hiː; hi] [sed] [ˈfɔːltərɪŋli] .

"	he	said	falteringly	.
"	他	说	犹豫不决地	.

他结结巴巴地说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ˈevriwer] , [aɪ] [siː] ,

"	I	must	needs	be	everywhere	,	I	see	,
"	我	必须	需求	是	到处	,	我	看	,

"看来我必须无处不在。"

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [sʌtʃ] [ˈfɛloʊz] [æz; əz] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðiːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgæloʊz] .

if	I	would	keep	such	fellows	as	thou	and	these	from	the	gallows	.
如果	我	会	保持	这样的	伙伴们	作为	你	和	这些	从	这	绞刑架	.

如果我能阻止像你这样的人被送上绞刑架就好了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? — [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈæroʊ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrtʃər] — [ʌm; əm] . "

What	is	this	?	—	a	silver	arrow	—	the	young	archer	—	Um	.	"
什么	是	这	?	—	一个	银	箭	—	这	年轻的	射手	—	嗯	.	"

这是什么？——一支银箭——年轻的弓箭手——嗯。

" [ə; eɪ] [neɪ'vaɪl] ! " [grauld] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːrdərər] .

"	A	Nevile	!	"	growled	the	would	-	be	murderer	.
"	一个	内维尔	!	"	咆哮	这	会	-	是	凶手	.

“一个恶棍！”那个意图行凶的人咆哮道。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] .

"	And	for	that	very	reason	his	life	should	be	safe	.
"	和	为了	那	非常	原因	他的	生活	应该	是	安全的	.

“正因如此，他的生命才应该安全。”

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ðə; ði] [greɪt] [neɪ'vaɪl] , ['evər] [spɛəz] [ðə; ði]

Knowest	thou	not	that	Richard	of	Warwick	,	the	great	Nevile	,	ever	spares	the
最了解	你	不是	那	理查德	的	沃里克	,	这	伟大的	内维尔	,	曾经	备件	这

['kɑːmənz] ?

commons	?
公共领域	?

难道你不知道，伟大的内维尔——沃里克的理查德——总是怜悯平民百姓吗?

[bɪ'gɔːn] !

Begone	!
走开	!

滚开!

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [loʊ] [vɔɪs] [gruː] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .

"	The	captain's	low	voice	grew	terrible	as	he	uttered	the	last	words	.
"	这	船长的	低的	嗓音	生长	糟糕的	作为	他	说出	这	最后的	字	.

“船长低沉的声音在说出最后一句话时变得凄厉无比。”

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [stɔːkt] [ə'weɪ] .

The	savage	rose	,	and	without	a	word	stalked	away	.
这	野蛮的	玫瑰	,	和	没有	一个	单词	跟踪	离开	.

那野蛮的玫瑰一言不发地走开了。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mæstərz] , " [sed] ['rɑːbɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] , " ['soʊldʒərz] [mʌst; məst]

"	Look	you	,	my	masters	,	"	said	Robin	,	turning	to	the	rest	,	"	soldiers	must
"	看	你	,	我的	大师	,	"	说	罗宾	,	转弯	到	这	休息	,	"	士兵	必须

['plʌndər] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] ['kʌntri] .

plunder	a	hostile	country	.
掠夺	一个	敌对的	国家	.

“听着，我的主人，”罗宾转向其他人说，“士兵必须掠夺敌国。

[waɪl] [jɔːk] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] , ['ɪŋglənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [læŋ'kæstriən] .

While	York	is	on	the	throne	,	England	is	a	hostile	country	to	us	Lancastrians	.
尽管	约克	是	在	这	王座	,	英格兰	是	一个	敌对的	国家	到	我们	兰开斯特人	.

只要约克在位，英格兰对我们兰开斯特家族来说就是一个敌对国家。

[rɑːb] , [ðen] , ['raɪf(ə)l] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [teɪks] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Rob	,	then	,	rifle	,	if	ye	will	;	but	he	who	takes	life	shall	lose	it	.
抢	,	然后	,	步枪	,	如果	是的	将要	;	但	他	WHO	需要	生活	将	失去	它	.

那么，你们就去抢劫吧，用步枪抢劫吧；但是夺取他人生命的人必失去生命。

[jiː; ji] [noʊ] [ˌem 'iː] !

Ye	know	me	!
叶	知道	我	!

你们都认识我!

" [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [lʊkt] [daʊn] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əˈbæʃt] .

"	The	robbers	looked	down	,	silent	and	abashed	.
"	这	强盗	看起来	向下	,	沉默的	和	羞愧	.

强盗们低下了头，沉默而羞愧。

[ˈrɑːbɪn] [bent] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði] [juːθ] .

Robin	bent	a	moment	over	the	youth	.
罗宾	弯曲	一个	片刻	超过	这	青年	.

罗宾弯下腰，看了看那个年轻人。

" [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

"	He	will	live	,	"	he	muttered	.
"	他	将要	居住	,	"	他	低声说道	.

“他会活下来的，”他喃喃自语道。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [əˈweɪkən] .

he	already	begins	to	awaken	.
他	已经	开始	到	觉醒	.

他已经开始苏醒了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈʃeltər] .

One	of	these	houses	will	give	him	shelter	.
一	的	这些	房屋	将要	给	他	庇护所	.

这些房子里会有一间能给他提供住处。

[ɔːf] , [ˈfɛloʊz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neks] !

Off	,	fellows	,	and	take	care	of	your	necks	!
离开	,	伙伴们	,	和	拿	关心	的	你的	脖子	!

伙计们，出发吧，保护好你们的脖子！

" [wen] [ˈmɑːmədjuːk] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈkɑːləkwi] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] ,

"	When	Marmaduke	,	a	few	minutes	after	this	colloquy	,	began	to	revive	,
"	什么时候	马默杜克	,	一个	很少	分钟	后	这	对话	,	开始	到	复活	,

“就在这段对话结束几分钟后，马默杜克开始苏醒过来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɪzinəs] , [peɪn] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːm] [koʊld] .

it	was	with	a	sensation	of	dizziness	,	pain	,	and	extreme	cold	.
它	曾是	和	一个	感觉	的	头晕	,	疼痛	,	和	极端	寒冷的	.

当时我感到头晕、疼痛和极度寒冷。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [lɪft] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]

He	strove	to	lift	himself	from	the	ground	,	and	at	length	succeeded
他	努力	到	举起	他自己	从	这	地面	,	和	在	长度	成功了

.

:
.

他努力让自己从地上站起来，最终成功了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ]

He	was	alone	;	the	place	where	he	had	lain	was	damp	and	red	with
他	曾是	独自的	;	这	地方	在哪里	他	有	莱恩	曾是	潮湿	和	红色的	和

['stɪfnɪŋ] [blʌd] .

stiffening	blood	.
刚度	血	.

他孤身一人；他躺过的地方潮湿发红，被凝固的鲜血染红。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lætɪs] , [æt; ət][ə; eɪ]

He	tottered	on	for	several	paces	,	and	perceived	from	a	lattice	,	at	a
他	摇摇晃晃	在	为了	一些	步幅	,	和	感知	从	一个	格子	,	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	distance	,
小的	距离	,

他踉跄地走了几步，从不远处的一个格子架上看到：

[ə; eɪ] [laɪt] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

a	light	still	burning	.
一个	光	仍然	燃烧	.

一盏灯还在燃烧。

[naʊ] ['riːlɪŋ] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ,

Now	reeling	,	now	falling	,
现在	卷轴	,	现在	坠落	,

时而摇晃，时而坠落，

[hiː; hi] [stɪl] ['drægd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [saɪn] [ʌv; əv]

he	still	dragged	on	his	limbs	as	the	instinct	attracted	him	to	that	sign	of
他	仍然	拖拽	在	他的	四肢	作为	这	本能	吸引	他	到	那	符号	的

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

他仍然拖着四肢，本能驱使他走向那个避难所的标志。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['gluːmi] [haʊs] ,

He	gained	the	doorway	of	a	detached	and	gloomy	house	,
他	获得	这	门口	的	一个	分离的	和	阴沉	房子	,

他来到一栋阴森孤零零的房子门口。

[ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kraɪ] [ə'laʊd] ;

and	sank	on	the	stone	before	it	to	cry	aloud	;
和	沉没	在	这	石头	前	它	到	哭	大声	;

然后瘫倒在石头前，放声痛哭；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [suːn] [sæŋk]['ɪntuː] [diːp] [graʊnz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ,

but	his	voice	soon	sank	into	deep	groans	,	and	once	more	,
但	他的	嗓音	很快	沉没	进入	深的	呻吟	,	和	一次	更多的	,

但他的声音很快变成了深深的呻吟，而且再一次，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['ræpɪd] [gʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] .

as	his	efforts	increased	the	rapid	gush	of	the	blood	,	became	insensible	.
作为	他的	努力	增加	这	迅速的	喷	的	这	血	,	成为	麻木不仁	.

随着他用力加大，鲜血喷涌而出，他渐渐失去了知觉。

[ðə; ði][mæn] [staɪld] ['rɑːbɪn] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	man	styled	Robin	,	who	had	so	opportunely	saved	his	life	,
这	男人	风格	罗宾	,	WHO	有	所以	巧	已保存	他的	生活	,

那名男子给罗宾起了个名字，罗宾恰好救了他的命。

[naʊ] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

now	approached	from	the	shadow	of	a	wall	,	beneath	which	he	had
现在	接近	从	这	阴影	的	一个	墙	,	下面	哪个	他	有

[wɑːtʃt] - ['muːvmənts] .

watched	Marmaduke's	movements	.
观看	-	移动	.

现在他从墙的阴影中走出来，他之前一直躲在墙下观察马默杜克的行动。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [klɪr] [vɔɪs] , "

He	neared	the	door	of	the	house	,	and	cried	,	in	a	sharp	,	clear	voice	,	"
他	接近	这	门	的	这	房子	,	和	哭	,	在	一个	锋利的	,	清除	嗓音	,	"

['oʊpən] ,

Open	,
打开	,

他走到房子门口，用尖锐清晰的声音喊道："开门！"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] !

for	the	love	of	Christ	!
为了	这	爱	的	基督	!

看在基督的份上！

" [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [naʊ] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɪs] , [ðə; ði] [laɪt] ['vænɪʃt] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr]

"	A	head	was	now	thrust	from	the	lattice	,	the	light	vanished	;	a	minute	more
"	一个	头	曾是	现在	推力	从	这	格子	,	这	光	消失了	;	一个	分钟	更多的

, [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ;

,	the	door	opened	;
,	这	门	打开	;

"这时，一个脑袋从格栅里探了出来，灯光消失了；又过了一会儿，门开了；

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] , [druː] ['heɪstɪli] [bæk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

and	Robin	,	as	if	satisfied	,	drew	hastily	back	,	and	vanished	,	saying	to
和	罗宾	,	作为	如果	使满意	,	画	草草	后退	,	和	消失了	,	说	到

[hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] ,

himself	,	as	he	strode	along	,
他自己	,	作为	他	大步走	沿着	,

罗宾似乎很满意，便匆匆退了回去，消失不见了，一边大步走着，一边自言自语道：

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [laɪf] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [læd] [bɪn]

"	A	young	man's	life	must	needs	be	dear	to	him	;	yet	had	the	lad	been
"	一个	年轻的	男人的	生活	必须	需求	是	亲爱的	到	他	;	然而	有	这	小伙子	到过

[ə; eɪ][lɔːrd] ,

a	lord	,
一个	主	,

"一个年轻人的生命对他来说必然是珍贵的；然而，如果这个年轻人是一位贵族，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] ['taɪrənt]

methinks	I	should	have	cared	little	to	have	saved	for	the	people	one	tyrant
我觉得	我	应该	有	关心	小的	到	有	已保存	为了	这	人们	一	暴君

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

我觉得我当初应该毫不在意，为人民多省下一份钱，免得再多害一个暴君。

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] , ['mɑːmədjuːk] [ə'gen] [rɪ'kʌvərd] ,

"	After	a	long	interval	,	Marmaduke	again	recovered	,
"	后	一个	长的	间隔	,	马默杜克	再次	恢复	,

"经过漫长的恢复期，马默杜克再次康复了。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	his	eyes	turned	with	pain	from	the	glare	of	a	light	held	to	his
和	他的	眼睛	转向	和	疼痛	从	这	强光	的	一个	光	握住	到	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

一道强光照射在他的脸上，他痛苦地扭过头去。

" [hiː; hi] [weiks] , ['fɑːðər] , — [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] !

"	He	wakes	,	Father	,	—	he	will	live	!
"	他	醒来	,	父亲	,	—	他	将要	居住	!

"他醒了，父亲，——他会活下去的！"

" [kraɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] .
" cried a sweet voice .
" 哭 一个 甜的 嗓音 .

“一个甜美的声音喊道。”

" [eɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [tʃaɪld] !
" Ay , he will live , child !
" 哎 , 他 将要 居住 , 孩子 !

“哎，他会活下来的，孩子！”

" ['ænsər] [ə; eɪ] [diːpər] [toʊn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæf] ['ɔːdəbli]
" answered a deeper tone ; and the young man muttered to himself , half audibly
" 回答 一个 更深 语气 ; 和 这 年轻的 男人 低声说道 到 他自己 , 一半 可听见的
, [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
, as in a dream ,
, 作为 在 一个 梦 ,

“他用更低沉的声音回答道；年轻人喃喃自语，声音低得几乎听不见，仿佛在做梦一样，

" ['hoʊli] ['mʌðər] [biː; bi] ['blesɪd; blest] !
" Holy Mother be blessed !
" 圣 母亲 是 蒙福 !

圣母玛利亚，愿你蒙福！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
it is sweet to live .
它 是 甜的 到 居住 .

活着真美好。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfərər] [leɪ] ['ræðər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['betər] ['fɔːtʃənz]
" The room in which the sufferer lay rather exhibited the remains of better fortunes
" 这 房间 在 哪个 这 患者 躺 相当 展出 这 遗迹 的 更好的 财富
[ðæn; ðən] ['testifaid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pə'zesər] .
than testified to the solid means of the present possessor .
比 作证 到 这 坚硬的 方法 的 这 展示 拥有者 .

“病人躺着的房间与其说是证明了现任主人的富裕，不如说是展现了曾经富裕生活的残余。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [grɒɪn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tɪnts] [ʌv; əv] ['feɪdɪd]
The ceiling was high and groined , and some tints of faded
这 天花板 曾是 高的 和 腹股沟 , 和 一些 色调 的 褪色

天花板很高，呈拱形，有些许褪色的色调

[bʌt; bət] [wʌns] ['gɔːdi] ['peɪntɪŋ] ['bleiznd] [ɪts] [kəm'pɑːtmənts] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['pendənts] .
but once gaudy painting blazoned its compartments and hanging pendants .
但 一次 艳丽的 绘画 纹章 它是 隔间 和 绞刑 吊坠 .

但曾经华丽的绘画装饰着它的隔间和悬挂的吊坠。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] ['peɪntɪd] ([fɔːr; fər] ['ærəs]
The walls had been rudely painted (for arras
这 墙壁 有 到过 粗鲁地 绘 (为了 阿拉斯

墙壁被粗糙地粉刷过（为了 arras

[['mɪstər] . ['hæləm] (" ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , " [tʃæp] .
[Mr . Hallam (" History of the Middle Ages , " chap .
[先生 . 哈勒姆 (" 历史 的 这 中间 年龄 , " 小伙子 .

[哈勒姆先生（《中世纪史》，第 11 章）

[ˌaɪ'ɛks] .
ix .
九 .

九、

[pɑːrt][ˌtuːˈtuː]) [ɪmˈplaɪz] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [greɪt] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] [soʊ]

part	2	)	implies	a	doubt	whether	great	houses	were	furnished	with	hangings	so
部分	2	)	暗示	一个	怀疑	无论	伟大的	房屋	是	提供	和	绞刑	所以

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ ˈviː] . ;

soon	as	the	reign	of	Edward	IV	.	;
很快	作为	这	在位	的	爱德华	第四	.	;

第 2 部分暗示，人们怀疑在爱德华四世统治时期，大宅是否就配备了帷幔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈbʌndənt] ['evɪdəns] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [hɪ'stɔːriən] [ə'pɑːn] [ðæt] [hed] .

but	there	is	abundant	evidence	to	satisfy	our	learned	historian	upon	that	head	.
但	那里	是	丰富	证据	到	满足	我们的	学习	历史学家	之上	那	头	.

但在这方面，有大量的证据足以令我们这位博学的历史学家信服。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lɔːrd] [ʌv; əv] - , " ['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr][ef] . ['mædn] ,

The	Narrative	of	the	"	Lord	of	Grauthuse	,	"	edited	by	Sir	F	.	Madden	,
这	叙述	的	这	"	主	的	-	,	"	编辑	经过	先生	F	.	麦登	,

《格劳特胡斯领主的故事》，由F·马登爵士编辑

['spɛsəˌfaɪz][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [lɔːrd][wʌz; wəz]

specifies	the	hangings	of	cloth	of	gold	in	the	apartments	in	which	that	lord	was
指定	这	绞刑	的	布	的	金子	在	这	公寓	在	哪个	那	主	曾是

[rɪ'siːvd] [baɪ] ['edwərd] [ˌaɪ ˈviː] . ;

received	by	Edward	IV	.	;
已收到	经过	爱德华	第四	.	;

具体来说，是指爱德华四世接见那位勋爵时，其寝宫里悬挂的金丝织物；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə]

also	the	hangings	of	white	silk	and	linen	in	the	chamber	appropriated	to
还	这	绞刑	的	白色的	丝绸	和	亚麻布	在	这	房间	挪用	到

[hɪm'self] [æt; ət] ['wɪnzər] .

himself	at	Windsor	.
他自己	在	温莎	.

还有他在温莎城堡房间里为自己添置的白色丝绸和亚麻布挂毯。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pɪriəd] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bai'j\\:] ['tæpəstri]) , — ['neɪmli] ,

But	long	before	this	period	(	to	say	nothing	of	the	Bayeux	Tapestry	)	,	—	namely	,
但	长的	前	这	时期	(	到	说	没有什么	的	这	巴约	挂毯	)	,	—	即	,

但在此时期之前很久（更不用说贝叶挂毯了），——即，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

in	the	reign	of	Edward	III	.
在	这	在位	的	爱德华	三、	.

在爱德华三世统治时期。

([ɪn] -) , — [ə; eɪ] [rɪt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]

(	in	1344	)	,	—	a	writ	was	issued	to	inquire	into	the	mystery	of	working
(	在	-	)	,	—	一个	写	曾是	发布	到	查询	进入	这	神秘	的	在职的

['tæpəstri] ;

tapestry	;
挂毯	;

(1344 年)，——颁布了一项令状，调查织锦工艺的奥秘；

[ænd; ənd][ɪn] - ['mɪstər] . ['brɪtən] [əb'zəːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ærəs] ['hæŋgɪŋz] [æt; ət] ['wɔrik]

and	in	1398	Mr	.	Britton	observes	that	the	celebrated	arras	hangings	at	Warwick
和	在	-	先生	.	布里顿	观察	那	这	著名	阿拉斯	绞刑	在	沃里克

['kæs(ə)l][ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] .

Castle	are	mentioned	.
城堡	是	提及	.

布里顿先生注意到，1398 年，沃里克城堡著名的帷幔被提及。

([siː] ['brɪtənz] " ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [ɑːrkɛlədʒi] , " [ɑːrt] .

(	See	Britton's	"	Dictionary	of	Architecture	and	Archaelogy	,	"	art	.
(	看	布里顿的	"	字典	的	建筑学	和	考古学	,	"	艺术	.

（参见布里顿的《建筑与考古词典》，艺术。

" ['tæpəstri] . ")] [ðen] [wʌz; wəz] [rer] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst]) ;

"	Tapestry	.	"	)	]	then	was	rare	,	even	among	the	wealthiest	)	;
"	挂毯	.	"	)	]	然后	曾是	稀有的	,	甚至	之中	这	最富有的	)	;

“挂毯。”]当时即使在最富有的人当中也很少见）；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər][hæf] [ə'blitəreitid] [baɪ][taɪm] [ænd; ənd][dæmp] .

but	the	colours	were	half	obliterated	by	time	and	damp	.
但	这	颜色	是	一半	彻底摧毁	经过	时间	和	潮湿	.

但岁月和潮湿已经使颜色褪色了一半。

[ðə; ði] ['bedsted] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [rɪ'klaɪnd] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [kaːvd] ,

The	bedstead	on	which	the	wounded	man	reclined	was	curiously	carved	,
这	床架	在	哪个	这	受伤	男人	斜倚	曾是	奇怪的是	雕刻	,

受伤男子斜倚的床架雕刻得很有特色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəriːz] ,

with	a	figure	of	the	Virgin	at	the	head	,	and	adorned	with	draperies	,
和	一个	数字	的	这	处女	在	这	头	,	和	装饰	和	窗帘	,

顶部是圣母像，并饰以帷幔。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɔːt] [hjuːdʒ] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃərəl] ['sʌbdʒekts] ,

in	which	were	wrought	huge	figures	from	scriptural	subjects	,
在	哪个	是	锻	巨大的	数据	从	圣经	主题	,

其中雕刻着以圣经故事为题材的巨型人物形象，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] . , — ['sɑːləmən] [ɪn] ['pɔɪntɪd] [ˌʌp'tɜːrnd]

but	in	the	dress	of	the	date	of	Richard	II	.	,	—	Solomon	in	pointed	upturned
但	在	这	裙子	的	这	日期	的	理查德	二	.	,	—	所罗门	在	尖	翻转

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

但他的服饰却是理查二世时期的款式——所罗门穿着尖头高跟鞋，鞋尖向上翘起。

[ænd; ənd] [gə'laɪəθ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kruː'seɪdər] , ['fraʊnɪŋ] ['grɪmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌfərər] .

and	Goliath	,	in	the	armour	of	a	crusader	,	frowning	grimly	upon	the	sufferer	.
和	歌利亚	,	在	这	盔甲	的	一个	十字军战士	,	皱眉	阴沉地	之上	这	患者	.

歌利亚身着十字军盔甲，面色阴沉地看着受害者。

[baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pæst][ðə; ði]

By	the	bedside	stood	a	personage	,	who	,	in	reality	,	was	but	little	past	the
经过	这	床头	站立	一个	人士	,	WHO	,	在	现实	,	曾是	但	小的	过去的	这

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

middle	age	,
中间	年龄	,

床边站着一个人，实际上他才刚过中年。

[bʌt; bət] [huːz] [peɪl] ['vɪzɪdʒ] , [.intə'sektid] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fɜːrəʊz] , [huːz] [lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [her]

but	whose	pale	visage	,	intersected	with	deep	furrows	,	whose	long	beard	and	hair
但	谁	苍白	面容	,	相交	和	深的	沟壑	,	谁	长的	胡须	和	头发

, ['pɑːrʃəli] [greɪ] ,

,	partially	gray	,
,	部分	灰色的	,

但他苍白的脸上布满了深深的皱纹，长长的胡须和头发也有些灰白，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [əd'vænst] [eɪdʒ] :

gave	him	the	appearance	of	advanced	age	:
给予	他	这	外貌	的	先进的	年龄	:

使他看起来很老：

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

nevertheless	there	was	something	peculiarly	striking	in	the	aspect	of	the	man	.
尽管如此	那里	曾是	某物	奇特地	引人注目	在	这	方面	的	这	男人	.

然而，这个男人的外貌却有着某种特别引人注目之处。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [haɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

His	forehead	was	singularly	high	and	massive	;	but	the	back	of	the	head
他的	前额	曾是	单独地	高的	和	大量的	;	但	这	后退	的	这	头

[wʌz; wəz] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [smɔːl] ,

was	disproportionately	small	,
曾是	不成比例地	小的	,

他的额头异常高大，但后脑勺却不成比例地小。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː] [mʌtʃ] [prɪ'pɔndəˌreɪtɪd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kwɑːlətiz] [fɔːr; fər]

as	if	the	intellect	too	much	preponderated	over	all	the	animal	qualities	for
作为	如果	这	智力	也	很多	占优势	超过	全部	这	动物	品质	为了

[streŋθ] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn][laɪf] .

strength	in	character	and	success	in	life	.
力量	在	特点	和	成功	在	生活	.

仿佛智力在所有动物本能之上都占据了主导地位，从而造就了坚强的性格和成功的人生。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] ['driːmlaɪk] [ænd; ənd] [veɪg] ;

The	eyes	were	soft	,	dark	,	and	brilliant	,	but	dreamlike	and	vague	;
这	眼睛	是	柔软的	,	黑暗的	,	和	杰出的	,	但	如梦似幻	和	模糊的	;

那双眼睛柔和、深邃、明亮，却又如梦似幻、朦胧不清；

[ðə; ði] [fitʃər] [ɪn] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['regjələr][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	features	in	youth	must	have	been	regular	and	beautiful	,
这	特征	在	青年	必须	有	到过	常规的	和	美丽的	,

年轻时的五官一定匀称俊美。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['kɑːntʊr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd]

but	their	contour	was	now	sharpened	by	the	hollowness	of	the	cheeks	and
但	他们的	轮廓	曾是	现在	锋利	经过	这	空虚	的	这	脸颊	和

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

但由于脸颊和太阳穴的凹陷，它们的轮廓变得更加清晰。

[ðə; ði][fɔːrm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] , [wʌz; wəz]['noʊbli] [ʃeɪpt] , [sə'fɪʃntli] ['mʌskjələr] , [ɪf] [nɑːt]

The	form	,	in	the	upper	part	,	was	nobly	shaped	,	sufficiently	muscular	,	if	not
这	形式	,	在	这	上	部分	,	曾是	高贵地	形状	,	足够	肌肉发达的	,	如果	不是

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

上半身的体态高贵挺拔，肌肉线条分明，虽称不上强壮有力，但也颇具肌肉感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [θroʊt] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] ['sʌmθɪŋ]

and	with	the	long	throat	and	falling	shoulders	which	always	gives	something
和	和	这	长的	喉	和	坠落	肩膀	哪个	总是	给予	某物

[ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

of	grace	and	dignity	to	the	carriage	;
的	优雅	和	尊严	到	这	运输	;

还有她修长的脖颈和下垂的肩膀，总是能给人一种优雅和高贵的感觉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][bent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [θɪn]

but	it	was	prematurely	bent	,	and	the	lower	limbs	were	thin
但	它	曾是	过早	弯曲	,	和	这	降低	四肢	是	薄的

[ænd; ənd] [wiːk] ,

and	weak	,
和	虚弱的	,

但他的身体过早弯曲，下肢又瘦又弱。

[æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [hæv; həv] ['spɛəli] [juːst] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [siːmd]

as	is	common	with	men	who	have	sparely	used	them	;	they	seemed
作为	是	常见的	和	男人	WHO	有	稀疏地	用过的	他们	;	他们	似乎

[dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [brɔːd] [tʃest] ,

disproportioned	to	that	broad	chest	,
不成比例的	到	那	广阔	胸部	,

这种情况在很少使用它们的男人身上很常见；它们与他宽阔的胸膛显得不成比例。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [braʊ] .

and	still	more	to	that	magnificent	and	spacious	brow	.
和	仍然	更多的	到	那	壮丽	和	宽敞	眉头	.

还有那雄伟宽阔的额头。

[ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

The	dress	of	this	personage	corresponded	with	the	aspect	of	his	abode	.
这	裙子	的	这	人士	对应	和	这	方面	的	他的	住所	.

此人的穿着打扮与其住所的风格相符。

[ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəlz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒentri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] , ['θredber] ,

The	materials	were	those	worn	by	the	gentry	,	but	they	were	old	,	threadbare	,
这	材料	是	那些	磨损	经过	这	绅	,	但	他们	是	老的	,	破旧的	,

这些衣物是上流社会人士所穿的款式，但它们已经陈旧破损了。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [spɑːts][ænd; ənd] [steɪnz] .

and	discoloured	with	innumerable	spots	and	stains	.
和	变色	和	无数	地点	和	污渍	.

而且表面褪色，布满了无数斑点和污渍。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bluː] [veɪnz] , [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]

His	hands	were	small	and	delicate	,	with	large	blue	veins	,	that	spoke	of
他的	双手	是	小的	和	精美的	,	和	大的	蓝色的	静脉	,	那	辐	的

[rɪ'lækst] ['faɪbəz] ;

relaxed	fibres	;
轻松	纤维	;

他的双手小巧纤细，布满粗大的蓝色血管，说明他的肌肉纤维很放松；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] - [steɪnz] ,

but	their	natural	whiteness	was	smudged	with	smoke	-	stains	,
但	他们的	自然的	白人	曾是	模糊的	和	抽烟	-	污渍	,

但它们原本的洁白却被烟熏污渍弄脏了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] — [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['ɔːrnəmənt] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

and	his	beard	—	a	masculine	ornament	utterly	out	of	fashion	among	the
和	他的	胡须	—	一个	男性	装饰品	完全地	出去	的	时尚	之中	这

['jʌŋgər] [reɪs] [ɪn] [kɪŋ] ['ɛdwɜ˞dz] [reɪn] ,

younger	race	in	King	Edward's	reign	,
年轻	种族	在	国王	爱德华的	在位	,

还有他的胡须——在爱德华国王统治时期，这种男性装饰在年轻人中完全过时了。

[bʌt; bət] [wen] [wɔːrn][baɪ][ðə; ðɪ]['eldər] ['dʒentri] ['kerfəli] [trɪmd] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] — [wʌz; wəz]

but	when	worn	by	the	elder	gentry	carefully	trimmed	and	perfumed	—	was
但	什么时候	磨损	经过	这	长老	绅	小心	修剪过的	和	香	—	曾是

[dɪ'ʃevld] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ]['spaɪrəl][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [kəːlz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skʌlptʃərd] [hed]

dishevelled	into	all	the	spiral	and	tangled	curls	displayed	in	the	sculptured	head
蓬头垢面	进入	全部	这	螺旋	和	纠缠不清	卷发	显示	在	这	雕塑	头

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['griːʃn] [seɪdʒ][ɔːr]['poʊət] .

of	some	old	Grecian	sage	or	poet	.
的	一些	老的	希腊	圣人	或者	诗人	.

但当老一辈绅士精心修剪、喷洒香水后，头发就会变得蓬乱不堪，就像某些古希腊圣贤或诗人雕塑般的头像上那样，呈现出螺旋状和缠绕状的卷发。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [nelt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

On	the	other	side	of	the	bed	knelt	a	young	girl	of	about	sixteen	,
在	这	其他	边	的	这	床	跪下	一个	年轻的	女孩	的	关于	十六	,

床的另一边跪着一个大约十六岁的年轻女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] [ɪn][ɪts] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	a	face	exquisitely	lovely	in	its	delicacy	and	expression	.
和	一个	脸	精美绝伦	迷人的	在	它是	美味	和	表达	.

她的脸庞精致可爱，表情细腻。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['stætʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] , [æz; əz]

She	seemed	about	the	middle	stature	,	and	her	arms	and	neck	,	as
她	似乎	关于	这	中间	身材	,	和	她	武器	和	脖子	,	作为

[dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [vest] ,

displayed	by	the	close	-	fitting	vest	,
显示	经过	这	关闭	-	配件	背心	,

她的身材看起来中等，从紧身背心露出的手臂和脖子来看，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] ['wʊmənhʊd] , [waɪl]

had	already	the	smooth	and	rounded	contour	of	dawning	womanhood	,	while
有	已经	这	光滑的	和	圆润	轮廓	的	黎明	女性	,	尽管

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] ,

the	face	had	still	the	softness	,
这	脸	有	仍然	这	柔软	,

她的身材已经呈现出初露端倪的女性柔美轮廓，而脸庞依然带着稚嫩的柔嫩。

['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [bluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

innocence	,	and	inexpressible	bloom	of	a	child	.
无辜	,	和	难以言喻的	盛开	的	一个	孩子	.

孩童的纯真和难以言喻的绽放。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ]

There	was	a	strong	likeness	between	her	and	her	father	(	for	such
那里	曾是	一个	强的	相似	之间	她	和	她	父亲	(	为了	这样的

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

the	relationship	,
这	关系	,

她和她父亲之间有着很强的相似之处（对于这种关系而言，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][seks][ænd; ənd] ['jɪrz]) , — [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][lɪp]

despite	the	difference	of	sex	and	years	)	,	—	the	same	beautiful	form	of	lip
尽管	这	不同之处	的	性别	和	年	)	,	—	这	相同的	美丽的	形式	的	唇

[ænd; ənd] [braʊ] ,

and	brow	,
和	眉头	,

尽管性别和年龄不同），但嘴唇和眉毛的形状却同样优美。

[ðə; ði] [seɪm] [rer] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [dɑːrk] - [bluː] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['frɪndʒɪŋ] ['læʃɪz] ; [ænd; ənd]

the	same	rare	colour	of	the	eyes	,	dark	-	blue	,	with	black	fringing	lashes	;	and
这	相同的	稀有的	颜色	的	这	眼睛	,	黑暗的	-	蓝色的	,	和	黑色的	边缘	睫毛	;	和

[pər'hæps][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

perhaps	the	common	expression	,
也许	这	常见的	表达	,

眼睛也拥有同样罕见的颜色，深蓝色，睫毛呈黑色；或许还有常见的表达方式，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['pɪti] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [æŋ'zaɪəti] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rendər]

at	that	moment	,	of	gentle	pity	and	benevolent	anxiety	contributed	to	render
在	那	片刻	,	的	温和的	遗憾	和	仁慈	焦虑	贡献	到	使成为

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [strɔːŋgər] .

the	resemblance	stronger	.
这	相似	更强	.

那一刻，温柔的怜悯和善意的担忧使这种相似性更加强烈。

" ['fɑːðər] , [hiː; hi] [sɪŋks] [ə'gen] !
" Father , he sinks again !
" 父亲 , 他 水槽 再次 !

“父亲，他又沉下去了！”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" said the girl .
" 说 这 女孩 .

“女孩说道。”

" - , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ,
" Sibyll , " answered the man ,
" - , " 回答 这 男人 ,

“西比尔，”那人回答道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [held] , " [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [seθ] ,
putting his finger upon a line in a manuscript book that he held , " the authority saith ,
推杆 他的 手指 之上 一个 线 在 一个 手稿 书 那 他 握住 , " 这 权威 赛斯说 ,

他将手指放在手中一本手稿书上的一行字上，“权威人士说，

[ðæt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][soʊ] [kən'tuːzd] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɑːrm][mʌst; məst][biː; bi] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] .
that a patient so contused should lose blood , and then the arm must be tightly bandaged .
那 一个 病人 所以 挫伤 应该 失去 血 , 和 然后 这 手臂 必须 是 紧紧 包扎 .

病人如果受到如此严重的挫伤，就会失血，这时必须将手臂紧紧包扎起来。

['verɪli] [wiː; wi] [læk] [ðə; ði] ['werwɪðɔːl] . "
Verily we lack the wherewithal . "
确实 我们 缺少 这 所需资源 . "

我们确实缺乏这种能力。

" [nɑːt][soʊ] , ['fɑːðər] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,
" Not so , Father ! " said the girl , and blushing , she turned aside ,
" 不是 所以 , 父亲 ! " 说 这 女孩 , 和 脸红 , 她 转向 旁边 ,

“不是这样的，父亲！”女孩说着，脸颊泛红，转过身去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [lɔːn] ,
and took off the partelet of lawn ,
和 采取 离开 这 - 的 草地 ,

然后脱掉了草坪上的碎屑，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['hɑːlədeɪ]['faɪnəri][hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪz] [pər'hæps] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
upon which holiday finery her young eyes perhaps that morning had turned with pleasure ,
之上 哪个 假期 服饰 她 年轻的 眼睛 也许 那 早晨 有 转向 和 乐趣 ,

那天早晨，她年轻的眼睛或许曾因那身节日盛装而感到愉悦。

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nek] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] ;
and white as snow was the neck which was thus displayed ;
和 白色的 作为 雪 曾是 这 脖子 哪个 曾是 因此 显示 ;

露出的脖颈洁白如雪；

" [ðɪs] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz][ɑːrm] . "
" this will suffice to bind his arm . "
" 这 将要 足够了 到 绑定 他的 手臂 . "

“这样就足以捆住他的手臂了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

"	But	the	book	,	"	said	the	father	,
"	但	这	书	,	"	说	这	父亲	,

“但是那本书，”父亲说，

[ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] — " [ðə; ði] [bʊk] [tɛləθ] [ˌjuː 'es][nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] ['lænsɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'plaɪd] .

in	great	perplexity	—	"	the	book	telleth	us	not	how	the	lancet	should	be	applied	.
在	伟大的	困惑	—	"	这	书	特尔特	我们	不是	如何	这	柳叶刀	应该	是	应用	.

非常困惑——“这本书没有告诉我们应该如何使用柳叶刀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , - [duː] [ðɪs] [ænd; ənd][duː] [ðæt] ; - [bʌt; bət][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,

It	is	easy	to	say	,	'	Do	this	and	do	that	;	'	but	to	do	it	once	,
它	是	简单的	到	说	,	-	做	这	和	做	那	;	-	但	到	做	它	一次	,

说“做这个，做那个”很容易；但要做到一次就够了，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

it	should	have	been	done	before	.
它	应该	有	到过	完毕	前	.

这件事本该早就做了。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [maɪ][ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

This	is	not	among	my	experiments	.
这	是	不是	之中	我的	实验	.

这不在我的实验范围内。

" ['lʌkɪli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['mɑːmədjuːk] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] ['entərd] [æn; ən][oʊld]

"	Luckily	,	perhaps	,	for	Marmaduke	,	at	this	moment	there	entered	an	old
"	幸运的是	,	也许	,	为了	马默杜克	,	在	这	片刻	那里	进入	一个	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“或许对马默杜克来说幸运的是，就在这时，一位老妇人走了进来。”

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huːz] [laɪf] , [ɪn] [ðoʊz] ['wɔːrlaɪk] [taɪmz] ,

the	solitary	servant	of	the	house	,	whose	life	,	in	those	warlike	times	,
这	孤	仆人	的	这	房子	,	谁	生活	,	在	那些	好战	时代	,

家中唯一的仆人，在那个战乱年代，他的生活是怎样的?

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [moʊdz] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ]

had	made	her	pretty	well	acquainted	with	the	simpler	modes	of	dealing
有	制成	她	漂亮的	出色地	熟人	和	这	更简单	模式	的	处理

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] .

with	a	wounded	arm	and	a	broken	head	.
和	一个	受伤	手臂	和	一个	破碎的	头	.

这让她相当熟悉了处理手臂受伤和头部骨折的简单方法。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'deɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ə'θɔːrəti] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ][hɜːr; hər]['mæstər] ;

She	treated	with	great	disdain	the	learned	authority	referred	to	by	her	master	;
她	治疗	和	伟大的	蔑视	这	学习	权威	指	到	经过	她	掌握	;

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði][ɑːrm] ,

she	bound	the	arm	,
她	边界	这	手臂	,

她对主人提到的那位博学权威极不屑；她捆绑了主人的手臂。

['plæstərd] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ]

plastered	the	head	,	and	taking	upon	herself	the	responsibility	to	promise	a
粉刷过的	这	头	,	和	采取	之上	她自己	这	责任	到	承诺	一个

['ræpɪd] [kjʊr] ,

rapid	cure	,
迅速的	治愈	,

她给头部抹上石膏，并自告奋勇地承诺能迅速治愈。

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sɑːləteri]
insisted upon the retirement of father and child , and took her solitary
坚持 之上 这 退休 的 父亲 和 孩子 , 和 采取 她 孤
[wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
watch beside the bed .
手表 旁 这 床 .

她坚持让父子俩休息，自己则独自一人在床边守夜。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mekənɪzəm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ['hjuːmən]['bɑːdi] !
" If it had been any other mechanism than that of the vile human body !
" 如果 它 有 到过 任何 其他 机制 比 那 的 这 卑鄙的 人类 身体 !

“如果不是邪恶的人体机制，而是其他任何机制都行啊！”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə] [hɪm'self] ;
" muttered the philosopher , as if apologizing to himself ;
" 低声说道 这 哲学家 , 作为 如果 道歉 到 他自己 ;

“哲学家喃喃自语，仿佛在向自己道歉；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
and with that he recovered his self - complacency and looked round him
和 和 那 他 恢复 他的 自己 - 自满 和 看起来 圆形的 他
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

于是他恢复了自满，骄傲地环顾四周。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪdlər] , [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkmən] .
WEAL TO THE IDLER , WOE TO THE WORKMAN .
福利 到 这 惰轮 , 悲哀 到 这 工人 .

懒惰者有福，辛勤劳动者有祸。

[æz; əz] ['prɑːvɪdəns] ['tempərz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] ,
As Providence tempers the wind to the shorn lamb ,
作为 普罗维登斯 脾气 这 风 到 这 剪 羊肉 ,

如同天意为剪毛的羔羊降下微风，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [maɪt] [kən'fɔːrm] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪknəs] ['suːtəb(ə)l]
so it possibly might conform the heads of that day to a thickness suitable
所以 它 可能 可能 符合 这 头部 的 那 天 到 一个 厚度 合适的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊz] [ænd; ənd] [nɔks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['veriəsliˌværiəsli][səb'dʒektɪd] ;
for the blows and knocks to which they were variously subjected ;
为了 这 打击 和 敲门声 到 哪个 他们 是 各种各样的 受 ;

因此，它或许能使当时的头部达到一种适合承受各种打击和撞击的厚度；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['strʌglɪŋ] [ðæt] -
yet it was not without considerable effort and much struggling that Marmaduke's
然而 它 曾是 不是 没有 大量 努力 和 很多 挣扎 那 -
['sensɪz] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [rɪ'siːvd] ,
senses recovered the shock received ,
感官 恢复 这 震惊 已收到 ,

然而，马默杜克费了相当大的力气和挣扎才从受到的惊吓中恢复过来。

[les] [baɪ][hɪz; ɪz] [fleʃ] - [wuːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
less by his flesh - wound and the loss of blood ,
较少的 经过 他的 肉 - 伤口 和 这 损失 的 血 ,

伤势较轻，主要受皮肉伤和失血的影响。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['pæsəbl]

than	a	blow	on	the	seat	of	reason	that	might	have	despatched	a	passable
比	一个	吹	在	这	座位	的	原因	那	可能	有	已派送	一个	及格

[ɑːks][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

ox	of	these	degenerate	days	.
牛	的	这些	退化	天	.

与其说是打击理性的根基，不如说是打击了这堕落时代一头体面的牛。

['neɪtʃər] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mædʒɪz] ['lɪtʃkræft] , ['ʌltɪmətli] ['traɪʌmft] ,

Nature	,	to	say	nothing	of	Madge's	leechcraft	,	ultimately	triumphed	,
自然	,	到	说	没有什么	的	玛吉的	利奇飞机	,	最终	胜利	,

更何况是大自然，以及玛吉的吸血鬼疗法，最终还是取得了胜利。

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] [woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz]

and	Marmaduke	woke	one	morning	in	full	possession	of	such	understanding	as
和	马默杜克	觉醒	一	早晨	在	满的	拥有	的	这样的	理解	作为

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

Nature	had	endowed	him	with	.
自然	有	捐赠	他	和	.

一天早晨，马默杜克醒来，发现自己完全拥有了大自然赋予他的那种理解力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'loʊn] ,

He	was	then	alone	,
他	曾是	然后	独自的	,

当时他独自一人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['heɪz(ə)l] [aɪz]

and	it	was	with	much	simple	surprise	that	he	turned	his	large	hazel	eyes
和	它	曾是	和	很多	简单的	惊喜	那	他	转向	他的	大的	榛	眼睛

[frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [ruːm] .

from	corner	to	corner	of	the	unfamiliar	room	.
从	角落	到	角落	的	这	陌生	房间	.

他满怀惊讶地转动着他那双大大的淡褐色眼睛，打量着这间陌生的房间。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ænd; ənd] [wiːv] [tə'geðər] ['sʌndri] [dɪs'ɔːrdərd] [ænd; ənd] [veɪg]

He	began	to	retrace	and	weave	together	sundry	disordered	and	vague
他	开始	到	回溯	和	编织	一起	杂项	混乱	和	模糊的

[remɪ'nɪsnsɪz] : [hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mensmənt] ,

reminiscences	:	he	commenced	with	the	commencement	,
回忆录	:	他	开始	和	这	开始	,

他开始追溯并梳理各种零散模糊的回忆：他从开端开始，

[ænd; ənd] ['klɪrli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sɔːrli]

and	clearly	satisfied	himself	that	he	had	been	grievously	wounded	and	sorely
和	清楚地	使满意	他自己	那	他	有	到过	严重地	受伤	和	非常

[bruːzd] ;

bruised	;
瘀伤	;

他显然确信自己受了重伤，浑身青紫；

[hiː; hi] [ðen] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['lætɪs] ,

he	then	recalled	the	solitary	light	at	the	high	lattice	,
他	然后	召回	这	孤	光	在	这	高的	格子	,

他随即想起了高处格子架上那孤零零的灯光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [faʊnd] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['loʊnli] , ['ruːɪnəs] [oʊld]

and	his	memory	found	itself	at	the	porch	of	the	large	,	lonely	,	ruinous	old
和	他的	记忆	成立	本身	在	这	门廊	的	这	大的	,	孤独	,	毁灭性的	老的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他的记忆回到了那座又大又孤又破败的老房子的门廊；

[ðen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [driːm] .

then	all	became	a	bewildered	and	feverish	dream	.
然后	全部	成为	一个	困惑	和	发烧	梦	.

然后一切都变成了一场令人困惑、高烧不退的梦境。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] , [huːm] [hiː; hi]

He	caught	at	the	vision	of	an	old	man	with	a	long	beard	,	whom	he
他	捕捉	在	这	想象	的	一个	老的	男人	和	一个	长的	胡须	,	谁	他

[ə'soʊsieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

他眼前浮现出一个留着长胡子的老人的幻影，他联想到：

[dɪs'pliːzɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [peɪn] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,

displeasingly	,	with	recollections	of	pain	;	he	glanced	off	to	a	fair	face	,
令人不快	,	和	回忆	的	疼痛	;	他	瞥了一眼	离开	到	一个	公平的	脸	,

不悦的是，痛苦的回忆涌上心头；他瞥了一眼一张美丽的脸庞，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['tendər] ['pɪti] [wen'evər] [hiː; hi] [raɪðd] [ɔːr] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz]

with	eyes	that	looked	tender	pity	whenever	he	writhed	or	groaned	under	the	tortures
和	眼睛	那	看起来	投标	遗憾	每当	他	扭动	或者	呻吟	在下面	这	酷刑

[ðæt] ,

that	,
那	,

每当他因酷刑而扭动呻吟时，她的眼神中都流露出温柔怜悯。

[noʊ] [daʊt] , [ðæt] [oʊld] [ə'kɜːrsɪd] [kɑːl] [hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

no	doubt	,	that	old	accursed	carle	had	inflicted	upon	him	.
不	怀疑	,	那	老的	被诅咒的	卡尔	有	造成的	之上	他	.

毫无疑问，那是那个该死的老卡尔强加给他的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

But	even	this	face	did	not	dwell	with	pleasure	in	his	memory	,
但	甚至	这	脸	做过	不是	住	和	乐趣	在	他的	记忆	,

但即使是这张脸，也未能让他留下美好的回忆。

— [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [ʌp] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd]

—	it	woke	up	confused	and	labouring	associations	of	something	weird	and
—	它	觉醒	向上	使困惑	和	劳动	协会	的	某物	诡异的	和

['wɪtʃlaɪk] , [ʌv; əv] ['sɔːrsərəs] [ænd; ənd] - ,

witchlike	,	of	sorceresses	and	tymbesteres	,
像女巫一样	,	的	女巫	和	-	,

——它唤醒了混乱而费力的联想，让人联想到一些怪异的、巫术般的事物，比如女巫和巫师。

[ʌv; əv][waɪld] ['wɔːnɪŋz] [skriːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['devɪ(ə)lrɪ] [ænd; ənd]

of	wild	warnings	screeched	in	his	ear	,	of	incantations	and	devilries	and
的	荒野	警告	尖叫	在	他的	耳朵	,	的	咒语	和	魔鬼	和

[duːm] .

doom	.
厄运	.

耳边充斥着刺耳的警告声，咒语、恶魔和厄运。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

Impatient	of	these	musings	,	he	sought	to	leap	from	his	bed	,
不耐烦	的	这些	沉思	,	他	寻求	到	飞跃	从	他的	床	,

他厌倦了这些胡思乱想，想要从床上跳起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [liːp] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] [krɔːl] .

and	was	amazed	that	the	leap	subsided	into	a	tottering	crawl	.
和	曾是	惊叹	那	这	飞跃	平静下来	进入	一个	颤巍巍	爬行	.

令他惊讶的是，那次跳跃竟然变成了蹒跚爬行。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['juːər] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]

He	found	an	ewer	and	basin	,	and	his	ablutions	refreshed	and
他	成立	一个	水罐	和	盆地	,	和	他的	洗礼	焕然一新	和

[in'vigəreitid] [hɪm; ɪm] .

invigorated	him	.
精神焕发	他	.

他找到一个水罐和一个水盆，洗漱后神清气爽，精神焕发。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

He	searched	for	his	raiment	,	and	discovered	it	all	except	the	mantle	,
他	搜索	为了	他的	服饰	,	和	发现	它	全部	除了	这	地幔	,

['dægər] , [hæt] , [ænd; ənd] ['gɜːrdl] ;

dagger	,	hat	,	and	girdle	;
匕首	,	帽子	,	和	腰带	;

他四处寻找自己的衣物，除了披风、匕首、帽子和腰带之外，其他都找到了；

[ænd; ənd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['taːniʃt] [stiːl] ['mɪrər] .

and	while	looking	for	these	,	his	eye	fell	on	an	old	tarnished	steel	mirror	.
和	尽管	寻找	为了	这些	,	他的	眼睛	跌倒	在	一个	老的	失去光泽	钢	镜子	.

在寻找这些东西的时候，他的目光落在了一面老旧、锈迹斑斑的钢镜上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [goʊst] ;

He	started	as	if	he	had	seen	his	ghost	;
他	开始	作为	如果	他	有	已见	他的	鬼	;

他吓了一跳，好像看到了自己的鬼魂；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɑːrdi] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [weɪnd] ['ɪntuː] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd]

was	it	possible	that	his	hardy	face	could	have	waned	into	that	pale	and
曾是	它	可能的	那	他的	耐寒的	脸	可以	有	减弱	进入	那	苍白	和

['ɔːlmoʊst] ['femənɪniːlɪ] ['delɪkət] ['vɪzɪdʒ] ?

almost	femininely	delicate	visage	?
几乎	女性化	精美的	面容	?

他那坚毅的脸庞，是否有可能变得苍白而近乎女性般柔弱的面容?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] ([kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['kɑːksˌkoʊmri]) [ðæt] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði]

With	the	pride	(	call	it	not	coxcombry	)	that	then	made	the	care	of	person	the
和	这	自豪	(	称呼	它	不是	鸡冠	)	那	然后	制成	这	关心	的	人	这

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] ,

distinction	of	gentle	birth	,
区别	的	温和的	出生	,

带着那种（不要说是傲慢自大）当时将照顾他人视为出身高贵者的标志的自豪感，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['ɪntuː]['ɔːrdər][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] ,

he	strove	to	reduce	into	order	the	tangled	locks	of	the	long	hair	,
他	努力	到	减少	进入	命令	这	纠缠不清	锁	的	这	长的	头发	,

他努力将那头长发的乱发梳理整齐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [siːmd] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] [tuː; tə]

of	which	a	considerable	portion	above	a	part	that	seemed	peculiarly	sensitive	to
的	哪个	一个	大量	部分	多于	一个	部分	那	似乎	奇特地	敏感的	到

[ðə; ði] [tʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrsɪləsli] [klɪpt] ;

the	touch	had	been	mercilessly	clipped	;
这	触碰	有	到过	无情地	剪辑	;

其中，触感特别敏感的部位上方相当一部分被无情地剪掉了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [tæsk] ,

and	as	he	had	just	completed	this	task	,
和	作为	他	有	只是	完全的	这	任务	,

就在他完成这项任务的时候，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪnwərd] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'fɪtɪŋ]

with	little	satisfaction	and	much	inward	chafing	at	the	lack	of	all	befitting
和	小的	满意	和	很多	向内	摩擦	在	这	缺少	的	全部	合适

['esnsɪz] [ænd; ənd] ['pə:fju:mz] ,

essences	and	perfumes	,
精华	和	香水	,

尽管缺乏所有合适的香精和香水，内心仍感到十分不满和恼火。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['dʒentli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [ə'pɪrd]

the	door	gently	opened	,	and	the	fair	face	he	had	dreamed	of	appeared
这	门	轻轻地	打开	,	和	这	公平的	脸	他	有	梦见	的	出现

[æt; ət][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

at	the	aperture	.
在	这	光圈	.

门轻轻地开了，他梦寐以求的美丽脸庞出现在门框上。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm][æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðʌs]

The	girl	uttered	a	cry	of	astonishment	and	alarm	at	seeing	the	patient	thus
这	女孩	说出	一个	哭	的	惊讶	和	警报	在	看到	这	病人	因此

[ə'reɪd] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ,

arrayed	and	convalescent	,
排列	和	康复期	,

女孩看到病人穿戴整齐、恢复良好，不禁惊叫出声来。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ri'tri:tid] ; [bʌt; bət][ðə; ði][neɪ'vaɪl] [əd'vænst] , [ænd; ənd]

and	would	suddenly	have	retreated	;	but	the	Nevile	advanced	,	and
和	会	突然	有	撤退	;	但	这	内维尔	先进的	,	和

['kɜ:rtiəsli] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] —

courteously	taking	her	hand	—
礼貌地	采取	她	手	—

她本想突然退缩，但奈维尔走上前去，彬彬有礼地握住了她的手——

" [fer] ['meɪd(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [troʊ] ,

"	Fair	maiden	,	"	said	he	,	"	if	,	as	I	trow	,
"	公平的	少女	,	"	说	他	,	"	如果	,	作为	我	扔	,

“美丽的少女，”他说，“如果，正如我所说，

[aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ðaɪ] ['kɛrz] [maɪ] ['tendɪŋ] [ænd; ənd] [kjʊr] — [neɪ] ,

I	owe	to	thy	cares	my	tending	and	cure	—	nay	,
我	欠	到	你的	关心	我的	倾向于	和	治愈	—	不	,

我的照料和治愈都归功于你的关怀——不，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][laɪf] [ˌhɪðər'tu:] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] , [seɪv] [tu:; tə][maɪ'self] — [du:][nɑ:t][flai][frʌm; frəm]

it	may	be	a	life	hitherto	of	little	worth	,	save	to	myself	—	do	not	fly	from
它	可能	是	一个	生活	迄今为止	的	小的	值得	,	节省	到	我	—	做	不是	飞	从

[maɪ] [θæŋks] .

my	thanks	.
我的	谢谢	.

或许，除了我自己之外，我的一生并没有什么价值——请不要辜负我的感激之情。

[meɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] [wɔ:lsɪŋəm] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] [ði:] ! "

May	Our	Lady	of	Walsingham	bless	and	reward	thee	!	"
可能	我们的	女士	的	沃尔辛厄姆	保佑	和	报酬	你	!	"

愿沃尔辛厄姆圣母保佑并奖赏你!

" [sɜ:r] , " ['ænsər] - , ['dʒentli] [wɪð'drɔɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] ,

"	Sir	,	"	answered	Sibyll	,	gently	withdrawing	her	hands	from	his	clasp	,
"	先生	,	"	回答	-	,	轻轻地	撤退	她	双手	从	他的	搭扣	,

“先生，”西比尔回答道，轻轻地将手从他的怀抱中抽了出来。

" ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kɛrz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['dʒenərəs] [prə'tekʃn] [tuː; tə]

"	our	poor	cares	have	been	a	slight	return	for	thy	generous	protection	to
"	我们的	贫穷的	关心	有	到过	一个	轻微	返回	为了	你的	慷慨的	保护	到

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

“我们所受的苦难，与你对我的慷慨庇护相比，简直微不足道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [tuː; tə] [ðiː] !
" To thee !
" 到 你 !

“敬你！”

[ɑː] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ] [dʌl] ?
ah , forgive me — how could I be so dull ?
啊 , 原谅 我 — 如何 可以 我 是 所以 乏味的 ?

啊，请原谅我——我怎么会这么无趣呢?

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðaɪ] [feɪs] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [pərˈtʃæns] ,
I remember thy face now ; and , perchance ,
我 记住 你的 脸 现在 ; 和 , 或许 ,

我现在还记得你的脸；或许，

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði][dɪˈzæstər][aɪ][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðiː] [soʊ] [dɪsˈkɜːtiːəslɪ] .
I deserve the disaster I met with in leaving thee so discourteously .
我 应得 这 灾难 我 遇见 和 在 离开 你 所以 无礼地 .

我如此无礼地离开你，就该承受我所遭遇的灾难。

[maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][maɪ] [laɪt] [ˈfʊtfɔːl] [pæst] [frʌm; frəm][ðaɪ] [saɪd] .
My heart smote me for it as my light footfall passed from thy side .
我的 心 猛击 我 为了 它 作为 我的 光 人流量 通过了 从 你的 边 .

当我的脚步轻盈地从你身边经过时，我的心为此感到一阵刺痛。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] ,
" A slight blush ,
" 一个 轻微 脸红 ,

“脸颊微微泛红，

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [smaɪl] — [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][wʌn] [huː] [riˈkɔːlz] [ænd; ənd]
succeeded by a thoughtful smile — the smile of one who recalls and
成功了 经过 一个 周到 微笑 — 这 微笑 的 一 WHO 召回 和
[kəˈresɪs] [sʌm; səm][nɑːt] [dɪsˈpliːzɪŋ] [rɪˈmembrəns] — [pæst] [ˈoʊvər] - [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkaʊntənəns]
caresses some not displeasing remembrance — passed over Sibyll's charming countenance
爱抚 一些 不是 令人不快 纪念 — 通过了 超过 - 迷人 面容
,
,
,

随后，西比尔迷人的脸上浮现出一丝若有所思的微笑——那是回忆起并抚慰着某些美好记忆的微笑。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌfərər] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn][mæn] ,
as the sufferer said this with something of the grace of a well - born man ,
作为 这 患者 说 这 和 某物 的 这 优雅 的 一个 出色地 - 出生 男人 ,

患者说这番话时，举止颇有几分上流人士的风度。

[huːz] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdiz] .
whose boyhood had been taught to serve God and the Ladies .
谁 童年 有 到过 教授 到 服务 上帝 和 这 女士们 .

他从小就被教导要侍奉上帝和女士们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , " [neɪ] , [sɜːr] ,
There was a short pause before she answered , looking down , " Nay , sir ,
那里 曾是 一个 短的 暂停 前 她 回答 , 寻找 向下 , " 不 , 先生 ,

她沉默了一会儿，低着头回答道：“不，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] , [ɔːl] [ˌmoʊle'steɪʃn]

I	was	sufficiently	beholden	to	you	;	and	for	the	rest	,	all	molestation
我	曾是	足够	受托人	到	你	;	和	为了	这	休息	,	全部	性骚扰

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

我当时对你感激不尽；至于其他的一切，都已结束了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] [kɔːl][jʊr; jər] [nɜːrs] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt] , [nɑːt][juː 'es] ,

But	I	will	now	call	your	nurse	—	for	it	is	to	our	servant	,	not	us	,
但	我	将要	现在	称呼	你的	护士	—	为了	它	是	到	我们的	仆人	,	不是	我们	,

但我现在要叫你的护士来——因为这是给我们的仆人，不是给我们自己。

[ðæt] [jʊr; jər] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] — [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] [steɪt] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ðɪ]['prɑːpər]

that	your	thanks	are	due	—	to	see	to	your	state	,	and	administer	the	proper
那	你的	谢谢	是	到期的	—	到	看	到	你的	状态	,	和	管理	这	恰当的

['mɪdɪkəmənts] . "

medicaments	.	"
药物	.	"

你应该感谢他们——照顾你的身体状况，并给你服用合适的药物。

" ['truːli] , [fer] ['dæmzl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['mɪdɪkəmənts] [ðæt] [aɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst]

"	Truly	,	fair	damsel	,	it	is	not	precisely	medicaments	that	I	hunger	and	thirst
"	真的	,	公平的	闺女	,	它	是	不是	恰恰	药物	那	我	饥饿	和	口渴

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

“说真的，美丽的姑娘，我渴望的并不是药物；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɑːrdər] [ə; eɪ] ['mæntʃet] ,

and	if	your	hospitality	could	spare	me	from	the	larder	a	manchet	,
和	如果	你的	热情好客	可以	空闲的	我	从	这	食品储藏室	一个	曼切特	,

如果您能慷慨地从食品储藏室里给我留一件披肩，那就太好了。

[ɔːr][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] ,

or	a	corner	of	a	pasty	,
或者	一个	角落	的	一个	糊状物	,

或者馅饼的一角，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['selər] [ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] ,

and	from	the	cellar	a	stoup	of	wine	or	a	cup	of	ale	,
和	从	这	地窖	一个	圣汤	的	葡萄酒	或者	一个	杯子	的	麦芽酒	,

从地窖里拿出一大杯葡萄酒或一杯麦芽酒，

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tend] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['poʊʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]

methinks	it	would	tend	more	to	restore	me	than	those	potions	which	are	so
我觉得	它	会	趋向	更多的	到	恢复	我	比	那些	魔药	哪个	是	所以

[streɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['ræðər] [ə'fend] [ðæn; ðən] [tempt] [ˌaɪ 'tiː] ;

strange	to	my	taste	that	they	rather	offend	than	tempt	it	;
奇怪的	到	我的	品尝	那	他们	相当	得罪	比	诱惑	它	;

我认为它比那些我实在无法接受的药剂更能让我恢复活力，那些药剂与其说是诱人，不如说是令我反感；

[ænd; ənd] , [pɑː'diː] ,

and	,	pardie	,
和	,	帕迪	,

以及，帕迪，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['sensɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən] [bred] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

it	seemeth	to	my	poor	senses	as	if	I	had	not	broken	bread	for	a	week
它	似乎	到	我的	贫穷的	感官	作为	如果	我	有	不是	破碎的	面包	为了	一个	星期

！ "

！ "

！ "

我感觉自己好像一个星期没吃过饭了！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [tʃɪr] , " ['ænsər] - ;

"	I	am	glad	to	hear	you	of	such	good	cheer	,	"	answered	Sibyll	;
"	我	是	高兴的	到	听到	你	的	这样的	好的	欢呼	,	"	回答	-	;

“听到你这么高兴，我很高兴，”西比尔回答道；

" [weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] , [tɪl] [aɪ] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	wait	but	a	moment	or	so	,	till	I	consult	your	physician	.
"	等待	但	一个	片刻	或者	所以	,	直到	我	咨询	你的	医生	.

“请稍等片刻，我去咨询一下您的医生。”

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,

"	And	,	so	saying	,	she	closed	the	door	,	slowly	descended	the	steps	,
"	和	,	所以	说	,	她	关闭	这	门	,	缓慢地	下降	这	步骤	,

说完，她关上门，缓缓走下台阶。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l]

and	pursued	her	way	into	what	seemed	more	like	a	vault	than	a	habitable
和	追击	她	方式	进入	什么	似乎	更多的	喜欢	一个	金库	比	一个	适宜居住

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她一路追寻，最终进入了一个看起来更像是金库而不是居住房间的地方。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

where	she	found	the	single	servant	of	the	household	.
在哪里	她	成立	这	单身的	仆人	的	这	家庭	.

她在那里找到了家中唯一的仆人。

[taɪm] , [wɪtʃ] [meɪks] ['tʃeɪndʒɪz] [soʊ][fæn'tæstɪk][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] ,

Time	,	which	makes	changes	so	fantastic	in	the	dress	of	the	better	classes	,
时间	,	哪个	制作	变化	所以	极好的	在	这	裙子	的	这	更好的	课程	,

时间，让上流阶层的着装发生了如此惊人的变化。

[hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] ;

has	a	greater	respect	for	the	costume	of	the	humbler	;
有	一个	更大的	尊重	为了	这	戏服	的	这	谦逊	;

对地位较低的人的穿着更加尊重；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kɔːrs] [sɔːrt][ʌv; əv][sɜːrdʒ] ,

and	though	the	garments	were	of	a	very	coarse	sort	of	serge	,
和	尽管	这	服装	是	的	一个	非常	粗	种类	的	哔叽	,

尽管这些衣服是用非常粗糙的斜纹呢面料制成的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,

there	was	not	so	great	a	difference	,	in	point	of	comfort	and	sufficiency	,
那里	曾是	不是	所以	伟大的	一个	不同之处	,	在	观点	的	舒适	和	充足性	,

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

as	might	be	supposed	,
作为	可能	是	据称	,

在舒适度和充足程度方面，实际差异并没有人们想象的那么大。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][oʊld] [mædʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði]

between	the	dress	of	old	Madge	and	that	of	some	primitive	servant	in	the
之间	这	裙子	的	老的	玛吉	和	那	的	一些	原始	仆人	在	这

[nɔ:rθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

North	during	the	last	century	.
北	期间	这	最后的	世纪	.

介于老玛吉的穿着和上世纪北方一些原始仆人的穿着之间。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ;

The	old	woman's	face	was	thin	and	pinched	;
这	老的	女性的	脸	曾是	薄的	和	捏	;

老妇人的脸又瘦又尖；

[bʌt; bət][ɪts] [ʃɑ:rp] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['braɪtnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] , [θru:] [ðə; ði]

but	its	sharp	expression	brightened	into	a	smile	as	she	caught	sight	,	through	the
但	它是	锋利的	表达	明亮	进入	一个	微笑	作为	她	捕捉	视线	,	通过	这

[dæmps][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ,

damps	and	darkness	,
潮湿	和	黑暗	,

但当她透过潮湿和黑暗看到它时，它那锐利的表情立刻变成了微笑。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

of	the	gracious	form	of	her	young	mistress	.
的	这	亲切	形式	的	她	年轻的	情妇	.

她年轻女主人的优雅身姿。

" [ɑ:] , [mædʒ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] ! "

"	Ah	,	Madge	,	"	said	Sibyll	,	with	a	sigh	,	"	it	is	a	sad	thing	to	be	poor	!	"
"	啊	,	玛吉	,	"	说	-	,	和	一个	叹	,	"	它	是	一个	伤心	事物	到	是	贫穷的	!	"

“唉，玛吉，”西比尔叹了口气说，“贫穷真是一件悲哀的事！”

" [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] , ['mɪstrəs] - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] .

"	For	such	as	thou	,	Mistress	Sibyll	,	it	is	indeed	.
"	为了	这样的	作为	你	,	情妇	-	,	它	是	的确	.

“对于像你这样的人，西比尔小姐，的确如此。”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju: 'es] .

It	does	not	matter	for	the	like	of	us	.
它	做	不是	事情	为了	这	喜欢	的	我们	.

对我们这样的人来说，这无关紧要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [tu:; tə][maɪ][oʊld] [hɑ:rt] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] , [ɔ:r] [wɜ:rs] ,

But	it	goes	to	my	old	heart	when	I	see	you	shut	up	here	,	or	worse	,
但	它	去	到	我的	老的	心	什么时候	我	看	你	关闭	向上	这里	,	或者	更糟	,

但看到你被关在这里，或者更糟，我的心就很难受。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [oʊld] - [ænd; ənd] ['wɪmpl] , — [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['naɪts] ['græntʃaɪld] ; [ju:; jʊ] ,

going	out	in	that	old	courtpie	and	wimple	,	—	you	,	a	knight's	grandchild	;	you	,
去	出去	在	那	老的	-	和	头巾	,	—	你	,	一个	骑士的	孙子	;	你	,

穿着那件旧式宫廷礼服和头巾出门，——你，一位骑士的孙女；你，

[hu:] [hæv; həv] [pleɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kwi:nz] [ni:z] , [ænd; ənd] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] -

who	have	played	round	a	queen's	knees	,	and	who	might	have	been	so	well	-
WHO	有	玩	圆形的	一个	女王的	膝盖	,	和	WHO	可能	有	到过	所以	出色地	-

[tu:; tə] - [du:] ,

to	-	do	,
到	-	做	,

那些曾围绕着女王的膝头嬉戏，并且原本可能非常富有的人，

[æn; ən] - [maɪ]['mæstər][hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .

an	'	my	master	had	thought	a	little	more	of	the	gear	of	this	world	.
一个	-	我的	掌握	有	想法	一个	小的	更多的	的	这	齿轮	的	这	世界	.

我的主人对这个世界的齿轮又思考了一些。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

But	patience	is	a	good	palfrey	,	and	will	carry	us	a	long	day	.
但	耐心	是	一个	好的	帕尔弗雷	,	和	将要	携带	我们	一个	长的	天	.

但耐心是一匹好马，可以陪伴我们度过漫长的一天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər] , [waɪ] ,

And	when	the	master	has	done	what	he	looks	for	,	why	,
和	什么时候	这	掌握	有	完毕	什么	他	看起来	为了	,	为什么	,

当主人完成了他想要做的事之后，为什么呢?

[ðə; ði] [kɪŋ] — [sɪθ] [wiː; wi][mʌst; məst][soʊ][kɔːl][ðə; ði] [nuː] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] — [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr]

the	king	—	sith	we	must	so	call	the	new	man	on	the	throne	—	will	be	sure
这	国王	—	西斯	我们	必须	所以	称呼	这	新的	男人	在	这	王座	—	将要	是	当然

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

to	reward	him	;
到	报酬	他	;

国王——尽管我们必须这样称呼这位新登基的君主——一定会奖赏他;

[bʌt; bət] , ['swiːthɑːrt] , ['tæri] [nɑːt] [hɪr] ; [its] [æn; ən] [ɪl] [er] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [jʌŋ] [lɪps][tuː; tə] [drɪŋk]

but	,	sweetheart	,	tarry	not	here	;	it's	an	ill	air	for	your	young	lips	to	drink
但	,	亲爱的	,	焦油	不是	这里	;	它是	一个	患病的	空气	为了	你的	年轻的	嘴唇	到	喝

[ɪn] .

in	.
在	.

但是，亲爱的，不要在这里逗留；这里的空气对你年轻的嘴唇不好。

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][oʊld] [mædʒ] ? "

What	brings	you	to	old	Madge	?	"
什么	带来	你	到	老的	玛吉	?	"

你来找老玛吉做什么?

" [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] — "

"	The	stranger	is	recovered	,	and	—	"
"	这	陌生人	是	恢复	,	和	—	"

“陌生人已被找到，而且——”

" [eɪ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [kjʊr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

"	Ay	,	I	warrant	me	,	I	have	cured	worse	than	he	.
"	哎	,	我	保证	我	,	我	有	治愈	更糟	比	他	.

“哎，我敢保证，我治过的病比他更严重。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] , — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	have	a	spoonful	of	broth	,	—	I	have	not	forgot	it	.
他	必须	有	一个	一勺	的	肉汤	,	—	我	有	不是	忘了	它	.

他必须喝一勺肉汤——我没忘记。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['dɪnər] [maɪ'self] — [wʌt] [ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə][oʊld][foʊks] !

You	see	I	wanted	no	dinner	myself	—	what	is	dinner	to	old	folks	!
你	看	我	通缉	不	晚餐	我	—	什么	是	晚餐	到	老的	各位	!

你看，我自己也不想吃晚饭——晚饭对老年人来说算什么呢!

— [soʊ][aɪ] [iːn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][pɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

—	so	I	e'en	put	it	all	in	the	pot	for	him	.
—	所以	我	e'en	放	它	全部	在	这	锅	为了	他	.

所以我甚至把所有东西都放进锅里给他了。

[ðə; ði] [brɔːθ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] . "

The	broth	will	be	brave	and	strong	.	"
这	肉汤	将要	是	勇敢的	和	强的	.	"

这汤会非常浓郁。

" [maɪ] [pʊr] [mædʒ] , [gɑːd] [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

"	My	poor	Madge	,	God	requite	you	for	what	you	suffer	for	us	!
"	我的	贫穷的	玛吉	,	上帝	报答	你	为了	什么	你	遭受	为了	我们	!

“我可怜的玛吉，上帝会报答你为我们受的苦！”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [æskt] " — [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪ] ,

But	he	has	asked	"	—	here	was	another	sigh	,
但	他	有	问	"	—	这里	曾是	其他	叹	,

但他已经问过了——又是一声叹息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [lʊk] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mædʒ] ,

and	a	downcast	look	that	did	not	dare	to	face	the	consternation	of	Madge	,
和	一个	沮丧	看	那	做过	不是	敢	到	脸	这	惊愕	的	玛吉	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

as	she	repeated	,
作为	她	重复	,

她垂下眼帘的是一种沮丧的神情，不敢直视玛吉的惊愕，玛吉重复道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] — " [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] — [fɔːr; fər] [miːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv]

with	a	half	-	smile	—	"	he	has	asked	—	for	meat	,	and	a	stoup	of
和	一个	一半	-	微笑	—	"	他	有	问	—	为了	肉	,	和	一个	圣汤	的

[waɪn] , [mædʒ] ! "

wine	,	Madge	!	"
葡萄酒	,	玛吉	!	"

他半笑着说：“他要了肉，还有一大锅酒，玛吉！”

" [eɪ] , ['sɝːrz] !

"	Eh	,	sirs	!
"	嗯	,	先生们	!

“呃，先生们！

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ?

And	where	is	he	to	get	them	?
和	在哪里	是	他	到	得到	他们	?

他从哪里弄到这些东西?

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] , ['iːðər] .

Not	that	it	will	be	bad	for	the	lad	,	either	.
不是	那	它	将要	是	坏的	为了	这	小伙子	,	任何一个	.

当然，这对孩子来说也不是什么坏事。

[waɪn] !

Wine	!
葡萄酒	!

葡萄酒!

[ðeəz; ðəz]['mæstər]['sæŋkrɒft][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['peni] , [ðə; ði] ['siːli] ['hɪldɪŋ] ,

There's	Master	Sancroft	of	the	Oak	will	not	trust	us	a	penny	,	the	seely	hilding	,
有	掌握	桑克罗夫特	的	这	橡木	将要	不是	相信	我们	一个	一分钱	,	这	显而易见	隐藏	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

橡树之主桑克罗夫特大师一分钱都不会相信我们，还有那狡猾的藏匿处，以及——”

" [oʊ] , [mædʒ] , [aɪ][fər'gɑːt] ! — [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [sel] [ðə; ði] ['gitəːn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

"	Oh	,	Madge	,	I	forgot	!	—	we	can	still	sell	the	gittern	for	something	.
"	哦	,	玛吉	,	我	忘了	!	—	我们	能	仍然	卖	这	吉特恩	为了	某物	.

“哦，玛吉，我忘了！——我们还可以把吉特恩卖掉换点钱。”

[get] [ɑːn][jʊr; jər] ['wɪmpl] , [mædʒ] — [kwɪk] , — [waɪl] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

Get	on	your	wimple	,	Madge	—	quick	,	—	while	I	go	for	it	.	"
得到	在	你的	头巾	,	玛吉	—	快的	,	—	尽管	我	去	为了	它	.	"

玛吉，快点戴上你的头巾，我这就去。

" [waɪ] , ['mɪstrəs] - , [ðæts] [jʊr; jər]['oʊnli] ['pleʒər] [wen] [juː; jʊ][sɪt][ɔːl] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [lɔːŋ]
" Why , Mistress Sibyll , that's your only pleasure when you sit all alone , the long
" 为什么 , 情妇 - , 那就是 你的 仅有的 乐趣 什么时候 你 坐 全部 独自的 , 这 长的
['sʌmər] [deɪz] . "
summer days . "
夏天 天 . "

“西比尔小姐，您独自一人静坐时，唯一的乐趣就是享受漫长的夏日时光。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][maɪ]
" It will be more pleasure to remember that it supplied the wants of my
" 它 将要 是 更多的 乐趣 到 记住 那 它 供应 这 想要 的 我的
['fɑːðɚz] [gest] ,
father's guest ,
父亲的 客人 ,

“想到它满足了我父亲客人的需求，我会感到更加欣慰。”

" [sed] - ; [ænd; ənd] [riː'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən]
" said Sibyll ; and retracing the way up the stairs , she returned with the broken
" 说 - ; 和 回溯 这 方式 向上 这 楼梯 , 她 返回 和 这 破碎的
['ɪnstrəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,

“西比尔说道；然后她沿着楼梯原路返回，手里拿着那件破损的乐器。”

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [mædʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd]
and despatched Madge with it , laden with instructions that the wine should
和 已派送 玛吉 和 它 , 满载 和 指示 那 这 葡萄酒 应该
[biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
be of the best .
是 的 这 最好的 .

然后派玛吉带着它去，并嘱咐她一定要带最好的酒。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌns] [mɔːr] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [steps] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət]
She then once more mounted the rugged steps , and halting a moment at
她 然后 一次 更多的 安装 这 崎岖 步骤 , 和 停止 一个 片刻 在
- [dɔːr] ,
Marmaduke's door ,
- 门 ,

她随后再次登上崎岖的台阶，在马默杜克的门前停顿了一会儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [step] ['wɔːkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd]
as she heard his feeble step walking impatiently to and fro , she ascended
作为 她 听到 他的 微弱 步 步行 不耐烦地 到 和 弗 , 她 上升
['haɪər] , [wer] [ðə; ði] [flaɪt] ,
higher , where the flight ,
更高 , 在哪里 这 航班 ,

她听见他虚弱的脚步声焦躁地来回踱步，便继续向上攀登，来到了飞行途中。

['waɪndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [skwer] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['tɜːrət] , [bɪ'keɪm] [rʌf] , ['nɛroʊɚ] , [ænd; ənd]['dɑːrkər] ,
winding up a square , dilapidated turret , became rougher , narrower , and darker ,
绕线 向上 一个 正方形 , 破旧的 炮塔 , 成为 粗糙 , 较窄 , 和 较暗 ,

沿着一条蜿蜒而上的破旧方形塔楼向上走，路面变得越来越粗糙、狭窄、昏暗。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'triːt] .
and opened the door of her father's retreat .
和 打开 这 门 的 她 父亲的 撤退 .

然后打开了她父亲静修处的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [soʊ] [ber] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɪrli]

It	was	a	room	so	bare	of	ornament	and	furniture	that	it	seemed	merely
它	曾是	一个	房间	所以	裸	的	装饰品	和	家具	那	它	似乎	仅仅

[rɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] ['rʌbl] [ænd; ənd] [rʌf] [stoʊnz] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [wɔːlz]

wrought	out	of	the	mingled	rubble	and	rough	stones	which	composed	the	walls
锻	出去	的	这	混合	瓦砾	和	粗糙的	石头	哪个	由	这	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

of	the	mansion	,
的	这	大厦	,

房间里没有任何装饰和家具，仿佛只是用构成宅邸墙壁的碎石和粗糙石头拼凑而成。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [slɪt] , [gleɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

and	was	lighted	towards	the	street	by	a	narrow	slit	,	glazed	,	it	is	true	,
和	曾是	照明	向	这	街道	经过	一个	狭窄的	缝隙	,	釉面	,	它	是	真的	,

的确，窗户上有一扇狭窄的玻璃窗，朝向街道照明。

— [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

—	which	all	the	windows	of	the	house	were	not	,
—	哪个	全部	这	视窗	的	这	房子	是	不是	,

——但并非房子的所有窗户都是如此，

— [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] ['skersli] [pɪrst] [ðə; ði] [dʌl] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [wɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

—	but	the	sun	scarcely	pierced	the	dull	panes	and	the	deep	walls	in	which	they
—	但	这	太阳	几乎	穿孔	这	乏味的	窗格	和	这	深的	墙壁	在	哪个	他们

[wɜːr; wər] [sʌŋk] .

were	sunk	.
是	沉没	.

但阳光几乎无法穿透它们所在的暗淡的玻璃窗和深邃的墙壁。

[ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['læbrətɔːri] .

The	room	contained	a	strong	furnace	and	a	rude	laboratory	.
这	房间	包含	一个	强的	炉	和	一个	粗鲁的	实验室	.

房间里有一台强力炉子和一个简陋的实验室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvənsiz] ['skætərd] [ə'baʊt] , ['sevrəl]

There	were	several	strange	-	looking	mechanical	contrivances	scattered	about	,	several
那里	是	一些	奇怪的	-	寻找	机械的	诡计	疏散	关于	,	一些

['mænjʊskrɪpts] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['oʊkən] [ʃelvz] ,

manuscripts	upon	some	oaken	shelves	,
手稿	之上	一些	橡木	货架	,

周围散落着一些造型奇特的机械装置，橡木架子上摆放着几份手稿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pæniər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrkoʊl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	a	large	pannier	of	wood	and	charcoal	in	the	corner	.
和	一个	大的	车包	的	木头	和	木炭	在	这	角落	.

角落里放着一大篮木柴和木炭。

[ɪn] [ðæt] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [haʊs] , [ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɑːn]['fjuːəl] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

In	that	poverty	-	stricken	house	,	the	money	spent	on	fuel	alone	,	in	the	height	of
在	那	贫困	-	受打击的	房子	,	这	钱	花费	在	燃料	独自的	,	在	这	高度	的

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

在那间贫困的房子里，光是盛夏时节的燃料费就花了不少钱。

[wʊd] [hæv; həv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['inmeits] ;

would	have	comfortably	maintained	the	inmates	;
会	有	舒适地	维持	这	囚犯	;

完全可以安顿好囚犯；

[bʌt; bət] ['niːðər] - [nɔːr] [mædʒ] ['evər] [θɔːt] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [æt; ət] [ðɪs] [weɪst] ,

but	neither	Sibyll	nor	Madge	ever	thought	to	murmur	at	this	waste	,
但	两者都不	-	也不	玛吉	曾经	想法	到	低语	在	这	浪费	,

但西比尔和玛吉都从未想过要抱怨这种浪费。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [druː] [er] [ɪn][ə; eɪ]

dedicated	to	what	had	become	the	vital	want	of	a	man	who	drew	air	in	a
投入的	到	什么	有	变得	这	必不可少的	想	的	一个	男人	WHO	画	空气	在	一个

[wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

world	of	his	own	.
世界	的	他的	自己的	.

致力于满足一个生活在自己世界里的男人的迫切需求。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ;

This	was	the	first	thing	to	be	provided	for	;
这	曾是	这	第一的	事物	到	是	假如	为了	;

这是首先要考虑的事情；

[ænd; ənd] ['saɪəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['hʌŋgər] .

and	Science	was	of	more	imperative	necessity	than	even	Hunger	.
和	科学	曾是	的	更多的	至关重要的	必要性	比	甚至	饥饿	.

科学的必要性甚至超过了饥饿。

['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['dʒiːniəs] , — [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

Adam	Warner	was	indeed	a	creature	of	remarkable	genius	,	—	and	genius	,
亚当	华纳	曾是	的确	一个	生物	的	卓越	天才	,	—	和	天才	,

亚当·华纳的确是一位才华横溢的天才——而且是一位真正的天才。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

in	an	age	where	it	is	not	appreciated	,
在	一个	年龄	在哪里	它	是	不是	感谢	,

在一个不懂得欣赏它的时代，

[ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [kɜːrs] [ðə; ði]['aɪərn] [feɪts] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] [ɑːn][mæn] .

is	the	greatest	curse	the	iron	Fates	can	inflict	on	man	.
是	这	最	诅咒	这	铁	命运	能	造成	在	男人	.

这是命运女神能加诸于人类身上的最大诅咒。

[ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɑːnd]['fænsis] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər]['eɪdʒɪz]

If	not	wholly	without	the	fond	fancies	which	led	the	wisdom	of	the	darker	ages
如果	不是	完全	没有	这	喜爱	幻想	哪个	引领	这	智慧	的	这	较暗	年龄

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,

to	the	philosopher's	stone	and	the	elixir	,
到	这	哲学家的	石头	和	这	灵药	,

即使并非完全没有那些驱使黑暗时代智慧之人找到炼金术士之石和长生不老药的美好幻想，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz]

he	had	been	deterred	from	the	chase	of	a	chimera	by	want	of	means
他	有	到过	威慑	从	这	追赶	的	一个	奇美拉	经过	想	的	方法

[tuː; tə] [pər'suːt] [ˌaɪ 'tiː] !

to	pursue	it	!
到	追求	它	!

他因为缺乏追捕手段而放弃了追捕奇美拉的计划！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr]['noʊb(ə)l][tuː; tə]

for	it	required	the	resources	or	the	patronage	of	a	prince	or	noble	to
为了	它	必需的	这	资源	或者	这	赞助	的	一个	王子	或者	高贵	到

[əb'teɪn] [ðə; ði] ['kɔːstli] [ɪn'griːdiənts] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] ['ælkəmɪsts] ['kruːsɪb(ə)l] .

obtain	the	costly	ingredients	consumed	in	the	alchemist's	crucible	.
获得	这	昂贵	原料	消耗	在	这	炼金术士的	坩	.

因为要获得炼金术士坩埚中使用的昂贵原料，需要王子或贵族的资源或赞助。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , ['ðerfɔːr] ,
In early life , therefore ,
在 早期的 生活 , 所以 ,

因此，在早期生活中，

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]
and while yet in possession of a competence derived from a line of
和 尽管 然而 在 拥有 的 一个 权限 衍生的 从 一个 线 的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['ænsestərz] ,
distinguished and knightly ancestors ,
杰出的 和 骑士精神 祖先 ,

而且，他仍然拥有源自杰出骑士先祖的才能，

['ædəm] [wɔːrnər] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [ænd; ənd] [les] ['kɔːstli] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Adam Warner had devoted himself to the surer and less costly study of the
亚当 华纳 有 奉献 他自己 到 这 确定 和 较少的 昂贵 学习 的 这
[ˌmæθə'mætɪks] ,
mathematics ,
数学 ,

亚当·华纳致力于研究数学，这门学科更为可靠，成本也更低。

[wɪtʃ] [ðen] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ,
which then had begun to attract the attention of the learned ,
哪个 然后 有 开始 到 吸引 这 注意力 的 这 学习 ,

随后，这开始引起学者们的关注。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [æz; əz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt]
but which was still looked upon by the vulgar as a branch of the black art
但 哪个 曾是 仍然 看起来 之上 经过 这 庸俗 作为 一个 分支 的 这 黑色的 艺术
.
:
.

但庸俗之人仍然将其视为黑魔法的一个分支。

[ðɪs] [pər'suːt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [dɪs'kʌvəriz] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l]
This pursuit had opened to him the insight into discoveries equally useful
这 追逐 有 打开 到 他 这 洞察力 进入 发现 同样地 有用
[ænd; ənd] [sə'blaɪm] .
and sublime .
和 升华 .

这一追求使他获得了既实用又崇高的洞察力。

[ðeɪ] [nɪ'sesɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['veriəs] ['nɑːlɪdʒ] ;
They necessitated a still more various knowledge ;
他们 必要 一个 仍然 更多的 各种各样的 知识 ;

他们需要掌握更多种类的知识；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [rer] [ænd; ənd]
and in an age when there was no division of labour and rare and
和 在 一个 年龄 什么时候 那里 曾是 不 分配 的 劳动 和 稀有的 和
[prɪ'keriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə'mʌŋ] ['stjʊdnts] ,
precarious communication among students ,
岌岌可危 沟通 之中 学生 ,

在那个没有劳动分工、学生之间交流稀少且不稳定的时代，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [dɪ'skʌvərər] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['saɪəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
it became necessary for each discoverer to acquire sufficient science for his
它 成为 必要的 为了 每个 发现者 到 获得 充足的 科学 为了 他的
[oʊn] [kə'lætərəl] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
own collateral experiments .
自己的 抵押品 实验 .

因此，每位发现者都必须掌握足够的科学知识来进行自己的相关实验。

[ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ˌmæθə'mætɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][laɪf] ,

In	applying	mathematics	to	the	practical	purposes	of	life	,
在	申请	数学	到	这	实际的	目的	的	生活	,

在将数学应用于生活实际目的时，

[ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [ɪts] ['maɪti] [juː'tɪlətiz][tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz]

in	recognizing	its	mighty	utilities	to	commerce	and	civilization	,	Adam	Warner	was
在	识别	它是	强大的	公用事业	到	商业	和	文明	,	亚当	华纳	曾是

['drɪvn] [tuː; tə][kən'dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

driven	to	conjoin	with	it	,
驱动	到	连接	和	它	,

亚当·华纳认识到它对商业和文明的巨大作用，于是决定加入其中。

[nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	only	an	extensive	knowledge	of	languages	,	but	many	of	the
不是	仅有的	一个	广泛的	知识	的	语言	,	但	许多	的	这

['ruːdɪst] ['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrt] ;

rudest	tasks	of	the	mechanist's	art	;
最粗鲁	任务	的	这	-	艺术	;

不仅精通多种语言，而且掌握机械师技艺中最粗重的许多工作；

[ænd; ənd] ['kemɪstri] [wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

and	chemistry	was	,	in	some	of	his	researches	,	summoned	to	his	aid	.
和	化学	曾是	,	在	一些	的	他的	研究	,	被召唤	到	他的	援助	.

在他的一些研究中，化学也为他提供了帮助。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz]['dʒiːniəs]['eksərsaɪzɪz]['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

By	degrees	,	the	tyranny	that	a	man's	genius	exercises	over	his	life	,
经过	学位	,	这	暴政	那	一个	男人的	天才	练习	超过	他的	生活	,

随着时间的推移，一个人的天赋会逐渐对他的生活施加专制的影响。

[æb'stræktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekts] .

abstracted	him	from	all	external	objects	.
摘要	他	从	全部	外部的	对象	.

使他脱离了所有外部事物。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['tendərli] ,

He	had	loved	his	wife	tenderly	,
他	有	喜爱	他的	妻子	温柔地	,

他深爱着他的妻子，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]

but	his	rapid	waste	of	his	fortune	in	the	purchase	of	instruments	and
但	他的	迅速的	浪费	的	他的	财富	在	这	购买	的	仪器	和

[bʊks] , [ðen] [ɪ'nɔːrməsli] [dɪr] ,

books	,	then	enormously	dear	,
图书	,	然后	非常	亲爱的	,

但他迅速挥霍了自己的财产，购买当时极其昂贵的乐器和书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [nɑːt] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['benɪfæktər]

and	the	neglect	of	all	things	not	centred	in	the	hope	to	be	the	benefactor
和	这	忽视	的	全部	事物	不是	居中	在	这	希望	到	是	这	恩人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

并且忽视了所有与希望成为世界恩人无关的事物。

[hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd]['broʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

had	ruined	her	health	and	broken	her	heart	.
有	毁坏	她	健康	和	破碎的	她	心	.

毁了她的健康，也伤透了她的心。

['hæpɪli] [wɔːrnər] [pər'siːvd] [nɑːt][hɜːr; hər] [dɪ'keɪ] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ; ['hæpɪli] [hiː; hi]

Happily	Warner	perceived	not	her	decay	till	just	before	her	death	;	happily	he
快乐地	华纳	感知	不是	她	衰变	直到	只是	前	她	死亡	;	快乐地	他

['nevər] [kən'siːvd] [ɪts] [kɔːz] ,

never	conceived	its	cause	,
绝不	构思	它是	原因	,

幸运的是，华纳直到她去世前才察觉到她的衰老；幸运的是，他始终没有想到衰老的原因。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] .

for	her	soul	was	wrapped	in	his	.
为了	她	灵魂	曾是	包装	在	他的	.

因为她的灵魂与他的灵魂紧紧相连。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪəd] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm] .

She	revered	,	and	loved	,	and	never	upbraided	him	.
她	受人尊敬的	,	和	喜爱	,	和	绝不	责备	他	.

她敬重他、爱戴他，从不责备他。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrtər][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Her	heart	was	the	martyr	to	his	mind	.
她	心	曾是	这	烈士	到	他的	头脑	.

她的心在他心中如同殉道者。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fɔːr'siːn] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['destiniz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Had	she	foreseen	the	future	destinies	of	her	daughter	,	it	might	have	been
有	她	预见	这	未来	命运	的	她	女儿	,	它	可能	有	到过

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

如果她能预见到女儿未来的命运，事情或许就会有所不同。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

She	could	have	remonstrated	with	the	father	,	though	not	with	the	husband	.
她	可以	有	抗议	和	这	父亲	,	尽管	不是	和	这	丈夫	.

她可以劝阻孩子的父亲，但不能劝阻丈夫。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	,	fortunately	,	as	it	seemed	to	her	,
但	,	幸运的是	,	作为	它	似乎	到	她	,

但幸运的是，在她看来，

[ʃiː; ʃi] ([ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [baɪ][bɜːrθ]) [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

she	(	a	Frenchwoman	by	birth	)	had	passed	her	youth	in	the	service	of
她	(	一个	法国女人	经过	出生	)	有	通过了	她	青年	在	这	服务	的

['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] ,

Margaret	of	Anjou	,
玛格丽特	的	安茹	,

她（生于法国）的青年时期曾在安茹的玛格丽特手下效力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːti] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [wɔːrm][tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l]

and	that	haughty	queen	,	who	was	equally	warm	to	friends	and	inexorable
和	那	傲慢	女王	,	WHO	曾是	同样地	温暖的	到	朋友们	和	无情的

[tuː; tə] ['enəmi] , [hæd; həd] ,

to	enemies	,	had	,
到	敌人	,	有	,

那位傲慢的女王，对朋友热情似火，对敌人却毫不留情，她曾.....

[ɑːn][hɜːr; hər] [əˈtɛndənts] [ˈmærɪdʒ] , [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

on	her	attendant's	marriage	,	promised	to	ensure	the	fortunes	of	her
在	她	服务员	婚姻	,	承诺	到	确保	这	财富	的	她

[ˈɔːfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

在她侍女出嫁时，她承诺会确保其后代的幸福美满。

- [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][naɪn] — [bɪˈtwiːn] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ðə; ði]

Sibyll	at	the	age	of	nine	—	between	seven	and	eight	years	before	the	date	the
-	在	这	年龄	的	九	—	之间	七	和	八	年	前	这	日期	这

[ˈstɔːri] [ˈentərz] [ɑːn] ,

story	enters	on	,
故事	进入	在	,

西比尔九岁时——比故事开始的时间早七到八年。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈtaʊtən] ,

and	two	years	prior	to	the	fatal	field	of	Towton	,
和	二	年	事先的	到	这	致命的	场地	的	陶顿	,

而就在两年前，托顿田野惨案发生。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ˈedwərd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] — [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

which	gave	to	Edward	the	throne	of	England	—	had	been	admitted	among	the
哪个	给予	到	爱德华	这	王座	的	英格兰	—	有	到过	承认	之中	这

[jʌŋ] [ˈgɜːlz] [huːm] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈræŋkt] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [əˈtendənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

young	girls	whom	the	custom	of	the	day	ranked	amidst	the	attendants	of	the
年轻的	女孩们	谁	这	风俗	的	这	天	排名	在……之中	这	服务员	的	这

[kwiːn] ;

queen	;
女王	;

这使得爱德华获得了英格兰王位——她被接纳为当时习俗中女王侍女之一的年轻女孩；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [ðæt] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɜːr; hər]

and	in	the	interval	that	elapsed	before	Margaret	was	obliged	to	dismiss	her
和	在	这	间隔	那	过去	前	玛格丽特	曾是	有义务	到	解雇	她

[tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] ,

to	her	home	,
到	她	家	,

在玛格丽特不得不打发她回家之前的这段时间里，

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [daɪd] .

her	mother	died	.
她	母亲	死亡	.

她的母亲去世了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wɪˈðaʊt] [fɔːˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [riˈvəːsiz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪnˈsuː] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt]

She	died	without	foreseeing	the	reverses	that	were	to	ensue	,	in	the	hope	that
她	死亡	没有	预见	这	反转	那	是	到	随之而来	,	在	这	希望	那

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

她去世时并未预料到接下来会发生的种种变故，只希望她的孩子能够……

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]['noʊbli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

at	least	,	was	nobly	provided	for	,
在	至少	,	曾是	高贵地	假如	为了	,

至少，得到了体面的安排。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [bɪˈliːf] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [lʌv] !)

and	not	without	the	belief	(	for	there	is	so	much	faith	in	love	!	)
和	不是	没有	这	信仰	(	为了	那里	是	所以	很多	信仰	在	爱	!	)

而且并非没有信念（因为爱里蕴含着如此多的信念！）

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [wʌn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	her	husband's	researches	,	which	in	his	youth	had	won	favour	of	the
那	她	丈夫的	研究	,	哪个	在	他的	青年	有	韩元	偏爱	的	这

[prə'tektər] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

Protector	Duke	of	Gloucester	,
保护者	公爵	的	格洛斯特	,

她丈夫的研究在他年轻时曾赢得护国公格洛斯特公爵的青睐，

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [prɪns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

the	most	enlightened	prince	of	his	time	,
这	最多	开明	王子	的	他的	时间	,

他那个时代最开明的君主，

[wʊd] [biː; bi] [kraʊnd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

would	be	crowned	at	last	with	the	rewards	and	favours	of	his	king	.
会	是	加冕	在	最后的	和	这	奖励	和	恩惠	的	他的	国王	.

他最终将获得国王的奖赏和恩宠。

[ðæt] [prɪ'saɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

That	precise	period	was	,	indeed	,	the	fairest	that	had	yet	dawned	upon	the
那	精确的	时期	曾是	,	的确	,	这	最公平	那	有	然而	黎明	之上	这

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

那段时期，的确是这位哲学家所经历的最美好的时光。

['henri] ['vaɪ, 'viː] . , ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tæks] [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər]

Henry	VI	.	,	slowly	recovering	from	one	of	those	attacks	which	passed	for
亨利	六年级	.	,	缓慢地	恢复中	从	一	的	那些	攻击	哪个	通过了	为了

[ˌɪmbə'sɪlətɪ] ,

imbecility	,
白痴	,

亨利六世，正从一次被误认为是白痴的发作中缓慢恢复过来，

[hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɔːrnər] ,

had	condescended	to	amuse	himself	with	various	conversations	with	Warner	,
有	居高临下的	到	娱乐	他自己	和	各种各样的	对话	和	华纳	,

他纡尊降贵地与华纳进行了一系列谈话，以此消遣自己。

['ɜːdʒd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][baɪ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts]

urged	to	it	first	by	representations	of	the	unholy	nature	of	the	student's
敦促	到	它	第一的	经过	表现形式	的	这	不圣洁的	自然	的	这	学生

[pə'sjuːts] ; [ænd; ənd] ,

pursuits	;	and	,
追求	;	和	,

首先，这种倾向是由对学生所从事行为的不道德性质的描述所促使的；其次，

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['sʌbdʒɪkts] ['ɔːrθədɑːksi] ,

having	satisfied	his	mind	of	his	learned	subject's	orthodoxy	,
拥有	使满意	他的	头脑	的	他的	学习	主题的	正统	,

在确信他所研究的学者的正统观点之后，

[ðə; ði] [pʊr] ['mɑːnərk] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ,

the	poor	monarch	had	taken	a	sort	of	interest	,	not	so	much	,	perhaps	,
这	贫穷的	君主	有	已采取	一个	种类	的	兴趣	,	不是	所以	很多	,	也许	,

这位可怜的君主对此表现出某种兴趣，或许并不那么浓厚。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['wɔrnɜ-z] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

in	the	objects	of	Warner's	occupations	,
在	这	对象	的	华纳兄弟	职业	,

在华纳的职业对象中，

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [kəm'pliːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['æktʃuəl] [laɪf] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

as	in	that	complete	absorption	from	actual	life	which	characterized	the	subject	,
作为	在	那	完全的	吸收	从	实际的	生活	哪个	特征化的	这	主题	,

就像该主题所展现的那种完全脱离现实生活的特质一样，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	gave	him	in	this	a	melancholy	resemblance	to	the	king	.
和	给予	他	在	这	一个	忧郁	相似	到	这	国王	.

这使他看起来与国王有了一种忧郁的相似之处。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

While	the	House	of	Lancaster	was	on	the	throne	,
尽管	这	房子	的	兰开斯特	曾是	在	这	王座	,

在兰开斯特王朝统治时期，

[ðə; ði] [waɪf] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pə'sjuːts] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] ,

the	wife	felt	that	her	husband's	pursuits	would	be	respected	,
这	妻子	毛毡	那	她	丈夫的	追求	会	是	受人尊敬	,

妻子觉得丈夫的追求会得到尊重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] [laɪf] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] ['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

and	his	harmless	life	safe	from	the	fierce	prejudices	of	the	people	;
和	他的	无害	生活	安全的	从	这	凶猛的	偏见	的	这	人们	;

他安然无恙地过着平静的生活，免受人们的恶意歧视；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɑːrv] ,

and	the	good	queen	would	not	suffer	him	to	starve	,
和	这	好的	女王	会	不是	遭受	他	到	饿死	,

善良的王后不会让他挨饿。

[wen] [ðə; ði][læst][mɑːrk][wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [dɪ'vaɪsɪz] [haʊ] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] :

when	the	last	mark	was	expended	in	devices	how	to	benefit	his	country	:
什么时候	这	最后的	标记	曾是	已支出	在	设备	如何	到	益处	他的	国家	:

当最后一笔钱都花在了如何造福国家的设备上时：

— [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [hoʊps][ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] !

—	and	in	these	hopes	the	woman	died	!
—	和	在	这些	希望	这	女士	死亡	!

——怀着这样的希望，这位女子去世了！

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] , [ɔːl][æt; ət] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , — [ɑːrmd] [men] [sə'plaɪd] [ðə; ði]

A	year	afterwards	,	all	at	court	was	in	disorder	,	—	armed	men	supplied	the
一个	年	然后	,	全部	在	法庭	曾是	在	紊乱	,	—	武装	男人	供应	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

service	of	young	girls	,
服务	的	年轻的	女孩们	,

一年后，宫廷一片混乱——武装人员强迫年轻女孩服侍他们。

[ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [brɔːd] ['piːsɪz] , [suːn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]['mænjʊskrɪpts] ,

and	Sibyll	,	with	a	purse	of	broad	pieces	,	soon	converted	into	manuscripts	,
和	-	,	和	一个	钱包	的	广阔	件	,	很快	转换	进入	手稿	,

西比尔带着一大包零钱，很快就将它们转换成了手稿。

[wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['desələt] [hoʊm] .

was	sent	back	to	her	father's	desolate	home	.
曾是	发送	后退	到	她	父亲的	荒凉	家	.

她被送回了父亲那荒凉的家。

[ðer; ðər][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [groʊn] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'mɪdst] ['ru:ɪnz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

There	had	she	grown	a	flower	amidst	ruins	,	with	no	companion	of	her
那里	有	她	生长	一个	花	在……之中	废墟	,	和	不	伴侣	的	她

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

她曾在废墟中种下一朵花，身边没有同龄的伙伴。

[ænd; ənd] [left] [tu:; tə] [ber] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [swi:t] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] [wel] [dɪd] ,

and	left	to	bear	,	as	her	sweet	and	affectionate	nature	well	did	,
和	左边	到	熊	,	作为	她	甜的	和	亲热	自然	出色地	做过	,

她温柔善良的本性让她承担了这一切。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rθ]

the	contrast	between	the	luxuries	of	a	court	and	the	penury	of	a	hearth
这	对比	之间	这	奢侈品	的	一个	法庭	和	这	贫困	的	一个	炉

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

宫廷的奢华与家庭的简陋形成了鲜明的对比，

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , ['hʌŋgər] [ænd; ənd][wɑ:nt] [keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sensəbli] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] .

year	after	year	,	hunger	and	want	came	more	and	more	sensibly	to	invade	.
年	后	年	,	饥饿	和	想	来了	更多的	和	更多的	明智地	到	入侵	.

年复一年，饥饿和匮乏越来越明显地侵袭着人们。

- [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [sʌm; səm] [ə'kʌmplɪʃmənts] ['lɪt(ə)l]

Sibyll	had	been	taught	,	even	as	a	child	,	some	accomplishments	little
-	有	到过	教授	,	甚至	作为	一个	孩子	,	一些	成就	小的

[vaʊtʃ'seɪft] [ðen] [tu:; tə] ['i:ðər] [seks] ,

vouchsafed	then	to	either	sex	,
担保	然后	到	任何一个	性别	,

西比尔从小就被教导一些当时男女都很少能掌握的技能。

— [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] ; [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] ['hoʊlli] [lɔ:st] , [ɪn][ðə; ði]

—	she	could	read	and	write	;	and	Margaret	had	not	so	wholly	lost	,	in	the
—	她	可以	读	和	写	;	和	玛格丽特	有	不是	所以	完全	丢失的	,	在	这

[stɜ:n] [nɔ:rθ] ,

sterner	North	,
更严厉	北	,

她识字；而且，在更为严酷的北方，玛格丽特并没有完全失去……

[ɔ:l] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] ['greɪst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [kɔ:rt] [æz; əz][tu:; tə]

all	reminiscence	of	the	accomplishments	that	graced	her	father's	court	as	to
全部	怀旧	的	这	成就	那	恩赐	她	父亲的	法庭	作为	到

[nɪ'glekt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] .

neglect	the	education	of	those	brought	up	in	her	household	.
忽视	这	教育	的	那些	带来	向上	在	她	家庭	.

她满脑子都是父亲在宫廷里取得的成就，以至于忽略了对家中养育之人的教育。

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['mju:zɪk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [su:ðd] [ðə; ði][dɑ:rk] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kɪŋ]

Much	attention	was	given	to	music	,	for	it	soothed	the	dark	hours	of	King
很多	注意力	曾是	给定	到	音乐	,	为了	它	舒缓	这	黑暗的	小时	的	国王

['henri] ;

Henry	;
亨利	;

音乐备受重视，因为它能抚慰亨利国王黑暗的时光；

[ðə; ði] ['bleiznɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsəlz] [ɔ:r][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [seɪnts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	blazoning	of	missals	or	the	lives	of	saints	,	with	the	labours	of	the
这	纹章学	的	弥撒经书	或者	这	生活	的	圣徒	,	和	这	劳动	的	这

[lu:m] ,

loom	,
织布机	,

用织布机的劳作来装饰弥撒书或圣徒传记，

[wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] - ['gɜ:rlhʊd] , [ænd; ənd][baɪ] [ði:z] [læst] [ʃi:; ʃi]

were	also	among	the	resources	of	Sibyll's	girlhood	,	and	by	these	last	she
是	还	之中	这	资源	的	-	少女时代	,	和	经过	这些	最后的	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

这些也是西比尔少女时代拥有的资源之一，而正是凭借这些资源，她才拥有了.....

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ʌv; əv]

from	time	to	time	,	served	to	assist	the	maintenance	of	the	little	family	of
从	时间	到	时间	,	服务	到	协助	这	维护	的	这	小的	家庭	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

不时地，也曾帮助维持这个小家庭的生计，

[tʃaɪld] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['æktʃuəl] [hed] .

child	though	she	was	,	she	became	the	actual	head	.
孩子	尽管	她	曾是	,	她	成为	这	实际的	头	.

她虽然年纪小，却成了真正的掌权者。

[bʌt; bət] ['lætərli] — [ðæt] [ɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] — ['i:v(ə)n] [ði:z] ['sɔ:rsɪz] [feɪld] [hɜ:r; hər] ;

But	latterly	—	that	is	,	for	the	last	few	weeks	—	even	these	sources	failed	her	;
但	后来	—	那	是	,	为了	这	最后的	很少	周	—	甚至	这些	来源	失败的	她	;

但最近几周，就连这些消息来源也让她失望了；

[fɔ:r; fər][æz; əz] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] [taɪmz] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn]

for	as	more	peaceful	times	allowed	her	neighbours	to	interest	themselves	in
为了	作为	更多的	和平	时代	允许	她	邻居	到	兴趣	他们自己	在

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

the	affairs	of	others	,
这	事务	的	其他的	,

因为和平时期允许她的邻居们关心他人的事务，

[ðə; ði][dɑ:rk] [rɪ'pɔ:rts] [ə'genst] [wɔ:rnər] [hæd; həd] [ri'vaivd] .

the	dark	reports	against	Warner	had	revived	.
这	黑暗的	报告	反对	华纳	有	复活	.

针对华纳的负面报道再次出现。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜ:rd][ʌv; əv] ['hɔ:rər] ; [ðə; ði] ['loʊnli] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] ['bɜ:rnɪŋ]

His	name	became	a	by	-	word	of	horror	;	the	lonely	light	at	the	lattice	burning
他的	姓名	成为	一个	经过	-	单词	的	恐怖	;	这	孤独	光	在	这	格子	燃烧

[tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

till	midnight	,
直到	午夜	,

他的名字成了恐怖的代名词；格子窗上那盏孤零零的灯一直燃烧到午夜。

[ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ðə; ði][dɑ:rk] [smoʊk] [ʌv; əv]

against	all	the	early	usages	and	habits	of	the	day	;	the	dark	smoke	of
反对	全部	这	早期的	用法	和	习惯	的	这	天	;	这	黑暗的	抽烟	的

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ,

the	furnace	,
这	炉	,

与当时所有的早期习俗和习惯截然相反；炉膛的浓烟，

['kɑ:nstənt] [ɪn] ['sʌmər] [æz; əz][ɪn] ['wɪntər] , ['skændlˌaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɑ:r][ænd; ənd]

constant	in	summer	as	in	winter	,	scandalized	the	religion	of	the	place	far	and
持续的	在	夏天	作为	在	冬天	,	丑闻	这	宗教	的	这	地方	远的	和

[nɪr] .

near	.
靠近	.

无论冬夏，这种现象都持续不断，令远近各地的宗教人士感到震惊。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

And	finding	,	to	their	great	dissatisfaction	,
和	寻找	,	到	他们的	伟大的	不满	,

令他们非常不满的是，他们发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] ,

that	the	king's	government	and	the	Church	interfered	not	for	their	protection	,
那	这	国王的	政府	和	这	教会	干扰	不是	为了	他们的	保护	,

国王的政府和教会没有干预以保护他们。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['eni] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['reklu:s] ([fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	unable	themselves	to	volunteer	any	charges	against	the	recluse	(	for	the
和	无法	他们自己	到	志愿者	任何	收费	反对	这	隐士	(	为了	这

[kaʊz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [rɪ'meɪnd] [prə'voʊkɪŋli] ['helθi]) ,

cows	in	the	neighbourhood	remained	provokingly	healthy	)	,
牛	在	这	邻里	剩余	挑衅地	健康	)	,

他们自己也无法主动提出对这位隐士的任何指控（因为附近的牛依然健康得令人恼火），

[ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ,

they	came	suddenly	,	and	,
他们	来了	突然	,	和	,

他们来得突然，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑ:mən] ['sɪmpəθi:z] [wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] [taɪmz] [ðə; ði][hju:dʒ]

as	it	were	by	one	of	those	common	sympathies	which	in	all	times	the	huge
作为	它	是	经过	一	的	那些	常见的	同情	哪个	在	全部	时代	这	巨大的

['pɜ:rsɪkju:tər][wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mænifests] [wen] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] ,

persecutor	we	call	the	PUBLIC	manifests	when	a	victim	is	to	be	crushed	,
迫害者	我们	称呼	这	民众	表现	什么时候	一个	受害者	是	到	是	碎	,

仿佛是出于某种普遍的同情心，这种同情心在任何时候都会在我们称之为“公众”的巨大迫害者面对受害者时表现出来。

[tu:; tə][ðə; ði] ['paɪəs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑ:rvɪŋ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bɜ:rn] .

to	the	pious	resolution	of	starving	where	they	could	not	burn	.
到	这	虔诚的	解决	的	饥饿	在哪里	他们	可以	不是	烧伤	.

他们虔诚地决定在无法被焚烧的地方忍受饥饿。

[waɪ] [baɪ] [ðə; ði] [kweɪnt] ['devɪlrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔ:tər] ? — [noʊ] [lʌk] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv]

Why	buy	the	quaint	devilries	of	the	wizard's	daughter	?	—	no	luck	could	come	of
为什么	买	这	古雅	魔鬼	的	这	巫师的	女儿	?	—	不	运气	可以	来	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

为什么要买巫师女儿那些古怪的妖魔鬼怪呢？——买了也不会有什么好运。

[ə; eɪ] ['mɪsl] ['bleiznd] [baɪ] [sʌtʃ] [hændz] , [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜ:rkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lu:m] ,

A	missal	blazoned	by	such	hands	,	an	embroidery	worked	at	such	a	loom	,
一个	弥撒经书	纹章	经过	这样的	双手	,	一个	刺绣	工作	在	这样的	一个	织布机	,

出自如此匠人之手的弥撒书，出自如此织机的刺绣，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [prer] [ri:d] ['bækwərdz] .

was	like	the	Lord's	Prayer	read	backwards	.
曾是	喜欢	这	主场	祷告	读	向后	.

就像把主祷文倒过来读一样。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [pʊr] - [stoʊl] [aʊt][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [vend] [ə; eɪ] ['mʌnθs]

And	one	morning	,	when	poor	Sibyll	stole	out	as	usual	to	vend	a	month's
和	一	早晨	,	什么时候	贫穷的	-	偷窃	出去	作为	通常	到	鬻	一个	月份

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

一天早晨，可怜的西比尔像往常一样偷偷溜出去卖掉她一个月的劳动成果时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

she	was	driven	from	door	to	door	with	oaths	and	curses	.
她	曾是	驱动	从	门	到	门	和	誓言	和	诅咒	.

她被一路咒骂和诅咒驱赶着挨家挨户地走。

[ðoʊ] - [hɑːrt] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streŋθ] [ʌv; əv]

Though	Sibyll's	heart	was	gentle	,	she	was	not	without	a	certain	strength	of
尽管	-	心	曾是	温和的	,	她	曾是	不是	没有	一个	肯定	力量	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

虽然西比尔心地善良，但她的意志力也相当坚强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	had	much	of	the	patient	devotion	of	her	mother	,
她	有	很多	的	这	病人	虔诚	的	她	母亲	,

她继承了母亲的许多耐心和奉献精神。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['neɪtʃər] .

much	of	the	quiet	fortitude	of	her	father's	nature	.
很多	的	这	安静的	坚韧	的	她	父亲的	自然	.

她身上有很多继承了父亲沉稳坚韧的品质。

[ɪf] [nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['wɔrnɚz] [pə'sjuːts] ,

If	not	comprehending	to	the	full	the	loftiness	of	Warner's	pursuits	,
如果	不是	理解	到	这	满的	这	高傲	的	华纳兄弟	追求	,

即使未能完全理解华纳追求的崇高意义，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æn; ən] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [wɪtʃ] ['rekənsaild][hɜːr; hər][tuː; tə]

she	still	anticipated	from	them	an	ultimate	success	which	reconciled	her	to
她	仍然	预期	从	他们	一个	最终的	成功	哪个	和解	她	到

[ɔːl] ['tempəreri] ['sækrɪfaɪsɪz] .

all	temporary	sacrifices	.
全部	暂时的	牺牲	.

她仍然期待他们最终取得成功，这使她能够接受所有暂时的牺牲。

[ðə; ði]['vaɪələnt]['predʒudisiz] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['kruːəlti] , [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'genst] [ɪg'zɪstəns]

The	violent	prejudices	,	the	ignorant	cruelty	,	thus	brought	to	bear	against	existence
这	暴力	偏见	,	这	无知	残酷	,	因此	带来	到	熊	反对	存在

[ɪt'self] , [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ,

itself	,	filled	her	with	sadness	,
本身	,	已填	她	和	悲伤	,

这些针对生存本身的暴力偏见和无知残忍，让她感到无比悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɚːsəˌkjuːtɚz] , [wɪtʃ] ,

it	is	true	,	but	not	unmixed	with	that	contempt	for	her	persecutors	,	which	,
它	是	真的	,	但	不是	未混合的	和	那	鄙视	为了	她	迫害者	,	哪个	,

的确如此，但这其中也夹杂着对迫害者的蔑视，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['miːkɪst] ['tempərz] , [teɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

even	in	the	meekest	tempers	,	takes	the	sting	from	despair	.
甚至	在	这	最温顺的	脾气	,	需要	这	蜇	从	绝望	.

即使是最温顺的人，也能减轻绝望带来的痛苦。

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] [prest] .

But	hunger	pressed	.
但	饥饿	按下	.

但饥饿感袭来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] ,

Her	father	was	nearing	the	goal	of	his	discoveries	,
她	父亲	曾是	临近	这	目标	的	他的	发现	,

她父亲的发现即将达成目标，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] ['veri] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ə'pɪrənsəz]

and	in	a	moment	of	that	pride	which	in	its	very	contempt	for	appearances
和	在	一个	片刻	的	那	自豪	哪个	在	它是	非常	鄙视	为了	外貌

[breɪvz] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

braves	them	all	,
勇士们	他们	全部	,

而就在那一刻，出于那种蔑视外表、无所畏惧的骄傲，

- [hæd; həd] ['stoʊlən] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstaɪm] - [graʊnd] , — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn]

Sibyll	had	stolen	out	to	the	pastime	-	ground	,	—	with	what	result	has	been
-	有	被盗	出去	到	这	消遣	-	地面	,	—	和	什么	结果	有	到过

[siːn] [ɔːl'redi] .

seen	already	.
已见	已经	.

西比尔偷偷溜到运动场上，——结果已经显而易见了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɪts] ['oʊnər]

Having	thus	accounted	for	the	penury	of	the	mansion	,	we	return	to	its	owner
拥有	因此	已记录	为了	这	贫困	的	这	大厦	,	我们	返回	到	它是	所有者

.

:
.

既然已经解释了这座宅邸的贫困状况，我们再回到它的主人身上。

[wɔːrnər] [wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [dɪ'leɪt] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv]

Warner	was	contemplating	with	evident	complacency	and	delight	the	model	of
华纳	曾是	沉思	和	明显	自满	和	喜	这	模型	的

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

a	machine	which	had	occupied	him	for	many	years	,
一个	机器	哪个	有	占领	他	为了	许多	年	,

华纳满怀得意和喜悦地凝视着他多年来一直研究的那台机器模型。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	which	he	imagined	he	was	now	rapidly	bringing	to	perfection	.
和	哪个	他	想象	他	曾是	现在	快速	带来	到	完美	.

他认为自己正在迅速将其完善。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [graɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːrdʒ] , [ænd; ənd]

His	hands	and	face	were	grimed	with	the	smoke	of	his	forge	,	and
他的	双手	和	脸	是	肮脏的	和	这	抽烟	的	他的	锻造	,	和

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

his	hair	and	beard	,
他的	头发	和	胡须	,

他的双手和脸上沾满了锻炉的烟尘，头发和胡须也沾满了烟尘。

[nɪ'glektɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [lʊkt] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt]

neglected	as	usual	,	looked	parched	and	dried	up	,	as	if	with	the	constant
被忽视的	作为	通常	,	看起来	干渴	和	干燥	向上	,	作为	如果	和	这	持续的

['fiːvər] [ðæt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] .

fever	that	burned	within	.
发烧	那	烧伤	之内	.

像往常一样被忽视，看起来干枯毛躁，仿佛体内一直燃烧着高烧。

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bles] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] !
" he muttered , " how they will bless me for this !
" 他 低声说道 , " 如何 他们 将要 保佑 我 为了 这 !

他喃喃自语道：“他们会为此祝福我的！”

[wʌt] ['rɑːdʒər]['beɪkən]['oʊnli] [sə'dʒestɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kɑːmplɪʃ] !
What Roger Bacon only suggested I shall accomplish !
什么 罗杰 熏肉 仅有的 建议 我 将 完成 !

罗杰·培根提出的建议，我将实现！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] !
How it will change the face of the globe !
如何 它 将要 改变 这 脸 的 这 地球 !

它将如何改变世界面貌！

[wʌt] [welθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ɑːn]['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ! "
What wealth it will bestow on ages yet unborn ! "
什么 财富 它 将要 赐给 在 年龄 然而 未出生的 ! "

它将为后世带来何等的财富！

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , " [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ,
" My father , " said the gentle voice of Sibyll , " my poor father ,
" 我的 父亲 , " 说 这 温和的 嗓音 的 - , " 我的 贫穷的 父亲 ,

“我的父亲，”西比尔温柔的声音说道，“我可怜的父亲，

[ðaʊ] [hæst][nɑːt]['teɪstɪd] [bred] [tuː; tə] - [deɪ] .
thou hast not tasted bread to - day .
你 哈斯特 不是 尝过 面包 到 - 天 .

你今天还没有尝过面包。

" [wɔːrnər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tendər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
" Warner turned , and his face relaxed into a tender expression as he saw
" 华纳 转向 , 和 他的 脸 轻松 进入 一个 投标 表达 作为 他 锯
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
his daughter .
他的 女儿 .

华纳转过身，看到女儿时，脸上露出了温柔的表情。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , " [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
" My child , " he said , pointing to his model , " the time comes when it will
" 我的 孩子 , " 他 说 , 指向 到 他的 模型 , " 这 时间 来 什么时候 它 将要
[lɪv; laɪv] !
live !
居住 !

“我的孩子，”他指着他的模型说，“总有一天它会活过来！”

['peɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心！

['peɪʃ(ə)ns] ! "
patience ! "
耐心 ! "

耐心！ ”

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] , ['fɑːðər] ? "
" And who would not have patience with thee , and for thee , Father ? "
" 和 WHO 会 不是 有 耐心 和 你 , 和 为了 你 , 父亲 ? "
[sed] - ,
said Sibyll ,
说 - ,

“谁会不耐心对待您，不为您着想呢，父亲？”西比尔说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ['spiːkɪŋ] [ɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] .
with enthusiasm speaking on every feature .
和 热情 请讲 在 每一个 特征 .

对每个特点都充满热情地进行讲解。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['soʊldʒər] — [dʌl] ['stætʃuːz][ʌv; əv] [stiːl] — [tuː; tə] [ðaɪn]
" What is the valour of knight and soldier — dull statues of steel — to thine
" 什么 是 这 勇气 的 骑士 和 士兵 — 乏味的 雕像 的 钢 — 到 你的
?
?
?

“骑士和士兵的英勇——如同钢铁般黯淡的雕像——与你的英勇相比又算得了什么呢？”

[ðaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['neɪkɪd] [brest] , [kən'frʌntɪŋ] [ɔːl] ['deindʒəz] , — ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læns]
Thou , with thy naked breast , confronting all dangers , — sharper than the lance
你 , 和 你的 裸 胸部 , 面对 全部 危险 , — 更锐利 比 这 槊
[ænd; ənd] [gleɪv] , [ænd; ənd] [ɔːl] — "
and glaive , and all — "
和 长柄刀 , 和 全部 — "

你赤裸着胸膛，直面一切危险，——比长矛和长柄刀更锋利，比一切——”

" [ɔːl] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪŋglənd] [greɪt] ! "
" All to make England great ! "
" 全部 到 制作 英格兰 伟大的 ! "

一切为了让英格兰伟大！

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[wʌt] [hæθ] ['ɪŋglənd] ['merɪtɪd] [frʌm; frəm] [men] [laɪk] [ðiː] ?
what hath England merited from men like thee ?
什么 有 英格兰 值得 从 男人 喜欢 你 ?

英格兰从你这样的人身上得到了什么?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [mɔːr] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['rʊlər] , ['klæmər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪk] , [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,
The people , more savage than their rulers , clamour for the stake , the gibbet ,
这 人们 , 更多的 野蛮的 比 他们的 统治者 , 叫嚣 为了 这 赌注 , 这 绞刑架 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
and the dungeon ,
和 这 地牢 ,

人民比他们的统治者更加野蛮，他们高喊着要将他们处以火刑柱、绞刑架和地牢。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['waɪzər] .
for all who strive to make them wiser .
为了 全部 WHO 努力 到 制作 他们 更明智 .

献给所有努力使之变得更智慧的人。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] , [[ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ə'kju:zd] [æz; əz][æn; ən]

Remember	**the**	**death**	**of**	**Bolingbroke**	**,**	**[**	**A**	**mathematician**	**accused**	**as**	**an**
记住	这	死亡	的	博林布鲁克	,	[	一个	数学家	被告	作为	一个

[ə'kɑ:mplɪs] , [ɪn] ['sɔ:rsəri] , [ʌv; əv]['elənə; -nɔ:] ['kɔbəm] ,

accomplice	**,**	**in**	**sorcery**	**,**	**of**	**Eleanor**	**Cobham**	**,**
同案犯	,	在	巫术	,	的	埃莉诺	科巴姆	,

记住博林布鲁克的死，[这位数学家被指控是埃莉诺·科巴姆巫术的同谋]

[waɪf] [ʌv; əv] ['hʌmfri] , [du:k] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] , [ænd; ənd] [hæŋd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [tʃɑ:rdʒ] .

wife	**of**	**Humphrey**	**,**	**Duke**	**of**	**Gloucester**	**,**	**and**	**hanged**	**upon**	**that**	**charge**	**.**
妻子	的	汉弗莱	,	公爵	的	格洛斯特	,	和	绞刑	之上	那	收费	.

她是格洛斯特公爵汉弗莱的妻子，并因此罪名被绞死。

[hɪz; ɪz] [kən'tempəreri] (['wɪljəm] -) ['haɪli] [ɪk'stəʊlz][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] .] — [ə; eɪ] ['wɪzərd] ,

His	**contemporary**	**(**	**William**	**Wyrcestre**	**)**	**highly**	**extols**	**his**	**learning**	**.**	**]**	**—**	**a**	**wizard**	**,**
他的	当代的	(	威廉	-	)	高度	赞美	他的	学习	.	]	—	一个	巫师	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [oʊ] ['fɑ:ðər] ! — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [pə'sju:ts] [wɜ:r; wər] [ðaɪn] !

because	**,**	**O**	**Father**	**!**	**—**	**because**	**his**	**pursuits**	**were**	**thine**	**!**
因为	,	哦	父亲	!	—	因为	他的	追求	是	你的	!

他的同代人（威廉·怀尔塞斯特）高度赞扬他的学识。——一位巫师，因为，哦，父亲！——因为他的追求是为了您！

" ['ædəm] , ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðɪs] [bɜ:rst] ,

"	**Adam**	**,**	**startled**	**by**	**this**	**burst**	**,**
"	亚当	,	惊慌	经过	这	爆裂	,

亚当被这突如其来的变故吓了一跳，

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪ'vɪnst] [tu:; tə]

looked	**at**	**his**	**daughter**	**with**	**more**	**attention**	**than**	**he**	**usually**	**evinced**	**to**
看起来	在	他的	女儿	和	更多的	注意力	比	他	通常	表现出	到

['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

any	**living**	**thing**	**.**
任何	活的	事物	.

他看向女儿的眼神，比他平时对待任何生物都更加专注。

" [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [greɪv] [rɪ'pru:f] ,

"	**Child**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**length**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**in**	**grave**	**reproof**	**,**
"	孩子	,	"	他	说	在	长度	,	摇晃	他的	头	在	严重	责备	,

“孩子，”他终于开口说道，同时严肃地摇了摇头，带着责备的神情。

" [let] [ˌem 'i:][nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] , - [oʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] ! -

"	**let**	**me**	**not**	**say**	**to**	**thee**	**,**	**'**	**O**	**thou**	**of**	**little**	**faith**	**!**	**'**
"	让	我	不是	说	到	你	,	-	哦	你	的	小的	信仰	!	-

“我不要对你说：‘你这小信的人哪！’”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['hɪroʊz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] ['mɑ:təz] ! "

There	**were**	**no**	**heroes**	**were**	**there**	**no**	**martyrs**	**!**	**"**
那里	是	不	英雄	是	那里	不	殉道者	!	"

没有英雄，也没有烈士！

" [du:][nɑ:t] [fraʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] , " [sed] - , ['sædli] ; " [let][ðə; ði][wɜ:rld] [fraʊn] , — [nɑ:t]

"	**Do**	**not**	**frown**	**on**	**me**	**,**	**Father**	**,**	**"**	**said**	**Sibyll**	**,**	**sadly**	**;**	**"**	**let**	**the**	**world**	**frown**	**,**	**—**	**not**
"	做	不是	皱眉	在	我	,	父亲	,	"	说	-	,	令人遗憾的是	;	"	让	这	世界	皱眉	,	—	不是

[ðaʊ] !

thou	**!**
你	!

“父亲，请不要对我皱眉，”西比尔悲伤地说；“让世人皱眉吧，不要你皱眉！”

[jes] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [raɪt] .

Yes	**,**	**thou**	**art**	**right**	**.**
是的	,	你	艺术	正确的	.

是的，你说得对。

[ðaʊ] [mʌst; məst] ['traɪʌmf] [æt; ət] [læst] .
Thou must triumph at last .
你 必须 胜利 在 最后的 .

你终将胜利。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [kə'resɪŋ]
" And suddenly , her whole countenance changing into a soft and caressing
" 和 突然 , 她 所有的 面容 变化 进入 一个 柔软的 和 爱抚
[ɪn'dɪrmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] ,
endearment , she added , " But now come ,
爱称 , 她 额外 , " 但 现在 来 ,

“突然，她的表情变得温柔慈爱起来，她补充道：‘但是现在过来，

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ðaʊ] [hæst] ['leɪbərd] [wel] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Thou hast laboured well for this morning .
你 哈斯特 辛勤劳作 出色地 为了 这 早晨 .

你为今天早晨付出了辛勤的努力。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːst] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
We shall have a little feast for thee in a few minutes .
我们 将 有 一个 小的 盛宴 为了 你 在 一个 很少 分钟 .

稍后我们将为你准备一顿小小的盛宴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] [rɪ'kʌvərd] , [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['litʃkræft] .
And the stranger is recovered , thanks to our leechcraft .
和 这 陌生人 是 恢复 , 谢谢 到 我们的 利奇飞机 .

多亏了我们的水蛭救援飞机，这位陌生人被救了回来。

[hiː; hi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðiː] . "
He is impatient to see and thank thee . "
他 是 不耐烦 到 看 和 感谢 你 . "

他迫不及待地想见到你并向你道谢。

" [wel] , [wel] , [aɪ] [kʌm] , - , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk]
" Well , well , I come , Sibyll , " said the student , with a regretful , lingering look
" 出色地 , 出色地 , 我 来 , - , " 说 这 学生 , 和 一个 遗憾 , 挥之不去的 看
[æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] ,
at his model ,
在 他的 模型 ,

“好吧，好吧，我来了，西比尔，”学生说着，遗憾地久久凝视着他的模型。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli]
and a sigh to be disturbed from its contemplation ; and he slowly
和 一个 叹 到 是 不安 从 它是 沉思 ; 和 他 缓慢地
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] - .
quitted the room with Sibyll .
辞职 这 房间 和 - .

一声叹息打断了他的沉思；然后他慢慢地和西比尔一起离开了房间。

" [bʌt; bət][nɑːt] , [dɪr] [sɜːr][ænd; ənd] ['fɑːðər] , [nɑːt] [ðʌs] — [nɑːt] [kwaɪt] [ðʌs] — [vil] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]
" But not , dear sir and father , not thus — not quite thus — vill you go to
" 但 不是 , 亲爱的 先生 和 父亲 , 不是 因此 — 不是 相当 因此 — 村庄 你 去 到
[ðə; ði]['streɪndʒər] ,
the stranger ,
这 陌生人 ,

“但是，亲爱的先生和父亲，不是这样——不是完全这样——你去见陌生人，

[wel] - [bɔːrn] [laɪk] [jɔːr'self] ?
well - born like yourself ?
出色地 - 出生 喜欢 你自己 ?

你出身高贵吗?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[jʊr; jər] - [ɪz] [praʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
your Sibyll is proud , you know , — proud of her father .
你的 - 是 自豪的 , 你 知道 , — 自豪的 的 她 父亲 .

你知道，你的女儿西比尔很自豪——她为她的父亲感到自豪。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] ,
" So saying , she clung to him fondly , and drew him mechanically ,
" 所以 说 , 她 紧紧抓住 到 他 深情地 , 和 画 他 机械地 ,

说着，她依偎着他，机械地拉着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd] [hiːdid] [hɜːr; hər][nɑːt] , ['ɪntuː][æn; ən]
for he had sunk into a revery , and heeded her not , into an
为了 他 有 沉没 进入 一个 梦想 , 和 听从了 她 不是 , 进入 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,
adjoining chamber ,
相邻的 房间 ,

因为他已陷入沉思，没有理会她，径直走进了隔壁的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] .
in which he slept .
在 哪个 他 睡着了 .

他睡在里面。

[ðə; ði] ['kʌmfəts] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] , [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eikəs] [ðæt] ['ædəm][hæd; həd]
The comforts even of the gentry , of men with the acres that Adam had
这 舒适 甚至 的 这 绅 , 的 男人 和 这 英亩 那 亚当 有
[soʊld] ,
sold ,
卖 ,

即使是那些拥有亚当卖掉的土地的绅士们的舒适生活，

[wɜːr; wər] [ðen] [fjuː] [ænd; ənd] ['skænti] .
were then few and scanty .
是 然后 很少 和 稀少 .

当时数量很少，而且稀少。

[ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] ['mɜːtʃənts] , [ɪn'diːd] ,
The nobles and the wealthy merchants , indeed ,
这 贵族 和 这 富裕 商人 , 的确 ,

贵族和富商们，的确如此。

['boʊstɪd] ['meni] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [ɪk'sɛld] [ɪn] [gɔːd] [ænd; ənd][pɑːmp] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːkwəlz] [naʊ] .
boasted many luxuries that excelled in gaud and pomp those of their equals now .
吹嘘 许多 奢侈品 那 表现出色 在 高德 和 盛大场面 那些 的 他们的 等于 现在 .

曾经拥有许多奢侈品，其奢华和气派在今天同级别的建筑中也毫不逊色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] [huː] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [æt; ət] [kə'mænd] [wɜːr; wər]
But the class of the gentry who had very little money at command were
但 这 班级 的 这 绅 WHO 有 非常 小的 钱 在 命令 是
[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːdʃɪps] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['miːniəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [rɪ'voʊlt] .
contented with hardships from which a menial of this day would revolt .
满足 和 艰辛 从 哪个 一个 卑微的 的 这 天 会 反叛 .

但是，那些手头并不宽裕的乡绅阶层却安于现状，而如今的底层民众却会对此感到愤慨。

[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spend] [ɪn] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sʊmd] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði]

What	they	could	spend	in	luxury	was	usually	consumed	in	dress	and	the
什么	他们	可以	花费	在	奢华	曾是	通常	消耗	在	裙子	和	这

['teɪbl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] .

table	they	were	obliged	to	keep	.
桌子	他们	是	有义务	到	保持	.

他们原本可以用于奢侈品的钱，通常都花在了衣服和他们不得不维持的餐桌上。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

These	were	the	essentials	of	dignity	.
这些	是	这	必需品	的	尊严	.

这些是尊严的要素。

[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wəʊfəl] [stɪnt] .

Of	furniture	there	was	a	woful	stint	.
的	家具	那里	曾是	一个	糟糕的	限制	.

家具方面，那段时间真是糟糕透了。

[ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [naɪts] ,

In	many	houses	,	even	of	knights	,
在	许多	房屋	,	甚至	的	骑士	,

在许多家族中，甚至包括骑士家族，

[æn; ən] ['edɪfɪs] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ə; eɪ] ['kwɑːdræŋgl] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [mɔːr] [ʌv; əv]

an	edifice	large	enough	to	occupy	a	quadrangle	was	composed	more	of
一个	大厦	大的	足够的	到	占据	一个	四边形	曾是	由	更多的	的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæn; ðən] ['tʃembər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnərz] ;

offices	than	chambers	inhabited	by	the	owners	;
办公室	比	房间	有人居住的	经过	这	所有者	;

一座足以占据整个四合院的大型建筑，其办公区域比业主居住的房间还要多；

['rerli] [boʊstɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [bedz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'kwiːðd] [ɪn] [wɪlz] [æz; əz] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

rarely	boasting	more	than	three	beds	,	which	were	bequeathed	in	wills	as	articles
很少	吹嘘	更多的	比	三	床	,	哪个	是	遗赠	在	遗嘱	作为	文章

[ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] .

of	great	value	.
的	伟大的	价值	.

很少有超过三张床的房子，这些床都是遗嘱中作为贵重物品遗赠的。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] ['wɔrnɝz] [ə'boʊd] [kən'teɪnd] [bʌt; bət]

The	reader	must	,	therefore	,	not	be	surprised	that	Warner's	abode	contained	but
这	读者	必须	,	所以	,	不是	是	惊讶	那	华纳兄弟	住所	包含	但

[wʌn] [bed] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] ,

one	bed	,	properly	so	called	,
一	床	,	适当地	所以	称为	,

因此，读者不必感到惊讶，华纳的住所里只有一张床，而且这床才真正称得上是床。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [neɪ'vaɪl] .

and	that	was	now	devoted	to	Nevile	.
和	那	曾是	现在	奉献	到	内维尔	.

现在，这片区域完全献给了奈维尔。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [fɔːr; fər] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pælət] ,

The	couch	which	served	the	philosopher	for	bed	was	a	wretched	pallet	,
这	长椅	哪个	服务	这	哲学家	为了	床	曾是	一个	可怜	托盘	,

[stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

stretched	on	the	floor	,
拉伸	在	这	地面	,

哲学家睡的沙发是一张简陋的垫子，铺在地上。

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] , — [wɪð; wɪθ] [rʌf] [seɪ] , [ɔ:r][sɜ:rdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [kloʊk] [fɔ:r; fər]

stuffed	with	straw	,	—	with	rough	say	,	or	serge	,	and	an	old	cloak	for
填充	和	稻草	,	—	和	粗糙的	说	,	或者	哔叽	,	和	一个	老的	披风	为了

[ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] .

the	coverings	.
这	覆盖物	.

里面塞满了稻草，——用粗呢布或斜纹呢布料，外面罩着一件旧斗篷。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] , [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] .

His	daughter's	,	in	a	room	below	,	was	little	better	.
他的	女儿的	,	在	一个	房间	以下	,	曾是	小的	更好的	.

他女儿的房间在楼下，情况也好不到哪里去。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ber] ; [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['boʊstɪd] [bʌt; bət][wʌn] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

The	walls	were	bare	;	the	whole	house	boasted	but	one	chair	,	which	was	in
这	墙壁	是	裸	;	这	所有的	房子	吹嘘	但	一	椅子	,	哪个	曾是	在

- ['tʃeɪmbər] ;

Marmaduke's	chamber	;
-	房间	;

墙壁光秃秃的；整栋房子里只有一把椅子，放在马尔马杜克的房间里；

['stu:lz] [ɔ:r] ['setlz] [ʌv; əv] [ru:d] [oʊk] ['elsˌwer] [sə'plaɪd] [ðer; ðər] [pleɪs] .

stools	or	settles	of	rude	oak	elsewhere	supplied	their	place	.
凳子	或者	定居点	的	粗鲁的	橡木	别处	供应	他们的	地方	.

其他地方则用粗糙的橡木凳或长椅代替了它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪmni] [ɪk'sept] [ɪn] - [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tu:; tə]

There	was	no	chimney	except	in	Nevile's	room	,	and	in	that	appropriated	to
那里	曾是	不	烟囱	除了	在	-	房间	,	和	在	那	挪用	到

[ðə; ði] [fɔ:rdʒ] .

the	forge	.
这	锻造	.

除了内维尔的房间外，其他地方都没有烟囱，而内维尔的房间里的烟囱则被改造成了锻造间。

[tu:; tə] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [ðen] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɪn] [ə'pɪrəns] , - [dru:] [ðə; ði]

To	this	chamber	,	then	,	resembling	a	dungeon	in	appearance	,	Sibyll	drew	the
到	这	房间	,	然后	,	类似	一个	地牢	在	外貌	,	-	画	这

['stu:d(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

student	,	and	here	,
学生	,	和	这里	,

于是，西比尔把学生带到了这个看起来像地牢的房间，然后，

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][wɜ:rm] - ['i:tn] [tʃest] , [ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [braʊn]

from	an	old	worm	-	eaten	chest	,	she	carefully	extracted	a	gown	of	brown
从	一个	老的	蠕虫	-	吃	胸部	,	她	小心	提取	一个	袍	的	棕色的

['velvɪt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

velvet	,	which	his	father	,
天鹅绒	,	哪个	他的	父亲	,

她小心翼翼地从一个破旧不堪、虫蛀严重的箱子里取出一件棕色天鹅绒长袍，那是他父亲的。

[sɜ:r][ɑ:r'mi:ni] , [hæd; həd] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [wɪl] , — ['feɪdɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

Sir	Armine	,	had	bequeathed	to	him	by	will	,	—	faded	,	it	is	true	,
先生	阿米娜	,	有	遗赠	到	他	经过	将要	,	—	褪色	,	它	是	真的	,

阿米内爵士通过遗嘱将遗产留给了他——诚然，遗嘱已经褪色了。

[bʌt; bət] [stɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [loʊ] - [bɔ:rn] [wɔ:r] [nɑ:t] ,

but	still	such	as	the	low	-	born	wore	not	,
但	仍然	这样的	作为	这	低的	-	出生	穿着	不是	,

但即便如此，像出身低微的人也不会穿，

[[baɪ][ðə; ði] ['sʌmptʃuˌeri] [lɔ:z] ['oʊnli][ə; eɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [wer] ['velvɪt] .] [trɪmd]

[	By	the	sumptuary	laws	only	a	knight	was	entitled	to	wear	velvet	.	]	trimmed
[	经过	这	奢侈品	法律	仅有的	一个	骑士	曾是	标题	到	穿	天鹅绒	.	]	修剪过的

[wɪð; wɪθ][fɜ:r] ,

with	fur	,
和	毛皮	,

[根据奢侈品法，只有骑士才有资格穿镶有毛皮的天鹅绒。]

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv][goʊld] .

and	clasped	with	a	brooch	of	gold	.
和	紧握	和	一个	胸针	的	金子	.

并用一枚金胸针别住。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['ju:ər] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:'sɪlətɪ]

And	then	she	held	the	ewer	and	basin	to	him	,	while	,	with	the	docility
和	然后	她	握住	这	水罐	和	盆地	到	他	,	尽管	,	和	这	码头

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

of	a	child	,
的	一个	孩子	,

然后她把水罐和水盆递给他，像个孩子一样温顺，

[hi:; hi] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [smoʊk] - [sɔɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .

he	washed	the	smoke	-	soil	from	his	hands	and	face	.
他	洗过	这	抽烟	-	土壤	从	他的	双手	和	脸	.

他洗掉了手上和脸上的烟尘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [els] , [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

It	was	touching	to	see	in	this	,	as	in	all	else	,	the	reverse	of	their	natural
它	曾是	接触	到	看	在	这	,	作为	在	全部	别的	,	这	撤销	的	他们的	自然的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

令人感动的是，在这件事上，就像在其他所有事情上一样，他们的自然位置发生了逆转。

— [ðə; ði][tʃaɪld] ['tendɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:dɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər]

—	the	child	tending	and	heeding	and	protecting	,	as	it	were	,	the	father
—	这	孩子	倾向于	和	听从	和	保护	,	作为	它	是	,	这	父亲

;

;
;

——孩子照料、听话、保护着父亲；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ;

and	that	not	from	his	deficiency	,	but	his	greatness	;
和	那	不是	从	他的	不足	,	但	他的	伟大	;

这并非因为他的不足，而是因为他的伟大；

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

not	because	he	was	below	the	vulgar	intelligences	of	life	,	but	above	them
不是	因为	他	曾是	以下	这	庸俗	情报	的	生活	,	但	多于	他们

.

:
.

不是因为他不如庸俗的人聪明，而是因为他比庸俗的人聪明。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nlɪ] , [wen] , [hɪz; ɪz][ˌpeɪtrɪ'ɑ:rk(ə)l] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [smu:ðd] ['ɪntu:]['ɔ:rdər] ,

And	certainly	,	when	,	his	patriarchal	hair	and	beard	smoothed	into	order	,
和	当然	,	什么时候	,	他的	父权制	头发	和	胡须	平滑	进入	命令	,

当然，当他那长辈般浓密的头发和胡须被梳理整齐时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [gaʊn] ['floʊɪŋ] [ɪn][mə'dʒestɪk][foʊldz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [tɔ:l] [ænd; ənd]

and	his	velvet	gown	flowing	in	majestic	folds	around	a	figure	tall	and
和	他的	天鹅绒	袍	流动	在	雄伟	折叠	大约	一个	数字	高的	和

[kə'mændɪŋ] ,

commanding	,
指挥	,

他身穿天鹅绒长袍，裙摆如瀑布般倾泻而下，衬托出他高大威严的身姿。

- ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['ɪntu:] - ['tʃeɪmbər] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn]

Sibyll	followed	her	father	into	Marmaduke's	chamber	,	she	might	well	have	been
-	随后	她	父亲	进入	-	房间	,	她	可能	出色地	有	到过

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

proud	of	his	appearance	;
自豪的	的	他的	外貌	;

西比尔跟着父亲进了马尔马杜克的房间，她很可能为他的容貌感到自豪；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vænəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][ænd; ənd][eɪdʒ][ɪn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][hæf] -

and	she	felt	the	innocent	vanity	of	her	sex	and	age	in	noticing	the	half	-
和	她	毛毡	这	清白的	虚荣	的	她	性别	和	年龄	在	注意到	这	一半	-

[stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɑ:mədju:k] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

start	of	surprise	with	which	Marmaduke	regarded	his	host	,
开始	的	惊喜	和	哪个	马默杜克	认为	他的	主持人	,

她注意到马默杜克看向主人时脸上带着一丝惊讶，这让她感受到了自己这个年纪和性别所带来的天真虚荣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd]

and	the	tone	of	respect	in	which	he	proffered	him	his	salutations	and
和	这	语气	的	尊重	在	哪个	他	提供的	他	他的	问候	和

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

他向他致以敬意和感谢时，语气中充满了尊重。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɔ:ltərd] [tu:; tə] - ; [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [les] [fræŋk][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] , [mɔ:r] ['kɔ:rtli]

Even	his	manner	altered	to	Sibyll	;	it	grew	less	frank	and	affable	,	more	courtly
甚至	他的	方式	已修改	到	-	;	它	生长	较少的	坦率	和	和蔼可亲	,	更多的	宫廷式

[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] :

and	reserved	:
和	预订的	:

就连他对西比尔的态度也发生了变化；他不再那么坦率和蔼，而是变得更加彬彬有礼和矜持：

[ænd; ənd] [wen] [mædʒ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fekʃən] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ,

and	when	Madge	came	to	announce	that	the	refection	was	served	,
和	什么时候	玛吉	来了	到	宣布	那	这	反思	曾是	服务	,

当玛吉宣布餐前小吃已经上桌时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [pər'hæps] ,

it	was	with	a	blush	of	shame	,	perhaps	,
它	曾是	和	一个	脸红	的	耻辱	,	也许	,

或许是带着一丝羞愧的红晕吧。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['gitə:n] - ['pleɪər] [ɑ:n][ðə; ði]['pæstaɪm] - [graʊnd] , [ðæt] [ðə; ði]

at	his	treatment	of	the	poor	gittern	-	player	on	the	pastime	-	ground	,	that	the
在	他的	治疗	的	这	贫穷的	吉特恩	-	玩家	在	这	消遣	-	地面	,	那	这

[neɪ'vaɪl] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Nevile	extended	his	left	hand	,
内维尔	扩展	他的	左边	手	,

内维尔看到他在游乐场上对待那位可怜的吉特恩琴演奏者的方式，便伸出了左手。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['dæmzl] [tuː; tə][ðə; ði]

for	his	right	was	still	not	at	his	command	,	to	lead	the	damsel	to	the
为了	他的	正确的	曾是	仍然	不是	在	他的	命令	,	到	带领	这	闺女	到	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

因为他仍然没有权力带领少女前往大厅。

[ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] , [ænd; ənd] ,

This	room	,	which	was	divided	from	the	entrance	by	a	screen	,	and	,
这	房间	,	哪个	曾是	分割	从	这	入口	经过	一个	屏幕	,	和	,

这个房间与入口处用屏风隔开，而且，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ]

except	a	small	closet	that	adjoined	it	,	was	the	only	sitting	-	room	in	a	day
除了	一个	小的	壁橱	那	相邻的	它	,	曾是	这	仅有的	坐着	-	房间	在	一个	天

[wen] ,

when	,
什么时候	,

除了旁边的小壁橱之外，这是当时唯一的起居室。

[æz; əz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [noʊ] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪtər] [ɪn]

as	now	on	the	Continent	,	no	shame	was	attached	to	receiving	visitors	in
作为	现在	在	这	大陆	,	不	耻辱	曾是	随附的	到	接收	访客	在

['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] ,

sleeping	apartments	,
睡眠	公寓	,

就像现在在欧洲大陆一样，在公寓里接待访客并不被认为是丢脸的事情。

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] ; [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['nærəʊ] ['teɪbl] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

was	long	and	low	;	an	old	and	very	narrow	table	,	that	might	have
曾是	长的	和	低的	;	一个	老的	和	非常	狭窄的	桌子	,	那	可能	有

[fiːst] ['θɜːrti] ['pɜ˞ːsənz] ,

feasted	thirty	persons	,
盛宴	三十	人	,

那张桌子又长又矮；那是一张古老而狭窄的桌子，可能足够三十人用餐。

[stretʃt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['deɪɪs] [reɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [flɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪr] - - , [ɔːr]

stretched	across	a	dais	raised	upon	a	stone	floor	;	there	was	no	rere	-	dosse	,	or
拉伸	穿过	一个	台	提高	之上	一个	石头	地面	;	那里	曾是	不	再	-	-	,	或者

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

横跨在石板地面上的高台上；没有壁炉，也没有客厅。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɪn][ðə; ði]

which	does	not	seem	at	that	day	to	have	been	an	absolute	necessity	in	the
哪个	做	不是	似乎	在	那	天	到	有	到过	一个	绝对	必要性	在	这

['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbəːb] ,

houses	of	the	metropolis	and	its	suburbs	,
房屋	的	这	都会	和	它是	郊区	,

在当时的大都市及其郊区，这似乎并不是家庭住宅的绝对必需品。

[ɪts] [pleɪs] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvəbl] ['breɪʒər] .

its	place	being	supplied	by	a	movable	brazier	.
它是	地方	存在	供应	经过	一个	活动	火盆	.

它的原址由一个可移动的火盆代替。

[θriː] [oʊk] ['stuːlz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

Three **oak** **stools** **were** **placed** **in** **state** **at** **the** **board** **,** **and** **to** **one** **of** **these**

三 橡木 凳子 是 放置 在 状态 在 这 木板 , 和 到 一 的 这些

['mɑːmədjuːk] ,

Marmaduke **,**

马默杜克 ,

三个橡木凳子被摆放在宴会厅，其中一张凳子上放着马尔马杜克。

[ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [fer] - .

in **a** **silence** **unusual** **to** **him** **,** **conducted** **the** **fair** **Sibyll** **.**

在 一个 沉默 异常 到 他 , 实施 这 公平的 - .

他沉默不语，这在他身上实属罕见，仿佛在指挥着美丽的西比尔。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , " [sed] [wɔːrnər] ,

" **You** **will** **forgive** **our** **lack** **of** **provisions** **,** **"** **said** **Warner** **,**

" 你 将要 原谅 我们的 缺少 的 条款 , " 说 华纳 ,

“请您谅解我们物资匮乏，”华纳说道。

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['fæʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] [deɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd]

relapsing **into** **the** **courteous** **fashions** **of** **his** **elder** **days** **,** **which** **the** **unwonted**

复发 进入 这 有礼貌 时尚 的 他的 长老 天 , 哪个 这 不寻常的

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld]['keɪpɑːn] ,

spectacle **of** **a** **cold** **capon** **,**

奇观 的 一个 寒冷的 阉鸡 ,

他恢复了年轻时彬彬有礼的举止，这与他以往见过的冷秃鸡的景象截然不同。

[ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] ,

a **pasty** **,**

一个 糊状物 ,

馅饼，

[ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [waɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [ðæt]

and **a** **flask** **of** **wine** **brought** **to** **his** **mind** **by** **a** **train** **of** **ideas** **that**

和 一个 烧瓶 的 葡萄酒 带来 到 他的 头脑 经过 一个 火车 的 想法 那

['æktɪvli] [glaidid][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

actively **glided** **by** **the** **intervening** **circumstances** **,**

积极 滑翔 经过 这 介入 情况 ,

一连串的念头在他脑海中浮现，让他想起了一瓶葡萄酒，这些念头在各种突发情况下迅速涌现。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

which **ought** **to** **have** **filled** **him** **with** **astonishment** **at** **the** **sight** **,**

哪个 应该 到 有 已填 他 和 惊讶 在 这 视线 ,

看到这一幕，他本应感到无比惊讶。

" [fɔːr; fər][maɪ] - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊswaɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['skɑːlər] ,

" **for** **my** **Sibyll** **is** **but** **a** **young** **housewife** **,** **and** **I** **am** **a** **simple** **scholar** **,**

" 为了 我的 - 是 但 一个 年轻的 家庭主妇 , 和 我 是 一个 简单的 学者 ,

[ʌv; əv] [fjuː] ['wɒnts] . "

of **few** **wants** **.** **"**

的 很少 想要 . "

“因为我的女先知只是一个年轻的家庭主妇，而我只是一个普通的学生，没什么需要。”

" ['verɪli] , " ['ænsər] ['mɑːmədjuːk] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti]

" **Verily** **,** **"** **answered** **Marmaduke** **,** **finding** **his** **tongue** **as** **he** **attacked** **the** **pasty**

" 确实 , " 回答 马默杜克 , 寻找 他的 舌头 作为 他 遭到攻击 这 糊状物

,

,

,

“的确如此，”马默杜克回答道，一边努力找回自己的舌头，一边开始啃食馅饼。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['deɪnti] [niːd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ; [fer] ['mɪstrəs] - ,

"	I	see	nothing	that	the	most	dainty	need	complain	of	;	fair	Mistress	Sibyll	,
"	我	看	没有什么	那	这	最多	纤巧	需要	抱怨	的	;	公平的	情妇	-	,

“我看不出有什么值得最娇弱的人抱怨的；美丽的西比尔小姐，

[jʊr; jər] ['deɪnti] [lɪps] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [troʊ] , [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] - .

your	dainty	lips	will	not	,	I	trow	,	refuse	me	the	waisall	.
你的	纤巧	嘴唇	将要	不是	,	我	扔	,	拒绝	我	这	-	.

我相信，你那娇嫩的嘴唇不会拒绝我这杯酒。

[[aɪ] . [iː] . - [ɔːr] [wɔsəl] ; [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] .]

[	I	.	e	.	waissail	or	wassal	;	the	spelling	of	the	time	is	adopted	in	the	text	.	]
[	我	.	e	.	-	或者	瓦萨尔	;	这	拼写	的	这	时间	是	已采用	在	这	文本	.	]

[即 waissail 或 wassal；文中采用了当时的拼写方式。]

[tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr] !

To	you	also	,	worshipful	sir	!
到	你	还	,	崇拜的	先生	!

也祝您一切顺利，尊敬的先生！

[grə'mɜːrsi] !

Gramercy	!
格拉梅西	!

格拉梅西！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['betər] [stəːz][ə; eɪ]['mænz] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪk]

it	seems	that	there	is	nothing	which	better	stirs	a	man's	appetite	than	a	sick
它	似乎	那	那里	是	没有什么	哪个	更好的	搅拌	一个	男人的	食欲	比	一个	生病的

[bed] .

bed	.
床	.

似乎没有什么比病床更能刺激男人的食欲了。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ˌðer'ʌv] , [deɪn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [kaɪnd][sɜːr] ,

And	,	speaking	thereof	,	deign	to	inform	me	,	kind	sir	,
和	,	请讲	其中	,	设计	到	通知	我	,	种类	先生	,

说到这件事，请您告知我，先生。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

how	long	I	have	been	indebted	to	your	hospitality	.
如何	长的	我	有	到过	负债累累	到	你的	热情好客	.

我对你们的热情款待感激不尽。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ðɪs] ['pæsti; 'peɪsti] [hæθ] [æn; ən] ['eksələnt] ['fleɪvər] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt]['venɪsn,'venɪzn] ,

Of	a	surety	,	this	pasty	hath	an	excellent	flavour	,	and	if	not	venison	,
的	一个	保证	,	这	糊状物	有	一个	出色的	味道	,	和	如果	不是	鹿肉	,

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

is	something	better	.
是	某物	更好的	.

可以肯定的是，这款馅饼味道极佳，即使不是鹿肉馅，也比鹿肉馅好得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

But	to	return	,
但	到	返回	,

但要返回，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [taɪm] [hæθ] [pæst] [sɪns] [maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	mazes	me	much	to	think	what	time	hath	passed	since	my	encounter	with	the
它	迷宫	我	很多	到	思考	什么	时间	有	通过了	自从	我的	遇到	和	这

['rɔbəz] . "

robbers	.	"
强盗	.	"

想到自从我遇到劫匪以来已经过去了这么长时间，我感到非常惊讶。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɔbəz] , [ðen] , [huː] [soʊ] ['kruːəli] [ə'seɪld] [ðiː] ? " [əb'zɜːrvd]
" They were robbers , then , who so cruelly assailed thee ? " observed
" 他们] 是 强盗 , 然后 , WHO 所以 残酷地 遭受攻击 你 ? " 观察到

“那么，那些残忍袭击你的人是强盗吗？”他观察道。

- .
Sibyll .
- .

西比尔。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [soʊ] — ['ʃʊrli] , [huː] [els] ?
" Have I not said so — surely , who else ?
" 有 我 不是 说 所以 — 一定 , WHO 别的 ?

“难道我没说过吗？还能有谁说过呢？”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪpfl] ['fɑːðər] , ['weðər] [ðɪs] [ˌmɪs'tʃæns]
And , as I was remarking to your worshipful father , whether this mischance
和 , 作为 我 曾是 评论 到 你的 崇拜的 父亲 , 无论 这 灾难
['hæpənd] ['aʊərz] , [deɪz] ,
happened hours , days ,
发生 小时 , 天 ,

正如我刚才对您尊敬的父亲所说，无论这场不幸发生在几小时前、几天前，

[mʌnθs] , [ɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bi'ʃruː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ges] .
months , or years ago , beshrew me if I can venture the smallest guess .
几个月 , 或者 年 前 , 卑鄙 我 如果 我 能 风险投资 这 最小 猜测 .

几个月前，或者几年前，如果我能做出哪怕最轻微的猜测，那可就糟了。

" ['mæstər] [wɔːrnər] [smaɪld] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]
" Master Warner smiled , and observing that some reply was expected from
" 掌握 华纳 微笑 , 和 观察 那 一些 回复 曾是 预期的 从
[hɪm; ɪm] , [sed] , " [waɪ] , [ɪn'diːd] ,
him , said , " Why , indeed ,
他 , 说 , " 为什么 , 的确 ,

华纳少爷笑了笑，看出对方期待他作答，便说道：“的确如此。”

[jʌŋ] [sɜːr] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ə'blɪviəs] [æz; əz] [jɔːr'self] .
young sir , I fear I am almost as oblivious as yourself .
年轻的 先生 , 我 害怕 我 是 几乎 作为 浑然不觉 作为 你自己 .

年轻的先生，恐怕我跟您一样愚钝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , [nɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr] — - , [maɪ] [tʃaɪld]
It was not yesterday that you arrived , nor the day before , nor — Sibyll , my child
它 曾是 不是 昨天 那 你 到达的 , 也不 这 天 前 , 也不 — - , 我的 孩子
,
,
,

你不是昨天才到的，也不是前天，也不是——西比尔，我的孩子，

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæθ] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [gest] ? "
how long is it since this gentleman hath been our guest ? "
如何 长的 是 它 自从 这 绅士 有 到过 我们的 客人 ? "

这位先生上次来我们店里是什么时候?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , " ['ænsər] - .
" This is the fifth day , " answered Sibyll .
" 这 是 这 第五 天 , " 回答 - .

“今天是第五天，”西比尔回答道。

" [soʊ] [lɔːŋ] !
" So long !
" 所以 长的 !

“这么久！

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sensləs] [lɔːg] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] , [wen] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] , [bɪt]

and	I	like	a	senseless	log	by	the	wayside	,	when	others	are	pushing	on	,	bit
和	我	喜欢	一个	无意义的	日志	经过	这	路边	,	什么时候	其他的	是	推动	在	,	少量

[ænd; ənd][spɜːr] ,

and	spur	,
和	刺	,

我喜欢路边一根毫无知觉的木头，当其他人奋力向前、用牙龈和马刺驱赶时，它却静静地待在那里。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [roʊd] .

to	the	great	road	.
到	这	伟大的	路	.

通往大路。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	pray	you	,	sir	,	tell	me	the	news	of	the	morning	.
我	祈祷	你	,	先生	,	告诉	我	这	消息	的	这	早晨	.

先生，请您告诉我早上的消息。

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['wɔrik] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['taʊər] ?

The	Lord	Warwick	is	still	in	London	,	the	court	still	at	the	Tower	?
这	主	沃里克	是	仍然	在	伦敦	,	这	法庭	仍然	在	这	塔	?

沃里克勋爵还在伦敦，法庭还在伦敦塔吗?

" [pʊr] ['ædəm] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ]

"	Poor	Adam	,	whose	heart	was	with	his	model	,	and	who	had	now
"	贫穷的	亚当	,	谁	心	曾是	和	他的	模型	,	和	WHO	有	现在

['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['tempərət] ['wɒnts] ,

satisfied	his	temperate	wants	,
使满意	他的	温带	想要	,

可怜的亚当，他的心属于他的模特，而他现在已经满足了自己节制的欲望，

[lʊkt] ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

looked	somewhat	bewildered	and	perplexed	by	this	question	.
看起来	有些	困惑	和	困惑	经过	这	问题	.

这个问题让他显得有些困惑和不解。

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɝd] [hed] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , " [ɪz] , [aɪ] [fɪr]

"	The	king	,	save	his	honoured	head	,	"	said	he	,	inclining	his	own	,	"	is	,	I	fear
"	这	国王	,	节省	他的	荣幸	头	,	"	说	他	,	倾斜	他的	自己的	,	"	是	,	我	害怕

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“国王，除了他那尊贵的头颅，”他边说边抬起自己的头，“恐怕我……”

['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['taʊər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [dɪ'tenʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi][maɪndz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [sɜːr]

always	at	the	Tower	,	since	his	unhappy	detention	,	but	he	minds	it	not	,	sir
总是	在	这	塔	,	自从	他的	不开心	拘留	,	但	他	思想	它	不是	,	先生

,

,
,

自从他被不幸囚禁以来，他一直待在伦敦塔里，但他并不介意，先生。

— [hiː; hi] [hiːdz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ['pærədaɪs] .

—	he	heeds	it	not	;	his	soul	is	not	on	this	side	Paradise	.
—	他	注意	它	不是	;	他的	灵魂	是	不是	在	这	边	天堂	.

——他置若罔闻；他的灵魂不在天堂这边。

" - ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv]

"	Sibyll	uttered	a	faint	exclamation	of	fear	at	this	dangerous	indiscretion	of
"	-	说出	一个	头晕的	感叹	的	害怕	在	这	危险的	轻率	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ;

her	father's	absence	of	mind	;
她	父亲的	缺席	的	头脑	;

“西比尔对父亲这种因心不在焉而犯下的危险轻率行为，发出了一声微弱的惊呼；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][neɪ'vaɪl] , [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn]

and	drawing	closer	to	Nevile	,	she	put	her	hand	with	touching	confidence	on
和	绘画	更近	到	内维尔	,	她	放	她	手	和	接触	信心	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

她走近奈维尔，带着令人动容的自信，将手放在他的手臂上。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðɪs] , [sɜːr] !

and	whispered	,	"	You	will	not	repeat	this	,	Sir	!
和	低声说道	,	"	你	将要	不是	重复	这	,	先生	!

他低声说道：“先生，您不会再重复这件事了！”

[maɪ] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [noʊn] [bʌt; bət][wʌn] [kɪŋ]

my	father	lives	only	in	his	studies	,	and	he	has	never	known	but	one	king
我的	父亲	生活	仅有的	在	他的	研究	,	和	他	有	绝不	已知	但	一	国王

!

!
!

我的父亲终日埋头书房，他一生只认识一位国王！

" ['mɑːmədjuːk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][boʊld] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] -

"	Marmaduke	turned	his	bold	face	to	the	maid	,	and	pointed	to	the	salt	-
"	马默杜克	转向	他的	大胆的	脸	到	这	女佣	,	和	尖	到	这	盐	-

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

“马尔马杜克转过头，大意地看向女仆，指着盐罐，

[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " [dʌz] [ðə; ði] [breɪv] [mæn] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz][hoʊst] ?

as	he	answered	in	the	same	tone	,	"	Does	the	brave	man	betray	his	host	?
作为	他	回答	在	这	相同的	语气	,	"	做	这	勇敢的	男人	背叛	他的	主持人	?

他用同样的语气回答道：“勇敢的人会背叛他的主人吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

['mɑːmədjuːk] [roʊz] .

Marmaduke	rose	.
马默杜克	玫瑰	.

马默杜克升起。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [juː; jʊ] ;

"	I	fear	,	"	said	he	,	"	that	I	must	now	leave	you	;
"	我	害怕	,	"	说	他	,	"	那	我	必须	现在	离开	你	;

“恐怕，”他说，“我现在必须离开你们了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [brɔːd] [nuːn] ,

and	while	it	is	yet	broad	noon	,
和	尽管	它	是	然而	广阔	中午	,

正值正午时分，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi][blaɪnd] [ɪf] [aɪ] [ə'gen] [mɪs] [maɪ] [wei] .

I	must	indeed	be	blind	if	I	again	miss	my	way	.
我	必须	的确	是	瞎的	如果	我	再次	错过	我的	方式	.

如果我再次迷路，那我一定是瞎了。

" [ðɪs] [spi:tʃ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:ld] ['ædəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ; [fɔ:r; fər] [wen'evər] [hɪz; ɪz]

"	This	speech	suddenly	recalled	Adam	from	his	meditations	;	for	whenever	his
"	这	演讲	突然	召回	亚当	从	他的	冥想	;	为了	每当	他的

['kaɪndli][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [bə'nevələns] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

kindly	and	simple	benevolence	was	touched	,
亲切地	和	简单的	仁	曾是	感动	,

“这番话突然将亚当从沉思中拉了回来；因为每当他那善良而单纯的仁慈被触动时，

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] .

even	his	mathematics	and	his	model	were	forgotten	.
甚至	他的	数学	和	他的	模型	是	被遗忘的	.

甚至连他的数学理论和模型都被遗忘了。

" [noʊ] , [jʌŋ] [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][kwɪt][ˌju: 'es] [jet] ; [jʊr; jər]['deɪndʒər][ɪz][nɑ:t]

"	No	,	young	sir	,	"	said	he	,	"	you	must	not	quit	us	yet	;	your	danger	is	not
"	不	,	年轻的	先生	,	"	说	他	,	"	你	必须	不是	辞职	我们	然而	;	你的	危险	是	不是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“不，年轻人，”他说，“你还不能离开我们；你的危险还没有过去。”

['eksərsaɪz] [meɪ] [brɪŋ] ['fi:vər] .

Exercise	may	bring	fever	.
锻炼	可能	带来	发烧	.

运动可能会引起发烧。

['sɛlsəs] [ˌrekə'mendz] ['kwaɪət] .

Celsus	recommends	quiet	.
摄氏度	建议	安静的	.

塞尔苏斯建议保持安静。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'sent] [tu:; tə] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] . "

You	must	consent	to	tarry	with	us	a	day	or	two	more	.	"
你	必须	同意	到	焦油	和	我们	一个	天	或者	二	更多的	.	"

你必须同意和我们多待一两天。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [wʌt] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]

"	Can	you	tell	me	,	"	said	the	Nevile	,	hesitatingly	,	"	what	distance	it	is	to
"	能	你	告诉	我	,	"	说	这	内维尔	,	犹豫地	,	"	什么	距离	它	是	到

[ðə; ði]['temp(ə)l] - [geɪt] ,

the	Temple	-	gate	,
这	寺庙	-	门	,

“你能告诉我吗？”奈维尔犹豫地问道，“到神庙大门有多远？”

[ɔ:r][ðə; ði] ['nɪrəst] [wɔ:rf] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ? "

or	the	nearest	wharf	on	the	river	?	"
或者	这	最近的	码头	在	这	河	?	"

或者河上最近的码头?

" [tu:] [maɪlz] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] , " ['ænsər] - .

"	Two	miles	,	at	the	least	,	"	answered	Sibyll	.
"	二	英里	,	在	这	至少	,	"	回答	-	.

“至少两英里，”西比尔回答道。

" [tuː] [maɪlz] ! — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [əˈkuːtrəmənts] [ðæt]

"	Two	miles	!	—	and	now	I	mind	me	,	I	have	not	the	accoutrements	that
"	二	英里	!	—	和	现在	我	头脑	我	,	我	有	不是	这	配件	那

[biˈsiːm] [ˌem ˈiː] .

beseem	me	.
似乎	我	.

“两英里！——而且现在我得提醒自己，我没有合适的装备。”

[ðoʊz] [ˈhɪldɪŋ] [hæv; həv][ˈstoʊlən][maɪ][ˈmænt(ə)l] ([wɪtʃ] , [aɪ] [pərˈsiːv] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][bʌt; bət]

Those	hildings	have	stolen	my	mantle	(	which	,	I	perceive	,	by	the	way	,	is	but
那些	希尔丁斯	有	被盗	我的	地幔	(	哪个	,	我	感知	,	经过	这	方式	,	是	但

[ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈgɑːrmənt] ,

a	rustic	garment	,
一个	乡村	服装	,

那些守护者偷走了我的斗篷（顺便说一句，我意识到那不过是一件粗布衣服），

[naʊ] [leɪd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['suːpər] - [ˈtuːnɪk]) , [ænd; ənd][maɪ][hæt][ænd; ənd] ['dɑːg] ,

now	laid	aside	for	the	super	-	tunic	)	,	and	my	hat	and	dague	,
现在	铺设	旁边	为了	这	极好的	-	束腰外衣	)	,	和	我的	帽子	和	达格	,

现在被搁置起来，用来做那件超级束腰外衣），还有我的帽子和头巾，

[nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [left] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hæf] [groʊt] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðer; ðər] [pleɪs] .

nor	have	they	left	even	a	half	groat	to	supply	their	place	.
也不	有	他们	左边	甚至	一个	一半	燕麦片	到	供应	他们的	地方	.

他们甚至连半格罗特都没留下来维持生计。

['verɪli] , ['ðerfɔːr] , [sɪns] [jiː; ji] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][jʊr; jər][ˌhɑːspɪˈtæləti][lɔːŋgər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

Verily	,	therefore	,	since	ye	permit	me	to	burden	your	hospitality	longer	,	I	will	not
确实	,	所以	,	自从	是的	允许	我	到	负担	你的	热情好客	更长	,	我	将要	不是

[seɪ] [jiː; ji] [neɪ] ,

say	ye	nay	,
说	是的	不	,

因此，既然你们允许我继续占用你们的款待，我就不拒绝你们了。

[prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] , ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr] ,

provided	you	,	worshipful	sir	,
假如	你	,	崇拜的	先生	,

只要您，尊敬的先生，

[wɪl] ['sʌfər] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l][tuː; tə][step][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn]['mæstər] ['heɪfərd] ,

will	suffer	one	of	your	people	to	step	to	the	house	of	one	Master	Heyford	,
将要	遭受	一	的	你的	人们	到	步	到	这	房子	的	一	掌握	海福德	,

你们当中有人竟敢踏入海福德大师的府邸，

['goʊldsmɪθ] , [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪpeɪ] , [ænd; ənd] [kreɪv] [wʌn] ['nɪkələs] ['ælwin] , [hɪz; ɪz] ['friːdmən] , [tuː; tə]['vɪzɪt]

goldsmith	,	in	the	Chepe	,	and	crave	one	Nicholas	Alwyn	,	his	freedman	,	to	visit
金匠	,	在	这	便宜	,	和	渴望	一	尼古拉斯	艾尔文	,	他的	自由人	,	到	访问

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

金匠，在切佩，恳请他的自由人尼古拉斯·阿尔温来拜访我。

[aɪ][kæn; kən] [kəˈmɪʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [gʊdz] [left][æt; ət][maɪn] ,

I	can	commission	him	touching	my	goods	left	at	mine	hostelrie	,
我	能	委员会	他	接触	我的	商品	左边	在	矿	旅馆	,

我可以委托他碰碰我留在旅馆里的物品，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈhuːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] . "

and	learn	some	other	things	which	it	behooves	me	to	know	.	"
和	学习	一些	其他	事物	哪个	它	理应	我	到	知道	.	"

并学习一些我应当知道的其他事情。

" [ə'ʃʊrədli] .
" **Assuredly** .
" 当然 .

“当然。”

- , [tel] ['saɪmən][ɔ:r]['dʒoʊnəs][tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] ['gɛsts] ['ɔ:rdər] .
Sibyll , **tell** **Simon** **or** **Jonas** **to** **put** **himself** **under** **our** **guest's** **order** .
- , 告诉 西蒙 或者 乔纳斯 到 放 他自己 在下面 我们的 客人的 命令 .

西比尔，告诉西蒙或乔纳斯，让他们听从我们客人的吩咐。

" ['saɪmən][ɔ:r]['dʒoʊnəs] !
" **Simon** **or** **Jonas** **!**
" 西蒙 或者 乔纳斯 !

“西蒙还是乔纳斯！”

[ðə; ði] [pʊr] ['ædəm] [ˌæbsə'lu:tli] [fər'gɑ:t] [ðæt] ['saɪmən][ænd; ənd]['dʒoʊnəs][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs]
The **poor** **Adam** **absolutely** **forgot** **that** **Simon** **and** **Jonas** **had** **quitted** **the** **house**
这 贫穷的 亚当 绝对地 忘了 那 西蒙 和 乔纳斯 有 辞职 这 房子
[ði:z] [sɪks] ['jɪrz] !
these **six** **years** **!**
这些 六 年 !

可怜的亚当完全忘记了西蒙和乔纳斯这六年来已经搬出了家！

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['keɪpɑ:n] , [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [gaʊn] [trɪmd]
How **could** **he** **look** **on** **the** **capon** **,** **the** **wine** **,** **and** **the** **velvet** **gown** **trimmed**
如何 可以 他 看 在 这 阉鸡 , 这 葡萄酒 , 和 这 天鹅绒 袍 修剪过的
[wɪð; wɪθ][fɜ:r] ,
with **fur** **,**
和 毛皮 ,

他怎么能看着那只阉鸡、那瓶酒和那件镶着毛皮的天鹅绒长袍呢?

[ænd; ənd][nɑ:t]['fænsi] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ?
and **not** **fancy** **himself** **back** **in** **the** **heyday** **of** **his** **wealth** **?**
和 不是 想要 他自己 后退 在 这 鼎盛时期 的 他的 财富 ?

难道他不怀念自己财富鼎盛时期的辉煌吗?

- [hæf] [smaɪld] [ænd; ənd] [hæf] [said] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [soʊl]
Sibyll **half** **smiled** **and** **half** **sighed** **,** **as** **she** **withdrew** **to** **consult** **with** **her** **sole**
- 一半 微笑 和 一半 叹了口气 , 作为 她 退出 到 咨询 和 她 唯一
['kaʊnsələr] ,
counsellor **,**
顾问 ,

西比尔半是微笑半是叹息，然后退到一边去和她唯一的顾问商量。

[mædʒ] , [haʊ] [ðə; ði] ['gɛsts] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ə'læs] !
Madge **,** **how** **the** **guest's** **orders** **were** **to** **be** **obeyed** **,** **and** **how** **,** **alas** **!**
玛吉 , 如何 这 客人的 订单 是 到 是 服从 , 和 如何 , 唉 !

玛吉，客人的命令该如何执行，唉!

[ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ri'pleniʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .
the **board** **was** **to** **be** **replenished** **for** **the** **evening** **meal** **.**
这 木板 曾是 到 是 补充 为了 这 晚上 一顿饭 .

晚餐时需要补充餐盘上的菜肴。

[bʌt; bət][ɪn][bəuθ] [ði:z] ['trʌblz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
But **in** **both** **these** **troubles** **she** **was** **more** **fortunate** **than** **she** **anticipated** **.**
但 在 两个都 这些 麻烦 她 曾是 更多的 幸运 比 她 预期 .

但在这两件麻烦事中，她的运气都比预想的要好。

[mædʒ] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði]['broʊkən] ['gitəːn] , [fɔːr; fər]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [ðen] ,

Madge	had	sold	the	broken	gittern	,	for	musical	instruments	were	then	,
玛吉	有	卖	这	破碎的	吉特恩	,	为了	音乐	仪器	是	然后	,

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

comparatively	speaking	,
比较	请讲	,

玛吉把那把坏掉的吉特琴卖掉了，因为当时的乐器相对来说并不值钱。

[dɪr] ([ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwiːnz] [gɪft]) , [fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['diːsntli]

dear	(	and	this	had	been	a	queen's	gift	)	,	for	sufficient	to	provide	decently
亲爱的	(	和	这	有	到过	一个	女王的	礼物	)	,	为了	充足的	到	提供	体面地

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ;

for	some	days	;
为了	一些	天	;

亲爱的（而且这还是女王的礼物），足够体面地生活几天；

[ænd; ənd] , [ɪ'leɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tʃɪr] ,

and	,	elated	herself	with	the	prospect	of	so	much	good	cheer	,
和	,	欣喜若狂	她自己	和	这	前景	的	所以	很多	好的	欢呼	,

她一想到会有这么多欢乐的景象就欣喜不已。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['nɪkələs] ['ælwin] .

she	readily	consented	to	be	the	messenger	to	Nicholas	Alwyn	.
她	容易	同意	到	是	这	信使	到	尼古拉斯	艾尔文	.

她欣然同意成为尼古拉斯·阿尔温的信使。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] - [trɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

When	with	a	light	step	and	a	lighter	heart	Sibyll	tripped	back	to	the	hall	,
什么时候	和	一个	光	步	和	一个	打火机	心	-	绊倒了	后退	到	这	大厅	,

西比尔迈着轻快的步伐，心情也轻松了许多，跌跌撞撞地回到了大厅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [gest] [ə'loʊn] .

she	was	scarcely	surprised	to	find	the	guest	alone	.
她	曾是	几乎	惊讶	到	寻找	这	客人	独自的	.

看到客人独自一人，她并没有感到太意外。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [mʌtʃ] ['restləs]

Her	father	,	after	her	departure	,	had	begun	to	evince	much	restless
她	父亲	,	后	她	离开	,	有	开始	到	表明	很多	不安

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

perturbation	.
扰动	.

她离开后，她的父亲开始表现出极大的焦躁不安。

[hiː; hi] ['ænsər] - ['kwɪriːz] [bʌt; bət][baɪ] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ;

He	answered	Marmaduke's	queries	but	by	abstracted	and	desultory	monosyllables	;
他	回答	-	查询	但	经过	摘要	和	漫无目的的	单音节词	;

他回答了马默杜克的询问，但回答却含糊不清、语无伦次，只说了一些单音节词。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] ['piːsɪz]

and	seeing	his	guest	at	length	engaged	in	contemplating	some	old	pieces
和	看到	他的	客人	在	长度	已订婚的	在	沉思	一些	老的	件

[ʌv; əv] ['ɑːrmər] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

of	armour	hung	upon	the	walls	,
的	盔甲	悬挂	之上	这	墙壁	,

看到他的客人最终专心致志地欣赏着挂在墙上的一些旧盔甲，

[hiː; hi] [stoʊl] ['stelθɪli] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [nɑːt] [tɪl] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

he	stole	stealthily	and	furtively	away	,	and	halted	not	till	once	more	before	his
他	偷窃	悄悄地	和	偷偷摸摸	离开	,	和	停止	不是	直到	一次	更多的	前	他的

[bɪ'lʌvɪd] ['mɑːd(ə)l] .

beloved	model	.
心爱	模型	.

他偷偷摸摸地溜走了，直到最后一次才在他心爱的模特面前停下脚步。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['mɑːmədjuːk] , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Unaware	of	his	departure	,	Marmaduke	,	whose	back	was	turned	to	him	,
不知情	的	他的	离开	,	马默杜克	,	谁	后退	曾是	转向	到	他	,

[wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] ,

was	,	as	he	fondly	imagined	,
曾是	,	作为	他	深情地	想象	,

马默杜克背对着他，丝毫没有察觉到他的离开，正如他自己所幻想的那样，

[ɪn'laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['soʊldʒər] - [laɪk] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['helmits]

enlightening	his	host	with	much	soldier	-	like	learning	as	to	the	old	helmets
启发性的	他的	主持人	和	很多	士兵	-	喜欢	学习	作为	到	这	老的	头盔

[ænd; ənd] ['wɛpənz] [ðæt] ['greɪst] [ðə; ði][hɔːl] .

and	weapons	that	graced	the	hall	.
和	武器	那	恩赐	这	大厅	.

他像个军人一样，对大厅里陈列的古老头盔和武器了如指掌，给主人讲解了很多相关知识。

" ['səːtiz] , [maɪ][hoʊst] , " [sed] [hiː; hi] , ['mjuːziŋli] , " [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kæsk] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] ,

"	Certes	,	my	host	,	"	said	he	,	musingly	,	"	that	sort	of	casque	,	which	has	not	,
"	的确	,	我的	主持人	,	"	说	他	,	若有所思地	,	"	那	种类	的	头盔	,	哪个	有	不是	,

[aɪ][oʊ'paɪn] ,

I	opine	,
我	意见	,

“当然，我的主人，”他沉思着说，“那种头盔，我认为，没有……”

[bɪn] [wɔːrn] [ðɪs] ['sentʃəri] , [hæd; həd][ɪts] ['merɪts] ; [ðə; ði]['vaɪzər][ɪz] [les] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['ærəus] .

been	worn	this	century	,	had	its	merits	;	the	vizor	is	less	open	to	the	arrows	.
到过	磨损	这	世纪	,	有	它是	优点	;	这	面颊	是	较少的	打开	到	这	箭头	.

本世纪以来，这种面罩一直被使用，它有其优点；面罩不易被箭矢射中。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] [tʃeɪn] ['suːts] , [ðeɪ] ['suːtɪd] ['oʊnli] — [aɪ] ['ventʃər] , [wɪð; wɪθ] [duː] ['defərəns]

But	as	for	these	chain	suits	,	they	suited	only	—	I	venture	,	with	due	deference
但	作为	为了	这些	链	西装	,	他们	适合	仅有的	—	我	风险投资	,	和	到期的	尊重

,

,

,

但就这些锁子甲而言，它们只适合——恕我冒昧，我谨以应有的敬意——

[tuː; tə] [dɪ'kler] — [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdz] , [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [fɔːt] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ]

to	declare	—	the	Wars	of	the	Crusades	,	where	the	enemy	fought	chiefly	with
到	宣布	—	这	战争	的	这	十字军东征	,	在哪里	这	敌人	战斗	主要	和

[dɑːrt][ænd; ənd] .

dart	and	scymetar	.
镖	和	镰刀	.

宣战——十字军东征，敌人主要用飞镖和弯刀作战。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪs] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [æks] ;

They	would	be	but	a	sorry	defence	against	the	mace	and	battle	-	axe	;
他们	会	是	但	一个	对不起	防御	反对	这	锤	和	战斗	-	斧头	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

它们对狼牙棒和战斧来说不过是杯水车薪；然而，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪt] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] , [ɪ'speʃəli] [ə'genst]

they	were	light	for	man	and	horse	,	and	in	some	service	,	especially	against
他们	是	光	为了	男人	和	马	,	和	在	一些	服务	,	尤其	反对

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

它们轻便易携，对人和马来说都很方便，而且在某些方面，尤其是在对抗步兵时，

[maɪt] [biː; bi] [ri'vaivd] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

might	be	revived	with	advantage	.
可能	是	复活	和	优势	.

或许可以复活并带来优势。

[θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt][soʊ] ?

Think	you	not	so	?
思考	你	不是	所以	?

你不这么认为吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [feɪs] [ʌv; əv] - .

"	He	turned	,	and	saw	the	arch	face	of	Sibyll	.
"	他	转向	,	和	锯	这	拱	脸	的	-	.

他转过身，看到了西比尔拱起的脸。

" [aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['blaɪndnəs] , ['dʒent(ə)l] ['dæmzl] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n]

"	I	crave	pardon	for	my	blindness	,	gentle	damsel	,	"	said	he	,	in	some	confusion
"	我	渴望	赦免	为了	我的	失明	,	温和的	闺女	,	"	说	他	,	在	一些	困惑

,

,
,

“我为我的失明请求原谅，温柔的姑娘，”他有些慌乱地说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'nɑːn] . "

"	but	your	father	was	here	anon	.	"
"	但	你的	父亲	曾是	这里	匿名	.	"

“但你父亲不久前就来过这里。”

" [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['leɪbər] , " ['ænsər] - ,

"	His	mornings	are	so	devoted	to	labour	,	"	answered	Sibyll	,
"	他的	早晨	是	所以	奉献	到	劳动	,	"	回答	-	,

“他每天上午都忙于劳作，”西比尔回答说。

" [ðæt] [hiː; hi] [en'triːts] [juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrtəsi] .

"	that	he	entreats	you	to	pardon	his	discourtesy	.
"	那	他	恳求	你	到	赦免	他的	失礼	.

“他恳求你原谅他的失礼之举。”

['miːnwaɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ɪn]

Meanwhile	if	you	would	wish	to	breathe	the	air	,	we	have	a	small	garden	in
同时	如果	你	会	希望	到	呼吸	这	空气	,	我们	有	一个	小的	花园	在

[ðə; ði] [rɪr] ;

the	rear	;
这	后部	;

同时，如果您想呼吸一下新鲜空气，我们后院有一个小花园；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [wið'drɔiŋ] - [ruːm] , [ɔːr] ['ræðər]

"	and	so	saying	,	she	led	the	way	into	the	small	withdrawing	-	room	,	or	rather
"	和	所以	说	,	她	引领	这	方式	进入	这	小的	撤退	-	房间	,	或者	相当

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

说着，她便带头走进了那间小小的休息室，或者更确切地说，是一间壁橱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] , [baɪ] [ə'nʌðər]

which	was	her	own	favourite	chamber	,	and	which	communicated	,	by	another
哪个	曾是	她	自己的	最喜欢的	房间	,	和	哪个	沟通	,	经过	其他

[dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ,

door	,	with	a	broad	,
门	,	和	一个	广阔	,

那是她最喜欢的房间，通过另一扇门与一个宽敞的……相连。

[nɪ'glektɪd] ['græsˌplɑːt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [reɪzd] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] ,

neglected	grassplot	,	surrounded	by	high	walls	,	having	a	raised	terrace	in	front	,
被忽视的	草地	,	包围	经过	高的	墙壁	,	拥有	一个	提高	阳台	在	正面	,

一片荒芜的草坪，四周被高墙环绕，前面有一个高台。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] ['gɑːθɪk] [ˌpælɪ'seɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [griːn] [swɔːrd] .

divided	by	a	low	stone	Gothic	palisade	from	the	green	sward	.
分割	经过	一个	低的	石头	哥特	栅栏	从	这	绿色的	草	.

一道低矮的哥特式石栅栏将绿茵场与草地隔开。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌpælɪ'seɪd][sæt] ['druːpɪŋli] , [ænd; ənd][hæf] [ə'sliːp] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['piːkɑːk] ;

On	the	palisade	sat	droopingly	,	and	half	asleep	,	a	solitary	peacock	;
在	这	栅栏	卫星	耷拉着	,	和	一半	睡着了	,	一个	孤	孔雀	;

栅栏上，一只孤零零的孔雀耷拉着脑袋，半睡半醒地趴着；

[bʌt; bət] [wen] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [woʊk] [ʌp]

but	when	Sibyll	and	the	stranger	appeared	at	the	door	,	he	woke	up
但	什么时候	-	和	这	陌生人	出现	在	这	门	,	他	觉醒	向上

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

但当西比尔和陌生人出现在门口时，他突然醒了过来。

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] ,

descended	from	his	height	,
下降	从	他的	高度	,

从他高处下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vænəti][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]

and	with	a	vanity	not	wholly	unlike	his	young	mistress's	wish	to	make	the
和	和	一个	虚荣	不是	完全	与此不同	他的	年轻的	情妇的	希望	到	制作	这

[best] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] ,

best	possible	display	in	the	eyes	of	a	guest	,
最好的	可能的	展示	在	这	眼睛	的	一个	客人	,

他的虚荣心与他年轻的女主人想要在客人面前展现最佳形象的愿望颇为相似。

[spred] [hɪz; ɪz] [pluːmz] ['brɔːdli] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

spread	his	plumes	broadly	in	the	sun	.
传播	他的	羽流	总体而言	在	这	太阳	.

在阳光下，他舒展着羽毛。

- [θruː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bred] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ðæt]

Sibyll	threw	him	some	bread	,	which	she	had	taken	from	the	table	for	that
-	扔	他	一些	面包	,	哪个	她	有	已采取	从	这	桌子	为了	那

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

西比尔扔给他一些面包，那是她特意从桌子上拿下来的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [praʊd] [bɜːrd] , [haʊ'evər] ['hʌŋgri] , [dis'deind] [tuː; tə] [iːt] ,

but	the	proud	bird	,	however	hungry	,	disdained	to	eat	,
但	这	自豪的	鸟	,	然而	饥饿的	,	轻蔑	到	吃	,

但是，这只骄傲的鸟儿，无论多么饥饿，都拒绝进食。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['glɔːriz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli]
till he had thoroughly satisfied himself that his glories had been sufficiently
直到 他 有 彻底 使满意 他自己 那 他的 荣耀 有 到过 足够
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .

直到他完全确信自己的荣耀已被充分见证。

" [pʊr] [praʊd] [wʌn] , " [sed] - , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðaɪ] ['pluːmɪdʒ] ['læsts] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
" Poor proud one , " said Sibyll , half to herself , " thy plumage lasts with thee
" 贫穷的 自豪的 一 , " 说 - , 一半 到 她自己 , " 你的 羽毛 持续时间 和 你
[θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] . "
through all changes . "
通过 全部 变化 . "

“可怜的骄傲者，”西比尔自言自语道，“你的羽毛将伴随你度过所有变迁。”

" [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər] .
" Like the name of a brave knight , " said Marmaduke , who overheard her .
" 喜欢 这 姓名 的 一个 勇敢的 骑士 , " 说 马默杜克 , WHO 无意中听到 她 .

“就像一个勇敢骑士的名字，”马默杜克听到她的话后说道。

" [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ɑːrmz] . "
" Thou thinkest of the career of arms . "
" 你 思考 的 这 职业 的 武器 . "

“你一心想着当兵。”

" ['ʃʊrli] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][neɪ'vaɪl] ! "
" Surely , — I am a Nevile ! "
" 一定 , — 我 是 一个 内维尔 ! "

“我当然是奈维尔！”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [feɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] ? "
" Is there no fame to be won but that of a warrior ? "
" 是 那里 不 名声 到 是 韩元 但 那 的 一个 战士 ? "

难道除了战士的荣耀之外，就没有其他荣耀可言了吗?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wiːt] [ʌv; əv] , [ɔːr] [hiːd] [fɔːr; fər] , ['mɪstrəs] - . "
" Not that I weet of , or heed for , Mistress Sibyll . "
" 不是 那 我 甜 的 , 或者 注意 为了 , 情妇 - . "

“我既不关心西比尔小姐，也不在意她。”

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] , [huː] [geɪv] [dɪ'laɪt] ; [ə; eɪ]
" Thinkest thou it were nothing to be a minstrel , who gave delight ; a
" 思考 你 它 是 没有什么 到 是 一个 吟游诗人 , WHO 给予 喜 ; 一个
['skɑːlər] , [huː] [di'speld] ['dɑːrknəs] ? "
scholar , who dispelled darkness ? "
学者 , WHO 驱散 黑暗 ? "

你以为做个吟游诗人，给人带来欢乐；做个学者，驱散黑暗，这算什么呢?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːlər] ? ['sə:tiz] , [aɪ] [rɪ'spekt] ['hoʊli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,
" For the scholar ? Certes , I respect holy Mother Church ,
" 为了 这 学者 ? 的确 , 我 尊重 圣 母亲 教会 ,

“对于学者而言？当然，我尊重神圣的教会。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ə'loʊn][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['seɪfti] [tuː; tə]
which they tell me alone produces that kind of wonder with full safety to
哪个 他们 告诉 我 独自的 产 那 种类 的 想知道 和 满的 安全 到
[ðə; ði] [soʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ,

他们告诉我，只有这样才能产生那种奇妙的感觉，同时又能完全安抚灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['prelits] [ænd; ənd] ['dɪgnɪˌteriːz] .

and	that	only	in	the	higher	prelates	and	dignitaries	.
和	那	仅有的	在	这	更高	主教们	和	达官显贵	.

而且这种情况仅限于高级教士和显贵。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

For	the	minstrel	,	I	love	him	,	I	would	fight	for	him	,
为了	这	吟游诗人	,	我	爱	他	,	我	会	斗争	为了	他	,

至于吟游诗人，我爱他，我愿为他而战。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [niːd] [ðə; ði][læst] ['peni] [ɪn][maɪ]['gɪpsaɪr] ;

I	would	give	him	at	need	the	last	penny	in	my	gipsire	;
我	会	给	他	在	需要	这	最后的	一分钱	在	我的	吉普赛人	;

我会毫不犹豫地把身上最后一分钱都给他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][duː] [diːdz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	it	is	better	to	do	deeds	than	to	sing	them	.
但	它	是	更好的	到	做	契约	比	到	唱歌	他们	.

但行动胜于歌颂。

" - [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [pər'plekst] [ænd; ənd] [hæf] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	Sibyll	smiled	,	and	the	smile	perplexed	and	half	displeased	the	young
"	-	微笑	,	和	这	微笑	困惑	和	一半	不高兴	这	年轻的

[əd'ventʃərər] .

adventurer	.
冒险家	.

西比尔笑了，这笑容让这位年轻的冒险家感到困惑又有些不悦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ɪts] [tʃɑːrm] .

But	the	fire	of	the	young	man	had	its	charm	.
但	这	火	的	这	年轻的	男人	有	它是	魅力	.

但这位年轻人的热情自有其魅力。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['terəs] , [ðer; ðər] [tɔːk]

By	degrees	,	as	they	walked	to	and	fro	the	neglected	terrace	,	their	talk
经过	学位	,	作为	他们	步行	到	和	弗	这	被忽视的	阳台	,	他们的	讲话

[floʊd] [friː] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ;

flowed	free	and	familiar	;
流动	自由的	和	熟悉的	;

随着他们在荒废的露台上来回走动，他们的谈话也渐渐变得轻松而亲切；

[fɔːr; fər] ['mɑːmədjuːk] , [laɪk] [moʊst] [jʌŋ] [men] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

for	Marmaduke	,	like	most	young	men	full	of	himself	,
为了	马默杜克	,	喜欢	最多	年轻的	男人	满的	的	他自己	,

对于像大多数自负的年轻人一样的马默杜克来说，

[wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][frænk][ænd; ənd] ['kerləs] ['neɪtʃər] .

was	joyous	with	the	happy	egotism	of	a	frank	and	careless	nature	.
曾是	欢乐	和	这	快乐的	自负	的	一个	坦率	和	粗心	自然	.

他拥有坦率无忧的性格，并因此感到一种快乐的自负。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

He	told	his	young	confidante	of	a	day	his	birth	,
他	讲述	他的	年轻的	知己	的	一个	天	他的	出生	,

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd] [fɪrz] ;

his	history	,	his	hopes	,	and	fears	;
他的	历史	,	他的	希望	,	和	恐惧	;

他向他的年轻知己讲述了他的出生日、他的过去、他的希望和恐惧；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə]

and	in	return	he	learned	,	in	answer	to	the	questions	he	addressed	to
和	在	返回	他	学习	,	在	回答	到	这	问题	他	已解决	到

[hɜːr; hər] , [soʊ] [mʌtʃ] ,

her	,	so	much	,
她	,	所以	很多	,

作为回报，他通过向她提出的问题，学到了很多东西。

[æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][laɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ri'vəːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

at	least	,	of	her	past	and	present	life	,	as	the	reverses	of	her	father
在	至少	,	的	她	过去的	和	展示	生活	,	作为	这	反转	的	她	父亲

,

,

,

至少，就她过去和现在的生活而言，与她父亲截然相反。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['kɔːstli] ['stʌdiz] , [hɜːr; hər] [oʊn] [briːf] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

occasioned	by	costly	studies	,	her	own	brief	sojourn	at	the	court	of	Margaret	,
引发	经过	昂贵	研究	,	她	自己的	简短的	旅居	在	这	法庭	的	玛格丽特	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,

and	the	solitude	,
和	这	孤独	,

由于昂贵的学业、她在玛格丽特宫廷的短暂逗留以及孤独，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['strʌglz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] .

if	not	the	struggles	,	in	which	her	youth	was	consumed	.
如果	不是	这	斗争	,	在	哪个	她	青年	曾是	消耗	.

如果不是她青春岁月里所经历的那些苦难的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə][sʌm; səm]['kaɪndli]['baɪstændər]

It	would	have	been	a	sweet	and	grateful	sight	to	some	kindly	bystander
它	会	有	到过	一个	甜的	和	感激的	视线	到	一些	亲切地	旁观者

[tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [tuː] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [soʊ] [ʌn'frendɪd] ,

to	hear	these	pleasant	communications	between	two	young	persons	so	unfriended	,
到	听到	这些	令人愉快的	通讯	之间	二	年轻的	人	所以	已取消好友	,

如果某个好心的路人听到两个素不相识的年轻人之间有如此愉快的交流，那该是多么令人欣慰和感激的景象啊！

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['hɑːrts] [ðʌs] ['oʊpənd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [ju'naɪt][ɪn][wʌn] .

and	to	imagine	that	hearts	thus	opened	to	each	other	might	unite	in	one	.
和	到	想象	那	心	因此	打开	到	每个	其他	可能	团结	在	一	.

想象一下，彼此敞开心扉的人，或许会合二为一。

[bʌt; bət] - , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

But	Sibyll	,	though	she	listened	to	him	with	interest	,	and	found	a	certain
但	-	,	尽管	她	听着	到	他	和	兴趣	,	和	成立	一个	肯定

['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

sympathy	in	his	aspirations	,
同情	在	他的	抱负	,

但是西比尔虽然饶有兴趣地听他讲述，并且对他的理想抱负也产生了一定的同情，

[wʌz; wəz]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['siːkrətli] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] ,

was	ever	and	anon	secretly	comparing	him	to	one	,
曾是	曾经	和	匿名	偷偷	比较	他	到	一	,

一直以来，我都在暗暗地把他和其中一人作比较。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [huːz] [vɔɪs] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] ,

the	charm	of	whose	voice	still	lingered	in	her	ears	;	and	her	intellect	,
这	魅力	的	谁	嗓音	仍然	徘徊不去	在	她	耳朵	;	和	她	智力	,

['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd][ə'kjuːt] ,

cultivated	and	acute	,
栽培	和	急性	,

她耳边仍萦绕着她那迷人嗓音；而她那博学而敏锐的才智，

[dɪ'tektɪd] [ɪn] ['mɑ:mədju:k] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
detected **in** **Marmaduke** **deficient** **education** **,**
检测到 在 马默杜克 不足 教育 ,

在马默杜克发现的教育不足，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:li] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and **that** **limited** **experience** **which** **is** **the** **folly** **and** **the** **happiness** **of** **the** **young**
和 那 有限的 经验 哪个 是 这 蠢事 和 这 幸福 的 这 年轻的
.
:
.

而这种有限的经验，正是年轻人的愚蠢和快乐。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wət'evər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [neɪ'vaɪl] [maɪt] [kən'si:v] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [mɪkst]
On **the** **other** **hand** **,** **whatever** **admiration** **Nevile** **might** **conceive** **was** **strangely** **mixed**
在 这 其他 手 , 任何 钦佩 内维尔 可能 构想 曾是 奇怪的 混合
[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ,
with **surprise** **,** **and** **,**
和 惊喜 , 和 ,

另一方面，内维尔心中或许怀有某种钦佩之情，但这种钦佩之情却奇怪地夹杂着一丝惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
it **might** **almost** **be** **said** **,** **with** **fear** **.**
它 可能 几乎 是 说 , 和 害怕 .

几乎可以说，带着恐惧。

[ðɪs] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪz] [kən'vɜ:rs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,
This **girl** **,** **with** **her** **wise** **converse** **and** **her** **child's** **face** **,**
这 女孩 , 和 她 明智的 交谈 和 她 孩子的 脸 ,

这个女孩，穿着时髦的匡威鞋，却有着孩子般的面容，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ] ['θɜ:rəli] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
was **a** **character** **so** **thoroughly** **new** **to** **him** **.**
曾是 一个 特点 所以 彻底 新的 到 他 .

对他来说，这是一个完全陌生的角色。

[hɜ:r; hər] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [mɔ:r]
Her **language** **was** **superior** **to** **what** **he** **had** **ever** **heard** **,** **the** **words** **more**
她 语言 曾是 优越的 到 什么 他 有 曾经 听到 , 这 字 更多的
[tʃɔɪs] ,
choice **,**
选择 ,

她的语言比他以往听过的都要优美，用词更加精炼。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [mɔ:r] ['floʊɪŋ] : [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] - ['treɪnɪŋ]
the **current** **more** **flowing** **:** **was** **that** **to** **be** **attributed** **to** **her** **court** **-** **training**
这 当前的 更多的 流动 : 曾是 那 到 是 归因于 到 她 法庭 - 训练
[ɔ:r][hɜ:r; hər] ['lɜ:rnɪd] ['perəntɪdʒ] ?
or **her** **learned** **parentage** **?**
或者 她 学习 亲子关系 ?

水流更加顺畅：这归功于她的宫廷训练还是她受过良好教育的父母？

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [fer] ['mɪstrəs] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Your** **father** **,** **fair** **mistress** **,** **"** **said** **he** **,**
" 你的 父亲 , 公平的 情妇 , " 说 他 ,

“你父亲，美丽的夫人，”他说。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — " [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðen] ,

rousing	himself	in	one	of	the	pauses	of	their	conversation	—	"	your	father	,	then	,
振奋人心的	他自己	在	一	的	这	停顿	的	他们的	对话	—	"	你的	父亲	,	然后	,

[ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['skɑːlər] ,

is	a	mighty	scholar	,
是	一个	强大的	学者	,

趁着谈话间隙，他突然开口说道："那么，你的父亲是一位博学之士，

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [noʊz] ['lætn] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ? "

and	I	suppose	knows	Latin	like	English	?	"
和	我	认为	知道	拉丁	喜欢	英语	?	"

我想她应该也懂拉丁语，就像懂英语一样吧?

" [waɪ] , [ə; eɪ] [hedʒ] - [priːst] [priˈtendz] [tuː; tə] [noʊ] ['lætn] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ;

"	Why	,	a	hedge	-	priest	pretends	to	know	Latin	,	"	said	Sibyll	,	smiling	;
"	为什么	,	一个	对冲	-	牧师	假装	到	知道	拉丁	,	"	说	-	,	微笑	;

"哎呀，一个乡野祭司居然假装懂拉丁语，"西比尔笑着说；

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [men] ['lɪvɪŋ] [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	my	father	is	one	of	the	six	men	living	who	have	learned	the	Greek	and	the
"	我的	父亲	是	一	的	这	六	男人	活的	WHO	有	学习	这	希腊语	和	这

['hiːbruː] . "

Hebrew	.	"
希伯来语	.	"

"我父亲是目前在世的六位精通希腊语和希伯来语的人之一。"

" [grə'mɜːrsi] ! " [kraɪd] ['mɑːmədjuːk] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .

"	Gramercy	!	"	cried	Marmaduke	,	crossing	himself	.
"	格拉梅西	!	"	哭	马默杜克	,	过境	他自己	.

"格拉梅西！"马尔马杜克喊道，同时划着十字。

" [ðæt] [ɪz] ['ɔːsəm] [ɪn'diːd] !

"	That	is	awsome	indeed	!
"	那	是	太棒了	的确	!

"那真是太棒了！"

[hiː; hi] [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪri] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋz] ? "

He	has	taught	you	his	lere	in	the	tongues	?	"
他	有	教授	你	他的	lere	在	这	舌头	?	"

他教过你他的方言知识吗?

" [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] ; [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

"	Nay	,	I	know	but	my	own	and	the	French	;	my	mother	was	a	native	of
"	不	,	我	知道	但	我的	自己的	和	这	法语	;	我的	母亲	曾是	一个	本国的	的

"不，我只知道我自己的和法国的；我母亲是当地人。"

[fræns] . "

France	.	"
法国	.	"

法国。"

" [ðə; ði] ['hoʊli] ['mʌðər] [biː; bi] [preɪzd] ! " [sed] ['mɑːmədjuːk] , ['briːðɪŋ] [mɔːr] ['friːli] ;

"	The	Holy	Mother	be	praised	!	"	said	Marmaduke	,	breathing	more	freely	;
"	这	圣	母亲	是	赞扬	!	"	说	马默杜克	,	呼吸	更多的	自由	;

"赞美圣母！"马尔马杜克喘着粗气说道；

" [fɔːr; fər] [frentʃ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [fɪt] [fɔːr; fər]

"	for	French	I	have	heard	my	father	and	uncle	say	is	a	language	fit	for
"	为了	法语	我	有	听到	我的	父亲	和	叔叔	说	是	一个	语言	合身	为了

['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [naɪts] ,

gentles	and	knights	,
温柔	和	骑士	,

"我曾听父亲和叔叔说过，法语是一种适合绅士和骑士的语言。"

['speʃəli] [ðoʊz] [huː] [kʌm] , [laɪk] [ðə; ði] - , [frʌm; frəm] ['nɔːrmən] [stɑːk] .
specially **those** **who** **come** **,** **like** **the** **Neviles** **,** **from** **Norman** **stock** **.**
特别 那些 WHO 来 , 喜欢 这 - , 从 诺曼 库存 .

尤其是像内维尔家族那样，拥有诺曼血统的人。

[ðɪs] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] [ændʒuː] — [dɪdst] [ðaʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [wel] , ['mɪstrəs] - ? "
This **Margaret** **of** **Anjou** **—** **didst** **thou** **love** **her** **well** **,** **Mistress** **Sibyll** **?** **"**
这 玛格丽特 的 安茹 — 迪斯特 你 爱 她 出色地 , 情妇 - ? "

这位安茹的玛格丽特——西比尔夫人，你爱她吗?

" [neɪ] , " ['ænsər] - , " ['mɑːrgrət] [kə'mɑːndid] [ɔː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [pər'mɪtɪd] [lʌv]
" **Nay** **,** **"** **answered** **Sibyll** **,** **"** **Margaret** **commanded** **awe** **,** **but** **she** **scarcely** **permitted** **love**
" 不 , " 回答 - , " 玛格丽特 命令 敬畏 , 但 她 几乎 允许 爱
[frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] :
from **an** **inferior** **:**
从 一个 下 :

“不，”西比尔回答说，“玛格丽特令人敬畏，但她几乎不允许地位低于她的人爱她：”

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] - ['gʌvənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [pliːzd] ,
and **though** **gracious** **and** **well** **-** **governed** **when** **she** **so** **pleased** **,**
和 尽管 亲切 和 出色地 - 受统治 什么时候 她 所以 高兴 ,

虽然她心情愉悦时举止得体、彬彬有礼，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪn] .
it **was** **but** **to** **those** **whom** **she** **wished** **to** **win** **.**
它 曾是 但 到 那些 谁 她 希望 到 赢 .

但这只对她希望赢得的人有效。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪf] [ðə; ði] [hænd] [ɔːr] [ðə; ði] [breɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .
She **cared** **not** **for** **the** **heart** **,** **if** **the** **hand** **or** **the** **brain** **could** **not** **assist** **her** **.**
她 关心 不是 为了 这 心 , 如果 这 手 或者 这 脑 可以 不是 协助 她 .

如果手或脑都帮不了她，她就不在乎心脏了。

[bʌt; bət] , [pʊr] [kwiːn] , [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? — [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]
But **,** **poor** **queen** **,** **who** **could** **blame** **her** **for** **this** **?** **—** **her** **nature** **was**
但 , 贫穷的 女王 , WHO 可以 责备 她 为了 这 ? — 她 自然 曾是
[tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɪts] [mɪlk] ;
turned **from** **its** **milk** **;**
转向 从 它是 牛奶 ;

但是，可怜的女王，谁又能责怪她呢？——她的天性已经变质了；

[ænd; ənd] , [wen] , [mɔːr] ['leɪtli] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] ['meni] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [moʊst] [hæv; həv] [tɜːrnd]
and **,** **when** **,** **more** **lately** **,** **I** **have** **heard** **how** **many** **she** **trusted** **most** **have** **turned**
, 什么时候 , 更多的 最近 , 我 有 听到 如何 许多 她 可信 最多 有 转向
[ə'genst] [hɜːr; hər] ,
against **her** **,**
反对 她 ,

而且，最近我听说，她最信任的许多人都背叛了她。

[aɪ] [ri'bjuːkt] [maɪ'self] [ðæt] — "
I **rebuked** **myself** **that** **—** **"**
我 责备 我 那 — "

我责备自己——”

" [ðaʊ] [wɜːrt] [nɑːt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ? " ['ædɪd] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɜːr; hər] [pɔːz] ,
" **Thou** **wert** **not** **by** **her** **side** **?** **"** **added** **the** **Nevile** **,** **observing** **her** **pause** **,**
" 你 沃特 不是 经过 她 边 ? " 额外 这 内维尔 , 观察 她 暂停 ,

“你当时不在她身边吗？”奈维尔注意到她停顿了一下，又问道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
and **with** **the** **generous** **thought** **of** **a** **gentleman** **and** **a** **soldier** **.**
和 和 这 慷慨的 想法 的 一个 绅士 和 一个 士兵 .

怀着绅士和军人的慷慨之心。

" [neɪ] , [aɪ] [ment] [nɑːt] [ðæt] [soʊ] [ɪk'spresli] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] ,
" Nay , I meant not that so expressly , Master Nevile ,
" 不 , 我 意思是 不是 那 所以 明确地 , 掌握 内维尔 ,

“不，我的意思并非如此明确，奈维尔大人。”

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] ['mɜːmɜd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [heɪst] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv]
but rather that I had ever murmured at her haste and shrewdness of
但 相当 那 我 有 曾经 低声说道 在 她 匆忙 和 城府 的
[muːd] .
mood .
情绪 .

但我却从未对她的急躁和精明的情绪表达过不满。

[baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [sed] [juː; jʊ] ? — [ə'læs] !
By her side , said you ? — alas !
经过 她 边 , 说 你 ? — 唉 !

你说在她身边？——唉！

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nɪrər] ['duːti] [æt; ət] [hoʊm] ; [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
I have a nearer duty at home ; my father is all in this world to me !
我 有 一个 更近 责任 在 家 ; 我的 父亲 是 全部 在 这 世界 到 我 !

我肩负着更重要的家庭责任；父亲是我的一切！

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] ,
Thou knowest not , Master Nevile ,
你 最了解 不是 , 掌握 内维尔 ,

你并不知道，奈维尔大人。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['flætərz] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'tekt] .
how it flatters the weak to think there is some one they can protect .
如何 它 奉承者 这 虚弱的 到 思考 那里 是 一些 一 他们 能 保护 .

让弱者觉得自己可以保护某人，这让他们感到受宠若惊。

[bʌt; bət] ['ɛnoʊ] - [ʌv; əv] [maɪ'self] .
But eno ' of myself .
但 eno - 的 我 .

但仅此而已。

[ðaʊ] [wɪlt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] , [ðaʊ] [wɪlt] [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
Thou wilt go to the stout earl , thou wilt pass to the court ,
你 枯萎 去 到 这 肥硕 伯爵 , 你 枯萎 经过 到 这 法庭 ,

你将去见那位强壮的伯爵，你将进入宫廷。

[ðaʊ] [wɪlt] [wɪn] [ðə; ði] [goʊld] [spɜːrz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] ,
thou wilt win the gold spurs , and thou wilt fight with the strong hand ,
你 枯萎 赢 这 金子 马刺 , 和 你 枯萎 斗争 和 这 强的 手 ,

你必赢得金马刺，你必用强权战斗。

[ænd; ənd] [liːv] ['ʌðər] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiːn] [hed] . "
and leave others to cozen with the keen head . "
和 离开 其他的 到 可赞 和 这 敏锐的 头 . "

让其他人去用敏锐的头脑去哄骗别人吧。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['telɪŋ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ! " ['mʌtəd] ['mɑːmədjuːk] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] .
" She is telling my fortune ! " muttered Marmaduke , crossing himself again .
" 她 是 讲述 我的 财富 ! " 低声说道 马默杜克 , 过境 他自己 再次 .

“她这是在给我算命！”马默杜克嘟囔着，又一次划了个十字。

" [ðə; ði] [goʊld] [spɜːrz] — [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['mɪstrəs] - !
" The gold spurs — I thank thee , Mistress Sibyll !
" 这 金子 马刺 — 我 感谢 你 , 情妇 - !

“金马刺——我感谢你，西比尔夫人！”

— [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [naɪt] , [ænd; ənd][baɪ] [huːz]
— will it be on the battle - field that I shall be knighted , and by whose
— 将要 它 是 在 这 战斗 - 场地 那 我 将 是 受封骑士 , 和 经过 谁
[hænd] ?
hand ?
手 ?

——我会在战场上被册封为骑士吗？又会由谁来册封我呢?

" - [glɑːnst] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [feɪs] ,
" Sibyll glanced her bright eye at the questioner , and seeing his wistful face ,
" - 瞥了一眼 她 明亮的 眼睛 在 这 提问者 , 和 看到 他的 怅惘 脸 ,
[læft] ['aʊtraɪt] .
laughed outright .
笑了 直接 .

西比尔用她明亮的眼睛瞥了一眼提问者，看到他一脸惆怅的表情，便哈哈大笑起来。

" [wʌt] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , ['mæstər][neɪˈvaɪl] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðiː] [ɔːl] ['ridlz] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [sɪv]
" What , thinkest thou , Master Nevile , I can read thee all riddles without my sieve
" 什么 , 思考 你 , 掌握 内维尔 , 我 能 读 你 全部 谜语 没有 我的 筛
[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪrz] ? "
and my shears ? "
和 我的 剪 ? "

“内维尔大师，你以为我不用筛子和剪刀就能为你解开所有的谜语吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈsenʃlz] , [ðen] , ['mɪstrəs] - ? " [sed] [ðə; ði][neɪˈvaɪl] , [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [sɪmˈplɪsəti] .
" They are essentials , then , Mistress Sibyll ? " said the Nevile , with blunt simplicity .
" 他们 是 必需品 , 然后 , 情妇 - ? " 说 这 内维尔 , 和 钝 简单 .

“那么，它们是必需品，西比尔小姐？”奈维尔直截了当地说道。

" [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] ['dæməuzel] [maɪt] [tel] [baɪ][ðə; ði][pɑːm] ,
" I thought ye more learned damozels might tell by the palm ,
" 我 想法 是的 更多的 学习 达莫泽尔 可能 告诉 经过 这 棕榈 ,

“我以为你们这些更有学问的姑娘能从手相看出端倪呢。”

[ɔːr][ðə; ði] — [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] ? "
or the — why dost thou laugh at me ? "
或者 这 — 为什么 朋友 你 笑 在 我 ? "

或者——你为什么嘲笑我?

" [neɪ] , " ['ænsər] - , [kəmˈpoʊzɪŋ] [hɜːrˈself] .
" Nay , " answered Sibyll , composing herself .
" 不 , " 回答 - , 构成 她自己 .

“不，”西比尔镇定下来，回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgərd] .
" It is my right to be angered .
" 它 是 我的 正确的 到 是 愤怒 .

“我有权利感到愤怒。”

[sɪθ] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
Sith thou wouldst take me to be a witch ,
西斯 你 会 拿 我 到 是 一个 巫婆 ,

西斯啊，你会把我当成女巫吗?

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fjuːtʃər] " ([ʃiː; ʃi] ['edɪd] ['tʌtʃɪŋli]) " [ɪz][frʌm; frəm] [ðæt]
all that I can tell thee of thy future " (she added touchingly) " is from that
全部 那 我 能 告诉 你 的 你的 未来 " (她 额外 感人地) " 是 从 那
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ðaɪ][pæst] .
which I have seen of thy past .
哪个 我 有 已见 的 你的 过去的 .

“关于你的未来，我所能告诉你的一切”(她动情地补充道)，都来自我所看到的你的过去。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ; [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][fræŋk] [tʌŋ] , [ænd; ənd]

Thou	hast	a	brave	heart	,	and	a	gentle	;	thou	hast	a	frank	tongue	,	and
你	哈斯特	一个	勇敢的	心	,	和	一个	温和的	;	你	哈斯特	一个	坦率	舌头	,	和

[ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ;

a	courteous	;
一个	有礼貌	;

你心地善良，性情温和；你说话坦率，举止文雅；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [meɪk] [men] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

and	these	qualities	make	men	honoured	and	loved	,
和	这些	品质	制作	男人	荣幸	和	喜爱	,

这些品质使男人受人尊敬和爱戴。

— [ɪk'sept] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][gɪfts] [wɪtʃ] [tɜːrn][ɔːl]['ɪntuː][gɔːl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'preʃn] [fɔːr; fər]

—	except	they	have	the	gifts	which	turn	all	into	gall	,	and	bring	oppression	for
—	除了	他们	有	这	礼物	哪个	转动	全部	进入	癯	,	和	带来	压迫	为了

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

——但他们却拥有那种能将一切都变成胆汁、以压迫换取荣誉的天赋。

[ænd; ənd] [heɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] . "

and	hate	for	love	.	"
和	恨	为了	爱	.	"

以及对爱的憎恨。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [gɪfts] , ['dʒent(ə)l] - ? "

"	And	those	gifts	,	gentle	Sibyll	?	"
"	和	那些	礼物	,	温和的	-	?	"

“还有那些礼物呢，温柔的西比尔？”

" [ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðɝz] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædɝ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

"	Are	my	father's	,	"	answered	the	girl	,	with	another	and	a	sadder	change	in
"	是	我的	父亲的	,	"	回答	这	女孩	,	和	其他	和	一个	更悲伤	改变	在

[hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] .

her	expressive	countenance	.
她	富有表现力的	面容	.

“是我父亲的，”女孩回答道，她脸上的表情又变得悲伤起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] [tɪl] ['mɑːmədjuːk] ,

And	the	conversation	flagged	till	Marmaduke	,
和	这	对话	已标记	直到	马默杜克	,

谈话陷入了沉寂，直到马默杜克出现。

['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['wiːkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

feeling	more	weakened	by	his	loss	of	blood	than	he	had	conceived	it
感觉	更多的	减弱	经过	他的	损失	的	血	比	他	有	构思	它

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他感到失血过多，身体比他想象的还要虚弱。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [hɪm'self] .

retired	to	his	chamber	to	repose	himself	.
退休	到	他的	房间	到	休息	他自己	.

他回到房间休息。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mæstər] ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] [fɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]

MASTER	MARMADUKE	NEVILE	FEARS	FOR	THE	SPIRITUAL	WEAL	OF	HIS	HOST	AND
掌握	马默杜克	内维尔	恐惧	为了	这	精神	福利	的	他的	主持人	和

['hoʊstəs] .

HOSTESS	.
女主人	.

内维尔大人担心他的主人和女主人的精神安宁。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

Before	the	hour	of	supper	,	which	was	served	at	six	o'clock	,
前	这	小时	的	晚餐	,	哪个	曾是	服务	在	六	点钟	,

晚餐时间（六点钟供应）之前，

['nɪkələs] ['ælwin] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [mædʒ] .

Nicholas	Alwyn	arrived	at	the	house	indicated	to	him	by	Madge	.
尼古拉斯	艾尔文	到达的	在	这	房子	表明的	到	他	经过	玛吉	.

尼古拉斯·阿尔温到达了玛吉告诉他的房子。

['mɑ:mədju:k] , ['æftər][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] - [ət'rækʃnz] ,

Marmaduke	,	after	a	sound	sleep	,	which	was	little	flattering	to	Sibyll's	attractions	,
马默杜克	,	后	一个	声音	睡觉	,	哪个	曾是	小的	奉承	到	-	景点	,

马尔马杜克睡了个好觉，但这并没有让西比尔的容貌更加迷人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第一卷(The Last of the Barons — Volume 01)

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd]
had descended to the hall in search of the maiden and his host , and
有 下降 到 这 大厅 在 搜索 的 这 少女 和 他的 主持人 , 和
['faɪndɪŋ] [noʊ][wʌn] ,
finding no one ,
寻找 不 一 ,

他下到大厅寻找那位少女和他的主人，却一无所获。

[hæd; həd] ['sɔːntəd] [ɪn] [ɪk'striːm] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wið'drɔiŋ] -
had sauntered in extreme weariness and impatience into the little withdrawing -
有 漫步 在 极端 疲劳 和 不耐烦 进入 这 小的 撤退 -
['klɑːzɪt] , [wer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dʌsk] ,
closet , where as it was now dusk ,
壁橱 , 在哪里 作为 它 曾是 现在 黄昏 ,

他极度疲惫和不耐烦地踱步走进那间小小的更衣室，此时天色已晚。

[bəːnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [skɑːns] ;
burned a single candle in a melancholy and rustic sconce ;
烧伤 一个 单身的 蜡烛 在 一个 忧郁 和 乡村 壁灯 ;

在忧郁而质朴的壁灯里，燃烧着一根蜡烛；

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ]
standing by the door that opened on the garden , he amused himself with watching
常设 经过 这 门 那 打开 在 这 花园 , 他 觉得好笑 他自己 和 观看
[ðə; ði] ['piːkɑːk] ,
the peacock ,
这 孔雀 ,

他站在通往花园的门旁，饶有兴致地观赏着孔雀。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] , ['fɑːloʊɪŋ] [mædʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
when his friend , following Madge into the chamber , tapped him on the shoulder .
什么时候 他的 朋友 , 下列的 玛吉 进入 这 房间 , 轻敲 他 在 这 肩膀 .

他的朋友跟着玛吉走进房间，拍了拍他的肩膀。

" [wel] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] .
" Well , Master Nevile .
" 出色地 , 掌握 内维尔 .

“好的，奈维尔大人。”

[hɑː] ! [baɪ] [seɪnt] ['tɔməs] , [wʌt] [hæz; həz] ['tʃænst] [tuː; tə] [ðiː] ?
Ha ! by Saint Thomas , what has chanced to thee ?
哈 ! 经过 圣 托马斯 , 什么 有 偶然 到 你 ?

哈！看在圣托马斯的份上，你究竟遭遇了什么?

[ðaɪn] [ɑːrm] [swɔðd] [ʌp] , [ðaɪ] ['lɑːks] [ʃɔːrn] , [ðaɪ] [feɪs] [blæntʃt] !
Thine arm swathed up , thy locks shorn , thy face blanched !
瘦 手臂 裹挟着 向上 , 你的 锁 剪 , 你的 脸 焯水 !

你的手臂被裹住，你的头发被剪掉，你的脸色苍白！

[maɪ] ['ɑːnɜd] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , [ðaɪ] [wɛst'mɔrlənd] [blʌd] [siːmz] ['oʊvər] - [hɑːt][fɔːr; fər] [kɔ'kein]
My honoured foster - brother , thy Westmoreland blood seems over - hot for Cockaigne
我的 荣幸 促进 - 兄弟 , 你的 韦斯特摩兰 血 似乎 超过 - 热的 为了 科凯恩
! "
! "
! "

我尊敬的义兄，你身上流淌的威斯特摩兰血统似乎对科凯恩家族过于热情了！

" [ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrplʌsɪdʒ] ,
" If so , there are plenty in this city of cut - throats to let out the surplusage ,
" 如果 所以 , 那里 是 很多 在 这 城市 的 切 - 喉咙 到 让 出去 这 剩余物 ,

“如果真是这样，在这个充满杀戮的城市里，有很多奸商可以帮你处理掉多余的劳动力。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːmədjuːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [tuː; tə] ['nɪkələs] .
" returned Marmaduke ; and he briefly related his adventure to Nicholas .
" 返回 马默杜克 ; 和 他 简要地 有关的 他的 冒险 到 尼古拉斯 .

“马默杜克回来了；他简要地向尼古拉斯讲述了他的冒险经历。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
When he had done ,
什么时候 他 有 完毕 ,

他做完之后，

[ðə; ði][kaɪnd]['treɪdər] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei]
the kind trader reproached himself for having suffered Marmaduke to find his way
这 种类 商 受责备 他自己 为了 拥有 遭受 马默杜克 到 寻找 他的 方式
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

这位善良的商人自责不已，因为他让马默杜克独自摸索前行。

" [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɪskriːənts] , " [sed] [hiː; hi] ;
" The suburbs abound with these miscreants , " said he ;
" 这 郊区 盛产 和 这些 恶棍 , " 说 他 ;

“郊区到处都是这种恶棍，”他说；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [wɔːk] [nɪr] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['loʊnliɪst]
" and there is more danger in a night walk near London than in the loneliest
" 和 那里 是 更多的 危险 在 一个 夜晚 走 靠近 伦敦 比 在 这 最孤独的
[glen] [ʌv; əv] [griːn] ['ʃəːwud] — [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] !
glens of green Sherwood — more shame to the city !
格伦斯 的 绿色的 舍伍德 — 更多的 耻辱 到 这 城市 !

“在伦敦附近夜间散步比在绿意盎然的舍伍德最偏僻的山谷里散步更危险——这让这座城市更加蒙羞！”

[æn; ən] - [aɪ][biː; bi] [lɔːrd] ['meɪər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
An ' I be Lord Mayor one of these days , I will look to it better .
一个 - 我 是 主 市长 一 的 这些 天 , 我 将要 看 到 它 更好的 .

如果有一天我当上了市长，我会更好地处理这件事。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [meɪk] [men] [hoʊld]['hjuːmən] [laɪf] ['veri] [tʃiːp] ,
But our civil wars make men hold human life very cheap ,
但 我们的 民用 战争 制作 男人 抓住 人类 生活 非常 便宜的 ,

但是，我们的内战使人们把人的生命看得极其廉价。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['pɑːrləs] ['lɪt(ə)l] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv]
and there's parlous little care from the great of the blood and limbs of
和 有 陧 小的 关心 从 这 伟大的 的 这 血 和 四肢 的
[ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] .
the wayfarers .
这 旅行者 .

而那些权贵们却对过路人的鲜血和肢体漠不关心。

[bʌt; bət][wɔːr] [meɪks] [θiːvz] — [ænd; ənd] [piːs] [hæŋz] [ðem; ðəm] !
But war makes thieves — and peace hangs them !
但 战争 制作 窃贼 — 和 和平 悬挂 他们 !

但战争造就盗贼，和平将他们绞死！

['oʊnli] [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['mænɪdʒ] [ə'ferz] ! "
Only wait till I manage affairs ! "
仅有的 等待 直到 我 管理 事务 ! "

等我把事情处理好再说吧！

" ['meni] [θæŋks] [tu:; tə] [ði:] , ['nɪkələs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ;

"	Many	thanks	to	thee	,	Nicholas	,	"	returned	the	Nevile	;
"	许多	谢谢	到	你	,	尼古拉斯	,	"	返回	这	内维尔	;

“非常感谢你，尼古拉斯，”内维尔回答道；

" [bʌt; bət] [faʊl] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] [ɪf] ['evər] [aɪ] [si:k] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] ['ʃerɪf] [ɔ:r] ['meɪər] !

"	but	foul	befall	me	if	ever	I	seek	protection	from	sheriff	or	mayor	!
"	但	犯规	降临	我	如果	曾经	我	寻找	保护	从	警长	或者	市长	!

“但是，如果我向警长或市长寻求保护，我必遭厄运！”

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['kænɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] ['merɪts] [wel] [tu:; tə]

A	man	who	cannot	keep	his	own	life	with	his	own	right	hand	merits	well	to
一个	男人	WHO	不能	保持	他的	自己的	生活	和	他的	自己的	正确的	手	优点	出色地	到

[hæp; hɑ:p] - [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] ;

hap	-	lose	it	;
哈普	-	失去	它	;

连自己的性命都保不住的人，活该失去性命；

[ænd; ənd] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] ,

and	I	,	for	one	,
和	我	,	为了	一	,

而我，就我个人而言，

[ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊks] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:z] [ðæn; ðən]

shall	think	ill	of	the	day	when	an	Englishman	looks	more	to	the	laws	than
将	思考	患病的	的	这	天	什么时候	一个	英国人	看起来	更多的	到	这	法律	比

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑ:rm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] ;

his	good	arm	for	his	safety	;
他的	好的	手臂	为了	他的	安全	;

如果有一天，英国人为了自身安全更多地依靠法律而不是自己的武器，那将是一件非常糟糕的事情；

[bʌt; bət] , ['letɪŋ] [ðɪs] [pæs] ,

but	,	letting	this	pass	,
但	,	出租	这	经过	,

但是，就让这件事过去吧。

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪf] [maɪ] [lɔ:rd] ['wɔrik] [bi:; bi] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ? "

I	beseech	thee	to	avise	me	if	my	Lord	Warwick	be	still	in	the	city	?	"
我	恳求	你	到	建议	我	如果	我的	主	沃里克	是	仍然	在	这	城市	?	"

请你告知我，沃里克大人是否仍在城中?

" [jes] , ['mæri] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑ:stəlriz] , [wɪtʃ] [swɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bædʒɪz] ,

"	Yes	,	marry	,	I	know	that	by	the	hostelries	,	which	swarm	with	his	badges	,
"	是的	,	结婚	,	我	知道	那	经过	这	旅店	,	哪个	蜂群	和	他的	徽章	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:ksn] ,

and	the	oxen	,
和	这	牛	,

“是的，亲爱的，我知道，从那些挤满了他的徽章的旅店和牛群，

[ðæt] [goʊ] [ɪn] [skɔ:rz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃæmblz] !

that	go	in	scores	to	the	shambles	!
那	去	在	得分	到	这	一片混乱	!

成群结队地走向毁灭！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [si:] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [soʊ] [greɪt] ,

It	is	a	shame	to	the	Estate	to	see	one	subject	so	great	,
它	是	一个	耻辱	到	这	财产	到	看	一	主题	所以	伟大的	,

看到如此伟大的人物陨落，对庄园来说是一种遗憾。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [bəʊdz] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [pi:s] .

and	it	bodes	no	good	to	our	peace	.
和	它	预兆	不	好的	到	我们的	和平	.

这对我们的和平来说绝非好事。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['embəsidʒ] [ðæt] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði][sɔːlt] ['siːz] —

The	earl	is	preparing	the	most	magnificent	embassage	that	ever	crossed	the	salt	seas	—
这	伯爵	是	准备	这	最多	壮丽	大使馆	那	曾经	交叉	这	盐	海域	—

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,

I	would	it	were	not	to	the	French	,
我	会	它	是	不是	到	这	法语	,

伯爵正在筹备有史以来最盛大的跨洋使团——但愿它不是去法国。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [laɪ] ['kɑːntreri] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm] [deɪz] [jet] [tuː; tə] [rest] [hɪr]

for	our	interests	lie	contrary	;	but	thou	hast	some	days	yet	to	rest	here
为了	我们的	兴趣	说谎	相反	;	但	你	哈斯特	一些	天	然而	到	休息	这里

[ænd; ənd] [groʊ] [staʊt] ,

and	grow	stout	,
和	生长	肥硕	,

因为我们的利益相悖；但你还有几天时间可以在这里休息，长壮实些。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] ['prez(ə)nt] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

for	I	would	not	have	thee	present	thyself	with	a	visage	of	chalk	to	a
为了	我	会	不是	有	你	展示	你自己	和	一个	面容	的	粉笔	到	一个

[mæn] [huː] ['vælјuːz][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['meɪnli] [baɪ][ðer; ðər] [θjuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪnjuːz] .

man	who	values	his	kind	mainly	by	their	thews	and	their	sinews	.
男人	WHO	值	他的	种类	主要	经过	他们的	那些	和	他们的	肌腱	.

因为我不想让你面色苍白如粉笔，去见一个主要以肌肉和筋腱来评判同类的人。

[mɔːr'oʊvər] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪlər] , [ænd; ənd] [get] [ðiː] [trɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]

Moreover	,	thou	shouldst	send	for	the	tailor	,	and	get	thee	trimmed	to	the
而且	,	你	应该	发送	为了	这	裁缝	,	和	得到	你	修剪过的	到	这

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

此外，你还应该请裁缝来，把你的衣服修剪到合适的尺寸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [ɪn] [ðaɪ] [pæθ] [tuː; tə][prə'moʊʃ(ə)n] ,

It	would	be	a	long	step	in	thy	path	to	promotion	,
它	会	是	一个	长的	步	在	你的	小路	到	晋升	,

这将是你晋升道路上的一大步。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd] [teɪk] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdiːə] [ðaɪ] [pluːmz] , [waɪ] ,

an	'	the	earl	would	take	thee	in	his	train	;	and	the	gaudier	thy	plumes	,	why	,
一个	-	这	伯爵	会	拿	你	在	他的	火车	;	和	这	高迪尔	你的	羽流	,	为什么	,

伯爵会带你加入他的随从；你的羽毛越艳丽，为什么？

[ðə; ði] ['betər] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [flaɪt] .

the	better	chance	for	thy	flight	.
这	更好的	机会	为了	你的	航班	.

这样你更有可能成功登机。

['werfɔːr] , [sɪns] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['frendli] [tuː; tə] [ðiː] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] ,

Wherefore	,	since	thou	sayest	they	are	thus	friendly	to	thee	under	this	roof	,
因此	,	自从	你	萨耶斯特	他们	是	因此	友好的	到	你	在下面	这	屋顶	,

因此，既然你说他们在这屋檐下对你如此友好，

[baɪd] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ['piːsfəli] ; [aɪ] [wɪl] [send] [ðiː] [ðə; ði]['mɜːrsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðiər] ,

bide	yet	a	while	peacefully	;	I	will	send	thee	the	mercer	,	and	the	clothier	,
比德	然而	一个	尽管	和平地	;	我	将要	发送	你	这	默瑟	,	和	这	服装商	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlər] ,

and	the	tailor	,
和	这	裁缝	,

你再安歇片刻；我会派丝绸商、布商和裁缝来。

[tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðaɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
to **divert** **thy** **impatience** **.**
到 转移 你的 不耐烦 .

转移你的焦躁情绪。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [ˈfɛloʊz] [ɑːr; ər] [ˈgriːdi] , [maɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [dɪr] [ˈmæstər][neɪˈvaɪl] , [meɪ] [aɪ]
And **as** **these** **fellows** **are** **greedy** **,** **my** **gentle** **and** **dear** **Master** **Nevile** **,** **may** **I**
和 作为 这些 伙伴们 是 贪婪的 , 我的 温和的 和 亲爱的 掌握 内维尔 , 可能 我
[æsk] ,
ask **,**
问 ,

鉴于这些家伙如此贪婪，我亲爱的内维尔主人，请问：

[wɪˈðaʊt] [əˈfens] , [haʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][prəˈvaɪdɪd] ? "
without **offence** **,** **how** **thou** **art** **provided** **?** **"**
没有 罪行 , 如何 你 艺术 假如 ? "

无过错，你如何得到供养?

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈmʌniz] [æt; ət][ðə; ði] , [æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt] [send] [ˌem ˈiː][maɪ] [meɪlz]
" **Nay** **,** **nay** **,** **I** **have** **moneys** **at** **the** **hostelrie** **,** **an** **'** **thou** **wilt** **send** **me** **my** **mails**
" 不 , 不 , 我 有 钱 在 这 旅馆 , 一个 - 你 枯萎 发送 我 我的 邮件
.
:
.

“不，不，我在旅店里有钱，你会帮我寄信的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][laɪk] [ðaɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "
For **the** **rest** **,** **I** **like** **thy** **advice** **,** **and** **will** **take** **it** **.** **"**
为了 这 休息 , 我 喜欢 你的 建议 , 和 将要 拿 它 . "

至于其他方面，我赞同你的建议，并会采纳。

" [gʊd] ! " [ˈænsər] [ˈnɪkələs] .
" **Good** **!** **"** **answered** **Nicholas** **.**
" 好的 ! " 回答 尼古拉斯 .

“好！”尼古拉斯回答道。

" [hem] ! [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pʊr] [haʊs] , — [ə; eɪ] [dɪˈkeɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **Hem** **!** **thou** **seemest** **to** **have** **got** **into** **a** **poor** **house** **,** **—** **a** **decayed** **gentleman** **,**
" 下摆 ! 你 似乎 到 有 得到 进入 一个 贫穷的 房子 , — 一个 腐烂的 绅士 ,
[aɪ][wɑːtˌwʌt] ,
I **wot** **,**
我 什么 ,

“哼！你好像住进了一家破败的房子——我听说是一家破败的绅士旅馆。”

[baɪ][ðə; ði] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈruːɪn] ! "
by **the** **slovenly** **ruin** **!** **"**
经过 这 邋遢的 废墟 ! "

瞧瞧这破败不堪的废墟！

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːmədjuːk] , [ˈsɑːləmli] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
" **I** **would** **that** **were** **the** **worst** **,** **"** **replied** **Marmaduke** **,** **solemnly** **,** **and** **under** **his**
" 我 会 那 是 这 最差 , " 回复 马默杜克 , 庄严地 , 和 在下面 他的
[breθ] ;
breath **;**
气息 ;

“我希望那是最糟糕的情况，”马默杜克严肃地低声回答道；

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [ˈnɪkələs] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ɑːn][ðə; ði][ˈpæstaɪm] -

and	therewith	he	repeated	to	Nicholas	the	adventure	on	the	pastime	-
和	由此	他	重复	到	尼古拉斯	这	冒险	在	这	消遣	-

[graʊnd] , [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪmbrəl] - [ˈgɝːlz] ,

ground	,	the	warnings	of	the	timbrel	-	girls	,
地面	,	这	警告	的	这	铃鼓	-	女孩们	,

于是，他把在游乐场发生的奇遇，以及鼓手女孩们的警告，又告诉了尼古拉斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈɔːsəm] " [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

and	the	"	awsome	"	learning	and	strange	pursuits	of	his	host	.
和	这	"	太棒了	"	学习	和	奇怪的	追求	的	他的	主持人	.

以及他主人的“惊人”的学习和奇特的爱好。

[æz; əz][fɔːr; fər] - ,

As	for	Sibyll	,
作为	为了	-	,

至于西比尔，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][tuː; tə] [ˈglæmər] [ðə; ði] [rɪˈlʌktənt]

he	was	evidently	inclined	to	attribute	to	glamour	the	reluctant
他	曾是	显然	倾斜	到	属性	到	魅力	这	不情愿的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm] .

admiration	with	which	she	had	inspired	him	.
钦佩	和	哪个	她	有	灵感	他	.

他显然倾向于将她带给他的那种不情愿的钦佩之情归因于她的魅力。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðoʊ] [aɪ][dɪˈnaɪ][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [fer] ,

"	For	,	"	said	he	,	"	though	I	deny	not	that	the	maid	is	passing	fair	,
"	为了	,	"	说	他	,	"	尽管	我	否定	不是	那	这	女佣	是	通过	公平的	,

“因为，”他说，“虽然我不否认这姑娘长得非常漂亮，

[ðer; ðər][biː; bi] [ˈmeni] [wɪð; wɪθ][ˈroʊziər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ˈtɔːlər] [baɪ] [ðɪs] [hænd] !

there	be	many	with	rosier	cheeks	,	and	taller	by	this	hand	!
那里	是	许多	和	更红润	脸颊	,	和	更高	经过	这	手	!

比我脸颊更红润、个子更高的人多了去了！

" [ˈnɪkələs] [ˈlɪsnd] , [æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃruːd] [ˈsɑːrkæzəm]

"	Nicholas	listened	,	at	first	,	with	the	peculiar	expression	of	shrewd	sarcasm
"	尼古拉斯	听着	,	在	第一的	,	和	这	奇特	表达	的	精明	讽刺

[wɪtʃ] [ˈmeɪnli] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] ,

which	mainly	characterized	his	intelligent	face	,
哪个	主要	特征化的	他的	聪明的	脸	,

尼古拉斯起初听着，脸上带着他那睿智脸上特有的那种精明讽刺的表情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [ˈɜːrnɪst] [bɪˈfɔːr] [ˈmɑːmədjuːk] [hæd; həd] [kənˈkluːdid] .

but	his	attention	grew	more	earnest	before	Marmaduke	had	concluded	.
但	他的	注意力	生长	更多的	认真	前	马默杜克	有	结束	.

但马默杜克还没说完，他的注意力就更加集中了。

" [ɪn] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	In	regard	to	the	maiden	,	"	said	he	,	smiling	and	shaking	his	head	,
"	在	看待	到	这	少女	,	"	说	他	,	微笑	和	摇晃	他的	头	,

“至于那位少女，”他笑着摇了摇头说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hænsə)m] [ðæt] [wɪn] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][moʊst] , — [waɪl] [fer] [meg] [went]

"	it	is	not	always	the	handsomest	that	win	us	the	most	,	—	while	fair	Meg	went
"	它	是	不是	总是	这	最英俊的	那	赢	我们	这	最多	,	—	尽管	公平的	梅格	去

[ə; eɪ] [ˈmeɪɪŋ] ,

a	maying	,
一个	五月	,

“并非总是最英俊的才能赢得我们最多——美丽的梅格去参加五月节了。”

[blæk] [meg] [gɑːt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðaɪ]

black Meg got to church ; and I give thee more reasonable warning than thy

黑色的 梅格 得到 到 教会 ; 和 我 给 你 更多的 合理的 警告 比 你的

['tɪmbrəl] - ['gɜːlz] ,

timbrel - girls ,

铃鼓 - 女孩们 ,

黑梅格去了教堂；我给你的警告比你的鼓手女孩们更合理。

[wen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [koʊld] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [bɪd] [ðiː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ə'genst] [hɜːr; hər]

when , in spite of thy cold language , I bid thee take care of thyself against her

什么时候 , 在 尽管如此 的 你的 寒冷的 语言 , 我 出价 你 拿 关心 的 你自己 反对 她

[ət'rækʃnz] ;

attractions ;

景点 ;

尽管你言语冷漠，但我还是要告诫你，要提防她的诱惑；

[fɔːr; fər] , ['verɪli] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [mend] [ænd; ənd] [nɑːt] [mɑːr] [ðaɪ]

for , verily , my dear foster - brother , thou must mend and not mar thy

为了 , 确实 , 我的 亲爱的 促进 - 兄弟 , 你 必须 修补 和 不是 马尔 你的

['fɔːrtʃən] , [baɪ] [ðaɪ] [lʌv] ['mætərz] ;

fortune , by thy love matters ;

财富 , 经过 你的 爱 事情 ;

的确，我亲爱的义兄，你应当用爱情来挽回你的命运，而不是毁掉它；

[ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] [hɑːrt] [hoʊl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fer] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [maːrks] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɪpsaɪr] ,

and keep thy heart whole for some fair one with marks in her gipsire ,

和 保持 你的 心 所有的 为了 一些 公平的 一 和 标记 在 她 吉普赛人 ,

并为一位身上有斑纹的美丽女子保持一颗纯洁的心。

[huːm] [ðə; ði] [ɜːrl] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

whom the earl may find out for thee .

谁 这 伯爵 可能 寻找 出去 为了 你 .

伯爵或许能为你找到他。

[lʌv] [ænd; ənd] [rɔː] [piːz] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] - [pɑːt] .

Love and raw pease are two ill things in the porridge - pot .

爱 和 生的 请 是 二 患病的 事物 在 这 稀饭 - 锅 .

爱情和生豌豆是粥锅里的两件坏事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðər] ! — [aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

But the father ! — I mind me now that I have heard of his name ,

但 这 父亲 ! — 我 头脑 我 现在 那 我 有 听到 的 他的 姓名 ,

但是父亲！——我现在想起他的名字了，

[θruː] [maɪ] [frend] ['mæstər] ['kækstən] , [ðə; ði] ['mɜːrsər] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði]

through my friend Master Caxton , the mercer , as one of prodigious skill in the

通过 我的 朋友 掌握 卡克斯顿 , 这 默瑟 , 作为 一 的 惊人 技能 在 这

[ˌmæθə'mætɪks] .

mathematics .

数学 .

我的朋友卡克斯顿先生是一位精通数学的商贩，他非常有才华。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [liːv] ([æn; ən] - [hiː; hi] [æsk] [ˌem 'iː])

I should like much to see him , and , with thy leave (an ' he ask me)

我 应该 喜欢 很多 到 看 他 , 和 , 和 你的 离开 (一个 - 他 问 我)

,

,

,

我很想见他，而且，如果可以的话（如果他问我），

[wɪl] ['tæri] [tuː; tə] ['sʌpər] .
will tarry to supper .
将要 焦油 到 晚餐 .

我会等到晚饭时间再吃。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
But what are these ?
但 什么 是 这些 ?

但这些是什么呢?

" — [ænd; ənd] ['nɪkələs] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
" — and Nicholas took up one of the illuminated manuscripts which Sibyll had
" — 和 尼古拉斯 采取 向上 一 的 这 照明 手稿 哪个 - 有
[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [seɪl] .
prepared for sale .
准备 为了 销售 .

——于是尼古拉斯拿起西比尔准备出售的一本手抄本。

" [baɪ][ðə; ði] [blʌd] !
" By the blood !
" 经过 这 血 !

“以鲜血起誓！”

[ðɪs] [ɪz] ['kuːθli] [ænd; ənd] ['mɑːrvələsli] ['bleiznd] .
this is couthly and marvellously blazoned .
这 是 粗鲁地 和 奇妙地 纹章 .

这是优雅而精妙的纹章。

" [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wen] - ['entərd] .
" The book was still in his hands when Sibyll entered .
" 这 书 曾是 仍然 在 他的 双手 什么时候 - 进入 .

西比尔进来时，那本书还在他手里。

['nɪkələs] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl]
Nicholas stared at her , as he bowed with a stiff and ungraceful
尼古拉斯 凝视 在 她 , 作为 他 鞠躬 和 一个 僵硬的 和 不优雅的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

尼古拉斯盯着她，僵硬而笨拙地鞠了一躬，显得十分尴尬。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][fɜːrst][dɪd] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊld] , [klɪr] ['ɪntəlekt] ,
which often at first did injustice to his bold , clear intellect ,
哪个 经常 在 第一的 做过 不公正 到 他的 大胆的 , 清除 智力 ,

这起初常常低估了他大胆而清晰的才智。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [treɪd] [ɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and his perfect self - possession in matters of trade or importance .
和 他的 完美的 自己 - 拥有 在 事情 的 贸易 或者 重要性 .

他在贸易或重要事务上表现出完美的沉着冷静。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [feɪs] , " ['mʌtəd] ['nɪkələs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" The first woman face , " muttered Nicholas to himself ,
" 这 第一的 女士 脸 , " 低声说道 尼古拉斯 到 他自己 ,

“第一个女人的脸，”尼古拉斯喃喃自语道。

" [aɪ]['evər] [sɔː] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] .
" I ever saw that had the sense of a man's .
" 我 曾经 锯 那 有 这 感觉 的 一个 男人的 .

“我从未见过如此有男子气概的人。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ]['ruːd] , [wʌt] [ə; eɪ][smaɪl] ! "

And	,	by	the	rood	,	what	a	smile	!	"
和	,	经过	这	rood	,	什么	一个	微笑	!	"

天哪，这笑容真灿烂！

" [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [frend] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] ? " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] .

"	Is	this	thy	friend	,	Master	Nevile	?	"	said	Sibyll	,	with	a	glance	at	the	goldsmith	.
"	是	这	你的	朋友	,	掌握	内维尔	?	"	说	-	,	和	一个	瞥一眼	在	这	金匠	.

“这位是你的朋友吗，内维尔大师？”西比尔说着，瞥了一眼金匠。

" [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] .

"	He	is	welcome	.
"	他	是	欢迎	.

欢迎他。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , ['mæstər] - — "

But	is	it	fair	and	courteous	,	Master	Nelwyn	—	"
但	是	它	公平的	和	有礼貌	,	掌握	-	—	"

但是，内尔温少爷，这样做公平有礼吗?

" ['ælwin] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [fer] ['mɪstrəs] .

"	Alwyn	,	an	'	it	please	you	,	fair	mistress	.
"	艾尔文	,	一个	-	它	请	你	,	公平的	情妇	.

“艾尔温，这正合您意，美丽的夫人。”

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [neɪm] , [bʌt; bət] [gʊd]

A	humble	name	,	but	good
一个	谦逊的	姓名	,	但	好的

一个朴素的名字，但很好

['sæksn] , — [wɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪz][nɑːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nɪkələs] .

Saxon	,	—	which	,	I	take	it	,	Nelwyn	is	not	,	"	interrupted	Nicholas	.
撒克逊	,	—	哪个	,	我	拿	它	,	-	是	不是	,	"	中断	尼古拉斯	.

“萨克森人——我想，内尔温应该不是吧，”尼古拉斯打断道。

" ['mæstər] ['ælwin] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [fər'gɪv] [ðiː] [soʊ] ['redɪli] [fɔːr; fər][ðaɪ][ɪs'paɪəl]

"	Master	Alwyn	,	forgive	me	;	but	can	I	forgive	thee	so	readily	for	thy	espial
"	掌握	艾尔文	,	原谅	我	;	但	能	我	原谅	你	所以	容易	为了	你的	发现

[ʌv; əv][maɪ]['hændiwɜːrk] ,

of	my	handiwork	,
的	我的	手工制品	,

“艾尔温大师，请原谅我；但我能轻易原谅你偷看我的作品吗？”

[wɪ'ðaʊt] ['laɪs(ə)ns][ɔːr] [liːv] ? "

without	license	or	leave	?	"
没有	执照	或者	离开	?	"

没有驾照或许可?

" [jɔːrz] , ['kʌmli] ['mɪstrəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɪkələs] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ]

"	Yours	,	comely	mistress	!	"	exclaimed	Nicholas	,	opening	his	eyes	,	and	unheeding
"	此致	,	漂亮	情妇	!	"	惊呼	尼古拉斯	,	开幕	他的	眼睛	,	和	不理会

[ðə; ði] [geɪ] [rɪ'bjuːk] — " [waɪ] ,

the	gay	rebuke	—	"	why	,
这	同性恋	训斥	—	"	为什么	,

“你的，美丽的夫人！”尼古拉斯睁开眼睛，大声喊道，对那句轻佻的责备置之不理——“为什么，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd] .

this	is	a	master	-	hand	.
这	是	一个	掌握	-	手	.

这是大师之作。

[maɪ][lɔːrd] [skeɪlz] — [neɪ] , [ðə; ðɪ][ɜːrl][ʌv; əv] ['wʊstər] [hɪm'self] — [hæθ] [skers] [ə; eɪ]['faɪnər][ɪn][ɔːl]

My	Lord	Scales	—	nay	,	the	Earl	of	Worcester	himself	—	hath	scarce	a	finer	in	all
我的	主	秤	—	不	,	这	伯爵	的	伍斯特	他自己	—	有	稀少	一个	更精细	在	全部

[hɪz; ɪz] [ə'mæsmənt] . "

his	amassment	.	"
他的	集结	.	"

斯凯尔斯勋爵——不，伍斯特伯爵本人——在他所有的收藏中也鲜有比这更精美的。

" [wel] , [aɪ] [fər'gɪv] [ðaɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['flætəri] ; [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [neɪm]

"	Well	,	I	forgive	thy	fault	for	thy	flattery	;	and	I	pray	thee	,	in	my	father's	name
"	出色地	,	我	原谅	你的	过错	为了	你的	奉承	;	和	我	祈祷	你	,	在	我的	父亲的	姓名

,

,

,

“好吧，我原谅你阿谀奉承的过错；我以我父亲的名义请求你，

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [frend] .

to	stay	and	sup	with	thy	friend	.
到	停留	和	上	和	你的	朋友	.

留下来和朋友一起吃晚饭。

" ['nɪkələs] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['oʊpən]

"	Nicholas	bowed	low	,	and	still	riveted	his	eyes	on	the	book	with	such	open
"	尼古拉斯	鞠躬	低的	,	和	仍然	铆接	他的	眼睛	在	这	书	和	这样的	打开

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

尼古拉斯深深鞠了一躬，目光仍然紧紧盯着那本书，眼中充满了毫不掩饰的钦佩。

[ðæt] ['mɑːmədjuːk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ;

that	Marmaduke	thought	it	right	to	excuse	his	abstraction	;
那	马默杜克	想法	它	正确的	到	原谅	他的	抽象	;

马默杜克认为他有理由为自己的抽象思维辩解；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['spɪrɪts][ʌv; əv] - ,

but	there	was	something	in	that	admiration	which	raised	the	spirits	of	Sibyll	,
但	那里	曾是	某物	在	那	钦佩	哪个	提高	这	烈酒	的	-	,

但这份钦佩之情中确实有某种东西鼓舞了西比尔的士气。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][hoʊp] [wen] [hoʊp][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ]

which	gave	her	hope	when	hope	was	well	-	nigh	gone	;	and	she	became	so
哪个	给予	她	希望	什么时候	希望	曾是	出色地	-	夜	已消失	;	和	她	成为	所以

[vɪ'veɪʃəs] , [soʊ] [ˌdebə'ner] ,

vivacious	,	so	debonair	,
活泼	,	所以	风度翩翩	,

这在她几乎绝望的时候给了她希望；她变得如此活泼，如此潇洒，

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['^eiəti] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['veri]

so	charming	,	in	the	flow	of	a	gayety	natural	to	her	,	and	very
所以	迷人	,	在	这	流动	的	一个	同性恋	自然的	到	她	,	和	非常

[ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['meidnz] ,

uncommon	with	English	maidens	,
罕见	和	英语	少女们	,

她如此迷人，举手投足间流露出一种与生俱来的快乐，这在英国少女中非常罕见。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pɑːrtli] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frentʃ] [blʌd] ,

but	which	she	took	partly	,	perhaps	,	from	her	French	blood	,
但	哪个	她	采取	部分	,	也许	,	从	她	法语	血	,

但或许部分原因在于她的法国血统。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɝːlz] [ænd; ənd] ['meidnz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] [ɪn]

and	partly	from	the	example	of	girls	and	maidens	of	French	extraction	in
和	部分	从	这	例子	的	女孩们	和	少女们	的	法语	萃取	在

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [kɔːrt] ,

Margaret's	court	,
玛格丽特的	法庭	,

部分原因在于玛格丽特宫廷中那些具有法国血统的女孩和少女的例子。

[ðæt] ['nɪkələs] ['ælwin] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

that	Nicholas	Alwyn	thought	he	had	never	seen	any	one	so	irresistible	.
那	尼古拉斯	艾尔文	想法	他	有	绝不	已见	任何	一	所以	无法抗拒	.

尼古拉斯·阿尔温心想，他从未见过如此令人无法抗拒的人。

[mædʒ] [hæd; həd] [naʊ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,

Madge	had	now	served	the	evening	meal	,	put	in	her	head	to	announce	it	,
玛吉	有	现在	服务	这	晚上	一顿饭	,	放	在	她	头	到	宣布	它	,

玛吉已经准备好了晚餐，正打算宣布一下。

[ænd; ənd] - [wɪð'druː] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	Sibyll	withdrew	to	summon	her	father	.
和	-	退出	到	召唤	她	父亲	.

西比尔退下去去召唤她的父亲。

" [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['tæri] [tuː] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃɑːrp] [set] ! " ['mʌtəd] ['mɑːmədjuːk] .

"	I	trust	he	will	not	tarry	too	long	,	for	I	am	sharp	set	!	"	muttered	Marmaduke	.
"	我	相信	他	将要	不是	焦油	也	长的	,	为了	我	是	锋利的	放	!	"	低声说道	马默杜克	.

“我相信他不会耽搁太久，因为我已做好充分准备！”马默杜克低声说道。

" [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæməˌzɛl] ? "

"	What	thinkest	thou	of	the	damozel	?	"
"	什么	思考	你	的	这	少女	?	"

你觉得这位少女怎么样?

" ['mæri] , " ['ænsər] ['ælwin] , ['θɔːtfəli] , " [aɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['mɑːrv(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	Marry	,	"	answered	Alwyn	,	thoughtfully	,	"	I	pity	and	marvel	at	her	.
"	结婚	,	"	回答	艾尔文	,	深思熟虑	,	"	我	遗憾	和	奇迹	在	她	.

“玛丽，”艾尔文若有所思地回答道，“我既同情她又惊叹她。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɛnoʊ] - [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] ['twenti] [kɔːrt] ['bjuːtiːz] .

There	is	eno	'	in	her	to	furnish	forth	twenty	court	beauties	.
那里	是	eno	-	在	她	到	提供	前进	二十	法庭	美女	.

她体内有足够的养分，可以孕育出二十位宫廷佳人。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [duː] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['meɪd(ə)n] ? "

But	what	good	can	so	much	wit	and	cunning	do	to	an	honest	maiden	?	"
但	什么	好的	能	所以	很多	有	和	狡猾	做	到	一个	诚实的	少女	?	"

但是，对于一个诚实的少女来说，拥有如此多的机智和狡诈又能有什么好处呢?

" [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [maɪ] [oʊn] [θɔːt] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] ; [ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

"	That	is	exactly	my	own	thought	,	"	said	Marmaduke	;	and	both	the	young	men	sunk	into	silence	,
"	那	是	确切地	我的	自己的	想法	,	"	说	马默杜克	;	和	两个都	这	年轻的	男人	沉没	进入	沉默	,

“这正是我所想的，”马默杜克说道；两个年轻人顿时陷入了沉默。

[tɪl] - [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

till	Sibyll	re	-	entered	with	her	father	.
直到	-	关于	-	进入	和	她	父亲	.

直到西比尔和她父亲一起回来。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] , ['nɪkələs] ['ælwin] , [huːz] [les] ['gælənt] ['mænər] [hiː; hi]

To	the	surprise	of	Marmaduke	,	Nicholas	Alwyn	,	whose	less	gallant	manner	he
到	这	惊喜	的	马默杜克	,	尼古拉斯	艾尔文	,	谁	较少的	英勇	方式	他

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ,

was	inclined	to	ridicule	,
曾是	倾斜	到	嘲笑	,

令马默杜克惊讶的是，他原本想嘲笑的、举止不够绅士的尼古拉斯·阿尔温，

[suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [raʊz] [ðer; ðər][hoʊst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] , [ænd; ənd][tuː; tə][əb'zɔːrb][ɔːl]

soon	contrived	to	rouse	their	host	from	his	lethargy	,	and	to	absorb	all
很快	人为的	到	唤醒	他们的	主持人	从	他的	昏睡	,	和	到	吸收	全部

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - ;

the	notice	of	Sibyll	;
这	注意	的	-	;

很快，他们就设法唤醒了主人，让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来，并吸引了西比尔的所有注意力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ,

and	the	surprise	was	increased	,
和	这	惊喜	曾是	增加	,

惊讶之情更加强烈了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'pɪrd] [nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əb'struːs] [ænd; ənd]

when	he	saw	that	his	friend	appeared	not	unfamiliar	with	those	abstruse	and
什么时候	他	锯	那	他的	朋友	出现	不是	陌生	和	那些	奥	和

['mɪstɪkl] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['ædəm][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

mystical	sciences	in	which	Adam	was	engaged	.
神秘	科学	在	哪个	亚当	曾是	已订婚的	.

当他看到他的朋友似乎对亚当所研究的那些深奥神秘的科学并不陌生时。

" [wʌt] ! " [sed] ['ædəm] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [maɪ] [deft] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [frend] ['mæstər]

"	What	!	"	said	Adam	,	"	you	know	,	then	,	my	deft	and	worthy	friend	Master
"	什么	!	"	说	亚当	,	"	你	知道	,	然后	,	我的	麻利	和	值得	朋友	掌握

“什么！”亚当说道，“你这才知道，我那位机智又值得尊敬的朋友，师傅……”

['kækstən] !

Caxton	!
卡克斯顿	!

卡克斯顿！

[hiː; hi] [hæθ] [siːn] ['noʊtəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'brɔːd] — "

He	hath	seen	notable	things	abroad	—	"
他	有	已见	值得注意的	事物	国外	—	"

他曾见过国外许多引人注目的事物——

" [wɪtʃ] , [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪnts] , " [sed] ['nɪkələs] ,

"	Which	,	he	more	than	hints	,	"	said	Nicholas	,
"	哪个	,	他	更多的	比	提示	,	"	说	尼古拉斯	,

“他不止一次地暗示了这一点，”尼古拉斯说道。

" [wɪl] ['loʊər] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænjʊskrɪpts] [ðɪs] [fer] ['dæməˌzɛl][hæz; həz][soʊ] ['kuːθli]

"	will	lower	the	value	of	those	manuscripts	this	fair	damozel	has	so	couthly
"	将要	降低	这	价值	的	那些	手稿	这	公平的	少女	有	所以	粗鲁地

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ;

enriched	;
富含	;

“这将降低这位美丽少女如此巧妙地丰富了那些手稿的价值；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] , [er] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['iŋgliʃə] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['fɪfti] , [ə; eɪ]

and	that	he	hopes	,	ere	long	,	to	show	the	Englishers	how	to	make	fifty	,	a
和	那	他	希望	,	埃雷	长的	,	到	展示	这	英国人	如何	到	制作	五十	,	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

他希望不久之后就能向英国人展示如何生产五十个、一百个……

— [neɪ] ['iːv(ə)n] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪg'zempləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [bʊk] ,

—	nay	even	five	hundred	exemplars	of	the	choicest	book	,
—	不	甚至	五	百	范例	的	这	精选	书	,

——甚至五百本最上乘的书籍范例，

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skraɪb] [wʊd] [teɪk] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skɔːr]

in	a	much	shorter	time	than	a	scribe	would	take	in	writing	out	two	or	three	score
在	一个	很多	较短	时间	比	一个	隶	会	拿	在	写作	出去	二	或者	三	分数

['peɪdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpi] . "

pages	in	a	single	copy	.	"
页面	在	一个	单身的	复制	.	"

比抄写员誊写两三百页纸所需的时间要短得多。

" ['verɪli] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [pʊr] [mæn]

"	Verily	,	"	said	Marmaduke	,	with	a	smile	of	compassion	,	"	the	poor	man
"	确实	,	"	说	马默杜克	,	和	一个	微笑	的	同情	,	"	这	贫穷的	男人

[mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [dɪ'mentɪd] ;

must	be	somewhat	demented	;
必须	是	有些	精神错乱	;

"的确，"马尔马杜克带着同情的微笑说道，"这个可怜的人一定有些精神错乱；

[fɔːr; fər] [aɪ] [oʊ'paɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] ['rerəti] ;

for	I	opine	that	the	value	of	such	curiosities	must	be	in	their	rarity	;
为了	我	意见	那	这	价值	的	这样的	奇闻异事	必须	是	在	他们的	稀有性	;

因为我认为这类奇珍异宝的价值在于它们的稀有性；

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪf] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]

and	who	would	care	for	a	book	,	if	five	hundred	others	had	precisely	the
和	WHO	会	关心	为了	一个	书	,	如果	五	百	其他的	有	恰恰	这

[seɪm] ?

same	?
相同的	?

如果五百人都有一模一样的书，谁还会在乎这本书呢?

— [ə'laʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [gʊd] ['nɪkələs] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['frɛndz] ['vɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊvər] - [krəuɪŋ] .

—	allowing	always	,	good	Nicholas	,	for	thy	friend's	vaunting	and	over	-	crowing	.
—	允许	总是	,	好的	尼古拉斯	,	为了	你的	朋友们	吹嘘	和	超过	-	鸣叫	.

——好尼古拉斯，永远要宽容你朋友的自夸和过分自负。

[faɪv] ['hʌndrəd] !

Five	hundred	!
五	百	!

五百!

['leɪdi] ,

By'r	Lady	,
拜尔	女士	,

拜尔夫人

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['skersli] [faɪv] ['hʌndrəd] [fuːlz] [ɪn] ['meri] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [weɪst] [gʊd] ['nəublz] [ɑːn]
there would be scarcely five hundred fools in merry England to waste good nobles on
那里 会 是 几乎 五 百 傻瓜 在 欢乐 英格兰 到 浪费 好的 贵族 在
[spɔɪlt] [rægz] ,
spoilt rags ,
被宠坏了 破布 ,

在快乐的英格兰，恐怕也找不到五百个傻瓜会把宝贵的财富浪费在破烂的衣服上。

['speʃəli] [waɪl] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [meɪl] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] . "
specially while bows and mail are so dear . "
特别 尽管 弓 和 邮件 是 所以 亲爱的 . "

尤其是在弓箭和邮件如此珍贵的时候。

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['ædəm] , [rɪ'bjuːkɪŋli] , " [mɛsiːmɪθ] [ðæt] [ðaʊ] ['ɹɔŋ.gəst] ['aʊər; ɑːr]
" Young gentleman , " said Adam , rebukingly , " meseemeth that thou wrongest our
" 年轻的 绅士 , " 说 亚当 , 责备地 , " 我看到 那 你 最错误的 我们的
[eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] ,
age and country , to the which ,
年龄 和 国家 , 到 这 哪个 ,

"年轻的先生，"亚当斥责道，"依我看，你这是在侮辱我们的时代和国家，对此，

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [aɪ] [trʌst] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [greɪt] [dis'kʌvəriz] [ɪz]
if we have but peace and freedom , I trust the birth of great discoveries is
如果 我们 有 但 和平 和 自由 , 我 相信 这 出生 的 伟大的 发现 是
[ɔː'deɪnd] .
ordained .
受戒 .

只要我们拥有和平与自由，我相信伟大的发现终将诞生。

['səːtiz] , ['mæstər] ['ælwin] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , " [ðɪs] [ə'tʃiːvmənt]
Certes , Master Alwyn , " he added , turning to the goldsmith , " this achievement
的确 , 掌握 艾尔文 , " 他 额外 , 转弯 到 这 金匠 , " 这 成就
['meɪbi] ['redɪli] [pər'fɔːrmd] ,
maybe readily performed ,
或许 容易 执行 ,

"塞特斯，阿尔温大师，"他转向金匠补充道，"这项成就或许很容易实现。"

[ænd; ənd] [hæθ] [ɪg'zɪstɪd] , [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['flemɪŋ] [seɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
and hath existed , I heard an ingenious Fleming say years ago ,
和 有 存在 , 我 听到 一个 巧妙 弗莱明 说 年 前 ,

"而且一直存在，"我多年前听一位才华横溢的弗莱明说过。

[fɔːr; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l]
for many ages amongst a strange people
为了 许多 年龄 在 一个 奇怪的 人们

在异族中度过了漫长的岁月

[['kwɪri] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ?] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [və'niːʃənz] !
[Query , the Chinese ?] known to the Venetians !
[询问 , 这 中国人 ?] 已知 到 这 威尼斯人 !

[询问，中国人？]威尼斯人知道！

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['gʌvərn] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə]
But dost thou think there is much appetite among those who govern the State to
但 朋友 你 思考 那里 是 很多 食欲 之中 那些 WHO 治理 这 状态 到
[lend] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] ? "
lend encouragement to such matters ? "
借 鼓励 到 这样的 事情 ? "

但是你认为，那些统治国家的人会乐意鼓励这类事情吗?

" [maɪ]['mæstər] [sə:vz] [maɪ][lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

"	My	master	serves	my	Lord	Hastings	,	the	king's	chamberlain	,
"	我的	掌握	服务	我的	主	黑斯廷斯	,	这	国王的	管家	,

“我的主人侍奉国王的内廷大人黑斯廷斯，

[ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]

and	my	lord	has	often	been	pleased	to	converse	with	me	,	so	that	I
和	我的	主	有	经常	到过	高兴	到	交谈	和	我	,	所以	那	我

['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] ,

venture	to	say	,
风险投资	到	说	,

我的主人经常乐于与我交谈，所以我斗胆说：

[frʌm; frəm][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] ['eksələnt] [krɑ:ft][ænd; ənd] ['lɪri] ,

from	my	knowledge	of	his	affection	to	all	excellent	craft	and	lere	,
从	我的	知识	的	他的	感情	到	全部	出色的	工艺	和	lere	,

据我所知，他热爱一切精湛的技艺和渊博的知识。

[ðæt] [wət'evər] [wɪl] [tend] [tu:; tə] [meɪk] [men] ['waɪzər] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

that	whatever	will	tend	to	make	men	wiser	will	have	his	countenance	and
那	任何	将要	趋向	到	制作	男人	更明智	将要	有	他的	面容	和

['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] . "

favour	with	the	king	.	"
偏爱	和	这	国王	.	"

凡是能使人变得更有智慧的事，都会得到国王的赏识和喜爱。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	That	is	it	,	that	is	it	!	"	exclaimed	Adam	,	rubbing	his	hands	.
"	那	是	它	,	那	是	它	!	"	惊呼	亚当	,	擦	他的	双手	.

“就是这样，就是这样！”亚当搓着手喊道。

" [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ] ! "

"	My	invention	shall	not	die	!	"
"	我的	发明	将	不是	死	!	"

“我的发明不会消亡！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] — "

"	And	that	invention	—	"
"	和	那	发明	—	"

“而那项发明——”

" [ɪz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['mʌltɪplaɪ] [ɪg'zempləz] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ; [wɜ:rks] [ʌv; əv][krɑ:ft] [wɪ'ðaʊt] -

"	Is	one	that	will	multiply	exemplars	of	books	without	hands	;	works	of	craft	without	'
"	是	一	那	将要	乘	范例	的	图书	没有	双手	;	作品	的	工艺	没有	-

['prentɪs] [ɔ:r] ['dʒɜ:rnimən] ;

prentice	or	journeyman	;
学徒	或者	熟练工	;

“它将大量生产无需人工的书籍；无需学徒或工匠的工艺品；

[wɪl] [mu:v] ['wægənz][ænd; ənd] ['litəz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔ:rsɪz] ; [wɪl] [də'rekt] [ʃɪps] [wɪ'ðaʊt] [seɪlz] ; [wɪl] —

will	move	wagons	and	litters	without	horses	;	will	direct	ships	without	sails	;	will	—
将要	移动	马车	和	幼崽	没有	马匹	;	将要	直接的	船舶	没有	帆	;	将要	—

[bʌt; bət] , [ə'læk] !

But	,	alack	!
但	,	呜呼	!

无需马匹也能拉动马车和担架；无需帆也能指挥船只；将——但是，唉！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [mi:nz] , [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [meɪ] [bi:; bi] .

it	is	not	yet	complete	,	and	,	for	want	of	means	,	it	never	may	be	.
它	是	不是	然而	完全的	,	和	,	为了	想	的	方法	,	它	绝不	可能	是	.

它尚未完成，而且由于缺乏资金，可能永远也无法完成。

" - [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] [fɪkst] [ɑːn] ['ælwin] , [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi]

" Sibyll still kept her animated countenance fixed on Alwyn , whose intelligence she

" - 仍然 保留 她 动画 面容 固定的 在 艾尔文 , 谁 智力 她

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] ,

had already detected ,

有 已经 检测到 ,

“西比尔依然神采奕奕地注视着艾尔温，她已经察觉到艾尔温的聪明才智。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnd] .

and was charmed with the profound attention with which he listened .

和 曾是 迷住了 和 这 深刻的 注意力 和 哪个 他 听着 .

他认真聆听的样子令我深受感动。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪ] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [fitʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænsəm] , ['ɑːnɪst] [feɪs]

But her eye glancing from his sharp features to the handsome , honest face

但 她 眼睛 瞥了一眼 从 他的 锋利的 特征 到 这 英俊的 , 诚实的 脸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ,

of the Nevile ,

的 这 内维尔 ,

但她的目光从他棱角分明的五官移到奈维尔英俊诚实的脸上，

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fɔːrsəbl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['læftər] , [ðoʊ] ,

the contrast was so forcible , that she could not restrain her laughter , though ,

这 对比 曾是 所以 强制的 , 那 她 可以 不是 抑制 她 笑声 , 尽管 ,

[ðə; ði] ['moʊmənt] ['æftər] ,

the moment after ,

这 片刻 后 ,

这种反差如此强烈，以至于她忍不住笑了出来，然而，就在那一刻之后……

[ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

a keen pang shot through her heart .

一个 敏锐的 疼痛 射击 通过 她 心 .

一阵剧烈的疼痛袭遍她的心脏。

[ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps]

The worthy Marmaduke had been in the act of conveying his cup to his lips

这 值得 马默杜克 有 到过 在 这 行为 的 传递 他的 杯子 到 他的 嘴唇

;

;

;

尊贵的马默杜克当时正要将杯子送到嘴边；

[ðə; ði] [kʌp] [stʊd] [ə'restɪd] [ˌmɪd'weɪ] , [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [drɑːpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

the cup stood arrested midway , his jaws dropped , his eyes opened to their

这 杯子 站立 被捕 中途 , 他的 下颚 掉落 , 他的 眼睛 打开 到 他们的

['waɪdɪst] [ɪk'stent] ,

widest extent ,

最宽 程度 ,

杯子停在半空中，他张大了嘴巴，眼睛瞪得老大。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['evɪdənt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [spoʊk] [ɪn] ['evri]

an expression of the most evident consternation and dismay spoke in every

一个 表达 的 这 最多 明显 惊愕 和 沮丧 辐 在 每一个

['fiːtʃər] ;

feature ;

特征 ;

每个表情都流露出最明显的惊恐和沮丧；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meri] [læf] [ʌv; əv] - ,

and when he heard the merry laugh of Sibyll ,

和 什么时候 他 听到 这 欢乐 笑 的 - ,

当他听到西比尔欢快的笑声时，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [stuːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [wel] [kʊd; kəd] ,

he	pushed	his	stool	from	her	as	far	as	he	well	could	,
他	推动	他的	凳子	从	她	作为	远的	作为	他	出色地	可以	,

他尽可能地把凳子推开，远离她。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] .

and	surveyed	her	with	a	look	of	mingled	fear	and	pity	.
和	调查	她	和	一个	看	的	混合	害怕	和	遗憾	.

他用既恐惧又怜悯的目光打量着她。

" [ə'læs] ! [ðaʊ] [ɑːrt] [ʃʊr] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪzərd] [naʊ] ? "

"	Alas	!	thou	art	sure	my	poor	father	is	a	wizard	now	?	"
"	唉	!	你	艺术	当然	我的	贫穷的	父亲	是	一个	巫师	现在	?	"

“唉！你确定我可怜的父亲现在是位巫师了吗？”

" [paː'diː] ! " ['ænsər] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] .

"	Pardie	!	"	answered	the	Nevile	.
"	帕迪	!	"	回答	这	内维尔	.

“帕迪！”内维尔回答道。

" [hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [sed] [soʊ] ?

"	Hath	he	not	said	so	?
"	有	他	不是	说	所以	?

他难道没这么说过吗?

[hæθ] [hiː; hi][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv]['wægənz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrsɪz] , [ʃɪps] [wɪ'ðaʊt] [seɪlz] ?

Hath	he	not	spoken	of	wagons	without	horses	,	ships	without	sails	?
有	他	不是	说	的	马车	没有	马匹	,	船舶	没有	帆	?

他难道没有说过没有马的马车，没有帆的船吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [wʌt] ['evri] [dɪ'saʊər][ænd; ənd]['dʒɑːŋglər] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz]

And	is	not	all	this	what	every	dissour	and	jongleur	tells	us	of	in	his	stories
和	是	不是	全部	这	什么	每一个	分歧	和	杂耍演员	讲述	我们	的	在	他的	故事

[ʌv; əv]['mɜːrlɪn] ?

of	Merlin	?
的	梅林	?

难道所有这些不正是每个爱唱反调的人和吟游诗人讲述的梅林故事吗?

['dʒent(ə)l]['meɪd(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Gentle	maiden	,	"	he	added	earnestly	,	drawing	nearer	to	her	,
温和的	少女	,	"	他	额外	切实	,	绘画	更近	到	她	,

“温柔的少女，”他恳切地补充道，同时向她走近。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɪmp(ə)l]['peɪθɑːs] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

and	whispering	in	a	voice	of	much	simple	pathos	,	"	thou	art	young	,	and	I
和	耳语	在	一个	嗓音	的	很多	简单的	感伤	,	"	你	艺术	年轻的	,	和	我

[oʊ] [ðiː] [mʌtʃ] .

owe	thee	much	.
欠	你	很多	.

她用一种朴实而充满悲悯的声音低语道：“你还年轻，我欠你很多。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] .

Take	care	of	thyself	.
拿	关心	的	你自己	.

照顾好自己。

[sʌtʃ] ['wʌndɜ-z] [ænd; ənd] ['dɛrɪŋ] - [duː][ɑːr; ər] [tuː] ['sɑːləm] [fɔːr; fər] ['læftər] . "

Such	wonders	and	derring	-	do	are	too	solemn	for	laughter	.	"
这样的	奇迹	和	冒险精神	-	做	是	也	庄严	为了	笑声	.	"

如此奇迹和英勇事迹太过庄严，不容笑料。

" [ɑː] , " ['ænsər] - , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	Ah	,	"	answered	Sibyll	,	rising	,	"	I	fear	they	are	.
"	啊	,	"	回答	-	,	上升	,	"	我	害怕	他们	是	.

“啊，”西比尔站起身回答道，“恐怕他们就是。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən] [ðaʊ] ,

How	can	I	expect	the	people	to	be	wiser	than	thou	,
如何	能	我	预计	这	人们	到	是	更明智	比	你	,

我怎能指望人们比你更聪明呢?

[ɔːr][ðer; ðər][hɑːrd] ['neɪtʃɚz] ['kɪndər][ɪn][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][ðaɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ?

or	their	hard	natures	kinder	in	their	judgment	than	thy	kind	heart	?
或者	他们的	难的	自然	幼儿园	在	他们的	判断	比	你的	种类	心	?

还是说他们冷酷的本性比你善良的心更仁慈?

" [hɜːr; hər] [loʊ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] .

"	Her	low	and	melancholy	voice	went	to	the	heart	thus	appealed	to	.
"	她	低的	和	忧郁	嗓音	去	到	这	心	因此	上诉	到	.

她低沉忧郁的嗓音直击人心。

['mɑːmədjuːk] ['ɔːlsoʊ][roʊz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ɔːr] [wið'drɔiŋ] - ['klɑːzɪt]

Marmaduke	also	rose	,	and	followed	her	into	the	parlour	,	or	withdrawing	-	closet
马默杜克	还	玫瑰	,	和	随后	她	进入	这	客厅	,	或者	撤退	-	壁橱

,

,

,

马尔马杜克也站了起来，跟着她进了客厅，或者说是更衣室。

[waɪl] ['ædəm][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldsmɪθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ([ðoʊ] - [aɪ] ['fɑːloʊd]

while	Adam	and	the	goldsmith	continued	to	converse	(	though	Alwyn's	eye	followed
尽管	亚当	和	这	金匠	持续	到	交谈	(	尽管	-	眼睛	随后

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs]) ,

the	young	hostess	)	,
这	年轻的	女主人	)	,

亚当和金匠继续交谈着（尽管艾尔文的目光一直追随着年轻的女主人），

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'piəriŋ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

the	former	appearing	perfectly	unconscious	of	the	secession	of	his	other
这	以前的	出现	完美	无意识	的	这	分裂	的	他的	其他

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

listeners	.
听众	.

前者似乎完全没有意识到其他听众已经脱离了。

[bʌt; bət] - [ə'tenʃ(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː]

But	Alwyn's	attention	occasionally	wandered	,	and	he	soon	contrived	to	draw
但	-	注意力	偶尔	漫步	,	和	他	很快	人为的	到	画

[hɪz; ɪz][hoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

his	host	into	the	parlour	.
他的	主持人	进入	这	客厅	.

但艾尔温的注意力偶尔会分散，他很快就想方设法把主人拉进了客厅。

[wen] ['nɪkələs] [roʊz] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [hiː; hi] ['bekənd] - [ə'saɪd] .

When	Nicholas	rose	,	at	last	,	to	depart	,	he	beckoned	Sibyll	aside	.
什么时候	尼古拉斯	玫瑰	,	在	最后的	,	到	离开	,	他	招手	-	旁边	.

最后，尼古拉斯起身准备离开时，他招手把西比尔拉到一边。

" [fer] ['mɪstrəs] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɔːkwərd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [fər'gɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] ,
" Fair mistress , " said he , with some awkward hesitation , " forgive a plain ,
" 公平的 情妇 , " 说 他 , 和 一些 尴尬的 犹豫 , " 原谅 一个 清楚的 ,
[blʌnt] [tʌŋ] ;
blunt tongue ;
钝 舌头 ;

“美丽的夫人，”他有些尴尬地犹豫了一下，说道，“请原谅我直言不讳；

[bʌt; bət][jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [bɜːrθ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'bʌv] [eɪd] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
but ye of the better birth are not always above aid , even from such as I
但 是的 的 这 更好的 出生 是 不是 总是 多于 援助 , 甚至 从 这样的 作为 我
[ˌeɪ 'em] .
am .
是 .

但是，出身高贵的你们并非总能免于帮助，即使是像我这样的人也可以提供帮助。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sel] [ðiːz] ['bleiznd] ['mænjʊskrɪpts] ,
If you would sell these blazoned manuscripts ,
如果 你 会 卖 这些 纹章 手稿 ,

如果你愿意出售这些带有纹章的手稿，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli][əb'teɪn][juː; jʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn][maɪ][lɔːrd] [skeɪlz] ,
I can not only obtain you a noble purchaser in my Lord Scales ,
我 能 不是 仅有的 获得 你 一个 高贵 购买者 在 我的 主 秤 ,

我不仅可以为您找到一位尊贵的买家——斯凯尔斯大人，

[ɔːr][ɪn][maɪ][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [æn; ən] ['iːkwəli] [raɪp] ['skɑːlər] ,
or in my Lord Hastings , an equally ripe scholar ,
或者 在 我的 主 黑斯廷斯 , 一个 同样地 成熟 学者 ,

或者用我尊敬的黑斯廷斯勋爵的话来说，他也是一位学识渊博的学者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['peɪtrən][fɔːr; fər][jʊr; jər]
but it may be the means of my procuring a suitable patron for your
但 它 可能 是 这 方法 的 我的 采购 一个 合适的 赞助人 为了 你的
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

但这或许是我为你父亲找到合适赞助人的途径；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , [ðə; ði] ['skɑːlər] [mʌst; məst] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['naɪts] ['mæntəˌlaɪn] . "
and , in these times , the scholar must creep under the knight's manteline . "
和 , 在 这些 时代 , 这 学者 必须 潜行者 在下面 这 骑士的 曼特林 . "

在这样的时代，学者必须潜伏在骑士的斗篷之下。

" ['mæstər] ['ælwin] , " [sed] - , [sə'presɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] ,
" Master Alwyn , " said Sibyll , suppressing her tears ,
" 掌握 艾尔文 , " 说 - , 抑制 她 眼泪 ,

“艾尔温少爷，”西比尔强忍着泪水说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] [ðæt] [ðiːz] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [rɔːt] .
" it was for my father's sake that these labours were wrought .
" 它 曾是 为了 我的 父亲的 清酒 那 这些 劳动 是 锻 .

“我做这些工作都是为了我的父亲。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] .
We are poor and friendless .
我们 是 贫穷的 和 没有朋友 .

我们贫穷，也没有朋友。

[teɪk] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd][gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt]

Take	the	manuscripts	,	and	sell	them	as	thou	wilt	,	and	God	and	Saint
拿	这	手稿	,	和	卖	他们	作为	你	枯萎	,	和	上帝	和	圣

['meri] [rɪ'kwaɪt] [ðiː] ! "

Mary	requite	thee	!	"
玛丽	报答	你	!	"

把手稿拿走，想卖就卖，上帝和圣母玛利亚会报答你的！

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [sed] ['ælwin] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Your	father	is	a	great	man	,	"	said	Alwyn	,	after	a	pause	.
"	你的	父亲	是	一个	伟大的	男人	,	"	说	艾尔文	,	后	一个	暂停	.

“你父亲是一位伟大的人，”艾尔文顿了顿，说道。

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] , [ðeɪ] [wʊd] [stoʊn] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd]

"	But	were	he	to	walk	the	streets	,	they	would	stone	him	,	"	replied
"	但	是	他	到	走	这	街道	,	他们	会	石头	他	,	"	回复

“但如果他走上街头，他们会用石头砸死他，”他回答说。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['bɪtərnəs] .

Sibyll	,	with	a	quiet	bitterness	.
-	,	和	一个	安静的	苦味	.

西比尔，带着一丝淡淡的苦涩。

[hɪr] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , ['kerfəli] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [huː] ,

Here	the	Nevile	,	carefully	shunning	the	magician	,	who	,
这里	这	内维尔	,	小心	回避	这	魔术师	,	WHO	,

在这里，奈维尔小心翼翼地避开了那位魔法师，他

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [les] [ˌʌnkən'dʒiːniəl]

in	the	nervous	excitement	produced	by	the	conversation	of	a	mind	less	uncongenial
在	这	紧张的	激动	生产	经过	这	对话	的	一个	头脑	较少的	忤

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

than	he	had	encountered	for	many	years	,
比	他	有	遭遇	为了	许多	年	,

与一个比他多年来遇到的任何人都更合得来的人交谈，让他感到紧张兴奋。

[siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] — [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][neɪ'vaɪl] [tʃaɪmd] [ɪn] ,

seemed	about	to	address	him	—	here	,	I	say	,	the	Nevile	chimed	in	,
似乎	关于	到	地址	他	—	这里	,	我	说	,	这	内维尔	齐声说道	在	,

似乎正要开口跟他说话——这时，内维尔插话道：“我说……”

" [hæst] [ðaʊ] [noʊ] ['wepən] [bʌt; bət][ðaɪ] ['blʌdʒən] ?

"	Hast	thou	no	weapon	but	thy	bludgeon	?
"	哈斯特	你	不	武器	但	你的	棍棒	?

“你除了棍棒之外，难道没有其他武器吗？”

[dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['seɪfti] . "

Dear	foster	-	brother	,	I	fear	for	thy	safety	.	"
亲爱的	促进	-	兄弟	,	我	害怕	为了	你的	安全	.	"

亲爱的义兄，我担心你的安危。

" [neɪ] , ['rɔbəz] ['rerli] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] [mə'kænɪk(ə)l] [foʊk] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] ['betər]

"	Nay	,	robbers	rarely	attack	us	mechanical	folk	;	and	I	know	my	way	better
"	不	,	强盗	很少	攻击	我们	机械的	民间	;	和	我	知道	我的	方式	更好的

[ðæn; ðən] [ðaʊ] .

than	thou	.
比	你	.

“不，强盗很少袭击我们这些机械人；而且我比你更了解我的路。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [boʊt] [nɪr] [jɔːk] [haʊs] ; [soʊ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] [kjʊr] [tuː; tə] [ðiː] ,

I	shall	find	a	boat	near	York	House	;	so	pleasant	night	and	quick	cure	to	thee	,
我	将	寻找	一个	船	靠近	约克	房子	;	所以	令人愉快的	夜晚	和	快的	治愈	到	你	,

我会在约克府附近找条船；祝你今晚愉快，早日康复。

['ɑːnɝd] ['fɑːstər] - ['brʌðər] .

honoured	foster	-	brother	.
荣幸	促进	-	兄弟	.

尊敬的义兄。

[aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['teɪlər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['krɑːftsmən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I	will	send	the	tailor	and	other	craftsmen	to	-	morrow	.	"
我	将要	发送	这	裁缝	和	其他	工匠	到	-	明天	.	"

我明天会派裁缝和其他工匠过来。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " ['wɪspəd] ['mɑːmədjuːk] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə]

"	And	at	the	same	time	,	"	whispered	Marmaduke	,	accompanying	his	friend	to
"	和	在	这	相同的	时间	,	"	低声说道	马默杜克	,	随同	他的	朋友	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

“与此同时，”马默杜克低声说道，一边陪着朋友走到门口。

" [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['briːvieri] , [dʒʌst][tuː; tə] ['pætər] [æn; ən]['ɑːveɪ][ɔːr][soʊ] .

"	send	me	a	breviary	,	just	to	patter	an	ave	or	so	.
"	发送	我	一个	祈祷书	,	只是	到	语调	一个	大道	或者	所以	.

“给我寄一本祈祷书，就为了念一两句。”

[ðɪs] [greɪ] - ['herd] [kɑːl] [pʊts] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

This	gray	-	haired	carle	puts	my	heart	in	a	tremble	.
这	灰色的	-	头发	卡尔	放置	我的	心	在	一个	颤抖	.

这位白发苍苍的卡尔让我心跳加速。

[mɔːr'oʊvər] , [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gitəːn] — [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['dæməˌzɛl] .

Moreover	,	buy	me	a	gittern	—	a	brave	one	—	for	the	damozel	.
而且	,	买	我	一个	吉特恩	—	一个	勇敢的	一	—	为了	这	少女	.

此外，请给我买一只吉特恩——一只勇敢的吉特恩——送给那位小姐。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] , [ænd; ənd] , - [fɔːr] ['hev(ə)n] ,

She	is	too	proud	to	take	money	,	and	,	'	fore	Heaven	,
她	是	也	自豪的	到	拿	钱	,	和	,	-	前	天堂	,

她太骄傲了，不肯收钱，而且，天哪，

[aɪ][hæv; həv] [smɔːl] [dauts] [ðə; ði][oʊld] ['wɪzərd] [kʊd; kəd][tɜːrn][maɪ] [hoʊz] ['ɪntuː] ['nəublz] [æn; ən] - [hiː; hi]

I	have	small	doubts	the	old	wizard	could	turn	my	hose	into	nobles	an	'	he
我	有	小的	疑虑	这	老的	巫师	可以	转动	我的	软管	进入	贵族	一个	-	他

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gɪr] .

had	a	mind	for	such	gear	.
有	一个	头脑	为了	这样的	齿轮	.

我有点怀疑那位老巫师能不能把我的软管变成贵族，而且他确实有这方面的天赋。

['wægənz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrsɪz] , [ʃɪps] [wɪ'ðaʊt] [seɪlz] , [ˌkwoʊθə] !

Wagons	without	horses	,	ships	without	sails	,	quotha	!
马车	没有	马匹	,	船舶	没有	帆	,	quotha	!

没有马的马车，没有帆的船，quotha!

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ælwin] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [mædʒ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

"	As	soon	as	Alwyn	had	departed	,	Madge	appeared	with	the	final
"	作为	很快	作为	艾尔文	有	已离开	,	玛吉	出现	和	这	最终的

[rɪ'freʃmənt] , [kɔːld] " [ðə; ði] [waɪnz] ,

refreshment	,	called	"	the	Wines	,
清爽	,	称为	"	这	葡萄酒	,

“艾尔温刚一离开，玛吉就端来了最后的点心，叫做‘葡萄酒’，

" [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [spaɪst] ['hipəkræs] [ænd; ənd] [kən'fekʃənz] ,

"	consisting	of	spiced	hippocras	and	confections	,
"	由	的	加香料	希波克拉斯	和	糖果	,

由加香料的希波克拉斯和糖果组成，

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] [pɑːr'tʊk] [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] .

of	the	former	of	which	the	Nevile	partook	in	solemn	silence	.
的	这	以前的	的	哪个	这	内维尔	参与	在	庄严	沉默	.

对于前者，奈维尔默默地参与其中。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['evri] [fuːl] [huː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən]

THERE	IS	A	ROD	FOR	THE	BACK	OF	EVERY	FOOL	WHO	WOULD	BE	WISER	THAN
那里	是	一个	杆	为了	这	后退	的	每一个	傻子	WHO	会	是	更明智	比

[hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

HIS	GENERATION	.
他的	一代	.

凡是妄图超越同代人的傻瓜，都会受到惩罚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['mɑːmədjuːk] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [mædʒ] , [ə'kɒst] [hɪm; ɪm]

The	next	morning	,	when	Marmaduke	descended	to	the	hall	,	Madge	,	accosting	him
这	下一个	早晨	,	什么时候	马默杜克	下降	到	这	大厅	,	玛吉	,	骚扰	他

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

on	the	threshold	,
在	这	临界点	,

第二天早上，当马默杜克下楼来到大厅时，玛吉在门口拦住了他。

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstrəs] - [wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

informed	him	that	Mistress	Sibyll	was	unwell	,	and	kept	her	chamber	,
知情的	他	那	情妇	-	曾是	不适	,	和	保留	她	房间	,

告知他西比尔夫人身体不适，并照看好她的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæstər] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['vɪzəb(ə)l] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

and	that	Master	Warner	was	never	visible	much	before	noon	.
和	那	掌握	华纳	曾是	绝不	可见的	很多	前	中午	.

而且，华纳大师在中午之前几乎从不露面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [preɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːl] [ə'loʊn] .

He	was	,	therefore	,	prayed	to	take	his	meal	alone	.
他	曾是	,	所以	,	祈祷	到	拿	他的	一顿饭	独自的	.

因此，人们祈祷他能独自用餐。

" [ə'loʊn] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [pɪ'kjuːliərli] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [huː] [wʌz; wəz]

"	Alone	"	was	a	word	peculiarly	unwelcome	to	Marmaduke	Nevile	,	who	was
"	独自的	"	曾是	一个	单词	奇特地	不受欢迎	到	马默杜克	内维尔	,	WHO	曾是

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['θɜːrəli] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [grɪ'geriəs] .

an	animal	thoroughly	social	and	gregarious	.
一个	动物	彻底	社会的	和	群居	.

“孤独”这个词对马默杜克·内维尔来说尤其令人反感，因为他是一只非常喜欢社交和群居的动物。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , [huː] ,

He	managed	,	therefore	,	to	detain	the	old	servant	,	who	,
他	管理	,	所以	,	到	扣留	这	老的	仆人	,	WHO	,

因此，他设法扣留了那个老仆人，该老仆人

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [liːtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

besides	the	liking	a	skilful	leech	naturally	takes	to	a	thriving	patient	,
除了	这	喜欢	一个	熟练	水蛭	自然	需要	到	一个	熙	病人	,

除了喜欢技术娴熟的水蛭自然而然地依附于健康的病人之外，

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmli] [feɪs]

had	enough	of	her	sex	about	her	to	be	pleased	with	a	comely	face
有	足够的	的	她	性别	关于	她	到	是	高兴	和	一个	漂亮	脸

[ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] ,

and	a	frank	,
和	一个	坦率	,

她受够了身上的性魅力，如今只满足于一张漂亮的脸蛋和坦率的性格。

[gʊd] - ['hjuːmər] [vɔɪs] .

good	-	humoured	voice	.
好的	-	幽默	嗓音	.

语气和蔼可亲。

[mɔːr'oʊvər] , ['maːmədjuːk] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Moreover	,	Marmaduke	,	wishing	to	satisfy	his	curiosity	,	turned	the	conversation
而且	,	马默杜克	,	祝	到	满足	他的	好奇心	,	转向	这	对话

[ə'pɑːn] [wɔːrnər] [ænd; ənd] - ,

upon	Warner	and	Sibyll	,
之上	华纳	和	-	,

此外，马默杜克为了满足自己的好奇心，又把话题转向了华纳和西比尔。

[ə; eɪ] [θiːm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['gærələs] .

a	theme	upon	which	the	old	woman	was	well	disposed	to	be	garrulous	.
一个	主题	之上	哪个	这	老的	女士	曾是	出色地	处置	到	是	贫嘴	.

老妇人很喜欢就这个话题滔滔不绝地讲个不停。

[hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['gitəːn]

He	soon	learned	the	poverty	of	the	mansion	and	the	sacrifice	of	the	gittern
他	很快	学习	这	贫困	的	这	大厦	和	这	牺牲	的	这	吉特恩

;

;
;

他很快就体会到了这座宅邸的贫困和侍者牺牲奉献的精神；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [sʌm; səm]

and	his	generosity	and	compassion	were	busily	engaged	in	devising	some
和	他的	慷慨	和	同情	是	忙碌地	已订婚的	在	设计	一些

[miːnz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

means	to	requite	the	hospitality	he	had	received	,
方法	到	报答	这	热情好客	他	有	已收到	,

他的慷慨和同情心让他忙着想办法报答他所受到的热情款待。

[wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] , [wen] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪlz] ,

without	wounding	the	pride	of	his	host	,	when	the	arrival	of	his	mails	,
没有	受伤	这	自豪	的	他的	主持人	,	什么时候	这	到达	的	他的	邮件	,

在不伤及主人自尊心的前提下，当他的邮件到达时，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] [ænd; ənd]['mɜːrsər] , [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ælwin] ,

together	with	the	visits	of	the	tailor	and	mercer	,	sent	to	him	by	Alwyn	,
一起	和	这	访问	的	这	裁缝	和	默瑟	,	发送	到	他	经过	艾尔文	,

再加上阿尔温派来的裁缝和布料商的拜访，

[daɪ'vɜːrtɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] .

diverted	his	thoughts	into	a	new	channel	.
改道	他的	想法	进入	一个	新的	渠道	.

他将注意力转移到了其他方面。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['sɜːrˌkoʊts] , [brɔːd] - [toʊd] [ʃuːz] [ænd; ənd]

Between	**the**	**comparative**	**merits**	**of**	**gowns**	**and**	**surcoats**	**,**	**broad**	**-**	**toed**	**shoes**	**and**
之间	这	比较	优点	的	礼服	和	罩袍	,	广阔	-	脚趾	鞋	和

['pɔɪntɪd] ,

pointed	**,**
尖	,

在礼服和罩衫、宽头鞋和尖头鞋的相对优劣之间，

[sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ; [bʌt; bət]

some	**time**	**was**	**disposed**	**of**	**with**	**much**	**cheerfulness**	**and**	**edification**	**;**	**but**
一些	时间	曾是	处置	的	和	很多	愉悦	和	启迪	;	但

[wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,

when	**his**	**visitors**	**had**	**retired**	**,**
什么时候	他的	访客	有	退休	,

他花了一些时间，谈笑风生，受益匪浅；但当访客们都离开后，

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gest] [ə'gen] [riˈkəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	**benevolent**	**mind**	**of**	**the**	**young**	**guest**	**again**	**recurred**	**to**	**the**	**penury**	**of**	**his**
这	仁慈	头脑	的	这	年轻的	客人	再次	复发	到	这	贫困	的	他的

[hoʊst] .

host	**.**
主持人	.

这位年轻客人的仁慈之心再次浮现出主人的贫困境况。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [maːrks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wið'drɔɪŋ] ['pɑːrlər] ,

Placing	**his**	**marks**	**before**	**him**	**on**	**the**	**table**	**in**	**the**	**little**	**withdrawing**	**parlour**	**,**
放置	他的	标记	前	他	在	这	桌子	在	这	小的	撤退	客厅	,

他在小休息室的桌子上摆好分数，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [sʌm; səm] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd]

he	**began**	**counting**	**them**	**over**	**,**	**and**	**putting**	**aside**	**the**	**sum**	**he**	**meditated**
他	开始	计数	他们	超过	,	和	推杆	旁边	这	和	他	冥想

[diˈvəutɪŋ] [tuː; tə] ['wɔrnɚz] [rɪ'liːf] .

devoting	**to**	**Warner's**	**relief**	**.**
奉献	到	华纳兄弟	宽慰	.

他开始一一清点，并把数出的钱拿出来，打算捐给华纳用于救济。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [goʊld] .

"	**But**	**how**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**"**	**how**	**to**	**get**	**him**	**to**	**take**	**the**	**gold**	**.**
"	但	如何	,	"	他	低声说道	,	"	如何	到	得到	他	到	拿	这	金子	.

“可是该怎么做呢，”他喃喃自语道，“该怎么让他收下黄金呢？”

[aɪ] [noʊ] , [baɪ] [maɪ'self] ,

I	**know**	**,**	**by**	**myself**	**,**
我	知道	,	经过	我	,

我知道，就我自己而言，

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['naɪts] [sʌn] [mʌst; məst] [fiːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːfər] [ʌv; əv] [ɑːmz] —

what	**a**	**gentleman**	**and**	**a**	**knight's**	**son**	**must**	**feel**	**at**	**the**	**proffer**	**of**	**alms**	**—**
什么	一个	绅士	和	一个	骑士的	儿子	必须	感觉	在	这	报价	的	施舍	—

[pɑː'diː] !

pardie	**!**
帕迪	!

一位绅士和一位骑士之子在接受施舍时该是怎样的感受——真是岂有此理！

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] ['ælwin] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['gɪpsaɪr] , — [ðə; ði] [ɪl]

I	**would**	**as**	**lief**	**Alwyn**	**had**	**struck**	**me**	**as**	**offered**	**me**	**his**	**gipsire**	**,**	**—**	**the**	**ill**
我	会	作为	利夫	艾尔文	有	击	我	作为	提供	我	他的	吉普赛人	,	—	这	患病的

- ['mænərd] , [əˈfekʃənət] ['feloʊ] !

-	**mannered**	**,**	**affectionate**	**fellow**	**!**
-	有礼貌的	,	亲热	同伴	!

我真希望艾尔温能把他的吉普赛人送给我——那个没礼貌又热情的家伙！

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] — [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] —

I	must	think	—	I	must	think	—
我	必须	思考	—	我	必须	思考	—

我必须思考——我必须思考——

" [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [wɔ:rnər] [hɪm'self] ,

"	And	while	still	thinking	,	the	door	softly	opened	,	and	Warner	himself	,
"	和	尽管	仍然	思维	,	这	门	轻轻	打开	,	和	华纳	他自己	,

“正当我思索之际，门轻轻地开了，华纳本人走了进来。”

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] ['revəri] , [stɔ:kt] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] ,

in	a	high	state	of	abstraction	and	revery	,	stalked	noiselessly	into	the	room	,
在	一个	高的	状态	的	抽象	和	梦想	,	跟踪	无声	进入	这	房间	,

他神情高度恍惚，沉浸在遐想之中，悄无声息地走进房间。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wen] ['mju:zɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [nu:] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər]

on	his	way	to	the	garden	,	in	which	,	when	musing	over	some	new	spring	for
在	他的	方式	到	这	花园	,	在	哪个	,	什么时候	沉思	超过	一些	新的	春天	为了

[hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

his	invention	,
他的	发明	,

在他前往花园的路上，他一边沉思着如何为他的发明创造一些新的弹簧，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][pə'rɪpəˌtaɪz] .

he	was	wont	to	peripatize	.
他	曾是	惯于	到	四处游荡	.

他习惯四处游荡。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][goʊld][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [strʌk] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfərz] [aɪz] ,

The	sight	of	the	gold	on	the	table	struck	full	on	the	philosopher's	eyes	,
这	视线	的	这	金子	在	这	桌子	击	满的	在	这	哲学家的	眼睛	,

桌上的黄金映入了哲学家的眼帘。

[ænd; ənd] [weɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

and	waked	him	at	once	from	his	revery	.
和	醒来	他	在	一次	从	他的	梦想	.

于是，他立刻从沉思中醒来。

[ðæt] [goʊld] — [oʊ] , [wʌt] ['preʃəs] ['ɪnstrʊmənts] , [wʌt] ['lɜ:rnɪd] ['mænjʊskrɪpts] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

That	gold	—	oh	,	what	precious	instruments	,	what	learned	manuscripts	it	could
那	金子	—	哦	,	什么	宝贵的	仪器	,	什么	学习	手稿	它	可以

['pɜ:rtʃəs] !

purchase	!
购买	!

那黄金啊——它能买到多么珍贵的乐器，多么博学的手稿啊！

[ðæt] [goʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l] !

That	gold	,	it	was	the	breath	of	life	to	his	model	!
那	金子	,	它	曾是	这	气息	的	生活	到	他的	模型	!

那黄金，简直就是他模型的生命之源！

[hi:; hi] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	walked	deliberately	up	to	the	table	,	and	laid	his	hand	upon	one	of	the
他	步行	故意地	向上	到	这	桌子	,	和	铺设	他的	手	之上	一	的	这

['lɪt(ə)l] [hi:ps] .

little	heaps	.
小的	堆积如山	.

他慢条斯理地走到桌前，把手放在其中一小堆食物上。

['mɑ:mədju:k] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [stu:l] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

Marmaduke	drew	back	his	stool	,	and	stared	at	him	with	open	mouth	.
马默杜克	画	后退	他的	凳子	,	和	凝视	在	他	和	打开	嘴	.

马默杜克拉开凳子，张着嘴盯着他。

" [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [wɒnt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [goʊld] ? " [sed] ['ædəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['petʃələnt] ,
" Young man , what wantest thou with all this gold ? " said Adam , in a petulant ,
" 年轻的 男人 , 什么 最想要 你 和 全部 这 金子 ? " 说 亚当 , 在 一个 任性的 ,
[rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] .
reproachful tone .
责备的 语气 .

“年轻人，你想要这些金子做什么？”亚当用一种不耐烦、责备的语气说道。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
" Put it up !
" 放 它 向上 !

“把它放上去！”

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
put it up !
放 它 向上 !

把它挂起来!

['nevər] [let][ðə; ði] [pʊr] [siː] [goʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [tempts] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , — [ˌaɪ 'tiː] [tempts] [ðem; ðəm] .
Never let the poor see gold ; it tempts them , sir , — it tempts them .
绝不 让 这 贫穷的 看 金子 ; 它 诱惑 他们 , 先生 , — 它 诱惑 他们 .

千万不要让穷人看到黄金；它会诱惑他们，先生——它会诱惑他们。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [muːvd]
" And so saying , the student abruptly turned away his eyes , and moved
" 和 所以 说 , 这 学生 突然 转向 离开 他的 眼睛 , 和 已搬
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
towards the garden .
向 这 花园 .

说完，那学生突然转过头，朝花园走去。

['mɑːmədjuːk] [roʊz][ænd; ənd][pʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['ædəmz] [wei] .
Marmaduke rose and put himself in Adam's way .
马默杜克 玫瑰 和 放 他自己 在 亚当的 方式 .

马默杜克起身挡在了亚当的路上。

" ['ɑːnɝd] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [juː; jʊ] [seɪ] ['dʒʌstli] [wʌt] [wɑːnt][aɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs]
" Honoured sir , " said the young man , " you say justly what want I with all this
" 荣幸 先生 , " 说 这 年轻的 男人 , " 你 说 公正地 什么 想 我 和 全部 这
[goʊld] ?
gold ?
金子 ?

“尊敬的先生，”年轻人说，“您说得对，我想要这么多黄金做什么呢？”

[ðə; ði]['oʊnli][goʊld][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvət] [ɪz]['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts]
The only gold a young man should covet is eno ' to suffice for the knight's
这 仅有的 金子 一个 年轻的 男人 应该 贪图 是 eno - 到 足够了 为了 这 骑士的
[spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
spurs to his heels .
马刺 到 他的 高跟鞋 .

年轻人唯一应该渴望的黄金，就是足够骑士穿上马刺的那点儿。

[ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [juː; jʊ] [wʊd] — [ðæt] [ɪz] — [ə'hemˌə'həm] ! — [aɪ] [miːn] , — [grə'mɜːrsi] !
If , without offence , you would — that is — ahem ! — I mean , — Gramercy !
如果 , 没有 罪行 , 你 会 — 那 是 — 嗯 ! — 我 意思是 , — 格拉梅西 !

如果，恕我直言——也就是说——咳！——我是说——格拉梅西！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [oʊd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr] [maːrks] ,
I shall never say it , but I believe my father owed your father four marks ,
我 将 绝不 说 它 , 但 我 相信 我的 父亲 欠款 你的 父亲 四 标记 ,

我永远不会说出口，但我相信我父亲欠你父亲四马克。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈpeɪ] [ðem; ðəm] .

and	he	bade	me	repay	them	.
和	他	巴德	我	偿还	他们	.

他让我偿还他们。

[hɪr] , [sɜːr] !

Here	,	sir	!
这里	,	先生	!

先生，给您！

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kɔɪnz] ;

"	He	held	out	the	glittering	coins	;
"	他	握住	出去	这	闪闪发光	硬币	;

他举起闪闪发光的硬币;

[ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [hænd] [kloʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [mɔː] [kləuziz][ɑːn][ðə; ði][beɪt] .

the	philosopher's	hand	closed	on	them	as	the	fish's	maw	closes	on	the	bait	.
这	哲学家的	手	关闭	在	他们	作为	这	鱼的	嘴	关闭	在	这	饵	.

哲学家的手合拢在他们身上，就像鱼的嘴合拢吞下鱼饵一样。

['ædəm][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [wɪrd] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [ə'pɑːn]

Adam	burst	into	a	laugh	,	that	sounded	strangely	weird	and	unearthly	upon
亚当	爆裂	进入	一个	笑	,	那	听起来	奇怪的	诡异的	和	超凡脱俗的	之上

- ['stɑːrtld] [ɪr] .

Marmaduke's	startled	ear	.
-	惊慌	耳朵	.

亚当突然大笑起来，这笑声在马默杜克惊愕的耳中听起来既怪异又诡异。

" [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

"	All	this	for	me	!
"	全部	这	为了	我	!

这一切都是为了我!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

"	For	me	!
"	为了	我	!

“为我!

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] !

No	,	no	,	no	!	for	me	,	for	IT	—	I	take	it	—	I	take	it	,	sir	!
不	,	不	,	不	!	为了	我	,	为了	它	—	我	拿	它	—	我	拿	它	,	先生	!

不，不，不！对我来说，对IT来说——我接受——我接受，先生！

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['juːʒəri] .

I	will	pay	it	back	with	large	usury	.
我	将要	支付	它	后退	和	大的	高利贷	.

我会用高利贷偿还这笔钱。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [deɪ] [jɪr] , [wen] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

Come	to	me	this	day	year	,	when	this	world	will	be	a	new	world	,
来	到	我	这	天	年	,	什么时候	这	世界	将要	是	一个	新的	世界	,

今年这一天，当这个世界变成一个崭新的世界时，请到我身边来。

[ænd; ənd]['ædəm] [wɔːrnər] [wɪl] [biː; bi] — [hɑː] ! [hɑː] !

and	Adam	Warner	will	be	—	ha	!	ha	!
和	亚当	华纳	将要	是	—	哈	!	哈	!

亚当·华纳将会——哈哈!

[kaɪnd] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

Kind	Heaven	,	I	thank	thee	!
种类	天堂	,	我	感谢	你	!

仁慈的上天，我感谢你!

" ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

"	Suddenly	turning	away	,	the	philosopher	strode	through	the	hall	,	opened	the	front	door	,
"	突然	转弯	离开	,	这	哲学家	大步走	通过	这	大厅	,	打开	这	正面	门	,

“哲学家突然转身，大步穿过大厅，打开了前门，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	escaped	into	the	street	.
和	逃脱	进入	这	街道	.

然后逃到了街上。

" ['leɪdi] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] , ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

"	By'r	Lady	,	"	said	Marmaduke	,	slowly	recovering	his	surprise	,
"	拜尔	女士	,	"	说	马默杜克	,	缓慢地	恢复中	他的	惊喜	,

“我的天哪，”马默杜克慢慢回过神来，说道。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ;

"	I	need	not	have	been	so	much	at	a	loss	;
"	我	需要	不是	有	到过	所以	很多	在	一个	损失	;

我本不必如此不知所措；

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [teɪks] [tuː; tə][maɪ][goʊld][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mʌðɝz] [mɪlk] .

the	old	gentleman	takes	to	my	gold	as	kindly	as	if	it	were	mother's	milk	:
这	老的	绅士	需要	到	我的	金子	作为	亲切地	作为	如果	它	是	母亲的	牛奶	.

这位老先生对待我的金子就像对待母亲的乳汁一样喜爱。

- [fɔːr] ['hev(ə)n] , [maɪn] ['hoʊsts] [læf] [ɪz][ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] !

'	Fore	Heaven	,	mine	host's	laugh	is	a	ghastly	thing	!
-	前	天堂	,	矿	主持人	笑	是	一个	阴森	事物	!

天哪，我主人的笑声真是太可怕了!

" [soʊ] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [hiː; hi] ['pruːdntli] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [meɪlz] .

"	So	soliloquizing	,	he	prudently	put	up	the	rest	of	his	money	,	and	locked	his	mails	.
"	所以	独白	,	他	谨慎地	放	向上	这	休息	的	他的	钱	,	和	已锁定	他的	邮件	.

于是他自言自语道，谨慎地存下了剩下的钱，并锁上了邮箱。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] .

As	time	went	on	,	the	young	man	became	exceedingly	weary	of	his	own	company	.
作为	时间	去	在	,	这	年轻的	男人	成为	非常	厌倦	的	他的	自己的	公司	.

随着时间的推移，这个年轻人越来越厌倦独处。

- [stɪl] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ; [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɔːl] ,

Sibyll	still	withheld	her	appearance	;	the	gloom	of	the	old	hall	,
-	仍然	隐瞒	她	外貌	;	这	愁云	的	这	老的	大厅	,

西比尔依然没有露面；古老大厅的阴暗，

[ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['gɑːrdn] , [preid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

the	uncultivated	sadness	of	the	lonely	garden	,	preyed	upon	his	spirits	.
这	未开垦的	悲伤	的	这	孤独	花园	,	被捕食	之上	他的	烈酒	.

孤独花园里未经雕琢的悲伤，折磨着他的灵魂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][get][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] ,

At	length	,	impatient	to	get	a	view	of	the	world	without	,
在	长度	,	不耐烦	到	得到	一个	看法	的	这	世界	没有	,

最终，迫不及待地想要了解没有……的世界，

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

he	mounted	a	high	stool	in	the	hall	,
他	安装	一个	高的	凳子	在	这	大厅	,

他登上大厅里的一张高凳，

[ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'gleɪzd] ['wɪkər] ['lætɪs] , [di:p]

and	so	contrived	to	enjoy	the	prospect	which	the	unglazed	wicker	lattice	,	deep
和	所以	人为的	到	享受	这	前景	哪个	这	未上釉	柳条	格子	,	深的

[set][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,

set	in	the	wall	,
放	在	这	墙	,

于是，他想方设法欣赏那深深嵌在墙上的未上釉的柳条格栅的景色。

[ə'fɔ:d] .

afforded	.
提供	.

提供。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:n] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən][ðæt] [wɪ'ðɪn] ,

But	the	scene	without	was	little	more	animated	than	that	within	,
但	这	场景	没有	曾是	小的	更多的	动画	比	那	之内	,

但外面的景象也并不比里面热闹多少。

— [ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , — [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [mi:n] [ænd; ənd] ['skætərd] ,

—	all	was	so	deserted	in	the	neighbourhood	,	—	the	shops	mean	and	scattered	,
—	全部	曾是	所以	荒凉的	在	这	邻里	,	—	这	商店	意思是	和	疏散	,

[ðə; ði] ['θɜ:roʊfer] ['ɔ:lmoʊst] ['desələt] .

the	thoroughfare	almost	desolate	.
这	通道	几乎	荒凉	.

——整个街区都如此荒凉，——商店又小又散，大街几乎一片萧条。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ɔ:r] ['ræðər] [hu:t] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] ,

At	last	he	heard	a	shout	,	or	rather	hoot	,	at	a	distance	;	and	,
在	最后的	他	听到	一个	喊	,	或者	相当	叫	,	在	一个	距离	;	和	,

最后，他听到远处传来一声喊叫，或者更确切地说，是一声呼啸；然后，

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm]

turning	his	attention	whence	it	proceeded	,	he	beheld	a	figure	emerge	from
转弯	他的	注意力	何处	它	继续	,	他	观看	一个	数字	出现	从

[æn; ən] ['æli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

an	alley	opposite	the	casement	,
一个	胡同	对面的	这	窗扇	,

他转过头去，看到一个人影从窗户对面的一条小巷里走了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] ['ʌndər] [wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [bʊks] [hi:pt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

with	a	sack	under	one	arm	,	and	several	books	heaped	under	the	other	.
和	一个	解雇	在下面	一	手臂	,	和	一些	图书	堆积如山	在下面	这	其他	.

他一胳膊下夹着一个麻袋，另一胳膊下堆着好几本书。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['rægɪd] [bɔɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [hə'lu:ɪŋ] , " [ðə; ði]

At	his	heels	followed	a	train	of	ragged	boys	,	shouting	and	hallooing	,	"	The
在	他的	高跟鞋	随后	一个	火车	的	破烂不堪	男孩们	,	喊叫	和	哈喽	,	"	这

['wɪzərd] !

wizard	!
巫师	!

在他身后跟着一群衣衫褴褛的男孩，他们高喊着："巫师！"

[ðə; ði] ['wɪzərd] ！ — [ɑː] ！

the	wizard	！	—	Ah	！
这	巫师	！	—	啊	！

巫师！——啊！

[bɑː] ！

Bah	！
呸	！

呸!

[ðə; ði][oʊld] ['dɛvəlz] [kɪn] ！

The	old	devil's	kin	！
这	老的	魔鬼的	亲属	！

老魔鬼的亲戚!

" [æt; ət] [ðɪs] [kraɪ][ðə; ði] [dʌl] ['neɪbərhʊd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][laɪf] .

"	At	this	cry	the	dull	neighbourhood	seemed	suddenly	to	burst	forth	into	life	.
"	在	这	哭	这	乏味的	邻里	似乎	突然	到	爆裂	前进	进入	生活	.

“听到这声呼喊，沉闷的街区仿佛突然变得生机勃勃起来。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [θ'reʃhəʊldz] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] ['kjʊriəs] ['feɪsɪz] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

From	the	casements	and	thresholds	of	every	house	curious	faces	emerged	,
从	这	窗户	和	阈值	的	每一个	房子	好奇的	面孔	出现	,

从每家每户的窗户和门槛处，都探出了一张张好奇的面孔。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dʒɔɪnd] , [ɪn] [diːpər] [beɪs] ,

and	many	voices	of	men	and	women	joined	,	in	deeper	bass	,
和	许多	声音	的	男人	和	女性	加入	,	在	更深	低音	,

许多男女的声音汇聚在一起，发出更低沉的低音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəl] ['ɜːtʃɪnz] , " [ðə; ði] ['wɪzərd] !

with	the	shrill	tenor	of	the	choral	urchins	,	"	The	wizard	!
和	这	尖锐	男高音	的	这	合唱	海胆	,	"	这	巫师	！

伴随着合唱团顽童们尖锐的男高音，“巫师！

[ðə; ði] ['wɪzərd] ！

the	wizard	！
这	巫师	！

巫师!

[aʊt] [æt; ət] ['deɪlaɪt] ！

out	at	daylight	！
出去	在	日光	！

天亮了就出来了！

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] ['stɪgmətaɪzd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	The	person	thus	stigmatized	,	as	he	approached	the	house	,
"	这	人	因此	受污名化的	,	作为	他	接近	这	房子	,

“因此受到污名化的那个人，当他走向房子时，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] [pər'pleksəti] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

turned	his	face	with	an	expression	of	wistful	perplexity	from	side	to	side	.
转向	他的	脸	和	一个	表达	的	怅惘	困惑	从	边	到	边	.

他带着一丝怅然若失的困惑，左右转动着脸庞。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt]

His	lips	moved	convulsively	,	and	his	face	was	very	pale	,	but	he	spoke	not
他的	嘴唇	已搬	痉挛地	,	和	他的	脸	曾是	非常	苍白	,	但	他	辐	不是

.

:
.

他的嘴唇抽搐着，脸色苍白，但他一言不发。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəs] .

And	now	,	the	children	,	seeing	him	near	his	refuge	,	became	more	outrageous	.
和	现在	,	这	孩子们	,	看到	他	靠近	他的	避难所	,	成为	更多的	令人愤慨	.

孩子们看到他靠近避难所，变得更加放肆。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðəm'selvz] ['menəsɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [roʊb] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

They	placed	themselves	menacingly	before	him	,	they	pulled	his	robe	,	they	even	struck	at	him	;
他们	放置	他们自己	威胁地	前	他	,	他们	拉	他的	长袍	,	他们	甚至	击	在	他	;

他们气势汹汹地站在他面前，扯他的袍子，甚至打他；

[ænd; ənd][wʌn] , ['boʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

and	one	,	bolder	than	the	rest	,	jumped	up	,	and	plucked	his	beard	.
和	一	,	更大胆	比	这	休息	,	跳了起来	向上	,	和	拨弦	他的	胡须	.

其中一人胆子比其他人都大，跳起来拔掉了自己的胡子。

[æt; ət] [ðɪs] [læst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['ædəm] [wɔːrnər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [broʊk] ['saɪləns] ;

At	this	last	insult	,	Adam	Warner	,	for	it	was	he	,	broke	silence	;
在	这	最后的	侮辱	,	亚当	华纳	,	为了	它	曾是	他	,	打破	沉默	;

听到这最后一番侮辱，亚当·华纳打破了沉默；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

but	such	was	the	sweetness	of	his	disposition	,
但	这样的	曾是	这	甜味	的	他的	处置	,

但他性情如此温和，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ðæn; ðən] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [sed] , —

that	it	was	rather	with	pity	than	reproof	in	his	voice	,	that	he	said	,	—
那	它	曾是	相当	和	遗憾	比	责备	在	他的	嗓音	,	那	他	说	,	—

他说道，语气中更多的是怜悯而非责备，——

" [faɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

"	Fie	,	little	one	!
"	菲	,	小的	一	!

“呸，小家伙！”

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [oʊn] [eɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv] [smɔːl] ['ɑːnər] [ɪf] [ðaʊ] [ðʌs] [mɒk] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] [ɪn] [ˌem 'iː] .

I	fear	me	thine	own	age	will	have	small	honour	if	thou	thus	mockest	mature	years	in	me	.
我	害怕	我	你的	自己的	年龄	将要	有	小的	荣誉	如果	你	因此	最嘲讽	成熟	年	在	我	.

如果你这样嘲笑我成熟的年纪，恐怕你的年龄也会因此而失去光彩。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] , [huː] [naʊ] , ['moʊməntli] [ɔːg'mentɪŋ] ,

"	This	gentleness	only	served	to	increase	the	audacity	of	his	persecutors	,	who	now	,	momently	augmenting	,
"	这	温柔	仅有的	服务	到	增加	这	大胆	的	他的	迫害者	,	WHO	现在	,	片刻	增强	,

“这种温柔反而助长了迫害者的胆大妄为，他们现在，稍稍加加码，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] .

presented	a	formidable	obstacle	to	further	progress	.
呈现	一个	强大	障碍	到	更远	进步	.

这对进一步取得进展构成了巨大障碍。

[pɝ'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [æd'væns] [wɪ'ðaʊt] [ə'fensɪv] ['meʒərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] ,

Perceiving	that	he	could	not	advance	without	offensive	measures	on	his	own	part	,
感知	那	他	可以	不是	进步	没有	进攻	措施	在	他的	自己的	部分	,

[ðə; ði] [pʊr] ['skɑ:lər] ['hɔ:ltɪd] ;

the	poor	scholar	halted	;
这	贫穷的	学者	停止	;

这位贫穷的书生意识到，如果不采取进攻措施，就无法取得进展，于是便停了下来；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][maɪld] ['dɪgnəti] , [hi:; hi] [æskt] , " [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ,

and	looking	at	the	crowd	with	mild	dignity	,	he	asked	,	"	What	means	this	,
和	寻找	在	这	人群	和	温和的	尊严	,	他	问	,	"	什么	方法	这	,

[maɪ] ['tʃɪldrən] ?

my	children	?
我的	孩子们	?

他面带温文尔雅的神情看着人群，问道：“孩子们，这是什么意思呢？”

[haʊ] [hæv; həv][aɪ]['ɪndʒərd][ju:; jʊ] ? "

How	have	I	injured	you	?	"
如何	有	我	受伤	你	?	"

我哪里伤到你了？

" [ðə; ði] ['wɪzərd] !

"	The	wizard	!
"	这	巫师	!

“巫师！”

[ðə; ði] ['wɪzərd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] .

the	wizard	!	"	was	the	only	answer	he	received	.
这	巫师	!	"	曾是	这	仅有的	回答	他	已收到	.

“巫师！”这是他得到的唯一回答。

['ædəm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [step] ,

Adam	shrugged	his	shoulders	,	and	strode	on	with	so	sudden	a	step	,
亚当	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	大步走	在	和	所以	突然	一个	步	,

亚当耸了耸肩，突然迈开大步继续往前走去。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['kɜ:rli] - ['hedɪd] ['læfɪŋ] [roʊg] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt]

that	one	of	the	smaller	children	,	a	curly	-	headed	laughing	rogue	,	of	about	eight
那	一	的	这	较小的	孩子们	,	一个	卷曲	-	标题	笑	流氓	,	的	关于	八

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

其中一个个头较小的孩子，一个卷发爱笑的顽童，大约八岁左右，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [geɪv] [wei] .

was	thrown	down	at	his	feet	,	and	the	rest	gave	way	.
曾是	抛掷	向下	在	他的	脚	,	和	这	休息	给予	方式	.

被扔到他脚下，其余的东西都倒塌了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , ['si:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] [ðʌs] ['fɔ:lən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]

But	the	poor	man	,	seeing	one	of	his	foes	thus	fallen	,	instead	of	pursuing	his
但	这	贫穷的	男人	,	看到	一	的	他的	敌人	因此	倒下	,	反而	的	追求	他的

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

但是，这个可怜的人看到他的一个敌人如此倒下，并没有继续追求胜利，

[ə'gen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['bəːdənz] [hiː; hi] ['kærid] , [let][drɑːp][ðə; ði]
again **paused** **,** **and** **forgetful** **of** **the** **precious** **burdens** **he** **carried** **,** **let** **drop** **the**
再次 暂停 , 和 健忘 的 这 宝贵的 负担 他 携带 , 让 降低 这
[sæk] [ænd; ənd] [bʊks] ,
sack **and** **books** **,**
解雇 和 图书 ,

他再次停下脚步，忘记了肩上扛着的珍贵重物，松开了手中的麻袋和书籍。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and **took** **up** **the** **child** **in** **his** **arms** **.**
和 采取 向上 这 孩子 在 他的 武器 .

他把孩子抱了起来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] ,
On **seeing** **their** **companion** **in** **the** **embrace** **of** **the** **wizard** **,**
在 看到 他们的 伴侣 在 这 拥抱 的 这 巫师 ,

看到同伴被巫师拥抱，

[ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] , " [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
a **simultaneous** **cry** **of** **horror** **broke** **from** **the** **assemblage** **,** **"** **He** **is** **going** **to**
一个 同时 哭 的 恐怖 打破 从 这 装配 , " 他 是 去 到
[kɜːrs] [pʊr] [tɪm] ! "
curse **poor** **Tim** **!** **"**
诅咒 贫穷的 蒂姆 ! "

人群中同时爆发出一声惊恐的喊叫："他要诅咒可怜的蒂姆！"

" [maɪ][tʃaɪld] !
" **My** **child** **!**
" 我的 孩子 !

我的孩子！

[maɪ] [bɔɪ] ! " [ʃriːkt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; " [let][goʊ][maɪ][tʃaɪld] !
my **boy** **!** **"** **shrieked** **a** **woman** **,** **from** **one** **of** **the** **casements** **;** **"** **let** **go** **my** **child** **!**
我的 男生 ! " 尖叫 一个 女士 , 从 一 的 这 窗户 ; " 让 去 我的 孩子 !

"我的孩子！"一个女人从其中一个窗户里尖叫道；"放开我的孩子！"

" [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kɪkt] [ænd; ənd] [ʃriːkt] ['lʌstɪli] , [æz; əz]['ædəm] ,
" **On** **his** **part** **,** **the** **boy** **kicked** **and** **shrieked** **lustily** **,** **as** **Adam** **,**
" 在 他的 部分 , 这 男生 踢 和 尖叫 热情地 , 作为 亚当 ,

"男孩则像亚当一样，又踢又叫，十分放荡。"

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [feɪs] ['tendərli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [sed] , " [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][hɜːrt] , [tʃaɪld] .
bending **his** **noble** **face** **tenderly** **over** **him** **,** **said** **,** **"** **Thou** **art** **not** **hurt** **,** **child** **.**
弯曲 他的 高贵 脸 温柔地 超过 他 , 说 , " 你 艺术 不是 伤害 , 孩子 .

他慈爱地俯下高贵的脸庞，对他说："孩子，你没有受伤。"

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor **boy** **!**
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [aɪ] [wʊd] [hɑːrm] [ðiː] ?
thinkest **thou** **I** **would** **harm** **thee** **?**
思考 你 我 会 伤害 你 ?

你以为我会伤害你吗?

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] — [mʌd] , [dɜːrt] , [stɪks] , [brɪks] , [stoʊnz] —
" **While** **he** **spoke** **a** **storm** **of** **missiles** **—** **mud** **,** **dirt** **,** **sticks** **,** **bricks** **,** **stones** **—**
" 尽管 他 辐 一个 风暴 的 导弹 — 泥 , 污垢 , 棍子 , 砖块 , 石头 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ,
from **the** **enemy** **,**
从 这 敌人 ,

"当他讲话时，敌人投掷来如暴风雨般的投掷物——泥土、灰尘、棍棒、砖块、石头——"

[ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

that	had	now	fallen	back	in	the	rear	,	burst	upon	him	.
那	有	现在	倒下	后退	在	这	后部	,	爆裂	之上	他	.

那些退到后方的敌人突然向他扑来。

[ə; eɪ] [stoʊn] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

A	stone	struck	him	on	the	shoulder	.
一个	石头	击	他	在	这	肩膀	.

一块石头击中了他的肩膀。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [æn; ən] ['æŋgri] [gliːm] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] , [kɑːm] [aɪz] ;

Then	his	face	changed	;	an	angry	gleam	shot	from	his	deep	,	calm	eyes	;
然后	他的	脸	已更改	;	一个	生气的	闪耀	射击	从	他的	深的	,	冷静的	眼睛	;

然后他的脸色变了；一丝怒火从他深邃平静的眼睛里闪过；

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊn] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

he	put	down	the	child	,	and	,	turning	steadily	to	the	grown	people	at	the	windows	,
他	放	向下	这	孩子	,	和	,	转弯	稳步	到	这	生长	人们	在	这	视窗	,

他放下孩子，然后缓缓转向窗边的大人们，

[sed] , " [jiː; ji] [treɪn] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪl] ; " [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sæk] [ænd; ənd] [bʊks] , [said] ,

said	,	"	Ye	train	your	children	ill	;	"	picked	up	his	sack	and	books	,	sighed	,
说	,	"	叶	火车	你的	孩子们	患病的	;	"	挑选	向上	他的	解雇	和	图书	,	叹了口气	,

他说："你们教子不好；"他拿起书包和书本，叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lætər] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['maɪər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːv] ,

as	he	saw	the	latter	stained	by	the	mire	,	which	he	wiped	with	his	long	sleeve	,
作为	他	锯	这	后者	染色	经过	这	沼泽	,	哪个	他	擦拭	和	他的	长的	袖子	,

他看到后者沾满了泥浆，便用长袖擦拭起来。

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɪr] , ['sloʊli] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	too	proud	to	show	fear	,	slowly	made	for	his	door	.
和	也	自豪的	到	展示	害怕	,	缓慢地	制成	为了	他的	门	.

他骄傲得不忍心表现出恐惧，慢慢地走向门口。

['fɔːrtʃənətli] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Fortunately	Sibyll	had	heard	the	clamour	,	and	was	ready	to	admit	her	father	,
幸运的是	-	有	听到	这	叫嚣	,	和	曾是	准备好	到	承认	她	父亲	,

幸好西比尔听到了喧闹声，准备让父亲进来。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌʃ] [wɪtʃ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	close	the	door	upon	the	rush	which	instantaneously	followed	his	escape	.
和	关闭	这	门	之上	这	匆忙	哪个	瞬间	随后	他的	逃脱	.

他逃走后，人群立刻蜂拥而至，他随即关上了门。

[ðə; ði] ['bæfəld] [raʊt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ræθ] ,

The	baffled	rout	set	up	a	yell	of	wrath	,
这	困惑	路线	放	向上	一个	叫喊	的	愤怒	,

这场混乱的溃败引发了一声愤怒的呐喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [dʒɔɪnd][baɪ] ['sevrəl] [foʊz] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	boys	were	now	joined	by	several	foes	more	formidable	from	the
和	这	男孩们	是	现在	加入	经过	一些	敌人	更多的	强大	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] ;

adjacent	houses	;
邻近的	房屋	;

这时，隔壁房子里又来了几个更强大的敌人，加入了男孩们的行列；

[ə'ʃʊrd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][,eksi'kreiʃən][hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst]

assured	in	their	own	minds	that	some	terrible	execration	had	been	pronounced
保证	在	他们的	自己的	思想	那	一些	糟糕的	念咒	有	到过	发音

[ə'pɑːn][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv]['mæstər] [tɪm] ,

upon	the	limbs	and	body	of	Master	Tim	,
之上	这	四肢	和	身体	的	掌握	蒂姆	,

他们心中确信，蒂姆少爷的四肢和身体遭到了某种可怕的诅咒。

[huː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [be'ləuɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ,

who	still	continued	bellowing	and	howling	,
WHO	仍然	持续	咆哮	和	嚎叫	,

他仍然继续咆哮嚎叫，

['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

probably	from	the	excitement	of	finding	himself	raised	to	the	dignity	of	a
大概	从	这	激动	的	寻找	他自己	提高	到	这	尊严	的	一个

['mɑːrtər] ,

martyr	,
烈士	,

或许是因为他发现自己被提升为殉道者的尊严而感到激动。

[ðə; ði] ['paɪəs] ['neɪbərz] [pɔːd] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

the	pious	neighbours	poured	forth	,	with	oaths	and	curses	,
这	虔诚的	邻居	倾倒	前进	,	和	誓言	和	诅咒	,

虔诚的邻居们纷纷发誓诅咒，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɛpənz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siːz] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['fɔːrtrəs] .

and	such	weapons	as	they	could	seize	in	haste	,	to	storm	the	wizard's	fortress	.
和	这样的	武器	作为	他们	可以	抢占	在	匆忙	,	到	风暴	这	巫师的	堡垒	.

以及他们能匆忙夺取的任何武器，用来攻打巫师的堡垒。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl][hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pæst]

From	his	casement	Marmaduke	Nevile	had	espied	all	that	had	hitherto	passed
从	他的	窗扇	马默杜克	内维尔	有	窥视	全部	那	有	迄今为止	通过了

,

,

,

从他的窗户望出去，马尔马杜克·内维尔已经窥见了迄今为止发生的一切。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsəˌkjuːtɜ-z] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

and	though	indignant	at	the	brutality	of	the	persecutors	,	he	had	thought
和	尽管	愤怒	在	这	残酷	的	这	迫害者	,	他	有	想法

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'nætʃrəl] .

it	by	no	means	unnatural	.
它	经过	不	方法	不自然	.

虽然他对迫害者的残暴行径感到愤慨，但他却认为这绝非不合常理。

" [ɪf] [men] , ['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] , [wɪl] [riːd] [ʌn'kæni] [bʊks] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪzədz] ,

"	If	men	,	gentlemen	born	,	will	read	uncanny	books	,	and	resolve	to	be	wizards	,
"	如果	男人	,	先生们	出生	,	将要	读	不可思议	图书	,	和	解决	到	是	巫师	,

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

“如果男人，天生的绅士，会阅读神秘的书籍，并决心成为巫师，为什么，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [riːp] [wʌt] [ðeɪ] [soʊ] ,
they must reap what they sow ,
他们 必须 收割 什么 他们 母猪 ,

他们必将自食其果。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dʒenjuəs]
" was the logical reflection that passed through the mind of that ingenuous
" 曾是 这 逻辑 反射 那 通过了 通过 这 头脑 的 那 天真无邪
[juːθ] ;
youth ;
青年 ;

这是那个天真少年脑海中闪过的合乎逻辑的思考；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ælaɪz] ,
but when he now perceived the arrival of more important allies ,
但 什么时候 他 现在 感知 这 到达 的 更多的 重要的 盟国 ,

但当他意识到更重要的盟友即将到来时，

[wen] [stoʊnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkər] ['lætɪs] ,
when stones began to fly through the wicker lattice ,
什么时候 石头 开始 到 飞 通过 这 柳条 格子 ,

当石头开始穿过柳条编织的格子时，

[wen] [θrets] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sɔːrsərər] [huː]
when threats of setting fire to the house and burning the sorcerer who
什么时候 威胁 的 环境 火 到 这 房子 和 燃烧 这 巫师 WHO
['mʌtəd] ['spɛlz] ['oʊvər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,
muttered spells over innocent little boys were heard ,
低声说道 咒语 超过 清白的 小的 男孩们 是 听到 ,

当人们听到要放火烧房子、烧死那个对无辜小男孩念咒的巫师的威胁时

['sɪriəsli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd] ['laʊdnəs] , ['mɑːmədjuːk] [felt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [kɔːld] [fɔːrθ] ,
seriously increasing in depth and loudness , Marmaduke felt his chivalry called forth ,
严重地 增加 在 深度 和 响度 , 马默杜克 毛毡 他的 骑士精神 称为 前进 ,

随着声音越来越深沉、越来越响亮，马默杜克感到自己的骑士精神被唤醒了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [hiː; hi]
and with some difficulty opening the rusty wicket in the casement , he
和 和 一些 困难 开幕 这 生锈的 便门 在 这 窗扇 , 他
[ɪk'skleɪmd] : " [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] ,
exclaimed : " Shame on you ,
惊呼 : " 耻辱 在 你 ,

他费力地打开窗户上生锈的小门，喊道：“你们真丢人！”

[maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [fɔːr; fər] [ðʌs] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] !
my countrymen , for thus disturbing in broad day a peaceful habitation !
我的 同胞们 , 为了 因此 令人不安 在 广阔 天 一个 和平 居住地 !

我的同胞们，你们竟在光天化日之下扰乱了安宁的家园！

[jiː; ji] [kɔːl] [maɪn] [hoʊst][ə; eɪ] ['wɪzərd] .
Ye call mine host a wizard .
叶 称呼 矿 主持人 一个 巫师 .

你称我的房东为巫师。

[ðʌs] [mʌtʃ] [seɪ] [aɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] :
Thus much say I on his behalf :
因此 很多 说 我 在 他的 代表 :

我谨代表他作上述陈述：

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [sɪns] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ,
I was robbed and wounded a few nights since in your neighbourhood ,
我 曾是 被抢劫 和 受伤 一个 很少 夜晚 自从 在 你的 邻里 ,

几天前，我在你家附近遭到抢劫并受了伤。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'loʊn][aɪ] [faʊnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .

and	in	this	house	alone	I	found	shelter	and	healing	.
和	在	这	房子	独自的	我	成立	庇护所	和	康复	.

唯有在这所房子里，我找到了庇护和疗愈。

" [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ,

"	The	unexpected	sight	of	the	fair	young	face	of	Marmaduke	Nevile	,
"	这	意外	视线	的	这	公平的	年轻的	脸	的	马默杜克	内维尔	,

“马默杜克·内维尔那张俊美年轻脸庞的意外出现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [prə'duːst] [ə; eɪ] ['moʊmənteri]

and	the	healthful	sound	of	his	clear	ringing	voice	,	produced	a	momentary
和	这	健康的	声音	的	他的	清除	铃声	嗓音	,	生产	一个	瞬间

[ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] ,

effect	on	the	besiegers	,
影响	在	这	围攻者	,

他那清澈洪亮的声音，给人带来健康益处，也给围攻者产生了短暂的震慑作用。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['beɪkər] , [kraɪd] [aʊt] , " [hiːd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

when	one	of	them	,	a	sturdy	baker	,	cried	out	,	"	Heed	him	not	,	—	he	is	a
什么时候	一	的	他们	,	一个	结实的	面包师	,	哭	出去	,	"	注意	他	不是	,	—	他	是	一个

['gɑːblɪn] .

goblin	.
哥布林	.

其中一人，一个身材魁梧的面包师，喊道：“不要理会他，——他是个妖精。”

[ðoʊz] ['dev(ə)l] - [mɑːŋgər] [kæn; kən] [beɪk] [jiː; ji][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] ['evri] ['moʊmənt] ,

Those	devil	-	mongers	can	bake	ye	a	dozen	such	every	moment	,
那些	魔鬼	-	贩卖者	能	烤	是的	一个	打	这样的	每一个	片刻	,

那些魔鬼贩子每时每刻都能给你烤出一打这样的家伙。

[æz; əz] ['deftli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [drɔː] [loʊvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] !

as	deftly	as	I	can	draw	loaves	from	the	oven	!
作为	巧妙地	作为	我	能	画	面包	从	这	烤箱	!

就像我能把面包从烤箱里拉出来一样灵巧！

" [ðɪs] [spiːtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [taɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

"	This	speech	turned	the	tide	,	and	at	that	instant	a	savage	-	looking	man	,
"	这	演讲	转向	这	潮	,	和	在	那	立即的	一个	野蛮的	-	寻找	男人	,

“这番演讲扭转了局势，就在那一刻，一个面目狰狞的男人……”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːvd] [bɔɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd]

the	father	of	the	aggrieved	boy	,	followed	by	his	wife	,	gesticulating	and
这	父亲	的	这	受委屈的	男生	,	随后	经过	他的	妻子	,	做手势	和

['wiːpɪŋ] , [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

weeping	,	ran	from	his	house	,
哭泣	,	跑	从	他的	房子	,

受害男孩的父亲带着妻子，一边挥舞着手臂一边哭泣，跑出了家门。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;

waving	a	torch	in	his	right	hand	,	his	arm	bare	to	the	shoulder	;
挥手	一个	火炬	在	他的	正确的	手	,	他的	手臂	裸	到	这	肩膀	;

他右手挥舞着火炬，手臂裸露到肩膀；

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər][ðə; ði] [dɔːr] ! " [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

and	the	cry	of	"	Fire	the	door	!	"	was	universal	.
和	这	哭	的	"	火	这	门	!	"	曾是	普遍的	.

“开火烧门！”的呼声响彻四方。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['deɪndʒər] [naʊ] [gruː] ['ɪmɪnənt] :

In	fact	,	the	danger	now	grew	imminent	:
在	事实	,	这	危险	现在	生长	迫在眉睫	:

事实上，危险已经迫在眉睫：

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['paɪlɪŋ] [strɔː] [ænd; ənd]['fægəts] [ə'genst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

several	of	the	party	were	already	piling	straw	and	fagots	against	the	threshold	,
一些	的	这	派对	是	已经	桩	稻草	和	柴捆	反对	这	临界点	,

一行人中已有几人开始在门槛处堆放稻草和柴火。

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]

and	Marmaduke	began	to	think	the	only	chance	of	life	to	his	host	and
和	马默杜克	开始	到	思考	这	仅有的	机会	的	生活	到	他的	主持人	和

- [wʌz; wəz][ɪn] [flaɪt] [baɪ][sʌm; səm] [bæk] [wei] ,

Sibyll	was	in	flight	by	some	back	way	,
-	曾是	在	航班	经过	一些	后退	方式	,

马尔马杜克开始认为，他和主人西比尔唯一的生路就是通过一条秘密通道逃走。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] , [klæd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['joʊmən] ,

when	he	beheld	a	man	,	clad	somewhat	in	the	fashion	of	a	country	yeoman	,
什么时候	他	观看	一个	男人	,	覆膜	有些	在	这	时尚	的	一个	国家	乡绅	,

当他看到一个穿着打扮颇似乡下自耕农的人时，

[ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['nɑːtɪd] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ] [hə'kʊlɪən] ['ʃəuldəz]

a	formidable	knotted	club	in	his	hand	,	pushing	his	way	,	with	Herculean	shoulders
一个	强大	打结的	俱乐部	在	他的	手	,	推动	他的	方式	,	和	赫拉克勒斯	肩膀

, [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;

,	through	the	crowd	;
,	通过	这	人群	;

他手中拿着一根威力巨大的打结木棒，凭借着魁梧的肩膀，挤过人群；

[ænd; ənd] ['steɪʃnɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ə'lɔːft][hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

and	stationing	himself	before	the	threshold	and	brandishing	aloft	his	formidable
和	驻扎	他自己	前	这	临界点	和	挥舞	高空	他的	强大

['wepən] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] !

weapon	,	he	exclaimed	,	"	What	!
武器	,	他	惊呼	,	"	什么	!

他站在门槛前，高举着他那威力巨大的武器，喊道：“什么！

[ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] [neɪm] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][get] [jɔːr'selvz] [ɔːl] [hæŋd] [fɔːr; fər]['raɪət] ?

In	the	devil's	name	,	do	you	mean	to	get	yourselves	all	hanged	for	riot	?
在	这	魔鬼的	姓名	,	做	你	意思是	到	得到	你们自己	全部	绞刑	为了	暴动	?

看在魔鬼的份上，你们难道想因为暴乱而被绞死吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kɪŋ] ['edwərd] [ɪz][æz; əz][sɔːft][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kɪŋ] ['henri] [wʌz; wəz] ,

Do	you	think	that	King	Edward	is	as	soft	a	man	as	King	Henry	was	,
做	你	思考	那	国王	爱德华	是	作为	柔软的	一个	男人	作为	国王	亨利	曾是	,

你认为爱德华国王像亨利国王那样心软吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ɪn]

and	that	he	will	suffer	any	one	but	himself	to	set	fire	to	people's	houses	in
和	那	他	将要	遭受	任何	一	但	他自己	到	放	火	到	人们的	房屋	在

[ðɪs] [wei] ?

this	way	?
这	方式	?

他难道会允许除了他自己以外的任何人以这种方式放火烧毁别人的房子吗?

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,

I	dare	say	you	are	all	right	enough	in	the	main	,
我	敢	说	你	是	全部	正确的	足够的	在	这	主要的	,

我敢说你们说的基本都对。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][seɪnt] [ˈtɔməs] , [aɪ] [wɪl] [breɪn][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [ədˈvænsɪz] [ə; eɪ]

but	by	the	blood	of	Saint	Thomas	,	I	will	brain	the	first	man	who	advances	a
但	经过	这	血	的	圣	托马斯	,	我	将要	脑	这	第一的	男人	WHO	进展	一个

[step] ,

step	,
步	,

但以圣托马斯的鲜血起誓，我必将脑浆迸裂，杀死第一个胆敢向前迈一步的人！

— [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ！ "

—	by	way	of	preserving	the	necks	of	the	rest	!	"
—	经过	方式	的	保存	这	脖子	的	这	休息	！	"

——这样才能保住其他动物的脖子！

" [ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] !

"	A	Robin	!
"	一个	罗宾	!

“一只知更鸟！”

[ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] ! " [kraɪd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

a	Robin	!	"	cried	several	of	the	mob	.
一个	罗宾	!	"	哭	一些	的	这	暴民	.

“一只知更鸟！”人群中几个人喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [frend]

"	It	is	our	good	friend
"	它	是	我们的	好的	朋友

这是我们的好朋友

[ˈrɑːbɪn] .

Robin	.
罗宾	.

罗宾。

[ˈhɑːrkən][tuː; tə][ˈrɑːbɪn] .

Harken	to	Robin	.
哈肯	到	罗宾	.

听罗宾的话。

[hiː; hi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [raɪt] . "

He	is	always	right	.	"
他	是	总是	正确的	.	"

他总是对的。

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

"	Ay	,	that	I	am	!
"	哎	,	那	我	是	!

“没错，我就是！”

" [kwoʊθ][ðə; ði] [dɪˈfendər] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] .

"	quoth	the	defender	;	"	you	know	that	well	enough	.
"	引用	这	防守队员	;	"	你	知道	那	出色地	足够的	.

防守队员说：“你很清楚这一点。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] , [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,

If	I	had	my	way	,	the	world	should	be	turned	upside	down	,
如果	我	有	我的	方式	,	这	世界	应该	是	转向	上行	向下	,

如果由我做主，世界应该天翻地覆。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk][ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] !

but	what	the	poor	folk	should	get	nearer	to	the	sun	!
但	什么	这	贫穷的	民间	应该	得到	更近	到	这	太阳	!

但穷人应该更接近太阳！

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , ['nevər] [goʊ] [ə'genst] [lɔ:] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] .

But	what	I	say	is	this	,	never	go	against	law	,	while	the	law	is	too	strong	.
但	什么	我	说	是	这	,	绝不	去	反对	法律	,	尽管	这	法律	是	也	强的	.

但我想说的是，当法律过于强大时，永远不要与法律对抗。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['fɪfti] [faɪn] ['fɛloʊz] [trʌst] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['bɜ:rnɪŋ]

And	it	were	a	sad	thing	to	see	fifty	fine	fellows	trussed	up	for	burning
和	它	是	一个	伤心	事物	到	看	五十	美好的	伙伴们	桁架	向上	为了	燃烧

[æn; ən] [oʊld] ['wɪzərd] .

an	old	wizard	.
一个	老的	巫师	.

看到五十个好汉因为烧死一个老巫师而被捆绑起来，真是一件令人悲哀的事。

[soʊ] , [bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] , [æt; ət] [li:st] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

So	,	be	off	with	you	,	and	let	us	,	at	least	all	that	can	afford	it	,
所以	,	是	离开	和	你	,	和	让	我们	,	在	至少	全部	那	能	买得起	它	,

所以，你们走吧，让我们——至少所有负担得起的人——

[meɪk] [fɔ:r; fər] ['mæstər] - [ænd; ənd] [tɔ:k] ['soʊbərli] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] [eɪl] .

make	for	Master	Sancroft's	hostelrie	and	talk	soberly	over	our	ale	.
制作	为了	掌握	-	旅馆	和	讲话	清醒地	超过	我们的	麦芽酒	.

前往桑克罗夫特大师的旅店，一边喝着麦酒，一边冷静地交谈。

[fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [troʊ] , [wɪl] [ji:; ji] [wɜ:rk] [naʊ] [jʊr; jər] ['blʌdz] [ʌp] .

For	little	,	I	trow	,	will	ye	work	now	your	blood's	up	.
为了	小的	,	我	扔	,	将要	是的	工作	现在	你的	血液	向上	.

我猜你们现在热血沸腾，还会干活吗?

" [ðɪs] [ə'dres] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

"	This	address	was	received	with	a	shout	of	approbation	.
"	这	地址	曾是	已收到	和	一个	喊	的	赞许	.

“这一讲话赢得了热烈的掌声。”

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [tʃaɪld] [set] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [fʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] ,

The	father	of	the	injured	child	set	his	broad	foot	on	his	torch	,
这	父亲	的	这	受伤	孩子	放	他的	广阔	脚	在	他的	火炬	,

受伤孩子的父亲一脚踩在了火把上。

[ðə; ði] ['beɪkər] [tʃʌkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kæp] , [ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪz] [jeld] [aʊt] , " [ə; eɪ] ['rɑ:bɪn] !

the	baker	chucked	up	his	white	cap	,	the	ragged	boys	yelled	out	,	"	A	Robin	!
这	面包师	扔掉	向上	他的	白色的	帽	,	这	破烂不堪	男孩们	大喊	出去	,	"	一个	罗宾	!

面包师扔出他的白帽子，衣衫褴褛的男孩们大喊：“一只知更鸟！”

[ə; eɪ] ['rɑ:bɪn] !

a	Robin	!
一个	罗宾	!

一只知更鸟!

" [ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

"	and	in	less	than	two	minutes	the	place	was	as	empty	as	it	had
"	和	在	较少的	比	二	分钟	这	地方	曾是	作为	空的	作为	它	有

[bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑ:lər] .

been	before	the	appearance	of	the	scholar	.
到过	前	这	外貌	的	这	学者	.

不到两分钟，这里就恢复了学者出现之前的样子，空无一人。

['mɑ:mədju:k] , [hu:] , [ðoʊ] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [bʊks] , [wʌz; wəz] [ə'kju:t] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn]

Marmaduke	,	who	,	though	so	ignorant	of	books	,	was	acute	and	penetrating	in
马默杜克	,	WHO	,	尽管	所以	无知	的	图书	,	曾是	急性	和	渗透	在

[ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

all	matters	of	action	,
全部	事情	的	行动	,

马尔马杜克虽然不怎么读书，但在行动方面却敏锐而有洞察力。

[kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][dek'sterəti][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] - ['berər] ; [ænd; ənd]

could	not	help	admiring	the	address	and	dexterity	of	the	club	-	bearer	;	and
可以	不是	帮助	钦佩	这	地址	和	灵巧	的	这	俱乐部	-	持有人	;	和

[ðə; ði]['deɪndʒər] ['biːɪŋ] [naʊ] ['oʊvər] ,

the	danger	being	now	over	,
这	危险	存在	现在	超过	,

不禁赞叹持棍者的仪态和灵巧；危险已经过去，

[wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

withdrew	from	the	casement	,	in	search	of	the	inmates	of	the	house	.
退出	从	这	窗扇	,	在	搜索	的	这	囚犯	的	这	房子	.

他从窗台上退了出来，去寻找屋里的住户。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [nɪr] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Ascending	the	stairs	,	he	found	on	the	landing	-	place	,	near	his	room	,
上升	这	楼梯	,	他	成立	在	这	降落	-	地方	,	靠近	他的	房间	,

他走上楼梯，在靠近他房间的楼梯平台上发现了

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['keɪsmənt] [wɪtʃ] [dʒʌtid] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,

and	by	the	embrasure	of	a	huge	casement	which	jutted	from	the	wall	,
和	经过	这	炮眼	的	一个	巨大的	窗扇	哪个	突出的	从	这	墙	,

['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Adam	and	his	daughter	.
亚当	和	他的	女儿	.

在从墙上伸出的巨大窗户的窗眼旁，亚当和他的女儿。

['ædəm][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd] - , ['hæŋɪŋ]

Adam	was	leaning	against	the	wall	,	with	his	arms	folded	,	and	Sibyll	,	hanging
亚当	曾是	倾斜	反对	这	墙	,	和	他的	武器	折叠	,	和	-	,	绞刑

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

亚当靠在墙上，双臂交叉抱在胸前，西比尔则挂在他身上。

[wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd][moʊst] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['tendərnəs]

was	uttering	the	softest	and	most	soothing	words	of	comfort	her	tenderness
曾是	发出声音	这	最柔软	和	最多	舒缓	字	的	舒适	她	压痛

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

could	suggest	.
可以	建议	.

她用最温柔、最舒缓的话语安慰着她。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,

"	My	child	,	"	said	the	old	man	,	shaking	his	head	sadly	,
"	我的	孩子	,	"	说	这	老的	男人	,	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,

“我的孩子，”老人悲伤地摇了摇头说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['stʌdiz] , — ['nevər] !

"	I	shall	never	again	have	heart	for	these	studies	,	—	never	!
"	我	将	绝不	再次	有	心	为了	这些	研究	,	—	绝不	!

“我再也不会对这些学习感兴趣了，——永远不会！”

[ə; eɪ] ['kɪŋz] ['æŋgər][aɪ][kʊd; kəd] [breɪv] , [ə; eɪ] ['priːsts] ['mælɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɪti] ;

A	king's	anger	I	could	brave	,	a	priest's	malice	I	could	pity	;
一个	国王的	愤怒	我	可以	勇敢的	,	一个	牧师的	恶意	我	可以	遗憾	;

我能承受国王的愤怒，我能怜悯牧师的恶意；

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən]

but	to	find	the	very	children
但	到	寻找	这	非常	孩子们

但要找到那些孩子

, [ðə; ði] [jʌŋ] [reɪs] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [ænd; ənd][maɪˈself] ['pɔːpəz] ,

,	the	young	race	for	whose	sake	I	have	made	thee	and	myself	paupers	,
,	这	年轻的	种族	为了	谁	清酒	我	有	制成	你	和	我	贫民	,

为了你们这些年轻的生命，我使自己和你都沦为赤贫。

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ðʌs] — [ðʌs] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

to	find	them	thus	—	thus	—	"	He	stopped	,	for	his	voice	failed	him	,
到	寻找	他们	因此	—	因此	—	"	他	停止	,	为了	他的	嗓音	失败的	他	,

找到他们的方式——方式——"他停了下来，因为他发不出声音了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	the	tears	rolled	down	his	cheeks	.
和	这	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	.

泪水顺着他的脸颊滚落下来。

" [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , " [ɪk'skleɪmd] - ;

"	Come	and	speak	comfort	to	my	father	,	Master	Nevile	,	"	exclaimed	Sibyll	;
"	来	和	说话	舒适	到	我的	父亲	,	掌握	内维尔	,	"	惊呼	-	;

"来安慰一下我的父亲内维尔先生吧，"西比尔喊道；

" [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [huːˈevər] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][hɜːrd] , ['weðər] [naɪt] [ɔːr] ['skɑːlər] ,

"	come	and	tell	him	that	whoever	is	above	the	herd	,	whether	knight	or	scholar	,
"	来	和	告诉	他	那	谁	是	多于	这	一群	,	无论	骑士	或者	学者	,

"去告诉他，无论谁凌驾于众人之上，无论是骑士还是学者，

[mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [huːtɪŋz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ['merɪt] .

must	learn	to	despise	the	hootings	that	follow	Merit	.
必须	学习	到	鄙视	这	嘘声	那	跟随	优点	.

必须学会鄙视那些对梅里特的嘲笑声。

['fɑːðər] , ['fɑːðər] ,

Father	,	Father	,
父亲	,	父亲	,

父亲，父亲，

[ðeɪ] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊnz] [æt; ət] [ðaɪ] [kɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

they	threw	mud	and	stones	at	thy	king	as	he	passed	through	the	streets	of
他们	扔	泥	和	石头	在	你的	国王	作为	他	通过了	通过	这	街道	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

当你的国王经过伦敦街头时，他们向他投掷泥土和石头。

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːm] [ðɪs] [beɪs] [wɜːrld] [mɪs'dʒʌdʒz] . "

Thou	art	not	the	only	one	whom	this	base	world	misjudges	.	"
你	艺术	不是	这	仅有的	一	谁	这	根据	世界	误判	.	"

你并非唯一一个被这个庸俗世界误解的人。

" ['wɜːrðiː] [maɪn] [hoʊst] ! " [sed] ['mɑːmədjuːk] , [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , " [ˌɔːl'geit; 'ɔːlgeits] ,

"	Worthy	mine	host	!	"	said	Marmaduke	,	thus	appealed	to	,	"	Algates	,
"	值得	矿	主持人	!	"	说	马默杜克	,	因此	上诉	到	,	"	阿尔盖特	,

"尊贵的主人！"马尔马杜克说道，并向阿尔盖茨呼吁道："

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [truːθ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][bɜːrθ]

it	were	not	speaking	truth	to	tell	thee	that	I	think	a	gentleman	of	birth
它	是	不是	请讲	真相	到	告诉	你	那	我	思考	一个	绅士	的	出生

[ænd; ənd]['kwɑːləti] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	quality	should	walk	the	thoroughfares	with	a	bundle	of	books	under	his
和	质量	应该	走	这	干道	和	一个	捆	的	图书	在下面	他的

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

如果我说我认为一位出身高贵、品格高尚的绅士不应该腋下夹着一捆书走在大街上，那我就是在说谎；

[jet] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræptrɪl] ['vʌlgər] ,

yet	as	for	the	raptril	vulgar	,
然而	作为	为了	这	拉普特里尔	庸俗	,

至于 raptril vulgar，

[ðə; ði] ['hɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌljənz] [huː] [hɪs] [wʌn] [deɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ə'plɔːd] [ðə; ði][nekst] ,

the	hildings	and	cullions	who	hiss	one	day	what	they	applaud	the	next	,
这	希尔丁斯	和	卡利恩斯	WHO	嘶	一	天	什么	他们	鼓掌	这	下一个	,

那些今天嘘声四起，明天就为之鼓掌的贱民和平民百姓，

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn][mæn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm]

I	hold	it	the	duty	of	every	Christian	and	well	-	born	man	to	regard	them
我	抓住	它	这	责任	的	每一个	基督教	和	出色地	-	出生	男人	到	看待	他们

[æz; əz][ðə; ði][dɜːrt][ɑːn][ðə; ði] ['krɔsɪŋz] .

as	the	dirt	on	the	crossings	.
作为	这	污垢	在	这	十字路口	.

我认为，每个基督徒和出身高贵的男人都有责任把他们视作十字架上的尘土。

[breɪv] ['soʊldʒərz][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [beɪs] [haɪnd] .

Brave	soldiers	term	it	no	disgrace	to	receive	a	blow	from	a	base	hind	.
勇敢的	士兵	学期	它	不	耻辱	到	收到	一个	吹	从	一个	根据	后	.

勇敢的士兵认为被下等雌鹿攻击并不丢人。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [huː] [hæd; həd] [in'sʌltid] [ðiː] , [ðaʊ]

An	-	it	had	been	knights	and	gentles	who	had	insulted	thee	,	thou
一个	-	它	有	到过	骑士	和	温柔	WHO	有	受辱	你	,	你

[mait] [hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

mightest	have	cause	for	shame	.
最强	有	原因	为了	耻辱	.

如果侮辱你的是骑士和绅士，你或许会有羞愧之感。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [luːd] [ænd; ənd] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪnfənts] — [bɑː] !

But	a	mob	of	lewd	rascallions	and	squalling	infants	—	bah	!
但	一个	暴民	的	猥亵	无赖	和	尖叫	婴儿	—	呸	!

但是一群猥亵的恶棍和哭闹的婴儿——呸！

['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['mætər] [fɔːr; fər][skɔːrn][ænd; ənd] ['læftər] .

verily	,	it	is	mere	matter	for	scorn	and	laughter	.
确实	,	它	是	仅仅	事情	为了	轻蔑	和	笑声	.

这的确是令人嘲笑和讥讽的事情。

" [ðiːz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]

"	These	philosophical	propositions	and	distinctions	did	not	seem	to	have	their
"	这些	哲学	命题	和	区别	做过	不是	似乎	到	有	他们的

[duː] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['ædəm] .

due	effect	upon	Adam	.
到期的	影响	之上	亚当	.

“这些哲学命题和区别似乎并没有对亚当产生应有的影响。”

[hiː; hi] [smaɪld] , [haʊ'evər] , ['dʒentli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl]

He	smiled	,	however	,	gently	upon	his	guest	,	and	with	a	blush	over	his	pale
他	微笑	,	然而	,	轻轻地	之上	他的	客人	,	和	和	一个	脸红	超过	他的	苍白

[feɪs] ,

face	,
脸	,

然而，他却温柔地对客人笑了笑，苍白的脸上泛起了一丝红晕。

[sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [tʃæs'taɪzd] , [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ; [miːn] [wʌz; wəz][aɪ] , [mɪ'θɪŋks] ,

said	,	"	I	am	rightly	chastised	,	good	young	man	;	mean	was	I	,	methinks	,
说	,	"	我	是	没错	受责罚	,	好的	年轻的	男人	;	意思是	曾是	我	,	我觉得	,

他说：“我受到的惩罚是理所应当的，好年轻人；我想我以前确实很卑鄙。”

[ænd; ənd]['sɔ:rdɪd][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ði:] [ðaɪ] [gʊd] [goʊld] .

and	sordid	to	take	from	thee	thy	good	gold	.
和	肮脏的	到	拿	从	你	你的	好的	金子	.

卑鄙无耻地夺走你的好金子。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑ:t] [wʌt] ['fi:vər] [bɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fi:lz] [ðæt] ,

But	thou	knowest	not	what	fever	burns	in	the	brain	of	a	man	who	feels	that	,
但	你	最了解	不是	什么	发烧	烧伤	在	这	脑	的	一个	男人	WHO	感觉	那	,

但你不知道，当一个人感受到这种感觉时，他的脑海中会燃烧着怎样的烈火。

[hæd; həd][hi:; hi] [welθ] , [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [kʊd; kəd][du:] [greɪt] [θɪŋz] , — [sʌtʃ]

had	he	wealth	,	his	knowledge	could	do	great	things	,	—	such
有	他	财富	,	他的	知识	可以	做	伟大的	事物	,	—	这样的

如果他拥有财富，他的知识可以成就一番伟业——例如

[θɪŋz] ! — [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ði:] [wel] .

things	!	—	I	thought	to	repay	thee	well	.
事物	!	—	我	想法	到	偿还	你	出色地	.

东西！——我想好好报答你。

[naʊ] [ðə; ði] ['frenzi] [ɪz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ɪ'sti:md] [maɪ'self][ə; eɪ] ['pju:ɪsənt]

Now	the	frenzy	is	gone	,	and	I	,	who	an	hour	ago	esteemed	myself	a	puissant
现在	这	狂热	是	已消失	,	和	我	,	WHO	一个	小时	前	尊敬的	我	一个	强大的

[seɪdʒ] ,

sage	,
圣人	,

现在狂热已经消退，而我，一个小时前还自诩为博学之士的人，

[sɪŋk] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [kən'si:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['blaɪndɪd] [fu:l] .

sink	in	mine	own	conceit	to	a	miserable	blinded	fool	.
下沉	在	矿	自己的	自负	到	一个	悲惨的	失明	傻子	.

沉沦于自己的自负，沦为可悲的、盲目的傻瓜。

[tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wi:k] ; [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

Child	,	I	am	very	weak	;	I	will	lay	me	down	and	rest	.
孩子	,	我	是	非常	虚弱的	;	我	将要	躺	我	向下	和	休息	.

孩子，我身体很虚弱，我要躺下休息了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] [fə'lɑ:səfər] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	So	saying	,	the	poor	philosopher	went	his	way	to	his	chamber	,	leaning	on	his
"	所以	说	,	这	贫穷的	哲学家	去	他的	方式	到	他的	房间	,	倾斜	在	他的

['dɔtɜ-z] [ɑ:rm] .

daughter's	arm	.
女儿的	手臂	.

“说完，可怜的哲学家拄着女儿的胳膊，回到了自己的房间。”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑ:mədju:k] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,

In	a	few	minutes	Sibyll	rejoined	Marmaduke	,	who	had	returned	to	the	hall	,
在	一个	很少	分钟	-	重新加入	马默杜克	,	WHO	有	返回	到	这	大厅	,

几分钟后，西比尔与回到大厅的马默杜克会合。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [kəm'poʊz]

and	informed	him	that	her	father	had	lain	down	a	while	to	compose
和	知情的	他	那	她	父亲	有	莱恩	向下	一个	尽管	到	撰写

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她告诉他，她父亲已经躺下休息了一会儿，平复心情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , — " [ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt]
" It is a hard fate , sir , " said the girl , with a faint smile , — " a hard fate
" 它 是 一个 难的 命运 , 先生 , " 说 这 女孩 , 和 一个 头晕的 微笑 , — " 一个 难的 命运
,
,
,

“先生，这真是个悲惨的命运，”女孩微微一笑，说道，“真是个悲惨的命运。”

[tuː; tə][biː; bi] [bænd] [ænd; ənd] [əˈkɜːrsɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] ,
to be banned and accursed by the world ,
到 是 禁止 和 被诅咒的 经过 这 世界 ,

被世人唾弃和诅咒

[ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] . "
only because one has sought to be wiser than the world is . "
仅有的 因为 一 有 寻求 到 是 更明智 比 这 世界 是 . "

仅仅因为一个人试图比世人更聪明。

" [duːs] [ˈmeɪd(ə)n] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][neɪˈvaɪl] ,
" Douce maiden , " returned the Nevile ,
" 温柔 少女 , " 返回 这 内维尔 ,

“温柔的少女，”内维尔回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhæpi] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] [ðaɪ][seks] [fəˈbidz] [ðiː] [tuː; tə][ˈfɑːloʊ] [ðaɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈfutsteps] ,
" it is happy for thee that thy sex forbids thee to follow thy father's footsteps ,
" 它 是 快乐的 为了 你 那 你的 性别 禁止 你 到 跟随 你的 父亲的 脚步声 ,

“你的性别阻止你步你父亲的后尘，这对你来说是件好事。”

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪt] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [fer] [ˈwɔːrnɪŋ] .
or I should say his hard fate were thy fair warning .
或者 我 应该 说 他的 难的 命运 是 你的 公平的 警告 .

或者我应该说，他悲惨的命运是对你的公正警告。

" - [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] , —
" Sibyll smiled faintly , and after a pause , said , with a deep blush , —
" - 微笑 淡淡的 , 和 后 一个 暂停 , 说 , 和 一个 深的 脸红 , —

西比尔微微一笑，停顿片刻后，脸颊绯红，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðər] ; [duː][nɑːt][ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .
" You have been generous to my father ; do not misjudge him .
" 你 有 到过 慷慨的 到 我的 父亲 ; 做 不是 误判 他 .

“你对我父亲很慷慨；请不要误解他。”

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [læst] [groʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈbegər] .
He would give his last groat to a starving beggar .
他 会 给 他的 最后的 燕麦片 到 一个 饥饿 乞丐 .

他会把身上最后一分钱给饥饿的乞丐。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd] [ɪnˈventər] [ˈmæstərz][hɪm; ɪm] , [ðaʊ] [mait]
But when his passion of scholar and inventor masters him , thou mightest
但 什么时候 他的 热情 的 学者 和 发明者 大师 他 , 你 最强
[θɪŋk] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈmaɪzər] .
think him worse than miser .
思考 他 更糟 比 吝啬鬼 .

但是，当他作为学者和发明家的热情占据了他的内心时，你可能会觉得他比守财奴还要糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌoʊvərˈnoʊbl] [ˈjɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˈɔːftˌtaɪmz] [meɪks] [hɪm; ɪm] [miːn] . "
It is an overnoble yearning that ofttimes makes him mean . "
它 是 一个 贵族 渴望 那 经常 制作 他 意思是 . "

这是一种过于高尚的渴望，但这种渴望常常使他变得刻薄。

" [neɪ] , " ['ænsər] ['mɑːmədjuːk] ,
" Nay , " answered Marmaduke ,
" 不 , " 回答 马默杜克 ,

“不，”马默杜克回答道。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]
touched by the heavy sigh and swimming eyes with which the last words were
感动 经过 这 重的 叹 和 游泳 眼睛 和 哪个 这 最后的 字 是
['spoʊkən] ;
spoken ;
说 ;

被他最后那句话中沉重的叹息和迷离的眼神所触动；

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [nɪk] - ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mʌŋk] ,
" I have heard Nick Alwyn's uncle , who was a learned monk ,
" 我 有 听到 缺口 - 叔叔 , WHO 曾是 一个 学习 僧 ,

“我听说过尼克·阿尔温的叔叔，他是一位博学的僧侣，

[dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'streɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm]
declare that he could not constrain himself to pray to be delivered from
宣布 那 他 可以 不是 约束 他自己 到 祈祷 到 是 发表 从
[temp'teɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

他宣称自己无法克制住祈祷的冲动，祈求上帝让他摆脱诱惑。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [luːz] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['fɪltʃɪŋ] [sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] [bʊk] !
seeing that he might thereby lose an occasion for filching some notable book !
看到 那 他 可能 从而 失去 一个 场合 为了 偷窃 一些 值得注意的 书 !

因为他这样可能会失去一次偷窃名书的机会！

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə]['mæstər] ['wɔrnɝz]
For the rest , " he added , " you forget how much I owe to Master Warner's
为了 这 休息 , " 他 额外 , " 你 忘记 如何 很多 我 欠 到 掌握 华纳兄弟
[ˌhɑːspɪ'tæləti] .
hospitality .
热情好客 .

“至于其他人，”他补充道，“你们都忘了我有多感激华纳大师的热情款待。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['brʌðərli] ['gæləntri] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;
" He took her hand with a frank and brotherly gallantry as he spoke ;
" 他 采取 她 手 和 一个 坦率 和 兄弟般的 英勇 作为 他 辐 ;

“他一边说话，一边坦率而又充满兄弟般的绅士风度地握住她的手；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] , [sɔːft][hænd] , ['friːli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
but the touch of that small , soft hand , freely and innocently resigned to
但 这 触碰 的 那 小的 , 柔软的 手 , 自由 和 天真地 辞职 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但那只小巧柔软的手，自由而天真地顺从地接受着他的抚摸，

[sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
sent a thrill to his heart — and again the face of Sibyll seemed to him
发送 一个 刺激 到 他的 心 — 和 再次 这 脸 的 - 似乎 到 他
['wʌndrəs] [fer] .
wondrous fair .
奇妙的 公平的 .

这让他心头一震——西比尔的脸庞再次在他眼中显得无比美丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .

There	was	a	long	silence	,	which	Sibyll	was	the	first	to	break	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	,	哪个	-	曾是	这	第一的	到	休息	.

一阵漫长的沉默之后，西比尔第一个打破了沉默。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] - [vjuːz] [ɪn][laɪf] .

She	turned	the	conversation	once	more	upon	Marmaduke's	views	in	life	.
她	转向	这	对话	一次	更多的	之上	-	浏览	在	生活	.

她再次将话题转向了马默杜克的人生观。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːpər] [əb'zɜːrvər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] ,

It	had	been	easy	for	a	deeper	observer	than	he	was	to	see	that	,
它	有	到过	简单的	为了	一个	更深	观察员	比	他	曾是	到	看	那	,

对于比他更有洞察力的观察者来说，这一点很容易看出：

['ʌndər] [ɔːl] [ðæt] [jʌŋ] ['gɝːlz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ðer; ðər] ['lɝːkt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

under	all	that	young	girl's	simplicity	and	sweetness	,	there	lurked	something	of
在下面	全部	那	年轻的	女孩们	简单	和	甜味	,	那里	潜伏	某物	的

['deɪndʒərəs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

dangerous	ambition	.
危险的	志向	.

在那位年轻女孩的纯真和甜美之下，隐藏着危险的野心。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [laɪf][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [noʊn] ,

She	loved	to	recall	the	court	-	life	her	childhood	had	known	,
她	喜爱	到	记起	这	法庭	-	生活	她	童年	有	已知	,

她喜欢回忆童年时期的宫廷生活。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['tʃɪrflnəs] .

though	her	youth	had	resigned	it	with	apparent	cheerfulness	.
尽管	她	青年	有	辞职	它	和	明显	愉悦	.

虽然她年轻气盛，但表面上却很乐观地接受了这一切。

[laɪk] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] ['fɔːlən] , - [bɪlt] [hɜːr'self][ə; eɪ][sæd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]

Like	many	who	are	poor	and	fallen	,	Sibyll	built	herself	a	sad	consolation	out	of
喜欢	许多	WHO	是	贫穷的	和	倒下	,	-	建造	她自己	一个	伤心	安慰	出去	的

[hɜːr; hər] [praɪd] ;

her	pride	;
她	自豪	;

像许多贫穷堕落的人一样，西比尔用她的骄傲为自己筑起了一座悲惨的慰藉之所；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [bɔːrn] .

she	never	forgot	that	she	was	well	-	born	.
她	绝不	忘了	那	她	曾是	出色地	-	出生	.

她始终没有忘记自己出身高贵。

[bʌt; bət] ['mɑːmədjuːk] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][æm'bɪʃ(ə)n] , [sɔː] [bʌt; bət] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm'self] ,

But	Marmaduke	,	in	what	was	ambition	,	saw	but	interest	in	himself	,
但	马默杜克	,	在	什么	曾是	志向	,	锯	但	兴趣	在	他自己	,

但马尔马杜克从自己的野心出发，看到的只有自己的利益。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['daʊnkæst] ,

and	his	heart	beat	more	quickly	as	he	bent	his	eyes	upon	that	downcast	,
和	他的	心	打	更多的	迅速地	作为	他	弯曲	他的	眼睛	之上	那	沮丧	,

['θɔːtf(ə)l] , ['ɜːrnɪst] ['kaʊntənəns] .

thoughtful	,	earnest	countenance	.
周到	,	认真	面容	.

当他凝视着那张低垂着目光、若有所思、认真的脸庞时，他的心跳加速了。

['æftər][æn; ən]['aʊər] [ðʌs] [pæst] , - [left][ðə; ði] [gest] , [ænd; ənd] ['ri:'mauntid] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

After	an	hour	thus	passed	,	Sibyll	left	the	guest	,	and	remounted	to	her
后	一个	小时	因此	通过了	,	-	左边	这	客人	,	和	重新安装	到	她

['fɑ:ðɝz] ['tʃeɪmbər] .

father's	chamber	.
父亲的	房间	.

一个小时后，西比尔离开了客人，回到了她父亲的房间。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['ædəm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

She	found	Adam	pacing	the	narrow	floor	,	and	muttering	to	himself	.
她	成立	亚当	踱步	这	狭窄的	地面	,	和	喃喃自语	到	他自己	.

她发现亚当在狭窄的地板上踱来踱去，喃喃自语。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] ['hɪðər] , [tʃaɪld] ;

He	turned	abruptly	as	she	entered	,	and	said	,	"	Come	hither	,	child	;
他	转向	突然	作为	她	进入	,	和	说	,	"	来	这里	,	孩子	;

她进来时，他突然转过身，说道："过来，孩子；

[aɪ] [tʊk] [fɔ:r] [ma:rks][frʌm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [fɔ:r; fər][aɪ]['wɑ:ntɪd] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts]

I	took	four	marks	from	that	young	man	,	for	I	wanted	books	and	instruments
我	采取	四	标记	从	那	年轻的	男人	,	为了	我	通缉	图书	和	仪器

,

,

,

我从那个年轻人那里拿了四块钱，因为我想要书和乐器。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [left] ; [si:] , [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

and	there	are	two	left	;	see	,	take	them	back	to	him	.	"
和	那里	是	二	左边	;	看	,	拿	他们	后退	到	他	.	"

还剩下两个；你看，把它们还给他。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

"	My	father	,	he	will	not	receive	them	.
"	我的	父亲	,	他	将要	不是	收到	他们	.

"我父亲不会接收它们。"

[fɪr] [nɑ:t] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] . "

Fear	not	,	thou	shalt	repay	him	some	day	.	"
害怕	不是	,	你	应	偿还	他	一些	天	.	"

别担心，你总有一天会报答他的。

" [teɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sez] [ði:] [neɪ] , [waɪ] ,

"	Take	them	,	I	say	,	and	if	the	young	man	says	thee	nay	,	why	,
"	拿	他们	,	我	说	,	和	如果	这	年轻的	男人	说道	你	不	,	为什么	,

"我说，带走他们吧，如果那年轻人说不，为什么？"

[bai] [ðaɪ'self] [gɔ:dz] [ænd; ənd] [gɪr] , [ɔ:r][let][ˌju: 'es] [i:t] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [læf] .

buy	thyself	gauds	and	gear	,	or	let	us	eat	,	and	drink	,	and	laugh	.
买	你自己	纱丽	和	齿轮	,	或者	让	我们	吃	,	和	喝	,	和	笑	.

要么你自己去买些华服和装备，要么就让我们吃喝玩乐吧。

[wʌt] [els] [ɪz][laɪf] [meɪd] [fɔ:r; fər] ?

What	else	is	life	made	for	?
什么	别的	是	生活	制成	为了	?

人生不就是为了这个吗?

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[læf] , [tʃaɪld] , [læf] !
Laugh , child , laugh !
笑 , 孩子 , 笑 !

孩子，笑吧，笑吧!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] [mɜːrθ] , [bɔːrn]
" There was something strangely pathetic in this outburst , this terrible mirth , born
" 那里 曾是 某物 奇怪的 可怜的 在 这 爆发 , 这 糟糕的 欢笑 , 出生
[ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] .
of profound dejection .
的 深刻的 沮丧 .

“这种爆发，这种源于深深沮丧的可怕笑声，其中蕴含着某种奇怪的悲哀。”

[ə'læs][fɔːr; fər] [ðɪs] ['gaɪlləs] , ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] , [huː] [hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][goʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Alas for this guileless , simple creature , who had clutched at gold with a
唉 为了 这 朴实 , 简单的 生物 , WHO 有 紧握 在 金子 和 一个
[-] ['iːgərnəs] !
huckster's eagerness !
兜售者的 渴望 !

可怜这个天真单纯的生物，像个小贩一样急切地想要得到黄金!

[huː] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,
who , forgetting the wants of his own child ,
WHO , 遗忘 这 想要 的 他的 自己的 孩子 ,

他忘记了自己孩子的愿望，

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt] [θɔːt] ,
had employed it upon the service of an Abstract Thought ,
有 受雇 它 之上 这 服务 的 一个 抽象的 想法 ,

曾将其用于抽象思维服务，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [naʊ] [pɪrst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and whom the scorn of his kind now pierced through all the folds of his
和 谁 这 轻蔑 的 他的 种类 现在 穿孔 通过 全部 这 折叠 的 他的
[kloʊz] - [webd] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][self] [fər'getfl] ['dʒiːniəs] .
close - webbed philosophy and self forgetful genius .
关闭 - 蹼状的 哲学 和 自己 健忘 天才 .

而他那类人的蔑视，如今穿透了他严密编织的哲学体系和忘我的天才的所有褶皱。

['ɔːf(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['duːəl] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
Awful is the duel between MAN and THE AGE in which he lives !
可怕 是 这 决斗 之间 男人 和 这 年龄 在 哪个 他 生活 !

人类与他所处的时代之间的斗争真是可怕!

[fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][pɑː'sterəti] , ['ædəm] [wɔːrnər] [hæd; həd]['mɑːrtəˌraɪzd] [ɪg'zɪstəns] ,
For the gain of posterity , Adam Warner had martyrized existence ,
为了 这 获得 的 后人 , 亚当 华纳 有 殉道者 存在 ,

为了后世的荣耀，亚当·华纳献出了自己的生命。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [peltid] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [striːts] !
— and the children pelted him as he passed the streets !
— 和 这 孩子们 被毛皮覆盖 他 作为 他 通过了 这 街道 !

——孩子们在他经过街道时向他扔石头!

- [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
Sibyll burst into tears .
- 爆裂 进入 眼泪 .

西比尔突然嚎啕大哭起来。

" [noʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
" No , my father , no , " she sobbed , pushing back the money into his hands .
" 不 , 我的 父亲 , 不 , " 她 啜泣 , 推动 后退 这 钱 进入 他的 双手 .

“不，我爸爸，不，”她抽泣着，把钱推回他手里。

" [let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [stɑːrv] ['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spɑːnd] .

"	Let	us	both	starve	rather	than	you	should	despond	.
"	让	我们	两个都	饿死	相当	比	你	应该	沮丧	.

“与其让你沮丧，不如我们俩都饿死。”

[gɑːd][ænd; ənd][mæn] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]['dʒʌstɪs] [jet] . "

God	and	man	will	bring	you	justice	yet	.	"
上帝	和	男人	将要	带来	你	正义	然而	.	"

上帝和世人终将为你伸张正义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第一卷(The Last of the Barons — Volume 01)
第7/7页

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['bæfəld] [ɪn'θuːziæst] , " [maɪ] [hoʊl] [maɪnd][ɪz][wʌn] [sɔːr] [naʊ] !
" Ah , " said the baffled enthusiast , " my whole mind is one sore now !
" 啊 , " 说 这 困惑 爱好者 , " 我的 所有的 头脑 是 一 疮 现在 !

“啊,”这位困惑的爱好者说，“我现在整个脑子都疼了！”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [mæn][noʊ] [mɔːr] .
I feel as if I could love man no more .
我 感觉 作为 如果 我 可以 爱 男人 不 更多的 .

我感觉自己再也无法爱上男人了。

[goʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .
Go , and leave me .
去 , 和 离开 我 .

走吧，离开我。

[goʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Go , I say !
去 , 我 说 !

去吧，我说！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ][maɪld][ænd; ənd][gɔːl] - [les] , [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt]
" and the poor student , usually so mild and gall - less , stamped his foot
" 和 这 贫穷的 学生 , 通常 所以 温和的 和 癯 - 较少的 , 盖章 他的 脚
[ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
in impotent rage .
在 阳痿 愤怒 .

“而那个可怜的学生，平时那么温和无畏，此刻却无能为力地跺着脚，愤怒不已。”

- , ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [left] [hɪm; ɪm] .
Sibyll - , weeping as if her heart would break , left him .
- , 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 , 左边 他 .

西比尔哭得好像心都要碎了似的，离开了他。

[ðen] ['ædəm] [wɔːrnər] [ə'gen] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['restləsli] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['mʌtəd] [tuː; tə]
Then Adam Warner again paced to and fro restlessly , and again muttered to
然后 亚当 华纳 再次 踱步 到 和 弗 躁动不安 , 和 再次 低声说道 到
[hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
himself for several minutes .
他自己 为了 一些 分钟 .

然后亚当·华纳又焦躁地来回踱步，又自言自语了好几分钟。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , — [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]
At last he approached his Model , — the model of a mighty and
在 最后的 他 接近 他的 模型 , — 这 模型 的 一个 强大的 和
[stuː'pendəs] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
stupendous invention ,
惊人的 发明 ,

最后，他走近了他的模型——一个伟大而惊人的发明的模型。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][noʊ] [kə'merɪkəl] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] ['saɪəns] ; [ə; eɪ] [greɪt] [prə'miːθiən] [θɪŋ] ,
the fruit of no chimerical and visionary science ; a great Promethean THING ,
这 水果 的 不 奇美拉 和 有远见的 科学 ; 一个 伟大的 普罗米修斯 事物 ,
[ðæt] , [wʌns] [mə'tʃʊrd] ,
that , once matured ,
那 , 一次 成熟的 ,

它并非虚幻缥缈的科学产物；而是一件伟大的普罗米修斯式的杰作，一旦成熟，

[wʊd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] , ['entər] ['ɪntuː] [ɔːl] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

would	divide	the	Old	World	from	the	New	,	enter	into	all	operations	of	Labour	,
会	划分	这	老的	世界	从	这	新的	,	进入	进入	全部	运营	的	劳动	,

将会把旧世界和新世界分开，进入一切劳动活动，

['ænɪmeɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə'ferz] , ['kʌlər] [ɔːl] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [men] .

animate	all	the	future	affairs	,	colour	all	the	practical	doctrines	of	active	men	.
动画	全部	这	未来	事务	,	颜色	全部	这	实际的	教义	的	积极的	男人	.

为未来的一切事务注入活力，为行动者的所有实践理论增添色彩。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]

He	paused	before	it	,	and	addressed	it	as	if	it	heard	and	understood
他	暂停	前	它	,	和	已解决	它	作为	如果	它	听到	和	理解

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

他停在它面前，仿佛它能听懂他的话似的，对它说道：

" [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [maɪ] [tred] [wʌz; wəz] [fɜːrm] , [wen] , [wʌn] [naɪt] ,

"	My	hair	was	dark	,	and	my	tread	was	firm	,	when	,	one	night	,
"	我的	头发	曾是	黑暗的	,	和	我的	踏	曾是	公司	,	什么时候	,	一	夜晚	,

“我的头发乌黑，脚步稳健，一天晚上，

[ə; eɪ] [θɔːt] [pæst] ['ɪntuː] [maɪ] [soʊl] , — [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['mætər] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk]

a	THOUGHT	passed	into	my	soul	,	—	a	thought	to	make	Matter	the	gigantic
一个	想法	通过了	进入	我的	灵魂	,	—	一个	想法	到	制作	事情	这	巨大

[sleɪv] [ʌv; əv] [maɪnd] .

slave	of	Mind	.
奴隶	的	头脑	.

一个念头进入了我的灵魂，——一个让物质成为心灵的巨大奴隶的念头。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] , [ðaʊ] , [nɑːt] [jet] [bɔːrn] ['æftər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['træveɪl]

Out	of	this	thought	,	thou	,	not	yet	born	after	five	-	and	-	twenty	years	of	travail
出去	的	这	想法	,	你	,	不是	然而	出生	后	五	-	和	-	二十	年	的	劳作

, [wɜːrt] [kən'siːvd] .

,	wert	conceived	.
,	沃特	构思	.

正是出于这种想法，你，在经历了二十五年的煎熬之后，尚未出生，便已孕育而生。

[maɪ] ['kɔfəz] [wɜːr; wər] [ðen] [fʊl] , [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] ;

My	coffers	were	then	full	,	and	my	name	was	honoured	;
我的	金库	是	然后	满的	,	和	我的	姓名	曾是	荣幸	;

当时我的腰包鼓鼓的，我的名字也备受尊崇；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

and	the	rich	respected	and	the	poor	loved	me	.
和	这	富有的	受人尊敬	和	这	贫穷的	喜爱	我	.

富人尊敬我，穷人爱戴我。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , [ðæt] [hæz; həz] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ruːɪn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [gɑːd] ,

Art	thou	a	devil	,	that	has	tempted	me	to	ruin	,	or	a	god	,
艺术	你	一个	魔鬼	,	那	有	受诱惑	我	到	废墟	,	或者	一个	上帝	,

你是引诱我走向毁灭的魔鬼，还是神明?

[ðæt] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

that	has	lifted	me	above	the	earth	?
那	有	抬起	我	多于	这	地球	?

是什么让我脱离尘世?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , [maɪ] [her] [ɪz] [blæntʃt] , [maɪ] [freɪm] [ɪz] [boʊd] ,

I	am	old	before	my	time	,	my	hair	is	blanched	,	my	frame	is	bowed	,
我	是	老的	前	我的	时间	,	我的	头发	是	焯水	,	我的	框架	是	鞠躬	,

我未老先衰，头发花白，身子佝偻。

[maɪ] [welθ] [ɪz] [gɔːn] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sʌliːd] .

my	wealth	is	gone	,	my	name	is	sullied	.
我的	财富	是	已消失	,	我的	姓名	是	污秽	.

我的财富已荡然无存，我的名誉也蒙上了污点。

[ænd; ənd][ɔːl] , [dʌm] ['aɪdl][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] , [ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] !

And	all	,	dumb	idol	of	Iron	and	the	Element	,	all	for	thee	!
和	全部	,	哑的	偶像	的	铁	和	这	元素	,	全部	为了	你	!

而这一切，愚蠢的钢铁与元素偶像，都是为了你!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [huːm] [aɪ] [ə'dɔrd] ; [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

I	had	a	wife	whom	I	adored	;	she	died	,
我	有	一个	妻子	谁	我	受人喜爱	;	她	死亡	,

我有一个我深爱的妻子；她去世了。

— [aɪ][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðaɪ] [laɪf] .

—	I	forgot	her	loss	in	the	hope	of	thy	life	.
—	我	忘了	她	损失	在	这	希望	的	你的	生活	.

—我因盼望你的生命而忘记了她的离世。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] — [gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

I	have	a	child	still	—	God	and	our	Lady	forgive	me	!
我	有	一个	孩子	仍然	—	上帝	和	我们的	女士	原谅	我	!

我还有一个孩子——上帝和圣母玛利亚，请原谅我!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [les] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] .

she	is	less	dear	to	me	than	thou	hast	been	.
她	是	较少的	亲爱的	到	我	比	你	哈斯特	到过	.

她对我来说远不如你亲近。

[ænd; ənd] [naʊ] " — [ðə; ði][oʊld][mæn] ['siːst] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [lʊkt] [æt; ət]

And	now	"	—	the	old	man	ceased	abruptly	,	and	folding	his	arms	,	looked	at
和	现在	"	—	这	老的	男人	停止	突然	,	和	折叠式的	他的	武器	,	看起来	在

[ðə; ði] [def] ['aɪərn] ['stɜːrnli] ,

the	deaf	iron	sternly	,
这	聋	铁	严厉地	,

“现在……”老人突然停了下来，抱起双臂，严厉地看着那只聋哑的铁器。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən][foʊ] .

as	on	a	human	foe	.
作为	在	一个	人类	敌人	.

就像对待人类敌人一样。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hæmər] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] ;

By	his	side	was	a	huge	hammer	,	employed	in	the	toils	of	his	forge	;
经过	他的	边	曾是	一个	巨大的	锤	,	受雇	在	这	辛勤劳作	的	他的	锻造	;

他身边放着一把巨大的锤子，那是他在锻造车间里辛勤劳作时使用的。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] .

suddenly	he	seized	and	swung	it	aloft	.
突然	他	查获	和	摇摆	它	高空	.

他突然抓住它，高高举起。

[wʌn] [bloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ɪntuː] ['piːsɪz] !

One	blow	,	and	the	labour	of	years	was	shattered	into	pieces	!
一	吹	,	和	这	劳动	的	年	曾是	破碎	进入	件	!

一击之下，多年的心血化为乌有!

[wʌn] [bloʊ] ! —

One	blow	!	—
一	吹	!	—

一击!

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmər] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

But	the	heart	failed	him	,	and	the	hammer	fell	heavily	to	the	ground	.
但	这	心	失败的	他	,	和	这	锤	跌倒	重度	到	这	地面	.

但他心脏骤停，锤子重重地掉在了地上。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [truː] , [truː] !

"	he	muttered	,	"	true	,	true	!
"	他	低声说道	,	"	真的	,	真的	!

他喃喃自语道：“没错，没错！”

[ɪf] [ðaʊ] , [huː] [hæst] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [els] , [wɜːrt] [dɪ'strɔɪd] [tuː] , [wʌt] [wɜːr; wər] [left] [ˌem 'iː] ?

if	thou	,	who	hast	destroyed	all	else	,	wert	destroyed	too	,	what	were	left	me	?
如果	你	,	WHO	哈斯特	损毁	全部	别的	,	沃特	损毁	也	,	什么	是	左边	我	?

如果你，毁灭了一切，也随之毁灭，那我还剩下什么呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə]['mɜːrdər]['ælən] ?

Is	it	a	crime	to	murder	Alan	?
是	它	一个	犯罪	到	谋杀	艾伦	?

谋杀艾伦是犯罪行为吗?

— [ə; eɪ] ['greɪtər] [kraɪm] [tuː; tə]['mɜːrdər] [θɔːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl] [men] !

—	a	greater	crime	to	murder	Thought	,	which	is	the	life	of	all	men	!
—	一个	更大的	犯罪	到	谋杀	想法	,	哪个	是	这	生活	的	全部	男人	!

谋杀思想，乃是更大的罪行，因为思想是所有人的生命!

[kʌm] , [aɪ] [fər'gɪv] [ðiː] !

Come	,	I	forgive	thee	!
来	,	我	原谅	你	!

来吧，我原谅你!

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] ['leɪbərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

"	And	all	that	day	and	all	that	night	the	Enthusiast	laboured	in	his	chamber	,
"	和	全部	那	天	和	全部	那	夜晚	这	爱好者	辛勤劳作	在	他的	房间	,

“那热忱者整日整夜都在他的房间里辛勤劳作，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hutɪŋ] , [ðə; ði] ['peltɪŋ] , [ðə; ði][mɑːb] ,

and	the	next	day	the	remembrance	of	the	hooting	,	the	pelting	,	the	mob	,
和	这	下一个	天	这	纪念	的	这	倒彩	,	这	投掷	,	这	暴民	,

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

第二天，人们就忘记了当时的叫喊声、投掷物和暴民的场面。

— [kliːn] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

—	clean	gone	from	his	breast	.
—	干净的	已消失	从	他的	胸部	.

——他胸口的一切都消失了。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [laɪf] ['hɔvəd] ['oʊvər][ɪts] [wiːlz] ;

The	Model	began	to	move	,	life	hovered	over	its	wheels	;
这	模型	开始	到	移动	,	生活	悬停	超过	它是	车轮	;

模型开始移动，生命在其车轮上徘徊;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrtər][ʌv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrld][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

and	the	Martyr	of	Science	had	forgotten	the	very	world	for	which	he	,
和	这	烈士	的	科学	有	被遗忘的	这	非常	世界	为了	哪个	他	,

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['tɔɪld] !

groaning	and	rejoicing	,	toiled	!
呻吟	和	欢欣鼓舞	,	辛勤劳作	!

而这位科学殉道者却忘记了他为之奋斗、又叹又喜的世界！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [meɪks] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] .

MASTER	MARMADUKE	NEVILE	MAKES	LOVE	,	AND	IS	FRIGHTENED	.
掌握	马默杜克	内维尔	制作	爱	,	和	是	害怕	.

马马杜克·内维尔大师正在做爱，却感到害怕。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [brɔːt] [mʌtʃ]

For	two	or	three	days	Marmaduke	and	Sibyll	were	necessarily	brought	much
为了	二	或者	三	天	马默杜克	和	-	是	一定	带来	很多

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

在两三天的时间里，马默杜克和西比尔不得不长时间待在一起。

[sʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [rer] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , [wen] ,

Such	familiarity	of	intercourse	was	peculiarly	rare	in	that	time	,	when	,
这样的	熟悉	的	交往	曾是	奇特地	稀有的	在	那	时间	,	什么时候	,

在那个时代，这种亲密的性关系极为罕见。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['dɪsəluːt] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [ðə; ði]['vəːdʒinz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ]

except	perhaps	in	the	dissolute	court	of	Edward	IV	.	,	the	virgins	of	gentle	birth
除了	也许	在	这	荒淫	法庭	的	爱德华	第四	.	,	这	处女	的	温和的	出生

[mɪkst] ['sperɪŋli] ,

mixed	sparingly	,
混合	少量地	,

或许只有在爱德华四世放荡不羁的宫廷里，出身高贵的处女才会很少与贵族通婚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'zɜːrv] , [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

and	with	great	reserve	,	amongst	those	of	opposite	sex	.
和	和	伟大的	预订	,	在	那些	的	对面的	性别	.

并且在异性面前表现得非常矜持。

['mɑːmədjuːk] , ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

Marmaduke	,	rapidly	recovering	from	the	effect	of	his	wounds	,
马默杜克	,	快速	恢复中	从	这	影响	的	他的	伤口	,

马尔马杜克的伤势很快得到缓解。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] [ðæn; ðən] - [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	without	other	resource	than	Sibyll's	society	in	the	solitude	of	his
和	没有	其他	资源	比	-	社会	在	这	孤独	的	他的

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

在被囚禁的孤独生活中，他除了西比尔的陪伴之外别无他法。

[wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈswiːtli]

was	not	proof	against	the	temptation	which	one	so	young	and	so	sweetly
曾是	不是	证明	反对	这	诱惑	哪个	一	所以	年轻的	和	所以	甜蜜地

['wɪnɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi][ɔːr][hɪz; ɪz]['sensɪz] .

winning	brought	to	his	fancy	or	his	senses	.
获胜	带来	到	他的	想要	或者	他的	感官	.

但这并不能抵挡住一个如此年轻、如此迷人、让他心动不已的人所带来的诱惑。

[ðə; ði] [pʊr] - — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːltləs] ['pærəgɑːn] ,

The	poor	Sibyll	—	she	was	no	faultless	paragon	,
这	贫穷的	-	—	她	曾是	不	完美无瑕	模范	,

可怜的西比尔——她并非完美无瑕的典范，

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['meni] ['ɑːpəzɪt] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [hɑːrt]

—	she	was	a	rare	and	singular	mixture	of	many	opposite	qualities	in	heart
—	她	曾是	一个	稀有的	和	单数	混合物	的	许多	对面的	品质	在	心

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪntəlekt] !

and	in	intellect	!
和	在	智力	!

— 她是一位罕见的、独特的个体，兼具许多截然相反的品质，无论是在心灵还是智力方面！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn]['moʊmənt] ['ɪnfənˌtaɪn] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [geɪ] ['pleɪflnəs] ;

She	was	one	moment	infantine	in	simplicity	and	gay	playfulness	;
她	曾是	一	片刻	婴儿	在	简单	和	同性恋	玩乐	;

她有时像个孩子一样纯真活泼；

[ðə; ði][nekst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] ,

the	next	a	shade	passed	over	her	bright	face	,
这	下一个	一个	阴影	通过了	超过	她	明亮的	脸	,

接下来，她明亮的脸上掠过了一层阴影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [sʌm; səm] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ]

and	she	uttered	some	sentence	of	that	bitter	and	chilling	wisdom	,	which
和	她	说出	一些	句子	的	那	苦的	和	令人不寒而栗	智慧	,	哪个

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

the	sense	of	persecution	,
这	感觉	的	迫害	,

她吐露了一些充满苦涩和冷酷智慧的话语，其中蕴含着被迫害感。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

the	cruelty	of	the	world	,	had	already	taught	her	.
这	残酷	的	这	世界	,	有	已经	教授	她	.

世界的残酷早已教会了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːr; ər] ['strʌglɪŋ]

She	was	,	indeed	,	at	that	age	when	the	Child	and	the	Woman	are	struggling
她	曾是	,	的确	,	在	那	年龄	什么时候	这	孩子	和	这	女士	是	挣扎

[əˈgenst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

against	each	other	.
反对	每个	其他	.

她的确正处于孩童与女人相互斗争的年纪。

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [fɔːrmd] ,

Her	character	was	not	yet	formed	,
她	特点	曾是	不是	然而	形成	,

她的性格尚未形成。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv] ['raɪpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [bluːm] [ʌv; əv]

—	a	little	happiness	would	have	ripened	it	at	once	into	the	richest	bloom	of
—	一个	小的	幸福	会	有	成熟的	它	在	一次	进入	这	最富有的	盛开	的

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

——一点点幸福就能让它立刻绽放出最美好的花朵。

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] , [ðæt] ['evər] ['ʃɑːpənz] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [maɪt] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə]['saʊər][ðə; ði] [hɑːrt] .

But	sorrow	,	that	ever	sharpens	the	intellect	,	might	only	serve	to	sour	the	heart	.
但	悲哀	,	那	曾经	磨利	这	智力	,	可能	仅有的	服务	到	酸的	这	心	.

但是，悲伤虽然能磨砺人的智慧，却也可能使人的心灵变得苦涩。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'neɪtli] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

Her	mind	was	so	innately	chaste	and	pure	,
她	头脑	曾是	所以	天生的	贞洁	和	纯的	,

她的心灵天性纯洁无瑕，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] ;

that	she	knew	not	the	nature	of	the	admiration	she	excited	;
那	她	知道	不是	这	自然	的	这	钦佩	她	兴奋的	;

她并不知道自己激起了怎样的钦佩之情；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	the	admiration	pleased	her	as	it	pleases	some	young	child	;	she	was
但	这	钦佩	高兴	她	作为	它	请	一些	年轻的	孩子	;	她	曾是

[veɪn] [ðen] ,

vain	then	,
徒劳	然后	,

但这种赞美让她感到高兴，就像高兴一些小孩子一样；那时她很虚荣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənts] ['vænəti] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

but	it	was	an	infant's	vanity	,	not	a	woman's	.
但	它	曾是	一个	婴儿的	虚荣	,	不是	一个	女性的	.

但那是婴儿的虚荣心，而不是女人的虚荣心。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [frʌm; frəm] ['ɪnəsns] [ɪt'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrləsnəs] , [ə; eɪ] ['friːdəm] ,

And	thus	,	from	innocence	itself	,	there	was	a	fearlessness	,	a	freedom	,
和	因此	,	从	无辜	本身	,	那里	曾是	一个	无畏	,	一个	自由	,

因此，从纯真本身就蕴含着无畏和自由。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɪrɪŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

a	something	endearing	and	familiar	in	her	manner	,
一个	某物	可爱的	和	熟悉的	在	她	方式	,

她举止间带着某种亲切而熟悉的气息，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['waɪzər] [hed] [ðæn; ðən] ['mɑːmədjuːk] - .

which	might	have	turned	a	wiser	head	than	Marmaduke	Nevile's	.
哪个	可能	有	转向	一个	更明智	头	比	马默杜克	-	.

这或许会让比马默杜克·内维尔更有智慧的人也感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪl] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [gest] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]

And	this	the	more	,	because	,	while	liking	her	young	guest	,	confiding	in	him
和	这	这	更多的	,	因为	,	尽管	喜欢	她	年轻的	客人	,	倾诉	在	他

,

,

,

更何况，她虽然喜欢这位年轻的客人，却也向他倾诉心事，

[reɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'stiːm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gæləntri] ,

raised	in	her	own	esteem	by	his	gallantry	,
提高	在	她	自己的	尊重	经过	他的	英勇	,

他的英勇行为提升了她对自己的自尊心。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [soʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

enjoying	that	intercourse	of	youth	with	youth	so	unfamiliar	to	her	,
享受	那	交往	的	青年	和	青年	所以	陌生	到	她	,

她享受着与素未谋面的年轻人之间的性爱，

[ænd; ənd] [sə'rendərɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ðɪ] [mɔːr] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd]

and	surrendering	herself	the	more	to	its	charm	from	the	joy	that	animated
和	投降	她自己	这	更多的	到	它是	魅力	从	这	喜悦	那	动画

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

her	spirits	,
她	烈酒	,

她因心中的喜悦而更加沉醉于它的魅力之中。

[ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

in	seeing	that	her	father	had	forgotten	his	humiliation	,	and	returned	to
在	看到	那	她	父亲	有	被遗忘的	他的	屈辱	,	和	返回	到

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['leɪbər] ,

his	wonted	labours	,
他的	惯常	劳动	,

看到父亲已经忘记了屈辱，重新投入到他平常的工作中，

— [ʃiː; ʃi] [jet] [nuː] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [neɪ'vaɪl] [wʌn] ['sentɪmənt] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [lʌv]

—	she	yet	knew	not	for	the	handsome	Nevile	one	sentiment	that	approached	to	love
—	她	然而	知道	不是	为了	这	英俊的	内维尔	一	情绪	那	接近	到	爱

.

:
.

——但她对英俊的内维尔却一无所知，心中还没有萌生出接近爱情的情感。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['oʊldər][ɪn]

Her	mind	was	so	superior	to	his	own	,	that	she	felt	almost	as	if	older	in
她	头脑	曾是	所以	优越的	到	他的	自己的	,	那	她	毛毡	几乎	作为	如果	老	在

['jɪrz] ,

years	,
年	,

她的才智远胜于他，这让她觉得自己仿佛比他年长许多。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] [hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] [priːtʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪv] [əd'vaɪs] .

and	in	their	talk	her	rosy	lips	preached	to	him	in	grave	advice	.
和	在	他们的	讲话	她	红润	嘴唇	布道	到	他	在	严重	建议	.

在他们的交谈中，她那红润的嘴唇向他传授了严肃的忠告。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [baɪ] - ['tʃeɪmbər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːriəl] ['keɪsmənt]

On	the	landing	,	by	Marmaduke's	-	chamber	,	there	was	a	large	oriel	casement
在	这	降落	,	经过	-		房间	,	那里	曾是	一个	大的	凸窗	窗扇

['dʒʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

jutting	from	the	wall	.
突出	从	这	墙	.

在楼梯平台上，靠近马默杜克的房间，有一个从墙壁伸出的大型凸窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [gleɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

It	was	only	glazed	at	the	upper	part	,	and	that	most	imperfectly	,
它	曾是	仅有的	釉面	在	这	上	部分	,	和	那	最多	不完美地	,

它只有上半部分上了釉，而且上釉得非常不完美。

[ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑːrt] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [æt; ət] [naɪt] [ɔːr][ɪn] [ɪn'klemənt] ['weðər] [wɪð; wɪθ] [ruːd] ['ʃʌtər] .

the	lower	part	being	closed	at	night	or	in	inclement	weather	with	rude	shutters	.
这	降低	部分	存在	关闭	在	夜晚	或者	在	恶劣天气	天气	和	粗鲁的	百叶窗	.

下半部分在夜间或恶劣天气时用简陋的百叶窗关闭。

[ðə; ði] ['riːses] [fɔːrmd] [baɪ] [ðɪs] ['kʌmfərtləs] ['keɪsmənt] ['ænsər] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

The	recess	formed	by	this	comfortless	casement	answered	,	therefore	,	the	purpose	of
这	凹陷处	形成	经过	这	无安慰	窗扇	回答	,	所以	,	这	目的	的

[ə; eɪ] ['bælkəni] ;

a	balcony	;
一个	阳台	;

因此，这扇简陋的窗户所形成的凹陷处，就起到了阳台的作用；

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] [wɪ'ðaʊt] ,

it	commanded	a	full	view	of	the	vicinity	without	,
它	命令	一个	满的	看法	的	这	附近	没有	,

它能将周围地区尽收眼底，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ]

and	gave	to	those	who	might	be	passing	by	the	power	also	of	indulging
和	给予	到	那些	WHO	可能	是	通过	经过	这	力量	还	的	沉溺于

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

their	own	curiosity	by	a	view	of	the	interior	.
他们的	自己的	好奇心	经过	一个	看法	的	这	内部的	.

也让路过的人有机会一窥内部，满足自己的好奇心。

[wen'evər] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːkɑːk] ,

Whenever	he	lost	sight	of	Sibyll	,	and	had	grown	weary	of	the	peacock	,
每当	他	丢失的	视线	的	-	,	和	有	生长	厌倦	的	这	孔雀	,

每当他看不见西比尔，并且对孔雀感到厌倦时，

[ðɪs] [spɑːt][wʌz; wəz] - ['feɪvərɪt] [hɔːnt] .

this	spot	was	Marmaduke's	favourite	haunt	.
这	点	曾是	-	最喜欢的	出没	.

这里是马默杜克最喜欢去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm] , [pʊr] [juːθ] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪvliːɚ]

It	diverted	him	,	poor	youth	,	to	look	out	of	the	window	upon	the	livelier
它	改道	他	,	贫穷的	青年	,	到	看	出去	的	这	窗户	之上	这	更活泼

[wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

world	beyond	.
世界	超过	.

可怜的年轻人，他被窗外生机勃勃的世界所吸引，转而向外眺望。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	place	,	it	is	true	,	was	ordinarily	deserted	,
这	地方	,	它	是	真的	,	曾是	按说	荒凉的	,

的确，这个地方通常都很荒凉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

but	still	the	spires	and	turrets	of	London	were	always
但	仍然	这	尖塔	和	炮塔	的	伦敦	是	总是

但伦敦的尖顶和塔楼始终

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] .

discernible	,	—	and	they	were	something	.
可辨别的	,	—	和	他们	是	某物	.

可以辨认出来，——而且它们确实非同寻常。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn] [ðɪs] [ɪm'breɪʒər] [stʊd] ['mɑːmədjuːk] , [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

Accordingly	,	in	this	embrasure	stood	Marmaduke	,	when	one	morning	,
因此	,	在	这	炮眼	站立	马默杜克	,	什么时候	一	早晨	,

因此，一天早晨，马尔马杜克就站在这个射击孔里。

- , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] , [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

Sibyll	,	coming	from	her	father's	room	,	joined	him	.
-	,	未来	从	她	父亲的	房间	,	加入	他	.

西比尔从她父亲的房间里出来，加入了他。

" [ænd; ənd] [wʌt] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [jet] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] , "
" And what , Master Nevile , " said Sibyll , with a malicious yet charming smile , "
" 和 什么 , 掌握 内维尔 , " 说 - , 和 一个 恶意 然而 迷人 微笑 , "
[wʌt] [kleɪmd] [ðaɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ?
what claimed thy meditations ?
什么 声称 你的 冥想 ?

“那么，内维尔大师，”西比尔带着恶意却又迷人的微笑说道，“是什么占据了你的思绪呢？”

[sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tu:nɪk] , [ɔ:r] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðaɪ]
Some misgiving as to the trimming of thy tunic , or the length of thy
一些 疑虑 作为 到 这 修剪 的 你的 束腰外衣 , 或者 这 长度 的 你的
[ʃu:n] ? "
shoon ? "
舒恩 ? "

你对自己的束腰外衣的裁剪，或是鞋子的长度有什么不满吗?

" [neɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:mədju:k] , ['greɪvli] , " [sʌtʃ] [θɔ:ts] ,
" Nay , " returned Marmaduke , gravely , " such thoughts ,
" 不 , " 返回 马默杜克 , 严重地 , " 这样的 想法 ,

“不，”马默杜克严肃地回答道，“这种想法……”

[ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
though not without their importance in the mind of a gentleman ,
尽管 不是 没有 他们的 重要性 在 这 头脑 的 一个 绅士 ,

虽然它们在绅士心中并非毫无重要性，

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ['delɪkəsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]
who would not that his ignorance of court delicacies should commit him to the
WHO 会 不是 那 他的 无知 的 法庭 美味佳肴 应该 犯罪 他 到 这
[dʒeɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] ,
japes of his equals ,
笑话 的 他的 等于 ,

谁会不希望自己因为不懂宫廷礼仪而落入同僚的戏弄之中呢?

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ʌpərmoʊst] .
were not at that moment uppermost .
是 不是 在 那 片刻 最上层 .

当时他们并非处于最重要地位。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — "
I was thinking — "
我 曾是 思维 — "

我当时在想——

" [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæstɪfs] , ['kwɔ:rəlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [boʊn] .
" Of those mastiffs , quarrelling for a bone .
" 的 那些 獒犬 , 争吵 为了 一个 骨 .

“那些獒犬，为了争抢一根骨头。”

[ə'vaʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
Avow it . "
承认 它 . "

承认这一点。

" [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] , [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lʊk] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [breɪv] [dɔ:gz] .
" By our Lady , I saw them not , but now I look , they are brave dogs .
" 经过 我们的 女士 , 我 锯 他们 不是 , 但 现在 我 看 , 他们 是 勇敢的 狗 .

“圣母玛利亚在上，我以前没看见它们，但现在我看见了，它们是勇敢的狗。”

[hɑ:] ! [si:st] [ðaʊ] [haʊ] ['gæləntli] [i:tʃ] [frʌnts] [ðə; ði] ['lʌðər] , [ðə; ði] [her] ['brɪslɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] ,
Ha ! seest thou how gallantly each fronts the other , the hair bristling , the eyes fixed ,
哈 ! 西斯特 你 如何 英勇地 每个 前线 这 其他 , 这 头发 竖起的 , 这 眼睛 固定的 ,

哈！你瞧瞧他们俩多么趾高气扬地对峙，头发竖起，目光紧盯着对方！

[ðə; ði] [teɪl] [ɑːn] [end] , [ðə; ði] [fæŋz] ['glɪsnɪŋ] ?
the tail on end , the fangs glistening ?
这 尾巴 在 结尾 , 这 獠牙 闪闪发光 ?

尾巴竖起来，獠牙闪闪发光?

[naʊ] [ðə; ði] ['lesər] [wʌn] [muːvz] ['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪgə(r)] , [huː] , [maɪnd] [juː; jʊ] ,
Now the lesser one moves slowly round and round the bigger , who , mind you ,
现在 这 较少 一 移动 缓慢地 圆形的 和 圆形的 这 大 , WHO , 头脑 你 ,
['mɪstrəs] - ,
Mistress Sibyll ,
情妇 - ,

现在，较小的那个慢慢地绕着较大的那个转圈，请注意，较大的那个，是西比尔夫人。

[ɪz] [noʊ] ['dʌlɑːrd] , [bʌt; bət] [muːvz] , [tuː] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] .
is no dullard , but moves , too , quick as thought , not to be taken unawares .
是 不 笨蛋 , 但 移动 , 也 , 快的 作为 想法 , 不是 到 是 已采取 不知情 .

他并非愚钝之人，行动也十分敏捷，迅如闪电，不容小觑。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [sprɪŋ] !
that is a brave spring !
那 是 一个 勇敢的 春天 !

这是一个勇敢的春天!

[haɪ; heɪ] , [dɔːgz] , [neɪ] !
Heigh , dogs , Neigh !
身高 , 狗 , 嘶 !

嘿，狗，嘶!

[ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] ! — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [blʌd] [wɔːrm] !
a good sight ! — it makes the blood warm !
一个 好的 视线 ! — 它 制作 这 血 温暖的 !

真是赏心悦目！——让人热血沸腾!

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæθ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ! "
The little one hath him by the throat ! "
这 小的 一 有 他 经过 这 喉 ! "

小家伙掐着他的喉咙!

" [ə'læk] , " [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Alack , " said Sibyll , turning away her eyes ,
" 呜呼 , " 说 - , 转弯 离开 她 眼睛 ,

“唉，”西比尔说着，别过脸去。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [tuː] [pʊr] [bruːts] ['mæŋg(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊn]
" can you find pleasure in seeing two poor brutes mangle each other for a bone
" 能 你 寻找 乐趣 在 看到 二 贫穷的 野蛮人 绞肉机 每个 其他 为了 一个 骨
? "
? "
? "

“看到两个可怜的畜生为了争夺一根骨头而互相残杀，你会觉得有趣吗？”

" [baɪ] [seɪnt] ['dʌnstən] ! [dʌθ; dəθ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] ,
" By Saint Dunstan ! doth it matter what may be the cause of quarrel ,
" 经过 圣 邓斯坦 ! 确实 它 事情 什么 可能 是 这 原因 的 争吵 ,

“以圣邓斯坦的名义发誓！争吵的原因是什么真的重要吗？”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][dɔːg][ɔːr][mæn] [berz] [hɪm'self] ['breɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

so	long	as	dog	or	man	bears	himself	bravely	,	with	a	due	sense	of	honour
所以	长的	作为	狗	或者	男人	熊	他自己	勇敢地	,	和	一个	到期的	感觉	的	荣誉

[ænd; ənd] ['dɛrɪŋ] - [duː] ?

and	derring	-	do	?
和	冒险精神	-	做	?

只要狗或人表现得勇敢，具有应有的荣誉感和冒险精神?

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðə; ði][bɪg][wʌn][ɪz][ʌp] [ə'gen] .

the	big	one	is	up	again	.
这	大的	一	是	向上	再次	.

大家伙又来了。

[ɑː] , [faʊl] [fɔːl][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [huː] ['draɪvz][ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

Ah	,	foul	fall	the	butcher	,	who	drives	them	away	!
啊	,	犯规	落下	这	屠夫	,	WHO	驱动	他们	离开	!

啊，可恶的屠夫，把他们都赶走了!

[ðoʊz] ['siːli] [mə'kænɪks] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] - [ʌv; əv] [fer] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

Those	seely	mechanics	know	not	the	joyaunce	of	fair	fighting	to	gentle	and
那些	显而易见	机械学	知道	不是	这	-	的	公平的	斗争	到	温和的	和

[tuː; tə] [haʊnd] .

to	hound	.
到	猎犬	.

那些目光短浅的机械师不懂与驯鹿和猎犬公平搏斗的乐趣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊnd] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [hæθ] ['nʌθɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

For	a	hound	,	mark	you	,	hath	nothing	mechanical	in	his	nature	.
为了	一个	猎犬	,	标记	你	,	有	没有什么	机械的	在	他的	自然	.

你要知道，猎犬的本性中没有任何机械性。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːl]['oʊvər] , — [breɪv] [ə'genst] ['iːkwəl][ænd; ənd]['streɪndʒər] , [fɔːr'berɪŋ] [tuː; tə]

He	is	a	gentleman	all	over	,	—	brave	against	equal	and	stranger	,	forbearing	to
他	是	一个	绅士	全部	超过	,	—	勇敢的	反对	平等的	和	陌生人	,	忍耐	到

[ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ,

the	small	and	defenceless	,
这	小的	和	毫无防备	,

他是一位彻头彻尾的绅士——面对实力相当的对手和陌生人都勇敢无畏，对待弱小无助的人则宽容仁慈。

[truː] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [niːd] [wer] [hiː; hi] ['lʌvθ] , [stɜːrn][ænd; ənd] ['ruːθləs] [wer] [hiː; hi] ['heɪtɪθ]

true	in	poverty	and	need	where	he	loveth	,	stern	and	ruthless	where	he	hateth
真的	在	贫困	和	需要	在哪里	他	爱	,	船尾	和	无情	在哪里	他	恨

, [ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [θiːvz] ,

,	and	despising	thieves	,
,	和	鄙视	窃贼	,

即使在贫困和匮乏中，他依然忠于他所爱的人；即使在贫困和匮乏中，他也依然忠于他所恨的人；他鄙视盗贼。

['hɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɛə] [ə; eɪ][goʊld][spɜːr][ɪn] [kɪŋ] ['ɛdwɜdz] [kɔːrt] !

hildings	,	and	the	vulgar	as	much	as	e'er	a	gold	spur	in	King	Edward's	court	!
希尔丁斯	,	和	这	庸俗	作为	很多	作为	曾经	一个	金子	刺	在	国王	爱德华的	法庭	!

希尔丁斯，还有庸俗之辈，就像爱德华国王宫廷里的一枚金马刺一样!

[oʊ] , ['səːtiz] , [jʊr; jər][best]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ðə; ði][best] [haʊnd] ! "

Oh	,	certes	,	your	best	gentleman	is	the	best	hound	!	"
哦	,	的确	,	你的	最好的	绅士	是	这	最好的	猎犬	!	"

哦，当然，你最好的绅士就是最好的猎犬!

" [juː; jʊ] ['mɔːrəlaɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] -
" You moralize to - day ; and I know not how to gainsay you , " returned Sibyll
" 你 道德说教 到 - 天 ; 和 我 知道 不是 如何 到 否定 你 , " 返回 -
, [æz; əz][ðə; ði][dɔːgz] ,
, as the dogs ,
, 作为 这 狗 ,

“你今天又开始说教了；我不知道该如何反驳你，”西比尔回答道，这时，狗儿们……

[rɪ'lʌktəntli] ['biːtn] [ɔːf] , [rɪ'taɪərd] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] , [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] , [waɪl] [ə; eɪ]
reluctantly beaten off , retired each from each , snarling and reluctant , while a
勉强 被打败 离开 , 退休 每个 从 每个 , 咆哮 和 不情愿的 , 尽管 一个
[smɔːl] [blæk] [kɜːr] ,
small black cur ,
小的 黑色的 库尔 ,

不情愿地被击退，各自退却，龇牙咧嘴，极不情愿，而一只黑色小杂种犬，

[ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sæt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,
that had hitherto sat unobserved at the door of a small hostelrie ,
那 有 迄今为止 卫星 未被观察到的 在 这 门 的 一个 小的 旅馆 ,

它此前一直默默地放在一家小旅馆的门口，

[naʊ] ['kuːlli] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['drægd] [ɔːf][ðə; ði][boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .
now coolly approached and dragged off the bone of contention .
现在 冷静地 接近 和 拖拽 离开 这 骨 的 争论 .

现在冷静地接近并移开了争论的焦点。

" [bʌt; bət] [wʌt] [seist] [ðaʊ] [naʊ] ?
" But what sayst thou now ?
" 但 什么 说 你 现在 ?

“但你现在又说什么呢？”

[siː] !
See !
看 !

看！

[siː] !
see !
看 !

看！

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mʌŋgrəl] ['kæriz] [ɔːf][ðə; ði][boʊn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [haʊndz] .
the patient mongrel carries off the bone from the gentleman - hounds .
这 病人 杂种狗 携带 离开 这 骨 从 这 绅士 - 猎犬 .

那只耐心的杂种狗从绅士猎犬那里叼走了骨头。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ? "
Is that the way of the world ? "
是 那 这 方式 的 这 世界 ? "

这就是世道吗?

" [pɑː'diː] !
" Pardie !
" 帕迪 !

“帕迪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɔːt] [wɜːrld] , [ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
it is a naught world , if so , and much changed from the time of our
它 是 一个 零 世界 , 如果 所以 , 和 很多 已更改 从 这 时间 的 我们的
['fɑːðəz] ,
fathers ,
父亲们 ,

如果真是这样，那将是一个糟糕透顶的世界，与我们父辈的时代相比，已经发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] .

the	Normans	.
这	诺曼人	.

诺曼人。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sæksnz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑːrd] ['meʒər] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] ,

But	these	Saxons	are	getting	uppermost	again	,	and	the	yard	measure	,	I	fear	me	,
但	这些	撒克逊人	是	获得	最上层	再次	,	和	这	院子	措施	,	我	害怕	我	,

但是这些撒克逊人又开始占据上风了，而且，我担心，码数计量单位……

[ɪz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [ɪn] [ðiːz] ['hɑːlədeɪ] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [meɪs] [ɔːr] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [æks] .

is	more	potent	in	these	holiday	times	than	the	mace	or	the	battle	-	axe	.
是	更多的	强效	在	这些	假期	时代	比	这	锤	或者	这	战斗	-	斧头	.

在节日期间，它比权杖或战斧更有威力。

" [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] [pɔːzd] , [said] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] :

"	The	Nevile	paused	,	sighed	,	and	changed	the	subject	:
"	这	内维尔	暂停	,	叹了口气	,	和	已更改	这	主题	:

内维尔顿了顿，叹了口气，然后转移了话题：

" [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['steɪtli] [paɪl] [ɪn] [ɪts] [deɪ] .

"	This	house	of	thine	must	have	been	a	stately	pile	in	its	day	.
"	这	房子	的	你的	必须	有	到过	一个	庄严	桩	在	它是	天	.

“你这房子当年一定是座气派的宅邸。”

[aɪ] [siː] [bʌt; bət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ɪz] [left] ,

I	see	but	one	side	of	the	quadrangle	is	left	,
我	看	但	一	边	的	这	四边形	是	左边	,

我看到，但四边形只剩下一边了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [hæv; həv] [stʊd] . "

though	it	be	easy	to	trace	where	the	other	three	have	stood	.	"
尽管	它	是	简单的	到	痕迹	在哪里	这	其他	三	有	站立	.	"

虽然很容易就能追踪到其他三个人的立场。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðer; ðər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɪtɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [ænd; ənd] ['beɪkɝz] [stɔːlz] ['oʊvər] [ðə; ði] [wei] ,

"	And	you	may	see	their	stones	and	their	fittings	in	the	butcher's	and	baker's	stalls	over	the	way	,
"	和	你	可能	看	他们的	石头	和	他们的	配件	在	这	肉铺	和	面包师的	摊位	超过	这	方式	,

“你可以在街对面的肉铺和面包店看到他们的石头和配件。”

" [rɪ'plaɪd] - .

"	replied	Sibyll	.
"	回复	-	.

西比尔回答道。

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ,

"	Ay	!	"	said	the	Nevile	,
"	哎	!	"	说	这	内维尔	,

“哎！”奈维尔说道。

" [ðə; ði] ['perɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentri] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑːlit] . "

"	the	parings	of	the	gentry	begin	to	be	the	wealth	of	the	varlets	.	"
"	这	配对	的	这	绅	开始	到	是	这	财富	的	这	侍童	.	"

“上流社会的财产开始变成下流小混混的财富。”

" ['lɪt(ə)l] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə][paɪn][æt; ət][ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] - ,

"	Little	ought	we	to	pine	at	that	,	"	returned	Sibyll	,
"	小的	应该	我们	到	松树	在	那	,	"	返回	-	,

“我们不必为此感到惋惜，”西比尔回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['vɑ:lit] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:vərti] ;

"	if	the	varlets	were	but	gentle	with	our	poverty	;
"	如果	这	侍童	是	但	温和的	和	我们的	贫困	;

“如果这些流氓能对我们的贫穷宽容一些；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [loʊð] [ðə; ði] ['hʌmbld] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [raɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [sleɪvz] [tu:; tə]

but	they	loathe	the	humbled	fortunes	on	which	they	rise	,	and	while	slaves	to
但	他们	厌恶	这	谦卑	财富	在	哪个	他们	上升	,	和	尽管	奴隶	到

[ðə; ði] [rɪtʃ] ,

the	rich	,
这	富有的	,

但他们憎恶自己赖以起家的卑微出身，甘愿做富人的奴隶。

[ɑ:r; ər]['taɪərənts][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .

are	tyrants	to	the	poor	.
是	暴君	到	这	贫穷的	.

对穷人而言，他们是暴君。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['sædli] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌoʊvər'floʊ] ;

"	This	was	said	so	sadly	,	that	the	Nevile	felt	his	eyes	overflow	;
"	这	曾是	说	所以	令人遗憾的是	,	那	这	内维尔	毛毡	他的	眼睛	溢出	;

“这番话如此悲伤，以至于奈维尔感到眼眶湿润；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,

and	the	humble	dress	of	the	girl	,
和	这	谦逊的	裙子	的	这	女孩	,

还有女孩朴素的衣着，

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['rɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] , [naʊ] [ʃrʌŋk] ['ɪntu:]

the	melancholy	ridges	which	evinced	the	site	of	a	noble	house	,	now	shrunk	into
这	忧郁	山脊	哪个	表现出	这	地点	的	一个	高贵	房子	,	现在	缩小	进入

[ə; eɪ] ['dɪzməl] ['ru:ɪn] ,

a	dismal	ruin	,
一个	惨淡	废墟	,

那些凄凉的山脊，曾经是贵族府邸的遗址，如今却已沦为一片凄凉的废墟。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstaɪm] - [graʊnd] , [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]

the	remembrance	of	the	pastime	-	ground	,	the	insults	of	the	crowd	,	and
这	纪念	的	这	消遣	-	地面	,	这	侮辱	的	这	人群	,	和

[ðə; ði]['broʊkən] ['gitə:n] ,

the	broken	gittern	,
这	破碎的	吉特恩	,

对昔日游乐场的回忆，人群的辱骂，以及破碎的吉特恩琴。

[ɔ:l] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [fɔ:rs] [tu:; tə] [jet] [mɔ:r] ['tendər]

all	conspired	to	move	his	compassion	,	and	to	give	force	to	yet	more	tender
全部	密谋	到	移动	他的	同情	,	和	到	给	力量	到	然而	更多的	投标

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

这一切都激发了他的同情心，并增强了他内心深处的柔情。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [feɪnt] [blʌʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hænsəm]
" Ah , " he said suddenly , and with a quick faint blush over his handsome
" 啊 , " 他 说 突然 , 和 和 一个 快的 头晕的 脸红 超过 他的 英俊的
[ænd; ənd] ['mænli] ['kaʊntənəns] ,
and manly countenance ,
和 男子气概 面容 ,

“啊，”他突然说道，英俊而充满男子气概的脸上迅速泛起了一抹淡淡的红晕。

— " [ɑː] , [fer] [meɪd] — [fer] - — [gɑːd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][goʊld]
— " ah , fair maid — fair Sibyll — God grant that I may win something of gold
— " 啊 , 公平的 女佣 — 公平的 - — 上帝 授予 那 我 可能 赢 某物 的 金子
[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ə'mɪdst] ['jɑːndər] ['taʊərz] ,
and fortune amidst yonder towers ,
和 财富 在……之中 远处 塔楼 ,

“啊，美丽的少女——美丽的西比尔——愿上帝保佑我能在那高塔之间赢得一些金银财宝。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [soʊ] ['tʃɪrli] .
on which the sun shines so cheerly .
在 哪个 这 太阳 闪耀 所以 欣然 .

阳光灿烂地照耀着这里。

[gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , — [nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] ;
God grant it , not for my sake , — not for mine ;
上帝 授予 它 , 不是 为了 我的 清酒 , — 不是 为了 矿 ;

愿上帝赐予我，不是为了我，也不是为了我自己；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪnləs] [neɪm]
but that I may have something besides a true heart and a stainless name
但 那 我 可能 有 某物 除了 一个 真的 心 和 一个 防锈的 姓名
[tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .
to lay at thy feet .
到 躺 在 你的 脚 .

但愿我除了真心和清白的名声之外，还能有别的东西献给你。

[oʊ] , - !
Oh , Sibyll !
哦 , - !

哦，西比尔！

[baɪ] [ðɪs] [hænd] , [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [soʊl] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] , - !
By this hand , by my father's soul , I love thee , Sibyll !
经过 这 手 , 经过 我的 父亲的 灵魂 , 我 爱 你 , - !

以我父亲的灵魂起誓，我爱你，西比尔！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
Have I not said it before ?
有 我 不是 说 它 前 ?

我之前不是说过吗?

[wel] , [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] , — [aɪ] [lʌv] [ðiː] !
Well , hear me now , — I love thee !
出色地 , 听到 我 现在 , — 我 爱 你 !

听我说，——我爱你！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" As he spoke , he clasped her hand in his own ,
" 作为 他 辐 , 他 紧握 她 手 在 他的 自己的 ,

“说话间，他紧紧握住她的手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] .
and she suffered it for one instant to rest in his .
和 她 遭受 它 为了 一 立即的 到 休息 在 他的 .

她忍受了片刻的痛苦，只为在他怀里得到片刻的安宁。

[ðen] [wið'drɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'næmərd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs]

Then	withdrawing	it	,	and	meeting	his	enamoured	eyes	with	a	strange	sadness
然后	撤退	它	,	和	会议	他的	坠入爱河	眼睛	和	一个	奇怪的	悲伤

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɑːrkər] ,

in	her	own	darker	,
在	她	自己的	较暗	,

然后她收回了手，用一种奇怪的悲伤，从她自己更深邃的眼神中迎上了他充满爱慕的目光。

[diːpər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ɔːbz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

deeper	,	and	more	intelligent	orbs	,	she	said	,	—
更深	,	和	更多的	聪明的	球体	,	她	说	,	—

她说，那是更深邃、更智能的球体——

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , — [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd] [θɔːts] ; [ænd; ənd]

"	I	thank	thee	,	—	thank	thee	for	the	honour	of	such	kind	thoughts	;	and
"	我	感谢	你	,	—	感谢	你	为了	这	荣誉	的	这样的	种类	想法	;	和

['fræŋkli] [aɪ] ['ænsər] ,

frankly	I	answer	,
坦率地说	我	回答	,

“我感谢你，感谢你给予我如此美好的祝愿；坦白地说，我的回答是，

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['fræŋkli] ['spoʊkən] .

as	thou	hast	frankly	spoken	.
作为	你	哈斯特	坦率地说	说	.

正如你坦率所说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] ['lɪt(ə)l][ɪn][laɪf][nɑːt][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] ,

It	was	sweet	to	me	,	who	have	known	little	in	life	not	hard	and	bitter	,
它	曾是	甜的	到	我	,	WHO	有	已知	小的	在	生活	不是	难的	和	苦的	,

对我这个一生鲜少经历过苦难和苦涩的人来说，这感觉很美好。

— [swiːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [laɪk] [ðiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

—	sweet	to	wish	I	had	a	brother	like	thee	,	and	,	as	a	brother	,
—	甜的	到	希望	我	有	一个	兄弟	喜欢	你	,	和	,	作为	一个	兄弟	,

真希望我能有一个像你一样的兄弟，并且，作为兄弟，

[aɪ][kæn; kən] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] .

I	can	love	and	pray	for	thee	.
我	能	爱	和	祈祷	为了	你	.

我可以爱你，也可以为你祈祷。

[bʌt; bət][æsk][nɑːt] [mɔːr] , ['mɑːmədjuːk] .

But	ask	not	more	,	Marmaduke	.
但	问	不是	更多的	,	马默杜克	.

但别再问了，马默杜克。

[aɪ][hæv; həv] [eɪmz] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [fər'bɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [lʌv] . "

I	have	aims	in	life	which	forbid	all	other	love	.	"
我	有	目标	在	生活	哪个	禁止	全部	其他	爱	.	"

我的人生目标不允许我拥有其他任何形式的爱。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː] [ə'spaɪərɪŋ][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz][spɜːrz][tuː; tə][wɪn] ? "

"	Art	thou	too	aspiring	for	one	who	has	his	spurs	to	win	?	"
"	艺术	你	也	有抱负的	为了	一	WHO	有	他的	马刺	到	赢	?	"

“你是否也渴望胜过那些一心想赢的人？”

" [nɑːt][soʊ] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

"	Not	so	;	but	listen	.
"	不是	所以	;	但	听	.

并非如此；但请听我说。

[maɪ] ['mʌðɝz] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [ðə; ði][fɜːrst][end]

My	mother's	lessons	and	my	own	heart	have	made	my	poor	father	the	first	end
我的	母亲的	课程	和	我的	自己的	心	有	制成	我的	贫穷的	父亲	这	第一的	结尾

[ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	object	of	all	things	on	earth	to	me	.
和	目的	的	全部	事物	在	地球	到	我	.

母亲的教诲和我自己内心的感受，使我可怜的父亲成为我生命中一切事物的首要目的和意义所在。

[aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	live	to	protect	him	,	work	for	him	,	honour	him	;	and	for	the
我	居住	到	保护	他	,	工作	为了	他	,	荣誉	他	;	和	为了	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

我活着就是为了保护他，为他工作，尊敬他；至于其他人，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːts] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [noʊ] , [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [fiːl] .

I	have	thoughts	thou	canst	not	know	,	an	ambition	thou	canst	not	feel	.
我	有	想法	你	罐	不是	知道	,	一个	志向	你	罐	不是	感觉	.

我拥有你无法知晓的想法，你无法感受的抱负。

[neɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Nay	,	"	she	added	,
不	,	"	她	额外	,

“不，”她补充道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði]['greɪvər] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

with	that	delightful	smile	which	chased	away	the	graver	thought	which	had	before
和	那	愉快	微笑	哪个	追逐	离开	这	刻刀	想法	哪个	有	前

['sædnd] [hɜːr; hər]['æspekt] ,

saddened	her	aspect	,
悲伤	她	方面	,

她脸上绽放出迷人的笑容，驱散了之前笼罩在她脸上的忧伤。

" [wʌt] [wʊd] [ðaɪ]['soʊbər] [frend] ['mæstər] ['ælwin] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

"	what	would	thy	sober	friend	Master	Alwyn	say	to	thee	,
"	什么	会	你的	清醒	朋友	掌握	艾尔文	说	到	你	,

“你那位清醒的朋友艾尔温大师会对你说什么呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðaʊ] [hædst] [kɔːtid] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] ? "

if	he	heard	thou	hadst	courted	the	wizard's	daughter	?	"
如果	他	听到	你	哈斯特	求爱	这	巫师的	女儿	?	"

如果他听说你追求过巫师的女儿呢?

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːmədjuːk] , " [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['veri] ['eɪprəl] , — [smaɪlz] [ænd; ənd]

"	By	my	faith	,	"	exclaimed	Marmaduke	,	"	thou	art	a	very	April	,	—	smiles	and
"	经过	我的	信仰	,	"	惊呼	马默杜克	,	"	你	艺术	一个	非常	四月	,	—	微笑	和

[klaʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] !

clouds	in	a	breath	!
云	在	一个	气息	!

“我的天哪，”马默杜克惊呼道，“你真是个四月，——笑容和云朵在呼吸中交织在一起！”

[ɪf] [wʌt] [ðaʊ] [dɪ'spaɪz] [ɪn][ˌem 'iː][biː; bi][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['bʊk'kˌkræft] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

If	what	thou	despisest	in	me	be	my	want	of	bookcraft	,	and	such	like	,
如果	什么	你	鄙视	在	我	是	我的	想	的	书籍制作	,	和	这样的	喜欢	,

如果你鄙视我的是缺乏书本知识，以及其他类似的东西，

[baɪ][maɪ] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] ['skɑːlər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] ; [ænd; ənd] —

by	my	halidame	I	will	turn	scholar	for	thy	sake	;	and	—
经过	我的	哈利达姆	我	将要	转动	学者	为了	你的	清酒	;	和	—

我发誓，为了你，我愿成为学者；而且——

" [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] - [hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]
" Here , as he had again taken Sibyll's hand , with the passionate ardour of
" 这里 , 作为 他 有 再次 已采取 - 手 , 和 这 热情的 热情 的
[hɪz; ɪz][boʊld] ['neɪtʃər] ,
his bold nature ,
他的 大胆的 自然 ,

“这时，他又一次握住了西比尔的手，带着他大胆天性中那份炽热的激情，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [dɔːntid] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪdnz] [fɜːrst] " [noʊ] , " [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] ,
not to be lightly daunted by a maiden's first " No , " a sudden shrill ,
不是 到 是 轻轻 畏惧 经过 一个 少女的 第一的 " 不 , " 一个 突然 尖锐 ,

不要轻易被少女第一次尖锐的“不”吓倒，

[waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌsti] [fɪt][ʌv; əv] [ˌʌnmi'ləudiəs] ['mjuːzɪk]
wild burst of laughter , accompanied with a gusty fit of unmelodious music
荒野 爆裂 的 笑声 , 伴随 和 一个 阵风 合身 的 不悦耳的 音乐
[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,
from the street below ,
从 这 街道 以下 ,

一阵狂笑，伴随着楼下街道上传来的阵阵刺耳难听的音乐。

[meɪd] [bəuθ]['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [juːθ] [stɑːrt] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðer; ðər] [aɪz] ; [ðer; ðər] , ['wiːvɪŋ]
made both maiden and youth start , and turn their eyes ; there , weaving
制成 两个都 少女 和 青年 开始 , 和 转动 他们的 眼睛 ; 那里 , 编织
[ðer; ðər] [ɪ'mɑːdɪst] [dæns] ,
their immodest dance ,
他们的 不雅的 舞蹈 ,

令少女和少年都惊愕不已，纷纷转头；在那里，他们跳起了不雅的舞蹈，

['tɔːdri] [ɪn][ðer; ðər] ['tɪnsl] [ə'taɪər] , [ðer; ðər]['neɪkɪd][ɑːrmz] ['glænsɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
tawdry in their tinsel attire , their naked arms glancing above their heads ,
庸俗的 在 他们的 箔 服装 , 他们的 裸 武器 瞥了一眼 多于 他们的 头部 ,

她们穿着俗艳的金属丝服装，裸露的手臂高高举过头顶。

[æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd] [ɑːn] [haɪ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] , [went] [ðə; ði] ['tɪmbrəl] - ['gɝːlz] .
as they waved on high their instruments , went the timbrel - girls .
作为 他们 挥手 在 高的 他们的 仪器 , 去 这 铃鼓 - 女孩们 .

鼓手们高高挥舞着手中的乐器，唱着歌。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [kraɪd][ðer; ðər] ['liːdər] , " [siː] [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] - ['liːmən; 'leмən] !
" Ha , ha ! " cried their leader , " see the gallant and the witch - leman !
" 哈 , 哈 ! " 哭 他们的 领导者 , " 看 这 英勇 和 这 巫婆 - 莱曼 !

“哈哈！”他们的首领喊道，“看，这位英勇的战士和巫婆莱曼！”

[ðə; ði] ['glæmər] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] !
The glamour has done its work !
这 魅力 有 完毕 它是 工作 !

魅力果然奏效了！

[faʊl] [ɪz] [fer] !
Foul is fair !
犯规 是 公平的 !

犯规也是公平的！

[faʊl] [ɪz] [fer] !
foul is fair !
犯规 是 公平的 !

犯规也是公平的！

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] !
and the devil will have his own !
和 这 魔鬼 将要 有 他的 自己的 !

魔鬼也会有他自己的！

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['kriːtʃərz] , [huːz] [boʊld]['laɪs(ə)ns][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɑːnɪklər] ['rekərdz] , [wɜːr; wər]

"	But	these	creatures	,	whose	bold	license	the	ancient	chronicler	records	,	were
"	但	这些	生物	,	谁	大胆的	执照	这	古老的	编年史家	记录	,	是

['rerli] [siːn] [ə'loʊn] .

rarely	seen	alone	.
很少	已见	独自的	.

“但是，这些生物，正如古代编年史家所记载的那样，行事大胆，却很少单独出现。

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] ['pleʒər] ; [ðeɪ] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ðə; ði] [ɪk'striːmz]

They	haunted	parties	of	pomp	and	pleasure	;	they	linked	together	the	extremes
他们	闹鬼的	各方	的	盛大场面	和	乐趣	;	他们	链接	一起	这	极端情况

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他们出没于盛大享乐的宴会；他们将人生的极端联系起来。

— [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['kɔːrəs] [ðæt] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv] [faʊl] [vaɪs] [ænd; ənd]

—	the	grotesque	Chorus	that	introduced	the	terrible	truth	of	foul	vice	and
—	这	怪诞	合唱	那	介绍	这	糟糕的	真相	的	犯规	副	和

[ə'bændənd] ['retʃɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɑːlədeɪ][ænd; ənd]['pædʒənt] .

abandoned	wretchedness	in	the	midst	of	the	world's	holiday	and	pageant	.
弃	悲惨	在	这	中间	的	这	世界的	假期	和	盛会	.

——在世界节日和盛会中，丑陋的合唱团揭露了肮脏的罪恶和被遗弃的悲惨的可怕真相。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] , ['skwɑːlɪd] [striːt] ,

So	now	,	as	they	wheeled	into	the	silent	,	squalid	street	,
所以	现在	,	作为	他们	带轮子的	进入	这	沉默的	,	肮脏的	街道	,

于是，当他们驶入这条寂静肮脏的街道时，

[ðeɪ] ['herəldid] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [deɪmz] [ænd; ənd][,kævə'liəs][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

they	heralded	a	goodly	company	of	dames	and	cavaliers	on	horseback	,
他们	被预言	一个	很好	公司	的	女士们	和	骑士	在	马背	,

他们预告了一大群骑马的女士和骑士。

[huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pleɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] [tuː; tə]

who	were	passing	through	the	neighbouring	plains	into	the	park	of	Marybone	to
WHO	是	通过	通过	这	邻接	平原	进入	这	公园	的	玛丽邦	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['fælkənri] .

enjoy	the	sport	of	falconry	.
享受	这	运动	的	猎鹰术	.

他们穿过邻近的平原进入玛丽博恩公园，欣赏猎鹰运动。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['dresɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['meʒərd] ['dɪgnəti]

The	splendid	dresses	of	this	procession	,	and	the	grave	and	measured	dignity
这	灿烂	连衣裙	的	这	游行	,	和	这	严重	和	测量	尊严

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'lɔːŋ] ,

with	which	it	swept	along	,
和	哪个	它	扫荡	沿着	,

游行队伍中华丽的服饰，以及队伍庄严肃穆、沉稳肃穆的步伐，

['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbrəl]

contrasted	forcibly	with	the	wild	movements	and	disorderly	mirth	of	the	timbrel
对比	强制	和	这	荒野	移动	和	乱	欢笑	的	这	铃鼓

- ['pleɪɜ-z] .

-	players	.
-	玩家	.

与铃鼓演奏者狂野的动作和无序的欢笑形成鲜明对比。

[ðiːz] [læst] ['dɑːrtɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['raɪdərz] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər]

These	last	darted	round	and	round	the	riders	,	holding	out	their	instruments	for
这些	最后的	飞镖	圆形的	和	圆形的	这	骑手	,	保持	出去	他们的	仪器	为了

[lɑːr'dʒes] , [ænd; ənd] [ri'tɔːtiŋ] ,

largess	,	and	retorting	,
慷慨	,	和	反驳	,

最后这些人绕着骑手们四处奔跑，举起手中的乐器索要施舍，并反驳道：

[wɪð; wɪθ] [læf] [ænd; ənd][dʒaɪb] , [ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [lʊk] [ɔːr] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

with	laugh	and	gibe	,	the	disdainful	look	or	sharp	rebuke	with	which	their
和	笑	和	嘲讽	,	这	轻蔑的	看	或者	锋利的	训斥	和	哪个	他们的

[ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər] ['moʊstli] [rɪ'siːvd] .

salutations	were	mostly	received	.
问候	是	大多	已收到	.

他们的问候大多换来的是嘲笑、讥讽、轻蔑的眼神或严厉的斥责。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [peɪst] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , - ['ʌtəd] [ə; eɪ]

Suddenly	,	as	the	company	,	two	by	two	,	paced	up	the	street	,	Sibyll	uttered	a
突然	,	作为	这	公司	,	二	经过	二	,	踱步	向上	这	街道	,	-	说出	一个

[feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

faint	exclamation	,
头晕的	感叹	,

突然，当一行人三三两两地沿着街道走来时，西比尔微弱地惊呼了一声。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] - [græsp] .

and	strove	to	snatch	her	hand	from	the	Nevile's	grasp	.
和	努力	到	抢夺	她	手	从	这	-	抓牢	.

她拼命想从奈维尔手中夺回自己的手。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] , [huː] [roʊd] [læst] ,

Her	eye	rested	upon	one	of	the	horsemen	,	who	rode	last	,
她	眼睛	休息	之上	一	的	这	骑兵	,	WHO	骑	最后的	,

她的目光落在了最后一个骑马的骑手身上。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪm] , [huː] , [ðoʊ] ['skersli] [ɪn]

and	who	seemed	in	earnest	conversation	with	a	dame	,	who	,	though	scarcely	in
和	WHO	似乎	在	认真	对话	和	一个	贵妇人	,	WHO	,	尽管	几乎	在

[hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] ,

her	first	youth	,
她	第一的	青年	,

他似乎正在与一位女士认真交谈，这位女士虽然还不到青春年华，

[ɪk'sɛld] [ɔːl][hɜːr; hər] [fer] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] ,

excelled	all	her	fair	companions	in	beauty	of	face	and	grace	of	horsemanship	,
表现出色	全部	她	公平的	同伴	在	美丽	的	脸	和	优雅	的	马术	,

她的容貌和骑术都胜过所有漂亮的同伴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːstli] [ɪ'kwɪpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɑːrb] [ðæt] ['kærəˌkoʊl] [bɪ'niːθ]

as	well	as	in	the	costly	equipments	of	the	white	barb	that	caracoled	beneath
作为	出色地	作为	在	这	昂贵	设备	的	这	白色的	倒钩	那	卡拉科尔德	下面

[hɜːr; hər] ['iːzi] [hænd] .

her	easy	hand	.
她	简单的	手	.

以及在她轻松的手下盘旋的白色倒钩的昂贵装备中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət] - ,

At	the	same	moment	the	horseman	looked	up	and	gazed	steadily	at	Sibyll	,
在	这	相同的	片刻	这	骑手	看起来	向上	和	凝视	稳步	在	-	,

[huːz] ['kaʊntənəns] [gruː] [peɪl] ,

whose	countenance	grew	pale	,
谁	面容	生长	苍白	,

就在这时，骑马的人抬起头，目光直直地落在西比尔身上，西比尔的脸色变得苍白。

[ænd; ənd] [flʌʃt] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

and	flushed	,	in	a	breath	.
和	酡	,	在	一个	气息	.

脸颊绯红，深吸一口气。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ðen] [glɑːnst] ['ræpɪdli] [æt; ət] ['mɑːmədjuːk] ; [ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [pæst] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [fɜːrm] [lɪps] ;

His	eye	then	glanced	rapidly	at	Marmaduke	;	a	half	-	smile	passed	his	pale	,	firm	lips	;
他的	眼睛	然后	瞥了一眼	快速	在	马默杜克	;	一个	一半	-	微笑	通过了	他的	苍白	,	公司	嘴唇	;

他的目光迅速扫过马默杜克，苍白而坚毅的嘴唇上掠过一丝微笑；

[hiː; hi] ['slaɪtli] [reɪzd] [ðə; ði] [pluːmd] [kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɪn'klaɪnd] ['greɪvli] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ,

he	slightly	raised	the	plumed	cap	from	his	brow	,	inclined	gravely	to	Sibyll	,	and	,
他	轻微地	提高	这	羽毛	帽	从	他的	眉头	,	倾斜	严重地	到	-	,	和	,

他微微抬起额前的羽饰帽，神情庄重地向西比尔微微颔首，然后

['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

turning	once	more	to	his	companion	,
转弯	一次	更多的	到	他的	伴侣	,

他再次转向同伴，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

appeared	to	answer	some	question	she	addressed	to	him	as	to	the	object	of	his	salutation	,
出现	到	回答	一些	问题	她	已解决	到	他	作为	到	这	目的	的	他的	问候	,

他似乎在回答她向他提出的问题，即他问候的对象是谁。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [praʊd] , [kiːn] , [ænd; ənd] ['lɔːfti] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] - ,

for	her	look	,	which	was	proud	,	keen	,	and	lofty	,	was	raised	to	Sibyll	,
为了	她	看	,	哪个	曾是	自豪的	,	敏锐的	,	和	高远	,	曾是	提高	到	-	,

她那骄傲、敏锐、高贵的神态，被尊称为西比尔。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ['sʌmwʌt] [dɪs'deɪnfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'drest] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] .

and	then	dropped	somewhat	disdainfully	,	as	she	listened	to	the	words	addressed	her	by	the	cavalier	.
和	然后	掉落	有些	轻蔑地	,	作为	她	听着	到	这	字	已解决	她	经过	这	骑士	.

然后，她有些不屑地垂下头，听着那位轻佻的骑士对她说的话。

[ðə; ði][lɪŋks] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['liːdər] , ,

The	lynx	eyes	of	the	tymbesteres	had	seen	the	recognition	;	and	their	leader	,	,
这	猞猁	眼睛	的	这	-	有	已见	这	认出	;	和	他们的	领导者	,	,

廷贝斯特人的猞猁般的眼睛察觉到了这一点；而他们的首领，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][boʊld][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bɑːst] ['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [ɪk'skleɪmd] ,

laying	her	bold	hand	on	the	embossed	bridle	of	the	horseman	,	exclaimed	,
躺下	她	大胆的	手	在	这	压纹	辔	的	这	骑手	,	惊呼	,

她大胆地将手放在骑手的马笼头上，惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'bʌv] , " [lɑːr'dʒes] !

in	a	voice	shrill	and	loud	enough	to	be	heard	in	the	balcony	above	,	"	Largess	!
在	一个	嗓音	尖锐	和	大声	足够的	到	是	听到	在	这	阳台	多于	,	"	慷慨	!

用尖锐而响亮的声音，连楼上的阳台都能听到："拉格斯！

['noʊb(ə)l][lɔːrd] , [lɑːr'dʒes] !

noble	lord	,	largess	!
高贵	主	,	慷慨	!

尊贵的领主，慷慨大人！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ðaʊ] ['lʌvst] [best] !

for	the	sake	of	the	lady	thou	lovest	best	!
为了	这	清酒	的	这	女士	你	最爱	最好的	!

为了你最爱的女人！

" [ðə; ði] [fer] [ɪ'kwestriən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ðə; ði] ['noʊblmən]

"	The	fair	equestrian	turned	away	her	head	at	these	words	;	the	nobleman
"	这	公平的	马术	转向	离开	她	头	在	这些	字	;	这	贵族

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

watched	her	a	moment	,
观看	她	一个	片刻	,

"听到这话，美丽的女骑手转过头去；贵族凝视了她片刻，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [sʌm; səm] [kɔɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɪmbrəl] .

and	dropped	some	coins	into	the	timbrel	.
和	掉落	一些	硬币	进入	这	铃鼓	.

然后往鼓里扔了一些硬币。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] - , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrm][tuː; tə] - , [ænd; ənd]

"	Ha	,	ha	!	"	cried	the	tymbestere	,	pointing	her	long	arm	to	Sibyll	,	and
"	哈	,	哈	!	"	哭	这	-	,	指向	她	长的	手臂	到	-	,	和

['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bælkəni] , —

springing	towards	the	balcony	,	—
弹簧	向	这	阳台	,	—

"哈哈！"侍女喊道，她伸出长臂指向西比尔，然后跳向阳台——

" [ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət] [wʊd] [meɪt]

"	The	cushat	would	mate
"	这	软垫	会	伴侣

"垫子会匹配

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [steɪt] ,

Above	her	state	,
多于	她	状态	,

在她所在州之上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flʌtəz] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['fælkənz] [biːk] ;

And	she	flutters	her	wings	round	the	falcon's	beak	;
和	她	颤动	她	翅膀	圆形的	这	猎鹰的	喙	;

她扑扇着翅膀，围绕着猎鹰的喙；

[bʌt; bət] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌv]

But	death	to	the	dove
但	死亡	到	这	鸽子

但鸽子必死无疑

[ɪz][ðə; ði] ['fælkənz] [lʌv] !

Is	the	falcon's	love	!
是	这	猎鹰的	爱	!

是猎鹰的爱！

[oʊ] , [ʃɑːrp] [ɪz][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fælkənz] [biːk] !
Oh , sharp is the kiss of the falcon's beak !
哦 , 锋利的 是 这 吻 的 这 猎鹰的 喙 !

哦，猎鹰喙的吻真锋利！

" [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ruːd] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , - [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði]
" Before this rude song was ended , Sibyll had vanished from the place ; the
" 前 这 粗鲁的 歌曲 曾是 结束 , - 有 消失了 从 这 地方 ; 这
[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
cavalcade had disappeared .
车队 有 消失 .

“这首粗俗的歌还没唱完，西比尔就从那里消失了；队伍也消失了。”

[ðə; ði] ['tɪmbrəl] - ['pleɪɚz] , [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['mɑːmədjuːk] , ['dɑːrtɪd] ['elsˌwer] [tuː; tə]
The timbrel - players , without deigning to notice Marmaduke , darted elsewhere to
这 铃鼓 - 玩家 , 没有 屈尊 到 注意 马默杜克 , 飞镖 别处 到
[plaɪ] [ðer; ðər] [dɪs'kɔːrdənt] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ,
ply their discordant trade , and the Nevile ,
胶合板 他们的 不和谐的 贸易 , 和 这 内维尔 ,

鼓手们根本不屑一顾马默杜克，径直跑到别处继续演奏他们那不和谐的乐曲，而内维尔，

['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'vaʊtli] , ['mʌtəd] , " ['dʒiːzjuː] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] !
crossing himself devoutly , muttered , " Jesu defend us !
过境 他自己 虔诚地 , 低声说道 , " 耶稣 保卫 我们 !

他虔诚地划着十字，喃喃自语道：“耶稣保佑我们！”

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ɑːr; ər]['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [sker] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz]
Those she Will - o ' - the - wisps are eno ' to scare all the blood out of one's
那些 她 将要 - o - - 这 - 缕缕 是 eno - 到 吓 全部 这 血 出去 的 一个人的
['bɑːdi] .
body .
身体 .

那些鬼火足以吓得人魂飞魄散。

[wʌt] — [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn][ðem; ðəm] ! — [duː] [ðeɪ] [pɔːr'tend] , ['flɪtɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
What — a murrain on them ! — do they portend , flitting round and round ,
什么 — 一个 瘟疫 在 他们 ! — 做 他们 预兆 , 飞掠 圆形的 和 圆形的 ,
[ænd; ənd] ['skɜːrtɪŋ] [ɔːf] ,
and skirting off ,
和 裙边 离开 ,

它们预示着什么——它们身上有雨！——它们盘旋飞舞，四处躲闪，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['bruːmstɪk] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] !
as if the devil's broomstick was behind them !
作为 如果 这 魔鬼的 扫帚 曾是 在后面 他们 !

仿佛魔鬼的扫帚就在他们身后！

[baɪ][ðə; ði] [mæs] !
By the Mass !
经过 这 大量的 !

以弥撒之名！

[ðeɪ] [hæv; həv] [fraɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dæməˌzɛl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
they have frighted away the damozel , and I am not sorry for it .
他们 有 害怕 离开 这 少女 , 和 我 是 不是 对不起 为了 它 .

他们吓跑了少女，我一点也不后悔。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [smɔːl] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] - .
They have left me small heart for the part of Sir Launval .
他们 有 左边 我 小的 心 为了 这 部分 的 先生 - .

他们让我对劳恩瓦尔爵士这个角色感到无比失望。

" [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər]['broʊkən] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ['ælwin] , ['maʊntɪd]
" His meditations were broken off by the sudden sight of Nicholas Alwyn , mounted
" 他的 冥想 是 破碎的 离开 经过 这 突然 视线 的 尼古拉斯 艾尔文 , 安装
[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːlfri] ,
on a small palfrey ,
在 一个 小的 帕尔弗雷 ,

“他的沉思被突然出现的景象打断了，那景象是尼古拉斯·阿尔温骑着一匹小矮马。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [gruːm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [stiːd] ['hænsəmli]
and followed by a sturdy groom on horseback , leading a steed handsomely
和 随后 经过 一个 结实的 新郎 在 马背 , 领导 一个 骏马 英俊地
[kə'pærɪsnd] .
caparisoned .
华丽的 .

后面跟着一位身强力壮的马夫，他骑着马，牵着一匹装饰华丽的骏马。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [drɔːn]
In another moment , Marmaduke had descended , opened the door , and drawn
在 其他 片刻 , 马默杜克 有 下降 , 打开 这 门 , 和 绘制
['ælwin] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
Alwyn into the hall .
艾尔文 进入 这 大厅 .

片刻之后，马默杜克走下楼，打开门，把阿尔温拉进了大厅。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [liːvz] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .
MASTER MARMADUKE NEVILE LEAVES THE WIZARD'S HOUSE FOR THE GREAT WORLD .
掌握 马默杜克 内维尔 树叶 这 巫师的 房子 为了 这 伟大的 世界 .

玛玛杜克·内维尔大师离开巫师之家，前往广阔的世界。

" [raɪt] [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['nɪkələs] , " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [staʊt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
" Right glad am I , " said Nicholas , " to see you so stout and hearty ,
" 正确的 高兴的 是 我 , " 说 尼古拉斯 , " 到 看 你 所以 肥硕 和 爽朗 ,

“我真高兴，”尼古拉斯说，“看到你如此健壮健康。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] .
for I am the bearer of good news .
为了 我 是 这 持有人 的 好的 消息 .

因为我就是带来好消息的。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ;
Though I have been away , I have not forgotten you ;
尽管 我 有 到过 离开 , 我 有 不是 被遗忘的 你 ;

虽然我身在异乡，但我从未忘记你；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ] [went] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wɪð; wɪθ]
and it so chanced that I went yesterday to attend my Lord of Warwick with
和 它 所以 偶然 那 我 去 昨天 到 出席 我的 主 的 沃里克 和
[sʌm; səm]
some nowches
一些 诺奇斯

昨天我碰巧带着一些小家伙去拜访了我的沃里克勋爵。

[['bʌklz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts]] [ænd; ənd] ['nækəri] , [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [æz; əz] [gɪfts]

[	buckles	and	other	ornaments	]	and	knackeries	,	that	he	takes	out	as	gifts
[	扣环	和	其他	装饰品	]	和	屠宰场	,	那	他	需要	出去	作为	礼物

[ænd; ənd] [ɪg'zempləz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrk] .

and	exemplars	of	English	work	.
和	范例	的	英语	工作	.

他把[皮带扣和其他装饰品]和小玩意儿拿出来作为礼物和英国工艺的典范。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] [rɔːt] , ['speʃəli] [ə; eɪ] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] — "

They	were	indifferently	well	wrought	,	specially	a	chevesail	,	of	which	the	—	"
他们	是	漠不关心	出色地	锻	,	特别	一个	-	,	的	哪个	这	—	"

它们的做工平平，尤其是一件船首斜桅，其中——

" [sper] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [mi'kænikəls] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , "

"	Spare	me	the	fashion	of	thy	mechanicals	,	and	come	to	the	point	,	"
"	空闲的	我	这	时尚	的	你的	机械	,	和	来	到	这	观点	,	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːmədjuːk] , [ɪm'peɪʃntli] .

interrupted	Marmaduke	,	impatiently	.
中断	马默杜克	,	不耐烦地	.

“别跟我讲你那些机械工艺的时尚，直接说重点吧。”马默杜克不耐烦地打断道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] .

"	Pardon	me	,	Master	Nevile	.
"	赦免	我	,	掌握	内维尔	.

“对不起，奈维尔大人。”

[aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [ðiː] [nɑːt] [wen] [ðaʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌbæsɪ'nɛts] [ænd; ənd] ['hɔːbəːk] , — ['evri] ['kɑːblər]

I	interrupt	thee	not	when	thou	talkest	of	bassinets	and	hauberks	,	—	every	cobbler
我	打断	你	不是	什么时候	你	最健谈的人	的	婴儿床	和	锁子甲	,	—	每一个	皮匠

[tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] .

to	his	last	.
到	他的	最后的	.

当你谈论婴儿床和锁子甲时，我不会打断你——直到鞋匠去世。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] : [ðə; ðɪ] [staʊt] [ɜːrl] , [waɪl] ['skænɪŋ] [maɪ]

But	,	as	thou	sayest	,	to	the	point	:	the	stout	earl	,	while	scanning	my
但	,	作为	你	萨耶斯特	,	到	这	观点	:	这	肥硕	伯爵	,	尽管	扫描	我的

['wɜːrkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

但是，正如你所说，言归正传：这位身材魁梧的伯爵在审视我的手艺时，

[fɔːr; fər][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] [maɪn] ,

for	in	much	the	chevesail	was	mine	,
为了	在	很多	这	-	曾是	矿	,

因为在很大程度上，那辆马车是我的。

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [spiːk] ['greɪʃəsli] [ʌv; əv][maɪ] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	pleased	to	speak	graciously	of	my	skill	with	the	bow	,	of	which	he
曾是	高兴	到	说话	亲切地	的	我的	技能	和	这	弓	,	的	哪个	他

[hæd; həd] [hɜːrd] ;

had	heard	;
有	听到	;

他很高兴地赞扬了我精湛的弓箭技艺，因为他早就听说过我的这项才能；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	he	then	turned	to	thyself	,	of	whom	my	Lord	Montagu	had	already
和	他	然后	转向	到	你自己	,	的	谁	我的	主	蒙塔古	有	已经

[meɪd] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['menʃ(ə)n] .

made	disparaging	mention	.
制成	贬损	提到	.

然后他转向了你，蒙塔古勋爵之前已经对你进行了贬损的评价。

[wen] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [ɜːrl] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ,

When	I	told	the	earl	somewhat	more	about	thy	qualities	and	disposings	,
什么时候	我	讲述	这	伯爵	有些	更多的	关于	你的	品质	和	处置	,

当我向伯爵进一步讲述了你的品格和性情时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

and	when	I	spoke	of	thy	desire	to	serve	him	,
和	什么时候	我	辐	的	你的	欲望	到	服务	他	,

当我提到你渴望侍奉他时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['berər] , [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [smuːðd] ['maɪti] ['greɪʃəsli] ,

and	the	letter	of	which	thou	art	the	bearer	,	his	black	brows	smoothed	mighty	graciously	,
和	这	信	的	哪个	你	艺术	这	持有人	,	他的	黑色的	眉毛	平滑	强大的	亲切地	,

而你正是这封信的送达人，他那浓黑的眉毛微微舒展，显得格外和蔼可亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

and	he	bade	me	tell	thee	to	come	to	him	this	afternoon	,
和	他	巴德	我	告诉	你	到	来	到	他	这	下午	,

他让我转告你今天下午去见他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

and	he	would	judge	of	thee	with	his	own	eyes	and	ears	.
和	他	会	法官	的	你	和	他的	自己的	眼睛	和	耳朵	.

他会亲眼亲耳地评判你。

['werfɔːr] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kræftsmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðaɪ] [gɔːdz] [ænd; ənd] [gɪr] ['redi] [æt; ət] [ðaɪn] ,

Wherefore	I	have	ordered	the	craftsman	to	have	all	thy	gauds	and	gear	ready	at	thine	hostelrie	,
因此	我	有	订购	这	工匠	到	有	全部	你的	纱丽	和	齿轮	准备好	在	你的	旅馆	,

因此，我已吩咐工匠将你旅店里的所有饰品和用具都准备好。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðiː] ['hentʃmən] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'pɪrəns] .

and	I	have	engaged	thee	henchmen	and	horses	for	thy	fitting	appearance	.
和	我	有	已订婚的	你	喽啰	和	马匹	为了	你的	配件	外貌	.

我已经为你安排了随从和马匹，让你以最合适的形象示人。

[biː; bi] [kwɪk] : [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] .

Be	quick	:	time	and	the	great	wait	for	no	man	.
是	快的	:	时间	和	这	伟大的	等待	为了	不	男人	.

抓紧时间：时间不等人。

[soʊ] [teɪk] [wət'evər] [ðaʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['prez(ə)nt] [wɑːnt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [meɪlz] ,

So	take	whatever	thou	needest	for	present	want	from	thy	mails	,
所以	拿	任何	你	最需要	为了	展示	想	从	你的	邮件	,

所以，请从您的邮件中取出您目前所需的任何物品。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['potər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [er] ['sʌnset] . "

and	I	will	send	a	porter	for	the	rest	ere	sunset	.	"
和	我	将要	发送	一个	搬运工	为了	这	休息	埃雷	日落	.	"

“日落之前，我会派个搬运工把剩下的人送走。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gitəːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dæməˌzɛl] ? "

"	But	the	gittern	for	the	damozel	?	"
"	但	这	吉特恩	为了	这	少女	?	"

“但是给少女的吉特恩酒呢？”

" [aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [æz; əz][ɪz] [miːt] .
" I have provided that for thee , as is meet .
" 我 有 假如 那 为了 你 , 作为 是 见面 .

“我已经为你预备好了，这正合我意。”

" [ænd; ənd] ['nɪkələs] , ['stepɪŋ] [bæk] , [iːzd] [ðə; ði] [gruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]
" And Nicholas , stepping back , eased the groom of a case which contained a
" 和 尼古拉斯 , 步进 后退 , 缓解 这 新郎 的 一个 案件 哪个 包含 一个
['gitəːn] ,
gittern ,
吉特恩 ,

“尼古拉斯后退一步，轻轻地把一个装有吉特恩琴的箱子递给了新郎，

[huːz] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] .
whose workmanship and ornaments delighted the Nevile .
谁 做工 和 装饰品 高兴极了 这 内维尔 .

其精湛的工艺和装饰令内维尔人十分喜爱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['glɔːstərz] [oʊn] ['mjuːzɪk(ə)l] - ['vendər] ; [ænd; ənd]
" It is of my lord the young Duke of Gloucester's own musical - vendor ; and
" 它 是 的 我的 主 这 年轻的 公爵 的 格洛斯特的 自己的 音乐 - 小贩 ; 和
[ðə; ði] [duːk] ,
the duke ,
这 公爵 ,

“这是我大人，年轻的格洛斯特公爵的私人乐器商贩的乐器；而公爵，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [læd] [jet] , [ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][krɑːft] .
though a lad yet , is a notable judge of all appertaining to the gentle craft .
尽管 一个 小伙子 然而 , 是 一个 值得注意的 法官 的 全部 属于 到 这 温和的 工艺 .

虽然年纪尚轻，但他对这门手艺的一切都颇有见解。

[[fɔːr; fər] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd]
[For Richard III . ' s love of music , and patronage of musicians and
[为了 理查德 三、 . - s 爱 的 音乐 , 和 赞助 的 音乐家 和
['mɪnstrəl] ,
minstrels ,
吟游诗人 ,

[由于理查三世对音乐的热爱，以及他对音乐家和吟游诗人的赞助，

[siː] [ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [ɪn] ['ʃærən] ['tɝːnɝz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
see the discriminating character of that prince in Sharon Turner's " History of
看 这 歧视性的 特点 的 那 王子 在 莎伦 特纳的 " 历史 的
['ɪŋglənd] , " ['vɑːl] .
England , " vol .
英格兰 , " 卷 .

请参阅莎伦·特纳的《英格兰史》第一卷，了解这位王子的辨别力。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[piː] . - .]
p . 66 .]
p . - .]

第66页。

[soʊ] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
So despatch , and away !
所以 调度 , 和 离开 !

那就出发吧！

" ['mɑ:mədju:k] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][spent] [ɪn]

"	Marmaduke	retired	to	his	chamber	,	and	Nicholas	,	after	a	moment	spent	in
"	马默杜克	退休	到	他的	房间	,	和	尼古拉斯	,	后	一个	片刻	花费	在

['saɪlənt] [θɔ:t] ,

silent	thought	,
沉默的	想法	,

“马尔马杜克回到自己的房间，尼古拉斯沉默沉思片刻后，

[sə:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd] - [bel] ,

searched	the	room	for	the	hand	-	bell	,
搜索	这	房间	为了	这	手	-	钟	,

在房间里寻找手铃，

[wɪtʃ] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][də'mestiks] .

which	then	made	the	mode	of	communication	between	the	master	and	domestics	.
哪个	然后	制成	这	模式	的	沟通	之间	这	掌握	和	家政	.

这便形成了主人与仆人之间的沟通方式。

[nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['nesəseri] ['lʌkʃəri] ,

Not	finding	this	necessary	luxury	,
不是	寻找	这	必要的	奢华	,

找不到这种必需的奢侈品，

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [meɪk] [mædʒ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌsʌbtə'reɪniən]

he	contrived	at	last	to	make	Madge	hear	his	voice	from	her	subterranean
他	人为的	在	最后的	到	制作	玛吉	听到	他的	嗓音	从	她	地下

[rɪ'tri:t] ;

retreat	;
撤退	;

他最终想方设法让玛吉从她的地下隐居处听到他的声音；

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] , [sent] [hɜ:r; hər][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] - .

and	on	her	arrival	,	sent	her	in	quest	of	Sibyll	.
和	在	她	到达	,	发送	她	在	寻求	的	-	.

她到达后，便派她去寻找西比尔。

[ðə; ði] ['ænsər] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɪstrəs] - [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

The	answer	he	received	was	,	that	Mistress	Sibyll	was	ill	,	and	unable	to
这	回答	他	已收到	曾是	,	那	情妇	-	曾是	患病的	,	和	无法	到

[si:] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

他得到的答复是，西比尔夫人生病了，不能见他。

['ælwin] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət] , ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] [ə; eɪ]

Alwyn	looked	disconcerted	at	this	intelligence	,	but	,	drawing	from	his	girdle	a
艾尔文	看起来	不安	在	这	智力	,	但	,	绘画	从	他的	腰带	一个

[smɔ:l] ['gɪpsaɪr] , ['rɪtʃli] ['brɔɪdəd] ,

small	gipsire	,	richly	broidered	,
小的	吉普赛人	,	丰富	刺绣	,

艾尔温听到这番话，显得有些不知所措，但他还是从腰间掏出一条绣工精美的短裙。

[hi:; hi] [preɪd] [mædʒ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

he	prayed	Madge	to	deliver	it	to	her	young	mistress	,
他	祈祷	玛吉	到	递送	它	到	她	年轻的	情妇	,

他祈求玛吉把它交给她的年轻女主人。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	inform	her	that	it	was	the	fruit	of	the	commission	with	which	she
和	通知	她	那	它	曾是	这	水果	的	这	委员会	和	哪个	她

[hæd; həd] ['ɑːnɚd] [hɪm; ɪm] .

had	honoured	him	.
有	荣幸	他	.

并告诉她，这是她委托他完成的任务的成果。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'loʊn] , — " ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] ,

"	It	is	passing	strange	,	"	said	he	,	pacing	the	hall	alone	,	—	"	passing	strange	,
"	它	是	通过	奇怪的	,	"	说	他	,	踱步	这	大厅	独自的	,	—	"	通过	奇怪的	,

“真是太奇怪了，”他独自在大厅里踱步说道，“太奇怪了。”

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [hoʊld] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

that	the	poor	child	should	have	taken	such	hold	on	me	.
那	这	贫穷的	孩子	应该	有	已采取	这样的	抓住	在	我	.

这可怜的孩子竟然如此牵动着我的心。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [waɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

After	all	,	she	would	be	a	bad	wife	for	a	plain	man	like	me	.
后	全部	,	她	会	是	一个	坏的	妻子	为了	一个	清楚的	男人	喜欢	我	.

毕竟，像我这样平凡的男人，她算不上一个好妻子。

[tʊʃ] !

Tush	!
屁股	!

屁股!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['treɪdɚz] [θɔːt] [ɔːl] ['oʊvər] .

that	is	the	trader's	thought	all	over	.
那	是	这	交易员的	想法	全部	超过	.

这就是交易员们普遍的想法。

[hæv; həv] [aɪ] [brɔːt] [noʊ] ['freʃər] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [fer] ['vɪlɪdʒ] - [griːn] ?

Have	I	brought	no	fresher	feeling	out	of	my	fair	village	-	green	?
有	我	带来	不	更清新	感觉	出去	的	我的	公平的	村庄	-	绿色的	?

难道我没有从我美丽的村庄绿地中带来一丝清新的感觉吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [raɪz] [ɪn] [laɪf] ,

Would	it	not	be	sweet	to	work	for	her	,	and	rise	in	life	,
会	它	不是	是	甜的	到	工作	为了	她	,	和	上升	在	生活	,

能为她工作，并因此获得晋升，岂不是一件美事?

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ?

with	her	by	my	side	?
和	她	经过	我的	边	?

有她在我身边?

[ænd; ənd] [ðiːz] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [soʊ] [prɪm] [ænd; ənd] [soʊ] ['breɪnləs] ! — [æz; əz] [wel] ['mæri] [ə; eɪ]

And	these	girls	of	the	city	,	so	prim	and	so	brainless	!	—	as	well	marry	a
和	这些	女孩们	的	这	城市	,	所以	原始	和	所以	没脑子	!	—	作为	出色地	结婚	一个

['peɪntɪd] ['pʌpɪt] .

painted	puppet	.
绘	木偶	.

而这些城里的女孩，如此拘谨，如此愚钝！——还不如嫁给一个彩绘木偶。

- !

Sibyll	!
-	!

西比尔!

[ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'ment] ?

Am	I	dement	?
是	我	精神疾病	?

我是不是精神错乱了?

[stɑːrk] [woʊd] ?

Stark	wode	?
斯塔克	伍德	?

斯塔克·沃德?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['gɝːlz][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ?

What	have	I	to	do	with	girls	and	marriage	?
什么	有	我	到	做	和	女孩们	和	婚姻	?

我跟女孩和婚姻有什么关系?

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [wʌt] ['mɑːmədjuːk] [stɪl] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	marvel	what	Marmaduke	still	thinks	of	her	,	—	and	she	of	him	.
我	奇迹	什么	马默杜克	仍然	思考	的	她	,	—	和	她	的	他	.

我很好奇马默杜克现在对她的看法，——她对他的看法也是如此。

" [waɪl] ['ælwɪn] [ðʌs] [sə'lɪləkwaɪzd] , [ðə; ði][neɪ'vaɪl] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] ,

"	While	Alwyn	thus	soliloquized	,	the	Nevile	having	hastily	arranged	his	dress	,
"	尽管	艾尔文	因此	独白	,	这	内维尔	拥有	草草	安排	他的	裙子	,

“就在艾尔温自言自语之时，内维尔匆忙地整理好自己的衣服，

[ænd; ənd] ['leɪdn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌnɪz] [hɪz; ɪz] [meɪlz] [kən'teɪnd] , ['sʌmənd] [oʊld] [mædʒ]

and	laden	himself	with	the	moneys	his	mails	contained	,	summoned	old	Madge
和	满载	他自己	和	这	钱	他的	邮件	包含	,	被召唤	老的	玛吉

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][lɑːr'dʒes] ,

to	receive	his	largess	,
到	收到	他的	慷慨	,

他把邮件里的钱都装进自己口袋，叫来老玛吉领取他的慷慨馈赠。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɔrnɝz] ['tʃeɪmbər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prɑːfər] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .

and	to	conduct	him	to	Warner's	chamber	,	in	order	to	proffer	his	farewell	.
和	到	执行	他	到	华纳兄弟	房间	,	在	命令	到	报价	他的	告别	.

并护送他到华纳的房间，向他告别。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [step] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ([huː] [kept] ['mʌtərɪŋ]

With	somewhat	of	a	timid	step	he	followed	the	old	woman	(	who	kept	muttering
和	有些	的	一个	胆小	步	他	随后	这	老的	女士	(	WHO	保留	喃喃自语

[θæŋks] [ænd; ənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði][kɔɪn][ɪn][hɜːr; hər][pɑːm]) [ʌp][ðə; ði] ['rægɪd] [sterz]

thanks	and	benedicites	as	she	eyed	the	coin	in	her	palm	)	up	the	ragged	stairs
谢谢	和	祝福	作为	她	眼睛	这	硬币	在	她	棕榈	)	向上	这	破烂不堪	楼梯

,

,

,

他有些怯怯地跟着老妇人（老妇人一边低声说着感谢和祝福，一边盯着手掌里的硬币）走上了破旧的楼梯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts] ['sæŋktʃueri] .

and	for	the	first	time	knocked	at	the	door	of	the	student's	sanctuary	.
和	为了	这	第一的	时间	敲门	在	这	门	的	这	学生	避难所	.

于是，他第一次敲响了学生圣殿的大门。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

No	answer	came	.
不	回答	来了	.

没有回应。

" [eɪ] , [sɜːr] !
" Eh , sir !
" 嗯 , 先生 !

“呃，先生！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['entər] , " [sed] [mædʒ] ;
you must enter , " said Madge ;
你 必须 进入 , " 说 玛吉 ;

“你必须进去，”玛吉说；

" [æn; ən] - [juː; jʊ]['faɪərd][ə; eɪ][bɑːm'bɑːrd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ɪr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] [juː; jʊ] .
" an ' you fired a bombard under his ear he would not heed you .
" 一个 - 你 被解雇 一个 轰击 在下面 他的 耳朵 他 会 不是 注意 你 .

即使你向他耳边投掷炸弹，他也不会理会你。

" [soʊ] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kloʊzd]
" So , suiting the action to the word , she threw open the door , and closed
" 所以 , 适合 这 行动 到 这 单词 , 她 扔 打开 这 门 , 和 关闭
[ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
it behind him ,
它 在后面 他 ,

于是，她言行一致，猛地打开门，然后关上了身后的门。

[æz; əz] ['mɑːmədjuːk] ['entərd] .
as Marmaduke entered .
作为 马默杜克 进入 .

马默杜克进来了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,
The room was filled with smoke ,
这 房间 曾是 已填 和 抽烟 ,

房间里充满了烟雾。

[θruː] [wɪtʃ] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] [ðə; ði] [klɪr] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃɑːrkoʊl] [piəd]
through which mirky atmosphere the clear red light of the burning charcoal peered
通过 哪个 阴暗的 气氛 这 清除 红色的 光 的 这 燃烧 木炭 窥视
[aʊt] ['stedəli] [laɪk][ə; eɪ] - [aɪ] .
out steadily like a Cyclop's eye .
出去 稳步 喜欢 一个 - 眼睛 .

透过那昏暗的空气，燃烧的木炭发出明亮的红光，像独眼巨人的眼睛一样稳定地向外窥视。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['hiːvɪŋ] , ['regjələr] , ['leɪbərɪŋ] , [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri]
A small , but heaving , regular , labouring , continuous sound , as of a fairy
一个 小的 , 但 起伏 , 常规的 , 劳动 , 连续的 声音 , 作为 的 一个 仙女
['hæmər] ,
hammer ,
锤 ,

一种细小但沉重、有规律、费力、持续的声音，如同仙女的锤子发出的声音。

[smoʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪr] .
smote the young man's ear .
猛击 这 年轻的 男人的 耳朵 .

打了年轻人的耳朵。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ə'kʌstəm] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [sɜːtʃt] [ə'raʊnd] ,
But as his gaze , accustoming itself to the atmosphere , searched around ,
但 作为 他的 目光 , 习惯 本身 到 这 气氛 , 搜索 大约 ,

但随着他的目光逐渐适应了周围的气氛，他开始环顾四周，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [kɔːz] .
he could not perceive what was its cause .
他 可以 不是 感知 什么 曾是 它是 原因 .

他无法察觉其原因。

['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

Adam	**Warner**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**	**his**	**arms**	**folded**	**,**
亚当	华纳	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	,	他的	武器	折叠	,

亚当·华纳站在房间中央，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] ['mɑːmədjuːk] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	**contemplating**	**something**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**,**	**which**	**Marmaduke**	**could**	**not**
和	沉思	某物	在	一个	小的	距离	,	哪个	马默杜克	可以	不是

['ækjərətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

accurately	**distinguish**	**.**
准确	区分	.

马尔马杜克凝视着远处的某个东西，但他无法准确分辨。

[ðə; ði] [juːθ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

The	**youth**	**took**	**courage**	**,**	**and**	**approached**	**.**
这	青年	采取	勇气	,	和	接近	.

年轻人鼓起勇气，走了过去。

" ['ɑːnɝd] [maɪn] [hoʊst] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

"	**Honoured**	**mine**	**host**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**thank**	**thee**	**for**	**hospitality**	**and**	**kindness**	**,**
"	荣幸	矿	主持人	,	"	说	他	,	"	我	感谢	你	为了	热情好客	和	仁慈	,

“尊敬的主人，”他说，“感谢您的热情款待和友好相待。”

[aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] - — [ˌiː'hɛm] ! — [ðaɪ] — [ðaɪ] ['stʌdiz] ,

I	**crave**	**pardon**	**for**	**disturbing**	**thee**	**in**	**thy**	**incanta**	**—**	**ehem**	**!**	**—**	**thy**	**—**	**thy**	**studies**	**,**
我	渴望	赦免	为了	令人不安	你	在	你的	-	—	嗯	!	—	你的	—	你的	研究	,

我请求原谅打扰了你潜心研究——呃！——你的——你的学业，

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][bɪd] [ðiː] [ˌfer'wel] .

and	**I**	**come**	**to**	**bid**	**thee**	**farewell**	**.**
和	我	来	到	出价	你	告别	.

我前来向你告别。

" ['ædəm] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['æbsənt] [er] , [æz; əz] [ɪf] ['skersli] ['rekəgnaiziŋ] [hɪz; ɪz]

"	**Adam**	**turned**	**round**	**with**	**a**	**puzzled**	**,**	**absent**	**air**	**,**	**as**	**if**	**scarcely**	**recognizing**	**his**
"	亚当	转向	圆形的	和	一个	困惑	,	缺席的	空气	,	作为	如果	几乎	识别	他的

[gest] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

guest	**;**	**at**	**length**	**,**
客人	;	在	长度	,

亚当一脸困惑和茫然地转过身，仿佛几乎认不出他的客人；最后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['sloʊli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd]

as	**his**	**recollection**	**slowly**	**came**	**back**	**to**	**him**	**,**	**he**	**smiled**	**graciously**	**,**	**and**
作为	他的	回忆	缓慢地	来了	后退	到	他	,	他	微笑	亲切地	,	和

[sed] : " [gʊd] [juːθ] ,

said	**:**	**"**	**Good**	**youth**	**,**
说	:	"	好的	青年	,

随着记忆慢慢恢复，他和蔼地笑着说：“好青年，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['rɪtʃli] ['welkəm] [tuː; tə] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ðiː] .

thou	**art**	**richly**	**welcome**	**to**	**what**	**little**	**it**	**was**	**in**	**my**	**power**	**to**	**do**	**for**	**thee**	**.**
你	艺术	丰富	欢迎	到	什么	小的	它	曾是	在	我的	力量	到	做	为了	你	.

非常感谢你接受我力所能及的微薄之力。

['pɜːrrədˌventʃər] [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [huː] [siːk] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔːrnər] [meɪ]

Peradventure	**a**	**time**	**may**	**come**	**when**	**they**	**who**	**seek**	**the**	**roof**	**of**	**Adam**	**Warner**	**may**
或者	一个	时间	可能	来	什么时候	他们	WHO	寻找	这	屋顶	的	亚当	华纳	可能

[faɪnd] [les] ['hoʊmli] [tʃɪr] ,

find	**less**	**homely**	**cheer**	**,**
寻找	较少的	家常的	欢呼	,

或许有一天，那些寻求亚当·华纳屋顶庇护的人会发现，他们不再能感受到家的温暖和喜悦。

[ə; eɪ] [les] ['rʌgɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , — [fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] !

a	less	rugged	habitation	,	—	for	look	you	!
一个	较少的	崎岖	居住地	,	—	为了	看	你	!

一个不那么简陋的住所，——瞧瞧你！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] — [ænd; ənd]

"	he	exclaimed	suddenly	,	with	a	burst	of	irrepressible	enthusiasm	—	and
"	他	惊呼	突然	,	和	一个	爆裂	的	不可抑制的	热情	—	和

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - [ɑːrm] ,

laying	his	hand	on	Nevile's	arm	,
躺下	他的	手	在	-	手臂	,

“他突然兴奋地喊道，激动不已——并将手放在内维尔的胳膊上，

[æz; əz] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [greɪm] [ðæt] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

as	,	through	all	the	smoke	and	grime	that	obscured	his	face	,
作为	,	通过	全部	这	抽烟	和	污垢	那	模糊不清	他的	脸	,

透过遮蔽他脸部的浓烟和污垢，

[flæʃt] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn'ventər] , — " [lʊk] [juː; jʊ] !

flashed	the	ardent	soul	of	the	triumphant	Inventor	,	—	"	look	you	!
闪光灯	这	热心	灵魂	的	这	凯	发明者	,	—	"	看	你	!

胜利的发明家炽热的灵魂闪现出来——“看看你！”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekts][ɪz] [wel] - [naɪ] [mə'tʃʊrd] ,

since	you	have	been	in	this	house	,	one	of	my	great	objects	is	well	-	nigh	matured	,
自从	你	有	到过	在	这	房子	,	一	的	我的	伟大的	对象	是	出色地	-	夜	成熟的	,

— [ə'tʃiːvd] .

—	achieved	.
—	已达成	.

自从你来到这所房子里，我的一个伟大目标已经接近实现。

[kʌm] ['hɪðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [ɔːr]

Come	hither	,	"	and	he	dragged	the	wondering	Marmaduke	to	his	model	,	or
来	这里	,	"	和	他	拖拽	这	好奇	马默杜克	到	他的	模型	,	或者

[juˈriːkə] ,

Eureka	,
尤里卡	,

“过来，”他把疑惑的马默杜克拉到他的模型，或者说尤里卡面前。

[æz; əz]['ædəm][hæd; həd] ['fɑːndli] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] .

as	Adam	had	fondly	named	his	contrivance	.
作为	亚当	有	深情地	命名	他的	装置	.

正如亚当亲切地称呼他的发明那样。

[ðə; ði][neɪ'vaɪl] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ðæt]

The	Nevile	then	perceived	that	it	was	from	the	interior	of	this	machine	that
这	内维尔	然后	感知	那	它	曾是	从	这	内部的	的	这	机器	那

[ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ə'roʊz] ;

the	sound	which	had	startled	him	arose	;
这	声音	哪个	有	惊慌	他	出现	;

内维尔这才意识到，让他感到惊恐的声音正是从这台机器的内部发出的；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv]

to	his	eye	the	THING	was	uncouth	and	hideous	;	from	the	jaws	of
到	他的	眼睛	这	事物	曾是	粗野	和	可怕	;	从	这	下颚	的

[æn; ən]['aɪərn]['sɜːrpənt] ,

an	iron	serpent	,
一个	铁	蛇	,

在他眼中，那东西粗鲁丑陋；它来自一条铁蛇的血盆大口，

[ðæt] , ['riːðɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [roʊz] [ɑːn] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] [krest] , [gʌʃt] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['vɑːljəm]

that	,	wreathing	round	it	,	rose	on	high	with	erect	crest	,	gushed	a	rapid	volume
那	,	花环	圆形的	它	,	玫瑰	在	高的	和	直立	波峰	,	滔滔不绝	一个	迅速的	体积

[ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,

of	black	smoke	,
的	黑色的	抽烟	,

那团环绕着它的云柱高高耸立，顶端直立，喷涌出大量的黑烟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmp] [spreɪ] [fel] [ə'raʊnd] .

and	a	damp	spray	fell	around	.
和	一个	潮湿	喷	跌倒	大约	.

一阵湿漉漉的水雾飘落下来。

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [kept] [ɪn] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] ['regjələr] ['moʊʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ]

A	column	of	iron	in	the	centre	kept	in	perpetual	and	regular	motion	,	rising
一个	柱子	的	铁	在	这	中心	保留	在	永久	和	常规的	运动	,	上升

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [sək'sesɪvli] ,

and	sinking	successively	,
和	下沉	依次	,

中央一根铁柱保持着持续而规律的运动，不断地上升和下降。

[æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mekənɪzəm] [wɪ'ðɪn] [siːmd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .

as	the	whole	mechanism	within	seemed	alive	with	noise	and	action	.
作为	这	所有的	机制	之内	似乎	活	和	噪音	和	行动	.

整个内部机制仿佛充满了活力，发出各种声响，运转不停。

" [ðə; ði] [ˌsɪrə'kjuːzən] [æskt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [biˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	The	Syracusan	asked	an	inch	of	earth	,	beyond	the	earth	,	to	move	the	earth	,
"	这	锡拉库萨	问	一个	英寸	的	地球	,	超过	这	地球	,	到	移动	这	地球	,

" [sed] ['ædəm] ;

"	said	Adam	;
"	说	亚当	;

“叙拉古人向大地之外的一寸土索要大地，”亚当说；

" [aɪ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [loʊ] !

"	I	stand	in	the	world	,	and	lo	!
"	我	站立	在	这	世界	,	和	洛	!

“我站在这个世界上，瞧！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['endʒɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [muːvd] . "

with	this	engine	the	world	shall	one	day	be	moved	.	"
和	这	引擎	这	世界	将	一	天	是	已搬	.	"

有了这台引擎，世界终将运转起来。

" ['hoʊli] ['mʌðər] ! " ['fɔːltəd] ['mɑːmədjuːk] ; " [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [dred] [sɜːr] ,

"	Holy	Mother	!	"	faltered	Marmaduke	;	"	I	pray	thee	,	dread	sir	,
"	圣	母亲	!	"	犹豫不决	马默杜克	;	"	我	祈祷	你	,	恐惧	先生	,

“圣母玛利亚！”马尔马杜克结结巴巴地说，“我恳求您，尊敬的先生，

[tuː; tə] ['pɑːndər] [wel] [er] [ðaʊ] [ə'tem(p)t] ['eni] [sʌtʃ] [spɔːrts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ]

to	ponder	well	ere	thou	attemptest	any	such	sports	with	the	habitation	in	which
到	思考	出色地	埃雷	你	尝试	任何	这样的	运动的	和	这	居住地	在	哪个

['evri] ['wʊmənz] [sʌn] [ɪz] [soʊ] [kən'sɜːrnd] .

every	woman's	son	is	so	concerned	.
每一个	女性的	儿子	是	所以	担心的	.

在你试图与每个女人的儿子都如此关心的住所进行任何此类游戏之前，请仔细考虑。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [ðæt] [ɪf] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðaʊ] [ʃʊdst] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Bethink thee , that if in moving the world thou shouldst make any mistake , it would

思考 你 , 那 如果 在 移动 这 世界 你 应该 制作 任何 错误 , 它 会

— "

— "

— "

你要明白，如果你在撼动世界的过程中犯了任何错误，那将会——

" [naʊ] [stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ə'tend] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ædəm] ,

" Now stand there and attend , " interrupted Adam ,

" 现在 站立 那里 和 出席 , " 中断 亚当 ,

“现在站在那里听着，”亚当打断道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .

who had not heard one word of this judicious exhortation .

WHO 有 不是 听到 一 单词 的 这 明智的 讲道 .

那些对这番明智的劝诫一无所知的人，却一个字也没听进去。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['terəb(ə)l][sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːmədjuːk] , [ɪn] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

" Pardon me , terrible sir ! " exclaimed Marmaduke , in great trepidation , and

" 赦免 我 , 糟糕的 先生 ! " 惊呼 马默杜克 , 在 伟大的 忐忑不安 , 和

[rɪ'triːtɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

retreating rapidly to the door ;

撤退 快速 到 这 门 ;

“对不起，可怕的先生！”马默杜克惊恐万分地喊道，然后迅速退到门口；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [fiːndz] [ɑːr; ər] ['maɪti] [mə'lɪgnənt] [tuː; tə][ɔːl] ['lʊkɝz] - [ɑːn][nɑːt]

" but I have heard that the fiends are mighty malignant to all lookers - on not

" 但 我 有 听到 那 这 恶魔 是 强大的 恶性 到 全部 外貌 - 在 不是

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

initiated .

启动 .

但我听说，这些恶魔对所有未入会的旁观者都非常凶残。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [fæst] [gʌʃt] [ðə; ði] [smoʊk] , ['hevɪli] [hiːvd] [ðə; ði] ['feri] ['hæmərz] , [ʌp]

" While he spoke , fast gushed the smoke , heavily heaved the fairy hammers , up

" 尽管 他 辐 , 快速地 滔滔不绝 这 抽烟 , 重度 喘息 这 仙女 锤子 , 向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and down ,

和 向下 ,

“他说话的时候，烟雾迅速喷涌而出，仙女锤沉重地上下挥动着，

[daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] , [sæŋk][ɔːr] [roʊz] [ðə; ði] ['kɑːləm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌlən] [saʊnd] .

down and up , sank or rose the column , with its sullen sound .

向下 和 向上 , 沉没 或者 玫瑰 这 柱子 , 和 它是 忧郁 声音 .

柱子上下起伏，发出沉闷的声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The young man's heart sank to the soles of his feet .

这 年轻的 男人的 心 沉没 到 这 鞋底 的 他的 脚 .

年轻人的心仿佛沉到了脚底。

" [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , " [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][doʊlt][ɪn] [ðiːz]

" Indeed and in truth , " he stammered out , " I am but a dolt in these

" 的确 和 在 真相 , " 他 结结巴巴 出去 , " 我 是 但 一个 笨蛋 在 这些

['mætərz] ;

matters ;

事情 ;

“的确，说实话，”他结结巴巴地说，“我在这方面真是个笨蛋；

[aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [ɔːl] [sək'ses] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][bɪd] [ðiː]

I	wish	thee	all	success	compatible	with	the	weal	of	a	Christian	,	and	bid	thee
我	希望	你	全部	成功	兼容的	和	这	福利	的	一个	基督教	,	和	出价	你

,

,

,

我祝愿你一切顺利，并愿你的成功与基督徒的福祉相符。

[ɪn][sæd][hjuː'mɪləti] , [gʊd] [deɪ] : " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [ðə; ði][lɔː(r)dz]

in	sad	humility	,	good	day	:	"	and	he	added	,	in	a	whisper	—	"	the	Lord's
在	伤心	谦逊	,	好的	天	:	"	和	他	额外	,	在	一个	耳语	—	"	这	主场

[fər'gɪvnəs] !

forgiveness	!
饶恕	!

他带着悲伤的谦卑说道：“祝您今天愉快。”然后他低声补充道：“愿主宽恕您！”

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门！

" ['mɑːmədjuːk] [ðen] ['ferli] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

"	Marmaduke	then	fairly	rushed	through	the	open	door	,
"	马默杜克	然后	相当	匆忙	通过	这	打开	门	,

“马默杜克随即冲进了敞开的大门，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	hurried	out	of	the	chamber	as	fast	as	possible	.
和	慌忙	出去	的	这	房间	作为	快速地	作为	可能的	.

然后以最快的速度冲出了房间。

[hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

He	breathed	more	freely	as	he	descended	the	stairs	.
他	呼吸	更多的	自由	作为	他	下降	这	楼梯	.

他下楼时呼吸顺畅多了。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ðæt] [greɪ] [kɑːl] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [maɪ] [waɪf] ,

"	Before	I	would	call	that	gray	carle	my	father	,	or	his	child	my	wife	,
"	前	我	会	称呼	那	灰色的	卡尔	我的	父亲	,	或者	他的	孩子	我的	妻子	,

“在我称呼那个灰衣卡尔为父亲，或称他的孩子为妻子之前，

[meɪ] [aɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] [spraɪts] [hiː; hi] [kiːps] ['tɔːrtʃərd] [wɪ'ðɪn]

may	I	feel	all	the	hammers	of	the	elves	and	sprites	he	keeps	tortured	within
可能	我	感觉	全部	这	锤子	的	这	精灵	和	精灵	他	保持	受折磨	之内

[ðæt] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['prɪzn] - [haʊs] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɛθs] [mɑːrtʃ] [ɑːn][maɪ]['bɑːdi] !

that	ugly	little	prison	-	house	playing	a	death's	march	on	my	body	!
那	丑陋的	小的	监狱	-	房子	玩耍	一个	死亡人数	行进	在	我的	身体	!

愿我能感受到他囚禁在那座丑陋的小监狱里折磨的精灵和妖精们的锤子，在我身上奏响死亡进行曲！

['hoʊli] [seɪnt] ['dʌnstən] , [ðə; ði] ['tɪmbrəl] - ['gɝːlz] [keɪm] [ɪn] [taɪm] !

Holy	Saint	Dunstan	,	the	timbrel	-	girls	came	in	time	!
圣	圣	邓斯坦	,	这	铃鼓	-	女孩们	来了	在	时间	!

圣邓斯坦啊，鼓手姑娘们来得正是时候！

[ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] ['wɪzədz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [fer] ['dɔtɝz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi]

They	say	these	wizards	always	have	fair	daughters	,	and	their	love	can	be
他们	说	这些	巫师	总是	有	公平的	女儿们	,	和	他们的	爱	能	是

[noʊ] ['blesɪŋ] !

no	blessing	!
不	祝福	!

据说这些巫师总会生出漂亮的女儿，他们的爱情绝非福气！

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['mʌtəd] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] ,

"	As	he	thus	muttered	,	the	door	of	Sibyll's	chamber	opened	,
"	作为	他	因此	低声说道	,	这	门	的	-	房间	打开	,

他喃喃自语的同时，西比尔的房门开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	she	stood	before	him	at	the	threshold	.
和	她	站立	前	他	在	这	临界点	.

她站在他面前的门槛上。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

Her	countenance	was	very	pale	,	and	bore	evidence	of	weeping	.
她	面容	曾是	非常	苍白	,	和	钻孔	证据	的	哭泣	.

她脸色苍白，有哭泣的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .

There	was	a	silence	on	both	sides	,	which	the	girl	was	the	first	to	break	.
那里	曾是	一个	沉默	在	两个都	侧面	,	哪个	这	女孩	曾是	这	第一的	到	休息	.

两人沉默了一会儿，女孩率先打破了沉默。

" [soʊ] , [mædʒ] [telz] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? "

"	So	,	Madge	tells	me	thou	art	about	to	leave	us	?	"
"	所以	,	玛吉	讲述	我	你	艺术	关于	到	离开	我们	?	"

“所以，玛吉告诉我你要离开我们了？”

" [jes] , ['dʒent(ə)l]['meɪd(ə)n] !

"	Yes	,	gentle	maiden	!
"	是的	,	温和的	少女	!

“是的，温柔的少女！”

[aɪ] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæz; həz] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] .

I	—	I	—	that	is	,	my	Lord	of	Warwick	has	summoned	me	.
我	—	我	—	那	是	,	我的	主	的	沃里克	有	被召唤	我	.

我——我——也就是说，沃里克领主召见了我。

[aɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðiː] !

I	wish	and	pray	for	all	blessings	on	thee	!
我	希望	和	祈祷	为了	全部	祝福	在	你	!

我衷心祝愿你一切顺利！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːr][eɪd] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] —

and	—	and	—	if	ever	it	be	mine	to	serve	or	aid	thee	,	it	will	be	—
和	—	和	—	如果	曾经	它	是	矿	到	服务	或者	援助	你	,	它	将要	是	—

[ðæt] [ɪz] — ['verɪli] , [maɪ] [tʌŋ] ['fɔːltəz] ,

that	is	—	verily	,	my	tongue	falters	,
那	是	—	确实	,	我的	舌头	犹豫不决	,

而且——而且——如果我有幸能为你效力或帮助你，那将是——也就是说——真的，我舌头打结了，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] — [ðæt] [ɪz] — [fer] [ðiː] [wel] , ['meɪd(ə)n] !

but	my	heart	—	that	is	—	fare	thee	well	,	maiden	!
但	我的	心	—	那	是	—	票价	你	出色地	,	少女	!

但我的心——我是说——再见了，姑娘！

[wʊd] [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ] [les] [waɪz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] ([seɪnt] ['æntəni]

Would	thou	hadst	a	less	wise	father	;	and	so	may	the	saints	(	Saint	Anthony
会	你	哈斯特	一个	较少的	明智的	父亲	;	和	所以	可能	这	圣徒	(	圣	安东尼

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

你宁愿你有一个不那么睿智的父亲；圣徒们（尤其是圣安东尼）也一样。

[huːm] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['pɑːrləs] [ə'freɪd] [ʌv; əv]) [gɑːrd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] !

whom	the	Evil	One	was	parlous	afraid	of	)	guard	and	keep	thee	!
谁	这	邪恶的	一	曾是	陧	害怕的	的	)	警卫	和	保持	你	!

（连恶者都极其惧怕的）守护你，保护你!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ə'dres] ,

"	With	this	strange	and	incoherent	address	,
"	和	这	奇怪的	和	语无伦次	地址	,

“伴随着这段奇怪且语无伦次的讲话，

['mɑːmədjuːk] [left] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

Marmaduke	left	the	maiden	standing	by	the	threshold	of	her	miserable	chamber	.
马默杜克	左边	这	少女	常设	经过	这	临界点	的	她	悲惨的	房间	.

马默杜克留下少女独自站在她那间破败房间的门口。

['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] ['sʌmənd] ['ælwin] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] ,

Hurrying	into	the	hall	,	he	summoned	Alwyn	from	his	meditations	,	and	,
匆忙	进入	这	大厅	,	他	被召唤	艾尔文	从	他的	冥想	,	和	,

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gitəːn] [tuː; tə] [mædʒ] ,

giving	the	gittern	to	Madge	,
给予	这	吉特恩	到	玛吉	,

他匆匆走进大厅，叫醒了正在冥想的阿尔温，然后把吉特恩琴递给玛吉。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ]

with	an	injunction	to	render	it	to	her	mistress	,	with	his	greeting
和	一个	禁令	到	使成为	它	到	她	情妇	,	和	他的	问候

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ,

and	service	,
和	服务	,

并命令她将之献给她的女主人，同时致以问候和服侍。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] ;

he	vaulted	lightly	on	his	steed	;
他	拱形	轻轻	在	他的	骏马	;

他轻盈地跃上马背；

[ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [mɔːr] ['soʊbər] ['ælwin] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ker] [ænd; ənd]

the	steady	and	more	sober	Alwyn	mounted	his	palfrey	with	slow	care	and
这	稳定的	和	更多的	清醒	艾尔文	安装	他的	帕尔弗雷	和	慢的	关心	和

[duː] ['kɔːʃ(ə)n] .

due	caution	.
到期的	警告	.

沉稳冷静的艾尔温小心翼翼地骑上他的战马。

[æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [weɪvd] [ðə; ði] [fer] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,

As	the	air	of	spring	waved	the	fair	locks	of	the	young	cavalier	,
作为	这	空气	的	春天	挥手	这	公平的	锁	的	这	年轻的	骑士	,

春风拂过，年轻骑士的秀发随风飘扬。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] ['kærəˌkoʊl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['laɪðsəm] [weɪt] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tempər] [ʌv; əv]

as	the	good	horse	caracoled	under	his	lithesome	weight	,	his	natural	temper	of
作为	这	好的	马	卡拉科尔德	在下面	他的	轻盈	重量	,	他的	自然的	脾气	的

[maɪnd] , ['hɑːrdi] ,

mind	,	hardy	,
头脑	,	耐寒的	,

就像那匹好马在他轻盈的身躯下发出嘎吱声，他天生的性情，坚韧不拔，

['helθf(ə)l] , ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [wɜːrld] - [ə'weɪk] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

healthful	,	joyous	,	and	world	-	awake	,	returned	to	him	.
健康的	,	欢乐	,	和	世界	-	醒	,	返回	到	他	.

他恢复了健康、快乐、清醒的头脑。

[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[streɪndʒ]	['fɑːðər]	[fled]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[laɪk]
The	**image**	**of**	**Sibyll**	**and**	**her**	**strange**	**father**	**fled**	**from**	**his**	**thoughts**	**like**
这	图像	的	-	和	她	奇怪的	父亲	逃亡	从	他的	想法	喜欢

['sɪkli]	[driːmz]	.
sickly	**dreams**	**.**
病弱的	梦境	.

西比尔和她古怪父亲的形象像噩梦一样从他的脑海中消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神